AVERTISSEMENT

Le texte des mois du Synaxaire éthiopien : Tâḥschâsch, Ṭer et Yakâtit que nous publions est établi d'après cinq manuscrits :

A. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds d'Abbadie n° 66, fol. 87 à fol. 180 v°, xvᵉ siècle[1].

A. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds d'Abbadie n° 1, fol. 83 à fol. 178 v°, xviiiᵉ ou xixᵉ siècle[2].

O. — Oxford, Bodleian Library, manuscrit n° XXIII, fol. 1 à fol. 110, xviiiᵉ siècle[3].

P. — Paris, Bibliothèque Nationale, fonds éthiopien n° 126, fol. 93 à fol. 194 v°, xviiiᵉ siècle[4].

T. — Paris, Musée ethnographique du Trocadéro, manuscrit n° 5, fol. 105 à fol. 201, xvᵉ siècle, probablement antérieur à A[5].

Ce manuscrit T a été rapporté d'Éthiopie en 1903 par la mission du Bourg de Bozas[6].

1. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens,* Paris, 1859, in-4°, p. 79. — M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie,* Paris, 1912, in-8°, p. 45. — C. Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie,* Paris, 1914, in-8°, p. 168.

2. A. d'Abbadie, *Op. cit.,* p. 1. — M. Chaîne, *Op. cit.,* p. 1. — C. Conti Rossini, *Op. cit.,* p. 171.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis,* Oxford, 1848, in-4°, p. 46-54.

4. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens,* Paris, 1877, in-4°, p. 151-178.

5. S. Grébaut, *Le manuscrit éthiopien n° 5 du Trocadéro,* dans *Æthiops,* Paris, 1922, in-8°, p. 11.

6. A. Roman, *L'acquisition du manuscrit éthiopien n° 5 du Trocadéro,* dans *Æthiops,* 1922, p. 30.

ል ፡ ቅዱስ ፡ ወበእንተ ፡ ሐዋርያት ፡ እለ ፡ ይሰብኩ ፡ ቦቱ ፡ ወሰመዮሙ ፡ አዋድያነ ፡ በሠናያት ፡ ወሰባክያነ ፡ በሰላም ፨

3. — ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ሀገረ ፡ ነነዌ ፡ ከመ ፡ ማያት ፡ ወእሳት ፡ ሀለዎሙ ፡ ያጥፍዕዋ ፡ ወያሕስምዋ ። ወኮነ ፡ በከመ ፡ ተነበየ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረሰየ ፡ ውስቴ

* A, 90 r° a. ታ ፡ ድልቅልቀ ፡ ዓቢየ ፡ ወነደ ፡ እሳት ፡ *ውስቴታ ፡ ወአውዓየት ፡ መንፈቀ ፡ ወእሙንቱ ፡ እለ ፡ ተመይጡ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወገብሩ ፡ አበሳ ፨ ወእለሰ ፡ ነበሩ ፡ ጽኑዓነ ፡ ውስተ ፡ ንስሓሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢበጽሖሙ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ፨

4. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ትንቢቶ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገድሉ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፨

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፨

1. እለ] A ለዘ. — *ib.* ይሰብኩ] P, O ረበኩ. — 2. በሠናያት] P, O, *A* በሠናይ. — *ib.* ወሰባክያነ] A ወሰባኪያነ. — *ib.* በሰላም] *A om.* በ. — 3. ሀገረ] P, O, *A om.* — 4. ያጥፍዕዋ] A *om.*; *A* ያጥፍእዎ. — *ib.* ወያሕስምዋ] A የኀሥምዋ; O ወየሐስምዋ; *A* ወየኃሥሥዎ. — *ib.* በከመ] P *om.* በ: *A om.* — *ib.* ተነበየ] A ተነበዩ. — *ib.* እስመ] A በስመ. — 5. ድልቅልቀ — ውስቴታ] P, *A om.* — *ib.* ድልቅ ልቀ] A ድልቅልቅት. — *ib.* ዓቢየ] A ዓቢይ. — *ib.* ወነደ] A ወደደ *sic.* — *ib.* ወአውዓየት] O ወአውዓየ. — 6. ተመይጡ] A ተመይመይጡ *sic*; *A* ሀለው *sic.* — *ib.* ጽድቅ] A ጽድቀ. — *ib.* ወገብሩ] A ወገብረ. — *ib.* አበሳ] T *incip.* — 6-7. ጽኑዓነ] A ጽሩዓን; O ጽኑዓ; T ጽኑዓን. — 7. ውስተ ፡ ንስሓሆሙ] A ውስተ ፡ ንሳሕሆሙ *sic*; P, O, *A*, T በንስሓሆሙ. — *ib.* ወኢምንተኒ] P ምንትኒ. — 8. ትንቢቶ] P ትንቢቶሙ. — 9. በገድሉ] P, O, *A* በምግባሩ; T በምግበሩ *sic.* — *ib.* ante አዕረፈ A, O, *A add.* ወ. — *ib.* በሰላም] T በሰለም *sic.* — 10. እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን] P በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ አሜን: O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ[ሩ ፡] ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ውዳሴ ፡ ማርያም est écrit sur un grattage; un autre nom propre : ገብረ ፡ ኢየሱስ est en surcharge.

et au sujet des apôtres qui le prêcheraient. Il les nomma : *annonciateurs de biens et prédicateurs de la paix* [1].

3. — Il prophétisa au sujet de la ville de Ninive (Nanawê), déclarant que les eaux et le feu devraient la détruire et lui faire du mal. Il arriva comme il avait prophétisé. En effet, le Seigneur produisit en elle un

* A, 90 r° a. grand tremblement de terre. Le feu s'alluma * en elle et brûla la moitié de la ville : c'étaient ceux qui s'étaient détournés de la voie de la justice et avaient fait le péché. Quant à ceux qui demeurèrent fermes dans leur repentir envers le Seigneur, il ne leur arriva rien du tout de mal.

4. — Lorsque ce prophète eut achevé sa prophétie et eut plu au Seigneur par sa vie ascétique, il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. Nahum, I, 15.

ል ፡ ቅዱስ ፡ ወበእንተ ፡ ሐዋርያት ፡ እለ ፡ ይሰብኩ ፡ ቦቱ ፡ ወሰመዮሙ ፡ አዋድያነ ፡ በሠናያት ፡ ወሰባክያነ ፡ በሰላም ፨

3. — ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ሀገረ ፡ ነነዌ ፡ ከመ ፡ ማያት ፡ ወእሳት ፡ ሀለዎሙ ፡ ያጥፍዕዋ ፡ ወያሕስምዋ ። ወኮነ ፡ በከመ ፡ ተነበየ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረሰየ ፡ ውስቴ
* A, 90 r° a. ታ ፡ ድልቅልቀ ፡ ዓቢየ ፡ ወነደ ፡ እሳት ፡ *ውስቴታ ፡ ወአውዓየት ፡ መንፈቀ ፡ ወእሙንቱ ፡ እለ ፡ ተመይጡ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወገብሩ ፡ አበሳ ፨ ወእለሰ ፡ ነበሩ ፡ ጽኑዓነ ፡ ውስተ ፡ ንስሓሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢበጽሖሙ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ፨

4. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ትንቢቶ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገድሉ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፨

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፨

1. እለ] A ለዘ. — *ib.* ይሰብኩ] P, O ረበኩ. — 2. በሠናያት] P, O, *A* በሠናይ. — *ib.* ወሰባክያነ] A ወሰባኪያነ. — *ib.* በሰላም] *A om.* በ. — 3. ሀገረ] P, O, *A om.* — 4. ያጥፍዕዋ] A *om.*; *A* ያጥፍእዎ. — *ib.* ወያሕስምዋ] A የኀሥምዋ; O ወየሐስምዋ; *A* ወየኃሥሥዎ. — *ib.* በከመ] P *om.* በ: *A om.* — *ib.* ተነበየ] A ተነበዩ. — *ib.* እስመ] A በስመ. — 5. ድልቅልቀ — ውስቴታ] P, *A om.* — *ib.* ድልቅልቀ] A ድልቅልቅት. — *ib.* ዓቢየ] A ዓቢይ. — *ib.* ወነደ] A ወደደ *sic.* — *ib.* ወአውዓየት] O ወአውዓየ. — 6. ተመይጡ] A ተመይመይጡ *sic*; *A* ሀለው *sic.* — *ib.* ጽድቅ] A ጽድቀ. — *ib.* ወገብሩ] A ወገብረ. — *ib.* አበሳ] T *incip.* — 6-7. ጽኑዓነ] A ጽሩዓን; O ጽኑዓ; T ጽኑዓን. — 7. ውስተ ፡ ንስሓሆሙ] A ውስተ ፡ ንሳሐሆሙ *sic*; P, O, *A*, T በንስሓሆሙ. — *ib.* ወኢምንትኒ] P ምንትኒ. — 8. ትንቢቶ] P ትንቢቶሙ. — 9. በገድሉ] P, O, *A* በምግባሩ; T በምግበሩ *sic.* — *ib.* ante አዕረፈ A, O, *A add.* ወ. — *ib.* በሰላም] T በሰለም *sic.* — 10. እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን] P በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ አሜን: O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ[ሩ ፡] ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ውዳሴ ፡ ማርያም est écrit sur un grattage; un autre nom propre : ገብረ ፡ ኢየሱስ est en surcharge.

et au sujet des apôtres qui le prêcheraient. Il les nomma : *annonciateurs de biens et prédicateurs de la paix*[1].

3. — Il prophétisa au sujet de la ville de Ninive (Nanawê), déclarant que les eaux et le feu devraient la détruire et lui faire du mal. Il arriva comme il avait prophétisé. En effet, le Seigneur produisit en elle un
* A, 90 r° a. grand tremblement de terre. Le feu s'alluma * en elle et brûla la moitié de la ville : c'étaient ceux qui s'étaient détournés de la voie de la justice et avaient fait le péché. Quant à ceux qui demeurèrent fermes dans leur repentir envers le Seigneur, il ne leur arriva rien du tout de mal.

4. — Lorsque ce prophète eut achevé sa prophétie et eut plu au Seigneur par sa vie ascétique, il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. Nahum, I, 15.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ኢያስድሮስ ፡ ሰማዕት ፨
እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለከ ፡ ሰባኬ ፡ ምጽአቱ ፡ እምሲና ።
ዘበድልቅልቅ ፡ ፍና ።
ለዝ ፡ አምላክ ፡ አንተ ፡ ርኢከ ፡ በዓይነ ፡ ሕሊና ።
አስተብቍዖ ፡ ናሆም ፡ወሰአሎ ፡ እምፀበለ ፡ እግሩ ፡ ደመና ።
ዲበ ፡ ሕማምየ ፡ ይነፍንፍ ፡ ጥዒና ፨

1-2. ወበዛቲ ፡ ዕለት — አሜን] *A om.* la commémoration de saint Isidore. — *ib.* ወበዛቲ] T ወበዘቲ *sic.* — *ib.* ኢያስድሮስ] P, O, T ኤስድሮስ. — 2. እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለም ፡ አሜን] P እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: O እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. — *ib.* ለዓለም] T *om.* — *ib.* አሜን] T *defic.* (variantes tirées des douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol 108 v° b). — 3. ሰላም] P ሰላ *sic.* — 4. ዘበድልቅልቅ] *A* ዘበድልቅልቅት *sic.* — 5. ርኢከ] O, *A* ርኢክ. — 7. ይነፍንፍ] O ይነፈንፍ. — *ib.* O *add.* ici le *salâm* suivant : ሰላም ፡ ለከ ፡ ኤላውትሮስ ፡ ብፁዕ ፨ ሰማዕተ ፡ እግዚእ ፨ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ሰብእ ፨ አህሉ ፡ ኀበ ፡ ሀሎከ ፡ በታሕተ ፡ ዓቢይ ፡ ምሥዋዕ ፨ አስተዳልወኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ. Cf. *infra*, p. 602.

2. Martyre de saint Isidore.

En ce jour aussi est saint Isidore ('Iyâsderos), martyr.
Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière à jamais. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

3. Salâm a Nahum.

Salut à toi, prédicateur de la venue de Celui qui sur le Sinaï (Sinâ)
Est descendu au milieu d'un tremblement de terre.
Ce Dieu, toi-même tu l'as vu par l'œil de la pensée.
Supplie-le, Nahum, et demande-lui, de la poussière de ses pieds qui reposent sur la nue,
De faire tomber en rosée sur ma souffrance la santé,

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ብፅዕት ፡ አውጋንያ ፨

2. — ወዛቲሰ ፡ ቅድስት ፡ እምሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ይእቲ ፡ ወስሙ ፡ ለአቡሃ ፡ ፊልጶስ ። ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘስሙ ፡ መምድያኖስ ፡ ዘይሰግድ ፡ ለጣዖት ፡ ወአቡሃኒ ፡ መምለኬ ፡ ጣዖት ። ወተወልደት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ (P, 96 v° b.) *ወእማሰ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ይእቲ ፡ ወመሀረታ ፡ በኅቡእ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሶበ ፡ ልህቀት ፡ ፈኃርዋ ፡ መኳንንት ፡ ዐበይት ፨

3. — ወሶበ ፡ ነገሩ ፡ አቡሃ ፡ ዘንተ ፡ ትቤሎ ፡ አብሐኒ ፡ ቅድመ ፡ እፃእ ፡ ገዳመ ፡ እስክንድርያ ፡ ወእፍታሕ ፡ አዕይንትየ ፡ ወእትፌሣሕ ፡ በርእየተ ፡ አድባራት ። ወሶበ ፡

1. ከዕበ] P *om.* — *ib.* ስምዓ] A *om.* — *ib.* ብፅዕት] A *om.* — 2. ወዛቲሰ] A *om.* ወ et ሰ. — *ib.* ወስሙ ፡ ለአቡሃ] A ወዛቲ ፡ አቡሃ. — 3. ዘሀገረ] O በሀገረ; A *om.* ዘ. — *ib.* መምድያኖስ] A መድምያኖስ. — 5. ወእማሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* በኅቡእ] O *om.* — 6. ፈኃርዋ] A ፈርህዋ. — 7. ante ትቤሎ A *add.* ወ. — 8. እስክንድርያ] A እንድርያስ. — *ib.* ወእፍታሕ] A *om.* ወ. — *ib.* ante አዕይንትየ A *add.* ለ. — *ib.* በርእየተ] A በራዕየ.

4. Martyre de sainte Eugénie.

1. Incipit. — 2. Origine, naissance et éducation d'Eugénie. — 3. Avec la permission de son père Philippe, Eugénie visite les monastères du désert d'Alexandrie, est baptisée, ainsi que les deux eunuques qui l'accompagnent, par un évêque appelé Théodore, et, sans révéler son sexe, se fait moine sous le nom d'*Eugène*. — 4. Son père la cherche en vain. — 5. *Eugène* est élu abbé du monastère. — 6. Dieu lui accorde le don de guérison. — 7. Faussement accusé par une femme qui voulait se venger de lui, *Eugène* comparaît devant son propre père, le juge Philippe. — 8. Eugénie se fait reconnaître; conversion de Philippe. — 9. Philippe est institué patriarche d'Alexandrie, exerce sa charge pendant de longues années et meurt martyr. — 10. Eugénie devient abbesse du monastère qu'elle a fondé. — 11. Martyre d'Eugénie.

1. — En ce jour aussi est le martyre de la bienheureuse Eugénie ('Awgânyâ).

2. — Cette sainte était de la ville de Rome (Romê). Le nom de son père était Philippe (Filpos). Il y avait alors le roi impie de la ville de Rome, appelé Commode (Mamdyânos), qui adorait les idoles. Le père aussi d'Eugénie était adorateur des idoles. Cette sainte naquit dans la ville d'Alexandrie (* P, 96 v° b.) ('Eskendryâ). * Sa mère était chrétienne. Elle lui enseigna, en cachette, la foi des chrétiens. Lorsqu'elle eut grandi, on la fiança à l'un des grands magistrats.

3. — Lorsque son père lui eut exposé ceci, elle lui dit : « Permets-moi auparavant de partir au désert d'Alexandrie, d'ouvrir mes yeux et de me réjouir de la vue des couvents. » Lorsque son père eut entendu ces paroles,

ሰምዓ ፡ አቡሃ ፡ ደመረ ፡ ላቲ ፡ ፪ሕፅዋነ ፡ ወአብሐ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ዘፈቀደት ፡ ወወፅአት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወአደት ፡ አድባረ ፡ መነኮሳት ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላቲ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ጻድቅ ፡ ወቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ ። ወበጺሓ ፡ ነገረቶ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልባ ፡ ወተጠምቀት ፡ ምስለ ፡ ሕፅዋኒሃ ፡ ወመነከሳት ፡ በህየ ፡ ወተሰምየት ፡ ስማ ፡ አውጋንዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፨

4. — ወሶበ ፡ ኢተመይጠት ፡ ኀቤሁ ፡ ኃሠሣ ፡ አቡሃ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ወሶበ ፡ ኢረከባ ፡ ገብረ ፡ ጣዖተ ፡ በአምሳሊሃ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሰግድ ፡ ላቲ ፡ ሰርከ ፡ ወነግሀ ፨

5. — ወእምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ፩ዓመተ ፡ሞተ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘውእቱ ፡ መካን ፡ ወኅረይዎ ፡ መነኮሳት ፡ ለቅዱስ ፡ አውጋንዮስ ፡ ወሤምዎ ፡ ህየንቴሁ ፨

6. — ወጸገዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀብተ ፡ ፈውስ ፡ ከመ ፡ ያውፅእ ፡ አጋንንተ ፡

1. ደመረ] *A* ደመረት. — *ib.* ወአብሐ ፡ ከመ ፡ ትግበር] O ወአብጽሖዎ ፡ ከመ ፡ ትግበር. — 2. ቤተ ፡ ክርስቲያን] O ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — 3. ሀለወት] O ሀለወ: *A* ሀለው *sic.* — *ib.* ላቲ] O, *A* ባቲ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስ] *A* ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — *ib.* ጻድቅ ፡ ወቅዱስ] *A om.* — *ib.* ዘስሙ] P ዘስመ *sic.* — 4. ወበጺሓ] P, O ወበጺሖ: *A* ወበጽሐት. — *ib.* ሕፅዋኒሃ] O ሕፅዋኒሃ *sic.* — 4-5. ወመነከሳት] P ወመነኮሰት *sic.* — 5. ወተሰምየት] *A* ወሰመየቶ. — *ib.* ስማ] *A om.* — *ib.* አውጋንዮስ] O, *A* አውጋንዩ. — *ib.* ብእሲት ፡ ይእቲ] O ይእቲ ፡ ብእሲት; *A* ብእሲት ፡ ወይእቲ. — 7. ኢተመይጠት] *A om.* ኢ. — *ib.* ኀቤሁ] *A om.* — *ib.* ኃሠሣ ፡ አቡሃ] *A* አቡሃ ፡ ወኃሠሣ. — *ib.* መካን] O መካናት. — 8. ወሶበ] *A om.* — *ib.* ኢረከባ] *A* ኢረከቡ. — *ib.* ገብረ] *A* ግብረ. — *ib.* ጣዖተ] P, *A* ጣዖት. — *ib.* በአምሳሊሃ] O በአምሳለ. — *ib.* ወነበረ] *A* ወነበረት. — 9. መካን] *A om.* — 11. ለቅዱስ] *A* ዘቅዱስ. — *ib.* አውጋንዮስ] *A* አውጋንዩ. — *ib.* ወሤምዎ] P ወሤምዎስ *sic.* — 12. እግዚአብሔር] *A om.* — *ib.* ያውፅእ] O ያውፅኦ. — *ib.* አጋንንተ] P አጋንንት.

il lui adjoignit deux eunuques et lui permit de faire ce qu'elle voudrait. Elle partit au désert, parcourut les couvents des moines et arriva à une église, à la tête de laquelle se trouvait un évêque juste et saint, appelé Théodore (Têwodros). Étant arrivée là, elle lui exposa tout ce qui était dans son cœur. Elle fut baptisée avec ses eunuques. Ils se firent moines là. Elle fut appelée du nom d'Eugène ('Awgânyos). On ne sut pas que c'était une femme.

4. — Lorsqu'elle ne fut pas retournée vers lui, son père la chercha dans tout lieu. Lorsqu'il ne l'eut pas trouvée, il fit une idole à son image et continua à l'adorer, le soir et le matin.

5. — Après qu'il fut demeuré un an en fonction, l'abbé du monastère, c'est-à-dire du sanctuaire, mourut. Les moines élurent saint Eugène et l'instituèrent abbé à sa place.

6. — Le Seigneur lui accorda le don de guérison, afin qu'il expulsât

ወይክሥት : አዕይንተ : ዕውራን ። ወመጽአት : አሐቲ : ብእሲት : ዘባቲ : ጋኔን : ወፈወሳ : ቅዱስ : አውጋንዮስ ።

* P, 96 v° c. ፯ — ወእምድኅረዝ : ወደየ : ሰይጣን : ፍትወተ : እኩየ : ውስተ : ልበ : ብእ *ሲት : አሐቲ : ከመ : ትትናገሮ : ለቅዱስ : አውጋንዮስ : ይኅድግ : ደብሮ : ወምንኵስናሁ : ወያውስባ ። ወሰበ : ሰምዓ : ቅዱስ : አውጋንዮስ : ቃላ : ይቤላ : ሑሪ : እምኔየ : ኦእኅትየ : እስመ : ሰይጣን : አስርሐኪ ። ወሰበ : አስተኀፈራ : ሖረት : ይእቲ : ብእሲት : ኀበ : መኰንነ : እስክንድርያ : ወትቤሎ : እስመ : አነ : ሶበ : ሖርኩ : ውስተ : መካነ : እገሌ : መጽአ : ኀቤየ : ወሬዛ : በሌሊት : መነኮስ : ወፈቀደ : ያኅሥረኒ : ወሰበ : ጸራኅኩ : ኀበ : አግብርትየ : ወአዕማትየ : ሖረ : እምኔየ ። ወሰበ : ሰምዓ : መኰንን : አቡሃ : ለአውጋንያ : አዘዘ : ያምጽእዎሙ : ለመነኮሳት : አሲሮሙ : ወሰበ : አብጽሕዎሙ : ወወሀቦሙ : ለመኰንን : ካልእ : ከመ : ይኰንኖሙ : በቤቱ : ወበ : እለ : ሞቱ : እምኔሆሙ ፨

1. ወይክሥት] O, A ወይክሥት. — *ib.* አዕይንተ] P አዕይንት. — *ib.* ወመጽአት] A ወመጽአ. — *ib.* ante አሐቲ A *add.* ኀቤሁ. — *ib.* ዘባቲ] P ዘባ *sic;* O ዘቦ. — 3. እኩየ] A እኪት. — 3-4. ብእሲት : አሐቲ] A ሰብእ : በአሐቲ. — 4. ትትናገሮ] A ትትናገር. — *ib.* አውጋንዮስ] P አጋንዮስ *sic.* — 5. ወያውስባ] O ወያወስባ: A ወያወስብ. — *ib.* ቃላ] O, A ቃለ. — 6. ኦእኅትየ] O, A ኦእምየ. — *ib.* እስመ] O *om.* — *ib.* አስርሐኪ] P አስርሕኪ *sic;* A አስርሐኒ. — 6-7. ይእቲ] O *om.* — 7. መኰንነ] A መኰንን. — *ib.* ወትቤሎ] A ወትቤሎሙ. — 7. ወሬዛ : በሌሊት] A በሌሊት : ወሬዛ. — 8-9. ያኅሥረኒ] A ይሐስረኒ: A ወይኅሥር. — 9. እምኔየ] A እምኒሃ. — 10. ለአውጋንያ] A ወአውጋንያ. — *ib.* ያምጽእዎሙ] A ያውፅእዎሙ. — *ib.* ante ለመነኮሳት A *add.* መኰንን. — 10-11. ወሰበ : አብጽሕዎሙ] A ወአብጽሕዎ. — 11. ወወሀቦሙ] A ወወሀብዎሙ. — *ib.* ካልእ] A ካልኡ. — *ib.* ይኰንኖሙ] A ይኰንንዎሙ. — *ib.* በቤቱ] A በሞቱ. — 11-12. ወበ : እለ : ሞቱ : እምኔሆሙ] O *om.*

les démons et qu'il ouvrît les yeux des aveugles. Vint une femme qui avait un démon. Saint Eugène la guérit.

* P, 96 v° c. 7. — Ensuite Satan (Sayṭân) mit un désir mauvais dans le cœur * d'une femme, au point qu'elle dit à saint Eugène d'abandonner son couvent et son monasticat et de l'épouser. Lorsque saint Eugène eut entendu les paroles de cette femme, il lui dit : « Va-t'en loin de moi, ô ma sœur, car Satan t'a tourmentée. » Lorsqu'il l'eut confondue, cette femme alla vers le juge d'Alexandrie et lui dit : « Voici que moi-même, lorsque je suis allée à tel sanctuaire, un jeune moine est venu vers moi dans la nuit et a voulu me déshonorer. Lorsque j'ai crié vers mes serviteurs et mes servantes, il s'en est allé loin de moi. » Lorsque le juge, qui était le père d'Eugénie, eut entendu ceci, il ordonna de faire venir les moines, après les avoir enchaînés. Lorsqu'on les lui eut amenés, il les donna à un autre juge, afin qu'il les suppliciât dans son palais. Certains d'entre eux moururent,

8. — ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ቅድስት ፡ አውጋንያ ፡ ኀሣሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ትቤሎ ፡ ለመኰንን ፡ አቡሃ ፡ እግዚእየ ፡ መሐል ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እሙነ ፡ ለእመ ፡ ነገርኩከ ፡ ምሥጢርየ ፡ ኢትከልአኒ ፡ መፍቅድየ ። ወሶበ ፡ መሐለ ፡ ላቲ ፡ ወሰደቶ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ጽማዊ ፡ ወአርአየቶ ፡ ምሥጢራ ፡ ወነገረቶ ፡ መፍቅዳ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ወለቱ ፡ አውጋንያ ። ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ ይቤላ ፡ በአማን ፡ አንቲ ፡ ወለትየ ፡ አውጋንያ ፡ አመንኩ ፡ በአምላክኪ ። ወአዘዘ ፡ ሶቤሃ ፡ ከመ ፡ ይፍትሕዎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለእለ ፡ ሞቱሂ ፡ በኵነኔ ፡ ከመ ፡ ይቅብር * ዎሙ ። ወተጠምቁ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤታ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፡ ወኮኑ ፡ ክርስቲያን ። * P. 97 r° a.

9. — ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰብአ ፡ እስክንድርያ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ለፊልጶስ ፡ ሤምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ ይሰብክ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ። ወፈነወ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ፡ ዓላዊ ፡ ሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡

1. ቅድስት] O *om.* — *ib.* አውጋንያ] P አውጋንዮስ. — *ib.* ኀሣሮሙ ፡ ለመነኮሳት] A አሲሮሙ ፡ እመኒ ፡ ክህናት. — 2. ለመኰንን] O ለመኮንን *sic.* — *ib.* እግዚእየ] A ለእግዚእየ. — *ib.* ከመ ፡ እሙነ] O ከመ ፡ እሙኒ *sic;* A *om.* — *ib.* ነገርኩከ] A ነገርኩክሙ. — 3. ኢትከልአኒ] O, A ኢትክልአኒ. — 4. ጽማዊ] P ጽማዌ: O ጸማዊ *sic.* — *ib.* ወአርአየቶ] A ወአስተርአየቶ. — 4-5. ወለቱ] A ወላቲ *sic.* — 5. አውጋንያ] P አውንያ *sic.* — *ib.* ወሰሚዖ ፡ መኰንን — በአምላክኪ] P አመንኩ ፡ ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ ይቤላ ፡ በአማን ፡ በአምላክኪ ፡ ወአዘዘ ፡ አንቲ ፡ ወለትየ ፡ አውጋንያ ፡ አመንኩ ፡ በአምላክኪ: O ወይቤላ ፡ አመንኩ ፡ በአምላክኪ: A ወሰሚዖሙ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ አማን ፡ ወለትየ ፡ አውጋንያ ፡ አመንኩ ፡ በአምላክኪ. — 6. ከመ] O *om.* — *ib.* ይፍትሕዎሙ] O ይፈትሕዎሙ. — 7. በኵነኔ] O ለኵነኔ. — *ib.* ይቅብርዎሙ] A ይቀብርዎሙ. — *ib.* አቡሃ] A *om.* — 8-9. ክርስቲያን] A ክርስቲያነ. — 10-11. ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] P ሊቃ ፡ *sic* ጳጳሳተ; O, A ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 11. ሃይማኖተ] A ሃይማኖቶ. — 12. ክርስቶስ] A *om.* — *ib.* ሐራሁ] P, A ሐራዊ.

8. — Lorsque sainte Eugénie vit l'opprobre infligé aux moines, elle dit au juge, son père : « O mon Seigneur, jure-moi que vraiment, si je t'expose mon mystère, tu ne feras pas obstacle à ma volonté. » Lorsqu'il lui eut juré, elle le conduisit dans un lieu secret et lui fit voir son mystère. Elle lui exposa sa volonté, lui déclarant qu'elle était sa fille Eugénie. Ayant entendu, le juge lui dit : « En vérité, tu es ma fille Eugénie. Je crois en ton Dieu. » Il ordonna aussitôt qu'on déchaînât les moines et que ceux qui étaient morts dans les supplices on les enterrât. * Son père, sa mère et tous les gens de sa maison furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Ils devinrent chrétiens. * P, 97 r° a.

9. — Lorsque les gens d'Alexandrie virent la foi de Philippe, ils l'instituèrent patriarche sur le siège de Marc (Mârqos). Il siégea de nombreuses années, en prêchant la foi du Christ. Un autre juge impie envoya ses

ለፊልጶስ ፡ በኅቡዕ ። ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቀተልዎ ፡ በህየ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።

10. — ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ አውጋንያ ፡ ተመጠዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሢማ ፡ እመ ፡ ምኔተ ፡ ላዕለ ፡ ደብረ ፡ ዚአሃ ፡ ዘሐነጸ ፡ ወየአክላ ፡ መነከሳይያተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ፻፻ደናግል ፡ ፫፻ ፡ መነከሳይያት ፡ ወ፪ሕፅዋን ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሃ ፡ ሢሞሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ላዕለ ፡ ፪አኅጉር ።

11. — ወካልእ ፡ መኰንን ፡ አኀዛ ፡ ለአውጋንያ ፡ ቅድስት ፡ ወኰነና ፡ በዘዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ እስከ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ወኮነት ፡ ሰማዕተ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።

በረከታ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለአውጋንያ ፡ ዘተመሰለት ፡ ሕፅወ ።

1. ለፊልጶስ — ቀተልዎ] P *om.* — *ib.* ቀዊሞ] O ቀዊም. — 2. ሰማዕተ] *A* ሰማዕት. — 3. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ሳ est en surcharge: O ሊቀ ፡ ጳጳሳተ: le second ጳ est en surcharge. — 5. እመ ፡ ምኔተ] O. *A* እመ ፡ ምኔት. — *ib.* ዚአሃ] O. *A* ዚአሁ. — *ib.* ዘሐነጸ] *A* ዘሐነጹ. — 4-5. ወየአክላ] P ወየአክሉ: *A* ወየአክሎ. — 5. መነከሳይያተ] P መነኮሳተ: *A* መነኮሳይያቶ. — *ib.* ante ውእቱ O *add.* ወ. — *ib.* ፻፻] *A* ፼፻. — *ib.* ante ደናግል P *add.* ወ. — *ib.* ሕፅዋን] O *om.* — 6. ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ] O. *A* ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — *ib.* ፪አኅጉር] O ፪አህጉር; *A* ሀገር ፡ ፪. — 7. ወካልእ] *A* *om.* ወ. — *ib.* ለአውጋንያ ፡ ቅድስት] *A* ለቅድስት ፡ አውጋንያ. — *ib.* ወኰነና] O ወኮነና *sic.* — 7-8. በዘዘዚአሁ] *A* በዘዚአሁ. — 8. እስከ] O እስመ. — *ib.* ሰማዕተ] O ሰማተ *sic*; *A* ሰማዕት. — 8-9. በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] O በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ: *A* በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 10. በረከታ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁራ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* በረከተ ፡ ጸሎታ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁራ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est écrit sur un grattage; un autre nom propre : በረከተ ፡ ኢየሱስ est en surcharge. — 11. ዘተመሰለት] *A* ዘተመሰለ.

soldats, afin de tuer Philippe en cachette. Tandis qu'il priait, en se tenant debout dans l'église, on le tua là. Il devint martyr.

10. — Lorsque le patriarche de Rome eut appris l'histoire de sainte Eugénie, il la reçut auprès de lui et l'institua abbesse sur le propre couvent qu'elle avait bâti. Les religieuses de ce couvent étaient environ trois mille vierges et trois cents moniales. Les deux eunuques qui étaient demeurés avec elle, il les institua évêques sur deux villes.

11. — Un autre juge arrêta sainte Eugénie et la supplicia en divers supplices, au point qu'elle rendit son âme et devint martyre pour le nom de Notre-Seigneur le Christ.

Que sa bénédiction soit avec notre père Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Eugénie, qui se fit semblable à un eunuque

በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ታንዝሐ ፡ መነከሳተ ፡ አኃወ ።
ወጽድቀ ፡ አቡሃ ፡ ፊልጶስ ፡ እዜኑ ፡ መትልወ ።
እመንግሥተ ፡ ምድር ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ አድለወ ።
እስከ ፡ በትረ ፡ ያርኅ ፡ ኮነ ፡ ይጌሥጽ ፡ አበወ ፨

1. — ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅ*ዱስ ፡ ፊቅጦር ፡ ዘሀገረ ፡ ሻው ፡ ዘእምአድያመ ፡ አስዩጥ ። * P, 97 r° b.

2. — ወለዝንቱሰ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ መርመር ፡ ወስማኒ ፡ ለእሙ ፡ ማርታ ። ወእሙንቱሰ ፡ ኮኑ ፡ ጻድቃነ ፡ ወያመልክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሃት ፡ ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ ወልድ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይስእሉ ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡

1. ታንዝሐ] *A om.* — *ib.* መነከሳተ] *A* መነከሳት. — *ib.* አኃወ] *A* አኃው. — 2. ወጽድቀ] *A* ወጻድቅ. — 3. እመንግሥተ] O እምንገሥተ. — *ib.* ለመንግሥተ] *A om.* ለ. — *ib.* ሰማይ] O, *A* ሰማያት. — 4. ኮነ ፡ ይጌሥጽ ፡ አበወ] P ኮነ ፡ ይገሥጽ ፡ አበወ: O ኮነ ፡ ይጌሥጽ ፡ አኃወ; *A* ይጌሥጽ ፡ ሕዐወ. — *ib.* O *add.* le *salâm* suivant : ሰላም ፡ እብል ፡ ቴዎድሮስሃ ፡ መሥዋዕተ ፨ ለአውጋንያ ፡ መርሐ ፡ የማናዊ ፡ ፍኖተ ፨ እለ ፡ ነጸርዎ ፡ አንው ፡ ከመ ፡ ኮንዎ ፡ ሰማዕተ ፨ ኢውዕየ ፡ ወኢረሰነ ፡ ምንተ ፨ እንዘ ፡ በልብሱ ፡ የዓቀኊር ፡ እሳተ. — 5. ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] O, *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. — *ib.* ስምዓ] *A om.* — *ib.* ሻው] O ሸው: *A* ሳዋ. — 7. ወለዝንቱሰ] O *om.* ለ: *A om.* ሰ. — *ib.* ወስማኒ ፡ ለእሙ] P ወስማኒ ፡ ለእሙኒ: *A* ወስመ ፡ እሙ.— 8. ኮኑ] *A om.* — *ib.* ወያመልክዎ] P ወያመልክልዎ *sic.* — 9. ወልድ] O ውሉደ; *A om.* — *ib.* ይስእሉ] *A* ይስእሎ.

Pour le Christ, en sorte qu'elle aspergea les frères moines.
Je proclame ensuite la justice de son père Philippe,
Qui s'occupa plus du royaume du ciel que du royaume de la terre,
Au point que, devenu patriarche, il reprenait les évêques.

5. Martyre de saint Victor.

1. Incipit. — 2. Origine et éducation de saint Victor. — 3. Victor remplace son père dans la charge de préfet. — 4. Il est emprisonné à cause de sa foi. — 5. Il subit divers supplices. — 6. Notre-Seigneur lui apparaît. — 7. Martyre de saint Victor. — 8. Son ensevelissement et sa sépulture.

1. — En ce jour aussi fut martyr saint * Victor (Fiqṭor), de la ville de Schâw, du territoire d'Asyouṭ. * P, 97 r° b.

2. — Le nom du père de ce saint était Marmar; le nom de sa mère était Marthe (Mârtâ). Quant à eux, ils étaient des justes. Ils adoraient le Seigneur sans peur. Ils n'avaient pas d'enfant. Ils continuaient à

ብዙኀ፡ ለነዳያን ። ወእምዝ ፡ ተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶሙ ፡ ወበይእቲ ፡ ዓመት ፡ ፀንሰቶ ፡ ቡርክት ፡ ማርታ ፡ ለዝንቱ ፡ ማር ፡ ፊቅጦር ፡ ወወለደቶ ፡ አመ ፡ ፱ለግንቦት ። ወእምዝ ፡ ሐፀነቶ ፡ በተግሣጽ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ።

3\. — ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ፳ዓመተ ፡ ወሰዶ ፡ አቡሁ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሤሞ ፡ ንጉሥ ፡ መስፍነ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ረስዓ ።

4\. — በመዋዕሊሁ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ እንጽናዕ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ እለ ፡ ኢያመልኩ ፡ አማልክተ ። ወውእቱሰ ፡ መኰንን ፡ መጽአ ፡ ሀገረ ፡ ሻው ፡ እንዘ ፡ የኀሥሦሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወአሜሃ ፡ አስተዋደይዎ ፡ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ለቅዱስ ፡ ፊቅጦር ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ያመልክ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ በንጽሕ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወአቀምዎ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ አገበሮ ፡ ከመ ፡ ይሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ዓበዮ ፡ አዘዘ ፡ ይዕሥርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይ

1\. ብዙኃ] *A om.* — *ib.* ወበይእቲ] *A om.* ወ. — *ib.* ዓመት] 0, *A* ሰዓት. — 3. ፀንሰቶ] *A* ፀንሰት. — *ib.* ለዝንቱ ፡ ማር ፡ ፊቅጦር] *A om.* ዝንቱ ፡ ማር. — 4. ሐፀነቶ] 0 ሐፀንዎ: *A om.* — 5. ፳] *A* ፲. — *ib.* ወሰዶ] *A* ወሰዱ. — *ib.* አቡሁ] *A om.* — *ib.* ወሤሞ ፡ ንጉሥ] *A om.* — 6. ረስዓ] *A* ረስየ. — 6. ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል] P *om.*; 0 ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል. — *ib.* መልእክተ] *A* ህየንተ. — 7. መኰንነ] 0 መኮንን *sic.* — *ib.* እንጽናዕ] 0 ዕፅና: *A* እንጽና. — *ib.* ይቅትሎሙ] *A* ይቅትልዎ. — 7-8. ለክርስቲያን] *A* ለክርስቶስ. — 8. ኢያመልኩ] 0, *A om.* ኢ. — *ib.* መኰንን] *A* መንክስ. — *ib.* ante ሀገረ *A add.* በ. — *ib.* ሻው] 0 ሸው: *A* ው est de seconde main. — 9. የኃሥሦሙ] 0, *A* የኃሥሥዎሙ. — *ib.* ወአሜሃ] *A om.* ወ. — *ib.* ante አስተዋደይዎ *A add.* ወ. — *ib.* ሰብእ ፡ እኩያን] 0 *om.*; *A* ሰብእ ፡ መሠርያን ፡ እኩያን. — 10. እግዚአብሔርሃ] *A* ለእግዚአብሔር. — *ib.* በንጽሕ] 0, *A* በንጹሕ. — 11. ያምጽእዎ] *A* ያምጽእ. — *ib.* አገበሮ] *A* አንበርዎ. — 12. ዓበዮ] 0, *A* አበየ. — *ib.* አዘዘ] 0 አዘዙ. — *ib.* ሀሎ] 0, *A om.*

prier et à donner de nombreuses aumônes aux pauvres. Puis le Seigneur agréa leur prière. Cette année-là, Marthe, la bénie, conçut ce Mar Victor. Elle l'enfanta le 9 de Genbot. Puis elle l'éleva dans la discipline et dans la crainte du Seigneur.

3\. — Lorsque Victor fut âgé de vingt ans, son père le conduisit vers le roi. Le roi l'institua préfet à la place de son père, car ce dernier avait vieilli.

4\. — En ces jours-là ou peu de jours après, la lettre de l'empereur Dioclétien (Diyoqletyânos) arriva au juge d'Ensnâ', lui enjoignant de tuer les chrétiens qui n'adoraient pas les dieux. Lui-même, le juge vint à la ville de Schâw rechercher les chrétiens. Alors des gens méchants accusèrent saint Victor, en disant que lui-même adorait le Seigneur purement. Aussitôt il ordonna de l'amener. On le fit comparaître devant lui. Lui-même le contraignit à sacrifier aux dieux. Lorsqu'il lui eut refusé, il ordonna de l'enchaîner dans la prison. Tandis qu'il priait

ጼሊ ፡ በህየ ፡ ወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ወአዕረ*ጎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕስ ፡ ሶበ ፡ ኀጥእዎ ፡ ተሀውኩ ፡ ፈድፋደ ። ወእምድኅረ ፡ ፯ዕለት ፡ ረከብዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ። *P, 97 r° c.

5. — ወውእቱኒ ፡ ሰደደ ፡ ኀበ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወውእቱሰ ፡ ተራኀርኆ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተየውሆ ፡ ከመ ፡ ይሚጦ ፡ እምአምልኮ ፡ እግዚአብሔር ። ወበዝ ፡ ሶበ ፡ ደክመ ፡ ወስእነ ፡ አሆ ፡ አብሎቶ ፡ ፈነዎ ፡ ወሜጦ ፡ ኀበ ፡ አውጣክያኖስ ፡ መኰንን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ ፈነውክዎ ፡ ለከ ። ወለእመ ፡ ሰምዓ ፡ እምኔከ ፡ ይሡዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወለእመ ፡ አበየከ ፡ ኢትምሀክ ፡ ቀቲሎቶ ። ወእምዝ ፡ አሰሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወወደዩ ፡ ልጓመ ፡ ሐፂን ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያብእዎ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ሐመር ፡ ወይሰድዎ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በህየ ፡ ወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈትሖ ፡ እማዕሠሪሁ ።

1. ante ወረደ *A add.* ይጼሊ (dittologie). — 1-2. መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ] *A* ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወአዕረጎ. — 2. ወዓቀብተ] *A* ወዓቀብት. — *ib.* ቤተ ፡ ሞቅሕስ] *A om.* ስ. — 3. ወወሰድዎ] *A om.* ወ. — 4. ወውእቱኒ] *A* ወውእቱሰ. — *ib.* ወውእቱሰ] P *om.* ወ; O *om.* ወ et ሰ. — 4-5. ተራኀርኆ] P ተራኀራኆ *sic.* — 5. ወተየውሆ] O ወየውሆ. — 5-6. እምአምልኮ — ወሜጦ] O *om.* — 6. ሶበ] *A* ሶቤሃ. — *ib.* አብሎቶ] *A* አብሎቶሙ *sic.* — *ib.* ፈነዎ ፡ ወሜጦ] *A* ፈነወ ፡ ወሜጦሙ. — *ib.* አውጣክያኖስ] O አውጣክያኖ: *A* አውክያኖስ. — *ib.* መኰንን] O መኮንን *sic.* — 7. ሰምዓ] P ሰምዕ *sic.* — 8. አበየከ] O አበየ: *A* ዓበይከ. — *ib.* ኢትምሀክ] *A* ይትመሐክ. — *ib.* አሰሩ] *A* አዕረፈ. — *ib.* እደዊሁ] O እደዊሆሙ. — 9. ወወደዩ] O ወወደየ: *A* ወደየ. — *ib.* ወአዘዘ] O ወአዘዙ. — *ib.* ከመ] *A om.* — 10. ከርሠ ፡ ሐመር] *A* ከርሣ ፡ ለሐመር. — *ib.* ወይሰድዎ] O ወወሰድዎ; *A* ወይደይዋ. — *ib.* ወእንዘ] O, *A om.* ወ. — 11. ወፈትሖ] *A* ወፈትሐ.

là, l'ange du Seigneur saint Michel (Mikâ'êl) descendit vers lui et le fit monter * au ciel. Lorsque les gardiens de la prison ne le trouvèrent pas, ils furent troublés extrêmement. Sept jours après, ils le retrouvèrent. Ils le conduisirent vers le juge. *P, 97 r° c.

5. — Lui-même l'envoya vers l'empereur Dioclétien. Ce dernier se montra tendre et se montra doux envers lui, afin de le détourner du culte du Seigneur. Lorsqu'il fut fatigué de cette tentative et lorsqu'il ne put pas le persuader, il l'envoya et le dirigea vers le juge Eustache ('Awṭâkoyânos), en disant : « Voici que je t'envoie Victor. S'il t'écoute, qu'il sacrifie aux dieux. S'il te refuse, n'hésite pas à le tuer. » Puis on lui ligota les mains et les pieds et on lui mit un frein de fer dans la bouche. Le juge ordonna de le faire entrer dans la cale d'un navire et de l'emmener. Tandis qu'il se trouvait là, un ange du Seigneur descendit vers lui et le délivra de ses liens.

6. — ወእምዝ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወቅዱስሰ ፡ አኀዘ ፡ ይርግሞ ፡ ለመኰንን ፡ ምስለ ፡ ንጉሡ ፡ ዓላዊ ። ወሶቤሃ ፡ ተቈጥዓ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖ ፡ ጽኑዓ ፡ ኵነኔ ፡ ወእምዝ ፡ አሰሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በህየ ፡ አስተርአዮ ፡ መድኀኒነ ፡ በሰረገላ ፡ ብርሃን ፡ ወአወፈዮ ፡ ኪዳነ ። ወቅዱስሰ ፡ ኮነ ፡ ይገብር ፡ እምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ብዙኀ ፡ ተኣምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወይፌውስ ፡ ኵሎ ፡ ድውያነ ።

7. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ መኰንን ፡ ተምዕዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ወዓዲ ፡ ከመ ፡ ይየውሆ ፡ ወይጕሕጦ ። ወቅዱስሰ ፡ ፀአሎ ፡ ወረገመ ፡ አማልክቲሁ ፡ ር* ኩሳነ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሰሥርዎ ፡ ላዕለ ፡ ዘነበ ፡ ፈረስ ፡ ወይስሐብዎ ፡ መጠነ ፡ ምህዋረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ። ወእምድኅረዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳደ ፡ እሳት ፡ ዘቤተ ፡ ብለኔ ፡ ወከመዝ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በሠናይ ፡፡

* P, 97 v° a.

8. — ወሥጋሁሰ ፡ ኢያውፅኡ ፡ እምዝንቱ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ዳእሙ ፡ ወረዱ ፡ በሰ

1. ወቅዱስሰ — ለመኰንን] *A om.* — *ib.* ወቅዱስሰ] 0 *om.* ሰ. — 2. ንጉሡ] 0, *A* ንጉሥ. — *ib.* ወሶቤሃ] 0 ወሶበ. — *ib.* ተቈጥዓ] *A om.* — 3. ወእምዝ ፡ አሰሮ] 0 ወአሠሮ. — *ib.* በህየ] 0 *om.* በ. — *ib.* አስተርአዮ] *A* ወአስተርአየ. — 4. በሰረገላ] *A* ወሠረገላ. — *ib.* ወአወፈዮ] 0 ወአወፍዮ. — 5. ብዙኀ] *A om.* — *ib.* ኵሎ] *A om.* — *ib.* ድውያነ] *A* ድውያን. — 7. ዘንተ] 0 *om.* — *ib.* ተምዕዓ] *A* ተምዓ. — 8. ከመ ፡ ይየውሆ ፡ ወይጕሕጦ] *A* የውሆ ፡ ከመ ፡ ይሚጦ. — *ib.* ፀአሎ] *A* ሰአሎ. — *ib.* ወረገመ] 0 ወረገሞ. — *ib.* ርኩሳነ] P ርኩሳኩሳነ *sic*; 0, *A* ርኩሳን. — 9. ከመ] 0, *A om.* — *ib.* ወይስሐብዎ] *A* ወይስሕብዎ. — *ib.* መጠነ] *A* መጠወ. — 10. ውስተ] *A om.* — *ib.* ምንዳደ ፡ እሳት ፡ ዘቤተ ፡ ብለኔ] *A* ምንዳደ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ. — 12. ኢያውፅኡ] 0 ኢያወፅኡ: *A* ይወፅእ. — *ib.* እምዝንቱ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ] *A* እምቤተ ፡ ብለኔ. — *ib.* ወረዱ] *A* ወረደ.

6. — Puis on l'amena au juge. Le saint se mit à maudire le juge avec son empereur infidèle. Aussitôt le juge s'indigna et le supplicia d'un violent supplice. Puis il l'enchaîna dans la prison. Tandis que Victor se trouvait là, Notre-Sauveur lui apparut sur un char de lumière et lui donna le *kidân*. Quant au saint, il fit, depuis ce jour-là, de nombreux miracles et prodiges et il guérit tous les malades.

7. — Lorsque le juge eut appris ceci, il se fâcha. Il ordonna de l'amener. De nouveau, il s'efforça de le persuader et de le séduire. Mais le saint l'outragea et maudit ses dieux impurs. *Aussitôt le juge ordonna de l'attacher à la queue d'un cheval et de le traîner pendant un jour de course. Ensuite on le jeta dans le foyer d'une maison de bains. Ainsi il acheva son combat d'une belle manière.

* P, 97 v° a.

8. — Quant à son corps, on ne le tira pas de cette maison de bains,

ዋስው ፡ ወገነዝዎ ፡ በአልባስ ፡ ሠናያን ፡ ወአምዓዝዎ ፡ በአፈው ፡ ወሐነጹ ፡ ዲቤሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፨

በረከቱ ፡ ለገዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ምዑዝ ፡ እምአፈው ።
ወጥዑም ፡ ዓዲ ፡ እምነ ፡ መዓር ፡ ወፄው ፨
ፊቅጦር ፡ በግዕ ፡ ዘአርኢያከ ፡ ቅድው ።
ይኩነኒ ፡ ቤዛ ፡ አመ ፡ ጠብሐከ ፡ በሻው ።
ደመ ፡ ስምዕከ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ክዕው ፨

1. ወአምዓዝዎ ፡ በአፈው] *A* ወአ፡ነዝዎ ፡ ወአስፈው *sic*. — *ib*. ወሐነጹ] O, *A* ወሐነፀ. — *ib*. ዲቤሁ] P *om*. — 2. ቤተ ፡ ክርስቲያነ] P, *A* ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 3. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፊቅጦር ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge: un second nom propre : ብእሴ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 5. *A* contient deux *salâm* à saint Victor; le premier *salâm* est propre; le voici : ሰላም ፡ ለከ ፡ መርዓዊ ፡ ሥርግው ፨ በደመ ፡ ስምዕ ፡ ቀይሕ ፡ ወለልብስ ፡ አሚን ፡ (86 v° c) ሕዕው ፨ ፊቅጦር ፡ ስማዕት ፡ ዘደወለ ፡ ሻው ፨ አጥዕመኒ ፡ ማኅሌትየ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ ኵሉ ፡ ዕደው ፨ ከመ ፡ ልስሐተ ፡ ማይ ፡ ነቢብ ፡ ቀስመ ፡ በፄው. — *ib*. ምዑዝ] *A om*. — *ib*. እምአፈው] *A* እምነ ፡ ኵሉ ፡ አፈው. — 7. ዘአርኢያከ] *A* ዘበአርኢያሁ. — 8. ይኩነኒ] O ይኵነኒ *sic*; *A* ይኵነነ *sic*. — *ib*. ጠብሐከ] *A om*. ከ. — *ib*. በሻው] O በሸው.

mais on descendit avec une échelle, on l'ensevelit dans de beaux vêtements et on l'embauma avec des parfums. On bâtit sur lui une église.

Que la bénédiction du combattant Victor soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à la mémoire de ton nom plus odoriférant que les parfums
Et plus suave encore que le miel et le sel,
Victor, toi qui es une brebis dont l'aspect est pur.
Qu'il devienne mon rachat, puisqu'on t'a immolé à Schâw,
Le sang de ton martyre qui a été répandu comme l'eau.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለፊልንጦስ ፡ ወሐናንያ ፡ ወበርክዩስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወፊልጶስ ፡ አቡሃ ፡ ለአውጋንያ ፡ ሰማዕት ፡ ወተጋዳሊት ።
ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ አሜን ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤላውትሮስ ፡ ሰማዕተ ፡ አምላክ ፡ ዘፈጸመ ፡ ስምዖ ፨
እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ አቅበ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ ኤላውትሮስ ፡ ብፁዕ ።
ሰማዕቱ ፡ እግዚእ ፨
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ሰብእ ።
አሀሉ ፡ ኀበ ፡ ሀሎከ ፡ በታሕተ ፡ ዓቢይ ፡ ምሥዋዕ ።
አስተዳልወኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለብእሲ ፡ ሥሩዕ ፨

1. ኮነ] O *om.* — *ib.* ለፊልንጦስ] O ለፊልገጦስ; *A* ለፊቅጦር. — *ib.* ወበርክዩስ] *A* ወባሮክዩስ. — 2. ሰማዕት] P ሰማዕታት. — *ib.* ወተጋዳሊት] O *om.*; *A* ተጋዳሊት *sic.* — 3-4. ጸሎቶሙ — አሜን] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre : ጸጋ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

6. Mémoire de Filenṭos, de Hanânyâ, de Barachie, de Jean et de Philippe, père d'Eugénie.

En ce jour aussi est la mémoire de Filenṭos, de Hanânyâ, de Barachie (Barekyos), de Jean (Yohannès) et de Philippe (Filpos), père d'Eugénie ('Awgânyâ), martyre et combattante.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles. Amen.

7. Mémoire et salâm de saint Éleuthère.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Éleuthère ('Êlâwteros), martyr de Dieu, qui a achevé son martyre.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de son cher 'Aqba-'Iyasous pour les siècles des siècles.

Salut à toi, bienheureux Éleuthère,
Martyr du Seigneur,
Toi qui as été le compagnon de gens qui ont été tués pour Jésus-Christ.
Que je me trouve là où tu te trouves sous le grand autel.
Fais de moi, par ta prière, un homme prédestiné.

III. — Propre[1].

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ ድንግል ፡ ወንጹሕ ፡ መስተጋድል ፡ ወቀናዒ ፡ ለሕገ ፡ እግዚአብሔር ።

2. — ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክቡራን ፡ ወእሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእሙንቱኒ ፡ መሃይምናን ፡ ኄራ`ን ፡ ወመፍቀርያተ ፡ * A, 87 r° a. እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ተወልደ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ልህቀ ፡ በጥበብ ፡ ወበትምህርት ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሰይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ኅሠሠ ፡ መጻሕፈ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ። ወረከበ ፡ በውስተ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘይብል ፡ ወዘሰ ፡ ሠዓረ ፡ ወአብደረ ፡ ባቲ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ግብረ ፡ ሞተ ፡ ለይሙት ። ወካዕበ ፡ ረከበ ፡ አባ ፡ ሲኖዳስ ፡ አክብሩ ፡ ሰንበታትየ ፡ በተጠናቅቆ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይብል ፡ ወንጌልየ ፡ ለበወ ፡ ወይቤ ፡ ለየውጣ ፡ አሐቲ ፡ ኅርመት ፡ ቅርጸታ ፡ ኢትኀልፍ ፡ እምኦሪት ፡ ወእምነቢያት ። ወዘሰ ፡ ያሰትት ፡ ወያአትት ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ወአሐተ ፡ ቃለ ፡ እምዕለተ ፡ ትእዛዝ ፡ ሕ

4. ወመፍቀርያተ] *A* ወመፍቀሪተ *sic.* — 6. መጻሕፈ] *A add.* ለ. — 7. ወረከበ] *A* ረከበት. — 11. ወያአትት] *A* ወየሐትት.

III. — Propre.

8. Vie du saint Père Abba Gabra-Nâzrâwi.

1. Incipit. — 2. Origine et éducation de Gabra-Nâzrâwi; son élévation au diaconat. — 3. Son monasticat, son sacerdoce, son évangélisation du Tigré et son ascétisme. — 4. Quelques-uns de ses miracles. — 5. Son état de sainteté. — 6. Ses dernières recommandations au sujet de l'orthodoxie; sa mort.

1. — En ce jour aussi est la mémoire du saint Père Abba Gabra-Nâzrâwi, vierge, pur, ascète et zélé pour la loi du Seigneur.

2. — Ses parents étaient nobles. Eux-mêmes craignaient le Seigneur et observaient la loi de l'Église. Ils étaient aussi des fidèles excellents * et aimant le Seigneur. Lorsque ce saint fut né et eut grandi dans la sagesse, * A, 87 r° a. dans la doctrine et dans la crainte du Seigneur, il fut ordonné diacre. Il scruta les livres des prophètes et des apôtres. Il trouva dans la Loi mosaïque le passage qui dit : *Celui qui a violé le sabbat et a préféré, le jour du sabbat, faire une œuvre, qu'il meure de mort*[2]. En outre, il trouva le commentaire d'Abba Sinoda (Sinodâs) sur le texte : *Honorez mes sabbats avec diligence*, où Abba Sinoda parle des deux sabbats. Il comprit mon Évangile qui dit : *Qu'un seul iota, un seul trait et un seul pétiole ne passent pas de la Loi et des prophètes. Quant à celui qui néglige et omet un seul jour de*

1. Le texte, propre à **A**, du *récit* de la Vie du saint Père Abba Gabra-Nâzrâwi est souvent incorrect et très obscur; il est même parfois manifestement fautif (altérations graves) et incompréhensible. — 2. Ex., xxxi, 14.

ፀዐ ፡ ይከውን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡ ወካዕበ ፡ ለበወ ፡ ወይቤ ፡ መድኃኒነ ፡ ዘኢኃደገኒ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወዓዲ ፡ ነፍስ ፡ ወኢይክል ፡ ይጸመደኒ ፡ ወከዊነ ፡ ረድእየ ፡፡

3. — ወእምድኅረ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ወልዱ ፡ ለአቡነ ፡ አኖሬዎስ ፡ ዘደብረ ፡ ጽጋጃ ፡ ወመነከሰ ፡ በኀቤሁ ። ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ በብዙኀ ፡ ፃማ ፡ ወብዙኀ ፡ ትጋህ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ገዳመ ፡፡ ወእምዝ ፡ ተሠይመ ። ፈተወ ፡ ይሖር ፡ ብሔረ ፡ ትግራይ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዜነዉ ፡ መጻሕፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ ፡ እመነከሳት ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ሕሊናሁ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይረድአነ ፡ ወገብሩ ፡ ኅቡረ ፡ ወነሥአ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ጕሕሉተ ፡ ወ * A, 87 r° b. ይቤሎ ፡ ኢትግበር ፡ ወተፈልጡ ፡ በበይናቲሆ*ሙ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተግዕዝነ ፡፡ ወገብረ ፡ ምኔተ ፡ በሀየ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ወገብረ ፡ ቀኖና ፡ በሀየ ፡ ዓቀበ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወክብረ ፡ ሰንበታትየ ፡ ፪ሆን ፡ ወክብረ ፡ በዓላት ፡ ዘመፍትው ፡ ወሥርዓታተ ፡ ምንኵስና ፡ እስከ ፡ ሰርክ ፡ ወዓቀበ ፡ ሰዓተ ፡ በበጊዜሁ ፡ እንበለ ፡ አጽርዖ ፡ ወንዋዩ ፡ ባዕዳን ፡ ኢይንሥኡ ፡ ወካህናትኒ ፡ በህልያን ፡ ወይረግ

6. ወዜነዉ] *A* ወተዜነው *sic*. — 9-10. ተግዕዝን] *A* ተግዕዝናሃ. — 10. ምኔተ] *A* ተምኔተ *sic*. — 12. ወሥርዓታተ] *A* ወሥርዓታት. — *ib*. ሰዓተ] *A* ሰዓት.

précepte et une seule parole relative au jour de précepte, il deviendra petit dans le royaume des cieux[1]. En outre, il comprit ce que dit Notre-Sauveur : *Celui qui n'aura pas abandonné son père, sa mère et encore soi-même ne pourra pas me servir et devenir mon disciple*[2].

3. — Lorsqu'il alla vers notre Père Grégoire (Gorgoryos), fils spirituel de notre Père Honorius ('Anorêwos), de Dabra-Ṣegâdjâ, il se fit moine auprès de lui. Puis il persévéra dans un grand labeur, dans de nombreuses veilles, dans le jeûne et dans la prière. Ensuite il alla au désert. Puis il fut ordonné prêtre. Il désira aller au pays du Tigré (Tegrây) avec Abba Jacques (Yâ'qob). Ils expliquèrent aux moines les Écritures du Seigneur, de l'Ancien et du Nouveau Testament. Abba Gabra-Nâzrâwi révéla sa pensée à Abba Jacques et lui dit : « Le Seigneur nous aidera. » Ils travaillèrent ensemble. Mais Abba Jacques agit avec ruse. Abba Gabra-Nâzrâwi lui dit : * A, 87 r° b. « Ne travaille plus avec moi. » Ils se séparèrent l'un de l'autre * sur la volonté du Seigneur, en disant : « Nous nous rendons libres l'un de l'autre. » Abba Gabra-Nâzrâwi fit un monastère là. Beaucoup de moines se réunirent auprès de lui. Il fit des canons là. Il observa mes commandements, la gloire de mes deux sabbats, la gloire des fêtes d'obligation et les règles monastiques depuis le matin jusqu'au soir. Il observa les heures, chacune en leur temps, sans cesser. Il défendit de prendre le bien d'autrui. Il défendit aux prêtres de recevoir des soudoiements. Il défendit de maudire, au nom du

1. Matth., v, 18-19. — 2. Luc, xiv, 26.

ሙ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከነ ፡ ከዊኖ ፡ ወገዘንቱ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለደቂቁ ። ወለሊ
ሁሰ ፡ ወአልቦ ፡ ዓቅም ፡ ለጸሎት ፡ ተዘኪሮ ፡ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ እባርኮ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ። ወዘልፈ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ወእዛዋዕ ፡
በትእዛዝከ ፡ ወኢያረስዕ ፡ ቃለከ ፡ ወዓዲ ፡ ኢይትረከብ ፡ ይትኤረም ፡ እምነ ፡ ስብ
ሐት ፡ ዘበቱ ፡ ደም ። ወበመዓልትሂ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ዕለት ፡ ወቈስጠንጢኖስ
ሂ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወረከበ ፡ ከዊኖ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያዜክ
ሩ ፡ ለነፍሱ ፡ ሕማማተ ፡ እግዚኡ ፡ ወይውኅዝ ፡ አንብዑ ፡ እስከ ፡ ይርኅስ ፡ መከየደ ፡
እገሪሁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ረሲኖ ፡ ተዘኪሮ ፡ ወይቤ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ይላሀዉ ፡ ይ
እዜ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይትፌሥሑ ፡ እስከ ፡ ይሰግድ ፡ ተዕዒኖ ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡
ወኢሞኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ እንግዳ ፡ ፯ሊቃናተ ፡ ተዘኪሮ ፡ ይሰፍሕ ፡ ለውሂብ ፣
የማኖ ። ብፁዕ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ ወይቤ ፡ ተዘኪሮ ። ወያጠውቃ ፡ ለነፍሱ ፡ በቊር ፡
ወበዕርቃን ፡ ወበድካም ፡ ወሐፍ ፡ ተዘኪሮ ፡ ዘይ*ቤሎ ፡ ለቀሌምንጦስ ፡ ወግፋዕ ፡ ሥ * A, 87 r° c.
ልጣኖ ፡ ለርጉም ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበብዙኅ ፡ ትጋህ ፡ ሌሊተ ፡ ወበእንተ ፡ ኢ

2. ለጸሎት] *A* ለጸሎተ. — 8. ይላሀዉ] *A* ይላሀው *sic*. — 13. ትጋህ] *A* ተክሀለ *sic*.

Seigneur, qui que ce soit. Il instruisit ses enfants spirituels. Lui-même n'eut pas de mesure pour la prière, se souvenant de ce que dit David (Dâwit) : *Je bénirai le Seigneur en tout temps. Toujours sa glorification sera dans ma bouche*[1]. En outre, (David) dit : *Je méditerai tes commandements et je n'oublierai pas tes paroles*[2]. David dit encore : *Il ne se trouvera pas avec ceux qui louent et il sera écarté de la glorification celui qui répand le sang*. Durant le jour, Abba Gabra-Nâzrâwi ne mangeait pas, sauf trois jours par semaine. Constantin (Quasṭanṭinos) aussi ne mangeait que du pain. Abba Gabra-Nâzrâwi s'appliquait à méditer la loi du Seigneur. Il se rappelait à lui-même la Passion de son Maître. Ses larmes coulaient au point que l'escabeau de ses pieds était mouillé. Il était embrasé de l'Esprit-Saint et se souvenait de ce que dit Notre-Seigneur : *Bienheureux ceux qui se lamentent maintenant, car eux-mêmes se réjouiront*[3]. Il était pieux au point qu'il adorait le Seigneur, même en allant à cheval. Le désir du monde ne le vainquit pas. Il était l'ami des étrangers, se souvenant des sept diacres. Il étendait sa main droite pour donner. Il se souvenait de ce qu'avait dit le bienheureux Zar'a-Ṣyon. Il se tourmentait lui-même par le froid, par la nudité, par la fatigue et par la sueur, se souvenant de ce que Pierre a dit * à Clément (Qalêmenṭos) : « Réprime la puissance du Maudit par le jeûne, par la prière et par de nombreuses veilles pendant la nuit. ». A l'exemple d'Abba Isaïe, il ne prenait pour lui-même aucun avantage sur * A, 87 r° c.

1. Ps., xxxiii, 2. — 2. Ps., cxviii, 16. — 3. Matth., v, 5.

ሳይያስሂ : አልቦ : ዘአዕበየ : ለርእሱ : እምነ : ደቂቁ : እመሂ : በመብልዕ : ወእመሂ : በመስቴ : ወእመሂ : በጸብሐ : ወገብረ : ቀኖና : ፩፩ወዓቀበ : ዘንተ : እስከ : ተፍጻሜቱ : ፍልሰቱ ፡፡

፬. — ወዝንቱሰ : አቡነ : ገብረ : ናዝራዊ : ተውህበ : አእምሮ : ወልቡና : ወመክሬልታት : ብዙኃ : አውፅአ : አጋንንት : ወፈውሶ : ድውያን : ወገብረ : ኃይላት : ወፈክሮ : ኅቡኣት : እስከ : ይእዜ : ወበመንፈስ : ቅዱስ : ያአምር : ኵሎ : ወሶበሂ : ይናዝዝዎ : ደቂቁ : ያዜክሮሙ : ዘኅቡእ : ኃጣውኢሆሙ : ወሐለየ : በልቦሙ : ዘይከውን : እምቅድመ : ይኩን ፡፡ ወዓዲ : ንስቲተ : እምነ : መንክራቲሁ : ንዜክር : ወአሐተ : ረከበ : ለኖኅተ : ዴዴ : ምዕረ : ንሥግተ : ወሜጠ : ገጾ : ኀበ : አምላኩ ፡፡ ወአዕረገ : አበ : መሥዋዕተ : ወነዚሀ : ከመ : ማይ : ወተርኅወ ። ወለሊሁሰ : በፈቃዱ : ለእግዚአብሔር : ወኀለፈ : ደቂቁ ። ፪ተአምር : ወአማኅፀንሂ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሬዛ : ከመ : ረከበ : ዓምደ : መንገለ : አዜብ : ወጸውዖሙ : ለእሊዓሁ : አርዳኢሁ : እምድኅረ : ሰዓት : ወየዓክሉ : ፲ወ፯ : እለ : ሀለዉ : ሀየ : ወበዕዳንሂ : ሖሩ : በእንተ : መፍቅድ : ወይቤሎሙ : ንዑ : አእትትዎ : ወኢትናፍቁ : ምንተኒ ፡፡ ወበእንተ : ዓቂቦትኪ : ወአዕትትዎ :

2. በጸብሐ] *A* በጽባሕ *sic*. — 4. ይእዜ] *A* ይእቲ. — 5. ወበመንፈስ] *A* ወዘመንፈስ. — *ib.* ያአምር] *A* ያእምር. — 5-6. ይናዝዝዎ] *A* ይትናዘዝዎ. — 9. ንሥግተ] *A* ንግሥተ *sic*. — 13. ሀለዉ] *A* ሀለው *sic*. — 14. ወአዕትትዎ] *A* ወአዕተዎ *sic*.

ses enfants spirituels, soit dans la nourriture, soit dans la boisson, soit dans l'assaisonnement des mets. Il observa, dans la pratique, chacun des canons jusqu'à la fin de sa vie et jusqu'à son départ de ce monde.

4. — A notre Père Gabra-Nâzrâwi furent donnés la science, l'intelligence et des charismes nombreux : expulsion de démons, guérison de malades, accomplissement de prodiges et explication de choses cachées jusqu'à maintenant. Par l'Esprit-Saint il connaissait tout. Même lorsque ses enfants spirituels le consolaient, il leur rappelait leurs péchés secrets. Il percevait ce qui se passait dans leur cœur, avant que cela eût lieu. En outre, mentionnons quelques-uns de ses prodiges. Premier miracle. Il trouva une fois la grand'porte du monastère verrouillée. Il tourna son visage vers son Dieu. Le Père Abba Gabra-Nâzrâwi, après avoir offert le saint sacrifice et aspergé la porte avec de l'eau bénite, la vit s'ouvrir. Quant à lui, sur la volonté du Seigneur, il passa avec ses enfants spirituels. Deuxième miracle. Étant jeune, il restaurait une église. Il trouva une colonne tombée vers le sud. Il appela ses propres disciples. Une heure après, il y avait environ dix-sept moines qui se trouvaient là. D'autres aussi vinrent par nécessité. Il leur dit : « Allez, soulevez cette colonne et n'hésitez pas. Pour la conserver soulevez-la sur la volonté du Seigneur. » Ils ne purent nullement la soulever à cause de leur méchanceté.

በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢያምንትኒ ፡ እምነ ፡ እከዮሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ እምነ ፡ ግዘፈ ፡ ፫ዕመት ፡ ወእምነ ፡ ከተማሁ ፡ ፫ዓቅም ። ተቃወምዎ ፡ ሰብእ ፡ ብዙኃን ፡ መ * ነኮሳት ፡ ወእምነ ፡ ካልእ ፡ መካኑ ፡ ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወእምሰብአ ፡ ዓለም ፡ ወእምዝ ፡ በላ ፡ ወእምዕውራን ፡ ወስእንዎ ፡ አልዕሎቶ ፡ ወይቤሉ ፡ ኃደጉ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወፈጺሞ ፡ ጸሎቶ ፡ ወርቅየ ፡ ጸሎተ ፡ ምስለ ፡ አንብዑ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ አልዕልዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ አቀምዎ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ። ሣልስ ፡ ተአምር ፡ ወፈነዎሙ ፡ ለአርድእቲሁ ፡ ውስተ ፡ ርኁቅ ፡ ብሔር ፡ ሐድያ ። ወባሕርየ ፡ አዕረፈ ፡ ለረድኡ ፡ ወአእመረ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ በመንፈስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለቀሲስ ፡ በውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዝክሮ ፡ ለይስሐቅ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አዕረፈ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፮አውራኅ ፡ አተወ ፡ ወዜነወ ፡ ዕለቶ ፡ ወተረክበ ፡ ከማሁ ። ንስቲተ ፡ ዘከርነ ፡ ወኃደግነ ፡ ዘይበዝኅ ። [* A. 87 v° a]

5. — ወአቡነ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ ይምዕድ ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡ ወያዜክሮሙ ፡ መ

2. ፫ዕመት] *A* ፫ዓመት. — 4. በላ] *A sic.* — 5. ወርቅየ] *A sic.* — 7. ሣልስ] *A* ሣህል *sic.* — 7. ወባሕርየ] *A sic.* — 9. እንተ] *A* እንዘ. — 11. ዘከርነ] *A* ተዘከረነ *sic.* — 12. እንተ ፡ ጸብሐት] *A* እንተ ፡ ጸባሕተ *sic.*

Ensuite ils la coupèrent. Elle avait une épaisseur de trois coudées et, à partir de son sommet, une longueur de trois mesures. S'acharnèrent à soulever cette colonne beaucoup de gens, des * moines d'un autre couvent : du sanctuaire de notre Père Jean (Yohannès) et des gens du monde. Ils ne purent pas la soulever. Ils dirent qu'ils l'abandonnaient. Abba Gabra-Nâzrâwi pria sur la colonne. Ayant achevé sa prière avec des larmes, il leur dit ensuite : « Soulevez-la. » Ils lui dirent oui et ils la dressèrent sur la volonté du Seigneur. Troisième miracle. Il envoya ses disciples dans un pays éloigné : à Hadyâ. Son disciple Isaac mourut. Notre Père Abba Gabra-Nâzrâwi le sut par l'Esprit-Saint. Il dit au prêtre, à l'autel : « Souviens-toi d'Isaac (Yeshaq) : c'est aujourd'hui le jour où il est mort. » Six mois après, il retourna à son pays. Il annonça le jour de la mort d'Isaac. Il se trouva être ainsi. Nous avons mentionné quelques-uns de ses miracles, mais nous avons omis les plus nombreux. [* A. 87 v° a.]

5. — Notre Père Gabra-Nâzrâwi exhortait, chaque jour, les fidèles. Il

ሪረ ፡ ሞት ፡ ወሰዓት ፡ ለዕለት ፡ ወያስተፌሥሖሙ ፡ በሕንጻ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለጻድቃን ፡ ዕሤተ ፡ ኖላዊ ፡ ከዊኖ ፡ እንበለ ፡ ሐኬት ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ እምን ፡ ተኵላት ፡ ወአዝዕብት ፡ ወእምን ፡ አክይስት ፡ መሣጥያነ ፡ ነፍሳት ። ወአኮ ፡ ለበሕቲቶሙ ፡ ዘኮነ ፡ ዓላዊ ፡ አላ ፡ ለመኳንንት ፡ ወለዓበይትኒ ፡ ወለአብዕልትኒ ፡ ለእደው ፡ ወለሕፃናት ፡ ይስሕቦሙ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ በእንተ ፡ አምልኮቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ እስመ ፡ ይብል ፡ መጽሐፍ ፡ አፍቅር ፡ ቢጸከ ፡ ከመ ፡ ነፍስከ ። ወብፁዕሰ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ አቡነ ፡ ሶበ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ቍርባን ፡ ያልዕል ፡ ሕሊና ፡ ምድራዊ ፡ ወያውኅዝ ፡ አንብዓ ፡ * A, 87 v° b. ከመ ፡ ዘሞተ ፡ ነቅዓ ፡ ማ*ይ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስከ ፡ ወለሊሁ ፡ ይቤ ፡ መጽአኒ ፡ ሕሊና ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በውስተ ፡ ምሥዋዕ ። ውእቱሰ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በእንተ ፡ አኃው ፡ ዕፁብኬ ። በእንተዝ ፡ ብእሲ ፡ ናስተብፅዖ ፡ ወአኮ ፡ ንሕነ ፡ አላ ፡ ለነቢይ ፡ ንሰምዖ ፡ ወይቤ ፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘይፈቅድ ፡ ትእዛዞ ፡ ፈድፋደ ፨ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ንጹሓን ፡ በፍኖቶሙ ፡ ወእለ ፡ የሐውሩ ፡ በፍናዊሁ ፨ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘኃረዮ ፡ ስብሐት ፡ ለወ

10. ናስተብፅዖ] *A* ናስተብፅዓ.

leur rappelait la mort amère et l'heure du dernier jour. Il les réjouissait par l'édifice du royaume des cieux, récompense pour les justes. Étant pasteur sans paresse, il garda son troupeau des loups, des hyènes et des serpents, ravisseurs d'âmes. Non seulement n'importe quel infidèle, mais les magistrats, les grands, les riches, les hommes, les femmes et les enfants, il les attirait et les reprenait au sujet du culte à rendre au Seigneur. En effet, l'Écriture dit : *Aime ton prochain comme toi-même*[1]. Lorsque le bienheureux Gabra-Nâzrâwi, notre Père, entrait dans l'église pour le sacrifice eucharistique, il élevait sa pensée des choses terrestres et faisait couler ses
* A, 87 v° b. larmes, comme s'il allait mourir et comme si une source* d'eau était sur sa tête. Lui-même disait : « La pensée des choses célestes me vient immanquablement chaque jour, tandis que je me trouve à l'autel. » Quant à lui qui était à la tête de ses frères, il n'agissait que pour eux. C'est donc admirable. C'est pourquoi nous déclarons bienheureux ce saint homme. Ce n'est pas nous qui le déclarons bienheureux, mais nous entendons le prophète qui dit : *Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur et qui veut accomplir ses commandements exactement*[2]. En outre, il dit : *Bienheureux ceux qui sont purs dans leur voie et qui vont dans les voies du Seigneur*[3]. Gloire au Père qui le choisit. Gloire au Fils qui l'aima. Gloire à l'Esprit-Saint qui

1. Lév., XIX, 18. — 2. Ps., CXI, 1. — 3. Ps., CXVIII, 1.

ልድ ፡ ወለዘአፍቀሮ ፡ ስብሐት ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለዘአሥመሮ ፡ ወረሰዮ ፡ ማኅደሮ ፡ በ፩መለኮት ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በአሐቲ ፡ ምልክና ፡ እንበለ ፡ ተፈልጦት ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

6. — ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወሰምዮሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ስምዓ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአልቦ ፡ ዘመሐርኩክሙ ፡ እምነቢየ ፡ እም፹ወ፩መጻሕፍት ፡ አስተጋቢእየ ፡ ኢትትገዓዙ ፡ እምኔሆን ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለፀጋም ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወበእንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ሥላሴሂ ፡ ይቤሎሙ ፡ አጽንዑ ፡ ዘመሐርኩክሙ ፡ ወኢለበወ ፡ እምድኅሬክሙ ፡ ወሐይገዝት ፡ ወነፋሳት ፡ ወኢያንቀልቅልክሙ ፡ ወኢይኩኑ ፡ ዲበ ፡ ኆፃ ፡ ሕንፃቲክሙ ፡ ወኢትኅበሩ ፡ ሃይማኖትክሙ ፡ ወክሀዱ ፡ ወኢኃፈሩ ፡ ኀበ ፡ ሀላዌሁ ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወኢወ * ላዲ ፡ ሀላዌሆሙ ፡ * A, 87 v° c.
፩መንግሥቶሙ ፡ ወ፩ምኵናኖሙ ፡ ወ፩ኂሀሎሙ ፡ ወምሕረቶሙ ፡ ወ፩አልቦሙ ፡

5. ወሰምዮሙ] *A* ወስምዮሙ. — 6. አስተጋቢእየ] *A* አስተጋብእየ *sic*. — 8. ወሐይገዝት] *A* ወሐይዛት *sic*. — 9. ሕንፃቲክሙ] *A* ሕፃናቲክሙ.

se plut en lui et établit sa demeure en lui. Gloire au Seigneur dans une seule divinité et dans une seule domination, sans séparation, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles. Amen.

6. — Lorsque fut arrivé pour lui le départ de son âme de ce monde passager, il réunit ses enfants spirituels. Il leur déclara, en disant : « L'Esprit-Saint m'est témoin que je ne vous ai enseigné rien d'autre que les quatre-vingt-une Écritures, que j'ai réunies pour vous. Ne vous en affranchissez jamais, ni à droite, ni à gauche. » Au sujet de la foi en la Trinité il leur dit : « Affermissez ce que je vous ai enseigné. On ne comprendra pas cet enseignement après vous. Que les torrents et les vents ne vous ébranlent pas. Que vos édifices ne se trouvent pas sur le sable. Ne vous unissez pas, dans votre foi, à ceux qui sont hérétiques et ne révèrent pas le Seigneur, dont l'existence était, avant le monde, avec le Père, le Fils et l'Esprit-Saint Paraclet, mais non * générateur. Une est la * A, 87 v° c.
nature des personnes divines; une est leur royauté; une est leur souveraineté; une est leur clémence; une est leur miséricorde. Aucune personne n'est d'essence différente, ni faite, ni créée, dans la sainte Trinité. Le Père est Seigneur; le Fils aussi est Seigneur; l'Esprit-Saint aussi

ኅበው፡ ፡ ወግበር ፡ ወፍጡር ፡ ውስተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ አብኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወልድኒ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ በዝንቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅንዓት ፡ አሐቲ ፡ ልብክሙ ፡ አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየሐፅፅ ፡ እምኔሆሙ ፡ አላ ፡ ፩ኅቡረ ፡ ህላዌሆሙ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዔረዮሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትሜሰሎሙ ፡ ለቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ በሰማይ ፡ በላዕሉ ፡ ወበምድር ፡ በታሕቱ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ይቤ ፡ ምሥጢር ፡ ላዕሌሁ ፡ አልቦ ፡ ዘይትሜሰሎ ፡ ኪያሁ ፡ እስመ ፡ መልዕልተ ፡ አምሳል ፡ ንሕነ ፡ ወጥቀመ ፡ ርእስክሙ ፡ በአሚን ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእመቦ ፡ ዘወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ሥላሴ ፡ አኃው ፡ ዘአሕፀፀ ፡ ውጉዝ ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ ዘንተ ፡ ብሒሎ ፡ ወአለቢዎ ፡ ለደቂቁ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ አመ ፡ ፭ለታኅሣሥ ፡ በዕለተ ፡ እኁድ ፡ እምድኅረ ፡ ቍርባን ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. አብኒ] *A* አብአኒ. — 4-5. ዘይትሜሰሎሙ] *A* ዘይትማሰሎሙ. — 6. ዘይትሜሰሎ] *A* ዘይትማሰሎ. — 9. ብሒሎ] *A* ብሒሮ *sic*. — *ib.* ለደቂቁ] *A* ለደቂቀ. — *ib.* አቡነ] *A* አቡሁ.

est Seigneur. Que pour la profession de cette foi votre zèle soit unanime. Aucune personne n'est plus grande que l'autre; aucune n'est plus petite que l'autre, mais les trois personnes sont, chacune, consubstantielles. Rien n'est égal et rien n'est semblable à la sainte Trinité, au ciel là-haut et sur la terre ici-bas. Comme on a dit autrefois, c'est un mystère auquel rien ne ressemble, car il est au-dessus de tout symbole. Que le fondement principal de votre piété soit dans la foi au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint. Si quelqu'un ajoute à la Trinité, ô mes frères, ou en diminue quelque chose, il est excommunié. » Puis ayant dit ceci et l'ayant enseigné à ses enfants spirituels, notre Père Gabra-Nâzrâwi mourut en paix le 5 Tâḥschâsch, le jour du dimanche, après le sacrifice eucharistique.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'la-Ṣyon pour les siècles des siècles.

ኅመ ፡ ፯ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ሰማዕት ፡ አንጦሎስ ፡ ቀሲስ ።
እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፨

3. ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ሰማዕት] P, O ተዝካሩ ፡ ለሰማዕት ፡ ቅዱስ; *A* ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለሰማዕት ፡ ቅዱስ. — *ib.* አንጦሎስ] P አንጣሎስ; O እንጣልዮስ: *A* እንጦሎስ. — *ib.* ቀሲስ] *A om.* — 4. እግዚአብሔር — አሜን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁ[ሩ ፡] ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre primitif a été gratté; le nom propre ነገደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est mis en surcharge.

LE 6 TAḪSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. *Mémoire* de saint Anatole, prêtre : A (90 r° a); P (97 v° a); T (108 v° b); O (6 r° b); **A** (87 v° c — 88 r° a). — 2. Mort d'Abba Abraham, le Syrien (*récit*) : A (90 r° a — 92 r° a); T (108 v° b — 111 r° b); P (97 v° b — 99 r° a); O (6 r° b — 7 v° b); **A** (88 r° a — 89 r° b). — 3. Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnes, martyres (*mémoire*) : A (92 r° a); T (111 r° b); O (7 v° b); **A** (89 r° b — 89 r° c). — II. **Revision ou Vulgate**. — 4. *Salâm* à Anatole, prêtre : P (97 v° a — 97 v° b); O (7 v° a); **A** (87 v° c — 88 r° a). — 5. *Salâm* à Abba Abraham, le Syrien : P (99 r° a); O (7 v° a — 7 v° b); **A** (88 r° a). — 6. *Salâm* à Simon, le cordonnier : **A** (89 r° b). — 7. (Cf. 3) Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnons, martyrs (*mémoire,* fragment de *récit* et *salâm*) : P (99 r° a — 99 r° b); O (7 v° b); **A** (89 r° b — 89 v° c). — 8. *Mémoire* de Baṭelsis, Soufito, Mâryon, Mikâ'êl, Yolsâwis et Ṭalmyos : P (99 r° b); O (7 v° c); **A** (89 r° c). — 9. *Salâm* à 'Êlyâb : **A** (89 r° c).

I. — Recension primitive.

1. — Mémoire de saint Anatole, prêtre.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la mémoire de la fête du saint martyr Anatole ('Anṭolos), prêtre.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ሶርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፷ወ፪ ፨

2. — ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ እምነ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘብሔረ ፡ ምሥራቅ ፨ ወኮነ ፡ ነጋዴ ፡ ወብዙኀ ፡ ንዋዩ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ምስር ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይነግድ ፡ ወኀደረ ፡ ውስቴታ ፡ ድኅረ ፡ ወአስተርአዩ ፡ እምኔሁ ፡ ትሩፋት ፡ ብዙኃት ፡ ወምሕረት ፡ ለነዳያን ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለኂሩት ፡ ወለአእምሮ ፨

1-2. ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ] P, O ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ. — *ib.* እምኍልቆሙ] A እምኆልቆሙ *sic.* — *ib.* ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት] P, *A* ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት; O ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አበው. — 3. ፷ወ፪] O ፷ወ፪ *sic.* — 5. ጊዜ] *A om.* — 6. ድኅረ] P, O. *A om.* — *ib.* ወአስተርአዩ] A, P, *A* አስተርአየ. — *ib.* ትሩፋት ፡ ብዙኃት] P, O, *A* ብዙኃት ፡ ትሩፋት. — 7. ለነዳያን] P, O ላዕለ ፡ ነዳያን. — *ib.* ዜናሁ] T *incip.* — *ib.* ለኂሩት ፡ ወለአእምሮ] A ለኂሩት ፡ ወበአእምሮ; P, T በኂሩት ፡ ወበአእምሮ: O በኅሪት ፡ ወበአእምሮ: *A* ዘኂሩት ፡ ወአእምሮ.

2. Mort d'Abba Abraham, le Syrien.

1. Incipit. — 2. Origine et vertus de saint Abraham. — 3. Institué patriarche d'Alexandrie, Abraham réforme les coutumes mauvaises de son clergé. — 4. Sous peine d'excommunication, il interdit à ses prêtres les concubines. — 5. Révolte du secrétaire du roi d'Égypte, qui refuse, malgré les nombreuses admonestations du patriarche, de renvoyer sa concubine. — 6. Obstination du secrétaire dans sa rébellion. — 7. Son excommunication. — 8. Miracle opéré sur le seuil de la porte de la maison du secrétaire. — 9. Destitution du secrétaire; son extrême misère et sa mort cruelle. — 10. Un Juif, ami d'un général du roi d'Égypte El-Moi'zz, qui s'était converti du judaïsme à l'islamisme, sollicite du roi un entretien avec le patriarche. — 11. Accompagné de Sévère ibn El-Moqaffa', Abba Abraham confond le Juif et son ami, le général musulman. — 12. Sur les instances du général, le roi demande au patriarche d'accomplir, pour prouver que les chrétiens ont une foi ferme, le miracle, annoncé dans l'Évangile, du soulèvement d'une montagne. — 13. La Sainte Vierge apparaît à Abba Abraham et lui indique un pieux fidèle, Simon, le cordonnier, qui doit opérer le miracle. — 14. Simon expose au patriarche ce qu'il faut faire. — 15. Accomplissement du miracle. — 16. Comblé d'honneurs et refusant l'argent qui lui est offert par le roi, Abba Abraham entreprend la reconstruction de nombreuses églises. — 17. Sa mort.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint Abba Abraham ('Abrehâm), le Syrien, patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). Il est du nombre des patriarches le soixante-deuxième.

2. — Ce Père était issu des chrétiens du pays d'Orient. C'était un négociant; ses richesses étaient nombreuses. Il vint en Égypte (Mesr) de nombreuses fois, alors qu'il trafiquait. Il y demeura finalement. Beaucoup de vertus apparurent de lui, ainsi que sa miséricorde envers les pauvres. La renommée de sa bonté et de sa science se répandit.

3. — ወተሰናአዉ ፡ አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሊሂቃን ፡ ወማእምራን ፡ ላዕ
ሌሁ ፡ ከመ ፡ ይሢምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ ተሠ
ይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወ * * A, 90 r° b.
ለምስኪናን ። ወመተረ ፡ ኵሎ ፡ ልማደ ፡ እኩየ ፡ እምሢመቱ ፡ ወአውገዘሙ ፡ ለኵ
ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ከመ ፡ ኢይንሥኡ ፡ ሕልያነ ፡ በእንተ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ፡
ግሙራ ። ወአውገዘሙ ፡ ለእለ ፡ ይነሥኡ ፡ ዕቁባተ ። ወተምዕዓ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕለ ፡
እለ ፡ በሙ ፡ በኀቤሆሙ ፡ ዕቁባት ።

4. — ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ ዕቁባተ ፡ ግዘተ ፡ ዘአውገዘሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ
ሳት ፡ ፈርሁ ፡ እምኔሁ ፡ ወእምግዘቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ወፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡

1. ወተሰናአዉ] P, O, *A* ወተሰነዓው *sic*; T ወተሰናአው *sic*. — 1-2. ወሊሂቃን — ሊቀ ፡ ጳጳሳት] O *om*. — *ib*. ላዕሌሁ] T *om*. — *ib*. ይሢምዎ] T ይሢምምዎ *sic*. — *ib*. ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] T ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib*. ወሊሂቃን ፡ ወማእምራን] A ወሊሂቃን ፡ *sic* ማእምራን. — 2. እስክንድርያ] *A* ን est en surcharge. — *ib*. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] A, T *om*. — *ib*. ወሀበ] T ወወሀበ. — *ib*. ለነዳያን] A ለነያን *sic*. — 4. ኵሎ ፡ ልማደ ፡ እኩየ] P ኵሎ ፡ ንዋዩ ፡ ወልማዴ ፡ *sic* እኩየ; O ልማደ ፡ እኩየ: *A* ኵሎ ፡ ልማደ ፡ እኩያን; T ኵሎ ፡ እኩየ. — *ib*. እምሢመቱ ፡ ወአውገዘሙ — ወአውገዘሙ ፡ ለእለ ፡ ይነሥኡ] T እምሢመቱ ፡ ወአውገዘሙ ፡ ለእለ ፡ ይነሥኡ. — 5. ኢይንሥኡ] A ኢ est en surcharge; O ኢያንሥኡ; *A om*. ኢ. — *ib*. ሕልያነ — ለእለ ፡ ይነሥኡ] O, *A om*. — *ib*. ክህነት] P ክህነ. — 7. ዕቁባተ] A, *A* ዕቁባት; O ዕቀባተ *sic*. — *ib*. ወተምዕዓ — ዕቁባት] O *om*. — *ib*. ዕቁባተ ። ወተምዕዓ — ዕቁባት ። ወሶበ ፡ ሰምዑ] T ዕቁባተ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ. — *ib*. ወተምዕዓ] A ወተመዓ ፡ *sic*; *A* ወተምዓ. — *ib*. ወተቈጥዓ] A ወተቈጠዓ *sic*; O, *A om*. — *ib*. ላዕለ] *A om*. — 8. በሙ] A *om*. — *ib*. በኀቤሆሙ] P, *A om*. — 8-9. ዕቁባት — ሊቀ ፡ ጳጳሳት] *A om*. — *ib*. ሰምዑ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ ዕቁባተ ፡ ግዘተ ፡ ዘአውገዘሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ሰምዑ ፡ ግዘተ ፡ ዘአውገዘሙ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ ዕቁባት: O ሰምዑ ፡ ግዘተ ፡ ወአውገዘሙ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ እቁባተ. — 9. ፈርሁ ፡ እምኔሁ ፡ ወእምግዘቱ ፡ ፈድፋደ] P, O ፈርሁ ፡ ዐቢየ ፡ ፍርሃተ ፡ ፈድፋደ ፡ እምግዘቱ ፡ (O እምዘቱ *sic*) ለሊቀ ፡ ጳጳሳት; *A* ፈርሃ ፡ ፍርሃተ ፡ ፈድፋደ ፡ እምግዘተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; T ፈርሁ ፡ እምግዘቱ ፡ ፈድፋደ. — *ib*. ወፈርህዎ] T *defic*. (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 109 r° a).

3. — Les Pères évêques, les notables et les savants se mirent d'accord pour l'instituer patriarche de la ville d'Alexandrie. Lorsqu'il fut institué patriarche sur la volonté du Seigneur, il donna toutes ses richesses aux pauvres et * aux malheureux. Il supprima toute coutume mauvaise dans le ressort de sa juridiction. Il défendit, sous peine d'excommunication, à tous les évêques de ne jamais recevoir de soudoiement à l'occasion de l'ordination sacerdotale. Il excommunia ceux qui prenaient des concubines. Il se fâcha et s'indigna contre ceux qui avaient chez eux des concubines. * A, 90 r° b.

4. — Lorsque ceux qui avaient des concubines apprirent l'excommunication dont les avait frappés le patriarche, ils eurent extrêmement peur de

ወአውጽኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕቁባቲሆሙ ፡ እምውስተ ፡ አብያቲሆሙ ። ወመጽኡ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወነስሑ ፡ ወተወክፈ ፡ ንስሓሆሙ ፡ ወኀደገ ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡ አበሳሆሙ ።

5. — ወኢይደፈረ ፡ መኑሂ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘኮነ ፡ ጸሓፊ ፡ ዓቢይ ፡ ለንጉሠ ፡ ምስር ፡ ወዝንቱሰ ፡ ምስኪን ፡ ኢፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወኢፈርሃ ፡ እምግዘቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ። ወገሠጾ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ ወተዓገሠ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ። ወኢተገሠጸ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እምእከዩ ፡ ወኢፈርሃ ፡ ከመ ፡ ያጥፍኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ። ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይሬኢ ፡ ይእተ ፡ ሲበተ ፡ ቅድስተ ፡ ወንጽሕተ ፡ ውግርተ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ዘይደልዎሙ ፡ መቲረ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡

1. ወአውጽኡ] *A* ወአውዕአ. — *ib.* ኵሎሙ] O ኵሎ; *A* ኵሉ. — *ib.* ዕቁባቲሆሙ] *A* ዕቁባቲሁ. — *ib.* እምውስተ ፡ አብያቲሆሙ] P, O እምአብያቲሆሙ; *A om.* — *ib.* ወመጽኡ] *A* መጽአ. 2. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] O ሊቃነ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ወሰገዱ] O, *A* ወሰገደ. — *ib.* ወነስሑ] O ወነሥሐ: *A* ወነሥአ. — *ib.* ወተወክፈ] *A* ወተወክፉ. — 3. ወኀደገ] *A* ወኃደጉ. — *ib.* ሎሙ] *A om.* — *ib.* ኵሎ ፡ አበሳሆሙ] A *om.* ኵሎ; P, O አበሳሆሙ ፡ ኵሎ. — 4. ወኢይደፈረ] *A om.* ኢ. — *ib.* ላዕሌሁ] P ላዕሌሆሙ: *A om.* — *ib.* ብእሲ] *A* ብእሲሁ. — *ib.* ጸሓፊ ፡ ዓቢይ] P, O, *A* ጸሓፊሁ. — 5. ለንጉሠ] A, *A* ለንጉሥ. — *ib.* ወዝንቱሰ] *A om.* ወ et ሰ. — *ib.* ምስኪን] P, *A* ብእሲ ፡ ምስኪን. — *ib.* ኢፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል] *A* ኢይፈርሆ ፡ ልዑል. — 5-6. ወኢፈርሃ] P *om.* ኢ. — 6. አብ] O አ *sic*; *A* አብብ *sic*. — *ib.* post አብ *A add.* ብዙኃ. — *ib.* ወገሠጾ] A, O ወገሠጸ. — *ib.* ዝንቱ] *A* ለዝንቱ. — *ib.* አብ] *A om.* — 7. ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ] *A om.* — *ib.* ጊዜ] P, O, *A* ጊዜያተ. — 7-8. ወኢተገሠጸ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እምእከዩ] P ወኢተገሠጸ ፡ እምእኩይ ፡ ወኢተመይጠ: O ወኢተገሠጸ ፡ እምእበዱ ፡ ወኢተመይጠ; *A* ወኢተዓገሠ ፡ እምእኩይ ፡ ወኢተመይጠ. — 8. ያጥፍኦ] *A* ያጥፍእ. — 9. እንዘ] A *om.* — *ib.* ይእተ] A ይእቲ. — *ib.* ሲበተ] A ሢመተ; P ሰቢተ; *A om.* — *ib.* ቅድስተ] *A om.* — 10. ዘይደልዎሙ] O ዘደለዎሙ. — *ib.* ይስእሎ] A, O ይስእሉ. — *ib.* ይትመየጥ] O ይትመይጥ *sic*.

lui et de son excommunication. Ils craignirent le Seigneur Très-Haut. Ils chassèrent tous leurs concubines de leurs maisons. Ils vinrent vers le patriarche Abba Abraham, se prosternèrent à ses pieds et se repentirent. Il agréa leur repentir et leur remit toute leur faute.

5. — Personne n'osa se révolter contre lui, sauf un seul homme, qui était le grand secrétaire du roi d'Égypte. Ce malheureux ne craignit pas le Seigneur Très-Haut et ne craignit pas non plus l'excommunication de ce Père. Ce Père l'admonesta de nombreuses fois; il fut patient envers lui pendant de nombreux jours et il se prosterna devant lui de nombreuses fois. Mais ce dernier ne se corrigea pas et ne se convertit pas de sa malice. Il ne craignit pas que le Seigneur Très-Haut l'anéantît. Lui-même s'obstina, bien qu'il vît ce vieillard saint et pur, étendu à terre, à ses pieds qui méritaient d'être coupés, lui demander de se convertir de sa malice

እም፡እከዩ ፡ ወያወጽአ ፡ ለዕቅብት ፡ እምቤቱ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እም፡እከዩ ፡፡

6. — ወእምድኅረዝ ፡ ኢኀደገ ፡ ዝ * ንቱ ፡ አብ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ትምህርቶ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተግሣጾ ፡ አላ ፡ ተተሐተ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ምጽአቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ አዕጸወ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ቤቱ ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መጠነ ፡ ፪ሰዓት ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እኩይ ፡ ወይጐድጕድ ፡ ዲበ ፡ ኆኅት ፡ ወኢያርኀወ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተናገሮ ፡ ፩ቃለ ። * A, 90 v° a.

7. — ወሶበ ፡ ጠየቀ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ምስኪን ፡ ፈለጠ ፡ ርእሶ ፡ በሕቲቱ ፡ ወተሐጕለ ፡ በፈቃዱ ፡ እመርዓት ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮነ ፡ ኵለንታሁ ፡ መ

1. እም፡እከዩ] A እምከዩ *sic;* P. O. A እምነ ፡ እከዩ. — *ib.* ወያወጽኣ] A ወያወፅእ. — *ib.* ዕቅብት] A ዕቅፍት. — *ib.* ወኢሰምዓ] A ወኢሰምዓት. — *ib.* ትእዛዘ] A ትእዛዘ. — 1-2. ወኢተመይጠ] A ወኢተመይጠት. — 2. እም፡እከዩ] P እምእኩዩ. — 3. ኢኀደገ] A ኢኀደጋ. — *ib.* ዝንቱ] A ለዝንቱ. — *ib.* ወኢምንተኒ] A *om.* — *ib.* ሎቱ] O ለዝንቱ. — 4. ወኢተግሣጾ] A, P ወኢተግሣጸ: O ወኢተሣጸ *sic:* A ተግሣጸ. — *ib.* ተተሐተ ፡ ከመ] P. A ተትሕተ ፡ ከመ; O ተትሕትከሙ. — 4-5. ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ] P ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲተ: O ኀበ ፡ ብእሲ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ.. — 5. ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ] P. O ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከሀዲ: A *om.* ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ. — 5-6. ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ] P *om.* ኀበ ፡ ቤቱ: O ለዝንቱ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ.. — 6. አዕጸወ — ቤቱ] P. O *om.* — *ib.* አዕጸወ] A ዓፀወ. — *ib.* ውእቱ] A *om.* — *ib.* ኆኅተ ፡ ቤቱ] A ኆኅቶ. — *ib.* ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ] P *om.;* A *om.* ዝንቱ ፡ አብ. — *ib.* ፪] P ፱: O. A ፫. — 7. ይቀውም] A ያቀውም. — *ib.* እኩይ] A *om.* — 7-8. ወይጐድጕድ] A *om.* ወ. — 8. ዲበ ፡ ኆኅት] P, O, A ኆኅቶ. — *ib.* ወኢያርኀወ] A ወያርኅው. — *ib.* ወኢተናገሮ] O ወኢይትናገሮ: A *om.* ኢ. — 9. ጠየቀ ፡ ዝንቱ ፡ አብ] P, O ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ: A ዝንቱ ፡ ኮነ. — *ib.* ምስኪን] A *om.* — 10. ወተሐጕለ] P ወተሐጕሉ. — *ib.* እመርዓት ፡ ክርስቶስ] A እመርዓተ ፡ *sic* ክርስቶስ; P. O እመርዓት ፡ ለክርስቶስ: A እመርዓቱ ፡ *sic* ለክርስቶስ. — *ib.* ኵለንታሁ ፡ መለያልየ] A ኵልንታሁ ፡ *sic* መልያልየ *sic;* P ኵሉ ፡ እመለያልይሁ; O ኵሉ ፡ መለያልይሁ: A ኵለንታሁ ፡ መለያልይሁ.

et de chasser la concubine de sa maison. Il n'écouta pas l'ordre du patriarche et il ne se convertit pas de sa malice.

6. — Ensuite * ce Père n'abandonna nullement son enseignement pour lui, ni son admonestation, mais il s'humilia comme le Christ, son créateur. Il alla à la maison de cet homme. Lorsque cet impie apprit la venue de ce Père à sa maison, lui-même fit fermer la porte de sa maison. Ce Père demeura pendant deux heures, en se tenant debout à la porte de la maison de cet homme méchant. Il frappa à la porte, mais celui-ci ne lui ouvrit pas et ne lui adressa pas une seule parole. * A, 90 v° a.

7. — Lorsque ce Père fut certain que cet homme malheureux se séparait lui-même de sa seule initiative, qu'il se perdait de sa propre volonté, en

ለያልየ ፡ ሙሱነ ፡ ወኢኮነ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አበሳ ፡ በእንቲአሁ ፡ ሐለየ ፡ በምክር ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡ ይምትሮ ፡ እምሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ኢይማስን ፡ ኵሉ ፡ መለያልያት ፨ ወረሰየ ፡ ደሞ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወአውገዞ ፡ ወአንገፈ ፡ ጸበለ ፡ አሣእኒሁ ፡ ዲበ ፡ ኖኀት ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ርኩስ ፨

8. — ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ በቅድመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በህየ ፡ ወተሠጥቀት ፡ መድረከ ፡ ኖኅቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቤቱ ፡ ወከነት ፡ ፪ክፍለ ፡ ወውእቱ ፡ እብን ፡ ጽኑዕ ፨ አዝመንክር ፡ ወዕፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑዕ ፡ ወጽሙም ፡ ተሠጥቀ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ግዘቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወልቡሰ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘምሉእ ፡ አበሳ ፡ ኢለምለመ ፨

1. ወኢኮን] *A om.* ኢ. — *ib.* ላዕለ] *A om.* — *ib.* አበሳ] A አበሰ *sic.* — *ib.* በእንቲአሁ] *A* በእንቲአሆሙ. — 1-2. በምክር] O በምስር *sic.* — 2. ይምትሮ] A ይምትሩ: O ይመትሮ. — *ib.* እምሥጋሁ] A *om.* ሁ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይማስን] P, *A* ወኢይማስን: O ወኢትማስን. — *ib.* ኵሉ ፡ መለያልያት] A ኵሉ ፡ መልያልያት *sic;* P ተረፈ ፡ አባላቲሁ; O, *A* ተረፈ. — 3. ደሞ] *A* ደመ. — *ib.* ወአውገዞ] A ወአውገዘ — *ib.* ወአንገፈ] P, O ወነገፈ: *A* ወነገረ. — *ib.* ጸበለ] *A* አባለ. — *ib.* አሣእኒሁ] P አሣዕን ፡ እገሪሁ: O, *A* አሣዕን ፡ እገሪሁ. — *ib.* ዲበ] *A om.* — 5. እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ] P, O ትእምርተ ፡ እግዚአብሔር: *A* ትምህርተ ፡ እግዚእ. — *ib.* በውእቱ ፡ ጊዜ] P *om.* ጊዜ; *A om.* — *ib.* በቅድመ] P, O *om.* በ. — 6. ሀለዉ] A, P, *A* ሀለው. — *ib.* በህየ] P, O, *A om.* በ. — *ib.* ወተሠጥቀት] P, O, *A* ወተሰጥቀ. — *ib.* መድረከ ፡ ኖኅቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቤቱ] P መድረከ ፡ ኖኅቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ቤት; *A* ኀበ ፡ ኖኅት ፡ መድረከ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት. — 1-2. ወከነት] P, O, *A* ወኮነ. — 7. ክፍለ] *A* ክፍል. — *ib.* ወውእቱ] *A* ወኮነ. — *ib.* አዝመንክር ፡ ወዕፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር] A *om.* ወዕፀብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር; O *om.* — 7-8. እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑዕ ፡ ወጽሙም] A እስመ ፡ እብን ፡ ዘጽሙም ፡ ዕፁብ: O *om.* እስመ ፡ እብን ፡ ጽኑዕ. — 8. ante ሶበ *A add.* ወ. — 8-9. አብ ፡ ወልቡሰ ፡ ለውእቱ] *A om.* — 9. ለውእቱ] P, O ለዝንቱ. — *ib.* ዘምሉእ] *A* በምሉእ. — *ib.* ante ኢለምለመ P *add.* ወ.

s'excluant du troupeau du Christ et qu'il était devenu tout à fait un membre corrompu, il ne commit pas de faute à son sujet; mais il songea, dans un bon sentiment, à le retrancher du corps, afin que tous les membres ne se corrompent pas. Il mit son sang sur sa tête. Il l'excommunia. Il secoua la poussière de ses souliers sur la porte de la maison de cet homme impur.

8. — Le Seigneur manifesta un miracle, à ce moment-là, devant les gens qui se trouvaient là. Le seuil de la porte de cette maison se fendit et devint deux morceaux, bien que ce fût une pierre dure. O prodige et merveille que ce fait! La pierre, qui était dure et sourde, se fendit, lorsqu'elle entendit l'excommunication de ce Père, mais le cœur de cet homme, qui était rempli de péchés, ne s'attendrit pas.

9. — ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ትእምርተ ፡ ዓበየ ፡ ወኮነ ፡ ነዳየ ፡ ፈድፋደ ፡ እምኵሎሙ ፡ *ነዳያን ፡ ወሠዓርዎ ፡ እምሢመቱ ፡ በሐሣር ። ወኢተረፈ ፡ ምስሌሁ ፡ እምንዋዩ ፡ ፩ጸራይቅ ፡ ወአመንደቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ በደዌ ፡ ዕፁብ ። ወመተሩ ፡ እደዊሁ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሐካም ፡ ወሞተ ፡ በእኩይ ፡ ሞት ፡ ወኮነ ፡ አርአያ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወፈርሁ ፡ ብዙኃን ፡ ኃጥአን ፡ በእንተ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ እኩይ ፡ ሞት ፡ ወነስሑ ። * A, 90 v° b.

10. — ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ለምእዝ ፡ ንጉሠ ፡ ምስር ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘኮነ ፡ አይሁዳዌ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ግዕዘ ፡ ተንባላት ፡ ወኮነ ፡ ከማሆሙ ። ወሀለዎ ፡ ለውእቱ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ፩ዓርክ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወኮነ ፡ ይበውእ ፡ ምስሌሁ ፡

1. ወእምድኅረዝ] P, O. *A* ወእምዝ. — *ib.* ከሠተ] P, O, *A* ገብረ. — 1-2. እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ትእምርተ ፡ ዓበየ] P እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ ፡ ዕፁብ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ: O እግዚአብሔር ፡ ትእምርተ ፡ ዕፁብ: *A* እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ትምህርተ ፡ ዕፀ *sic*. — 2-3. ወኮነ ፡ ነዳየ — በደዌ ፡ ዕፁብ] O *om.* — 3. ወኮነ] *A om.* ወ. — *ib.* ፈድፋደ] *A om.* — 3-4. እምሢመቱ] *A* እምን ፡ ሢመቱ. — *ib.* በሐሣር] *A* ወኃሣር. — *ib.* ወኢተረፈ] P, *A* ወኢተርፈ. — *ib.* ጸራይቅ] P ጸሪቅ; *A* ጸሪቀ. — *ib.* ወአመንደቦ] A ወአመደቦ *sic*; *A* ወአመንደቦሙ. — 4. ውስተ] P, *A om.* — *ib.* ወመተሩ] *A* ወመተረ. — *ib.* እደዊሁ] A እደዉሁ. — 5. ለንጉሥ ፡ ሐካም] P ለንጉሥ ፡ ሐከም; O ለንጉሠ ፡ ሐካም: *A* ለንጉሥ ፡ አከም. — *ib.* ወኮነ] *A* እምነ. — 6. ኃጥአን] P, O, *A* እምኃጥአን. — *ib.* ዘበጽሐ] A *om.* ዘ. — *ib.* እኩይ ፡ ሞት] A *om.*; *A* እምእኩይ ፡ ሞት. — 7. ወበመዋዕሊሁ] *A om.* ወ. — *ib.* post አብ P, O *add.* ቅዱስ. — *ib.* ለምእዝ] P ለዝ: *A* ለምዑዝ. — 7-8. ምስር ፡ ሊቀ ፡ ሐራ] O ምስር ፡ ምስር ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ: dittologie de ምስር: de petits traits au-dessus et au-dessous du second ምስር indiquent que ce nom propre doit être considéré comme biffé; *A* ምስር ፡ ሊቀ ፡ ምስር ፡ ሊቀ ፡ ሐራ. — 8. ዘኮነ ፡ አይሁዳዌ] P, *A* አይሁዳዊ; O አርክ ፡ አይሁዳዊ. — *ib.* ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ግዕዘ ፡ ተንባላት] P ወኮነ ፡ ይበውእ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ተንባላት; O ወኮነ ፡ ይጼውዕ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ተንባላት; *A* ወኮነ ፡ ይበውዕ ፡ ምስሌሁ. — 8-9. ወኮነ ፡ ከማሆሙ — ምስሌሁ] *A om.* — 9. ፩ዓርክ] P ፩ዓርክ; O አርክ. — *ib.* ይበውእ] A ይበውኡ. — *ib.* ምስሌሁ] T *incip.*

9. — Ensuite le Seigneur manifesta sur cet homme un grand miracle : il devint extrêmement pauvre, plus pauvre que tous * les pauvres. On le destitua de sa charge avec déshonneur. Il ne lui resta pas de ses richesses un seul liard. Le Seigneur le tourmenta dans son corps par une maladie violente. On lui coupa les mains dans les jours du roi Hakâm. Il mourut d'une mauvaise mort. Ce fut un exemple pour tout homme. Beaucoup de pécheurs craignirent la mauvaise mort qui lui était arrivée et se repentirent. * A, 90 v° b.

10. — Dans les jours de ce Père, Me'ez, roi d'Égypte (Mesr), avait un général qui avait été juif, était entré dans la religion des Musulmans et était devenu comme eux. Ce général avait un ami juif. Il

ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ ። ወውእቱሰ ፡ አይሁዳዊ ፡ ሶበ ፡ ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ተአርኮተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወተመነየ ፡ ሳዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ተመነይኩ ፡ እምኔከ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ሊተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ከመ ፡ እትዋሣእ ፡ ምስሌሁ ።

11. — ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወምስሌሁ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወልደ ፡ መቅፋዕ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን ፡ ወተዋሥኡ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወሞእዎ ፡ ወአስተኀፈርዎ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወአክበሮ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ክብረ ፡ ዓቢየ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በሰላም ። ወተኀፍሩ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወኮኑ ፡ የኀሥሡ ፡ ድቀቶሙ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ።

12. — ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቦአ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ሐበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ አጤይቀከ ፡ አእግዚእየ ፡ እስመ ፡ ክርስቲያንሰ ፡ አልቦሙ ፡ ሃይማኖተ ። እስመ ፡ በወንጌ

1. ኀበ] T dittologie. — *ib.* ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ] P, O, *A* ወይትናገር ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ. — *ib.* ምስሌሁ] T *om.* — 2. ረከበ] O ረከቦ. — *ib.* በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ] *A* በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ. — *ib.* ተአርኮተ] A, T ዓርኩ; P ተዓርኮት; *A* ተኰየተ *sic.* — *ib.* ሐራሁ] *A om.* ሁ. — 3. ሳዕለ ፡ ንጉሥ] *A* ለንጉሥ. — *ib.* ከመ] P, O, *A*, T *om.* — *ib.* ታምጽእ] O, *A* ታመጽእ; T ተምጽእ *sic.* — *ib.* ሊተ] *A om.* — 3-4. ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] O, *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 4. እትዋሣእ] O ይትነሣእ. — 5. ወምስሌሁ] O *om.* ወ. — 6. ወልደ ፡ መቅፋዕ] P, O ወልደ ፡ መቅፋዕ; T ወልደ ፡ መቃፋ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን] P ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይ: *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ትውልደ ፡ መቅፍስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስሙናይን. — *ib.* ወተዋሥኡ] O ወታወሥኡ *sic.* — 7. ንጉሥ] T *om.* — *ib.* ante ተፈሥሐ O *add.* ወ. — *ib.* ወአክበሮ] *A* ወአክበርዎ; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 109 v° b). — 8. ወለእለ ፡ ምስሌሁ — ለሊቀ ፡ ጳጳሳት] O *om.* — 9. ለሊቀ] *A om.* ለ. — 9-10. ወተኀፍሩ] *A* ወተኀፍረ. — *ib.* ሊቀ ፡ ሐራ] *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 10. ወኮኑ ፡ የኀሥሡ] A ወኮነ ፡ ኀሥሥ *sic*; *A* ወኮነ ፡ የኀሥሥ. — *ib.* ድቀቶሙ] A ድቀተ. — *ib.* ወለሕዝበ] P, *A* ወለኵሎሙ ፡ ሕዝበ: O ወኵሎሙ ፡ ሕዝበ. — 11. አጤይቀከ] A, *A* አጠይቀከ. — 12. ante ክርስቲያንሰ P, O, *A add.* ለ. — *ib.* ante አልቦሙ O *add.* ወ. — *ib.* ሃይማኖተ] P, O, *A* ሃይማኖት. — *ib.* በወንጌሎሙ — ሃይማኖተ] *A om.* — *ib.* በወንጌሎሙ ፡ ይቤ] P ይቤ ፡ በወንጌል; O ይቤ ፡ በወንጌሎሙ.

entrait avec lui, à tout moment, chez le roi et s'entretenait avec lui. Lorsque ce juif eut trouvé crédit auprès du roi à cause de l'amitié du général du roi, il désira une faveur du roi et lui dit : « Je désire de toi que tu me fasses venir le patriarche, afin que je dispute avec lui. »

11. — Le roi envoya des messagers et fit venir ce Père. Avec lui était Abba Sévère Walda-Maqfâ' (Sâwiros), évêque de la ville de 'Esmounâyn. Ils disputèrent avec ce juif, le vainquirent et le confondirent. Lorsque le roi eut vu ceci, il se réjouit et honora le patriarche et ceux qui étaient avec lui de grands honneurs. Ils allèrent à leurs maisons en paix. Le général et le juif étaient confondus. Ils cherchaient la chute du patriarche et du peuple des chrétiens.

12. — Un jour, le général entra chez le roi et lui dit : « Je t'assure, ô mon maître, que les chrétiens n'ont pas la foi. En effet, dans leur Évangile

ሎሙ ፡ ይቤ ፡ እመሰ ፡ *ብክሙ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ሕጠት ፡ ሰናፔ ፡ ወትብልዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ደብር ፡ ፍልስ ፡ ወደቅ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወይፈልስ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ፈነወ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትቤ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘውስተ ፡ ወንጌል ፡ ዘይቤ ፡ ለእመ ፡ ብክሙ ፡ ሃይማኖት ፡ በከመ ፡ ሕጠት ፡ ሰናፔ ፡ ወትብልዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ደብር ፡ ፍልስ ፡ ወይፈልስ ። ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እወ ፡ በአማን ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ናሁ ፡ አንትሙ ፡ አእላፋት ፡ ወትእልፊት ፡ አእላፋት ፡ በሃይማኖትክሙ ፡ ወእፈቅድ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ሊተ ፡ አሐደ ፡ እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ በእደዊሁ ፡ ወካዕበ ፡ አንተ ፡ ርእሰ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡

* A, 91 r° a.

1. እመስ] P, O *om.* ስ. — *ib.* ሃይማኖት ፡ ከመ] P, O ሃይማኖት ፡ መጠነ; *A* መጠነ. — 2. ወደቅ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወይፈልስ] *A om.* — *ib.* ወሰበ ፡ ሰምዓ] T *incip.* — 3. ዘንተ] O *om.* — *ib.* post ዘንተ *A add.* ነገረ. — *ib.* ፈነወ] O *om.* — *ib.* ወአብጽሖ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም] O ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አብርሃም; *A om.* ለ. — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* post ወይቤሎ T *add.* ንጉሥ. — 4. ትቤ] P ትብሎ; O, T ትብሉ; *A* ትብል *sic.* — *ib.* ዝንቱ] P, O, *A*, T *om.* — *ib.* ዘውስተ] O, T በውስተ. — *ib.* ወንጌል] P, O ወንጌልክሙ: *A* ወንጌሉ: T ወንጌልከ. — 5. ሃይማኖተ] P, *A* ሃይማኖት. — *ib.* በከመ] P, O, *A*, T መጠነ. — *ib.* ሕጠተ] O *om.* — *ib.* ወትብልዎ] T ወትቤልዎ. — *ib.* ደብር] O *om.* — 6. ወይቤሎ] *A om.* — *ib.* ሊቀ ፡ ጳጳሳት] T ሊቀ ፡ ጰጰሰት *sic.* — *ib.* እወ] *A* አው. — *ib.* በአማን] *A om.* — *ib.* ይቤ] *A om.* — *ib.* ante ወንጌል P *add.* በ. — 6-7. ወይቤሎ] A ወይቤ. — 7. ናሁ] A en surcharge: *A om.* — *ib.* አእላፋት] O አእላፍ; T አእላፋተ. — 7-8. በሃይማኖትክሙ] P ብክሙ ፡ ሃይማኖት: O ሃይማኖት ፡ ብክሙ: *A* ሃይማኖት ፡ በክሙ *sic*; T ሃይማኖት ፡ ለክሙ. — 8. ታምጽእ] P ታምጽኡ; O ትምጻእ; T ተምጽእ *sic.* — 8-9. አሐደ ፡ እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ በእደዊሁ] P ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ በእደዊሁ; O ፩እምኔክሙ ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ በእደዊሁ; *A* ከመ ፡ ትክሥት ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ በእደዊከ. — *ib.* ይትከሠት] T ይክሥት; hic *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 110 r° a). — 9. ወካዕበ] P, O, *A* ወአካሁ. — *ib.* ርእሰ ፡ ኵሎሙ] P, O, *A* ርእሶሙ ፡ ለኵሎሙ.

Jésus dit : *Si * vous avez la foi gros comme un grain de sénevé et si vous dites à cette montagne : « Transporte-toi et tombe dans la mer », elle se transportera*[1]. » Lorsque le roi eut entendu ceci, il envoya des messagers et fit venir le patriarche Abba Abraham. Il lui dit : « Que dis-tu au sujet de cette parole qui est dans l'Évangile et qui dit : *Si vous avez la foi gros comme un grain de sénevé et si vous dites à cette montagne : « Transporte-toi », elle se transportera*[2] ? » Le patriarche lui dit : « Oui, véritablement, ainsi dit l'Évangile saint. » Le roi lui dit : « Voici que vous êtes des milliers et des myriades dans votre foi. Je veux que tu m'amènes l'un d'entre vous, afin que ce miracle soit manifesté par son intermédiaire. En outre, tu es le chef de tout le peuple des chrétiens. Il convient que ce miracle soit manifesté par ton intermé-

* A, 91 r° a.

1. Matth., XVII, 19. — 2. *Ibid.*

ወይደልወከ ፡ ከመ ፡ ትትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ በእዴከ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ደንገፀ ፡ ወፈርሀ ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ተዐገሠኒ ፡ ፫ዕለተ ፡ ወይቤሎ ፡ ይኩንከ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፨

13. — ወወፅአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተጋብኦሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወለካህናት ፡ ወለመነኮሳት ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኀቤሁ ፨ ወነበሩ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በማእልቃ ፡ ዘምስር ፡ ፫መዓልተ ፡ ወ፫ ፡ ለያልየ ፡ እንዘ ፡ ይጸውሙ ፡ ወይጼልዩ ፡ ወያስተበቍዑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ሣልሲተ ፡ በጽ*ባሕ ፡ ፈድፋደ ፡ አስተርአየቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በገጽ ፡ ብሩህ ፡ ወፍሡሕ ፡ ወትቤሎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ምንት ፡ ዘበጽሐከ ፡ ወይቤላ ፡ እግዝእትየ ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ ፡ ዘበጽሐኒ ፨ ወትቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ አነ ፡

* A, 91 r° b.

1. ትትከሠት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት] P, *A* ትክሥት ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ; O ይክሥት ፡ ሊተ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል. — *ib.* በእዴከ] *A* dittologie de ወአኮሁ ፡ በእዴከ. — 2. ሊቀ ፡ ጳጳሳት] *A om.* — 3. ለንጉሥ] O, *A om.* ለ. — 4. ፫ዕለተ] P እስከ ፡ ፫ዕለት; O ፫ዕለት; *A* ፫መዓልተ. — *ib.* ወይቤሎ] A *om.*; P, O ወይቤ. — *ib.* ይኩንከ] P, O *om.* ከ; *A* ኩን *sic.* — *ib.* ትቤ] *A* ትቤለኒ. — 4-5. እምቅድመ — ለኤጲስ ፡ ቆጳሳት] *A om.* — *ib.* ወአስተጋብኦሙ] O ወተጋብኡሙ. — 5-6. ante ለኤጲስ ፡ ቆጳሳት P, O *add.* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ለኤጲስ ፡ ቆጳሳት] A ለኤጲስ ፡ ቆጳሳተ; ለ est en surcharge. — *ib.* ወለካህናት ፡ ወለመነኮሳት] P ወለመነኮሳት ። ወለካህናት. — *ib.* ኀቤሁ] A እምኔሁ. — *ib.* በውስተ] P, O, *A om.* በ. — 6. ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ] P, O ቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለእግዝእትነ; *A* ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለእግዝእትነ. — 6-7. በማእልቃ — ወላዲተ ፡ አምላክ] *A om.* — *ib.* በማእልቃ] P በመዓልቃ; O በመዓልታ. — 8. ሌሊተ ፡ ሣልሲተ ፡ በጽባሕ] P ፫ተ ፡ ጽባሐ; O ሣልስተ ፡ ሌሊተ ፡ በጽባሕ. — *ib.* ፈድፋደ] P, O *om.* — 9. በገጽ] O በጽ *sic.* — 10. ብሩህ ፡ ወፍሡሕ] P ብሩሃ ፡ ወፍሡሕ; O ፍሡሑ ፡ ወብሩህ; *A* ፍሡሕ ፡ ወብሩህ. — *ib.* ለሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ለሊቀ ፡ ጳጳሳሳት *sic.* — *ib.* post ምንት P, O, *A add.* ኑ. — *ib.* ዘበጽሐከ] P, O, *A* ዘበጽሐ ፡ ላዕሌከ. — *ib.* ወይቤላ — ዘበጽሐኒ] O *om.* — *ib.* ኦእግዝእትየ ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ] A ኦእግዝየ ፡ *sic* አንቲ ፡ ተአምሪ ፡ *sic*; P አንቲ ፡ ተአምሪ ፡ *sic* ኦእግዝእትየ; *A om.* ኦ. — 10. ዘበጽሐኒ] P ኵሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌከ; *A* ኵሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌየ. — *ib.* እስመ] O *om.* — *ib.* ante አነ P *add.* ናሁ; post አነ *A add.* ናሁ.

diaire. » Lorsque le patriarche eut entendu cette parole, il fut épouvanté et craignit extrêmement. Il dit au roi : « Sois patient envers moi pendant trois jours. » Le roi lui dit : « Qu'il te soit fait comme tu dis. »

13. — Le patriarche sortit de devant le roi. Il réunit les évêques, les prêtres et les moines qui étaient près de lui. Ils demeurèrent dans l'église de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie de Mâ'elqâ du Caire (Mesr), pendant trois jours et trois nuits, en jeûnant, en priant et en suppliant le Seigneur. Lorsque la troisième nuit fut passée, de très grand * matin Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, génératrice de Dieu, apparut au patriarche avec un visage lumineux et joyeux et lui dit : « Qu'est-ce qui t'est arrivé? » Il lui dit : « O ma Dame, toi-même sais ce qui m'est arrivé. » Elle

* A, 91 r° b.

ተወከፍኩ ፡ አንብዓከ ፡ ዘከዓውከ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንየ ፨ ወይእዜኒ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡ መርኅበ ፡ ዘሐጺን ፡ ዘይወስድ ፡ ኀበ ፡ ምሥራቅ ፡ ወትረክብ ፡ ብእሴ ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ ቀሡተ ፡ ማይ ፡ ዲበ ፡ መታክፍቲሁ ፡ ወቦቱ ፡ አሐቲ ፡ ዓይን ፡ አኃዝ ፡ ኪያሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይከሥት ፡ ለከ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ስምዖን ፡ ዘይሰፊ ፡ አሣእን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መልሐ ፡ ዓይኖ ፡ በእንተ ፡ ትእዛዘ ፡ ወልድየ ፡ ፍቁር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨

14. — ወተንሥአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሖረ ፡ ፍጡነ ፡ ወረከቦ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወአኃዞ ፡ ወይቤሎ ፡ መሀሮሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ አስተርአየት ፡ ሎቱ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወዘከመ ፡ ትቤሎ ፡ በእንቲአሁ ፨ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አአቡየ ፡ እስመ ፡

1. ተወከፍኩ] *A* ተወከፍከ. — *ib.* post ተወከፍኩ P, O *add.* ኵሎ. — *ib.* አንብዓከ] *A* አንብዕከ. — *ib.* post ዘከዓውከ *A add.* ደመ. — *ib.* ቤተ ፡ ክርስቲያንየ] O, P *om.* የ. — 1-2. ተንሥእ] O ተንሥኡ. — 2. ወሑር] P, O, *A* ወሑሩ. — *ib.* ኀበ] P, O, *A* ውስተ. — *ib.* ዘይወስድ] *A* ወይወስድ. — *ib.* ኀበ ፡ ምሥራቅ] P ውስተ ፡ ምሥያጣት; O, *A* ውስተ ፡ ምሥያጥ. — *ib.* post ምሥራቅ O *add.* ውስተ (dittologie); de petits traits placés au-dessus et au-dessous de ce mot indiquent qu'il doit être considéré comme biffé. — 3. እንዘ ፡ ይጸውር] P, O, *A* ዘይፀውር. — *ib.* መታክፍቲሁ] A መታክብቲሁ. — 4. አኃዝ] *A* አኃዙ. — *ib.* ኪያሁ] A *om.* — 4-5. እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይከሥት — ዘይሰፊ ፡ አሣእን] P *om.* — 5. ይከሥት] O, *A* ይከሥት. — *ib.* ለከ] A *om.* — *ib.* ዘንተ ፡ ትእምርተ] A ዘቲ ፡ ትእምርተ. — 5-6. ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ] *A* እስመ ፡ ለውእቱ. — *ib.* ዘይሰፊ] *A* ወይሜኒ. — *ib.* እስመ] O *om.* — *ib.* መልሐ] *A* መልሑ. — *ib.* በእንተ] *A* ዘንተ. — 6. ኢየሱስ] A *om.* — 7. ወረከቦ] *A om.* ወ. — 8. ወአኃዞ] *A* አኃዞ. — *ib.* መሀሮሙ] *A* መሐሮ. — 8-9. አስተርአየት ፡ ሎቱ] P, O, *A* አስተርአየቶ. — 9. ትቤሎ] *A* ይቤሎ. — 10. ወሰገደ] *A* ወሰገዱ. — *ib.* ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ] *A om.*

lui dit : « Ne crains pas, car moi-même j'ai agréé les larmes que tu as versées dans mon église. Maintenant lève-toi et va vers la place de Fer, dans la direction de l'orient. Tu trouveras un homme en train de porter une cruche d'eau sur ses épaules. Il n'a qu'un œil. Prends-le, car lui-même manifestera pour toi ce miracle. Le nom de cet homme est Simon (Sem'on), le cordonnier. En effet, lui-même a arraché son œil à cause du commandement[1] de mon Fils bien-aimé Jésus-Christ. »

14. — Le patriarche se leva, alla en hâte trouver cet homme, le prit et lui dit : « Aie pitié du peuple des chrétiens. » Il lui exposa comment Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui était apparue et comment elle lui avait parlé à son sujet. Cet homme se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi, ô mon Père, car je suis un pécheur et un coupable. Je ne puis

1. Matth., v, 29.

* A, 91 v° a.

አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወአበሲ ፡ ወኢይክል ፡ ለዘ ፡ ትቤለኒ ፡ አላ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ በጸሎተ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወጸሎትከ ፡ ትርድኦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። አላ ፡ እስእለከ ፡ አአቡየ ፡ *ከመ ፡ ኢይትከሠት ፡ ግብርየ ፡ ለመኑሂ ፡ እስመ ፡ አልብየ ፡ ክሂለ ፡ ከመ ፡ እጾር ፡ ክብረ ፡ ዓለም ፡ አላ ፡ ዘእቤለከ ፡ ግበር ፡ ጻእ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘይቤለከ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌከ ፡ ካህናቲከ ፡ ወሕዝብከ ፡ ወምስሌክሙ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማእጠንታት ፡ ወዕጣን ፡ ወሰምዕ ። ወይቁም ፡ ንጉሥ ፡ ወሰራዊቱ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝቡ ፡ በ፩ጽንፍ ፡ አንተ ፡ ወሕዝበ ፡ ዚአከ ፡ በ፩ጽንፍ ፡ ወአነ ፡ እቀውም ፡ ድኅሬከ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብ ፡ ወኢያእመረኒ ፡ መኑሂ ፡ ወአስተብቍዑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸርኁ ፡ ወበሉ ፡ ኪርያላይሶን ፡ ዘውእቱ ፡ እግ

1. አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ] P, O አነ ፡ ብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ; *A* አነ ፡ ኃጥእ ፡ ብእሲ ፡ ወአባሲ. — *ib.* ለዘ ፡ ትቤለኒ] P ዘትቤለኒ; O ዘይቤለኒ; *A* ዘትብለኒ. — *ib.* ante ፈቃደ *A add.* በ. — 2. በጸሎተ ፡ እግዝእትነ] A ወጸሎተ ፡ እግዝእትነ; O በጸሎታ ፡ እግዝእትነ; *A* በጸሎታ ፡ ለእግዝእትነ. — *ib.* እግዝእትነ ፡ ማርያም] P እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም; O እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም; *A* ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በገጽ. — *ib.* ወጸሎትከ ፡ ትርድኦሙ] O ወበጸሎታ ፡ ትረድኦሙ; *A om.* — *ib.* ለሕዝበ] *A om.* ለ. — 3. ከመ] *A* እስመ. — *ib.* ኢይትከሠት ፡ ግብርየ ፡ ለመኑሂ] A ኢየትከሠት ፡ *sic* ግብርየ ፡ ለእሙኑሂ ፡ *sic;* P, O ኢትክሥት ፡ ምግባርየ ፡ ለመኑሂ; *A* ኢትክሥት ፡ ግብርየ ፡ ለመኑሂ. — 4. ክሂለ] P *om.;* O, *A* ክሂል. — *ib.* እጾር] P, O, *A* እጹር. — *ib.* ዘእቤለከ] A ዘንበበለ *sic.* — *ib.* ግበር — ዘይቤለከ] O *om.* — *ib.* ante ጻእ P *add.* አንተሰ; *A add.* አላ ፡ አንተሰ. — 5. ንጉሥ] *A om.* — *ib.* ወምስሌከ] P, O, *A* ምስለ. — *ib.* ወሕዝብከ] P, *A* ወሕዝብከኒ; O ወሕዝብኒ. — 6. ወምስሌክሙሂ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማእጠንታት ፡ ወዕጣን ፡ ወሰምዕ] P ምስሌከ ፡ ወንዋእ ፡ ወንጌላተ ። ወመስቀላተ ፡ ወማዕጠንታተ ፡ ወሰምዓተ; O ምስሌከ ፡ ወንጌላተ ፡ ወመስቀላተ ፡ ወማዕጠንታተ ፡ ወስማዕታተ ። *sic;* *A* ምስሌከ ፡ ወንዋእ ፡ ምስሌከ ፡ ወንጌላት ፡ ወመስቀላት ፡ ወማዕጠንታት ፡ ወሰምዓት. — 2. ወሰራዊቱ] *A* ወሠራዊቶ. — *ib.* ሕዝቡ] P, O, *A* ሕዝብ. — *ib.* ጽንፍ] A ን est en surcharge. — 7. አንተ ፡ ወሕዝበ ፡ ዚአከ ፡ በ፩ጽንፍ] *A om.* — 8. እቀውም] *A* አቀውም. — *ib.* ድኅሬከ] O *om.* — *ib.* ወኢያእመረኒ] A les lettres ያእ sont en surcharge; *A om.* ኒ. — 8-9. ወአስተብቍዑ] P ወአስተበቍዓከ: O ወአስተብቍዐ: *A* ወያስተ ፡ በዕዕ *sic.* — 9. ኀበ] A en surcharge. — *ib.* ወጸርኁ ፡ ወበሉ] P ወበሉ ፡ ወጸርሑ; O ወበሉ ፡ ወጸርሑ: *A* ወጸርኁ ። ወይቤ. — *ib.* ante ኪርያላይሶን P, O *add.* እንዘ ፡ ትብሉ. — *ib.* ኪርያላይሶን] P ኪራላይሶን; *A* ኪራይላይሶን. — *ib.* ዘውእቱ] A ዝውእቱ.

* A, 91 v° a.

pas accomplir ce que tu m'as dit, mais que la volonté du Seigneur soit faite par la prière de Notre-Dame Marie et que ta prière aide le peuple des chrétiens. Je te demande, ô mon Père, * que mon œuvre ne soit manifestée à personne, car je n'ai pas le pouvoir de porter la gloire du monde. Mais fais ce que je te dirai. Pars à la montagne que t'a indiquée le roi. Que se trouvent avec toi tes prêtres et ton peuple. Que soient avec vous aussi les évangiles, les croix, les encensoirs, l'encens et les cierges. Que se tiennent debout le roi, ses troupes et tout son peuple d'un côté, toi-même et ton propre peuple d'un autre côté. Moi-même, je me tiendrai debout derrière toi, au milieu du peuple, et personne ne me reconnaîtra. Suppliez le

ዚአ ፡ መሐረነ ፡ ፵ወ፩ጊዜ ፨ ወእምዝ ፡ አዝዞሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ያርምሙ ፡ ወስግድ ፡ ወይስግዱ ፡ ወአነሂ ፡ እሰግድ ፡ ምስሌክሙ ፨ ወግበር ፡ ከመዝ ፡ ፫ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ተዓትብ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ማሕየዊ ፡ አንጻረ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፨

15. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ ነሥአሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወለካህናት ፡ ወለመነኮሳት ፡ ወለሕዝብ ፡ ወለመሃይምናን ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፨ ወወፅአ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሰራዊት ፡ ምስሌሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ምስር ፡ ወቃህራ ፡ ወሰረረ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወቆመ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወመሃይምናን ፡ ምስሌሁ ፡ በ፩ጽንፍ ። ወቆመ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰራዊቱ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ጽንፍ ፡ ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወመሃይምናን ፡ *ወስምዖን ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወጸርኁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኪርያላይሶን ፡ ነዊኃ ፡ ጊዜ ፡ * A, 91 v° b.

1. post መሐረነ P, O *add.* ክርስቶስ. — *ib.* ፵ወ፩] **A** *om.* ወ. — *ib.* ወእምዝ ፡ አዝዞሙ — እሰግድ ፡ ምስሌክሙ] P ወእምዝ ፡ አዝዞሙ ፡ ያርምሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይስግዱ ፡ ምስሌከ ፡ ወሕዝብከ ፡ ወአነሂ ፡ እሰግድ ፡ ምስሌከ : O ወእምዝ ፡ አዘዞሙ ፡ ያርምሙ ፡ ሕዝብ ፨ ወእምዝ ፡ ስግድ ፡ አንተ ፡ ወይስግዱ ፡ ምስሌከ : **A** ወዓዲ ፡ ስገዱ ፡ አንተ ፡ ይስግዱ ፡ ምስሌከ ፡ ሕዝብከ ፡ ወአነሂ ፡ እሰግድ ፡ ምስሌሁ. — 2. ከመዝ] **A** ምስሌሁ. — *ib.* እንዘ] **A** *om.* — 2-3. ተዓትብ] O ተዓቅብ; **A** አዓትብ. — 3. ante በትእምርተ A *add.* ከመዝ. — *ib.* ማሕየዊ] O ዋኅየዊ *sic.* — *ib.* አንጻረ] P በአንጻረ; **A** ወአንጻረ. — *ib.* ውእቱ] O ውስተ. — 4. post ዘንተ P *add.* ህየ. — *ib.* ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት] **A** ሊቀ ፡ ጳጳሳት: T ሊቃና ፡ *sic* ጳጳስት ፡ *sic.* — 5. ወለካህናት] A ወለካህት *sic.* — *ib.* ወለመነኮሳት] **A** *om.* ለ. — *ib.* ወለሕዝብ] **A** *om.* ወ. — *ib.* ወለመሃይምናን] A *om.* ወለ; T ወለማሃይምናን *sic.* — *ib.* ወበጽሑ] P, **A** ወበጽሐ. — 5-6. ንጉሥ] **A** *om.* — 6. ወኵሉ ፡ ሰራዊት] P, O, **A** ወሠራዊቱ: T ሠራዊቱ. — *ib.* ante ምስሌሁ **A** *add.* ወ. — *ib.* ወኵሎሙ] T ወኵሉ. — 7. ወቃህራ] T *om.* — *ib.* ወሰረረ] A *om.* — *ib.* ውእቱ] **A** *om.* — *ib.* ante ሊቀ ፡ ጳጳሳት A, T *om.* አብ. — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* ወመሃይምናን ፡ ምስሌሁ] P, **A** ወምስሌሁ ፡ መሃይምናን; O ወምስሌከ ፡ መሃይምናን; T ወማሃይምናን ፡ *sic* ምስሌሁ. — *ib.* ምስሌሁ] T *om.* — *ib.* ወቆመ ፡ ንጉሥ — ካልእ ፡ ጽንፍ] **A** *om.* — 8. ንጉሥ] A *om.* — 8. ወኵሎሙ] P, O ወኵሉ. — 9. ውስተ ፡ ካልእ] P, O በካልእ. — *ib.* ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ሊቃን ፡ ጳጳሳት; **A** ኤጲስ ፡ ቆጶሳት. — *ib.* ወመሃይምናን] **A** *om.* ወ; T ወማሃይምናን *sic.* — 10. post ወስምዖን P, O *add.* ሂ. — *ib.* ኪርያላይሶን ፡ ነዊኃ ፡ ጊዜ] P እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ፡ ፵፩ጊዜ; O እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ፵፩ጊዜ; **A** እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ፵ወ፩; T እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ነዊሐ ፡ ፫ ፡ ጊዜ; hic *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 110 v° b).

Seigneur, criez et dites : *Kyrie eleison*, c'est-à-dire : *O Seigneur, aie pitié de nous*, quarante et une fois. Puis ordonne au peuple de se taire. Prosterne-toi et qu'ils se prosternent. Moi aussi, je me prosternerai avec vous. Fais ainsi trois fois, en faisant le signe de la croix vivificatrice en face de la montagne. »

15. — Lorsque le patriarche eut entendu ceci, il prit les évêques, les prêtres, les moines, le peuple et les fidèles. Ils parvinrent vers le roi. Le roi partit. Toutes ses troupes se trouvaient avec lui, ainsi que tous les gens du Vieux-Caire (Mesr) et du Caire (Qâhrâ). Il gravit le bas de la montagne. Le Père patriarche Abba Abraham et les fidèles se tinrent debout avec lui d'un côté. Le roi, ses troupes et tous les gens se tinrent debout de l'autre côté. Puis le patriarche et les fidèles prièrent. * Simon était avec eux. Ils crièrent, en disant : *Kyrie eleison*, pendant * A, 91 v° b.

ወሰገዱ ፡ ፫ጊዜ ፨ ወለለ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ይሰግዱ ፡ ያነሥእ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ፡ ወየዓትብ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ላዕለ ፡ ደብር ፡ ወይፈልስ ፡ ደብር ፡ ወየዐርግ ፡ ኀበ ፡ አየር ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወሶበ ፡ ይሰግድ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወመሃይምናን ፡ ይወርድ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ኀበ ፡ መካኑ ፡ ወገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ፫ጊዜ ፨ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ተንባላት ፡ ዘንተ ፡ ተአምራተ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኁ ፡ ብዙኀ ፡ ወፈርሁ ፡ ዓቢየ ፡ ፍርሃተ ፨

16. — ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወአክበሮ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይትመነይ ፡ እምኔሁ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ይኅሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ወኢምንተኒ ፨ ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡

1. ወሰገዱ] P, O ወሶበ ፡ ሰገዱ: *A* ወሶበሂ ፡ ሰገዱ. — *ib.* ወለለ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ይሰግዱ ፡ ያነሥእ] P ወለለኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ያነሥእ; O ወለለኵሉ ፡ ያነሥእ; *A* ወለኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ. — 1-2. አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አዕይንቲሁ] P አዕይንቲሁ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት: O አዕይንቲ ፡ *sic* ሊቀ ፡ ጳጳሳት; *A* ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አዕይንቲሁ. — 2. ኀበ] P, O ውስተ. — *ib.* ላዕለ ፡ ደብር] P, O *om.* — *ib.* ወይፈልስ ፡ ደብር] P ወይፈልስ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ደብር: *A om.* ደብር. — 3. ወየዐርግ] P *om.* ወ. — *ib.* ኵሎሙ] P, O ኵሉ: *A om.* — 3-4. ወሶበ ፡ ይሰግድ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] *A om.* — 4. ወመሃይምናን] P ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ መሃይምናን: O ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወመሃይምናን: *A om.* ወ. — *ib.* ይወርድ ፡ ውእቱ] *A* ወይወርድ ፡ ውስተ. — *ib.* ኀበ ፡ መካኑ] P ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካኑ. — 4-5. ወገብሩ ፡ ከመዝ] P, O ወገብረ ፡ ከማሁ; *A* ወከመዝ. — 5. ፫ጊዜ] P, O, *A* ፲ጊዜያተ. — *ib.* ርእየ] O ርእዩ. — *ib.* ወኵሎሙ] P ወኵሉ. — *ib.* ተንባላት] *A om.* — 5-6. ተአምራተ] P, O, *A* ተኣምረ ፡ ወመንክረ. — 6. ፈድፋደ] *A om.* — *ib.* ወፈርሁ ፡ ዓቢየ ፡ ፍርሃተ] O ወፈርሃ ፡ ፍርሃተ ፡ ዓቢየ; *A* ወፈርሁ ፡ ፍርሃተ ፡ ዓቢየ. — 7. ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ] O ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ; *A* ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ. — *ib.* ለሊቀ ፡ ጳጳሳት] T *incip.* (ጳጳስት *sic*). — *ib.* አባ] O *om.*; T አበ *sic.* — 8. ይትመነይ] O ይእመነይ *sic.* — *ib.* እምኔሁ ፡ ዘይፈቅድ] P ኵሎ ፡ ዘፈቀደ ፡ እምኔሁ; O እምኔሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈቀደ; *A* ኵሉ ፡ ዘይፈቅድ; T እምኔሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘይፈቅድ. — *ib.* ወኢፈቀደ] T ወኢፈቃደ *sic.* — 8-9. ወኢፈቀደ ፡ ይኅሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ] P ወኢምንተኒ ፡ ይኅሥሥ: O ወኢፈቀደ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ይኅሥሥ; *A* ወየኀሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ. — 9. ወሶበ ፡ አገበሮ — ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; O ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት; *A* ወሶበ ፡ አክበሮ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] T ወይቤሎ ፡ ወኢአፈቅድ ፡ ከልአ ፡ እብል.

un long temps. Ils se prosternèrent trois fois. Chaque fois qu'ils se prosternaient, le Père patriarche levait ses yeux vers le ciel et faisait le signe de la croix sur la montagne. La montagne se transportait et montait en l'air devant tous les gens. Lorsque le patriarche se prosternait ainsi que les fidèles, la montagne descendait à sa place. Ils firent ainsi trois fois. Lorsque le roi et tous les Musulmans virent ce miracle, ils furent extrêmement étonnés. Ils crièrent beaucoup et furent saisis d'une grande peur.

16. — Le roi fit venir le patriarche Abba Abraham. Il l'honora extrêmement et lui demanda de lui manifester le désir de ce qu'il voudrait obtenir. Mais il ne voulut rien lui demander. Lorsque le roi eut forcé le patriarche, le

ጳጳሳት ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ በምስር ፨ ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ዘፈቀደ ፡ ወፈድፋደ ፡ ወሀበ ፡ ንዋየ ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፨ ወገነየ ፡ ሎቱ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፡ መዋዕሊከ ፡ ያኑኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጽንዕ ፡ መንግሥተከ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ንዋየ ፨ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ አፍቀሮ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ ፡ እምኔሁ ፡ እምጽድቁ ፡ ወመንኖቱ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። ወእምዝ ፡ ተጽዕነ ፡ በፈ*ረሱ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወቆመ ፡ ምስሌሁ ፡ በሕንጸተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ሶበ ፡ ከልእዎ ፡ ሰብአ ፡ እኩያን ፡ ከመ ፡ ኢይሕንጽ ፡ ወቆመ ፡ ምስሌሁ ፡ እስከ ፡ ሐነጸ ፡ ወሐነጸ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃተ ፡ በኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፨ * A, 92 r° a.

1. ከመ] P, O, **A**, T *om.* — *ib.* እሕንጽ] **A** እጼንዕ. — *ib.* አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] T አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — *ib.* ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ] A ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርቲያኑ *sic*; O *om.*; **A** ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ; T ወፈድፋደሰ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ. — 2. መርቆርዮስ] A መርቆርቆስ *sic*; O መርቆሬዎ *sic*; T ማርቆስ. — *ib.* በምስር] P, **A**, T ዘምስር. — 2-3. አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] A አብያተተ ፡ *sic* ክርስቲያናት; O, **A**, T አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — 3. ዘፈቀደ] A, T *om.* — *ib.* ወፈድፋደ ፡ ወሀበ] A, **A** ወወሀበ; T ወወሀበ. — *ib.* መንግሥት] T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 111 r° a). — 3-4. ወገነየ ፡ ሎቱ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ] P ወገነየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; O ወገነየ ፡ ሎቱ ፨ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት; **A** ወገነዩ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 4. መዋዕሊከ ፡ ያኑኅ ፡ እግዚአብሔር] P, O እግዚአብሔር ፡ ያኑኅ ፡ መዋዕሊከ ፡ በዲበ ፡ ምድር: **A** እግዚአብሔር ፡ ያኑኅ ፡ መዋዕሊከ. — 4-5. ወያጽንዕ — ኢይፈቅድ ፡ ንዋየ] **A** *om.* — 5. መንግሥተከ] A *om.* ከ; O መንግሥትከ. — *ib.* ንዋየ] P *om.* — *ib.* ዘንተ] **A** *om.* — 6. ዘርእየ ፡ እምኔሁ ፡ እምጽድቁ] **A** ዘርእዩ ፡ እምደቂቁ. — *ib.* ወመንኖቱ ፡ እምንዋየ] P ወመንኖቶ ፡ ንዋየ; O ወመንኖቱ ፡ ንዋየ; **A** ወመንኖተ ፡ ንዋየ. — *ib.* post ዓለም P *add.* ኃላፊ. — 7. በፈረሱ] O *om.* በ. — 7-8. ቤተ ፡ ክርስቲያን] P ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — 8. መርቆርዮስ] P, O መርቆሮዎስ; **A** መቃርዮስ. — *ib.* ሶበ ፡ ከልእዎ] O ሶበ ፡ ከእዎ *sic*; **A** ሶበ ፡ ካልእ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይሕንጽ] **A** *om.* — *ib.* ኢይሕንጽ] O *om.* ኢ. — *ib.* post ኢይሕንጽ P, **A** *add.* ቤተ ፡ ክርስቲያነ; O *add.* ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 9. ወቆመ] P, O, **A** ወነበረ. — *ib.* ምስሌሁ] A ስ est en surcharge; **A** *add.* ኀቤሁ (ante ምስሌሁ). — *ib.* እስከ ፡ ሐነጸ] O እስመ ፡ ሐነፀ; **A** *om.* — 9-10. ወሐነጸ ፡ ዝንቱ ፡ አብ — ብሔረ ፡ ግብጽ] P ወፈጸመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወነበረ ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወካልኣነ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃ ፡ ዘብሔረ ፡

patriarche lui dit : « Je veux reconstruire les églises et surtout l'église de saint Mercurius (Marqoryos) au Vieux-Caire. » Il lui ordonna de reconstruire les églises qu'il voulait et il lui donna, en abondance, de l'argent du palais royal. Le patriarche s'inclina devant lui et lui dit : « Que le Seigneur prolonge tes jours et affermisse ta royauté. Pour moi, je ne veux pas d'argent. » Lorsqu'il lui eut dit ceci, il l'aima extrêmement, parce qu'il avait vu sa sainteté et son mépris des biens de ce monde. Puis il monta sur son * cheval, avec ses troupes. Il se tint avec lui pendant la reconstruction de l'église de saint Mercurius. Lorsque des gens méchants tentèrent de l'empêcher de la reconstruire, il se tint avec lui, jusqu'à ce qu'il l'eût reconstruite. Ce Père reconstruisit beaucoup d'églises dans tout le pays d'Égypte. * A, 92 r° a.

17. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ሠናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፫ዓመ ት ፡ ወ፮አውራኀ ። ወይቤ ፡ በገድሉ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ጸሓፊ ፡ ዘአ ውገዘ ፡ በእንተ ፡ ዕቁባት ፡ ገብረ ፡ሎቱ ፡ ሕምዘ ፡ ወቀተሎ ። ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱ ስ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ላሐዉ ፡ ላዕሌሁ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አበ ፡ አብርሃም ፡ የሀሉ ፡ ም ስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለቅድስት ፡ ድን

ግብጽ; O ወፈጸመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ። ወካልኣነ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ወብዙኃተ ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ: *A* ወሐነጸ ፡ ወፈጸመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መቃርዮስ ፡ ወካልኣን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ብዙኃ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ.

1. ተጋድሎቶ] P, O, *A* ገድሎ. — *ib.* ወአሥመሮ] O ወሰምሮ. — 2. ante እምድኅረ P, O, *A* *add.* ወ. — *ib.* ፫] A est en surcharge. — 3. ወ፮] A *om.* ወ; ፮ est en surcharge; *A* ወ፱. — *ib.* አውራኀ] A አውርኀ. — *ib.* ወይቤ] O ወይቤሎ. — 3-4. ዘአውገዘ] P ዘአውገዞ. — 4. ante ገብረ O, *A* *add.* ዘ. — *ib.* ሎቱ] O *om.* — *ib.* ሕምዘ] O ኅምዘ. — *ib.* post ወቀተሎ P, *A* *add.* ወሞተ. — 5. post እግዚአብሔር P, O, *A* *add.* ዘአፍቀሮ. — *ib.* ወኵሎሙ] *A* ወለኵሎሙ. — *ib.* ላሐዉ] A ላሐው *sic;* P, *A* ለሐው *sic;* O ለሐውዎ *sic.* — 6-7. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

17. — Lorsqu'il eut achevé son bon combat et eut plu au Seigneur, il mourut en paix, après avoir siégé sur le siège de Marc (Màrqos), l'évangéliste, trois ans et six mois. On dit, dans la vie de ce Père, que le secrétaire qu'il avait excommunié à cause des concubines lui fit un poison et le tua. Ce saint s'en alla vers le Seigneur. Tout le peuple se lamenta sur lui.

Que la prière et la bénédiction de ce Père, le patriarche Abba Abraham, soient avec nous. Amen.

3. Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnes martyres.

En ce jour aussi est la mémoire de la Dédicace de l'église de la sainte

ግል ፡ አርሲማ ፡ ወፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ ደናግል ፡ እለ ፡ ምስሌሃ ፡፡

ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡፡

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለከ ፡ አንጦልዮስ ፡ ቀሲስ ።
ሰማዕተ ፡ ወንጌል ፡ ሐዲስ ።
ጸሊ ፡ ሊተ ፡ ኀበ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።
ያንጽሐኒ ፡ በሕይወትየ ፡ ወይቀድሰኒ ፡ እምርኩስ ።
እስመ ፡ ኢይገብእ ፡ እንከ ፡ ዘወፅአ ፡ መንፈስ ፡፡

ሰላም ፡ ለከ ፡ አብርሃም ፡ ነጋዲ ።
ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዓዲ ።
ወሶበ ፡ ዓፀወ ፡ ቅድሜከ ፡ በግዝፈተ ፡ ልቡ ፡ አባዲ ።

4. አንጦልዮስ] O እንጣልዮስ; *A* እንጦሎስ. — 6. ሊተ] *A om.* — *ib.* ante ኢየሱስ *A add.* እግዚእየ. — 7. በሕይወትየ] O *om.* በ. — *ib.* እምርኩስ] O, *A* እምርኵስ. — 8. ኢይገብእ] O ኢያገብእ. — *ib.* እንከ] *A om.* — 9. ሰላም] *A* ሰላ *sic.* — 10. ወሊቀ] *A om.* ወ. — 11. ወሶበ] O *om.* ወ; *A om.* — *ib.* ልቡ] *A* ልብ.

vierge Ripsime ('Arsimà) et la translation de son corps et des corps des saintes vierges qui ont été martyres avec elle.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

4. Salâm a Anatole, prêtre.

Salut à toi, Anatole ('Anṭolyos), prêtre,
Martyr de l'Évangile nouveau.
Prie pour moi Jésus-Christ,
Afin qu'il me purifie dans ma vie et me sanctifie de l'impur,
Car l'esprit qui est parti du corps n'y revient plus.

5. Salâm a Abba Abraham, le Syrien.

Salut à toi Abraham, négociant
Et patriarche aussi.
Lorsque l'insensé eut fermé sa porte devant toi par la dureté de son cœur,

ሰሚዖ ፡ ንባበ ፡ ግዘት ፡ እምልሳንከ ፡ ነዳዲ ።
መድረከ ፡ ኆኅቱ ፡ ተሠጥቀ ፡ ለብእሲ ፡ ከሓዲ ።

ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ በአፈ ፡ ማርያም ፡ ዘተአምረ ።
እንበይነ ፡ ትእዛዙ ፡ ለወልዳ ፡ ከመ ፡ ዓይኖ ፡ አዖረ ።
ኢያሌብውዎ ፡ ሎቱ ፡ ወኢያጼግውዎ ፡ ክብረ ።
ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ቀዊሞ ፡ እምሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ድኅረ ፨
ተከለ ፡ ደብረ ፡ ወነቀለ ፡ ደብረ ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለቅድስ

1. ግዘት] *A* ግዘተ. — 2. *A add.* commémoration de saint Simon, martyr : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለስምዖን ፡ ሰማዕት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁ [ሩ ፡] ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre በረከተ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage; le ስ final de ኢየሱስ est en surcharge. — 4. ትእዛዙ] *A* ተእኅዞ. — *ib.* ለወልዳ] *A* ለወልድከ. — *ib.* ከመ] P አርአያ. — *ib.* ዓይኖ] O ዓይኑ. — 5. ሎቱ] *A om.* — *ib.* ወኢያጼግውዎ] O ወኢይጸግዎ; *A* ወኢጸገውዎ. — 6. ante ሶበ *A add.* ወ. — *ib.* ጸለየ] *A om.* — *ib.* እምሊቀ] O, *A* ለሊቀ. — 7. ተከለ ፡ ደብረ ፡ ወነቀለ ፡ ደብረ] O, *A* ነቀለ ፡ ደብረ ፡ ወተከለ ፡ ደብረ. — 8. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ. — *ib.* ante ተዝካረ *A add.* ኮነ. — *ib.* ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ] P, O, *A* ቅዳሴ ፡ ቤተ. — *ib.* ክርስቲያና] P ክርስቲያን.

En entendant la parole d'excommunication de ta langue ardente,
Le seuil de la porte de la maison de l'homme impie se fendit.

6. Salâm a Simon, le cordonnier.

Salut à Simon, qui fut connu par la bouche de Marie.
C'est à cause du commandement[1] du Fils de Marie qu'il rendit aveugle son œil.
On ne le connut pas ; on ne lui accorda pas d'honneurs.
Lorsqu'il priait, en se tenant debout derrière le patriarche,
Il abaissait la montagne et il soulevait la montagne.

7. (Cf. 3) Dédicace de l'église de sainte Ripsime et translation de son corps et des corps de ses compagnons martyrs.

1. Dédicace et translation. — 2. Réponse de sainte Ripsime au roi Derṭâdès; son martyre.

1. — En ce jour aussi est la mémoire de la Dédicace de l'église de la

1. Matth., v, 29.

ት ፡ ድንግል ፡ አርሲማ ፡ ሰማዕት ፡ ወፍልሰተ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ ደናግል ፡ * ወፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ፳ወ፯ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፨ * P, 99 r° b.

2. — ወለዛቲ ፡ አርሲማ ፡ ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ድርጣድስ ፡ አልብኪኑ ፡ ልብኪ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕይወት ፡ ነበርኪ ፡ ምስሌነ ። ወትቤሎ ፡ ዘሰማይ ፡ የዐቢ ፡ ወይኄይስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሰድዋ ፡ ኀበ ፡ ገቢጋቦ ፡ ወያዕርቅዋ ፡ በህየ ፡ ወይምትርዋ ፡ ክሳዳ ፡ ወመተርዋ ፡ ክሳዳ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ወወረሰት ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፨

ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋኪ ፡ በስብሐተ ፡ ብዙኅ ፡ ጉባኤ ።
ኀበ ፡ ትሰክቢ ፡ አርሲማ ፡ እስከ ፡ ይከውን ፡ ትንሣኤ ።
ወእኤምኅ ፡ ከዕበ ፡ በቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወውዋዔ ።

1. ሰማዕት] P *om.* — *ib.* ሥጋሆን] O ሥጋሆሙ; A ወሥጋሆሙ. — *ib.* ለቅዱሳት] A ለቅዱሳን. — 2. ሥጋሃ] P *om.* ሃ. — *ib.* ወእለ ፡ ምስሌሃ] P ወፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ፳ወ፯ቅዱሳን ፡ ሰማዕት; O ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ወቅዱሳት ፡ ሰማዕት; A እለ ፡ ምስሌሆን ፡ ፳ወ፯ቅዱሳን ፡ ሰማዕት. — 3. ወለዛቲ] A ወዛቲስ. — *ib.* አልብኪኑ] P አልብኑ *sic;* A አልቦኑ. — 4. ሕይወት ፡ ነበርኪ] P ሕይወተ ፡ ነበርኪ; A ነበርኪ ፡ ሕይወተ. — *ib.* ዘሰማይ] A ዘይሰመይ. — *ib.* ante የዐቢ O *add.* ዘ. — 5. ከመ] O, A *om.* — *ib.* ይሰድዋ] O, A ይሰድዎ. — *ib.* ገቢጋቦ] O ገብገቦ; A ገብገብ. — *ib.* ወያዕርቅዋ] A ወይዕርቅዋ. — *ib.* በህየ] A *om.* በ. — *ib.* ወይምትርዋ] A ይምትሩ. — *ib.* ክሳዳ] O ክሳዱ. — 5-6. ወመተርዋ ፡ ክሳዳ] O *om.* ክሳዳ; A *om.* — 6. ወወረሰት ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት] P ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት; O ወወረሰት ፡ መንግሥት; A በመንግሥተ ፡ ሰማያት. — 7. ጸሎታ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁራ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ማህለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 9. ለፍልሰተ] O ለፍሰተ *sic.* — *ib.* በስብሐተ] O በስብሖ; A በስብሖት. — *ib.* ጉባኤ] A ጉባዔ. — *ib.* ኀበ] O እንዘ; A ሶበ. — *ib.* ትሰክቢ] A ትሰክብ. — 10. ወእኤምኅ] O ወእኤምር. — *ib.* ወውዋዔ] O ወበውዋኤ.

sainte vierge Ripsime ('Arsimâ), martyre, la translation des corps des saintes vierges * et la translation de son corps et des corps des vingt-sept saints martyrs qui ont été mis à mort avec elle. * P, 99 r° b.

2. — Le roi Dertâdès dit à cette Ripsime : « N'as-tu pas ton cœur? La vie est si grande! Tu demeureras avec nous. » Elle lui dit : « Les choses du ciel sont plus grandes et sont meilleures. » Il ordonna de la conduire à l'atrium, de la mettre à nu là et de lui couper le cou. On lui coupa le cou. Elle reçut la couronne du martyre et hérita du royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à la translation de ton corps, dans la louange d'une nombreuse assemblée,
Au lieu où tu es couchée, Ripsime, jusqu'à ce qu'ait lieu la résurrection.
Je salue aussi, avec des paroles de louange et avec des clameurs,

ሰማዕታተ ፡ በቅድሜኪ ፡ ፳ወሰብዔ ፡፡
ወዘድኅሬኪ ፡ ፺ወክልኤ ፨

ወከዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለበጥልሲስ ፡ ወሱፊቶ ፡ ወማርዮን ፡ ወሚካኤል ፡ ወዮልሳዊስ ፡ ወጠልምዮስ ፨
በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡፡

ሰላም ፡ ለኤልያብ ፡ እንዘ ፡ አረማዊ ፡ ሀሎ ፡፡
እግዚአብሔር ፡ ጊዜ ፡ ተሣሀሎ ፡፡

1. ሰማዕታተ ፡ በቅድሜኪ] P ሰማዕታት ፡ በቅድሜኪ; O ሰማዕታተ ፡ ዘቅድሜኪ; *A* ሰማዕታተ ፡ በቅድሜከ. — 2. ወዘድኅሬኪ] *A* ወዘድኅርከ. — *ib.* ፺ወክልኤ] *A* ፺ወ፪. — *ib.* O met le *salâm* à saint 'Èlyâb avant la présente commémoration. — 3. ወከዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ. — *ib.* ante ተዝካሮሙ *A add.* ኮነ. — *ib.* ለበጥልሲስ] *A* ለበጥልሲሳ. — *ib.* post ለበጥልሲስ (*A* ለበጥልሲሳ) *A add.* ወአብርሃም ፡ ሶርያዊ ፡ ካልእ ፡ ዘኮነ ፡ ፀራቢ ፡ ወውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ተአማኒ ፡ በጽድቅ. — *ib.* ወሱፊቶ] O ወሱፊት: *A* ወሱርፊት. — *ib.* ወማርዮን] O, *A* ወማርያን. — 3-4. ወሚካኤል] *A om.* ወ. — 4. ወዮልሳዊስ] *A om.* — *ib.* ወጠልምዮስ] *A* ወሜልዮስ. — 5. በረከቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቶሙ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወፍቅርቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge: un second nom propre ብዕለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 6. *A add.* la commémoration de saint 'Èlyâb : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤልያብ ፡ ሰማዕት ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ኢዮአብ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: le nom propre ኢዮአብ est en surcharge; un second nom propre ብሌን *sic* ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — *ib.* አረማዊ] O አረማይ. — 7. ጊዜ] O አመ. — *ib.* ተሣሀሎ] P ተሣሀሎ *sic.*

Les vingt-sept martyrs avant toi
Et les quatre-vingt-douze après toi.

8. Mémoire de Baṭelsis, Soufito, Mâryon, Mikâ'êl, Yolsâwis et Ṭalmyos.

En ce jour aussi est la mémoire de Baṭelsis, Soufito, Mâryon, Mikâ'êl, Yolsâwis et Ṭalmyos.

Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles.

9. Salâm a 'Êlyâb.

Salut à 'Êlyâb. Alors qu'il était païen,
Le Seigneur fut clément envers lui, un jour

ነጺሮ ፡ ርሱሐ ፡ እምአክሊለ ፡ ሰማዕት ፡ አክሊሎ ።
በዘኢይጸድል ፡ ከማሆሙ ፡ ሶበ ፡ ለመልአክ ፡ ተስእሎ ።
እመ ፡ ተጋደልከ ፡ እስከ ፡ ነግህ ፡ ይቤሎ ፨

አመ ፡ ፯ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

2. በዘኢይጸድል] O በዘይጼድል *sic.* — *ib.* ለመልአክ] *A* ለመልክዕ. — 3. post ነግህ O *add.* ይበርህ.

Voyant sa couronne plus terne que la couronne des martyrs,

Lorsqu'il eut demandé à l'ange pourquoi elle ne resplendissait pas comme celles de ces derniers,

L'ange lui dit : « Si tu combats jusqu'au matin. »

LE 7 TAḪSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Mort du saint Père Matthieu, le pauvre (*récit*) : A (92 r° a — 92 r° b). — II. **Revision ou Vulgate.** — 2. Mort d'Abba Daniel de Dabra-Sihat (*récit* et *salâm*) : P (99 r° b — 99 v° b); O (7 v° c — 8 r° c); **A** (90 r° c). — 3. *Mémoire* et *salâm* de la bienheureuse Diyonterès : P (99 v° b — 99 v° c); O (8 r° c — 8 v° a); **A** (90 r° b). — 4. Mort d'Abba Matthieu de Dabra-'Aswân (*récit* et *salâm*) : P (99 v° c — 100 v° a); O (8 v° a — 9 r° c); **A** (89 r° c — 90 r° b). — 5. Prédication de Notre-Seigneur (*mémoire* et *salâm*) : O (9 r° c); **A** (90 r° b — 90 r° c).

I. — Recension primitive.

1. Mort du saint Père Matthieu, le pauvre.

1. Incipit. — 2. Saint Matthieu possède le pouvoir de chasser les démons et de guérir les malades. — 3. Châtiment public infligé par Dieu, sur la prière du saint, à une femme débauchée qui avait une maladie secrète. — 4. Mort de saint Matthieu.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ምስኪን ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ላዕለ ፡ ደብረ ፡ ሀገረ ፡ እስዋን ፡ ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወሎቱ ፡ ትሩፋት ፡ ብዙኃት ፡ ወያወፅኦሙ ፡ ለሰይጣናት ፡ እምሰብእ ። ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ፈውስ ፡ ለድዉያን ። * A, 92 r° b. ወ*ኮነ ፡ ኵሉ ፡ ዘኀቤሁ ፡ ዘይደዊ ፡ ወያመጽእዎ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወይጼሊ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይፌውሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ።

3. — ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ ወባቲ ፡ ደዌ ፡ ኅቡእ ። ወአእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ግብራ ፡ ወአዘዛ ፡ ከመ ፡ ትክሥት ፡ ኃጢአታ ፡ በቅድመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ ወተአምነት ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ተወሰበት ፡ ለ፪አኃው ፡ ወበእንተዝ ፡ አመንደባ ፡ እግዚአብሔር ፡ በውእቱ ፡ ደዌ ። ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሠተት ፡ ምድር ፡ አፉሃ ፡ ወውሐጠታ ። ወኮነት ፡ አርአያ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሰምዓ ፡ ባቲ ።

4. — ወእምብዝኃ ፡ ጽድቁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ኮነ ፡ ያበልዖሙ ፡

1. A donne une recension propre de la vie d'Abba Matthieu, laquelle diffère complètement du texte de P, O, *A*. A ne contient rien d'autre qu'une courte légende relative à la vie d'Abba Matthieu. *A* donne une recension propre de la vie d'Abba Daniel, laquelle diffère tout à fait du texte de P, O. P et O mettent la vie d'Abba Daniel avant celle d'Abba Matthieu. *A*, au contraire, place la courte légende de la vie d'Abba Matthieu avant le récit de la vie d'Abba Daniel. Nous éditons A séparément; puis nous suivons, pour la vie d'Abba Daniel, l'ordre de P, O. — 13. ያበልዖሙ] A ሙ est en surcharge.

1. — En ce jour mourut le Père saint Matthieu (Mâtêwos), le pauvre.

2. — Ce saint était supérieur du monastère de la ville de Syène ('Eswân). Il pratiquait un bel ascétisme. Il avait des vertus nombreuses. Il chassait les démons des hommes. Le Seigneur lui donna la grâce de la guérison
* A, 92 r° b. des malades. *Tout être qui était malade auprès de lui et qu'on amenait à lui, saint Matthieu priait sur lui et le Seigneur le guérissait par sa prière.

3. — Un jour, on lui amena une femme qui avait une maladie secrète. Il connut par l'Esprit-Saint son œuvre. Il lui ordonna de révéler son péché devant les gens qui se trouvaient là. Elle confessa qu'elle-même s'était mariée à deux frères. C'est pourquoi le Seigneur l'avait affligée de cette maladie. Le saint pria le Seigneur. La terre ouvrit sa bouche et la dévora. Elle fut un exemple pour quiconque entendit parler d'elle.

4. — Par suite de la grandeur de la justice de ce saint et de ses vertus, il donnait à manger aux bêtes sauvages, de sa main. Lorsqu'il eut achevé

ለአረ·ዊተ ፡ ገጻም ፡ በእደ·ሁ ፨ ወሰበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐረቶ ፡ ሠናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ፨

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ። አሜን ፨ ወአሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ሰቡዑ ፡ ለታኅሣሥ ።

1\. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አበ ፡ ዳንኤል ፡ ዘደብረ ፡ ሲሐት ፡ ዘደብረ ፡ አበ ፡ መቃርስ ፨

1\. ለአራዊተ] A ለአራዊት. — 2. ወአዕረፈ] A ወአዕረ *sic.* — *ib.* ዘለዓለም] A ዘላዓለም *sic.* — 6. ዘደብረ] P *om.* ዘ.

sa course bonne et eut plu au Seigneur, il mourut en paix et hérita du royaume éternel.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

2. Mort d'Abba Daniel de Dabra-Sihat.

1\. Incipit. — 2. Ensevelissement de la reine Patricia par Abba Daniel. — 3. Rencontre du fou Markâ à Alexandrie. — 4. Euloge donne l'hospitalité à Abba Daniel. — 5. Apparition de la Sainte Vierge à Abba Daniel. — 6. Menacé de mort, Abba Daniel s'enfuit. — 7. Il rencontre une ascète sur une montagne. — 8. Il s'insurge contre la foi de Chalcédoine et déchire en public la lettre de Léon. — 9. Il est reçu dans un couvent de vierges. — 10. Guérison d'une moniale aveugle et conversion d'un brigand. — 11. Mort d'Abba Daniel.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Le 7 Tàḥschâsch.

1\. — En ce jour mourut Abba Daniel (Dân'êl) de Dabra-Sihat, du couvent d'Abba Macaire (Maqârès).

* P, 99 r° c. 2. — እስመ ፡ ዝንቱ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ዘገነዞ ፡ *ለጳጥሪቃ ፡ ንግሥት ፡ ዘሠመየ ፡ ስማ ፡ አንስጥዮስ ፡ ወኢ ተአምረት ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ከመ ፡ ዘእንበለ ፡ ምታ ።

3. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ምስለ ፡ ረድኡ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበጺሖ ፡ ፍና ፡ ሰርክ ፡ ረከበ ፡ ብእሴ ፡ እቡደ ፡ ዘስሙ ፡ መርቆ ፡ ወይተልውዎ ፡ ብዙኃን ፡ እቡዳን ። ወለሰብአ ፡ ሀገርሰ ፡ ይመስሎሙ ፡ እቡደ ። ወአኀዞ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ እዴሁ ፡ ወወሰዶ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወነገሮ ፡ ትሩፋቲሁ ። ወሶበ ፡ አምሐልዎ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ጐየ ፡ እምፀብዓ ፡ ዝሙት ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፨

4. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ በጺሖ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ረከበ ፡ ብእሴ ፡ አረጋዌ ፡ ዘስሙ ፡ አውሎጊስ ፡ ዘይወቅር ፡ እብነ ፡ ወይሠይጥ ፡ ለኀብስት ፡ ወይትዌከፍ ፡ ነዳያነ ። ወአብኦ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወተወክፎ ፡ በፍሥሓ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሠናይቶ ፡ ሰአለ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ንዋየ ፡ ለአውሎጊስ ፡ በዘይትዌከ

1. ለጳጥሪቃ] O ለባጥሪቃ. — *ib.* አንስጥዮስ] O አንጥዮስ. — *ib.* ወኢተአምረት] O *om.* ኢ. — 3-4. ከመ ፡ ዘእንበለ ፡ ምታ] O ዘእንበለ ፡ ድኅረ ፡ ምታ. — 4. እስክንድርያ] O እስድርያ *sic.* — *ib.* ወበጺሖ] P ወበጺሖ: O ወበጽሐ. — 5. እቡደ] O አቡየ. — 6. እቡዳን] O አብዳን. — *ib.* ወለሰብአ] O *om.* ለ. — *ib.* እቡደ] O እቡድ. — 7. ወወሰዶ] O ወወሰደ. — 8. አብደ] O አብድ. — 11. በጺሖ] O በጽሐ. — *ib.* ውስተ] O ኀበ. — *ib.* ረከበ ፡ ብእሴ ፡ አረጋዌ] O ረከቦ ፡ ብእሲ ፡ አረጋይ. — 11. ዘይወቅር] O ዘወትር *sic.* — 11-12. ነዳያነ] O ለነዳያን. — 12. ወአብኦ] O ወአብአ. — 13. እምእግዚአብሔር] O *om.* እም.

* P, 99 r° c. 2. — C'est ce Père Daniel qui ensevelit la reine *Patricia (Pâṭriqâ), qu'on appelait du nom de 'Anesṭyos. En effet, elle-même ne fut connue comme femme que de son mari.

3. — Un jour qu'il allait avec son disciple à Alexandrie ('Eskendryâ), le soir étant arrivé, il rencontra un homme fou, appelé Markâ. Beaucoup de fous le suivaient. Aux gens de la ville il semblait fou. Abba Daniel lui prit la main et le mena au patriarche, à qui il exposa ses vertus. Lorsqu'ils l'eurent fait jurer, il leur exposa qu'il avait fui loin de la guerre de la débauche et qu'il s'était fait lui-même fou. Ayant entendu cela, ils glorifièrent le Seigneur.

4. — Un jour, étant arrivé dans une ville, il trouva un vieillard, appelé Euloge ('Awlogis), qui taillait des pierres, les vendait pour du pain et recevait les pauvres. Celui-ci fit entrer Abba Daniel dans sa maison et le reçut avec joie. Lorsque Abba Daniel eut vu sa bienfaisance, il demanda au Seigneur de donner de l'argent à Euloge, avec lequel il recevrait les pauvres. Notre-Seigneur lui

ፍ ፡ ነዳያነ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ በሕልም ፡ በአምሳለ ፡ ሕፃን ፡ ወይቤሎ ፡ ትትሐበዮኑ ፡ አንተ ፡ ከመ ፡ ኢይወልጥ ፡ ግዕዞ ፡ ወይቤ ፡ እትሐበዮ ፡ እወ ። ወእምዝ ፡ ረከበ ፡ አውሎጊስ ፡ መቅጹተ ፡ ወርቅ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተሠይመ ፡ መኰንነ ፡ ወኃደገ ፡ ግዕዞ ።

5. — ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይገሥጾ ፡ ለአውሎጊስ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ሐራሁ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ እስከ ፡ ለሞት ። *ወእንዘ ፡ * P, 99 v° a.
የኀዝን ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አስተርአዮ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ በሕልም ፡ ወአዘዘ ፡ ይስቅልዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ቦእከ ፡ ውስተ ፡ ነገረ ፡ ባእድ ። ወእምዝ ፡ መጽአት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሰአመት ፡ እገሪሁ ፡ ለሕፃን ፡ ወአድኀኖ ፡ ወለአውሎጊስኒ ።

6. — ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ካልእ ፡ ንጉሥ ፡ ፈቀደ ፡ ይቅትሎ ፡ ወጐየ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡ ፈሪሆ ፡ ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ግብሩ ።

7. — ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ በብርሃነ ፡ ወርኅ ፡ ረከበ ፡ ብእሲተ ፡ በመልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወሥዕርታ ፡ ከደነ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሃ ፡

1. ነዳያነ] O ለነዳያን. — *ib.* በሕልም] O *om.* — *ib.* ትትሐበዮኑ ፡ አንተ] O ተነበየት ፡ *sic* አንተኑ. — 2. ኢይወልጥ ፡ ግዕዞ] O ኢትወልጥ ፡ ግዕዘ. — *ib.* እትሐበዮ ፡ እወ] O ውእቱ ፡ ኀቤየ. — 3. መኰንነ] O መኰንን. — 5. ሀገረ] P *om.* — 6. የኀዝን] P *om.* — *ib.* በእንተ ፡ ዝንቱ] O በዝንቱ. — 8. ወይቤሎ] O ወይቤ. — *ib.* ለምንት] O *om.* ለ. — 9. ወአድኀኖ] O ወአድኀኖቶ *sic.* — *ib.* ወለአውሎጊስኒ] O *om.* ኒ. — 10. ወጐየ] O *om.* ወ. — *ib.* ካልአ ፡ ብሔረ] O *om.* — 11. በብርሃነ] O በብርሃኑ. — 13. ወሥዕርታ] O ወሥርዓታ *sic.*

apparut en songe, sous l'aspect d'un enfant, et lui dit : « Te portes-tu toi-même garant de lui, affirmant qu'il ne changera pas sa façon de faire? » Abba Daniel lui dit : « Oui, je me porte garant de lui. » Alors Euloge trouva un grand pot rempli d'or. Il alla vers le roi. Il fut institué juge. Il abandonna sa façon de faire.

5. — Lorsque Abba Daniel apprit cela, il alla à la ville du roi, afin de réprimander Euloge. Les soldats du roi le frappèrent et le firent parvenir jusqu'à la mort. * Tandis qu'il était attristé à ce sujet, le même enfant * P, 99 v° a.
lui apparut en songe, ordonna de le pendre et lui dit : « Pourquoi es-tu entré dans les affaires d'autrui? » Puis vint Notre-Dame Marie. Elle baisa les pieds de l'enfant et sauva Abba Daniel et Euloge aussi.

6. — Lorsque régna un autre roi, celui-ci voulut le tuer. Il s'enfuit dans une autre région, en ayant peur. Étant arrivé à son propre pays, il retourna à ses œuvres d'autrefois.

7. — Un jour qu'il allait en chemin sous la lumière de la lune, il rencontra une femme sur une montagne. Sa chevelure couvrait tout son

ወነበረት ፡ ፴ወ፰ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወነገረቶ ፡ ኵሎ ፡ ምሥጢሪ ፡ ወአዕረፈት ፡፡

8. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አምጽኡ ፡ ጦማረ ፡ ልዮን ፡ ወአንበብዋ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡፡ ወቀነጸ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወሠጠጣ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ልዮን ፡ ወይቤ ፡ ውጉዝ ፡ ሃይማኖተ ፡ ኬልቄዶን ፡ ወሰሚዖ ፡ ሐራ ፡ ዘበጥዎ ፡ ብዙኀ ፡ ወሰደድዎ ፡ እምደብሩ ፡፡

9. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደናግል ፡ ወጐድጐደ ፡ አንቀጸ ፡ ወአእሚሮን ፡ ከመ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ውእቱ ፡ አርኀዋ ፡ ሎቱ ፡ ወተቀበላሁ ፡ በፍሥሓ ፡፡ ወአሐቲ ፡ እምኔሆን ፡ ዘረሰየት ፡ ርእሳ ፡ አብደ ፡ ወትሰክብ ፡ ኀበ ፡ ኆኅት ፡ ወተስእለ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ በእንቲአሃ ፡፡ ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡ እብድት ፡ ይእቲ ፡ ወነገሩ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ወመስተጋድልት ፡ ወበሌሊት ፡ ጸሐፈት ፡ መጽሐፈ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ስረያ ፡ ሊተ ፡ ቅዱሳት ፡ በእንተ ፡ ዘአምአዕኩክን ፡፡ ወዘንተ ፡ ብሂላ ፡ *ተኀጥአት ፡፡ ወሰሚዖን ፡ ደናግል ፡ ተከዛ ፡ ጥቀ ፡ ወነስሓ ፡፡

* P, 99 v° b.

10. — ወሀሎ ፡ ደብር ፡ ዘይነብሩ ፡ ውስቴቱ ፡ ደናግል ፡ ብዙኃት ፡ ዘጽኑዕ ፡ አንቀጹ ፡፡ ወአንሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሆን ፡ ፈያተ ፡ ከመ ፡ ይበርብሩ ፡ ንዋዮን ፡፡ ወይቤ ፡

1. ፴ወ፰] O ፵ወ፰. — *ib.* ኵሎ] O ከመ. — 4. ለመጽሐፈ ፡ ልዮን] O ለመጽሐፍ. — 4-5. ሃይማኖተ] O ሃይማኖቱ. — 5. ወሰደድዎ] O ወወሰድዎ. — 7. አርኀዋ] O አኀርዋ *sic.* — 8. ወትሰክብ] O ወሰክብ *sic.* — *ib.* ወተስእለ] O ወተስእሉ. — 9. እብድት] O አብድ. — *ib.* ante አባ O *add.* ለ. — 10. ወመስተጋድልት] O ወመስተጋድል. — *ib.* ወበሌሊት] O *om.* በ. — *ib.* ጸሐፈት] O ጸሐፍት *sic.* — 11. ስረያ] O ሥረይ. — *ib.* ቅዱሳት] O ቅዱሳን. — *ib.* ዘአምአዕኩክን] P ዘአምአዕኩክን *sic*; O ዘአማዕኩክሙ. — 12. ተከዛ] O ተከዘ. — *ib.* ወነስሓ] O ወትነሥሑ. — 13. ውስቴቱ] O ውስቴታ. — 14. ላዕሌሆን] O ላዕሌሆሙ. — *ib.* ፈያተ] O ፈያት. — *ib.* ይበርብሩ] P ይበረብሩ. — *ib.* ንዋዮን] O ንዋዮሙ.

corps. Elle demeurait là depuis trente-huit ans, en pratiquant l'ascétisme. Elle lui exposa tout son mystère et mourut.

8. — Un jour, on apporta la lettre de Léon (Leyon). On la lut devant le peuple. Abba Daniel bondit. Il déchira la lettre de Léon et dit : « Anathème soit la foi de Chalcédoine (Kêlqêdon). » Ayant entendu ces paroles, les soldats le frappèrent beaucoup et le chassèrent de son couvent.

9. — Un jour, il arriva chez des vierges. Il frappa à la porte. Ayant su que c'était Abba Daniel, elles lui ouvrirent et allèrent à sa rencontre avec joie. L'une d'elles s'était faite folle et couchait à la porte. Abba Daniel interrogea à son sujet. La supérieure du monastère lui dit : « C'est une folle. » Abba Daniel lui exposa que c'était une sainte et une ascète. Pendant la nuit, elle écrivit une lettre, en disant : « Pardonnez-moi, saintes, de vous avoir fâchées. » Ayant dit ceci, * elle disparut. Ayant appris cela, les vierges furent fort tristes et se repentirent.

* P, 99 v° b.

10. — Il y avait un couvent dans lequel demeuraient beaucoup de vierges et dont la porte était solide. Satan suscita contre elles des brigands qui voulaient piller leurs richesses. Le chef des brigands dit : « Moi-même,

ሊቀ ፡ ፈያት ፡ አነ ፡ እትሜሰሎ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ወሶቤሃ ፡ ያርኅዋኒ ። ወገብረ ፡ በከመ ፡ ሀለየ ፡ ወይቤሎን ፡ አነ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ። ወሰሚዖን ፡ መነከሳይያት ፡ ተቀበላሁ ፡ በፍሥሓ ፡ ወሐፀባ ፡ እገሪሁ ፡ ወቀልዓ ፡ ገጾን ። ወአሐቲ ፡ እምኔሆን ፡ ዕውርት ፡ ወሶበ ፡ ተሐፅበት ፡ ገጻ ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ፡ ተከሥተ ፡ አዕይንቲሃ ። ወርእዮን ፡ መነከሳይያት ፡ ይቤላሁ ፡ ብፁዕ ፡ አንተ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ። ወሊቀ ፡ ፈያትሰ ፡ ርእዮ ፡ ዘንተ ፡ ነስሐ ፡ ወመንኰሰ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ።

11. — ወነበረ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኅ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ነገሮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለከ ፡ ሊቀ ፡ ብፁዓን ፡ ካህናት ።
ዘደብረ ፡ ሲሐት ።
ዳንኤል ፡ ዐጺፍ ፡ በቈጽለ ፡ ፀበርት ፡

1. እትሜሰሎ] O እትሜሰሎሙ. — *ib.* ለአባ] O *om.* ለ. — 2. ወይቤሎን] O ወይቤሎሙ. — 3. ወቀልዓ] O ቀ est en surcharge. — 3-4. ወሶበ] O *om.* ወ. — 4-5. መነከሳይያት] O መንከያይት *sic.* — 5. ante ይቤላሁ O *add.* ወ. — *ib.* ante ብፁዕ O *add.* ለ. — *ib.* ante አባ O *add.* ኦ. — *ib.* ርእዮ] P ርእዮን. — 6. ነስሐ] O ኀስሐ *sic.* — *ib.* ወመንኰሰ] P ወመንኮሰ *sic.* — 7-8. ዕረፍቱ] O ፍልሰቱ. — 10. ጸሎቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለገብርቱ ፡ መስተጋድል ፡ ያዕርፍ ፡ ላዕለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. — 11-12. ሰላም ፡ ለከ — ዘደብረ ፡ ሲሐት] A ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገብሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዳንኤል ፡ ዘደብረ ፡ ሲሐት; la commémoration est incorporée au salâm. — 13. በቈጽለ] A ወቈዕለ.

je me ferai semblable à Abba Daniel et aussitôt elles m'ouvriront. » Il fit comme il avait pensé. Il leur dit : « Je suis Abba Daniel. » Ayant entendu, les moniales allèrent à sa rencontre avec joie, lavèrent ses pieds et découvrirent leur visage. L'une d'elles était aveugle. Lorsqu'elle se fut lavé le visage avec l'eau du bain de pieds, ses yeux s'ouvrirent. Voyant cela, les moniales dirent au chef des brigands : « Tu es bienheureux, Abba Daniel. » Le chef des brigands, en voyant ceci, se repentit et se fit moine auprès d'Abba Daniel.

11. — Abba Daniel demeura dans un grand ascétisme. Lorsque le moment de sa mort approcha, un ange du Seigneur le lui exposa. Il fut un peu malade. Il pria le Christ et mourut en paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

Salut à toi, prince des bienheureux prêtres
De Dabra-Sihat,
Daniel. Tu as été revêtu de feuilles de palmier,

እንዘ ፡ ትሴፈዊ ፡ ለትርሲተ ፡ ሰማይ ፡ ጽጊት ።
ዘኢያድምዕዋ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ክቡራን ፡ ነገሥት ።

ሶበ ፡ ሰአለ ፡ ኀቤኪ ፡ እንዘ ፡ ስመኪ ፡ ይሰሚ ።
በእደ ፡ አውሎጊስ ፡ ማሕመሚ ።
አዕጋረ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ እንዘ ፡ ትስዕሚ ።
በከመ ፡ አድኀንኪ ፡ ነፍሰ ፡ ዳንኤል ፡ ቀዳሚ ።
አድኅኖትየ ፡ ማርያም ፡ ድግሚ ፨

* P, 99 v° c. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለዲ*ዮንጥርስ ፡ ብፅዕት ።
እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎታ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. እንዘ] O እምዘ. — *ib.* ትሴፈዊ] O, A ትሴፈዎ. — *ib.* ለትርሲተ] P ለትርሲት. — *ib.* ጽጊት] O ጽጌት *sic;* **A** ጽጌያት. — 2. ዘኢያድምዕዋ] **A** ዘኢይስምዕዋ. — *ib.* ዲበ ፡ ምድር] P *om.* — *ib.* ክቡራን] O ክቡራነ; **A** *om.* — 3. እንዘ ፡ ስመኪ] O ለለስምኪ: **A** ለለስመኪ. — 4. አውሎጊስ] O አውሎጊዮስ: de petits traits au-dessus et au-dessous du ዮ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — *ib.* ማሕመሚ] P ማሕማሚ *sic;* O ሐማሚ. — 8. **A** met la commémoration de sainte Diyonṭerès avant le *salâm* d'Abba Daniel. — *ib.* ካዕበ] O *om.* — *ib.* ተዝካሩ] **A** ተዝካራ. — *ib.* ለዲዮንጥርስ] O ለድዮንጥርስ. — 9. እግዚአብሔር — ለዓለመ ፡ ዓለም] O እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎታ ፡ ለፍቁሩ ፨ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: **A** እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን.

En attendant la parure du ciel en fleurs,
Que n'obtiennent pas sur la terre les rois illustres.

Lorsque Daniel t'eut priée, en invoquant ton nom,
Pour Euloge qui lui causait de l'affliction,
Tu as baisé pour lui les pieds du Christ.
De même que tu as sauvé l'âme de Daniel autrefois,
Renouvelle, Marie, mon salut.

3. Mémoire et salâm de la bienheureuse Diyonṭerès.

* P, 99 v° c. En ce jour aussi est la mémoire *de Diyonṭerès, la bienheureuse.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

ሰላም ፡ ለዲዮንጥርስ ፡ እምገቢረ ፡ ኀሩም ፡ ወአበሳ ።
ዘአብደረት ፡ መጥዎ ፡ ነፍሳ ።
በምክረ ፡ ዳንኤል ፡ ብፁዕ ፡ መንኰሰ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢየ ፡ ሱሳ ።
ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ብእሲ ፡ በዊአ ፡ መቅደሳ ።
ሐመረ ፡ ሥጋሁ ፡ አንጽሐ ፡ ለፍትወት ፡ እምርኵሳ ፨

1. ለዲዮንጥርስ] O ለድዮንጥርስ. — *ib.* እምገቢረ] *A* እምገቢር. — *ib.* ኀሩም ፡ ወአበሳ] *A* ወአበሳ ፨ በኀሩም. — 2. መጥዎ] *A* ወመጠወት. — 3. ብፁዕ] *A* ዕፁብ. — *ib.* መንኰሰ] O, *A* መኰሴ *sic.* — *ib.* ነቢየ] O ነቢበ. — 4. በዊአ] O በዊእ. — 5. አንጽሐ] O አንጽሐት. — *ib.* Ce qui suit est propre à *A* : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ኮነ ፡ ስብከቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ቅዱሳን ፡ በሥጋ ፡ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ ሰላም ፡ ለስብከትከ ፡ መዓዛ ፡ ርኄ ፡ ወልዳ ፨ በአፈ ፡ ነቢያት ፡ ቅዱሳን ፡ ለቤተ ፡ ልሔም ፡ ወይሁዳ ፨ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአድኃንከ 90 r° c ነ ፡ እምዕዳ ፨ እፎ ፡ ኃይልከ ፡ እግዚኦ ፡ በጥበብከ ፡ እንግዳ ፡ ማርያ[ም] ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ወልዳ ፨ ሰላ[ም] ፡ እብል ፡ መቤዝወ ፡ አምላከ ፨ እምሥጢረ ፡ ትሥጉቱ ፡ *sic* ያነብብ ፡ ከናፍረ ፡ ጽጌያት ፡ ዘሆከ ፨ በእንቲአሁ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ያቀድም ፡ ስቢከ ፨ በነበ ፡ ይቤ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፨ ወበ ፡ ኅበ ፡ አንሥእ ፡ ኃይለከ. — *ib.* *A* met la vie d'Abba Matthieu en tête du 7 Tâḥschâsch.

Salut à Diyonṭerès, qui, plutôt que de faire ce qui est défendu et est péché,

Préféra rendre son âme.

Sur le conseil du bienheureux Daniel, le chef des brigands se fit moine et prit le nom de Daniel, le prophète de Suse (Sousâ).

Lorsque cet homme eut prié, après être entré dans le sanctuaire,

Il purifia le navire de sa chair de l'impureté de la concupiscence.

4. Mort d'Abba Matthieu de Dabra-'Aswân.

1. Incipit. — 2. Éducation, monasticat et charité d'Abba Matthieu. — 3. Sa considération des fins dernières. — 4. Construction du sanctuaire de saint Pacôme à Dabra-Baqalt. — 5. Lutte des démons contre le saint. — 6. Effroi de Sérapion à la vue de deux hyènes qu'il trouve couchées, au désert, dans la grotte d'Abba Matthieu. — 7. Le saint explique à Sérapion que ces hyènes ont été élevées par lui. — 8. Son pouvoir de thaumaturge. — 9. Guérison d'un homme muet et démoniaque. — 10. Célébration des mystères pour les laïcs. — 11. Guérison d'une jeune fille démoniaque. — 12. Châtiment infligé par Dieu, sur la prière du saint, à une femme qui s'était rendue coupable d'avortement et avait fait dévorer son enfant par les chiens. — 13. Dans le désert Abba Matthieu tire d'un puits, où ils sont tombés, les petits d'une hyène. — 14. La vision du ciel qui précéda sa mort.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ መስተጋድል ፡ ዘአሰፎኒ ፡ ሊቀ ፡ ምኔት ፡ ዘእምርት ፡ ደብረ ፡ አስዋን ።

2. — ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሐፅነ ፡ እምንእሱ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመንኰሰ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባራት ፡ ወኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ። ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወይትጌበር ፡ በእደዊሁ ፡ መርበብተ ፡ ሠናየ ፡ ወይመጽውት ፡ ሤጠ ፡ ለነዳያን ፡ በከመ ፡ ዜነዉ ፡ ግብሮ ፡ ወገድሎ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ አርዳኢሁ ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ወአባ ፡ ኅድራ ።

3. — ወእሙንቱ ፡ ዜነዉ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ንነብር ፡ አፍአ ፡ አንቀጸ ፡ ማኅደሩ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ሰማዕነ ፡ ቃለ ፡ በውሳጤ ፡ ማኅደር ፡ ከመ ፡ ዘይትናገር ፡ ካልእ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ። ወሶበ ፡ ቦእነ ፡ አልቦ ፡ ዘረከብነ ፡ ዘእንበለ ፡ አቡነ ፡ በሕቲቶ ። ወንቤሎ ፡ አአቡነ ፡ እስመ ፡ ሰማዕነ ፡ በአፍአ ፡ ከመቦ ፡ ካልእ ፡

1. ወበዛቲ] A *om.* ወ. — *ib.* ከዕበ] A *om.* — *ib.* አባ ፡ ማቴዎስ ፡ መስተጋድል] O ወመስተጋድል ፡ አባ ፡ ማቴዎስ: A ወመስተጋድል ፡ ንጹሕ ፡ ወኅሩይ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ. — 2. ዘአሰፎኒ] A ዘአስፈወኒ. — *ib.* ዘእምርት] A ዘእምወርቅ. — 3. በፈሪሃ] O በፈራሃ *sic.* — 4. እምአድባራት] A እምነ ፡ አድባራት. — *ib.* መስተጋድለ] O, A መስተጋድል. — *ib.* ወሐነጹ] O ወሐነፀ: A *om.* — *ib.* ሎቱ] A *om.* — *ib.* ማኅደረ] O ማኅበረ: A ማኅደሩ. — *ib.* ወይትጌበር] A ወይትገበር. — *ib.* በእደዊሁ] O, A በእደዊሁ. — 6. ዜነዉ] P, A ዜነወ: O ዜነው *sic.* — 7. ወመንክራቲሁ] O, A *om.* — *ib.* ለአርዳኢሁ] P *om.*; O *om.* ለ. — 8. ዜነዉ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ] P እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዜነው *sic*; O ዜነው ፡ *sic* እንዘ ፡ ይብሉ; A ዜነው *sic.* — *ib.* እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ] A *om.* — *ib.* እንዘ] O *om.* — *ib.* ንነብር] A ይነብር. — 8-9. አፍአ] P *om.* — 9. ሰማዕነ] A ማሰነ. — *ib.* በውሳጤ ፡ ማኅደር] O በውስተ ፡ ማኅደሩ; A በውሣጤ ፡ ገዳም. — 9-10. ከመ ፡ ዘይትናገር] O ከመ ፡ ይትናገሩ: A ከመ ፡ ይትናገር. — 10. ምስለ ፡ ካልኡ] A *om.* — *ib.* ወሶበ] O *om.* ወ. — 11. ወንቤሎ] O ወንብሎ. — *ib.* ከመቦ] A *om.* ቦ.

1. — En ce jour aussi mourut le Père illustre Abba Matthieu (Mâtêwos), ascète de 'Asafoni, supérieur du célèbre monastère de Dabra-'Aswân.

2. — Ce saint fut élevé, dès son enfance, dans la crainte du Seigneur. Il se fit moine dans l'un des couvents. Il devint ascète par le jeûne et par la prière. On bâtit pour lui une demeure dans le désert. Il confectionnait, de ses mains, de bonnes seines et donnait le prix qu'il en retirait en aumône aux pauvres, comme ses disciples Abba Sérapion (Sarâbyon) et Abba Ḥedrà l'ont exposé, en racontant son œuvre, sa vie, ses miracles et ses prodiges.

3. — Eux-mêmes ont raconté, en disant : « Un jour que nous étions assis en dehors de la porte de sa demeure dans le désert, nous avons entendu une voix dans l'intérieur de la demeure, comme si quelqu'un s'entretenait avec un autre. Lorsque nous fûmes entrés, nous n'avons trouvé personne, sauf notre Père seul. Nous lui avons dit : « O notre Père, voici que nous

ዘይዛዋዕ ፡ ምስሌከ ። ወሶበ ፡ ቦእነ ፡ ኢረከብነ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ወይቤለነ ፡ በብዝኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወፍድፋዴ ፡ ሠናይቱ ፡ አደቂቅየ ፡ አንሰ ፡ ተዘከርኩ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወተዛ*ዋዕኩ ፡ ምስለ ፡ ርእስየ ፡ ወአዘከርክዋ ፡ ለነፍስየ ፡ ኵነኔያተ ፡ እለ ፡ ኢየኃልፉ ፡ ወፃዕረ ፡ ሞትሂ ፡ እንተ ፡ ትረክበኒ ። አሌ ፡ ሎቱ ፡ ለማቴዎስ ፡ ነዳይ ፡ አመ ፡ ያዓርቅዎ ፡ አልባሰ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወያቀውምዎ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ማእከለ ፡ መዓርገ ፡ መላእክት ፡ ሰማያውያን ፡ ወማኅበረ ፡ ጻድቃን ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ ንጽሐ ፡ ወለበስዎ ፡ ከመ ፡ ልብስ ። ወዘበከመዝ ፡ ነገር ፡ መዓዶሙ ፡ ለደቂቁ ፡ እንዘ ፡ ያዜክሮሙ ፡ ኵነኔ ፡ ኃጥአን ፡ ወዕሤተ ፡ ጻድቃን ። * P, 100 r° a.

4. — ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ይገብር ፡ ጸሎቶ ፡ ወተጋድሎቶ ፡

1. ምስሌከ] *A* ምስሌነ. — *ib.* ኢረከብነ] P *om.* ኢ; *A* ይርከበነ. — *ib.* በብዝኃ — ሠናይቱ] O በብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወፈድፋደ ፡ ሠናይቱ; *A* ብዙኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወይፈቅደነ ፡ ሠናይተ. — 3. ርእስየ] O ርእ *sic*. — *ib.* ወአዘከርክዋ] *A* ወአዘከርኩ. — *ib.* ለነፍስየ] *om.* — *ib.* እለ ፡ ኢየኃልፉ] O እለ ፡ ኃልፉ.; *A* እስከ ፡ ኃልፉ.. — 3-4. ወፃዕረ ፡ ሞትሂ] P ወፃረ ፡ *sic* ሞትሂ; O ወፃዕረ ፡ ሞት. — 4. ትረክበኒ] *A* ትረክበነ. — *ib.* አመ ፡ ያዓርቅዎ] P, O አመ ፡ ዓርቅዎ *sic*; *A* አመ ፡ እለ ፡ ዓርቅዎ *sic*. — 4-5. አልባስ ፡ ዘላዕሌሁ] *A* አልባስ ፡ ወዘላዕሌሁ. — 5. ወያቀውምዎ] O ወዓቀምዎ; *A* ወይቀውም. — 5-6. ማእከለ ፡ መዓርገ ፡ መላእክት] P ማእከለ ፡ መዓርገ ፡ መልእክት *sic*; *A* ወበመዓርገ ፡ ማእከለ ፡ መላእክት. — 6. ወማኅበረ] O ወኵሎሙ ፡ ማኅበረ; *A* ወለኵሎሙ ፡ ማኅበረ. — *ib.* ante እለ P, O *add.* እሉ. — 7. ወለበስዎ] *A* [illegible] *sic*. — *ib.* ወበዘከመዝ ፡ ነገር] P ወበከመዝ ፡ ግብር; O *om.* በ. — *ib.* መዓዶሙ] *A* ወዓደመ *sic*. — *ib.* ለደቂቁ] *A* *om.* — 7-8. ያዜክሮሙ] P ያዜክሮሙ *sic*; O ይዜክሮሙ. — 8. ኃጥአን] *A* ኃጥአ *sic*. — *ib.* ante ጻድቃን O *add.* ለ: de petits traits au-dessus et au-dessous de cette lettre indiquent qu'elle doit être considérée comme biffée. — 9. ወኮነ — ማቴዎስ] O ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ ማቴዎስ; *A* ወኮነ ፡ አቡነ ፡ ማቴዎስ.

avons entendu dehors, comme s'il y avait quelqu'un qui conversait avec toi. Lorsque nous sommes entrés, nous n'avons trouvé que toi. » Il nous dit dans la grandeur de son humilité et l'éminence de sa vertu : « O mes enfants, quant à moi, je me suis souvenu de mes péchés et * j'ai conversé avec moi-même. J'ai rappelé à mon âme les supplices qui ne passeront pas et aussi le tourment de la mort qui m'atteindra. Malheur à Matthieu, le pauvre, lorsqu'on le dépouillera des vêtements qui sont sur lui et qu'on le fera se tenir debout devant le trône du Seigneur vivant, au milieu des degrés des anges célestes et de l'assemblée des justes, qui ont gardé la pureté et s'en sont revêtus comme d'un vêtement. » C'est avec de telles paroles qu'il exhortait ses enfants spirituels, en leur rappelant le supplice des pécheurs et la récompense des justes. * P, 100 r° a.

4. — Notre saint Père Abba Matthieu faisait ses prières, ses dévotions et ses offices dans le monastère où il bâtit un sanctuaire sous le vocable

ወተቀንየ፡ቶ ፡ በውስተ ፡ ምኔት ፡ ዘሐነጸ ፡ መቅደሰ ፡ ላዕለ ፡ ስመ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ጳኰሚስ ፡ ወምኔቱ፡ሂ ፡ ንእስት ፡ ዘእምርት ፡ ደብረ ፡ በቀልት ።

5. — ወኮኑ ፡ ሰይጣናት ፡ ወመናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ ያፈርህዎ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወይርእዮሙ ፡ ገጽ ፡ በገጽ ። ወእሙንቱ፡ ፡ ይረውጹ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይተልውዎ ፡ ድኅሬሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ በዘዘዚአሁ ፡ አርአያ ፡ ውሉጥ ። ወአቡነሰ ፡ ኢይፈርህ ፡ እምኔሆሙ ። ወሶበ ፡ ይሰፍሕ ፡ እደዊሁ ፡ ወየአትብ ፡ ፍጽሞ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ይትመሰዉ ፡ አጋንንት ፡ ወይዘረዉ ፡ ከመ ፡ ጢስ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ።

6. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አዘዘ ፡ ለሰራብዮን ፡ ረድኡ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ እምደብር ፡ ቀሡተ ፡ ማይ ፡ ወንስቲተ ፡ ኅብስተ ፡ ወይሖር ፡ ኀበ ፡ በዓቱ ፡ ዘሀለወት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወይጽንሖ ፡ በህየ ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ ጌሠመ ። ወበጺሖ ፡ ረድኡ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ሶበ ፡ አርኃወ ፡ ኆኅተ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ርእየ ፡ ፪ተ ፡ አራዊተ ፡ ዓበይተ ፡

1. ዘሐነጸ ፡ መቅደሰ] P ዘሐነጸ ፡ መቅደሳ; O ዘሐነጸ ፡ መቅደሰ; A ዘሐነጸ ፡ ወቀደሰ. — *ib.* ስመ] A ስሙ. — 2. ወምኔቱ፡ሂ] O ወምኔቱስ; A ወሞቱሂ. — *ib.* ዘእምርት] A በትእምርት. — 3. ወመናፍስት] P, O ወመናፍስተ. — *ib.* ያፈርህዎ] O, A ይፈርህዎ. — 4. ወይርእዮሙ] O ወይሬእይዎሙ; A ወይሬእዮሙ. — *ib.* post ወእሙንቱ፡ A *add.* ሂ. — 5. ድኅሬሁ] A *om.* — *ib.* ኵሉ] A *om.* — *ib.* በዘዘዚአሁ] A በዘዚአሁ. — *ib.* ወአቡነሰ] O *om.* ሰ. — 6. እምኔሆሙ] O እምሆሙ *sic.* — *ib.* ወሶበ] O, A *om.* ወ. — *ib.* እደዊሁ] A አይሁዳዊ. — *ib.* ወየአትብ] O ወአአትብ. — 7. post መስቀል O, A *add.* ቅዱስ. — *ib.* ውእተ] O ውእቱ. — *ib.* ይትመሰዉ] P A ይትመሰው *sic;* O ይመስል. — *ib.* ወይዘረዉ ፡ ከመ] P, O ወይዘረው ፡ *sic* ከመ; A ወዘረውከሙ. — 7-8. ዘቅድመ] O በቅድመ. — 8. ነፋስ] A እሳት. — 9. ዕለተ] P, A *om.* — 8-10. እምደብር] A እምግብር. — 10. ወንስቲተ ፡ ኅብስተ] A ወንስቲት ፡ ኅብስት. — *ib.* ወይሖር] O ወይሑር; A *om.* ወ. — 10. ኀበ] A ውስተ. — *ib.* ዘሀለወት] P *om.* — 11. ወይጽንሖ] O ወይጸንሖ: A ወይጸንሖ. — *ib.* በህየ] O *om.* — *ib.* ወበጺሖ] O ወበጽሐ: A ወበጽሖ. — 12. ante ሶበ O *add.* ወ. — *ib.* አርኃወ] A አርኃው *sic.* — *ib.* ርእየ] O ተርእየ. — *ib.* ዓበይተ] O ዓበይት.

de notre Père Abba Pacôme (Pâkuemis). Son petit monastère devint le célèbre monastère de Dabra-Baqalt.

5. — Les démons et les esprits impurs l'effrayaient jour et nuit. Il les voyait face à face. Eux-mêmes couraient devant lui et le suivaient en tout lieu, sous des aspects variés et divers. Mais notre Père n'avait pas peur d'eux. Lorsqu'il étendait ses mains et signait son front du signe de la croix, à ce moment-là les démons s'évanouissaient et se dispersaient, comme la fumée qui se trouve devant la face du vent.

6. — Un jour, il ordonna à Sérapion, son disciple, de prendre au couvent une cruche d'eau et un peu de pain, d'aller à sa grotte, qui se trouvait dans le désert, et de l'attendre là, jusqu'à ce qu'il vienne le lendemain. Arrivé à la grotte, lorsque son disciple ouvrit la porte pour entrer, il vit deux

* እምነ ፡ አገዘዕብት ፡ መፍርሃን ፡ ጥቀ ፡ እንዘ ፡ ይሰክቡ ፡ ውስተ ፡ ውሣጤ ፡ ማኅደር ፡ ወፈሪሆ ፡ ዓፀወ ፡ ኆኅተ ፡ ወዓርገ ፡ መልዕልተ ፡ ናሕስ ። * P, 100 r° b.

7. — ወናሁ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ መጽአ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወያነብብ ፡ መዝሙረ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለረድኡ ፡ አክሞሰሰ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦሰራብዮን ፡ ለምንት ፡ ኢቦእከ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ እስከ ፡ እመጽእ ፡ ኀቤከ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦአቡየ ፡ ረከብኩ ፡ በውሣጤ ፡ ማኅደር ፡ ፪አራዊተ ፡ ዓበይተ ፡ እንዘ ፡ ይሰክቡ ፡ ወፈሪህየ ፡ ኪያሆሙ ፡ ኢቦእኩ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ የዋህ ፡ ወንጹሐ ፡ ነፍስ ፡ እመንኒ ፡ ኦወልድየ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሊተ ፡ ፲ወ፪አመት ፡ እንዘ ፡ እነብር ፡ ምስሌሆሙ ። ወአነ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐፀንክዎሙ ፡ ወዘንተኒ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ ፡ ዘአዘዝኩከ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አርኀወ ፡ ኆኅተ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ፪አራዊት ፡ ወለሐሱ ፡ ሰኰናሁ ፡ ለቅዱስ ። ወኮኑ ፡ ሎቱ ፡ መስተባይፃነ ፡ በተጋንዮ ፡ ዐቢይ ። ወከዓወ ፡ ሎሙ ፡ ማየ ፡ እምነ ፡ ቀሱት ፡ ወሰትዩ ፡ ወእምዝ ፡ ወፅኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወሐሩ ።

1. እንዘ] *A* እስከ. — *ib.* ማኅደር] *A* ማኅበር. — 2. ወፈሪሆ] O ወፈርሆ. — *ib.* ኆኅተ] *A* ኆኅቶ. — *ib.* ወዓርገ] *A om.* ወ. — 3. አቡነ ፡ አባ] O *om.* አባ; *A om.* አቡነ. — *ib.* post እንዘ O *add.* ያንዘ *sic.* — 4. ወያነብብ] O ወያንብቡ. — 5. ante ኢቦእከ *A add.* ዘ. — 6. አራዊተ ፡ ዓበይተ] *A* አራዊት ፡ ዓበይት. — *ib.* እንዘ ፡ ይሰክቡ] *A* እስክብ. — 6-7. ወፈሪህየ] *A* በፈሪህየ. — 7. የዋህ ፡ ወንጹሐ ፡ ነፍስ] *A* ህየ ፡ ወንጹሕ ፡ ነፍሱ. — *ib.* እመንኒ] *A* ዞንኒ. — 8. እነብር] *A* አነብር. — 9. ዘሐፀንክዎሙ] O ዘሐንጸሙ: *A* ዘሐንጽክዎሙ. — *ib.* ዘንተኒ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ] *A* ወዝንቱኒ ፡ ኅብስት ፡፡ ወማይ. — *ib.* ዘአዘዝኩከ] *A* ዘአዘዝኩክሙ. — 9-10. ante በእንቲአሆሙ *A add.* ዘ. — 10. አራዊት] O አራዊተ. — 11. ወኮኑ] O, *A* ወኮነ. — 12. ማየ] *A* ማይ. — *ib.* ወሰትዩ] O ወሰትዮ. — *ib.* ወፅኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወሐሩ] O ወፅኡ ፡ እምአንቀጽ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም: *A* ወፅኡ ፡ እምአናቅጽ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም.

bêtes plus grandes * que des hyènes, fort terribles, couchées à l'intérieur de la demeure. Ayant peur, il ferma la porte et monta sur le toit. * P, 100 r° b.

7. — Voici que notre Père Abba Matthieu vint, en marchant dans le désert et en récitant des psaumes. Lorsqu'il vit son disciple, il sourit et lui dit : « O Sérapion, pourquoi n'es-tu pas entré dans la demeure, jusqu'à ce que je vienne vers toi? » Sérapion lui dit : « O mon Père, j'ai trouvé à l'intérieur de la demeure deux grandes bêtes, qui étaient couchées. Ayant eu peur d'elles, je ne suis pas entré. » Le vieillard doux et à l'âme pure lui dit : « Crois-moi, ô mon fils, car voici pour moi douze ans que je demeure avec elles. C'est moi qui les ai élevées. Le pain et l'eau que je t'ai ordonné d'apporter, c'est pour elles. » Alors, lorsqu'il ouvrit la porte, les deux bêtes vinrent vers lui et léchèrent les talons du saint. Elles étaient pour lui des compagnons, avec une grande soumission. Il leur versa l'eau de la cruche. Elles burent. Puis elles partirent au désert et s'en allèrent.

8. — ወዝንቱሰ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ እስከ ፡ መልአ ፡ ስሙዓቱ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ። ወኮኑ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሎ ፡ ድውያነ ፡ በዘዘዚአሁ ፡ ደዌሆሙ ፡ ወይፌውሶሙ ፡ በኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ።

9. — ፩እምነ ፡ ተአምሪሁ ፡ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብእሴ ፡ በሐመ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ። ወሶበ ፡ ነጸሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወነጽሖ ፡ ለ

* P, 100 r° c. ብእሲ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወጸ*ለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወዓተበ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ። ወሶቤሃ ፡ ድኅነ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እምዝኩ ፡ ሰይጣን ፡ ወገብአ ፡ ልቡ ፡ ወሰዓመ ፡ አእጋረ ፡ ቅዱስ ፡ ወሖረ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ።

10. — ወሶበ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሕዝባውያን ፡ ያቄርብ ፡ ሎሙ ፡ ማእደ ፡ ወይፌንዎሙ ፡ በሰላም ። ወሶበ ፡ ይወስዱ ፡ እምውእቱ ፡ በረከተ ፡ ንስቲተ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወያነብርዎ ፡ ላዕለ ፡ ድውያን ፡ ወይትፌወሱ ፡ ሶቤሃ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

1. ወዝንቱስ] A om. ስ. — ib. ተኣምራተ] O ተኣምረ ፡ ወመንክረ; A ተኣምረ. — ib. እስከ] A እስመ. — 2. ኵሎ ፡ ድውያነ] O ኵሉ ፡ ድውያን. — 3. በዘዘዚአሁ] P በዘዚአሁ; O ዚዘአሁ. — 5. ፩እምነ] A om. እምነ. — ib. ወአሐተ ፡ ዕለተ] A ወበአሐቲ ፡ ዕለት. — ib. ብእሴ] O, A ብእሲ. — 5-6. በሐመ] A ሐመ. — 6. ከልሐ] O ከልሀ. — 6-7. ለብእሲ] A ፩ብእሲ. — 7. ante ቅዱስ O add. ለ. — 8. post መስቀል O, A add. ቅዱስ. — ib. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ] O om. — 8-9. ድኅነ] A ድኅኑ. — 9. ውእቱ] A om. — 7. እምዝኩ ፡ ሰይጣን] A እምዝኩ ፡ ብእሲ ፡ ሰይጣን. — ib. ልቡ] A ልቡናሁ.— ib. ወሰዓመ] O ወሰዓማ. — ib. አእጋረ] O ነገረ. — 11. ኀቤሁ ፡ ሕዝባውያን] O ሕዝባውያን ፡ ኀቤሁ. — ib. ያቄርብ ፡ ሎሙ] P ያቄርቡ; O ያቄርቡ ፡ ሎቱ. — 12. ወሶበ ፡ ይወስዱ] A ወወሰዱ. — ib. በረከተ ፡ ንስቲተ] P, O በረከት ፡ ንስቲተ; A በረከት ፡ ንስቲት. — 13. ወያነብርዎ] O ወያንብርዎ; A ወያብርህዎ. — ib. ድውያን] A ነዳያን. — ib. ወይትፌወሱ] A ወይፌውሱ. — ib. ወይሴብሕዎ] O ወይሰብሕዎ.

8. — Cet Abba Matthieu continua de faire des miracles, jusqu'à ce que sa renommée eût rempli tout lieu. On apportait vers lui toutes sortes de malades, atteints de diverses maladies. Il les guérissait par la puissance du Seigneur qui se trouvait avec lui.

9. — Voici un de ses miracles. Un jour, on amena vers lui un homme muet, qui avait un démon. Lorsque le démon eut vu le saint, il cria à

* P, 100 r° c. haute voix et renversa l'homme à terre. Le saint * pria sur l'huile et fit le signe de la croix au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Aussitôt cet homme fut délivré de ce démon. Son intelligence revint. Il baisa les pieds du saint et s'en alla, en se réjouissant.

10. — Lorsque des laïcs venaient vers lui, il offrait pour eux le sacrifice eucharistique et les renvoyait en paix. Lorsqu'ils emportaient dans leurs maisons un petit objet qu'il avait béni et le déposaient sur les malades, ceux-ci étaient guéris aussitôt et glorifiaient le Seigneur.

11. — ካልእ ፡ ተአምር ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወለተ ፡ ሠናይት ፡ ላህይ ፡ ጥቀ ፡ ዘበቱ ፡ ጋኔን ፡ ውብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ትሥጥጥ ፡ አልባሲሃ ፡ ወኢይቀርብ ፡ መኑሂ ፡ እምሰብእ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ በዐቢይ ፡ ኃዘን ፡ ወገዓር ። ወጸለየ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ቀንዲል ፡ ወቀብዓ ፡ ለወለት ፡ በስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተፈወሰት ።

12. — ሣልስ ፡ ተአምር ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብእሲተ ፡ ኃጥእተ ፡ እንተ ፡ ወድቀት ፡ በኃጢአት ፡ ዐቢይ ፡ ዘእኪት ፡ ጥቀ ። ወሶበ ፡ ፀንሰት ፡ ወበጽሐ ፡ ዕለተ ፡ ወሊዶታ ፡ ዓፀባ ፡ ወሊድ ፡ ወተመንደበት ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወይቤላ ፡ ቅዱስ ፡ አወለትየ ፡ ተአመኒ ፡ ኃጢአተኪ ፡ ወኢትሕስዊ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ አንሰ ፡ ነበርኩ ፡ እንዘ ፡ እሰክብ ፡ ምስለ ፡ ፪አኃው ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ መኑሂ ። ወሶበ ፡ ፀነስኩ ፡ አድኃዕኩ ፡ በሥራይ ፡ ሕፃነ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ለከለባት ፡ ወሰሚዖ ፡ ቅዱስ ፡ ጸለ*የ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ አብቀወት ፡ ምድር ፡ * P, 100 v° a. አፉሃ ፡ ወውሕጠታ ፡ ወኮነት ፡ አርአያ ፡ ለካልኣን ።

1-2. ሠናይት] O ሠናየተ *sic*. — 2. ትሠጥጥ] O ትስጥቅ. — 2-3. ወኢይቀርብ] *A* ወአቅረበ. — 3. አበዊሃ] *A* አበዊሁ. — *ib.* በዐቢይ] *A om.* በ. — *ib.* አባ ፡ ማቴዎስ] P *om.* — 4. ዘይት] O, *A* ዘይት. — *ib.* ወቀብዓ] *A* ወቀንዓ. — *ib.* ለወለት] *A* ለወለቱ. — *ib.* በስመ ፡ ክርስቶስ] O በስሙ ፡ ለክርስቶስ; *A* ወስመ ፡ ክርስቶስ. — 5. ሣልስ ፡ ተአምር] *A* ፱ተኣምር. — *ib.* ዕለት] O *om.* — *ib.* ብእሲተ ፡ ኃጥእተ] *A* ብእሲት ፡ ኃጥእ. — 6. እንተ ፡ ወድቀት] O, *A* ዘወድቀት. — 6-7. ወበጽሐ] O ወበጽሐት. — 7. ወተመንደበት] *A* ወተመንደበ. — 8. ቅዱስ] P *om.* — *ib.* አወለት] *A om.* አ. — *ib.* ኃጢአተኪ] O ኃጢአትኪ. — *ib.* ወኢትሐስዊ] *A* ወተሐስዋ. — 9. እንዘ ፡ እሰክብ] P እሰክብ ፡ እንዘ; O እስከ ፡ እሰክብ. — *ib.* ፪አኃው] O *om.* ፪. — 10. መኑሂ] O መንሂ. — *ib.* በሥራይ ፡ ሕፃነ] *A* ሕፃነ ፡ በሥጋየ. — *ib.* ወወሀብክዎ] O ወወብክዎ *sic*. — 11. ወሰሚዖ ፡ ቅዱስ ፡ ጸለየ] *A* ወሰሚዖ ፡ ወጸለየ. — 12. አፉሃ] *A om.* — *ib.* ወውሕጠታ] O ወውኅጠቶ; ኅ est en surcharge.

11. — Deuxième miracle. Un jour, on amena vers lui une jeune fille, fort jolie, qui avait un démon. De nombreuses fois, elle avait déchiré ses vêtements. Personne d'entre les gens n'approchait d'elle. Ses parents étaient dans une grande tristesse et dans les gémissements. Abba Matthieu pria sur l'huile de la lampe et oignit la jeune fille au nom du Christ. Elle fut guérie.

12. — Troisième miracle. Un jour, on amena vers lui une femme pécheresse qui était tombée dans un grand péché, lequel était fort mauvais. Lorsqu'elle fut enceinte et que le jour de l'enfantement arriva, il lui fut difficile d'enfanter; elle fut tourmentée jour et nuit. Le saint lui dit : « O ma fille, confesse ton péché et ne mens pas devant le Seigneur. » Elle lui dit : « Quant à moi, j'ai continué de coucher avec deux frères, sans que personne le sût. Lorsque j'ai été enceinte, j'ai avorté, au moyen d'une drogue, de l'enfant et je l'ai donné aux chiens. » Ayant entendu ceci, le saint pria* le Seigneur. Aussitôt la terre ouvrit sa bouche et la dévora. Elle fut un exemple pour les autres. * P, 100 v° a.

13. — ወብዙኃ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢየኃልቅ ፡ በተናግሮ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ሰሐበቶ ፡ ዝዕብ ፡ አልባሲሁ ፡ በአስናኒሃ ፡ ወአርአየቶ ፡ እጕሊሃ ፡ እለ ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ። ወሶበ ፡ አውፅአ ፡ ላቲ ፡ ሰገደት ፡ ወለሐሰት ፡ ሰኰና ፡ እገሪሁ ፡ ወሖረት ።

14. — ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ አመ ፡ ፫ለወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ከመ ፡ ዘይጼውዕዎ ፡ ውስተ ፡ ከብካበ ፡ መርዓዊ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወአባ ፡ መቃርስ ፡ ወአባ ፡ ጳኵሚስ ፡ ወአባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወአባ ፡ ሙሴ ፡ ጸሊም ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ወይቤልዎ ፡ ሠናይ ፡ ምጽአትከ ፡ ኀቤነ ፡ ከመ ፡ ትኅድር ፡ ምስሌነ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ሰማያዊት ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ ጽርሕ ፡ ዐቢይ ፡ ዘቦቱ ፡ ገነታት ፡ ወመናብርት ። ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘይብል ፡ አርኅዉ ፡ ኆኃተ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ማቴዎስ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ ወተመጠወ ፡ ፫አክሊላተ ፨

እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ፡ ይምሐሮ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1. ኢየኃልቅ] *A* ኢየኃልፍ. — 2. ወበአሐቲ ፡ ዕለት] O, *A* ወአሐተ ፡ ዕለተ. — 2-3. አልባሲሁ] P አልባሁ *sic;* O አልባሲሃ. — 3. በአስናኒሃ] P በአስናኒሁ; *A* በስነኒሁ. — *ib.* እጕሊሃ] P እጕሊሁ. — *ib.* ወድቁ] P *om.* — *ib.* ውስተ ፡ ዓዘቅት] O ውስተ ፡ ነቅዓት; *A* ቅንዓት. — 4. አውፅአ] O አውጽኦ. — 5. ርእየ] *A* ርእየቶ. — 6. ከመ ፡ ዘይጼውዕዎ] *A* ከመ ፡ ይጸውዕዎ. — *ib.* ከብካበ] O, *A* ከብካብ. — *ib.* አበው] *A* *om.* — 7. እንጦንዮስ] O እንጦንስ. — 8. ኀቤነ] P ኀቤከ. — 10. ዘቦቱ ፡ ገነታት] *A* ገነታተ. — *ib.* ቃለ] O ቃል. — *ib.* አርኅዉ] P, O, *A* አርኅው *sic.* — 11. ኆኃተ] O ኆኅተ. — *ib.* ከመ] *A* ከመ *sic.* — *ib.* ፫አክሊላተ] O አክሊላት. — *ib.* እግዚአብሔር — ለዓለመ ፡ ዓለም] O እግዚአብሔር ፡ ይምሀረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ብእሴ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

13. — Nombreux sont les miracles de ce saint. Cependant, je ne manquerai pas de raconter celui-ci. Un jour qu'il marchait dans le désert, une hyène tira ses vêtements avec ses dents. Elle lui montra ses petits qui étaient tombés dans un puits. Lorsqu'il les lui eut tirés, elle se prosterna devant lui, lécha les talons de ses pieds et s'en alla.

14. — Puis lorsque le moment de sa mort approcha, il eut une vision, le 3 du mois de Tâḫschâsch : c'était comme si les Pères saints Abba Antoine ('Enṭonyos), Abba Macaire (Maqârès), Abba Pacôme (Pâkuemis), Abba Théodore (Têwodros), Abba Moïse (Mousê), le noir, et saint Abba Sinodâ l'appelaient aux noces de l'Époux. Ils lui disaient : « Bonne soit ta venue vers nous, pour habiter avec nous dans la Jérusalem ('Iyarousâlêm) céleste. » Ils le firent parvenir à la porte d'un grand palais qui avait des jardins et des trônes. Il entendit une voix qui disait : « Ouvrez les portes, afin qu'entre Matthieu. » Puis il mourut. Il reçut trois couronnes.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘሱታፌሁ ፡ አሐዱ ።
ምስለ ፡ አብ ፡ ወምስለ ፡ ወልዱ ።
ማቴዎስ ፡ ነዳይ ፡ እምፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ወእምፈቃዱ ።
እምብዝኃ ፡ ኂሩቱ ፡ ከመ ፡ ኪያሁ ፡ ለመዱ ።
አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ያበልዕ ፡ እኂዞ ፡ በእዱ ።

1. ለዘሱታፌሁ] O ለገዘ ፡ ሱታፌሁ; *A* ለሱራሬሁ *sic.* — 3. ante እምፍትወተ *A add.* ወ. — 4. እምብዝኃ] O እምብዙኀ. — *ib.* ኂሩቱ] *A* ኂሩትከ. — *ib.* ከመ] O ሶበ; *A om.* — 5. ያበልዕ] *A* ኢያበልዕ. — *ib.* *A* met ensuite la commémoration de sainte Diyonṭerès, la commémoration de la Prédication de Notre-Seigneur et la commémoration d'Abba Daniel.

Je dis salut à Matthieu, le pauvre, qui vécut en communion
Avec le Père et avec le Fils,
Loin de la concupiscence du monde et de son désir.
A cause de la grandeur de sa vertu, aux bêtes sauvages qui vivaient familièrement avec lui
Il donnait à manger, en prenant la nourriture avec sa main.

አመ ፡ ፰ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ያርክላ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡

3. በዛቲ] O *om.* በ. — *ib.* ante ያርክላ P, *A add.* አባ.

LE 8 TAHSCHASCH

I. **Recension primitive.** — 1. Mort d'Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (92 r° b — 92 v° a); T (111 v° a — 112 r° a); P (100 v° b — 100 v° c); O (9 r° c — 9 v° a) ; **A** (90 r° c — 90 v° a). — 2. Martyre des saintes Barbe et Julienne (*récit*) : A (92 v° a — 99 r° a); T (112 r° a — 112 v° a); P (100 v° c — 101 r° b); O (9 v° a — 9 v° c); **A** (90 v° a — 90 v° c). — 3. Mort d'Abba Samuel, supérieur du monastère de Qalamon (*récit*) : A (99 r° a — 100 v° b); T (112 v° a — 114 v° b); P (101 r° b — 102 v° a); O (9 v° c — 11 r° b); **A** (90 v° c — 92 r° a). — 4. Martyre d'Abba Paési et de sa sœur Thècle (*récit*) : A (100 v° b — 93 v° b[1]); T (114 v° b — 117 r° b); P (102 v° a — 103 v° c); O (11 r° b — 12 v° b); **A** (92 r° a — 93 v° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 5. *Salâm* à Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie : P (100 v° c); O (9 v° a); **A** (90 v° a). — 6. *Salâm* aux saintes Barbe et Julienne : P (101 r° b); O (9 v° c); **A** (90 v° c). — 7. *Salâm* à la bienheureuse 'Enbâmrênâ : P (101 r° b). — 8. *Salâm* à Samuel, supérieur du monastère de Qalamon : P (102 r° c — 102 v° a); O (11 r° b); **A** (92 r° a). — 9. Fragment *propre* du *récit* du Martyre d'Abba Paési et de sa sœur Thècle : P (102 v° a — 103 r° c); O (11 r° c — 12 r° a); **A** (92 r° b — 92 v° c). — 10. *Salâm* à Abba Paési et à sa sœur Thècle : P (103 v° c); O (12 v° b); **A** (93 r° c). — 11. *Salâm* aux compagnons d'Abba Paési et de sa sœur Thècle : P (103 v° c); O (12 v° b); **A** (93 r° c — 93 v° a). — 12. Mort de saint Jean Damascène (*récit* et *salâm*) : P (103 v° c — 104 r° c); O (12 v° b — 13 r° b); **A** (93 v° a — 93 v° c). — 13. *Mémoire* et *salâm* de Yerseqlâ, de 'Elqolonitos et d'Eugène, père de Marina ('Anbâmrên) : P (104 r° c); O (13 r° b — 13 r° c); **A** (93 v° c — 94 r° a). — 14. *Salâm* au Rédempteur : **A** (94 r° a) . — III. **Propre.** — 15. Mort d'Abba Takla-'Alfâ, supérieur du monastère de Dimâ (*récit*) : **A** (94 r° a — 94 r° b).

I. — Recension primitive.

1. Mort d'Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie.

1. Incipit. — 2. Éducation d'Abba Hiéroclès. — 3. Il est ordonné diacre et prêtre par le patriarche Démétrius. — 4. Après la mort de Démétrius, il est nommé patriarche d'Alexandrie. — 5. Sa mort.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour mourut le saint Père Hiéroclès (Yârokla), patriarche

1. Sur le numérotage des folios du manuscrit A cf. *infra*, p. 111, note *ib.* de la ligne 4.

ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊ.ቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ወ፫ ፨

2. — ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ከሓድያን ፡ ወእምድኅረ ፡ ወለድዎ ፡ አምኑ ፡ ወተጠምቁ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፨ ወኮኑ ፡ እምቅድመ ፡ ይእመኑ ፡ መሀርዎ ፡ ለወልዶሙ ፡ ጥበበ ፡ አረማዊያን ፨ ወሶበ ፡ አምኑ ፡ *መሀርዎ ፡ ጥበበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአጽንዕዎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወንጌለ ፡ ወሐዋርያተ ፨ * A, 92 v° a.

3. — ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ ድሜጥርዮስ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዲ.ያቆነ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሤሞ ፡ ቀሲ.ሰ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፨ ወዐቀበ ፡ መርዔቶ ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ ፡ ወፈ.ጸመ ፡ ግብሮ ፡ ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨

4. — ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ድሜጥርዮስ ፡ ኅረይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወሤምዎ ፡

1. እምኍልቆሙ] A እምኆልቆሙ *sic*. — *ib.* ለአበው ፡ ሊ.ቃን] O ለሊ.ቃን. — 2. ante ለዝንቱ P, O *add.* ወ. — *ib.* ቅዱስ] ***A*** ክቡር. — *ib.* ከሓድያን] ***A*** ከሓድያን. — *ib.* ወእምድኅረ] A አላ ፡ እሙንቱ; T *incip.* — 2-3. ወለድዎ] A ወልድዎ *sic;* P ወለዱ; O, T ወለዱ ፡ ኪያሁ; ***A*** ወለደቶ ፡ ኪያሁ. — 3. ወኮኑ] ***A*** ወኮነ. — 4. ante ጥበበ P, O, ***A***, T *add.* ኵሎ. — *ib.* አረማዊያን] P, O, ***A*** አረማውያን. — *ib.* ወሶበ ፡ አምኑ] P, O ወኵሎ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ። ወካዕበ ፡ እምድኅረ ፡ አምኑ; ***A*** ወኵሎሙ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፨ ወካዕበ ፡ እምድኅረ ፡ አምኑ; T ወካዕበ ፡ እምድኅረዝ ፡ አምኑ. — *ib.* ante መሀርዎ T *add.* ወ. — 5. ወአጽንዕዎ] P, O, ***A*** ወአጽንዓ; T ወአጽንየ. — *ib.* መጻሕፍተ] T መጻሕፍት. — *ib.* ወንጌለ ፡ ወሐዋርያተ] A ወንጌለ ፡ ወሐርያተ *sic;* P ወአጽንዓ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ዘሐዋርያት; O, ***A*** ዘሐዋርያት. — 6. ወእምዝ] P, ***A***, T ወእምድኅረዝ; O ወእምድኅረ. — *ib.* ሤሞ] A, ***A*** ሤምዎ; T ሢምዎ *sic.* — *ib.* ante ድሜጥርዮስ ***A*** *add.* አባ. — *ib.* ድሜጥርዮስ] P, O, ***A*** ድሜጥርስ; T ዲ.ሜጥሮስ. — *ib.* ወእምድኅረዝ ፡ ሤሞ ፡ ቀሲ.ሰ] P ወእምዝ ፡ ቀሲ.ሰ: O, T ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ ቀሲ.ስ. — 7. ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ] ***A*** *om.* — *ib.* ወዐቀበ — ተዓቅቦ] A, T ወዐቀበ ፡ መልእክቶ ፡ በሠናይ; O ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ. — 8. ግብሮ] A ግብረ: T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu. du fol. 111 v° b). — *ib.* ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን] ***A*** ወሕጋ ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን. — 9. አባ ፡ ድሜጥርዮስ] P, O አብ ፡ ድሜጥሮስ; ***A*** አባ ፡ ድሜጥሮስ.

de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). Il est du nombre des Pères les patriarches le treizième.

2. — Les parents de ce saint Père étaient des infidèles. Mais après qu'ils l'eurent enfanté, ils crurent et furent baptisés du baptême chrétien. Avant de croire, ils avaient enseigné à leur fils la sagesse des païens. Mais lorsqu'ils crurent, * ils lui enseignèrent la sagesse des chrétiens. Ils lui firent apprendre par cœur les livres de l'Église : l'Évangile et les Épîtres. * A, 92 v° a.

3. — Puis le patriarche Démétrius (Demêṭryos) l'ordonna diacre. Ensuite il l'ordonna prêtre dans une église de la ville d'Alexandrie. Abba Hiéroclès garda son troupeau dans une bonne vigilance. Il accomplit sa tâche et la loi de l'Église.

4. — Lorsque Abba Démétrius mourut, on élut ce Père et on l'institua

ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፨ ወዐቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፨ ወሜጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አረማዊያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፨ ወመጠዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ፍትሐ ፡ በማእከለ ፡ መሃይምናን ፨ ወካነ ፡ ቅዱስ ፡ ያሮክላ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ወይመይጦሙ ፡ ለዓላዊያን ፡ ወይመርሖሙ ፡ እስከ ፡ ያበውኦሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፨

5. — ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፲ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፨

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፨

1. ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] O. *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — 2. ሃይማኖት ፡ ርትዕት] *A* ርትዕት ፡ ሃይማኖት. — 3. አረማዊያን] P, O. *A* አረማውያን. — *ib.* እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P, O *om.* እግዚእነ; *A* እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 4. ወመጠዎ] A ወመጠወ; *A* ወመጠዎሙ. — *ib.* ዲዮናስዮስ] O ድዮናትዮስ. — 5. መሃይምናን] T *incip.* — *ib.* ይሜህሮሙ ፡ ወይጌሥጾሙ] A ይምህሮሙ ፡ ወይጌሥጾሙ; P ይጌሥጾሙ ፡ ወይሜህሮሙ; O ወይጌሥጾሙ ፡ ወይሜህሮሙ. — 6. ወይመይጦሙ] *A* ወይሜህሮሙ. — *ib.* ለዓላዊያን] P, O ለዓላውያን. — *ib.* ለዓላዊያን ፡ ወይመርሖሙ] *A om.* — *ib.* ወይመርሖሙ] T ወመርሖሙ. — *ib.* ante ያበውኦሙ P, O *add.* ያገብኦሙ ፡ ወ: *A add.* አግብኦሙ. — *ib.* ያበውኦሙ] *A om.*; T አግብኦሙ ፡ ወአብኦሙ. — 6-7. ሃይማኖት ፡ ርትዕት] P ርትዕት ፡ ሃይማኖት; *A om.* ርትዕት. — 8. ዓመተ] O ዓመት. — 10. እግዚአብሔር — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወፍቅርቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ብሌን ፡ ሰገድ se trouve sur un grattage. — *ib.* ይነሣእ] O ይትነሣዕ. — *ib.* ዓቂቦ] *A* ዓቀቦ. — *ib.* መንግሥት] *A* ማእከለ.

patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda le troupeau du Christ dans une bonne vigilance et affermit ses fidèles dans la foi droite. Il convertit beaucoup de païens, les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ et les baptisa du baptême chrétien. Il chargea saint Denys (Diyonâsyos) d'établir la discipline parmi les fidèles. Saint Hiéroclès enseignait, reprenait, convertissait les infidèles et les dirigeait, jusqu'à ce qu'il les eût fait entrer dans la foi droite.

5. — Il siégea sur le siège de Marc (Mârqos), l'évangéliste, pendant treize ans. Il mourut en paix.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ኮና ፡ ቅዱሳት ፡ በርባራ ፡ ወዮልያና ፡ ሰማዕታት ፨

2. — ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ በርባራ ፡ ኮነት ፡ ወለቱ ፡ ለብእሲ ፡ መስፍን ፡ ዓቢይ ፡ ባእል ፡ ፈድፋደ ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፡ ዘእምብሔረ ፡ ምስራቅ ፡ ወስሙ ፡ ድዮስቆርዮስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለመክስምያኖስ ፡ ከሃዲ ፨ ወገብረ ፡ ዲዮስቆርዮስ ፡ ለ*ወለቱ ፡ በርባራ ፡ ማኅፈደ ፡ ጽኑአ ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ መኑሂ ፡ ግሙረ ፨ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ውስተ ፡ ማኅፈድ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ወያርህዉ ፡ ውስቴቱ ፡ ፪መሳኩተ ፨ ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ቅድስት ፡ በርባራ ፡ ፪መሳኩተ ፡ አዘዘቶሙ ፡ ለነዳቅያን ፡ ከመ ፡ ያርኅዉ ፡ * A, 92 v° b.

1. ኮና] *A* ኮነ. — *ib.* ante ቅዱሳት P, O *add.* ሰማዕት; *A add.* ሰማዕታት. — *ib.* ante በርባራ O, *A* T *add.* አንስት. — *ib.* በርባራ] T በርበራ. — *ib.* ወዮልያና] *A* ዮ est en surcharge. — *ib.* ወዮልያና — በርባራ ፡ ኮነት] *A om.* — *ib.* post ወዮልያና A *add.* ሰማዕታት; P *add.* ወእንባምሬና ፡ ጻድቅት; O *add.* ወእንበምሬና ፡ ጻድቅት. — 2. ዛቲ] P, O ወዛቲስ; T ዛቲ *sic.* — *ib.* በርባራ] T በርበራ. — *ib.* ኮነት] A ኮነተ *sic.* — *ib.* ወለቱ] A *om.* — *ib.* ante ዓቢይ P, O *add.* ወ. — 2-3. ባእል] P *om.*; O, *A* ውእቱ. — *ib.* ዓቢይ ፡ ባእል ፡ ፈድፋደ] T ወዐቢይ ፡ ፈድፋደ. — *ib.* ፈድፋደ] T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 112 r° a). — 3. ዘእምብሔረ] A *om.* ዘ; O *om.* እም. — 3-4. ድዮስቆርዮስ] P, O, *A* ዲዮስቆሮስ. — 4. ወገብረ] A *om.* — *ib.* ዲዮስቆርዮስ] P, *A* ዲዮስቆሮስ; O ድዮስቆሮስ. — *ib.* ለወለቱ] *A* ለወለተ. — 5. ማኅፈደ ፡ ጽኑአ] *A* ማኅፈድ ፡ ጽኑዕ. — *ib.* አዘዘ] *A* አዘዞ. — 16. ይግበሩ] *A* ይግበር. — 6. ውስተ ፡ ማኅፈድ] A, P, O ውስተ ፡ ማኅፈደ. — *ib.* ውስተ ፡ ማኅፈድ — ወያርህዉ] *A om.* — *ib.* ቤተ ፡ ብለኔ] P *om.* ቤተ. — *ib.* ወያርህዉ] A ወያርህው *sic*; P, O ወይግበሩ. — *ib.* ውስቴቱ] O, *A* ውስቴታ. — *ib.* መሳኩተ] P, O, *A* መሳክወ. — 6-7. ante ወሶበ ፡ ርእየት *A add.* እንዘ ፡ ይትረኃው. — 7. ፪] *A om.* — *ib.* መሳኩተ] A መሳኮተ *sic*; P መሳክወ; O, *A* መስኮተ. — *ib.* ለነዳቅያን] *A om.* — *ib.* ያርኅዉ] A ያርኅው *sic*; P, O, *A* ግበሩ.

2. Martyre des saintes Barbe et Julienne.

1. Incipit. — 2. Dans la tour que son père, le prince Dioscore, avait construite pour elle, sainte Barbe fait mettre l'image de la croix au-dessus d'une piscine. — 3. Elle exhorte son père à se convertir. — 4. Son père veut la tuer; elle disparaît dans un rocher qui s'ouvre devant elle. — 5. Livrée aux magistrats par son père, elle est suppliciée; sainte Julienne se joint à elle. — 6. Les saintes Barbe et Julienne ont la tête tranchée. — 7. La piscine de sainte Barbe devient miraculeuse. — 8. Déposition des corps des saintes Barbe et Julienne dans l'église des saints Cyr et Jean, au Caire.

1. — En ce jour aussi sont les saintes Barbe (Barbârâ) et Julienne (Yolyânâ), martyres.

2. — Cette sainte Barbe était la fille d'un grand prince, extrêmement riche, de la maison royale d'un pays de l'Orient. Il s'appelait Dioscore (Dyosqoryos). Il vivait dans les jours de Maximien (Maksemyânos), l'impie. Dioscore fit construire pour * sa fille Barbe une tour fortifiée, afin que personne ne la vît jamais. Puis il ordonna de faire dans la tour une salle de bains et d'y ouvrir deux fenêtres. Lorsque sainte Barbe vit les deux fenêtres, elle ordonna * A, 92 v° b.

ካልዕተ ፡ መስኮተ ፨ ወእምዝ ፡ ገብረት ፡ ላዕለ ፡ ማኅፀበ ፡ ማይ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ማኅየዊ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨

3. — ወሶበ ፡ በአ ፡ አቡሃ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ርእየ ፡ ዘገብሩ ፡ ነደቅት ፡ ወተአደዉ ፡ ትእዛዞ ፡ ወተስእለ ፡ በእንተዝ ፡ ወነገርዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ወለትከ ፡ በርባራ ፡ ይእቲ ፡ አዘዘት ፡ ዘንተ ፡ ወሶበ ፡ ተስእለ ፡ እምኔሃ ፡ ወይቤላ ፡ ለምንት ፡ ገበርኪ ፡ ዘንተ ፡ ወትቤሎ ፡ አዕምር ፡ ኦአቡየ ፡ እስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በቱ ፡ ይትፌጸም ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፨ ወአነ ፡ ገበርኩ ፡ ፫መሳኩተ ፡ በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወዘንተ ፡ መስቀለ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀሉ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበቱ ፡ ኮነ ፡ መድኃኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ተመየጥ ፡ ኦአቡየ ፡ እምስሕተትከ ፡ ወአምልኮ ፡ ለአምላክ ፡ ዘፈጠረከ ።

4. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አቡሃ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተቈጥዓ ፡

1. ካልዕተ] P ማልሳየ : O ማልሳይ ; *A* ማልስተ. — *ib.* መስኮተ] A ምስኮተ *sic.* — *ib.* ማኅፀበ] P ምሕፃበ; O ምሕፃብ. — 2. ማኅየዊ] A ማኅያዊ *sic; A* ማኅየዊት. — *ib.* ለእግዚእነ] P, O, *A* ዘእግዚእነ. — *ib.* ኢየሱስ] *A om.* — 3. አቡሃ] *A* ኀቤሃ. — *ib.* ርእየ] A ወርእየ; *A* ርእዩ. — *ib.* ዘገብሩ] O, *A* ዘውእቱ. — 4. ወተአደዉ] A, P, O ወተአደው *sic* (A ተ est en surcharge); *A* ወተዓደወ. — *ib.* ትእዛዞ] O ትእዛዝ; *A om.* — *ib.* ወተስእለ] P, O ወተስእላ. — *ib.* ወነገርዎ] *A* ነገር. — 5-6. ante ወለትከ *A add.* ለ. — 5. ይእቲ] P, O, *A om.* — *ib.* አዘዘት ፡ ዘንተ] P, O አዘዘተኒ ፡ ዘንተ ፡ ንግበር; *A* አኃዘተኒ ፡ ንግበር. — *ib.* ተስእለ ፡ እምኔሃ] P, O, A ተስእላ. — 5-6. ለምንት] A ለምት *sic.* — 6. ዘንተ] P ከመዝ. — *ib.* ወትቤሎ] O ወትቤላ. — *ib.* ስሉስ ፡ ቅሉስ ፡ በቱ ፡ ይትፌጸም] A ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በቱ ፡ ይትፈጸም; P በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትፌጽም *sic;* O በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትፌጸም: *A* ሥሉስ ፡ በቱ ፡ ይትፌማሕ. — 7. ወአነ ፡ ገበርኩ] P ወአነ ፡ አግበርኩ; O አነ ፡ አግበርኩ; *A* ወአግበርኩ. — *ib.* ፫] P ማልሲተ; O ማልሲት. — *ib.* መሳኩተ] P, *A* መስኮተ; O መለኮተ. — 7-8. ወዘንተ ፡ መስቀለ] A ወዝንቱ ፡ መስቀል; *A om.* — 8. ለእግዚእነ] A ዘእግዚእነ. — *ib.* ዘበቱ] P, O, *A* ወበቱ. — 9. ተመየጥ] *A* ተመይጠ. — *ib.* እምስሕተትከ] *A om.* ከ. — *ib.* ወአምልኮ ፡ ለአምላክ ፡ ዘፈጠረከ] *A* ወአምላክ ፡ *sic* ለአምላክ ፡ ፈጣሬከ. — 11. አቡሃ] *A* አቡየ. — *ib.* ተምዓ ፡ ፈድፋደ] P, O, *A om.* — *ib.* ወተቈጥዓ] P, O, *A om.* ወ.

aux constructeurs d'ouvrir une autre fenêtre. Puis elle fit au-dessus de la piscine d'eau l'image de la croix vivificatrice de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

3. — Lorsque son père entra dans la tour, il vit ce qu'avaient fait les constructeurs, qui avaient transgressé ses ordres. Il les interrogea à ce sujet. Ils lui racontèrent et lui dirent : « Ta fille Barbe elle-même a ordonné ceci. » Lorsqu'il l'interrogea et lui dit : « Pourquoi as-tu fait ceci? », elle lui dit : « Sache, ô mon père, que c'est par la Trinité sainte que toute œuvre est accomplie. Moi-même, j'ai fait faire ces trois fenêtres au nom de la Trinité sainte et cette croix à l'image de la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui est survenu le salut du monde entier. Convertis-toi, ô mon père, de ton erreur et adore le Dieu qui t'a créé. »

4. — Lorsque son père eut entendu ces paroles, il se fâcha extrême-

ላዕሌሃ ፡ ወመልሐ ፡ ሰይፎ ፡ ወሮጸ ፡ ድኅሬሃ ፡ ወጐየት ፡ እምኔሁ ። ወከነ ፡ ቅድሜሃ ፡ ኰኵሕ ፡ ወተሰጥቀት ፡ ይእቲ ፡ ኰኵሕ ፡ ወቦአት ፡ ውስቴታ ፡ ወከደነታ ።

5. — ወእምድኅረዝ ፡ ተመይጠት ፡ ወነስአ ፡ አቡሃ ፡ ወመጠዋ ፡ ለመኳንንት ፡ ወኰነንዋ ፡ ዓቢየ ፡ ኵነኔ ። ወሀለወት ፡ በሀየ ፡ ብ*እሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዮልያና ፡ ወከነት ፡ ትርእያ ፡ ለቅድስት ፡ በርባራ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወትበኪ ፡ ላዕሌሃ ። ወአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅድስት ፡ በርባራ ፡ ወአጽንዓ ፡ ወናዘዛ ። * A, 99 r° a.

6. — ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ወርእሰ ፡ ዮልያና ፡ ካልእታ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶን ፡ ወነሥኣ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወወረደት ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወአውዓየቶ ፡ ለአቡሃ ፡ ወለመርቅያኖስ ፡ መኰንን ።

7. — ወከነ ፡ ውእቱ ፡ ምኅፃብ ፡ ዘላቲ ፡ ገብረት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡

1. ላዕሌሃ] P, *A* ላዕሌሁ. — *ib.* ሰይፎ] *A* ሰይፈ. — 2. ወተሰጥቀት ፡ ይእቲ ፡ ኰኵሕ] P *om.* ኰኵሕ; *A om.* — *ib.* ውስቴታ] A ስ est de seconde main. — 3. ወነስአ] *A* ወነስአት. — *ib.* ለመኳንንት] O, *A* ለመኰንን. — 3-4. ወኰነንዋ ፡ ዓቢየ ፡ ኵነኔ] P, *A* ወኰነንዋ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ; O ወኮንንዋ ፡ *sic* ዓቢየ ፡ ኵነኔ. — 4. ወሀለወት] A ለ est en surcharge. — *ib.* La dernière ligne du fol. 92 v° b de A se termine ainsi : ወሀለወት ፡ በሀየ ፡ ብ; après une brusque solution de continuité de 6 fol., la suite se trouve au fol. 99 r° a, lequel commence ainsi : እሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዮልያና: les fol. du manuscrit sont manifestement en désordre. — *ib.* በሀየ ፡ ብእሲት] P ብእሲት ፡ ሀየ: O, *A* ሀየ ፡ ብእሲት. — *ib.* ዮልያና] *A* ዮኀያና. — 4-5. ወከነት] A *om.* ወ. — 5. ትርእያ] P ትሬእዮ; O ትሬእያ; *A* ትሬእዮ. — *ib.* ለቅድስት] *A om.* ለ. — *ib.* እንዘ] O *om.* — *ib.* post ኵነኔ *A add.* ዓቢየ. — *ib.* ወትበኪ] A *om.* ወ. — 6. ላቲ] P, *A om.* — *ib.* post እግዚእነ P, O *add.* ኢየሱስ. — *ib.* ወናዘዛ] O ወናዘዘ. — 7. አዘዘ] P *om.* — *ib.* ወርእሰ] *A* ለርእሰ. — 8. ካልእታ] A *om.* — *ib.* ርእሶን] P, *A* አርእስተ ፡ ክልኤሆን ፡ በሰይፍ; O አርእስተ ፡ ክልኤሆሙ ፡ በሰይፍ. — *ib.* አክሊለ] *A* አክሊ *sic.* — 9. ወወረደት] P, O ወወረደ. — *ib.* እሳት] *A om.* — *ib.* ወአውዓየቶ] P ወአውዓዮ. — *ib.* ለአቡሃ O *om.* — *ib.* ወለመርቅያኖስ] A ወለመርቀያኖስ; *A* ወመርትያኖስ. — 10. ወከነ] P *om.* — *ib.* ዘላቲ ፡ ገብረት] A ዘላቲ ፡ ዘገብረት; P ዘላቲ ፡ ገብረቶ; *A* ገብረቶ. — *ib.* ቤተ ፡ ብለኔ] O *om.* ቤተ.

ment et s'indigna contre elle. Il tira son épée et courut après elle. Elle s'enfuit loin de lui. Il y avait devant elle un rocher. Ce rocher se fendit. Elle y entra et le rocher la recouvrit.

5. — Ensuite elle revint vers son père. Son père la prit et la livra aux juges, qui lui infligèrent un grand supplice. Il y avait là * une femme appelée Julienne. Elle voyait sainte Barbe, qui se trouvait dans les supplices; elle pleurait sur elle. Notre-Seigneur le Christ apparut à sainte Barbe, la fortifia et la consola. * A, 99 r° a.

6. — Ensuite son père ordonna qu'on lui coupât la tête et qu'on coupât la tête de Julienne, sa compagne. On leur coupa la tête. Elles reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Le feu descendit du ciel et consuma son père ainsi que Marcien (Marqyânos), le juge.

7. — La piscine creusée dans la salle de bains, sur laquelle était

ወዲቤሁ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ኮነ ፡ ውስቴቱ ፡ ፈውሰ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ሶበ ፡ ይትኃፀብ ፡ እምኔሁ ።

8. — ወእምዝ ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ ወአንበርዎን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ገላልያ ። ወቦ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ በርባ ራ ፡ ይእዜኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አባ ፡ ቂሬ ፡ ወዮሐንስ ፡ ሰማዕ ታት ፡ በሀገረ ፡ ምስር ።

ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ወዲቤሁ] P ዘዲቤሃ; 0, *A* ወዲቤሃ. — *ib.* post መስቀል P *add.* ማኅየዊ. — *ib.* ante ኮነ P, 0, *A* *add.* ወ. — *ib.* ውስቴቱ] P, 0, *A* ውስቴታ. — *ib.* ፈውሰ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይደዊ] *A* ለኵሉ ፡ ፈውሰ ፡ ወይደዊ. — 2. ይትኃፀብ] A ይትኃፀቡ. — *ib.* እምኔሁ] *A* *om.* — 3. ነሥኡ] 0 ንሥኡ *sic.* — *ib.* ለቅዱሳት] 0 ለቅድስት; *A* ለቅዱሳን. — *ib.* post ለቅዱሳት P *add.* አንስት ፡ ሰማዕታተ ፡ *sic* ወእምዝ ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ አንስት ፡ (dittologie); 0 *add.* ሰማዕት; *A* *add.* ሰማዕታት. — *ib.* ወአንበርዎን] 0, *A* ወአንበርዎ. — 4. ዘአፍአ ፡ ሀገር — ለቅድስት ፡ በርባራ ፡ ይእዜኒ] P *om.* — *ib.* ዘአፍኣ] *A* በአፍኣ. — *ib.* ገላልያ] *A* ገላትያ. — *ib.* ወቦ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ በርባራ] A ወቦ ፡ እምሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ በርባራ; 0 ወሀሎ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅድስት ፡ አንስት ፡ ሰማዕታት ፡ እስከ ፡ ይእዜ; *A* ወሀሎ ፡ ሥጋሆን ፡ ለአንስት ፡ ሰማዕታት ፡ እስከ ፡ ይእዜ. — 5. ለቅዱሳን ፡ አባ ፡ ቂሬ ፡ ወዮሐንስ] P, *A* ለቅዱሳን ፡ አቡቂር ፡ ወዮሐንስ; 0 ለአቡቂር ፡ ወዮሐንስ. — 7. ጸሎቶን — አሜን] P ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም; 0 ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮን ፡ ወልደ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ኪዳነ ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቶን ፡ ወበረከቶን ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮን ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ጽጌ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

l'image de la croix, devint source de guérison pour tout malade qui s'y baignait.

8. — Puis on prit les corps des saintes et on les plaça dans une église hors de la ville appelée Galâlyâ. Le corps de sainte Barbe est maintenant dans l'église des saints Abba Cyr (Qiri) et Jean (Yohannès), martyrs, dans la ville du Caire (Mesr).

Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ ሳሙኤል ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘደብረ ፡ ቀለሞን ፨

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ደክሉብ ፡ እምብሔረ ፡ መጺል ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፨ ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ቅዱሳነ ፡ ወንጹሓነ ፡ ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ ወልድ ፡ ዘእንበሌሁ ፨ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ቀሲሰ ፡ ወስሙ ፡ ሲላስ ፡ ወርእየ ፡ ራዕየ ፡ በሌሊት ፡ ዘከመ ፡ ብእሲ ፡ ወገጹ ፡ ብሩህ ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ሀለዎ ፡ ለወልድ*ከ ፡ * A, 99 r° b.

1. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — 3. ደክሉብ] P, O, *A* ዳክሉብ. — *ib.* መጺል] *A* መጺብ. — 4. ante እምደቡብ P *add.* ወ. — *ib.* ወኮኑ] A *om.* ወ. — *ib.* ወንጹሓነ] P *om.* ወ. — *ib.* ወኢኮነ] A ወኢተኮነ *sic.* —5. ወልድ] O ውሉድ. — *ib.* ዘእንበሌሁ] T *incip.* — *ib.* ወኮነ ፡ አቡሁ] O ወኮኑ ፡ አበዊሁ. — *ib.* ወስሙ ፡ ሲላስ] P ዘስሙ ፡ ሲላስ; O *om.* — 5-6. በሌሊት] A በሌት *sic.* — 6. ዘከመ ፡ ብእሲ ፡ ወገጹ] P *om.* ዘ; O, *A* ከመ ፡ ዘብእሲ ፡ ወገጹ; T ከመ ፡ ብእሲ ፡ ወገጹ. — *ib.* ወገጹ ፡ ብሩህ] *A* dittologie; T *om.* ወ. — *ib.* እንዘ] T *om.* — *ib.* ይብሎ] O ይብል; *A* ይብሉ. — *ib.* ሀለዎ ፡ ለወልድከ] O ሀለወ ፡ ወልድከ; *A* ወሀለወ ፡ ለወልድከ.

3. Mort d'Abba Samuel, supérieur du monastère de Qalamon.

1. Incipit. — 2. La mission d'Abba Samuel est révélée à son père Silas dans une vision. — 3. Conduit par un ange, Abba Samuel se rend au monastère de Scété. — 4. Il est recommandé par un ange à Abba Agathon. — 5. Il devient le disciple d'Abba Agathon. — 6. Il déchire avec violence la lettre de Léon, qu'on venait d'apporter au monastère de Scété. — 7. Il est frappé et chassé du monastère. — 8. Il se réfugie au monastère de Qalamon, mais il en est expulsé par le Moqaouqas d'Alexandrie. — 9. Il est pris, puis relâché par les Berbères. — 10. Il rentre au monastère de Qalamon. — 11. Les Berbères reviennent à Qalamon. — 12. Il est durement frappé par eux. — 13. Il est réprimandé par un chameau. — 14. Il est emmené captif. — 15. Ayant un pied attaché à celui d'une servante, il est chassé au désert pour garder les chameaux. — 16. Il guérit les malades. — 17. Il retourne au monastère de Qalamon. — 18. Les moines de Qalamon, ses fils spirituels, deviennent très nombreux. — 19. Il compose beaucoup de sermons et prédit la venue des Musulmans. — 20. Sa mort. — 21. Un des moines de Qalamon ressuscite; il expose le supplice des pécheurs et la récompense des justes.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Samuel (Sâmou'êl), supérieur du monastère de Qalamon.

2. — Ce saint était des gens de la ville de Tkyllo (Dakloubâ), de la province de Médjel (Maṣil), du nord de l'Égypte (Gebṣ). Ses parents étaient saints et purs. Ils n'avaient pas d'autre fils que lui. Son père était prêtre et s'appelait Silas (Silâs). Il eut une vision, la nuit. C'était comme un homme au visage lumineux. Cet homme lui disait : « Il faut que * ton fils * A, 99 r° b.

ከመ ፡ ይኩን ፡ ማዕምነ ፡ ወመምህረ ፡ ኄረ ፡ ለብዙኃን ፡ ሠብእ ፡ ወይከውን ፡ ኅሩየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፨

3. — ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ሳሙኤል ፡ ንጹሐ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፨ ወኮነ ፡ ሕሊና ፡ ምንኵስና ፡ ይሔሊ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፨ ወበአሐቲ ፡ እለት ፡ ረከበ ፡ ምክንያተ ፡ ወወጽአ ፡ እምሐበ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወኢኮነ ፡ ያአምር ፡ ፍኖቶ ፨ ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተመስለ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ መነኮስ ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ፨ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እሖር ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አስቄጥስ ፨ ወይቤሎ ፡ መልአክ ፡ ዘአምሳለ ፡ መነኮስ ፡ ወአነሂ ፡ ካዕበ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ ወሖሩ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አስቄጥስ ፨

1. ከመ ፡ ይኩን] A ዝንተ ፡ ከመ ፡ ይከውን; *A*, T ከመ ፡ ይከውን. — *ib.* ማዕምነ] P, O, *A* ምእመነ; T መእምነ *sic.* — *ib.* ኄረ] A *om.*; *A* ወኄረ. — *ib.* ወይከውን] O ወይኩን. — 2. በኵሉ] O ወኵሉ. — 3. ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ሳሙኤል — ከመ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ] P, T ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ; O ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ንጹሐ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ ሳሙኤል; *A* ወኮነ ፡ አባ ፡ (T አብ ፡) ሳሙኤል ፡ ነቢይ. — 4. ወኮነ ፡ ሕሊና — ውስተ ፡ ልቡ] P, O, *A* ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይሄሊ ፡ ልብሰ ፡ ምንኵስና ፡ በውስተ ፡ ልቡ (*A* ልብ); T ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሕሊና ፡ እምንኵስና ፡ ይሔሊ ፡ ውስተ ፡ ልቡ. — *ib.* ኵሎ ፡ ጊዜ] P በኵሉ ፡ ጊዜ. — *ib.* ወበአሐቲ] O *om.* በ. — *ib.* እለት] T ጊዜ. — 5. ምክንያተ] A ምክናያተ *sic.* — *ib.* አቡሁ] T አበዊሁ. — *ib.* ይሖር] O ሖረ. — *ib.* ኀበ] P, O, *A* *om.* — 6. ወኢኮነ ፡ ያአምር ፡ ፍኖቶ] A ወኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ የሐውር ፡ ፍኖተ; P, *A* ወኢኮነ ፡ የአምር ፡ *sic* (*A* ያእምር ፡) ፍኖቶ; O ወኮነ ፡ የሐውር ፡ ፍኖቶ. — *ib.* ወመልአክ] O, *A* *om.* ወ. — *ib.* ሎቱ] *A* ቦቱ. — 7. ወአስተርአየ ፡ ሎቱ] P, O, A *om.* — *ib.* ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር] O ተሖውር *sic*; *A* *om.* — 7-8 ቅዱስ] P, O, *A* *om.* — 8. አንሰ ፡ እፈቅድ] A አንሰ ፡ *sic* እፈቅድ; P, O, *A* እፈቅድ ፡ አንሰ. — *ib.* እሖር] O እሑር. — *ib.* ኀበ] O *om.* — *ib.* ደብረ] *A* ገዳመ. — 9. መልአክ ፡ ዘአምሳለ ፡ መነኮስ] A መልአክ ፡ ዘአምስለ ፡ *sic* መነኮስ; P መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአስተርአየ ፡ በአምሳለ ፡ መነኮስ; O መልአክ ፡ ዘአስተርአየ ፡ በአምሳለ ፡ መነኮስ; *A* መልአክ ፡ ዘአስተርአየ ፡ በአምሳለ. — *ib.* ወአነሂ] A አነሂ; P, O, *A* አነኒ. — *ib.* ካዕበ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ ህየ] P, O, *A* አሐውር ፡ ህየ. — 10. ኅቡረ] A ኅብረ. — *ib.* ፍኖት] P, O, *A* ፍኖቶሙ. — *ib.* እስከ ፡ አመ] P, O, *A* *om.* አመ. — *ib.* ደብረ] P, O, *A* ገዳመ; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 112 v° b).

devienne un croyant et un maître excellent pour beaucoup de gens. Il deviendra un élu pour le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie. »

3. — Ce Samuel fut pur, dès son enfance, comme Samuel, le prophète. Il entretenait le désir du monasticat dans son cœur, à tout moment. Un jour, il trouva l'occasion de se faire moine. Il partit de chez son père, pour aller au désert de Scété ('Asqêṭês). Il ne connaissait pas le chemin. Un ange du Seigneur se fit semblable pour lui à un moine, lui apparut et lui dit : « Où vas-tu? » Saint Abba Samuel lui dit : « Pour moi, je veux aller au monastère de Scété. » L'ange qui ressemblait à un moine lui dit : « Moi aussi, je vais là. » Ils allèrent ensemble dans le chemin, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au monastère de Scété.

4. — ወመጠዎ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብእሲ ፡ አረጋዊ ፡ መነኮስ ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ጻድቀ ፡ ፈድፋደ ፨ ወመልአከ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ በእንተ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወይቤሎ ፡ ተወከፎ ፡ ለሳሙኤል ፡ በፍሥሓ ፡ ወአልብሶ ፡ አልባሰ ፡ አስኬማ ፡ ቅዱስ ፡ ዘምንኵስና ፡ ወዝንቱ ፡ ይከውነከ ፡ ወልደ ፡ ዘበአማን ፡ ወያጸንዕ ፡ ርስእናከ ፨ ወአንተ ፡ መሀሮ ፡ ኵሎ ፡ ሕገ ፡ ምንኵስና ፡ ወሶበ ፡ ይቤ ፡ መልአክ ፡ ዘንተ ፡ ለአባ ፡ አጋቶን ፡ ተሰወረ ፡ እምኔሁ ፨

5. — ወሶቤሃ ፡ በጽሐ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ወተወከፎ ፡ በፍሥሓ ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ *ይቤሎ ፡ ሠናይ ፡ ምጽአትከ ፡ ኀቤየ ፡ አገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሳሙኤል ፨ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘፈነወከ ፡ ሊተ ፡ በጊዜ ፡ ርሥእናየ ፡ ወበውእቱ ፡ * A, 99 v° a

1. መልአከ] A መልአከ. — *ib.* ለአብእሲ ፡ አረጋዊ ፡ መነኮስ] P, O ለአመነኮስ ፡ ብእሲ ፡ አረጋዊ. — *ib.* ለአብእሲ — ወመልአከ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ነገሮ] *A om.* — 1-2. ዘስሙ ፡ አባ ፡ አጋቶን] A ዘስም ፡ አባ ፡ አጋቶን: P *om.* አባ. — 2. ዘይነብር] A *om.* — *ib.* በአት] T *incip.* — *ib.* ጻድቀ] P, O ጻድቅ; T ጻድቅ *sic.* — 3. ወመልአከ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ነገሮ] P, O ወነገሮ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* እግዚአብሔርሰ] T *om.* ሰ. — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* አጋቶን] T አገቶን *sic.* — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* ሳሙኤል] T ሰሙኤል *sic.* — 4. ወይቤሎ ፡ ተወከፎ ፡ ለሳሙኤል] P, O ወይቤሎ ፡ ተወከፎ ፡ ለሳሙኤል: *A om.* — *ib* ለሳሙኤል] T ለሰሙኤል *sic.* — *ib.* ወአልብሶ ፡ አልባሰ — ወዝንቱ ፡ ይከውነከ] P, O, *A* ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ (O አስኬማ ፡) ምንኵስና ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ (*A* እሙንቱ ፡) ይከውነከ ፡ (P ይከውን). — *ib.* አልባሰ] T *om.* — *ib.* ቅዱስ] T ቅዱሰ. — 5. ወልደ] *A* ወበልብ. — *ib.* ርስእናከ] P, O ርስዓንከ; *A* ርስዓንከ. — 6. ወሶበ ፡ ይቤ — ለአባ ፡ አጋቶን] P, O, *A* ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ (P ወይቤሎ ፡) ዘንተ ፡ መልአክ ፡ (O መልአከ ፡) ለአባ ፡ (*A om.* ለ) አጋቶን. — *ib.* ይቤ] T ይቤሎ. — 7. ተሰወረ] A ተሰወር. — 8. ወሶቤሃ] T ወሶበ. — *ib.* በጽሐ] *A om.* — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* ሳሙኤል] T ሰሙኤል *sic.* — *ib.* ወተወከፎ] O *om.* ወ; *A* ሖረ ፡ ወተወከፎ. — 9. ዓቢይ] T ዓቢየ; T hic *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 113 r° a). — *ib.* ይቤሎ] P. O, *A* ይብሎ. — *ib.* አገብረ] *A* አግብረ. — *ib.* አገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሳሙኤል] P *om.* — 10. እግዚአብሔር ፡ ዘፈነወከ] P, *A om.* ዘ; O ፈነውከ. — *ib.* ሊተ] P, O, *A* ኀቤየ. — *ib.* በጊዜ ፡ ርሥእናየ] P ጊዜ ፡ ርስዓንየ: O በጌዜ ፡ *sic* ርስዓንየ; *A* በጊዜ ፡ ርስዓን. — *ib.* ወበውእቱ ፡ ጊዜ] P, O, A በበጊዜሃ ፡ (O በበጌዜሃ *sic*).

4. — L'ange du Seigneur le remit à un vieux moine, appelé Abba Agathon ('Agâton), qui demeurait dans une grotte et était lui-même extrêmement juste. L'ange du Seigneur avait exposé à saint Abba Agathon au sujet d'Abba Samuel et lui avait dit : « Reçois Samuel avec joie et revêts-le du vêtement de la robe sainte du monasticat. Celui-ci deviendra pour toi un fils véritable; il fortifiera ta vieillesse. Toi-même enseigne-lui toutes les lois monastiques. » Lorsque l'ange eut dit ceci à Abba Agathon, il disparut d'auprès de lui.

5. — Aussitôt Abba Samuel parvint vers Abba Agathon. Abba Agathon le reçut dans une grande joie, en * lui disant : « Bonne soit ta venue vers moi, ô serviteur du Seigneur, Samuel. En effet, c'est le Seigneur qui t'a envoyé à moi, à l'époque de ma vieillesse. Au moment où il l'introduisit avec lui * A, 99 v° a.

ጊዜ ፡ አብአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ሰቀ ፡ ጸጕር ፡ ወቅናት ፡ ወቆብእ ፡ ወአስኬማ ፡ ወአልበሶ ፡ ኪያሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል*፡ አምላክሙ ፡ ለአበዊየ ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ እንጦንስ ፡ ወአባ ፡ መቃርስ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፡ አወልድየ ፡ ሳሙኤል ፡ ወይኩንከ ፡ ረዳኤ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምንዳቤከ ። ወቀዱስሰ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ መሀሮ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ትሕትና ፡ ወአርምሞ ። ወከነ ፡ ይቤ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አአቡየ ፡ ግበር ፡ ምስሌየ ፡ ፍቅረ ፡ ወምርሐኒ ፡ ወሰገደ ፡ ለአባ ፡ አጋቶን ፡ ወይቤሎ ፡ ተዘከረኒ ፡ አአቡየ ፡ ቅዱስ ፡ ወቡሩክ ፡ ከመ ፡ ይረስየኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግበር ፡ ፈቃዶ ። ወተምህረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ እምኀ ፡ አቡሁ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ኵሎ ፡ ፍኖተ ፡ ምንኵስና ፡ ወከነ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይትራድኦ ፡ በኵሉ ፡ ግብር ። ወነበረ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ በኀበ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ፫ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኵሉ ፡ ዘይኤዝዞ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አጋቶን ።

1. ምስሌሁ] *A om.* — *ib.* ወጸለየ] O ወባረከ. — *ib.* ላዕለ] *A om.* — 1-2. ወቅናት] O ወቅንዓት. — 2. ወአልበሶ] O ወአልባሰ. — 2-3. ለአበዊየ ፡ ቅዱሳን] P ለአበው ፡ ቅዱሳን : *A* አአቡየ ፡ ቅዱስ. — 3. አባ ፡ እንጦንስ] P አባ ፡ እንጦንዮስ; *A* አባ ፡ ሳሙኤል ፡ እንጦንዮስ. — *ib.* የሀሉ ፡ ምስሌከ] O የሀሉ ፡ ምስለ : *A* ተማኅሎ ፡ *sic* ምስሌከ. — *ib.* አወልድየ] O *om.* አ. — 4. ወይኩንከ] O ወይኵንከ. — *ib.* ረዳኤ] A ረደኤ *sic.* — *ib.* በውስተ] O *om.* በ. — *ib.* ኵሉ] *A om.* — *ib.* ምንዳቤከ] A *om.* ከ. — 5. መሀሮ] *A om.* — *ib.* ይቤ] P, O, *A* ይብል. — *ib.* ኵሎ] *A om.* — 6. አአቡየ] A አ est en surcharge; P *om.* — *ib.* ግበር ፡ ምስሌየ ፡ ፍቅረ] A *om.* ምስሌየ; *A* ግበር ፡ *sic* ሊተ ፡ ምስለ ፡ ፍቁር. — *ib.* ወሰገደ] O ወነገደ. — 7. post ቅዱስ *A add.* ውእቱ. — *ib.* ይረስየኒ] A ወይሬስየኒ; O ረሰየኒ *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] *A om.* — 8. እግበር ፡ ፈቃዶ] P ፈቃዶ ፡ እግበር; *A* ከመ ፡ እግበር ፡ ፈቃዶ. — *ib.* ቅዱስ] O *om.* — *ib.* አቡሁ ፡ ቅዱስ] P, O, *A om.* — *ib.* አባ] *A om.* — 9. post ምንኵስና P, O *add.* መንፈሳዊ; *A add.* መንፈሳዊ. — *ib.* መንፈስ ፡ ቅዱስ] P, O *om.* መንፈስ; *A om.* — 10. በኀበ ፡ አረጋዊ — ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል] P *om.* — *ib.* በኀበ] O, *A om.* በ. — *ib.* አባ] *A* ኀበ. — 11. ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኵሉ] O ይገብር ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ; *A* ይገብር ፡ ቦቱ ፡ ኵሎ. — *ib.* ዘይኤዝዞ] O ዘይኤዝዝ : *A* ይትኤዘዝ. — *ib.* post ወእምዝ *A add.* ቦቱ. — *ib.* ቅዱስ] O, *A om.*

dans l'église, il pria sur le cilice de poils, la ceinture, le capuce et la robe monastique. Il l'en revêtit, en disant : « Que le Dieu de mes Pères saints Abba Antoine ('Enṭonès) et Abba Macaire (Maqârès) soit avec toi, ô mon fils Samuel. Qu'il soit pour toi un auxiliateur dans tous tes tourments. » Saint Abba Agathon enseigna à Abba Samuel l'humilité et le silence. Abba Samuel disait à tout moment : « Pardonne-moi, ô mon Père, fais amitié avec moi et dirige-moi. » Il se prosternait devant Abba Agathon. Il lui disait : « Souviens-toi de moi, ô mon Père saint et béni, afin que le Seigneur me rende capable d'accomplir sa volonté. » Saint Abba Samuel fut instruit par son Père saint Abba Agathon de toute voie monastique. L'Esprit-Saint l'aidait en toute œuvre. Abba Samuel demeura auprès du vieillard Abba Agathon pendant trois ans, en lui obéissant en tout ce qu'il lui ordonnait. Puis saint Abba Agathon mourut.

6. — ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ይጸውም ፡ ፪ሰንበቴ ፡ ወይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ። ወተሠይመ ፡ ቀሲሰ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘአስቄጥስ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አምጽኡ ፡ ጠማረ ፡ ልዮን ፡ ከሐዲ ፡ ዘከልቄዶን ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወአንበብዎ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መነኮሳት ፡ አረጋውያን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ። *ወቀንአ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ በቅንዓተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተንሥአ ፡ በማዕከለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአኀዘ ፡ ውእተ ፡ ጠማረ ፡ ርኩሰ ፡ ወሰጠጠ ፡ ወይቤ ፡ ውጉዝ ፡ ውእቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘይዌልጥ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ዘአበዊነ ፡ ቅዱሳን ። * A, 99 v° b.

7. — ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ላእኩ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዝብጥዎ ፡ ለቅዱስ ፡ በድንብሳት ፡ ዘሐጺን ፡ ወይስቅልዎ ፡ በመዝራዕቱ ፡ ወይጽፍእዎ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሶበ ፡ ጸፍእዎ ፡

1. ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል] P, O, *A* ወነበረ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል. — *ib.* ante ይጸውም *A add.* ኢ. — — *ib.* ፪ሰንበቴ] A ሰንበቴ ፡ ሰንበቴ; P ይሰንበቴ *sic*; *A om.* ፪. — 1-2. ተጋድሎ] O *om.* — 2. ወተሠይመ] A ወተመይመ *sic* primitivement : un petit trait oblique à gauche du premier መ indique que cette lettre a été corrigée en ሠ, d'où la leçon ወተሠይመ. — *ib.* ቀሲሰ] P *om.* — 2-3. መቃርስ] *A* መቃርዮስ. — 3. ዘአስቄጥስ] P, O, *A* ዘአስቄጤስ. — *ib.* post ወእምድኅረ O *add.* ዝ. — *ib.* አምጽኡ] O በጽሐ. — 4. ዘከልቄዶን] P, O ዘኬልቄዶን; *A* ዘኬልቄዶን. — *ib.* ወአንበብዎ] A ወአንብብዎ *sic*; O ወንበብዎ *sic*. — 5. አረጋውያን] P, O, *A* አረጋውያን. — *ib.* ነገረ] A *om.* — *ib.* ሐዘኑ] *A* ኀዘኑ. — 5-6. በቅንዓተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ] A በመንፈስ ፡ ቅዱስ; O *om.* ቅዱስ. — 6. ወተንሥአ] A ን est en surcharge. — *ib.* በማዕከለ] O *om.* — *ib.* ውእተ] O ውእቱ : *A* ውእተ est en surcharge. — 7. ርኩሰ] O, *A* ርኩሰ. — *ib.* ወሰጠጠ] P, O ወሠጠጠ : *A* ወሰጠጣ. — *ib.* ውጉዝ ፡ ውእቱ] *A* ውእቱ ፡ ውጉዝ. — *ib.* ዘይዌልጥ] A ዘይወልጥ. — 8. ዘአበዊነ] A ዘለአበዊነ. — 9. ተምዓ] P, O, *A* መልአ ፡ (P ተመልአ ፡) ቍጥዓ ፡ ወተምዕዓ ፡ (*A* ወተምዓ). — *ib.* ወአዘዘ] *A om.* — 10. በድንብሳት] A ድቡሳት *sic*; P በድምቡሳት *sic*. — *ib.* ወይስቅልዎ] A, O ወይስቅልዎ. — 11. ውስተ ፡ ገጹ] P, O ገጸ. — *ib.* ወገብሩ] O ወገብረ. — *ib.* ቦቱ] *A om.* — *ib.* ante ወሶበ P, O, *A add.* ወጸፍዕዎ ፡ (*A* ወጸፍዮ ፡) በከመ ፡ አዘዘ ፡ (P አዘዘሙ).

6. — Saint Abba Samuel jeûnait deux fois la semaine. Il pratiquait une grande ascèse. Il fut ordonné prêtre dans l'église de saint Abba Macaire de Scété. Peu de jours après, on apporta la lettre de Léon (Leyon), l'impie, de Chalcédoine (Kalqêdon), au désert de Scété et on la lut. Lorsque les vieillards moines eurent entendu l'exposé de la lettre, ils furent extrêmement tristes. Abba Samuel fut *animé du zèle de l'Esprit-Saint. Il se leva au milieu de tous les gens, saisit cette lettre impure, la déchira et dit : « Anathème est quiconque changera la foi droite de nos Pères saints. » * A, 99 v° b.

7. — Lorsque le ministre du roi vit ceci, il se fâcha extrêmement. Il ordonna de frapper le saint avec des marteaux de fer, de le suspendre par les bras et de le souffleter sur le visage. On lui fit tout cela. Lorsqu'on le

ተመልሃ ፡ አሐቲ ፡ እምዓዕይንቲሁ ፨ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ ፡ እምደብረ ፡ አስቄጥስ ፨

8. — ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወይሕድር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቀለሞን ፡ ወሖረ ፡ በጊዜሃ ፡ ወኀደረ ፡ በሕየ ፨ ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ መቆቀዝ ፡ ዘኮነ ፡ ሥዩመ ፡ መኰንነ ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወቀሠፎ ፡ ቅሥፈተ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰደዶ ፡ እምደብሩ ፡ ወሖረ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በገዳመ ፡ ቀለሞን ፨

9. — ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽኡ ፡ በርበር ፡ አረማዊያን ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ ወነሥእዎ ፡ ከመ ፡ ይስድዎ ፡ ኀበ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያ

1. ተመልሃ] P, O ተመልሐት; *A* ተመትሐት *sic*. — *ib*. አሐቲ ፡ እምዓዕይንቲሁ] P, O, *A* አሐቲ ፡ (*A* አይቲ *sic*) ዓይኑ. — *ib*. አዘዘ] P አዘዘሙ; *A* አዘዞ. — *ib*. ይስድድዎ] *A* ይሰድዎ. — *ib*. እምደብረ] A ወእምድኅረ. — 4. አዘዞ] A, P, O አዘዘ. — *ib*. ይሖር] O ይሑር. — *ib*. ወይሕድር] A ወየሐድር. — *ib*. ውስተ] P, O, *A* ኀበ. — *ib*. ቀለሞን] P, O, *A* ቀልሞን. — *ib*. በጊዜሃ] A *om*.; O *om*. በ. — 5. በሕየ] P, *A* *om*. በ. — *ib*. ወሶበ ፡ ነበረ] P, O, *A* ወነበረ. — *ib*. መዋዕለ] A መዋዕል. — *ib*. ይሜህሮሙ] A ይ est en surcharge. — 5-6. ante ሰብእ P *add*. ለ. — 6. ይጽንዑ] *A* ያጽንዑ. — *ib*. ወሰምዓ ፡ ዜናሁ] P ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዜናሁ; *A* ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ. — *ib*. መቆቀዝ] A ምቆቀዝ; *A* መቆቀብ. — 7. ሥዩመ] P, O, *A* *om*. — 8. ወመጽአ] *A* *om*. ወ. — *ib*. ቅሥፈተ ፡ ዓቢየ] P, O ዐቢየ ፡ ቅሥፈተ: *A* ዓቢየ ፡ መቅሠፍተ. — 9. ወሰደዶ] O ወሰደደ. — *ib*. ወኀደረ] *A* *om*. — *ib*. ውስተ] P, O ኀበ. — *ib*. አሐቲ] P, O, *A* *om*. — *ib*. በገዳመ] *A* በደብረ. — 10. ቀለሞን] P, O, *A* ቀልሞን. — 11. በርባር] P, *A* በርበር. — *ib*. አረማዊያን] P, O, *A* አረማውያን. — *ib*. ኀበ ፡ ህየ] P, O, *A* *om*. ኀበ. — *ib*. ወነሥእዎ ፡ ከመ ፡ ይስድዎ] P ከመ ፡ ይስድዎ ፡ ነሥእዎሙ; O ወነሥእዎ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ; *A* ወነሥእዎ ፡ ከመ ፡ ይሰድዎ. — 12. ብሔሮሙ] A la lettre ሐ est en surcharge au-dessus de la lettre ሙ.

souffletait, un de ses yeux fut arraché. Puis le ministre ordonna de le chasser du monastère de Scété.

8. — Un ange du Seigneur apparut à saint Abba Samuel et lui ordonna de s'en aller et d'habiter dans le monastère de Qalamon. Il s'en alla aussitôt et habita là. Lorsqu'il eut demeuré là peu de jours, en enseignant à tous les gens d'être fermes dans la foi droite, le Maqoqaz, qui avait été institué préfet et patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ) et de tout le pays d'Égypte (Gebṣ), apprit sa renommée. Il vint trouver saint Abba Samuel. Il le flagella d'une grande flagellation. Il le chassa de son monastère. Abba Samuel s'en alla et habita dans une église, au désert de Qalamon.

9. — En ces jours les Berbères (Barbâr) païens vinrent là. Ils le prirent pour l'emmener à leur pays. Il demanda à Notre-Seigneur le Christ

ድኅኖ ፡ እምእዴሆሙ ። ወከነ ፡ ሶበ ፡ ይጽዕንዎ ፡ ዲበ ፡ ፩ገመል ፡ ኢይክል ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ይትሀወክ ፡ ግሙረ ፡ ወእምድኅ*ረ ፡ ዘበጥዎ ፡ ብዙኃ ፡ ወኀደግዎ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ብሔሮሙ ። * A, 100 r° a.

10. — ወተመይጠ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ ሳሙኤል ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፡ ቀለሞን ፡ ወነበረ ፡ በህየ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ በፍኖተ ፡ ምንኵስና ።

11. — ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ በርበር ፡ አረማዊያን ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፡ ወፈርሃ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢትፍራህ ፡ አሳሙኤል ፡ አላ ፡ ሖር ፡ ወንበር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትትናገር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአነ ፡ እሬስዮሙ ፡ ከመ ፡ ኢይርአዩከ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ። ወእምድኅረዝ ፡ በኡ ፡ በርበር ፡ አረማዊያን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡

1. እምእዴሆሙ] P, O, *A* እምኔሆሙ. — *ib.* ወከነ ፡ ሶበ ፡ ይጽዕንዎ] P, O, *A* ወሶቤሃ ፡ ፀዓንዎ ፡ (*A* ፄዓንዎ *sic*). — *ib.* ኢይክል ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ይትሀወክ] P, O, *A* ወውእቱሂ ፡ ገመል ፡ (*A om.* ገመል ፡) ኢክህለ ፡ ተሀውኮ ፡ (O, *A* ተኃውኮ *sic*). — 2. ወእምድኅረ] A *om.* ወ; P, O, *A* ወእምዝ. — *ib.* ዘበጥዎ ፡ ብዙኃ ፡ ወኀደግዎ] P, O, *A* ዘበጥዎ ፡ (O *om.* ዘበጥዎ ፡) ዐቢየ ፡ ዝብጠተ ፡ ወሶበ ፡ ተስእኖሙ ፡ (O ተስእኖ: *A* ተስእንዎ ፡) ኃደግዎ ፡ (O ወኃደገ: *A* ወኃደግዎ). — 3. ኀበ] O *om.* — 4. ቅዱስ] P, O, *A om.* — *ib.* ደብሩ ፡ ቀለሞን] P, O, *A* ቀልሞን ፡ ደብሩ. — 5. በህየ] P, *A om.* በ; O *om.* — *ib.* እንዘ] A *om.* — *ib.* ወይትጋደል — ወእምዝ ፡ መጽኡ] O *om.* — *ib.* ምንኵስና] T *incip.* — 6. መጽኡ] T መጽአ. — *ib.* በርባር] P, *A*, T በርበር; ante በርባር O *add.* ለ. — *ib.* አረማዊያን] P, O, *A*, T *om.* — *ib.* ዳግመ] *A om.* — *ib.* ወፈርሃ] T ወመርሐ. — 7. ቃለ] O ቃል. — *ib.* እንዘ ፡ ይብል] P, O ዘይብል. — *ib.* ኢትፍራህ] A ኢትፍርሀ *sic.* — *ib.* አሳሙኤል] O *om.* አ; *A* አባ ፡ ሳሙኤል; T አስሙኤል *sic.* — *ib.* ሖር] P, O, *A* ሑር; T ተሐውር. — 7-8. ወንበር] P, O *om.* — 8. ወኢትትናገር] O ወኢይትነገር. — *ib.* ምስሌሆሙ] T ምስሌሁ. — *ib.* እሬስዮሙ ፡ ከመ ፡ ኢይርአዩከ] A አነደነሙ ፡ *sic* ወኢይርአዩከ. — 9 ወነበረ] A ወገብረ. — *ib.* ወእምድኅረዝ] P, O, *A*, T ወእምዝ. — *ib.* በኡ] P, O, *A* መጽኡ. — *ib.* በርባር] P, O, *A*, T በርበር. — *ib.* አረማዊያን] P, O, *A* አረማውያን. — 10. ቤተ] A *om.* — *ib.* ወአስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ] A ወአስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሑት ፡ *sic* ውስተ ፡ እደዊሆሙ; P, *A* እንዘ ፡ አስይፍቲሆሙ ፡ (P *add.* ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡) ምሉሓን ፡ ወጽቡጣን ፡ (*A* ወጽቡጣን ፡ *sic*) በእደዊሆሙ; O በኡ ፡ እንዘ ፡ አስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓን ፡ ወጽቡጣን ፡ *sic* በእደዊሆሙ; T እንዘ ፡ አስይፍቲሆሙ ፡ ምሉሓት ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወጽቡጣን ፡ *sic* በዕደዊሆሙ ፡ ምሉሓን ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ምስሌሆሙ; T hic *defic.* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 113 v° b).

de le délivrer de leurs mains. Lorsqu'ils l'eurent fait monter sur un chameau, le chameau ne put pas se mouvoir du tout. * Après qu'ils l'eurent frappé beaucoup, ils le laissèrent et s'en allèrent à leur pays. * A, 100 r° a

10. — Saint Abba Samuel revint à son monastère de Qalamon. Il demeura là, en pratiquant la dévotion et l'ascèse dans les voies du monasticat.

11. — Puis les Berbères païens vinrent une seconde fois. Il eut peur d'eux. Il entendit une voix qui disait : « N'aie pas peur, ô Samuel, mais va, demeure dans l'église et ne parle pas avec eux. Moi-même, je ferai en sorte qu'ils ne te voient pas. » Il demeura ainsi. Ensuite les Berbères païens entrèrent dans l'église. Leurs épées dégainées étaient dans leurs mains; ils avaient des armes

ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ምስሌሆሙ ፡፡ ወእሙንቱ ፡ ይኬልሑ ፡ በልሳኖሙ ፡ ዘመፍርህ ፡ ፈድፋደ ፡፡ ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ ይኔጽሮሙ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡፡

12. — ወኢተክህሎ ፡ ከመ ፡ ይነጽር ፡ ድፍረቶሙ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ አላ ፡ ተናገሮሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዘትገብሩ ፡ ኦዓላዊያን ፡ እለ ፡ አልብክሙ ፡ አምልክ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓሥየክሙ ፡ በከመ ፡ ምግባሪክሙ ፡ አርኩሳን ፡፡ ወይቤልዎ ፡ እሙንቱ ፡ አረማዊያን ፡ አንተኑ ፡ ዝየ ፡ ትነብር ፡ ወንሕነኒ ፡ ኢንሬእየከ ፡፡ ወአኃዝዎ ፡ ወአሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዓምደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቀሠፍዎ ፡ ቅሥፈተ ፡ ዓቢየ ፡ እስከ ፡ ቀርበ ፡ ለመዊት ፡፡ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ለመዊት ፡ ፈትሕዎ ፡ እማእሰሩ ፡ ወወድቀ ፡ በገጹ ፡ * A, 100 r° b. ወከነ ፡ ከመ ፡ ምውት ፡፡ ወእምዝ ፡ ሰሐብዎ ፡ እሙንቱ ፡ ከሓድያን ፡ እስከ ፡ አብጽ*ሕዎ ፡ ኀበ ፡ መከነ ፡ አግማላት ፡ ወኮኑ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ በአሣእኒሆሙ ፡፡ ወአ

1. ወንዋየ ፡ ሐቅል] *A* ወንዋየሙ ፡ ሐቅል. — *ib.* ante ይኬልሑ A *add.* እንዘ. — *ib.* በልሳኖሙ] P, O, *A* በቃሎሙ. — 1-2. post ፈድፋደ] P *add.* ባሕቱ: O, *A add.* በሀቁ. — 2. ወከነ ፡ ቅዱስ] P, O ወቅዱስስ; *A* ወቅዱስ. — *ib.* በቤተ] O በዲበ. — 3. ወኢተክህሎ] O ወኢተክሎሙ *sic;* *A* ወኢተክህሎሙ. — *ib.* ይነጽር] A ይኔጽር. — *ib.* ቤተ] *A om.* — 3-4. አላ] *A* እስ. — 4. ኦዓላዊያን] P, O, *A* ኦዓላውያን. — *ib.* አልብክሙ] O አልቦሙ. — 4-5. አምልክ] A አምላክ. — 5. የዓሥየክሙ] P, O ይፍድይክሙ: *A* ይፍዲክሙ. — *ib.* post በከመ P, O, *A add.* እከየ. — *ib.* ምግባሪክሙ] O ምግባሪሆሙ. — *ib.* አርኩሳን] O *om.* — *ib.* ወይቤልዎ] O ወይቤሎ. — 6. አረማዊያን] P, O, *A* አረማውያን. — *ib.* ante አንተኑ A, *A add.* ወ. — *ib.* ante ትነብር O *add.* ዘ. — *ib.* ወንሕነኒ] P, O, *A* ወንሕነሰ. — *ib.* ኢንሬእየከ] P, O, *A* ኢርኢናከ. — *ib.* post ወአሰርዎ P, O, *A add.* በጽኑዕ. — 7. ውስተ] O dittologie. — *ib.* ዓምደ ፡ ቤተ] P ዓምድ ፡ ዘቤተ. — *ib.* ቅሥፈተ] P, O, *A* መቅሠፍተ. — 8. ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ለመዊት] O, *A om.* — *ib.* ante ፈትሕዎ O *add.* ወ; T *incip.* — *ib.* እማእሰሩ] A እማእሰርት. — *ib.* post በገጹ P, O, *A add.* ላዕለ ፡ ምድር; T ላዕለ ፡ ምድ *sic.* — 9. ወከነ] *A* ወኮኑ. — *ib.* ምውት] P, O, *A*, T በድን. — *ib.* እሙንቱ] P, O, *A*, T እሉ. — *ib.* ከሓድያን] A ከሓያን *sic;* P, O ዓላውያን; T ከሐዲያን. — 10. አግማላት] P, O, *A*, T አግማል. — *ib.* ይዘብጥዎ] A, O ይገዘብጥዎ; T ወይዘብጥዎ. — *ib.* ዲበ ፡ ርእሱ] P ርእሶ. — *ib.* በአሣእኒሆሙ] T በአስይፍቲሆሙ.

avec eux. Eux-mêmes poussaient, dans leur langue, des cris extrêmement terribles. Le saint les regardait faire le péché dans le sanctuaire.

12. — Il ne lui fut pas possible de regarder leur insolence dans le sanctuaire. Mais il leur parla et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites, ô infidèles qui n'avez pas de piété ? Le Seigneur vous rétribuera selon vos œuvres, ô impurs. » Les païens lui dirent : « Toi, demeures-tu ici ? Quant à nous, nous ne te voyons pas. » Ils le saisirent, l'attachèrent à une colonne de l'église et le flagellèrent d'une grande flagellation, au point qu'il fut près de mourir. Lorsqu'il fut près de mourir, ils délièrent ses liens. Il tomba sur sa face et devint comme mort. Alors les infidèles le traînèrent jusqu'à ce
* A, 100 r° b. qu'ils * l'eussent fait parvenir à un endroit où se trouvaient des chameaux. Ils le frappèrent sur la tête avec leurs souliers. Puis ils le firent monter sur un

ምዝ ፡ አጽዓንዎ ፡ ዲበ ፡ ገመል ፡ ወኢተክህሎ ፡ ከመ ፡ ይትሐወክ ፡ እመከኑ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ዝብጠተ ፡ ዓቢየ ።

13. — ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ይበኪ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ወተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ወተናገሮ ፡ በቃለ ፡ ሰብእ ፡ ወይቤሎ ፡ ሠናየ ፡ ዘበጡከ ፡ እስመ ፡ ይደልወከ ፡ ለመዊት ። እስመ ፡ አንተ ፡ ተዐደውከ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ ሶበ ፡ ይቤለከ ፡ አርምም ፡ ወኢትትናገር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ በከየ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወይቤ ፡ በአማን ፡ አበስኩ ፡ አላ ፡ ከሓሊ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡ ሊተ ፡ ተዓድዎትየ ።

14. — ወእምዝ ፡ ጼወውዎ ፡ ውስተ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወኮኑ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ጼወውዎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወተራከቡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ በህየ ፡ ወኮኑ ፡ ይትናዘዙ ፡ በበይናቲሆሙ ።

15. — ወኮነ ፡ እግዚኡ ፡ ያጌብሮ ፡ ከመ ፡ ያምልክ ፡ ፀሐየ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዘ ፡

1. አጽዓንዎ] T ጸዓንዎ. — *ib.* ገመል] T ገማል *sic.* — *ib.* ከመ] P, O, *A*, T *om.* — 2. ዝብጠተ ፡ ዓቢየ] A ጥብጠተ ፡ *sic* ዓቢየ: P ዐቢየ ፡ ዝብጠተ. — 3. ወኮነ] *A* ወኮኑ. — *ib.* ሳሙኤል] T ስሙኤል *sic.* — 4. ኀበ ፡ ቅዱስ] P, O, *A*, T ኀቤሁ. — *ib.* ወተናገሮ ፡ በቃለ ፡ ሰብእ] P, O በቃለ ፡ ሰብእ ፡ ተናገሮ. — *ib.* ወተናገሮ] T *defic.* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 114 r° a). — 5. ሠናየ] P, O, *A* ሠናይ. — *ib.* ante ዘበጡከ P, *A* *add.* ዘ. — *ib.* ለመዊት] P, A *om.* ለ; O መዊተ. — *ib.* እስመ ፡ አንተ ፡ ተዐደውከ] P, O, *A* በእንተ ፡ ዘተዓደውከ ፡ (*A* ዘተዓደከ). — 6. ቃለ] P, O ትእዛዘ. — *ib.* አምላክከ] P *om.* — *ib.* ሶበ ፡ ይቤለከ] P, O, *A* ዘይቤለከ. — 7. post ሳሙኤል P, O, *A* *add.* ዘንተ ፡ ነገረ. — *ib.* ወይቤ] *A* ወይቤሎ. — 8. ውእቱ] P, O, *A* *om.* — *ib.* ይኅድግ ፡ ሊተ] P ሊተ ፡ ይኅድግ. — *ib.* ሊተ] O ላቲ. — 9. ጼወውዎ ፡ ውስተ] P, O, *A* ወሰድዎ ፡ ኀበ. — *ib.* እምቅድሜሁ] *A* እምቅድሜሆሙ. — 9-10. ጼወውዎ] O ጼወወዎ *sic*; *A* ጼወዎ — 10. ወተራከቡ ፡ ክልኤሆሙ] A ወተጋብኡ ፡ ምስሌሁ; O ወተራከበ ፡ ፪ሆሙ. — 10-11. በህየ] *A* *om.* በ. — 11. ይትናዘዙ] O ተናዘዙ. — 12. ወኮነ ፡ እግዚኡ ፡ ያጌብሮ] P, O, *A* ወእግዚኡስ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ያጌብሮ. — *ib.* ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዘ ፡ ግሙራ] P, O, *A* ወኢሰምዓ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ ትእዛዘ ፡ ግሙራ.

chameau. Mais il ne fut pas possible au chameau de se mouvoir de sa place, bien qu'ils l'eussent frappé de grands coups.

13. — Saint Abba Samuel versait des larmes amères au sujet de ses souffrances. Le chameau se tourna vers le saint, lui parla dans la langue des hommes et lui dit : « On t'a frappé justement : tu mérites la mort. En effet, toi-même, tu as transgressé la parole du Seigneur, ton Dieu, lorsqu'il t'a dit : « Tais-toi et ne parle pas. » Lorsque saint Abba Samuel entendit ces paroles, il versa des larmes amères et dit : « En vérité, j'ai péché, mais le Seigneur est assez puissant pour me remettre ma transgression. »

14. — Alors les Berbères l'emmenèrent captif dans leur pays. Avant lui ils avaient fait captif Abba Jean (Yohannès), supérieur d'un couvent du désert de Scété. Tous deux se rencontrèrent là. Ils se consolaient entre eux.

15. — Le maître d'Abba Samuel le forçait à rendre un culte au soleil, mais

ግሙ፡ረ። ወእምዝ ፡ አሰረ ፡ እግሮ ፡ ምስለ ፡ እግረ ፡ አሐቲ ፡ ዓመት ፡ በምክረ ፡ ሰይጣን ፡ ወሰደዶሙ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይሰቀቡ ፡ አግማላተ ፡ ወሐለየ ፡ እግዚኡ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ይወድቅ ፡ ምስሌሃ ፡ በኀጢአት ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኵሉ ፡ ዘይቤሎ ፡ በዘአመከሮ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወበዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ይትዌሰክ ፡ ሎቱ ፡ ኃይል ፡ ወጽንዓ ፡ ልብ ፡ ወከነ ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ ደወየ ፡ እግዚኡ ፡
* A, 100 v° a. ወቀርበ ፡ ለመዊት ። ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ *አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወተፈወሰ ፡ እምደዌሁ።

16. — ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ፡ ወከነ ፡ ኵሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይጼሊ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቀብኦ ፡ በዘይት ፡ ወይትፌወስ ፡ እምደዌሁ ።

1. አሐቲ ፡ ዓመት] A primitivement la lettre ወ se trouvait à la place de ዓ; en outre, la lettre መ semble être de seconde main; la première leçon devait donc être ወለት (changement de ወ en ዓ et de ለ en መ): P ወለት ፡ አሐቲ: O, *A* አሐቲ ፡ ወለት. — 1-2. ሰይጣን] O de seconde main. — 2. ወሰደዶሙ] P, O, *A* ወፈነዎሙ. — *ib.* ይሰቀቡ ፡ አግማላተ] P, O, *A* ይርእዩ ፡ አግማለ ፡ (O አግማል). — *ib.* ወሐለየ ፡ እግዚኡ] A ወፈቀ ፡ *sic* እግዚኡ; P, O, *A* ወእግዚኡሰ ፡ ሐለየ ፡ (O ሐለያ). — 3. post ቅዱስ P *add.* አባ ፡ መቃርስ ፡ ወሳሙኤል; O, *A* *add.* አባ ፡ ሳሙኤል. — *ib.* ወይትኤዘዝ] A ወይትአዘዝ. — 4. በዘአመከሮ] A በከመ ፡ አምከሮ; O በአመከሮ *sic.* — *ib.* ወበዝንቱ ፡ ኵሉ] P ወበዝንቱ ፡ ኵሎ; O ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ; *A* ከመ ፡ በዝንቱ ፡ ኵሉ. — *ib.* ቅዱስ] A ወቅዱስ; P ኮነ ፡ ቅዱስ: O *om.*; *A* ኮነ. — *ib.* ይትዌሰክ] A ይትወሰክ *sic*; O ይትወሰክ. — 5. ሎቱ] A *om.* — *ib.* ኃይል] A ኃይለ; *A* ወኃይል. — *ib.* ወጽንዓ] *A* ወጽንዐ. — *ib.* ወከነ ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ ደወየ] *A* *om.* — *ib.* ወኮነ] P, O ወነበረ. — *ib.* እስከ] O እስመ. — 6. ወቀርበ] O ወርቀ *sic*; *A* ወቀርቦ. — *ib.* ወጸለየ] A ጸለየ est de seconde main. — *ib.* ወተፈወሰ] P, O ወፈወሶ. — 8. ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ያመጽኡ] P ወኵሎ ፡ ኮነ ፡ ዘደወየ ፡ ያምጽኡ; O ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዘደወየ ፡ ያወጽኡ: *A* ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ዘደወየ ፡ ያመጽኡ. — 9. ወይቀብኦ] O ወይቀብዮ. — *ib.* በዘይት] P, *A* ዘይተ; O *om.* በ. — *ib.* ወይትፌወስ] A, *A* ወይትፈወስ.

il n'écouta pas du tout son ordre. Alors son maître lui attacha le pied au pied d'une servante, sur le conseil de Satan. Il les chassa au désert, afin de garder les chameaux. Son maître pensait que le saint tomberait avec elle dans le péché et qu'il lui obéirait en tout ce qu'il lui avait dit, comme le diable le lui avait conseillé. Dans toutes ces épreuves l'énergie et le courage de saint Abba Samuel s'accrurent. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que son maître tombât
* A, 100 v° a. malade et fût près de mourir. Saint* Abba Samuel pria sur lui et celui-ci fut guéri de sa maladie.

16. — Sa renommée se répandit dans le pays. On amenait vers lui quiconque était malade. Il priait sur le malade, l'oignait d'huile et celui-ci était guéri de sa maladie.

17. — ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚኡ ፡ ዘንተ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአትየ ፡ ዘገበርኩ ፡ ላዕሌከ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰአሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ኵሎ ፡ ዘትፈቅድ ፡ ንግረኒ ፡ ወአነ ፡ እገብር ፡ ለከ ፨ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ አነ ፡ እፈቅድ ፡ እግባእ ፡ ኀበ ፡ ደብርየ ፨ ወሶቤሃ ፡ አስተዳለወ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ ወንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስተፋነዎ ፡ በሰላም ፡ ወፈነወ ፡ ምስሌሁ ፡ ላእካነ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፨

18. — ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ውሉዱ ፡ ወበዝኁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮኑ ፡ አእላፈ ፨ ወአስተርአየት ፡ ሎቱ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ማኅደርየ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፨ ወእምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኢተመይጡ ፡ አረማዊያን ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፨

1. ሎቱ] O *om.* — 2. ዘገበርኩ] A ዘገብርኩ *sic.* — *ib.* ወአፍቀሮ] A ወአፋቀሮ *sic*; O ወአፍቀረ. — 3. ኵሎ] A, O ኵሉ. — *ib.* ንግረኒ ፡ ወ] P *om.* — *ib.* ወአነ] P *om.* ወ; O *om.* — *ib.* እገብር ፡ ለከ — አነ ፡ እፈቅድ] P *om.* — *ib.* እገብር] O እግር. — *ib.* ቅዱስ] O *om.* — 4. አነ ፡ እፈቅድ] A *add.* ወ ante አነ; O *om.* አነ; *A* እፈቅድ ፡ አነ. — *ib.* እግባእ] *A* እባዕ *sic.* — *ib.* ኀበ ፡ ደብርየ] P, O, *A* ብሔርየ. — 4-5. አምኃ ፡ ወንዋየ ፡ ብዙኃ] P ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ አምኃሁ; O ብዙኃ ፡ ንዋየ ፡ አምኀቤሁ; *A* ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ እምኔሁ. — 5. ወአስተፋነዎ] O, *A* ወአስተፋነውዎ. — *ib.* በሰላም] A, *A* *om.* — *ib.* ወፈነወ] P ወፈነዎ; O, *A* ante ወፈነወ *add.* ወሖረ. — *ib.* ላእካነ] O ልዑካነ. — *ib.* post ላእካነ A *add.* እምኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይጼዓን. — 6. በጽሐ] P በጽሑ. — 7. ውሉዱ] P, O, *A* ደቂቁ. — *ib.* ወበዝኁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮኑ ፡ አእላፈ] P ወበዝኁ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ አእላፈ; O ወበጽሑ ፡ ፈድፋደ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ አእላፈ; *A* ወበዝኁ ፡ ኀቤሁ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ አእላፈ. — 8. ወአስተርአየት] O ወአስተርአየ; *A* ወአስተርአየቶ (ቶ est de seconde main). — 9. ወእምውእቱ ፡ ጊዜ] P ወእምይእቲ ፡ ዕለት; O ወእምይእተ ፡ *sic* አሚረ; *A* ወእምይእቲ ፡ አሚር. — *ib.* ኢተመይጡ] P ኢመጽኡ; O ወመጽኡ; *A* መጽኡ. — 10. አረማዊያን] P, O, *A* አረማውያን. — *ib.* ቅዱስ] P *om.*

17. — Lorsque son maître vit ceci, il fut étonné extrêmement. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi le péché que j'ai fait contre toi. » Il l'aima extrêmement, lui demanda et lui dit : « Tout ce que tu veux, expose-le-moi et moi-même je le ferai pour toi. » Saint Abba Samuel lui dit : « Moi-même, je veux retourner à mon monastère. » Aussitôt il prépara pour lui beaucoup de présents et d'argent. Il prit congé de lui en paix. Il envoya avec lui des serviteurs, jusqu'à ce que Abba Samuel parvînt à son monastère.

18. — Ses fils spirituels se réunirent auprès de lui. Ils étaient extrêmement nombreux; ils étaient devenus des milliers. Notre-Dame la Sainte Vierge Marie lui apparut et lui dit : « Cet endroit sera ma demeure éternellement. » A partir de ce moment-là les païens ne revinrent plus au monastère de saint Abba Samuel.

19. — ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተግሣጻተ ፡ ወድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቶሙ ፡ ለተንባላት ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ አጋር ፡ ወበእንተ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ያመነድብዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ።

20. — ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አስተጋብኦሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይግበሩ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወይትጋደሉ ፡ በእንተ ፡ ሃይ*ማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ ነፍስ ፡ ደኃሪት ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐመ ፡ ሕማመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ።

21. — ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምነ ፡ ውሉዱ ፡ አዕረፈ ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ተመይጠት ፡ ነፍሱ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተንሥአ ፡ ወነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ወለኵሎሙ ፡ አኃው ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ኵነኔሆ

1. ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P, O ዝንቱ ፡ አብ; *A* አብ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ተግሣጻተ ፡ ወ] P, O, *A* *om.* 2. ለተንባላት] A ለተንበላት *sic;* O ለተንባላተ. — *ib.* እሉ] O እለ. — *ib.* ወበእንተ] P, O, *A* *om.* ወ. — *ib.* ወበእንተ] A *om.* ወ. — 3. እለ ፡ ያመነድብዎሙ] A ዘያመነድብዎሙ; P እ est de seconde main: primitivement il y avait ያለ *sic.* — 5. ጊዜ ፡ ዕረፍቱ] P ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም; O ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም; *A* ጊዜ ፡ ፀዓቱ ፡ እምዝ ፡ ዓለም. — 6. ፈሪሃ] P, O, *A* ፍርሃተ. — *ib.* ወይግበሩ ፡ ትእዛዛቲሁ] A ወይግበሩ ፡ ትዛዛቲሁ *sic;* P ወትእዛዛቲሁ. — 7. በእንተ ፡ ሃይማኖት] P, O, *A* በእንቲአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ሃይማኖት. — 7-8. ወእምድኅረዝ] P, O, *A* ወእምዝ. — 8. ሕማመ ፡ ንስቲተ] O ሕማም ፡ ንስቲት. — *ib.* ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም] O *om.* — *ib.* post መንግሥተ P, *A* *add.* ሰማያት. — 10. እምነ ፡ ውሉዱ] P, O, *A* እምውሉዱ. — 11. መጽአ] O መጽኡ: *A* በጽሐ. — *ib.* ቅዱስ] O, *A* *om.* — *ib.* ነፍሱ ፡ ኀቤሁ] O *om.* ኀቤሁ; *A* ኀቤሁ ፡ ነፍሱ. — *ib.* post ነፍሱ ፡ ኀቤሁ P *add.* ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል. — 12. ante ወነገሮ A *add.* ወነበረ. — *ib.* ለቅዱስ ፡ አባ] P, *A* ሰአባ; O *om.* ለቅዱስ. — *ib.* ante ዘከመ *A* *add.* ወ. — *ib.* ante ኵነኔሆሙ A *add.* እም.

19. — Ce saint composa beaucoup d'exhortations et de sermons. Il prophétisa sur la venue des Musulmans, — ce sont les fils d'Agar ('Agâr), — sur leur royaume et sur les infidèles qui persécuteraient le peuple des chrétiens dans tous les pays.

20. — Lorsque le moment de sa mort approcha, il réunit ses fils spirituels; il leur ordonna d'être fermes dans la crainte du Seigneur, d'accomplir ses commandements et de lutter pour la * foi droite jusqu'au dernier soupir. Ensuite il tomba malade d'une petite maladie. Il mourut en paix et hérita du royaume éternel.

* A. 100 v° b.

21. — Il est dit à son sujet que l'un de ses fils spirituels mourut. Lorsque saint Abba Samuel vint vers lui, son âme rentra en lui. Il se leva et raconta à saint Abba Samuel et à tous les frères qu'il avait vu le supplice des

ሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወዕረፍቶሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ እኁ ፡ ወሰከበ ፡ ወአዕረፈ ።

ጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወቴክላ ፡ እኅቱ ፡ ሰማዕታት ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቡጺር ፡ ዘእምዕራብ ፡ እምደወለ ፡ እስሙናይን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋደ ፡ ወገራውህ ፡ ወአባግዕ ። ወኮነ ፡ ይሁብ ፡ ጸጕረ ፡ አባግዒሁ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወይሁቦሙ ፡ ምጽዋተ ፡ ብዙኀ ። ወኮነ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮነ ፡ ንዋዩ ፡ ይፈደፍድ ፡ ወይበ

1. ወዕረፍቶሙ] T *incip.* — *ib.* ተመይጠ] O ተመየጠ *sic.* — *ib.* እኁ] P, O, *A* አኃው ; T እኖ *sic.* — 1-2. ወሰከበ ፡ ወአዕረፈ] P ወካዐበ ፡ አዕረፈ. — 3. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ኃይረ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage; T ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓቢይ ፡ አበ ፡ *sic* ሰሙኤል ፡ *sic* የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን. — 4. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ] O ከዕበ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት; T ወበዘቲ ፡ *sic* ዕለት ፡ ከዕበ *sic.* — *ib.* ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ] *A* አዕረፈ ፡ አበ. — *ib.* ኤሲ] A ኢሲ.. — *ib.* ወቴክላ] T ወተክላ. — *ib.* ሰማዕታት] O ሰማዕት. — 5. አቡጺር] P ብጺር: O ብጺርል. *A* ብፁር. — *ib.* ዘእምዕራብ] A *om.*; O ዘምዕራብ; T እምደወለ. — 6. እስሙናይን] A እስሙንይን; T እስሙናይ. — *ib.* ንዋይ ፡ ብዙኅ] T ንዋየ ፡ ብዙኃ. — *ib.* ወገራውህ] O *om.* ወ; *A*, T ወገራውሃ; T *defic.* (variantes tirées des douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 114 v° b). — 7. ወኮነ ፡ ይሁብ] A ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ይሁብ; O ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሁብ. — *ib.* ወይሁቦሙ] *A* ወይሁብ. — 7-8. ምጽዋተ ፡ ብዙኃ] P, O ብዙኃ ፡ ምጽዋተ. — 8. ንዋዩ] O ንዋይ. — *ib.* ይፈደፍድ ፡ ወይበዝኅ] P ይበዝኅ ፡ ወይፈደፍድ; O ይበዝኅ ፡ ወይበዝኅ ፡ ወይፈደፍድ; *A* ወይፈደፍድ ። ወይበዝኅ.

pécheurs et le repos des justes. Puis ce frère s'en retourna, se coucha et mourut.

Que la prière de ce saint Père, le grand Abba Samuel, soit avec nous. Amen.

4. Martyre d'Abba Paési et de sa sœur Thècle.

1. Incipit. — 2. Origine de Paési et de sa sœur Thècle. — 3. Abba Paési refuse le mariage que lui proposent ses parents. — 4. Transporté au ciel par un ange, il voit la gloire dont jouit Victor, fils de Germanus. — 5. Ceux qui feront la mémoire des martyrs et des saints seront protégés. — 6. Leur récompense sera éternelle. — 7. Abba Paési est ramené par l'ange dans la prison où il avait été jeté. — 8. Martyre d'Abba Paési et de Thècle. — 9. Leurs corps sont ensevelis par le prêtre Abba 'Ori de Saṭanouf. — 10. Nombre de leurs compagnons martyrs.

1. — En ce jour aussi sont saint Abba Paési ('Êsi) et sa sœur Thècle (Tèklâ), martyrs.

2. — Ce saint Paési était des gens de la ville de 'Abouṣir, laquelle se trouve à l'ouest du territoire de 'Esmounâyn. Il avait des richesses extrêmement nombreuses, des champs et des moutons. Il donnait les toisons de ses moutons aux pauvres et aux malheureux. Il leur donnait des aumônes nombreuses. Il

ዝኅ ፡ ወኮነት ፡ እኅቱ ፡ ቴክላ ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ኤልያስ ፡ ወስማ ፡ ለእሞሙ ፡ ማርያም ፨

3. — ወኮኑ ፡ ይስእልዎ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ፡ ወልዶሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኦወልድነ ፡ ንሕነ ፡ ንፈቱ ፡ ከመ ፡ ናስተዋስብከ ፡ በሕይወትነ ፡ ወንትፈሣሕ ፡ ብከ ፡ እምቅድመ ፡ ንሙት ፨ ወውእቱሰ ፡ ኢኮነ ፡ ይፈቅድ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ግሙራ ፨

* A, 93 r° a. 4. — *ወአንሰ ፡ አንከርኩ ፡ ራእይየ ፡ ወሰባሕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእቤሎ ፡

1. ወኮነት] A ወኮነ. — ib. ante ፈራሂተ P add. ወ. — ib. ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ኤልያስ] P om. — ib. ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ] O, A ወስመ ፡ አቡሆሙ. — 2. ወስማ ፡ ለእሞሙ] P, O ወስመ ፡ እሞሙ. — ib. ማርያም] A ማርያ sic. — 3. ወኮኑ ፡ ይስእልዎ] A ወይስእልዎ ፡ ኮኑ. — ib. ለአባ ፡ ኤሲ] A ለአባ ፡ ኢሲ; P, O, A ለኤሲ. — ib. ወይቤልዎ] O ወይልዎ sic. — 4. ከመ] P, O, A om. — ib. ናስተዋስብከ] P, O ናስተዋስበከ. — ib. ወንትፈሣሕ] P, O ወንትፌሣሕ. — ib. እምቅድመ] O እምቅደመ sic. — 4-5. ንሙት] A ትሙት. — 5. ኢኮነ ፡ ይፈቅድ] P, A ኢይፈቅድ; O ይፈቅድ. — ib. ግብረ] A om. — ib. La dernière ligne du fol. 100 v° b de A se termine ainsi : ጸልዩ ፡ ላዕሌየ ፡ ኦአቡ[የ ፡]: un fol. manque dans le manuscrit; le fol. 93 r° a commence ainsi : [ይ]ጸውርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርሕ. Le ms. T comble ainsi la lacune de A : (T *incip.* fol. 115 r° a) በፍሥሐ ፡ ወኢእገብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወኢትትናገሩኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኅድግዎ ፡ *sic* ወኢተናገርዎ ፡ (primitivement ወኢትትናገርዎ ፡ *sic*) በእንተ ፡ ስብሰብ ፡ *sic* ግሙራ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፳ ፡ (ms. ፰ ፡) ዓመት ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሞታት ፡ *sic* እሙ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ፳ ፡ ዓመት ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አዘዘ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ከመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይስግዱ ፡ ለጠዖታት ። *sic* ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ (hic T *defic.;* quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 115 r° a); (T *incip.* fol. 115 v° b) ወኢረከበት ፡ ወመጽአት ፡ ኀበ ፡ ሐመር ፡ መንፈሰዊት ፡ *sic* ወተጽዕናት ፡ *sic* ዲቤሃ ። ወሀለወት ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ወኮና ፡ ይናገዛ ፡ በእንተ ፡ እትኁሃ ። ወኤልሳቤጥ ፡ ትቤላ ፡ እስመ ፡ ሀለወኒ ፡ ፩ወልድ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በዐማፃ ፡ *sic* ወከልእታ ፡ *sic* ትቤ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ወልደ ፡ *sic* ወሰቀልዎ ፡ በእንተ ፡ ቅንዓት ። ወቶክላስ ፡ *sic* ኢኮንት ፡ ታአምርታ ፡ *sic* ለእማንቱ ፡ ወኢሐለየት ፡ ከመ ፡ ዘአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ ራእየ ፡ *sic* ውእቱ ። ወሶቤሃ ፡ በጽሐት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ (hic T *defic.;* quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 115 v° b); (T *incip.* fol. 116 r° a) [ወወ]ፅኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወተቀበልዎ ፡ ወተኣምኅዎ ። ወያርእይዎ ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወለሰማዕታት ፡ እለ ፡ ጻመው ፡ *sic* በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወርእየ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ሀገር ፡ ዓባይ ፡ ዘኢይክል ፡ ልሳነ ፡ ሰብእ ፡ ይትናገር ፡ ዕበያ ፡ ወስና ። ወርእየ ፡ ማርኅባቲሃ ፡ *sic* ወስርግው ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡ ወአዕባን ፡ ክቡራን ። ወውስቴታ ፡ ብርሃን ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እምብርሃን ፡ ፀሐይ ። (hic T *defic.;* douze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 116 r° a). — 6. ወእቤሎ] O ወይቤሎ.

craignait le Seigneur extrêmement. Ses richesses étaient abondantes et nombreuses. Sa sœur Thècle craignait le Seigneur. Le nom de leur père était Élie ('Êlyâs) et le nom de leur mère était Marie (Mâryâm).

3. — Élie et Marie demandèrent à Abba Paési, leur fils, et lui dirent : « O notre fils, nous-mêmes, nous désirons te marier pendant notre vie et nous réjouir de toi, avant que nous mourions. » Mais lui-même ne voulut nullement agréer cette chose [1].

* A, 93 r° a. 4. — *Pour moi, je fus étonné de ma vision. Je glorifiai le Seigneur et

1. Lacune dans le manuscrit A.

ለመልአክ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ለመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርሕ ፡ ሠናይ ፡ ወክቡር ። ወይቤለኒ ፡ መልአክ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ተውህበ ፡ ለፊቅጦር ፡ ወልደ ፡ ሀርማኖስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘመነነ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኵሎ ፡ ስርጉቶ ፡ ወጾረ ፡ መስቀሎ ፡ ወተለዎ ፡ ለእግዚኡ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወሀቦ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዓቢየ ፡ ዘኢየኀልቅ ፡ ህየንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዝዓለም ፡ ኀላፊ ።

5. — ወአንሰ ፡ እቤሎ ፡ ኦእግዚእየ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ታጠይቀኒ ፡ ምንት ፡ እሉ ፡ መናብርት ፡ ወምንት ፡ እሉ ፡ ዕፀው ፡ ዘሠናይ ፡ ፍሬሆሙ ፡ ወምንት ፡ እሉ ፡ አክሊላት ፡ ክቡራት ። ወአውሥአኒ ፡ መልአክ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኦአባ ፡ ኤሲ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ መካናት ፡ ዕረፍት ፡ ወፍሥሓ ፡ ዘአስተዳለዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሰማዕታት ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ስማዕ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ አጠይቀ ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሞሙ ፡ ለሰማዕት ፡ ቅዱስ ፡

1. ለመኑ] P *om.*; O ወመኑ: **A** ዘመኑ. — *ib.* ውእቱ] P, O, **A** *om.* — *ib.* post ጽርሕ P, O, **A** *add.* ዐቢይ. — 1-2. ወይቤለኒ] O ወይቤሎሙ. — 2. ተውህበ] A *om.*; O ተወሀበ *sic*; **A** ተውህበ. — *ib.* post ለፊቅጦር O, **A** *add.* ሰማዕት. — 3. ዘመነነ] **A** ወመነነ. — *ib.* መንግሥተ ፡ ዝንቱ] P መንግሥተዝ. — *ib.* ስርጉቶ] P, O ሠርጎ; **A** ሠርጎ. — *ib.* መስቀሎ] P, A መስቀለ ፡ ሞቱ; O መስቀሎ ፡ ሞቱ. — 3-4. ወተለዎ ፡ ለእግዚኡ] A ወተለወ ፡ እግዚኡ. — 4. ኢየሱስ] A *om.* — 5. ህየንተ] A ህይንተ *sic.* — 6. ወአንሰ ፡ እቤሎ] P ወንቤሎ. — *ib.* ኦእግዚእየ] O *om.* — *ib.* እፈቅድ] A እፈቅድድ *sic*; P አንሰ ፡ እፈቅድ. — *ib.* ከመ] P, O, A *om.* — *ib.* ምንት] P, **A** ምንትኑ. — *ib.* እሉ] O *om.* — 7. ዕፀው] **A** ዕዕው *sic.* — *ib.* ዘሠናይ] **A** *om.* ዘ. — 8. ክቡራት] O ብሩሃት. — *ib.* post ክቡራት P *add.* ወብሩሃት: **A** *add.* ወብዙኃት. — *ib.* ወአውሥአኒ] P, **A** *om.* ወ. — 9. ante ዕረፍት P *add.* ዘ. — *ib.* ዘአስተዳለዎሙ] O ዘአስተዳለውዎሙ. — *ib.* ante እለ A, O *add.* ለ. — 10. ተዝካሮሙ] A ተዝካሮ. — *ib.* ለቅዱሳን ፡ ወሰማዕታት] P, O, **A** ለሰማዕታት ፡ ቅዱሳን. — 11. አጠይቀ] P አጠየቀ *sic*; O አጠየቀክ *sic*; **A** አጠይቅ. — *ib.* ante ኵሉ P, O *add.* ወ. *ib.* ብእሲ ፡ ዘሐነጸ] P ዘሐነጸ ፡ ብእሲ; O *om.* ብእሲ. — *ib.* ቤተ ፡ ክርስቲያን] A ቤት ፡ *sic* ክርስቲያን; O ቤተ ፡ ክርስቲያ *sic*; **A** ቤተ ፡ ክርስቲያን. — *ib.* ለሰማዕት ፡ ቅዱስ] A ለሰማዕት ፡ አቅዱስ; P ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት; O, **A** ለቅዱሳን ፡ ሰማዕት.

je dis à l'ange : « O mon maître, à qui est ce palais beau et magnifique? » L'ange me dit : « Tout ceci a été donné à Victor (Fiqṭor), fils de Germanus (Hermànos), le général, qui a répudié le royaume de ce monde et toute sa pompe, a porté sa croix et a suivi son Maître. C'est pourquoi Notre-Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui — lui a donné ce grand royaume qui ne finira pas à la place du royaume de ce monde passager. »

5. — Mais moi, je lui dis : « O mon maître, je veux que tu me fasses connaître quels sont ces trônes, quels sont ces arbres aux beaux fruits et quelles sont ces couronnes magnifiques. » L'ange me répondit et me dit : « O Abba Paési, tout ceci ce sont les lieux de repos et de joie que le Seigneur a préparés pour les gens qui font la mémoire des saints et des martyrs sur la terre. Écoute maintenant, afin que je t'assure que tout

አው ፡ ገነዘ ፡ ሥጋሆሙ ፡ አው ፡ ይሁብ ፡ ቍርባነ ፡ እምጻማሁ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካሮሙ ፡ አው ፡ ዘያኀቱ ፡ ማኅቶተ ፡ አው ፡ ዘያበልዖሙ ፡ ለነዳያን ፡ አው ፡ ዘይሣየጥ ፡ መጽሐፈ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ስም*ዖሙ ፡ 93 r° b. አው ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካሮሙ ፡ በከመ ፡ መጠነ ፡ ክሂሎቱ ፡ ወለእመ ፡ ከነ ፡ ጽዋዓ ፡ ማይ ፡ ቈሪር ፡ ኢይትሐጐል ፡ ዕሤቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ይመውት ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘከነ ፡ ይገብር ፡ ተዝካረ ፡ አሐዱ ፡ እምሰማዕት ፡ አው ፡ አሐዱ ፡ እምጻድቃን ፡ ወይመጽእ ፡ ውእቱ ፡ ሰማዕት ፡ አው ፡ ውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወይሰግድ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይብል ፡ እግዚእየ ፡ ሀበኒ ፡ ሊተ ፡ ዛተ ፡ ነፍሰ ፡ እስመ ፡ ከነት ፡ ትገብር ፡ ተዝካርየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወይሁብዎ ፡ ሶቤሃ ።

1. ገነዘ] P, *A* ዘገነዘ; O ዘገነዘ. — *ib.* ይሁብ] P, O ዘወሀበ; *A* ዘወሀበ. — 1-2. ተዝካሮሙ] A ተካሮሙ *sic.* — 2. ዘያኀቱ] A, O, *A* ዘየኀቱ. — 3. ለቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ] *A* ለቤተ ፡ ክርስቲያን. — *ib.* ዘይጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ስምዖሙ] P, O ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሎሙ ፡ ወስምዖሙ. — *ib.* አው] *A om.* — 4. ሠናየ] P, *A* ሠናያተ; O ሠናይተ. — *ib.* መጠነ] P, O, *A* አምጣነ. — *ib.* ክሂሎቱ] *A* ክሂሎቶሙ. — *ib.* ወለእመ ፡ ከነ] P, O ወለእመኒ ፡ ወሀበ; *A* ወእመኒ ፡ ወሀብ *sic.* — 5. ማይ] A ማየ. — *ib.* ቈሪር] O ቍሪረ. — *ib.* ኢይትሐጐል ፡ ዕሤቱ] A ኢይትሐጐል ፡ (ጐ est en surcharge) ዕሤቶ; P, O, *A* ኢየሐጕል ፡ አስበ ፡ ወዕሤቶ (*A* ወዕሤቶሙ). — 6-7. አሐዱ ፡ እምሰማዕት] P, O ለ፩እምሰማዕታት; *A* ፩እምሰማዕታት. — 7. አሐዱ ፡ እምጻድቃን] P, O, *A* ለ፩እምጻድቃን. — *ib.* ውእቱ] P *om.* — 8. እግዚአብሔር] P እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ; O እግዚእነ ፡ ክርስቶስ; *A* እግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ስብሐት] *A om.* — 9. እግዚእየ] A እግዚአ *sic;* P, O, *A* ኦእግዚእየ ፡ (O, *A om.* ኦ) ወአምላኪየ. — *ib.* ሊተ] P, O, *A om.* — *ib.* ዛተ ፡ ነፍሰ] A ዛቲ ፡ ነፍስ, O, *A* ዘንተ ፡ ነፍሰ. — *ib.* እስመ ፡ ከነት ፡ ትገብር] P እስመ ፡ ይእቲ ፡ ነበረት ፡ እንዘ ፡ ትገብር; O እስመ ፡ ነበረት ፡ እንዘ ፡ ትገብር; *A* ይእቲ ፡ ነበረት ፡ እንዘ ፡ ትገብር. — *ib.* ተዝካርየ] *A om.* — 10. ወይሁብዎ ፡ ሶቤሃ] A *om.*; O ወየሀብዎ ፡ ሶቤሃ.

homme qui aura construit une église au nom des martyrs saints, ou qui aura enseveli leur corps, ou qui aura donné une offrande provenant de son labeur, le jour de leur mémoire, ou qui aura allumé une lampe, ou qui aura donné à manger aux pauvres, ou qui aura acheté des livres pour leur * A. 93 r° b. église, ou qui aura écrit le combat de * leur martyre, ou qui aura fait du bien le jour de leur mémoire, selon la mesure de son pouvoir, ne fût-ce qu'une coupe d'eau froide, ne perdra pas sa récompense, comme dit Notre-Seigneur dans l'Évangile saint[1]. Lorsque mourra cet homme qui aura fait la mémoire de l'un des martyrs ou de l'un des justes, le martyr ou le juste viendra, se prosternera devant le Seigneur — gloire à lui — et dira : « Mon Seigneur, donne-moi cette âme, car elle faisait ma mémoire sur la terre. » On la lui donnera aussitôt.

1. Matth., x, 42.

6. — ወለእመ ፡ ከነት ፡ ይእቲ ፡ ነፍስ ፡ ኃጥእት ፡ ፈድፋደ ፡ ወይወፅእ ፡ ቃል ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ በአፉሁ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ኅድግዋ ፡ ለዛቲ ፡ ነፍስ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ አሐተ ፡ ቅጽበተ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሀብዋ ፡ ለውእቱ ፡ ሰማዕት ፡ ዘተንበለ ፡ በእንቲአሃ ፡ ጸጋ ፡ ትትወሀብ ፡ ሎቱ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ። ወይገብሩ ፡ ለይእቲ ፡ ነፍስ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሁብዋ ፡ ለውእቱ ፡ ሰማዕት ፡ አው ፡ ለውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ዘሰአለ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወይትሜጠዋ ፡ ውእቱ ፡ ወይወስዳ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ። ወይኤዝዝ ፡ ከመ ፡ ያጥምቅዋ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ምጥማቅ ፡ ወያልብስዋ ፡ አልባሰ ፡ ሠናየ ፡ ወያንብርዋ ፡ ዲበ ፩መንበር ፡ እምነ ፡ መናብርት ፡ እለ ፡ ክንከ ፡ ትሬእዮሙ ፡ ወይኬልልዋ ፡ በአክሊል ፡ ዘኢይማስን ፡ ወትትፌሣሕ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወተሐዩ ፡ እስከ ፡ *ለዓለም ። * A, 93 vº a.

1. ወለእመ] A ወለእለ primitivement; la lettre finale ለ a été corrigée en መ; P, A ወለእመኒ. — *ib.* ይእቲ ፡ ነፍስ] *A om.* — *ib.* ኃጥእት] O ኃጥእተ. — *ib.* ቃል] P en marge; O ቃሎ. — 3. ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ] P, O, A እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ አዘዘ ፡ (*A* አዘዞ ፡) ወይቤ. — *ib.* post ነፍስ P. *A add.* ወውርውዋ; O *add.* ወወረውዋ. — 3-4. ኵነኔ] P *om.* — 4. አሐተ ፡ ቅጽበተ] P ምዕረ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ ወቅፅበተ; *A* ምዕረ ፡ አሐተ ፡ ቅጽበተ. — *ib.* ወእምድኅረዝ] *A* ወእምዝ. — *ib.* ሀብዋ] P, O ሀብዎ; *A* ወሀብዎ. — *ib.* ዘተንበለ] *A* ዘአንበለ. — *ib.* በእንቲአሃ] P በእንቲአሁ. — 5. ትትወሀብ] A ወሀብት. — 6. በከመ] P, O, *A om.* በ. — *ib.* አዘዘ] *A* አዘዞ. — *ib.* እግዚአብሔር] T *incip.* — *ib.* ወይሁብዋ] A ወየሀብዋ; P, O, *A* ወይሁብዎ. — *ib.* ሰማዕት] O *om.* — 6-7. አው ፡ ለውእቱ ፡ ጻድቅ] A, T *om.* — 7. ዘሰአለ] P, O, *A* ዘተንበለ. — *ib.* post ዘተንበለ *A add.* እምእግዚአብሔር. — *ib.* በእንቲአሃ] O በእንቲአሁ. — *ib.* ወይትሜጠዋ] A ወይትመጠዋ. — *ib.* post ውእቱ P, *A*, T *add.* ሰማዕት. — 8. ወይኤዝዝ] *A* ወየአዝዝ. — *ib.* ይእቲ] P, O, *A*, T *om.* — *ib.* ምጥማቅ] *A* ምጥማቃት. — *ib.* ወያልብስዋ] *A*, T ወያለብስዋ. — 9. ወያንብርዋ] T ወያነብርዋ. — *ib.* ፩] A, T *om.*; O en surcharge. — *ib.* እምነ ፡ መናብርት ፡ እለ ፡ ኮንከ ፡ ትሬእዮሙ] A, T *om.* — *ib.* እምነ ፡ መናብርት] O እመናብርት; T *om.* — *ib.* ኮንከ] P ኮንኩ; T *om.* — 10. ትሬእዮሙ] *A* ትርእዮ. — *ib.* ዘኢይማስን] O ዘኢይማስ *sic.* — *ib.* ወትትፌሣሕ] A ወትትፈሣሕ. — 11. ቅዱሳን] T *defic* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 116 vº b).

6. — Si cette âme a été extrêmement pécheresse, il sortira une parole de la part du Seigneur tout-puissant, par la bouche de Michel (Mikâ'êl), archange, qui dira : « Le Seigneur tout-puissant dit : « Laissez cette âme dans le supplice, un seul instant. Ensuite donnez-la au martyr qui a intercédé pour elle. » La grâce lui sera donnée de la part du Seigneur Dieu. On fera à cette âme comme le Seigneur a ordonné. On la donnera au martyr ou au juste qui a prié pour elle. Lui-même la recevra et la conduira dans sa demeure. Il ordonnera qu'on la plonge dans la piscine, qu'on la revête de beaux habits, qu'on la fasse siéger sur l'un des trônes que tu as vus et qu'on la couronne d'une couronne qui ne se flétrira pas. Elle se réjouira avec tous les saints et elle vivra * éternellement. * A, 93 vº a.

7. — ወእምዝ ፡ ጾረኒ ፡ መልአክ ፡ ዲበ ፡ ክነፊሁ ፡ ብርሃናዊት ፡ ወአብጽሐኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወተአምኃኒ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወአንከርኩ ፡ አነ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዓቢይ ፡ ዘይሁብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይትጋደሉ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ።

8. — ወበጽባሕ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአምጽእዎ ፡ ወምስሌሁ ፡ እኅቱ ፡ ቴክላ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በመንኰራኵር ፡ ወበዋዕየ ፡ እሳት ፡ ወበቅንዋት ፡ ዘሐጺን ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖሙ ፡ ወያስተዔግሦሙ ፡ ወያነሥኦሙ ፡ ጥዑያነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሆሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ለመኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እንዴናው ፡ ከመ ፡ ይውስዶሙ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወሶበ ፡ ሖሩ ፡ ሰማንተ ፡ መዓልተ ፡ ቆመት ፡ ሐመር ፡ ኀ

1. post ወእምዝ P, O, *A* *add.* እምድኅረ ፡ ይቤለኒ ፡ ዘንተ. — *ib.* ante መልአክ P, O *add.* ውእቱ. — *ib.* ብርሃናዊት] P, O, *A* ብርሃናዊ. — *ib.* ወአብጽሐኒ] P, O ወአብአኒ; *A* ወአግብአኒ. — 2. ቤተ] O, *A* *om.* — *ib.* አነ] P, O *om.* — 5. ወበጽባሕ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን] P, O, *A* ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ በጽባሕ. — 6. ወአምጽእዎ] *A* ወያምጽእዎ. — *ib.* ወምስሌሁ ፡ እኅቱ ፡ ቴክላ] P እንዘ ፡ ቴክላ ፡ እኅቱ ፡ ምስሌሁ; O ወቴክላ ፡ እኅቱ ፡ ምስሌሁ; *A* እንዘ ፡ ምስሌሁ ፡ ቴክላ ፡ እኅቱ. — *ib.* ኵነኔ ፡ ዓቢየ] O, *A* ዓቢየ ፡ ኵነኔ. — 7. በመንኰራኵር] O በመኰራኵር *sic.* — *ib.* ወበቅንዋት] O ወበቅንዋተ. — *ib.* post ዘሐጺን P *add.* ወዘሐቂ ፡ አርእስቲሆሙ; O, *A* *add.* ወዘሐቂ ፡ (O ወዘህቂ ፡ *sic*) አንዳ ፡ አርእስቲሆሙ. — *ib.* ወኮነ ፡ እግዚአብሔር] P ወእግዚአብሔር. — 8. ያጸንዖሙ ፡ ወያስተዔግሦሙ ፡ ወ] P, O, *A* *om.* — *ib.* ያነሥኦሙ ፡ ጥዑያነ] *A* ያነሥእ ፡ ጥዑየ. — *ib.* ወሶበ] T *incip.* — 9. post ደክመ P *add.* መኰንን. — *ib.* ደክመ] T ደክሙ. — *ib.* እምኵነኔሆሙ] P, O, *A*, T እምኰንኖቶሙ. — *ib.* ante መጠዎሙ A *add.* ወ. — *ib.* ሀገረ] O ሀገር. — *ib.* እንዴናው] O አንዴናው. — 9-10. ይውስዶሙ ፡ ኀበ ፡ ላዕላ ፡ ግብጽ] P, O ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ (O ለያል ፡ *sic*) ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይውስድዎሙ; *A*, T ይውስድዎሙ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ (T ግብ *sic*). — 10. ሰማንተ ፡ መዓልተ] P, T መጠነ ፡ ፰መዓልት; O, *A* መጠነ ፡ ፲መዓልት. — *ib.* ቆመት] *A* ቆመ.

7. — Puis l'ange me porta sur ses ailes lumineuses et me fit parvenir dans la prison. Il me salua et remonta au ciel. Je fus étonné moi-même extrêmement au sujet de la grande grâce que le Seigneur donne à ceux qui luttent pour son nom saint.

8. — Au matin, le juge ordonna d'amener saint Abba Paési de la prison. On l'amena. Avec lui était sa sœur Thècle. Il les supplicia d'un grand supplice : par les roues, par le feu ardent et par les clous de fer. Le Seigneur les fortifia, les fit supporter ces supplices et les fit surgir sains et saufs, sans lésion. Lorsqu'il fut fatigué de les supplicier, il les livra au juge de la ville de 'Endênâw, afin qu'il les emmenât en Haute-Égypte (Lâ'lây-Gebṣ). Lorsqu'ils eurent navigué pendant huit jours,

በ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ። ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሰ ፡ ለቅዱሳን ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወእኅቱ ፡ ቴክላ ፡ ወተፈሥሑ ፡ ቅዱሳን ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸለዩ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸሙ ፡ ጸሎቶሙ ፡ መተሩ ፡ ርእሶሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

9. — ወአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአሐዱ ፡ ቀሲስ ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ኦሪ ፡ እምሀገረ ፡ ሰጠኑፍ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወገነዞሙ ፡ በአልባስ ፡ ክቡራት ፡ ወበዕጣን ፡ ንጹሕ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ንጹሕ ፡ ወኀብአሙ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ * መዋዕለ ፡ ስደት ። ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። * A, 93 v° b.

10. — ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለእለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ፬፻፸ወ፯ ፡ ነፍስ ።

1. ባሕር] T በሕር *sic*. — *ib*. ርእሰ] P, O, A, T አርእስቲሆሙ. — *ib*. አባ ፡ ኤሲ ፡ ቅዱሳን] O *om*. — 1-2. ኤሲ] A ኢሲ. — 2. ወእኅቱ ፡ ቴክላ] P, A, T ወቴክላ ፡ (T ወቶክ ፡ *sic*) እኅቱ. — *ib*. ወእምድኅረ] A *om*. ወ; O ወእምዝ. — 3. ante መተሩ P, A *add*. ወ. — *ib*. ርእሶሙ] P, A, T አርእስቲሆሙ. — *ib*. በሰይፍ] T *defic*. (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 117 r° a). — *ib*. ወነሥኡ] A ወነሥአ. — *ib*. አክሊለ] A አሊለ *sic*. — 5. ወአዘዘ] O ወአዘዘ. — *ib*. ዘስሙ] P *om*. — *ib*. ኦሪ] A ለአሪ. — *ib*. እምሀገረ] P, A ዘእምሀገረ; O ዘሀገረ. — 6. ሰጠኑፍ] P, O, A ሰጥኑፍ. — *ib*. ለቅዱሳን] O *om*. — *ib*. ወነሥአ ፡ ሥጋሆሙ] P, O *om*.; A ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ. — 7. በአልባስ] P በአልባሳት. — *ib*. ወበዕጣን] A *om*. በ. — *ib*. መካን] A ዕጣን. — 7-8. ወኀብአሙ] P, O, A ወአብአሙ. — 8. መዋዕለ] P, O, A *om*. — 8-9. ቤተ ፡ ክርስቲያን] A ቤተ ፡ ክርስቲያናት; A አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — 9. እምኔሆሙ] O እምኔሁ. — 10. ዓበይት] O ዓይት *sic*. — 11. ወኮነ ፡ ኍልቆሙ] A ወኮነ ፡ ኆልቆሙ *sic*; P, A ወኍልቆሙ; O ኍልቈሙ *sic*. — *ib*. ሰማዕተ] A ሰማዕት. — *ib*. ምስሌሆሙ] A በእንቲአሆሙ. — *ib*. ፬፻፸ወ፯] O ፬፻፸ወ፰.

le bateau s'arrêta sur le bord du fleuve. Le juge ordonna de couper la tête de saint Abba Paési et de sa sœur Thècle. Les saints se réjouirent extrêmement et prièrent. Après qu'ils eurent achevé leur prière, on leur coupa la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

9. — Le Seigneur ordonna à un prêtre, appelé Abba 'Ori, de la ville de Saṭanouf, de prendre les corps des saints. Il prit leurs corps et les ensevelit dans des vêtements précieux et avec de l'encens pur. Il les déposa dans un lieu pur et les cacha jusqu'à la fin * des jours de la persécution. Une église leur fut bâtie. On y déposa leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges. * A, 93 v° b.

10. — Le nombre de ceux qui furent martyrs avec eux est de quatre cent soixante-dix-sept personnes.

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ እብል ፡ ለብፁዕ ፡ ያሮክላ ።
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኮነ ፡ እምድሜጥሮስ ፡ ከዋላ ።
ዕሤተ ፡ ኖሎት ፡ ይንሣእ ፡ ወዓስበ ፡ መምህራን ፡ በማእከላ ፡
ዓበግዒሁ ፡ ዓቂቦ ፡ እምተኵላ ።
መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ፈለሰ ፡ ወሖረ ፡ በተድላ ፨

ሰላም ፡ ለበርባራ ፡ ዘአግሀደት ፡ ሃይማኖታ ።
እንዘ ፡ ታርኢ ፡ ሥላሴ ፡ በውስተ ፡ መስኮተ ፡ ቤታ ።
ኢያፍርሃ ፡ መጥባሕት ፡ ወሞሰርተ ፡ ሐፂን ፡ ኢያሕመመታ ።

1. ጸሎቶሙ — አሜን] P በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወፍቅርቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; *A* በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን se trouve sur un grattage; un second nom propre ገብ[ረ] ፡ ኢየሱስ est en surcharge. — 7. ዘአግሀደት] O, *A* እንተ ፡ አግሀደት. — *ib.* ሃይማኖታ] O, *A* እምነታ. — 8. እንዘ] O *om.* — *ib.* ታርኢ] O ታስተርኢ. — *ib.* ሥላሴ] P *om.* — *ib.* በውስተ ፡ መስኮተ] O, *A* በመስኮተ. — 9. ወሞሰርተ] O, *A* ወመስረተ *sic.* — *ib.* ኢያሕመመታ] P ኢያእመረታ: O ኢያመመታ *sic*; *A* les deux lettres ሕመ sont de seconde main.

Que leur prière, leur bénédiction et leur intercession soient avec nous. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

5. Salâm a Abba Hiéroclès, patriarche d'Alexandrie.

Je dis salut au bienheureux Hiéroclès,
Patriarche, qui succéda à Démétrius.
Qu'il reçoive la rémunération des pasteurs et la récompense des docteurs au milieu des saints.
Après avoir gardé ses brebis des loups,
Il émigra au royaume des cieux et alla au bonheur.

6. Salâm aux saintes Barbe et Julienne.

Salut à Barbe qui a rendu publique sa foi,
En faisant voir le symbole de la Trinité à la fenêtre de sa maison.
L'épée ne l'effraya pas; la scie de fer ne la fit pas souffrir.

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለዮልያና ፡ ካልእታ ።
እንተ ፡ ሰቀልዋ ፡ በ፪ኤ ፡ አጥባታ ።

ሰላም ፡ ለዘአጥብዓት ፡ ሕሊና ።
በውስተ ፡ ገዳም ፡ ታልህቅ ፡ እንተ ፡ ኢኮነ ፡ ሕፃና ።
እንዘ ፡ ያመስልዋ ፡ ብእሴ ፡ እለ ፡ መነንዋ ፡ በኢልቡና ።
አንከርዋ ፡ ማኅበራና ፡ ለብፅዕት ፡ እንባምሬና ።
ከመ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ በድና ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ መጋቤ ፡ ሥርዓታ ፡ ወሕጋ ።
ለደብረ ፡ ቀለሞን ፡ ምልዕተ ፡ ጸጋ ።
እስከ ፡ አዕረጎ ፡ ሳሙኤል ፡ ኀበ ፡ ላዕላይት ፡ እንግልጋ ።
እምከልአኒሁ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ንትጋ ።
ለመልአከ ፡ ሰማይ ፡ ጸለይከ ፡ እንዘ ፡ አንተ ፡ በሥጋ ፨

1. ሰላም] *A* le second mot ሰላም est en surcharge. — 2. በ፪ኤ] O ክልኤ. — 3. Le *salâm* à sainte 'Enbâmrênâ est propre à P.

Salut, salut à Julienne, sa compagne,
Qu'on suspendit par les deux seins.

7. SALÂM A LA BIENHEUREUSE 'ENBÂMRÊNÂ.

Salut à celle qui a rendu forte sa volonté,
Au point d'élever dans le désert celui qui n'était pas son enfant.
L'ayant prise pour un homme et l'ayant répudiée inintelligemment,
Les compagnes de la bienheureuse 'Enbâmrênâ s'étonnèrent
Qu'elle fût une femme, lorsqu'elles virent son cadavre.

8. SALÂM A ABBA SAMUEL, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE QALAMON.

Salut à toi, Samuel, qui as établi la règle et la loi
Du monastère de Qalamon, plein de grâce,
Au point de l'avoir élevé au rang d'une haute assemblée.
Lorsqu'il se fit un vide parmi ses membres,
Tu as prié l'ange du ciel, alors que tu étais encore en vie.

9. FRAGMENT PROPRE DU MARTYRE D'ABBA PAÉSI ET DE SA SŒUR THÈCLE.

1. Abba Paési refuse de se marier. — 2. Il se rend à Alexandrie. — 3. Il reste auprès de son ami Paul, qui était alors malade. — 4. Il visite avec Paul les chrétiens qui se trouvent en prison. — 5. Il endure de cruels supplices. — 6. Il est sauvé par l'ange Souryâl. — 7. Il réprimande le juge. — 8. Il est emprisonné. — 9. Une barque spirituelle amène Thècle à Alexandrie. — 10. Abba Paési est ravi au ciel par l'ange Souryâl. — 11. Il voit un palais merveilleux.

1. — አባ ፡ ይቤሎሙ ፡ ጸልዩ ፡ ላዕሌየ ፡ አአቡየ ፡ ወእምየ ፡ ቡሩካን ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘትኤዝዙኒ ፡ ቦቱ ፡ አነ ፡ እትዌከፎ ፡ እምኔክሙ ፡ በፍሥሓ ፡ ወኢይገብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወኢትትናገሩኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኀደግዎ ፡ ወኢተናገርዎ ፡ በእንተ ፡ ሰብሳብ ፡ ግሙራ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፹ዓመት ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሞተት ፡ እሙ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ፷ዓመታት ።

2. — ወበውእቱ ፡ አመት ፡ አዘዘ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ ፡ ኵሎሙ ፡ ክርስቲያን ፡ ይስግዱ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድ-
* P, 102 v° b. ርያ ፡ ከመ ፡ ይሢ*ጥ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ።

3. — ወሀለዎ ፡ አርክ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስሙ ፡ ጳውሎስ ፡ ወደወየ ፡ ደዌ ፡ ዐቢየ ፡ ወነበረ ፡ ኀቤሁ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሐይወ ፡ እምደዌሁ ።

4. — ወኮነ ፡ ምንዳቤ ፡ ዐቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወጳውሎስ ፡ አርኩ ፡ ይሣየጡ ፡ እምንዋዮሙ ፡ መባልዕተ ፡

2. ኵሉ ፡ ዘትኤዝዙኒ ፡ ቦቱ] O ትእዝዙኒ ፡ *sic* ቦቱ; *A* ኵሉ ፡ ዘይትኤዘዙኒ ፡ ቦቱ. — *ib.* እትዌከፎ] P እትዌከፍ. — *ib.* ወኢይገብሮ] *A* ወኢእገብሮ. — 3. ወኢትትናገሩኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኀደግዎ] P *om.* — 4. እሙንቱ ፡ ያፈቅርዎ] P እሙንቱ ፡ ያፈቀርዎ *sic;* O እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ያፈቅርዎ; *A* ውእቱ ፡ ኮኑ ፡ ያፈቅሩ. — *ib.* ሞተ ፡ አቡሁ] *A* ኀቤሁ. — 5. ፹ዓመት] P ፹ዓመተ. — *ib.* ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሞተት ፡ እሙ] *A* ወእምድኅረ ፡ ሞተት ፡ እሞሙ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል. — 6. መዋዕሊሃ] O መዋዕሊሁ. — *ib.* ፷ዓመታት] P ፷መዋዕል ፡ ዓመታት; O, *A* ፷ዓመት. — 7. አመት] *A* መዋዕል. — 7-8. ክርስቲያን] *A* ሰብእ. — 9. ከመ ፡ ይሢጥ — በሀገረ ፡ እስክንድርያ] *A om.* — *ib.* ኵሎ ፡ ንዋዮ] O ንዋዮሙ. — 10. በሀገረ] O *om.* በ. — 11. ante እስከ O *add.* ኀበ, mais de petits traits au-dessus et au-dessous de ኀበ indiquent que ce mot doit être considéré comme biffé. — 12. ዐቢይ] *A om.* — *ib.* መዋዕል] *A om.* — 13. አባ ፡ ኤሲ ፡ ወ] P *om.*

1. — Abba Paési dit à ses parents : « Priez pour moi, ô mon père et ma mère bénis. En effet, tout ce que vous m'ordonnerez, moi-même je l'accepterai de vous avec joie, mais je n'accomplirai pas cette œuvre. Ne me parlez plus de cette affaire. » Ils le laissèrent et ne lui parlèrent plus jamais de mariage, car eux-mêmes l'aimaient extrêmement. Puis son père mourut, alors qu'il était âgé de quatre-vingts ans. Peu de jours après, sa mère mourut, alors qu'elle était âgée de soixante ans.

2. — Cette année-là, Dioclétien (Diyoqleṭyânos), l'impie, ordonna que tous les chrétiens adorent les idoles. Saint Abba Paési alla à la ville d'Alexan-
* P, 102 v° b. drie ('Eskendryâ), afin de *vendre tous ses biens.

3. — Il avait un ami dans la ville d'Alexandrie, appelé Paul (Pâwlos). Celui-ci tomba malade d'une grave maladie. Abba Paési demeura auprès de lui, jusqu'à ce qu'il fût guéri de sa maladie.

4. — Survint une grande persécution sur le peuple des chrétiens dans ces jours-là. Saint Abba Paési et Paul, son ami, achetaient avec leur argent des

ሠናየ ፡ ወጥዑመ ፡ ወይወስዱ ፡ ለቅዱሳን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወከማሁ ፡ ይሔውጽዎሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ ሞቅሕ ፡ ሀለዉ ፡ በዐቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ይናዝዝዎሙ ፡ ወይትለአክዎሙ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አግብርት ። ወተነበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ሀለወክሙ ፡ ከመ ፡ ትንሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ።

5. — ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አምጽእዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ፊቅጦር ፡ ወልደ ፡ ሀርማኖስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወእኅቱ ፡ ቴክላ ፡ ቀንዑ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መነነ ፡ መንግሥተ ፡ ዝ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወቀርበ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎ ፡ ዐቢየ ፡ ኵነኔ ። ወቀሠፍዎ ፡ ብዙኃ ፡ መቅሠፍተ ፡ በአስዋጥ ፡ ወመተሩ ፡ በመጥባህት ፡ መለያልዩሁ ፡ ወረሰዩ ፡ መሓትወ ፡ እሳት ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአሰርዎ ፡ በሰናስለ ፡ ሐፂን ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ክዕበ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ እስከ ፡ ተለዓለ ፡ ላህቡ ፡ ፈድ*ፋደ ፡ ወወገርዎ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ እሳት ። * P, 102 v° c.

1. ወጥዑመ] *A* ወጥዕመ. — *ib.* ሀለዉ] P, O, *A* ሀለው *sic.* — *ib.* ሀገረ] *A* ሀገር. — 1-2. እስክንድርያ] *A om.* — 2. ይሔውጽዎሙ] O ይሄውጸሙ. — *ib.* ውስተ] *A om.* — *ib.* ሀለዉ] P, O, *A* ሀለው *sic.* — 3-4. ወይትለአክዎሙ] P ወይትለአኮሙ. — 4-5. ወይቤልዎሙ] *A* ወይቤልዎ. — *ib.* post ወይቤልዎሙ O *add.* ኀበ. — 5. ሀለወክሙ] O ሀለውክሙ. — 6. አምጽእዎ] O *om.* — *ib.* ወአብጽሕዎ] *A om.* — *ib.* ፊቅጦር] *A om.* — 7. ርእዩ] *A* ርእየ. — *ib.* ኤሲ] P *om.* — *ib.* ወእኅቱ ፡ ቴክላ] O, *A* ወቴክላ ፡ እኅቱ. — 8. ante ቀንዑ P *add.* ወ. — *ib.* መነነ] O ወኮነ. — *ib.* መንግሥተ] O መንግሥቱ. — *ib.* ኃላፊ] *A om.* — 9. አባ] *A om.* — 10. ዐቢየ] *A* ዓቢይ. — *ib.* ወቀሠፍዎ] O ወትቀሥፍዎ — *ib.* ብዙኃ] O ብዙኀ. — 11. መለያልዩሁ] *A* መለያልያቲሁ. — *ib.* መሓትወ] O መኃትው. — 12. ወአሰርዎ] O ወአርሰንዎ *sic.* — *ib.* እሳተ ፡ ክዕበ] *A* ክዕበ ፡ እሳት.

aliments bons et suaves et les apportaient aux saints qui se trouvaient dans la ville d'Alexandrie. Pareillement ils visitaient ceux qui se trouvaient dans les prisons, en de grands tourments, pour le nom de Notre-Seigneur le Christ. Ils les consolaient et les servaient, se comportant comme des esclaves. Les saints prophétisèrent sur eux et leur dirent : « Il vous faudra recevoir la couronne du martyre. »

5. — En ces jours-là, on amena et on fit parvenir saint Victor (Fiqṭor), fils de Germanus (Hermânos), à la ville d'Alexandrie. Lorsque Abba Paési et sa sœur Thècle le virent, ils l'envièrent. En effet, lui-même avait répudié le royaume de ce monde passager. Abba Paési s'approcha du juge et confessa Notre-Seigneur le Christ. Le juge ordonna de le supplicier de grands supplices. On lui donna de nombreux coups avec des lanières; on lui coupa les membres avec un couteau; on lui mit des torches de feu sur le corps; on l'attacha avec des chaînes de fer; on alluma, en outre, un feu dans une fournaise, jusqu'à ce que les flammes s'élevassent * extrêmement, et on jeta Abba Paési dans ce feu. * P, 102 v° c.

6. — ወጸለየ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘአድኀንከሙ ፡ ለ፫ደቂቅ ፡ እምእቶነ ፡ እሳት ፡ ወለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እምአፈ ፡ አናብስት ፡ ወለሰማዕትከ ፡ ፊቅጦር ፡ እምነደ ፡ ብለኔ ፡ ከማሁ ፡ እግዚኦ ፡ ርድአኒ ፡ ወአድኅንኒ ፡ ወፈኑ ፡ ሊተ ፡ መልአከከ ፡ ከመ ፡ ያድኅነኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ኵነኔ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ዘንተ ፡ ቃላተ ፡ ናሁ ፡ ሱርያል ፡ መልአክ ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ወቆመ ፡ በየማኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ድንግል ። ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ድንግል ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌከ ፡ ወውእቱ ፡ ያድኅነከ ፡ እምኵሉ ፡ ምንዳቤከ ። ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ፡ ወሠጠቀ ፡ መልአክ ፡ አረፍቶ ፡ ለእቶነ ፡ እሳት ፡ ወአኃዘ ፡ እዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወአውፅአ ፡ ጥዑየ ፡ እምኔሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ።

7. — ወሶቤሃ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወጸርኀ ፡ ወይቤ ፡ ኀፈር ፡ ኦመኰንን ፡ አንተ ፡ ወንጉሥከ ፡ ከሓዲ ፡ ወጣዖታቲከ ፡ ርኩሳን ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ሕያዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኁ ፡ በ፩ቃ

1. አባ ፡ ኤሲ] O, *A om.* — 2. ነቢይ] *A om.* — 3. አናብስት] O አንበሳ. — *ib.* እምነደ] *A* እምነገደ. — 4. ወፈኑ] *A om.* ወ. — *ib.* መልአከከ] O መልአክከ. — 5. post ዓለም O *add.* አሜን. — *ib.* ከመዝ] *A om.* — 6. በየማኑ] O በየማን. — *ib.* ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ] O ለአባ ፡ ኤሲ. — 7. ድንግል — ድንግል] *A om.* — *ib.* ድንግል] O *om.* — 7-8. ante ኢትፍራህ P *add.* ወይቤ. — 8. ምስሌከ] O *om.* — *ib.* ያድኅነከ] O ያድኅነክሙ. — 9. ante እሳት O, *A add.* እቶነ. — *ib.* ወሠጠቀ] O ወሠጠቁ. — *ib.* አረፍቶ] *A* ዐረፍቱ. — *ib.* ለእቶነ ፡ እሳት] P *om.*; *A* (ለእቶን) *om.* እሳት. — 10. ወአኃዘ] O ወአኃዘ: *A* ወአኃዛ. — *ib.* አባ] O *om.* — *ib.* ወአውፅአ] O, *A* ወአውጽአ. — *ib.* ጥዑየ ፡ እምኔሁ] O እምኔሁ ፡ ጥዑየ; *A om.* ጥዑየ. — 12. መኰንን] O መንን *sic.* — 13. ወንጉሥከ] O ንጉሥሰ. — 14. አባ ፡ ኤሲ] *A om.* — *ib.* አንከሩ] O አንከረ.

6. — Abba Paési pria, en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, c'est toi qui as sauvé les trois enfants de la fournaise de feu, le prophète Daniel (Dân'êl) de la gueule des lions, et ton martyr Victor des flammes du bain. Pareillement, ô Seigneur, aide-moi, sauve-moi et envoie-moi ton ange, afin qu'il me sauve de ces supplices, car à toi gloire pour les siècles des siècles. » Lorsqu'il eut dit de telles paroles, voici que l'ange Souryâl descendit du ciel. Il se tint debout à la droite de saint Abba Paési, vierge. Il lui dit : « Salut à toi, ô homme juste, Abba Paési, vierge. N'aie pas peur, car le Seigneur est avec toi. Lui-même te sauvera de tous tes tourments. » Aussitôt le feu devint comme une rosée fraîche. L'ange fendit les murs de la fournaise de feu. Il prit par la main saint Abba Paési et le fit sortir sain et sauf de la fournaise, sans lésion.

7. — Aussitôt saint Abba Paési alla trouver le juge. Il cria et dit : « Sois confondu, ô juge, toi-même ainsi que ton roi impie et tes idoles impures. » Lorsque les gens virent saint Abba Paési sain et sauf, sans

ል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሀደ ፡ ነአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ። ወመተሩ ፡ ርእ*ሶሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። * P, 103 r° a.

8. — ወእምዝ ፡ አዘዞሙ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይሰድዎ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወወሰድዎ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ።

9. — ወአስተርአያ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእኅቱ ፡ ቴክላ ፡ ወአዘዛ ፡ ከመ ፡ ትሖር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ተሐውጾ ፡ ለእኁሃ ። ወተንሥአት ፡ ወሖረት ፡ እምሀገረ ፡ እንጼናው ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ባሕር ፡ ወኃሠሠት ፡ ሐመረ ፡ ወኢረከበት ፡ ወአስተርአየት ፡ ላቲ ፡ ሐመር ፡ መንፈሳዊት ፡ ወተዐዐነት ፡ ላዕሌሃ ፡ ወሀለወት ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሐመር ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ አዝማዲሃ ፡ ወከና ፡ ይናዝዝዋ ፡ በእንተ ፡ እኁሃ ፡ አባ ፡ ኤሲ ። ወኤልሳቤጥ ፡ ትቤላ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ሀለወኒ ፡ ፩ወልድ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በዓመፃ ። ወካልእታሂ ፡ ትቤላ ፡ እስመ ፡ ሊተኒ ፡ ሀለወኒ ፡ ፩ወልድ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ወቀተልዎ ፡ በቅንዓት ። ወቴክላሰ ፡ ክነት ፡ ኢታአምር ፡ መኑ ፡ እማንቱ ፡ ወኢሀለየት ፡ ዘከመ ፡ አስተር

1. ንሕነሰ] O, *A* *om.* ሰ. — *ib.* በአምላኩ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ] O በአምላክ ፡ ለአባ ፡ ኤሲ.; *A* በአምላክከ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ. — 2. ርእሶሙ] *A* አርእስቲሆሙ. — *ib.* ወነሥኡ] P, *A* ነሥኡ. — 3. መኰንን] O *om.* — 3-4. ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ — ለአባ ፡ ኤሲ] O, *A* *om.* — 4. አዘዘ] *A* አዘዘ. — 5. ወአስተርአያ] O ወአስተርአዮ. — *ib.* ወአዘዛ] O ወአዘዘ; *A* ወአዘዞ. — 6. ትሖር] O ትሑር. — *ib.* ተሐውጾ] *A* ተሐውር. — *ib.* ወሖረት] O, *A* *om.* — 7. እምሀገረ] *A* ኀበ ፡ ሀገረ. — *ib.* እንጼናው] O አንጼናው. — *ib.* ኀበ ፡ ባሕር] *A* ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ባሕር. — 8. ላዕሌሃ] O, *A* ዲቤሃ. — 8-9. ውስተ] O ውስቴ *sic.* — 9. ይእቲ] O *om.* — 10. ይናዝዝዋ] P *om.* ዋ. — 11. እስመ ፡ ሊተ] O *om.*; *A* እስመ ፡ ሊተሰ. — *ib.* ወመተሩ] P, O *om.* ወ. — *ib.* ርእሶ] *A* *om.* — 11-12 ወካልእታሂ] O, *A* ወካልእታኒ. — 12. ወሰቀልዎ] P, O *om.* ወ. — *ib.* ወቀተልዎ] *A* *om.* — 12-13. በቅንዓት] *A* በቅንዋት. — 13. ክነት] O *om.* — *ib.* ኢታአምር] P, O, *A* ኢተአምር *sic.* — *ib.* መኑ] *A* መኑሂ. — *ib.* ወኢሀለየት] O ወኢሀለወት. — *ib.* ዘከመ — ላቲ] O *om.* — *ib.* ዘከመ ፡ አስተርአያ] *A* ከመ ፡ ዘአስተርአየት.

lésion, ils furent extrêmement étonnés. Ils crièrent d'une seule voix, en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement ; nous croyons au Dieu d'Abba Paési. » On leur coupa * la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. * P, 103 r° a.

8. — Puis le juge ordonna aux licteurs de conduire Abba Paési en prison. Ils conduisirent Abba Paési, comme avait ordonné le juge.

9. — Un ange du Seigneur apparut à sa sœur Thècle. Il lui ordonna d'aller à la ville d'Alexandrie visiter son frère. Elle se leva et s'en alla de la ville de 'Endênâw. Elle arriva au fleuve. Elle chercha une barque, mais elle n'en trouva pas. Une barque spirituelle lui apparut. Elle y monta. Dans cette barque se trouvaient Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), génératrice de Dieu, et Élisabeth ('Èlsâbêṭ), sa parente. Elles la consolaient au sujet de son frère Abba Paési. Élisabeth lui disait : « Moi, j'avais un fils. On lui a coupé la tête iniquement. » L'autre aussi lui disait : « Moi aussi, j'avais un fils. On l'a crucifié et on l'a tué avec acharnement » Thècle ne

አየ ፡ ራእዩ ፡ ውእቱ ፡ ላቲ ። ወሶቤሃ ፡ በጽሐት ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአእመረት ፡ ከመ ፡ ዘአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ ራእዩ ፡ ውእቱ ። ወተስእለት ፡ በእንተ ፡ እኁሃ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወተጋብአት ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ተፈሥሐት ፡ ይእቲ ፡ ወውእቱኒ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ ወተሠናአዉ ፡ ከመ ፡ ሰማዕት ፡ ይኩኑ ፡ ኅቡረ ።

* P, 103 r° b. 10. — ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ መል*አከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሱርያል ፡ ለአባ ፡ ኤሲ ፡ ወጾሮ ፡ ዲበ ፡ ክነፊሁ ፡ ብርሃናዊ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወአርአዮ ፡ ሀገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሩሳሌምሃ ፡ ሰማያዊተ ፡ ወወፅኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወተቀበልዎ ፡ ወተአምኅዎ ፡ ወአርአዮ ፡ ካዕበ ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ እለ ፡ ጻመዉ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወርእየ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፡ ዘኢይክል ፡ ልሳነ ፡ ሰብእ ፡ ይትናገር ፡ ዕበየ ፡ ወክብራ ፡ ወስነ ፡ ራእያ ፡ ወመራህብቲሃ ፡ ሥርግዋን ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፡

1. ራእዩ ፡ ውእቱ ፡ ላቲ] *A* ላቲ ፡ ራእዩ ፡ ውእቱ. — *ib.* ante ሀገረ *A add.* ኀበ. — 2. ላቲ] O *om.* — *ib.* ራእዩ] *A* እሙን. — *ib.* ወተስእለት] *A* ወቴክላስ. — 3. ወአብጽሕዋ] P ወአብጽሕዎ primitivement; la lettre ዎ a été corrigée en ዋ de seconde main. — *ib.* ኀቤሁ] O *om.* — *ib.* ቤተ] O *om.* — 3-4. ርእየቶ] *A* ርእየ. — 4. ተፈሥሐት ፡ ይእቲ] O *om.* — *ib.* ወውእቱኒ ፡ ተፈሥሐ] P *om.* ወ; O ተፈሥሐ ፡ ውእቱኒ; *A* ወተፈሥሐ ፡ ውእቱኒ. — *ib.* ወተሠናአዉ] P, O, *A* ወተሠነአው *sic.* — 5. ሰማዕት ፡ ይኩኑ] *A* ይኩኑ ፡ ሰማዕተ. — 6. ሌሊት] O ሌሊተ. — 7. ለአባ ፡ ኤሲ] O ለቅዱሳን ፡ አባ ፡ ኤሲ; *A* ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤሲ. — *ib.* post እግዚአብሔር P *add.* ኢየሩሳሌም. — 8. ወአዕረጎ] *A* ወአዕረፈት. — *ib.* ሰማይ] *A* ሰማያት. — *ib.* ወአርአዮ] O ወአስተርአዮ; *A* ወአርአዮሙ. — *ib.* ante ሀገረ O *add.* ካዕበ. — *ib.* ኢየሩሳሌምሃ] *A om.* ሃ. — 8-9. ሰማያዊተ] O, *A* ሰማያዊት. — 9. ወአርአዮ] O ወአስተርአዮ; *A* ወአርአየ. — 9-10. ማኅደሪሆሙ] O ማኅበሮሙ. — 10. ወሰማዕታት] O ሰማዕት; *A* ወለሰማዕት. — *ib.* ጻመዉ] P, O, *A* ጻመው *sic.* — 11. ዐባይ] *A* ዓቢይ. — *ib.* ante ትትናገር *A add.* ኢ. — 12. ወስነ ፡ ራእያ ፡ ወመራህብቲሃ] O ወስና ፡ ወርእያ ፡ መራኅብቲሃ; *A* ወስና ፡ ወርእያ ፡ መራኅብቲሃ. — *ib.* ሥርግዋን] O ሥርግዋት. — *ib.* በወርቅ] O ዘወርቅ. — *ib.* ወበብሩር] O *om.* በ.

savait pas qui elles étaient. Elle ne pensait pas que lui était apparue une vision. Aussitôt elle arriva à la ville d'Alexandrie. Alors elle sut que c'était une vision qui lui était apparue. Elle s'informa au sujet de son frère Abba Paési. On la fit parvenir auprès de lui dans la prison. Elle se rencontra avec lui. Lorsqu'elle le vit, elle se réjouit elle-même. Lui aussi se réjouit d'une grande joie. Ils convinrent de devenir martyrs ensemble.

* P, 103 r° b. 10. — Lorsque ce fut le milieu de la nuit, * l'ange du Seigneur Souryâl apparut à Abba Paési. Il le porta sur ses ailes lumineuses, sur l'ordre du Seigneur, le fit monter dans le ciel et lui fit voir la ville du Seigneur, la Jérusalem ('Iyarousâlêm) céleste. Tous les saints sortirent, allèrent à sa rencontre, le saluèrent et lui firent voir, en outre, la demeure des justes et des martyrs qui avaient peiné pour le nom du Seigneur. Il vit la Jérusalem céleste, la grande ville, dont la langue des hommes ne peut pas raconter la majesté, la gloire et le bel aspect. Ses places sont ornées d'or, d'argent et de

ወበአዕባን ፡ ክቡራት ፡ ወውስቴታ ፡ ብርሃን ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ እምትእልፊት ፡ አእላፋት ፡ ምክዕቢት ።

11. — ወወሰዶ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮ ፡ ጽርኀ ፡ ዐቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘውስቴታ ፡ ፫፻አዕማደ ፡ መርመር ፡ ወውስቴቱ ፡ ጽርኅ ፡ ሥርግው ፡ ወቅኑታን ፡ በቅናተ ፡ ወርቅ ፡ ወበአዕባን ፡ ክቡራን ፡ ወውስተ ፡ ውእቱ ፡ ጽርኅ ፡ ይነብሩ ፡ ፻ሐራ ። ወእሙንቱ ፡ ስርግዋን ፡ ወቅኑታን ፡ በቅናተ ፡ ወርቅ ፡ ወኑኁ ፡ ለለ፩እምኔሆሙ ፡ ፭፻በእመት ፡ ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ አምሳሎሙ ፡ ግሙራ ። ወእቤሎ ፡ ለመልአክ ፡ ዘመኑ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ዐቢይ ፡ እስመ ፡ ኢይክል ፡ መኑሂ ፡ እምሰብአ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ አምሳለ ፡ ዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ወይቤለኒ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ኦእኁየ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ እስመ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ለእመ ፡ ተጋብኡ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ዓለሞሙ ፡ ኢይክሉ ፡ ሤጠ ፡ * ለ፩ዓምድ ፡ እምእሉ ፡ ፫፻አዕማድ ፡ እለ ፡ ይፀውርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርኅ ፡ ወአንሰ ፡ አንከርኩ ፡ ርእዮ ፡ ወሰባሕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። * P, 103 r° c.

1. ወበአዕባን] O *om.* በ. — *ib.* ክቡራት] A ክቡራን. — 1-2. እምትእልፊት] O, A ትእልፊት. — 2. አእላፋት] A አእላፍ. — *ib.* ምክዕቢት] O መክዕቢተ *sic.* — 3. ወወሰደ] O *om.* ወ copulatif. — *ib.* ዐቢየ] O ዓቢዬ. — 4. ወውስቴቱ] O *om.* ወ; A ወውእቱ. — 4-5. ሥርግው ፡ ወቅኑታን ፡ በቅናተ ፡ ወርቅ] O ሥርግው ፡ ብሩር ፡ በወርቅ; A ስርግው ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር. — 5. ወበአዕባን] A *om.* በ. — 6. በቅናተ] O በቅንዓተ. — *ib.* ወኑኁ] A ወኮኑ. — 7. አምሳሎሙ] P አምሰሎሙ *sic;* O *om.* — *ib.* ወእቤሎ] O ወእቤሎሙ. — 8. ዘመኑ] O ለመኑ; A ለመኑሂ. — *ib.* ዐቢይ] A ዓቢየ. — *ib.* እምሰብአ ፡ ዝንቱ] O እምዝንቱ; A እምሰብእ ፡ ዝንቱ *sic.* — 9. አምሳለ፡ ዝንቱ] O አምሳለ ፡ ዝ. — *ib.* ውእቱ] A *om.* — 10. ለእመ] O እለ. — 11. ለ፩ዓምድ] O, A *om.* ለ. — *ib.* እምእሉ] A እምእለ. — 11-12. ይፀውርዎ] A le fol. 93 r° a commence par ces mots : ይጸውርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጽርሕ; A ይጸውሩ. — 12. አንከርኩ ፡ ርእዩየ] P, O, A ርእዩየ ፡ (A ርእየ ፡) አንከርኩ. — *ib.* ወሰባሕክዎ] O ወሰብሕዎ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር P *add.* ልዑል ፡ ወስቡሕ.

pierres précieuses. En elle il y a une lumière qui dépasse la lumière du soleil des milliers et des milliers de fois.

11. — L'ange du Seigneur le conduisit et lui fit voir un palais extrêmement grand, dans lequel étaient trois cents colonnes de marbre. Dans ce palais les gardes étaient ornés et ceints de ceintures d'or et de pierres précieuses. Dans ce palais demeuraient cent soldats. Ils étaient ornés et ceints de ceintures d'or. La hauteur de chaque colonne était de cinq cents coudées. Il n'y a rien de semblable dans le monde. Je dis à l'ange : « A qui est ce grand palais? En effet, personne d'entre les hommes de ce monde ne pourrait construire un palais semblable. » L'ange me dit : « O mon frère Abba Paési, tous les rois de la terre, s'ils étaient réunis avec tous leurs sujets, ne pourraient pas payer le prix * d'une seule de ces trois cents colonnes qui supportent ce palais. » Quant à moi, en voyant ceci, je fus étonné et je glorifiai le Seigneur. * P, 103 r° c.

ሰላም ፡ እ·ብል ፡ ለዘ:ዚአከ ፡ ናላ ።
በተሰቀ·ሮ ፡ መጥባሕት ፡ ዘሐመ ፡ ወለነድ ፡ በነበልባላ ።
ኤሲ ፡ ክሉል ፡ በትርሲተ ፡ ብርሃን ፡ ቀጸላ ።
ወሰላም ፡ ለእኅትከ ፡ ቴክላ ።
ዘቅብዓ ፡ ማርያም ፡ ዕፍረተ ፡ ተቀብዓ ፡ አባላ ።

ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ማኅበራን ፡ ቴክላ ፡ ወኤሲ ።
አንስት ፡ ዘምስለ ፡ ብእሲ ።
አምሳለ ፡ አበውየ ፡ አነ ፡ አመ ፡ ነግድ ፡ ወፈላሲ ።
ከመ ፡ ታንግፉኒ ፡ እምዘ ፡ ይጸንሐኒ ፡ ከይሲ ።
ውስተ ፡ ኀይልክሙ ፡ ልብየ ፡ እሬሲ ፨

2. በተሰቀሮ] *A* በተሰቅሎ. — 3. ክሉል] O ትኩል. — 5. ዘቅብዓ] P ዘቀብዓ. — *ib.* ዕፍረተ] *A* ዕፍረት. — *ib.* ተቀብዓ] *A om.* — 6. ማኅበራን] O ማኅበረን *sic*; *A* ማኅበረ. — 8. አነ] *A om.* — *ib.* አመ] P ከመ. — *ib.* ወፈላሲ] O *om.* ወ. — 10. ኀይልክሙ] O ኀይልከ. — *ib.* እሬሲ] O እረሲ.

10. Salâm a Abba Paési et a sa sœur Thècle.

Je dis salut à ton cerveau,
Qui souffrit par la perforation du couteau et par les flammes ardentes,
Paési, toi qui fus couronné d'une parure de lumière comme d'un diadème.
Salut à ta sœur Thècle,
Dont les membres furent oints de l'huile parfumée de Marie (Mâryâm).

11. Salâm aux compagnons d'Abba Paési et de sa sœur Thècle.

Salut à vous compagnons de Thècle et de Paési,
Femmes et hommes.
Vous êtes l'image de mes parents, alors que je suis étranger et pèlerin.
Afin que vous m'arrachiez au serpent qui me tend des embûches,
Je mets mon cœur sous votre puissance.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘደማስቆ ።

2. — እስመ ፡ ገዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ መንሱር ፡ እምክቡራኒሃ ፡ ወዓበይ ታ ፡ ለደማስቆ ፡ ወተሐፅነ ፡ በጥበብ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ። ወተምህረ ፡ ትምህር ተ ፡ ፈላስፋ ፡ እመምህሩ ፡ ቀልህሩ ፡ ቀዝማ ፡ መነኮስ ፡ ፈሎሶፍ ፡ ዘቆሪሌ ። ወሶ በ ፡ ፈጸመ ፡ ትምህርቶ ፡ ተሰአሎ ፡ ቀዝማ ፡ ለመንሱር ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሖረ ፡ ምኔተ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ሰማዕት ፡ ሳባ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሁ ፡ ኮነ ፡ ጸሓፌ ፡ ለመኰንነ ፡ ሀገር ፡ ወኢየኀብእ ፡ እምኔሁ ፡ ምሥጢሮ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተን ሥአ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ *ልዮን ፡ ዓላዊ ፡ ወተፃባኤ ፡ ሥዕላት ፡ አምላካዊያ ት ፡ ወሆከ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ እንዘ ፡ አል ቦቱ ፡ መዓርገ ፡ ሢመት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ይፌኑ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ * P, 104 r° a.

1. ante ዮሐንስ *A add.* አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ አባ. — 2. እስመ] O ውስተ. — *ib.* ቅዱስ] O ቅዱ ሳን. — 2-3. ወዓበይታ] O ወአብየት *sic.* — 4. ቀልህሩ] *A om.* — *ib.* ፈሎሶፍ] O, *A* ፈልሶፍ. — *ib.* ዘቆሪሌ] O ዘቆሪላ: *A* ዘቃሪሌ. — 5. ትምህርቶ] O, *A* ትምህርተ. — *ib.* ተሰአሎ] O ተሰንአ ሎ. — 6. ሖረ] O, *A om.* — 6-7. ኮነ ፡ ጸሓፌ ፡ ለመኰንነ] P ኮነ ፡ ጸሓፈ ፡ ለመኰንነ; *A* ኮነ ፡ ፈጸ መ ፡ ትምህርተ ፡ ለመኰንነ. — 7. እምኔሁ] O እምኔሆሙ. — *ib.* ምሥጢሮ] O ምሥጢረ. — 8. ወተፃ ባኤ ፡ ሥዕላት] O ወተፃዒ ፡ *sic* ዕለተ *sic*; *A* ተፃባኤ ፡ ስእላት. — 8-9. አምላካዊያት] O, *A* አምላካዊት. — 9. ወሆከ] *A* ወሆኮ. — *ib.* አብያተ ፡ ክርስቲያናተ] O አብያተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናት. — *ib.* ወዝንቱ] *A* ወዝንቱስ. — *ib.* አባ] O, *A om.* — 10. ሢመት] O ሢመቱ. — *ib.* ዘቤተ ፡ ክርስቲያናት] O ዘቤተ ፡ ክርስ ቲያን. — *ib.* ይፌኑ] P, O ወይፌኑ: *A* ይፈኑ. — *ib.* መጽሐፈ] *A* መጻሕፍተ. — *ib.* መልእክት] *A om.*

12. Mort de saint Jean Damascène.

1. Incipit. — 2. Saint Jean défend le culte des saintes images. — 3. On lui coupe la main droite. — 4. La Sainte Vierge lui remet sa main. — 5. Il entre au monastère de Mar-Saba. — 6. Il compose des lamentations sur la mort d'un moine. — 7. Il est ordonné prêtre. — 8. Il poursuit sa lutte pour les saintes images.

1. — En ce jour aussi mourut Jean Damascène (Yohannès za-Damâsqo).

2 — Ce saint était fils de Mansour, l'un des nobles et des grands personnages de Damas. Il fut élevé dans la sagesse et dans la crainte du Seigneur. Il fut instruit de l'enseignement des philosophes par son maître Quelherou-Quezmâ, moine, philosophe, disciple de Cyrille (Qorili). Lorsqu'il eut terminé son enseignement, Quezmâ demanda à Mansour qu'Abba Jean se fît moine. Abba Jean alla au couvent du saint martyr Mar-Saba (Mâri-Sâbâ). Lorsqu'il y fut allé, son père mourut. Il devint le secrétaire du juge de la ville. Il ne lui cacha pas ses secrets. En ces jours-là se leva Constantin (Quasṭanṭinos), fils de * Léon (Leyon), l'hérétique, qui faisait la guerre aux images divines. Il * P, 104 r° a.
bouleversait les églises. Ce saint Abba Jean, alors qu'il n'avait pas les degrés

ኵሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ለሥዕላት ፡ ቅዱሳት ፡ እንዘ ፡ ያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ስምዓ ፡ እመጻሕፍት ፡ አምላካዊያት ።

3. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ሐቀየ ፡ ስነኒሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአምጽአ ፡ ጸሐፌ ፡ ወአጽሐፎ ፡ በአምሳለ ፡ ብርዓ ፡ ዮሐንስ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ደማስቆ ፡ እንዘ ፡ ያስተዋድዮ ፡ ለዮሐንስ ፡ እስመ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘሀሎ ፡ ኀቤከ ፡ ፈነወ ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ክታበ ፡ ከመ ፡ እጸብእ ፡ ምስሌከ ፡ ወእማህርክ ፡ ሀገረከ ። ወሰሚዖ ፡ ቃሎ ፡ አምነ ፡ ወመተሮ ፡ እዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ለቅዱስ ፡ ዘከነ ፡ ይጽሕፍ ፡ ባቲ ።

4. — ወነሢኦ ፡ እዴሁ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ኀበ ፡ ሥዕላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሰአለ ፡ በአንብዕ ፡ ጽፉቅ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዝእትየ ፡ አኮኑ ፡ ሶበ ፡ ተፃባዕኩ ፡ በእንተ ፡ ስጊድ ፡ ለሥዕልኪ ፡ በጽሐኒ ፡ ዝንቱ ፡ ወይእዜኒ ፡ ፈውስኒ ፡ በጸሎትኪ ፡ ወበተአምርኪ ። ወሶበ ፡ ኖመ ፡ ንስቲተ ፡ አስተርአየቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወሜጠት ፡ እዴሁ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወነቂሆ ፡ አእኰታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ።

1. ርትዕት] O *om.* — 1-2. ለሥዕላት ፡ ቅዱሳት] O ለስዕለት ፡ *sic* ቅድስት. — 2. ሎሙ] O *om.* — *ib.* አምላካዊያት] O. **A** አምላካዊት. — 3. ሐቀየ] O, **A** ሐቅየ. — 4. በአምሳለ] O በአምሳሉ. — 5. ያስተዋድዮ] O ያስተዋድዮዎ. — *ib.* እስመ ፡ ዮሐንስ] P *om.*; **A** እስመ ፡ ለዮሐንስ. — *ib.* ዘሀሎ] O *om.* ዘ. — 6. እጸብእ] O እጽባእ; **A** እፃዕ. — *ib.* ወእማህርክ] **A** ወእምህርከ *sic.* — *ib.* ሀገረከ] O ሀገርከ. — 7. post አምነ **A** *add.* ክታበ. — *ib.* ወመተሮ] **A** ወተመትረት. — *ib.* ለቅዱስ] O ለዮሐንስ; **A** ዘቅዱስ. — 8. ወነሢኦ ፡ እዴሁ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ] **A** ወነሢኦ ፡ ቅዱስ ፡ እዴሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ሖረ. — 8-9. ሥዕላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] O ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም: **A** ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም. — 9. ወሰአለ] **A** ወሰአላ. — *ib.* እንዘ ፡ ይብል] **A** *om.* — 12. በክልኤ] O, **A** *om.* — 13. ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] O, **A** ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም.

de l'ordination ecclésiastique, envoya une lettre à tous les fidèles, en les fortifiant dans la foi droite; il les exhorta à adorer les images saintes, en leur apportant le témoignage des Écritures divines.

3. — Lorsque le roi hérétique apprit cela, il grinça des dents contre lui, fit venir un scribe, le fit écrire à la manière de l'écriture de Jean et envoya l'écrit au préfet de Damas, en accusant Jean. Il disait au préfet : « Jean qui se trouve auprès de toi m'a envoyé ce billet, afin que je te fasse la guerre et que je pille ta ville. » Ayant entendu cette parole, le préfet y crut. Il coupa la main droite du saint, avec laquelle il écrivait.

4. — Ayant pris sa main, saint Jean alla vers l'image de Notre-Dame Marie. Il pria avec de grosses larmes, en disant : « O ma Dame, n'est ce pas lorsque j'ai lutté pour l'adoration de ton image, que m'est arrivé ceci? Maintenant guéris-moi par ta prière et par tes miracles. » Lorsqu'il eut dormi un peu, lui apparut Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Màryàm), deux fois vierge. Elle lui remit la main comme auparavant. S'étant réveillé, il remercia Notre-Dame Marie.

5. — ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ምኔተ ፡ ማሬ ፡ ሳባ ፡ ወመንኰሰ ፡ ኀበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወአበ ፡ ምኔትሰ ፡ መጠዎ ፡ ለአረጋዊ ፡ መንፈሳዊ ፡ ከመ ፡ ይምህሮ ፡ *ሥርዓተ ፡ ምንኵስና ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ አወልድየ ፡ ኢትግበር ፡ ምንተኒ ፡ እምትምህርትከ ፡ አፍአዊት ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዳእሙ ፡ ተመሐር ፡ አርምሞ ፡ ወእምብዝኃ ፡ ትሕትናሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ሞአ ፡ ትዕቢተ ፡ ሰይጣን ። * P, 104 r° b.

6. — ወበአሐቲ ፡ እመዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አረጋዊ ፡ እመነኮሳት ፡ ወሀለዎ ፡ እኁ ፡ ወሰአሎ ፡ ለዮሐንስ ፡ ከመ ፡ ያውፅእ ፡ ሎቱ ፡ ሰቆቃወ ፡ ወቃለ ፡ ብካይ ፡ በእንተ ፡ እኁሁ ። ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ እፈርህ ፡ እምትእዛዘ ፡ መምህርየ ፡ አረጋዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢይከሥት ፡ ለመኑሂ ፡ ወሶበ ፡ አስተብቍዖ ፡ ብዙኀ ፡ ደረሰ ፡ ሎቱ ፡ ሰቆቃወ ፡ ዘጥቀ ፡ ማኅዝኒ ፡ ለዘይሰምዖ ።

7. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መምህሩ ፡ ተምዕዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሰደዶ ፡ እማኅደሩ ። ወተማኅፀነ ፡ ዮሐንስ ፡ ኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ አዕሩግ ፡ ወሶበ ፡ አገበርዎ ፡ ለአረጋዊ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለእመ ፡ ኰስተረ ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ዘመነኮሳት ፡ እምህሮ ። ወሰሚዖ ፡ ዮሐንስ ፡ ገብረ ፡

1. ወሖረ] *A* ወሖረት. — *ib.* ኀበ ፡ ምኔተ] O ኀበ ፡ አበ ፡ ምኔት; *A* ውስተ ፡ ምኔተ. — *ib.* ኀበ] P, *A om.* — 2. ከመ] *A om.* — 4. ዘቀዲሙ] O *om.* — *ib.* ዳእሙ] *A* ጠየሙ *sic.* — *ib.* አርምሞ] O አርመሞ *sic*; *A* አርምም *sic.* — 6. ወበአሐቲ] O *om.* በ. — *ib.* እመነኮሳት] O, *A* እምነ ፡ መነኮሳት. — *ib.* ወሀለዎ] *A* ወሀለወ. — *ib.* እኁ] P እኅ *sic*; *A* እኅወ. — 7. ወቃለ] O ወበቃለ. — 8. ወይቤሎ] *A om.* — 9. ኢይከሥት] P, *A* ኢይከሥት. — *ib.* ለመኑሂ] A *om.* ለ. — *ib.* ወሶበ] *A om.* — 9-10. ዘጥቀ] O ወጥቀ. — 10. ማኅዝኒ] O ማኅዘኒተ; *A* ማኅዘኒት. — *ib.* ለዘይሰምዖ] *A* ለዘይሰምዓ. — 11. ሰምዓ] O *om.* — *ib.* ተምዕዓ] O ወተምዕዓ; *A* ተምዓ. — *ib.* ወሰደዶ] O ወሰደደ. — 12. አገበርዎ] *A* አንበርዎ. — *ib.* ante ይቤሎሙ O *add.* ወ. — 13. ዘመነኮሳት] O ለመነኰሳት *sic*; *A* ለመነኮሳት. — *ib.* ወሰሚዖ] O ወሰሚዖሙ. — *ib.* ante ዮሐንስ *A add.* አባ. — *ib.* ante ገብረ *A add.* ኢ.

5. — Il alla au couvent de Mar-Saba et se fit moine auprès du supérieur du couvent. Le supérieur du couvent le remit à un vieillard spirituel, afin qu'il lui enseignât * la règle monastique. Le vieillard lui dit : « O mon fils, ne fais rien de ton enseignement étranger d'autrefois, mais apprends à garder le silence. » Par la grandeur de son humilité Jean vainquit l'orgueil de Satan (Sayṭân). * P, 104 r° b.

6. — Un jour, mourut un vieillard d'entre les moines. Il avait un frère. Celui-ci demanda à Jean de lui composer des lamentations et des paroles plaintives au sujet de son frère. Jean lui dit : « Je crains l'ordre de mon maître, le vieillard. » Le frère lui dit : « Je ne révélerai cela à personne. » Lorsqu'il l'eut supplié beaucoup, Jean lui composa des lamentations qui étaient fort attristantes pour qui les entendrait.

7. — Lorsque son maître apprit cela, il se fâcha contre lui et le chassa de sa demeure. Jean se réfugia auprès de tous les vieillards. Lorsqu'ils eurent forcé le vieillard à le reprendre, celui-ci leur dit : « S'il nettoie les latrines des moines, j'aurai pitié de lui. » Ayant entendu cela, Jean fit

በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወርእዮ ፡ ለዮሐንስ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ተቀበሎ ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ አዘዘቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ለአረጋዊ ፡ ከመ ፡ ይኅድጎ ፡ ወይድርስ ፡ ድርሳናተ ፡ ወሀሎ ፡ ድርሳናቲሁ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ሢሞ ፡ ቀሲሰ ፡ ለዮሐንስ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ።

8. — ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ በእንተ ፡ ሥዕላት ፡ ቅዱሳት ፡ ወሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እንዘ ፡ ይዛለፎሙ ፡ ለነገሥት ፡ ወለመኳንንት ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርስዕና ፡

* P, 104 r° c. ጥሉል ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ተስዕረ ፡ *እምዓለም ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ እብል ፡ እንዘ ፡ እነግር ፡ ጽድቆ ።
ለዮሐንስ ፡ ዘደማስቆ ።
ሶበ ፡ መምህሩ ፡ አረጋዊ ፡ እምደረሰ ፡ ድርሳናት ፡ አስተረኀቆ ።

1. አዘዘ] O, *A* አዘዞ. — *ib.* ለዮሐንስ ፡ ውእቱ] *A om.* — *ib.* post ተቀበሎ O, *A add.* በፍሥሐ. — 1-2. ወአብኦ] *A* ወአብአ. — 3. ወይድርስ] A *om.* — *ib.* ድርሳናተ] O ድርሳናት. — 5. ይትጋደል] P ይትጋድል *sic.* — *ib.* በእንተ] *A* እንበይነ. — *ib.* ሥዕላት] O ስእላተ. — 6. ይዛለፎሙ] P ይዘለፎሙ *sic.* — *ib.* እስከ ፡ በጽሐ] O *om.*; *A* ወሶበ ፡ በጽሐ. — 7. ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ተስዕረ] P, O *om.* ወ: *A* ወተሥዕረ. — 8. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage — 10. ለዮሐንስ] *A om.* ለ. — 11. አረጋዊ] P አሩጋዊ *sic.* — *ib.* እምደሪሰ] *A* እምደረሰ. — *ib.* ድርሳናት] O, *A* ድርሳነ. — *ib.* አስተረኃቆ] O, *A* አስተራሀቆ *sic.*

comme le vieillard avait ordonné. Ayant vu les vertus de Jean, ce vieillard alla au-devant de lui et l'introduisit dans sa maison. Alors Notre-Dame la Sainte Vierge Marie ordonna au vieillard de le laisser composer des sermons. Ses sermons existent encore aujourd'hui. Le patriarche de Jérusalem ('Iyarousâlêm) ordonna Jean prêtre malgré sa volonté.

8. — Il continua à lutter pour les images saintes et la foi droite, en reprenant les rois et les magistrats, jusqu'à ce qu'il parvînt à une verte vieillesse. Lorsqu'il y fut parvenu, il se détacha * du monde et émigra vers

* P, 104 r° c. le Christ qu'il aimait.

Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Je dis salut, en exposant sa sainteté,
A Jean Damascène.
Lorsque son maître, le vieillard, l'eut empêché de composer des sermons,

ማርያም ፡ አኅደገቶ ፡ በዘይፈጸም ፡ ጻሕቆ ።
እስከ ፡ በርስዓን ፡ ጥሉል ፡ አዕረፈ ፡ ልሂቆ ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ይርስቅላ ፡ ወእልቆሎኒጦስ ፡ ወአውጊንዮስ ፡ አቡሁ ፡ ለእንባምሬና ።
በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ እብል ፡ መቤዛዊ ፡ አምላክ ።
ምሥጢረ ፡ ትስጉቱ ፡ ይንብቡ ፡ ከናፍረ ፡ ነቢያት ፡ ዘሆከ ።
በእንቲአሁ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ያቀድም ፡ ሰቢከ ።
ቦነበ ፡ ይቤ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ።
ወቦ ፡ ነበ ፡ ይቤ ፡ አንሥእ ፡ ኃይለከ ።

1. አኅደገቶ] O አኅድገቶ *sic*. — 3. ይርስቅላ] *A* ይርቅላ. — *ib.* ወእልቆሎኒጦስ] *A* ወእልቆሎኒዮስ. — *ib.* ወአውጊንዮስ] *A* ወአውጌንዮስ. — 5. በረከቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ኪዳን ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 6. ሰላም] le *salâm* de P est propre. Voici le *salâm* de O : ሰላም ፡ (*A* ሰላም ፡ ሰላም) እብል ፡ ለዘአጥበአት ፡ ሐሊና ፨ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ታልሀቅ ፡ አንተ ፡ ኢኮነ ፡ ሕፃና ፨ እንዘ ፡ ያመስጥዋ ፡ (*A* ይመስል) ብእሲት ፡ (O ብእሲ) እለ ፡ መነንዋ ፡ በኢልቡና ፨ አንከርኩ ፡ (*A* አንከርዋ) ማኅበሬን ፡ (*A* ማኅበሬና) ለብዕዕት ፡ (O ለብፅት *sic*) እምባምሬና ፨ ከመ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ በድና.

Marie (Mâryâm) détourna le vieillard de cette décision, afin que Jean terminât son travail,

Jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir vieilli en une verte vieillesse.

13. Mémoire de Yerseqlâ, de 'Elqolonitos et d'Eugène, père de Marina.

En ce jour aussi moururent Yerseqlâ, 'Elqolonitos et Eugène ('Awginyos), père de Marina ('Enbâmrênâ).

Que leur bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

14. Salâm au Rédempteur.

Je dis salut au Dieu rédempteur,
Qui a remué les lèvres des prophètes, afin qu'ils expriment le mystère de son Incarnation.
David (Dâwit), en commençant à prêcher à ce sujet,
A dit ici : *Envoie ta main*[1],
Et a dit là : *Suscite ta puissance*[2].

1. Ps., CXLIII, 7. — 2. Ps., LXXIX, 3.

III. — Propre.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ መምህረ ፡ ትሩፋት ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ አልፋ ፡ ዘደብረ ፡ ዲማ ፡ ሊቀ ፡ ምኔት ፡፡

2. — ወዝንቱሰ ፡ ቅዱስ ፡ መንኰሰ ፡ እንዘ ፡ ንኡስ ፡ ውእቱ ፡ ወተጋደለ ፡ ብዙኃ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወይገብር ፡ ሰጊደ ፡ እስከ ፡ ይውሕዝ ፡ ሐፉ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወይሁብዎ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ኵሎ ፡ ዘአጥረየ ፡ እስከ ፡ ልብሱ ፡ ወመንጸፉ ፡ ወወፅአ ፡ ስሙዓቱ ፡ በኵሉ ፡ ምድረ ፡ ጐዣም ፡ ወውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ ኢትዮጵያ ፡፡

3. — ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነጸሮ ፡ ፩መነኮስ ፡ እንዘ ፡ የዓርግ ፡ መልዕልተ ፡ ወእንዘ ፡ ይወርድ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተክለ ፡ አልፋ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ነጸሮ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ወአውገዞ ፡ ከመ ፡ ኢይንግር ፡ ለመኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ፈሪሆ ፡ ውዳሴ ፡ ከንቱ ፡፡

4. — ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ በሕይወቱ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስሞ ፡ ወይትመኃፀኑ ፡ በጸሎቱ ፡፡

1. ወበዛቲ ፡ ዕለት] cette commémoration est propre à *A*.

III. — Propre.

15. Mort d'Abba Takla-'Alfâ, supérieur du monastère de Dimâ.

1. Incipit. — 2. Piété d'Abba Takla-'Alfâ. — 3. Son horreur des louanges du monde. — 4. Abba Takla-'Alfâ accomplit de nombreux prodiges pendant sa vie. — 5. Sa mort. — 6. Miracles opérés à son tombeau.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint, pur, docteur, plein de vertus, Abba Takla-'Alfâ, supérieur du monastère de Dimâ.

2. — Ce saint se fit moine, alors qu'il était jeune. Il pratiqua beaucoup l'ascèse par le jeûne et par la prière. Il faisait des génuflexions, jusqu'à ce que sa sueur coulât comme de l'eau. Il donna en aumône aux pauvres et aux malheureux tout ce qu'il possédait, jusqu'à son vêtement et sa couverture. Sa renommée se répandit dans tout le territoire de Godjam (Guajâm) et dans toutes les provinces d'Éthiopie ('Ityopyâ).

3. — Il est dit ceci à son sujet. Un moine vit saint Takla-'Alfâ monter dans les hauteurs et descendre à terre. Takla-'Alfâ remarqua ce moine. Il lui défendit sous peine d'interdit de raconter ce fait à quiconque, sauf après sa mort, car il craignait les vaines louanges.

4. — Le Seigneur fit voir par son intermédiaire de nombreux miracles et d'innombrables prodiges, pendant sa vie, à ceux qui invoquaient son nom et se recommandaient à sa prière.

5. — ወደወየ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ።

6. — ወእምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ይትከሠት ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ውስተ ፡ መቃብሪሁ ፡ እስከ ፡ ዮም ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

አመ ፡ ፱ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

7. ፩] A *om.*

5. — Il fut un peu malade et il mourut en paix.

6. — Après sa mort, des miracles et des prodiges se sont manifestés à son tombeau jusqu'à aujourd'hui.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Se'ela-Ṣyon pour les siècles des siècles. Amen.

LE 9 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive** — 1. Mort d'Abba Pamim, le confesseur (*récit*) : A (93 v° b-95 r° b); P (104 r° c-105 v° a); O (13 r° c-14 v° a); **A** (94 r° b-95 r° b); T (117 r° b — 119 r° a). — II. **Revision ou Vulgate.** — 2. *Salâm* à Abba Pamim, le confesseur : P (105 v° a); O (14 v° a); **A** (95 r° b). — 3. *Mémoire* de la mort de Badalomyâ, de Romyâ et de Zacharie, le moine : P (105 v° a); O (14 v° a); **A** (95 r° b).

I. — Recension primitive.

1. Mort d'Abba Pamim, le confesseur.

1. Incipit. — 2. Abba Pamim se fait moine. — 3. Il refuse de rentrer dans le monde. — 4. Il confesse sa foi et endure de cruels supplices. — 5. A l'avènement de l'empereur Constantin, il est délivré de prison. — 6. Il demeure dans un monastère situé hors des murs d'Aschmounaïn. — 7. Le diacre Jean est faussement accusé d'entretenir des relations coupables avec l'impératrice. — 8. Condamné à mort, il échappe miraculeusement à ses bourreaux. — 9. Grave maladie de l'impératrice. — 10. Elle va trouver Abba Pamim. — 11. Elle est guérie par lui. — 12. Le diacre Jean est nommé patriarche de Constantinople. — 13. Abba Pamim chasse les Ariens de son voisinage. — 14. Sa mort et ses funérailles.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ተአማኒ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘእንበለ ፡ ክዕወተ ፡ ደም ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምኔተ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዒብ ፡ እምደወለ ፡ እስሙናይን ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ቅሩብ ፡ እምሀገረ ፡ ተርሳ ። ወኮነ ፡ መጋቤሁ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ወኮነ ፡ ፍቁረ ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ በእንተ ፡ ንጽሕናሁ ፡ ወጽድቁ ። ወኮነት ፡ ብእሲቱ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል ፡ ታፈቅሮ ፡ ለቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ወተአምኖ ፡ ፈድፋደ ። ወሐለየ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኀደገ ፡ መልእክቶ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ዘውስተ ፡ ደእቲ ፡ ምኔት ፡ ወመንኰሰ ፡ ውስቴታ ።

3. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ኀደጎ ፡ ወሖረ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወነሥአ ፡ ለብእሲቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሖሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢይትከሀለነ ፡ ከመ ፡ ንትፈለጥ ፡

1. ante በዛቲ A *add.* ወ. — *ib.* ቅዱስ ፡ በአሚን] P, O ቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን; *A* አብ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን. — *ib.* ዘኮነ] O *om.* ዘ. — 3. ante እምደወለ *A add.* ወ. — *ib.* እስሙናይን] A እስሙነይን. — 4. ቅሩብ] O *om.* — *ib.* ተርሳ] P ቴርስ; O ቴርስ: *A* ቴስሳ. — *ib.* መጋቤሁ] P መጋቢሁ. — *ib.* ለ፩ብእሲ ፡ ባዕል] P ለ፩ባዕል ፡ ብእሲ. — 5. ፍቁረ ፡ በኀበ ፡ ኵሉ] P, O በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ፍቁረ; *A* ፍቁር ፡ በኀበ ፡ ኵሉ. — *ib.* ንጽሕናሁ] P ትሕትናሁ. — 6. ታፈቅሮ] P ያፈቅሮ. — *ib.* ante ለቅዱስ P *add.* ፈድፋደ. — *ib.* ለቅዱስ ፡ በአሚን] O ለአባ ፡ በአሚን; *A* ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን. — *ib.* ወተአምኖ — በአሚን] O, *A om.* — *ib.* ፈድፋደ] P *om.* — 7. ante በአሚን P *add.* አባ. — *ib.* በእንተ] O *om.* — *ib.* ዝንቱ] O *om.* — 7-8. post ባዕል *A add.* ከመ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን. — 8. ውስቴታ] P, O, *A* ውስቴቱ. — 9. ሰምዓ] O *om.* — *ib.* ወሖረ] A, O *om.* ወ. — 10. ሐዘነ] A ወሐዘነ: la lettre ሐ est en surcharge; P, O, *A* ወሶቤሃ ፡ ኃዘነ. — *ib.* ወነሥአ] *A* ወነሥአ. — *ib.* ለብእሲቱ] *A* ለውእቱ ፡ ብእሲ. — *ib.* post ወሰአልዎ P, O, *A add.* ለቅዱስ. — 11. ኢይትከሀለነ] O ኢይትከሀለኒ; *A* o n. ኢ. — *ib.* ከመ ፡ ንትፈለጥ ፡ እምኔከ ፡ ግሙራ] *A* ከመ ፡ ንፍልጥ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ይትከሃለነ ፡ ከመ ፡ ንፍልጥ ፡ እምኔከ ፡ ግሙራ.

1. — En ce jour mourut saint Pamim (Ba'amin), le confesseur, qui fut martyr sans effusion de sang.

2. — Ce saint était de Menêta-Daqiqa-Hadib, du territoire de 'Esmounâyn, du pays d'Égypte (Gebs), près de la ville de Tarsâ. Il était l'intendant d'un homme riche. Il était aimé de tous à cause de sa pureté et de sa justice. La femme de ce riche aimait saint Pamim et avait confiance en lui extrêmement. Saint Pamim songea à la fin de ce monde. Il abandonna le service de ce riche, alla à un monastère qui était dans la laure et s'y fit moine.

3. — Lorsque ce riche apprit que saint Pamim l'avait quitté et était parti, il fut extrêmement triste. Il prit sa femme avec lui. Ils allèrent le trouver et ils lui demandèrent de revenir chez eux. Ils lui dirent : « Pour nous, il ne nous est pas possible de nous séparer jamais de toi; nous ne te

እምኔከ ፡ ግሙራ ፡ ወኢነኀድገከ ፨ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ኢይትከሀለኒ ፡ እስመ ፡ አብጻዕኩ ፡ ነፍስየ ፡ *ለእግዚአብሔር ፨ ወኀደግዎ ፡ ወሖሩ ፡ እንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምኔሁ ፨ * A, 94 rº a.

4. — ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወተጸምዶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበትጋህ ፡ ወኢየአክሎ ፡ ዝንቱ ፡ አላ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ፡ ወይክዐው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጼናው ፡ ወረከቦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይኴንንዎሙ ፨ ወተአምነ ፡ ውእቱ ፡ ካዕበ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፍዎ ፡ ወአውዓዩ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወወደዩ ፡ አብትርተ ፡ ሐጺን ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወአውዓዩ ፡ ቦቱ ፡ ሥጋሁ ፨ ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ጽኑዓ ፨ ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያነሥአ ፡ ወያስተዔግሦ ፡ ወይሬስዮ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፨

1. ወኢነኀድገከ] *A om.* — *ib.* post እስመ P, O, *A add.* አነ. — 1-2. አብጻዕኩ] P, *A* አብጻሕኩ. — 3. ፍልጠቶሙ] P, O, *A* ተፈልጦሙ. — *ib.* post እምኔሁ P *add.* ወኀደግዎ. — 4. ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ] *A* ወተረፈ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋደለ. — *ib.* ዓቢየ] A ዓበየ *sic;* P, *A* ሠናየ ፡ ወዐቢየ; O ሠናይ ፡ ወዓቢይ. — 5. ወበትጋህ] A *om.* በ. — *ib.* ወኢየአክሎ] P, *A* ወኢአክሎ; O ወኢከሀሎ *sic.* — *ib.* ዝንቱ] A *om.* — 6. ይኩን] A ወይከኖሙ *sic.* — 7. አንጼናው] A አጼናው *sic;* P, *A* አንጼናው; O አነጼናው. — 8. ይኴንንዎሙ] A ይኴንኖሙ. — *ib.* ወተአምነ] P, O, *A* ወተአመነ. — *ib.* ውእቱ ፡ ካዕበ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ] P በእንተ ፡ እግዚእነ; O, *A* ውእቱ ፡ በእግዚእነ. — *ib.* ante ክርስቶስ P, O *add.* ኢየሱስ. — 10. መለያልያቲሁ] A መልያልያቲሁ *sic.* — *ib.* መንኰራኵራት] P, O መንኰራኵር. — *ib.* ወወደዩ] P, O, *A* ወአርሰኑ. — *ib.* አብትርተ] P, O, *A* አብትረ. — 11. ውስተ ፡ እሳት] P, O, *A* በእሳት. — *ib.* ቦቱ ፡ ሥጋሁ] *A* በእሳት ፡ ሥጋሁ. — *ib.* ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ጽኑዓ] P, O, *A* ወበዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ (O ኵነኔያት) ኮነ ፡ (O ኮኑ; *A om.*) ጽኑዓ. — 12. ante ክርስቶስ P, *A add.* ኢየሱስ. — *ib.* ወያስተዔግሦ ፡ ወይሬስዮ] A ሬ est en surcharge; P, O, *A om.* — 13. ዘእንበለ] A ዘእንበለ *sic.*

laisserons pas. » Il leur dit : « Pour moi, il ne m'est pas possible, de retourner chez vous, car je me suis voué moi-même *au Seigneur. » Ils le laissèrent et s'en allèrent, en étant extrêmement tristes à cause de leur séparation d'avec lui. * A, 94 rº a.

4. — Ce saint pratiqua une grande ascèse. Il servit le Seigneur, pendant de nombreuses années, par le jeûne, par la prière et par les veilles. Cela ne lui suffit pas. Il voulut devenir martyr et verser son sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il alla à la ville d'Antinoé ('Andênâw). Il trouva beaucoup de chrétiens qu'on suppliciait. Il confessa lui-même aussi le nom de Notre-Seigneur le Christ. On le supplicia de grands supplices : on le flagella; on brûla son corps dans le feu; on coupa ses membres; on le mit dans des roues; on mit des barres de fer dans le feu et on brûla son corps avec elles. Il fut ferme dans tous ces supplices. Notre-Seigneur le Christ l'exalta, lui donna courage et le rendit sain et sauf, sans lésion.

5. — ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ከመዝ ፡ ይትኴነን ፡ ሐልቀ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወነግሠ ፡
ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያውፅእዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡
ሙቁሓን ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱ
ስ ፡ በአሚን ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ አብ
* A, 94 r° b. ያተ ፡ መዋቅሕት ፡ ወያጠይቆ*ሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ኈለቆሙ ፡
እምኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ ተአማንያን ። ወንጉሥሰ ፡ ቈስጠንጢ
ኖስ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፸ወ፪ ። ወኮነ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ አባ ፡
ኖብ ፡ ተአማኒ ፡ ወሖሩ ፡ ኀቤሁ ።

6. — ወቅዱስሰ ፡ በአሚን ፡ ኀደረ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስሙና
ይን ፡ ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ዓቢየ ፡ ወኮነ ፡ ይፌውሶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ድውያ
ን ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ።

1. ውእቱ] P, O, *A* *om.* — *ib.* ይትኴነን] A *om.*; *A* ይትኰነን. — 2. ያውፅእዎሙ] O ያምጽእዎሙ. — *ib.* ለኵሎሙ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ሙቁሓን ፡ በእንተ] P ለኵሎሙ ፡ ሙቁሓን ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ሞቅሖሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ በእንተ; O ለሙቁሓን ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ሞቅሕዎሙ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ በእንተ; *A* ለኵሎሙ ፡ ሙቁሖን ፡ *sic* ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይሞቅሕዎሙ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ በእንተ. — 3. ለክርስቶስ] P ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P *om.*; *A* ወአስተርአየ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ. — 4. ante በአሚን O *add.* አባ. — *ib.* ይሖር] O ይሑር. — *ib.* ውስተ] *A* *om.* — 4-5. አብያተ ፡ መዋቅሕት] P, O ቤተ ፡ሞቅሕ; *A* አብያተ ፡ ሞቅሕ ፡ *sic* ሙቁሓን. — 5. ወያጠይቆሙ] A ወያጠይቅዎሙ. — *ib.* ከመ ፡ ውእቱ — ለሰማዕታት] O *om.* — *ib.* ውእቱ] P, *A* *om.* — *ib.* ante ክርስቶስ P *add.* ኢየሱስ — *ib.* ኈለቆሙ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት] A ኆልቆሙ ፡ *sic* እምኆልቆሙ ፡ *sic* ለማዕታት *sic*; P, *A* ምስለ ፡ ሰማዕታት ፡ ኈለቆሙ. — 6. እለ ፡ ተሰምዩ] A ወሰመዩ; O እለ ፡ ውስተ ፡ ተሰምዩ. — *ib.* ተአማንያን] P በተአማንያን; *A* በስሙ ፡ ተአማንያን. — *ib.* ወንጉሥሰ] *A* ንጉሥ. — 7. ante አዘዘ *A* *add.* ወ. — *ib.* ያምጽኡ] O ያምጽእዎ; T *incip.* — *ib.* ወኮነ] P, *A*, T ወሀሎ; O ወሀለዎ. — *ib.* እምውስቴቶሙ] P ምስሌሆሙ; O, *A*, T ህየ ፡ ምስሌሆሙ. — 8. ተአማኒ] P ተአማኒተ. — 9. ወቅዱስሰ] O, *A*, T *om.* ሰ. — *ib.* ante በአሚን P, O, *A*, T *add.* አባ. — *ib.* ante ኀደረ *A* *add.* ወ. — *ib.* ሀገረ] T ሀገር. — 10. ወኮነ ፡ ይፌውሶሙ] P ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ይፌውሶሙ; O ወውእቱ ፡ ይፌውሶሙ; *A*, T ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይፌውሶሙ. — *ib.* ለኵሎሙ ፡ ድውያን] P, *A*, T ለድውያን; O አኮ ፡ ለድውያን. — 11. ኵሉ] T *om.*— *ib.* በሓውርት] O *om.*

5. — Tandis que lui-même était supplicié ainsi, le culte des idoles disparut. Constantin (Quasṭanṭinos), le juste, régna. Il ordonna de faire sortir de prison tous les chrétiens qui étaient emprisonnés pour le nom du Christ. Notre-Seigneur le Christ apparut à saint Pamim. Il lui ordonna d'aller trouver tous les saints qui étaient dans les prisons et de les assurer
* A, 94 r° b. * que lui-même Notre-Seigneur le Christ les compterait au nombre des martyrs, eux qui seraient appelés confesseurs. Le roi Constantin ordonna d'amener soixante-douze d'entre eux. Il y avait parmi eux Abba Nob, le confesseur. Ils allèrent vers lui.

6. — Quant à saint Pamim, il habita dans un monastère qui était hors de la ville de 'Esmounâyn. Le Seigneur lui donna une grande grâce : il guérissait tous les malades. Sa renommée se répandit dans tous les pays.

7. — ወኮነት ፡ ንግሥት ፡ ብእሲቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ደዌ ፡ ዓቢይ ፡ ፈድፋደ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ በኀቤሃ ፡ ፩ዲያቆን ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮነ ፡ ያነብብ ፡ ላቲ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ መጽሐፈ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘውእቱ ፡ አቡቀለምሲስ ። ወቀንአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፩እምነ ፡ መገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ አእምር ፡ ኦእግዚእየ ፡ ከመ ፡ ዲያቆን ፡ ዮሐንስ ፡ ይሰክብ ፡ ምስለ ፡ እግዝእትየ ፡ ንግሥት ፡ ብእሲትከ ፡ ወያመክኒ ፡ በአንብቦ ፡ መጽሐፈ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ።

8. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ንግሥት ፡ ወረከቦ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ቅድሜሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወያነብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንሥእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ምስለ ፡ መጽሐፉ ፡ ወያ * ስጥምዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወነሥእዎ ፡ ፪ዕደው ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ንኡስ ፡ ወአስጠምዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወሶበ ፡ አስጠምዎ ፡ ርእዩ ፡ እሙንቱ ፡ ፪ዕደው ፡ አምሳ

* A, 94 v° a.

1. ወኮነት ፡ ንግሥት] P, A, T ወለንግሥትሰ; O ወለንገሥትሰ. — *ib.* ዓቢይ] A ዓቢየ. — 2. ante ፈድፋደ T *add.* ወ. — *ib.* ወውእቱኬ — እግዚአብሔር] P, O, A, T ወዝንቱሰ ፡ (A, T *om.* ሰ) ዘኮነ ፡ በእንተ ፡ ፩ዲያቆን ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ (T *om.* ዘ) ኀቤሃ ፡ (O ሀሎ ፡ ዓቢያ; A ወዘሀሎ ፡ ኀቤሃ). — 2-3. ወኮነ] P, O, A, T ወውእቱ ፡ ኮነ (T *om.* ኮነ). — 3. ያነብብ] O ያነብብ. — *ib.* ante ኵሎ ፡ አሚረ O *add.* ኵሎ ፡ ሌሊተ ፡ ወ; T *add.* ኵሎ ፡ ዘውእቱ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 117 v° b). — *ib.* ወንጌላዊ ፡ ዘውእቱ] A *om.* — *ib.* ዘውእቱ] A ዝውእቱ. — 5. ከመ] P, O እስመ. — *ib.* ዲያቆን ፡ ዮሐንስ] P, O ዮሐንስ ፡ ዲያቆን; A *om.* ዲያቆን. — 6. ወያመክኒ] P ወያመክኒ *sic*; O ወያመክረኒ *sic.* — *ib.* መጽሐፈ] A መጽሐፍ. — 7. post ዘንተ P, O, A *add.* ነገረ. — 7-8. ወቦአ] O *om.* — 8. ጽርሐ] O ጽርሕ. — *ib.* ንግሥት] O ንጉሥት *sic.* — 9. ቅድሜሃ] O ቅድሜሁ. — 10. ከመ] A *om.* — *ib.* ዲያቆን] P *om.*; T *incip.* — 10-11 ወያስጥምዎ] A አስጠምዎ. — 11. ወነሥእዎ ፡ ፪ዕደው] A ወሶበ ፡ አስጠምዎ ፡ ወነሥእዎ ፡ እሉ ፡ እደው. — *ib.* ሐመር] A ባሕር. — *ib.* ንኡስ] A *om.* — 12. ወአስጠምዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር] P, O ወሶቤሃ ፡ አስጠምዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ (O *om.* ውስተ ፡ ባሕር); A *om.*; T ወሶቤሃ ፡ አስጠምዎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር. — *ib.* ወሶበ] T ወበጊዜሃ. — *ib.* ወሶበ ፡ አስጠምዎ ፡ ርእዩ] O ወርእዩ; A ወሶበ ፡ አስጠምዎ ፡ ወርእዩ. — *ib.* እሙንቱ] P, A *om.*; O, T እሉ. — *ib.* አምሳለ] A ምስለ.

7. — Sur la reine, femme du roi de Rome (Romê), survint une maladie extrêmement grave. Il y avait auprès d'elle un diacre craignant le Seigneur. Il lui lisait, chaque jour, le livre de la Vision de Jean (Yohannès), l'évangéliste, c'est-à-dire l'Apocalypse. Un des intendants du roi fut jaloux de lui. Il alla trouver le roi et lui dit : « Sache, ô mon maître, que le diacre Jean couche avec ma maîtresse, la reine, ta femme. Il prétexte la lecture du livre de la Vision de Jean, chaque jour. »

8. — Lorsque le roi entendit cela, il fut extrêmement triste. Il se leva aussitôt et entra dans la chambre royale où se trouvait la reine. Il trouva le diacre se tenant debout devant la reine et lisant le livre de la Vision de Jean. Aussitôt il ordonna de prendre le diacre avec son livre et de * l'engloutir dans la mer. Deux hommes le prirent, le mirent dans une petite barque et l'engloutirent dans la mer. Lorsqu'ils l'eurent englouti, ces deux hommes

* A, 94 v° a.

ለ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ መሰጠ ፡ እምውስተ ፡ ባሕር ፡ ምስለ ፡ መጽሐፉ ፡ ወወሰዶ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ደሴት ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ እሙንቱ ፡ ፪ዕደው ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወኢነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ርእዩ ።

9. — ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ንግሥት ፡ ዘገብሩ ፡ በውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ሐዘነት ፡ ፈድፋደ ፡ ወሐብጠ ፡ ከርሣ ፡ ፈድፋደ ፡ ደዌሃ ፡ ወነበረት ፡ በዝንቱ ፡ ደዌ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ። ወያመጽኡ ፡ ላቲ ፡ ብዙኃነ ፡ ጠቢባነ ፡ ወኢተክህሎሙ ፡ ከመ ፡ ይፈውሱ ፡ እምደዌሃ ። ወአምከራ ፡ ፩ብእሲ ፡ ማእምር ፡ ወይቤላ ፡ ለእመ ፡ ሖርኪ ፡ ኀበ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እምድኅንኪ ፡ እምደዌኪ ። ወተንሥአት ፡ ሶቤሃ ፡ ወምስሌሃ ፡ ሰራዊት ፡ ብዙኃ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወአደት ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ ብዙኃት ፡ ወአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ብዙኃት ፡ ወኢተፈወሰት ፡ እምደዌሃ ።

1. ብእሲ] O, *A om.* — *ib.* ብርሃናዊ] O ብርሃናዌ. — *ib.* ante መሰጠ O *add.* ወረደ ፡ ወመጽአ; *A*, T *add.* ወረደ ፡ ወ. — *ib.* መሰጠ] O መሰጠ. — 2. እሙንቱ] P *om.*; O, *A*, T እሉ. — *ib.* ዘንተ] O *om.* — *ib.* አንከሩ] O አንከረ. — 3. ወኢነገርዎ] P *om.* ወኢ.; O *om.* ኢ. — 4. ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ንግሥት] P, O, *A*, T ወንግሥትሰ ፡ (*A* መንግሥትሰ *sic*) ሶበ ፡ ርእየት; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 118 r° a). — *ib.* ዘገብሩ] O ዘይገብሩ; *A* ዘገብረት. — 5. ወሐብጠ — ወነበረት] P, O, *A* ወበዝኃ ፡ ደዌሃ ፡ (O *om.* ሃ) ላዕሌሃ ፡ ወቈስለ ፡ (O ወቈሰለ; *A* ወአቍሰለ) ከርሣ ፡ ወነበረት ፡ (O *om.* ወነበረት). — *ib.* ዓመተ] *A* ዓመት. — 5-6. ወያመጽኡ] P, O, *A* ወመጽኡ. — 6. ላቲ] P, O ኀቤሃ; *A om.* — *ib.* ብዙኃነ ፡ ጠቢባነ] P ጠቢባን ፡ ወብዙኃን; O, *A* ጠቢባን ፡ ብዙኃን. — *ib.* ወኢተክህሎሙ] P, *A* ወኢክህሉ; O ወኢይክህሉ. — *ib.* ከመ] P, O, *A om.* — *ib.* ይፈውሱ] P ይፈውስዋ: O, *A* ይፈውስዋ. — 6-7. ወአምከራ] *A* ወአመከራ. — 7. ፩ብእሲ ፡ ማእምር] O ፩ማዕምር; *A* ፩ማእምር ፡ ብእሲ. — *ib.* ለእመ] A *om.* — 8. post እምደዌኪ P, O, *A add.* ወእምንዳቤኪ. — *ib.* ሶቤሃ] A *om.* — *ib.* ወምስሌሃ] *A om.* ወ. — 9. ብሔረ] O ብኅረ *sic.* — *ib.* ግብጽ] O *om.* — *ib.* ውስተ] A *om.* — 10. ወአብያተ ፡ ክርስቲያናት] P, O, *A* ወኀበ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት. — *ib.* ብዙኃት] P, O, *A om.*

virent comme un homme lumineux qui l'arrachait de la mer avec son livre, l'emmenait et le déposait dans une île. Lorsque les deux hommes virent cela, ils furent extrêmement étonnés. Ils allèrent à leurs maisons et ne racontèrent pas au roi ce qu'ils avaient vu.

9. — Lorsque la reine eut vu ce qu'on avait fait au diacre, elle fut extrêmement triste. Son ventre enfla extrêmement. Elle fut atteinte d'une maladie et elle demeura affligée de cette maladie pendant quinze ans. On fit venir pour elle de nombreux médecins. Il ne leur fut pas possible de la guérir de sa maladie. Un homme savant lui conseilla et lui dit : « Si tu vas trouver les saints qui sont au pays d'Égypte (Gebṣ), tu seras délivrée de ta maladie. » Elle se leva aussitôt. Avec elle il y avait une escorte nombreuse. Elle parvint au pays d'Égypte. Elle visita de nombreux monastères et de nombreuses églises. Elle ne fut pas guérie de sa maladie.

10. — ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጼናው ፡ ወእለ ፡ ርእይዋ ፡ መኳንንት ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ምጽአታ ። ወነገረቶሙ ፡ ምክንያተ ፡ ምጽአታ ፡ ወአም ከርዋ ፡ ከመ ፡ ትሖር ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን ፡ ወተጽዕነት ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በአሚን ። ወነገርዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ ንግ ሥት ፡ መጽአት ፡ ኀቤከ ፡ ወትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ትትባረከ ፡ *እምኔከ ። ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ብየ ፡ አነ ፡ ምስለ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ። ወበዓቢይ ፡ ስእለት ፡ እምነ ፡ አኃው ፡ ወፅአ ፡ ኀቤሃ ። * A, 94 v° b.

11. — ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ንግሥት ፡ ሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወቀብኣ ፡ ቦቱ ፡ ወሐይወት ፡ ሶቤሃ ፡ እምደዌሃ ። ወይቤላ ፡ ቅዱስ ፡ በአ ሚን ፡ አእምሪ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ደዌ ፡ ዘበጽሐኪ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ዘአስጠ ሞ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወውእቱ ፡ ሕያው ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ውስ

1. አንጼናው] A አጼናው sic; P, A እንጼናው. — ib. ወእለ ፡ ርእይዋ] A ወርእይዋ; P እለ ፡ ነጸርዋ; O, A ወእለ ፡ ነጸርዎ. — ib. መኳንንት] A ት est de seconde main. — 2. ምጽአታ] P ምጽአቶ. — ib. ወነገረቶሙ ፡ ምክንያተ ፡ ምጽአታ] A ወነገረቶሙ ፡ ምንያተ ፡ sic ምጽአታ; P, O, A ወነገረቶሙ ፡ ከዕበ ፡ ኵሎ ፡ ምንዳቤሃ. — ib. ወአምከርዋ] O ወአመከርዎ; A ወአመከርዋ. — 3. ትሖር] O ትሑር. — ib. ቅዱስ ፡ አባ] P, O om. — ib. አባ] A om. — ib. በአሚን] A አሚን sic. — ib. ውስተ ፡ ሐመር] P om. ውስተ: O በሐመር. — 4. ወሖረት] P, O, A ወበጽሐት. — ib. በአሚን] O በ est en surcharge. — ib. ወነገርዎ ፡ ወይቤልዎ] A ወይቤልዎ ፡ ወነገርዎ. — ib. ንግሥት] O ነገሥት sic. — 5. መጽአት] P, O በጽሐት. — ib. ኀቤከ] A om. — ib. ከመ] P, O, A om. — 6. ምንተ] P ምንት. — ib. ነገሥተ] P ንግሥተ: O ነገሥት; A ንግሥት.. — ib. ወበዓቢይ — ኀቤሃ] P, O, A ወዓበየ ፡ (O ወአብየ sic) ወሰአልዎ ፡ አኃው ፡ ዐቢየ ፡ ስእለተ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ ኀቤሃ ፡ (O ኀቤየ) ፡ ወወፅአ ፡ ኀቤሃ ፡ (O om. ወወፅአ ፡ ኀቤሃ). — 8. ንግሥት] O ነገሥት sic. — ib. post ሰገደት P, O, A add. ሎቱ. — ib. post ቅዱስ P add. አባ ፡ በአሚን ፡ በእንተ ፡ ደዌሃ; O add. በአሚን ፡ በእንተ ፡ ደዌሃ: A add. በአሚን ፡ በእንቲአሃ ፡ ወበእንተ ፡ ደዌሃ. — 9. ወቀብኣ] A, O ወቀብአ. — ib. ሶቤሃ] O om. — 10. ደዌ] O om. — ib. ዘበጽሐኪ] P om. ዘ. — ib. ante ዘበጽሐኪ O add. ወሐይወት ፡ እምደዌሃ. — ib. ante ውእቱ A add. ደዌ. — 11. ባሕር — ይነብር] O om. — ib. እንዘ] P om.

10. — Lorsqu'elle arriva à la ville d'Antinoé, les magistrats qui la virent s'étonnèrent extrêmement de sa venue. Elle leur exposa le motif de sa venue. Ils lui conseillèrent d'aller trouver saint Abba Pamim. Elle s'embarqua sur un bateau et elle alla au monastère de saint Abba Pamim. On exposa à Abba Pamim et on lui dit : « Voici que la reine est venue te trouver. Elle veut être bénie* par toi. » Il leur dit : « Qu'ai-je moi-même de commun avec les rois de la terre ? » Sur la pressante demande des frères, il sortit vers elle. * A, 94 v° b.

11. — Lorsque la reine le vit, elle se prosterna à ses pieds. Le saint pria sur de l'huile et l'en oignit. Elle fut guérie aussitôt de sa maladie. Saint Pamim lui dit : « Sache que cette maladie t'est survenue à cause du diacre que le roi a englouti dans la mer. Il est vivant jusqu'à maintenant et il

ተ ፡ ይእቲ ፡ ደሴት ፡ ዘማእከለ ፡ ባሕር ፡ ወመጽሐፈ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ አቡቀለምሲስ ፡ ምስሌሁ ። ወሰበ ፡ ሰምዐት ፡ ንግሥት ፡ ዘንተ ፡ አንከረት ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሐቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተፈሥሐት ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ በእንተ ፡ ሕይወቱ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ። ወአቅረበት ፡ ሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወአምኃ ፡ ወኢነሥአ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጻሕለ ፡ ወጽዋዐ ፡ ወመስቀለ ፡ ዘወርቅ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እንዘ ፡ ትሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ።

12. — ወሰበ ፡ ተራከበት ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ነገረቶ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ወዘከመ ፡ ነገሩ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ዘተሰጥመ ፡ ውእቱ ፡
* A, 95 r° a. ሕያው ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ * ወፈነወ ፡ ሰቤሃ ፡ ላእካነ ፡ ኀበ ፡ ደሴት ፡ ወረከብዎ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ሕያወ ፡ ወመጽሐፈ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሰበ ፡ ርእዮ ፡ ንጉሥ ፡

1. ይእቲ] *A om.* — *ib.* ዘማእከለ] O በማዕከለ; *A* በውስተ. — *ib.* ወመጽሐፈ] A ወመጽሐፍ. — 2. ምስሌሁ] O ምስሌሆሙ. — *ib.* ሰምዐት] O ሰምዓ. — *ib.* ዘንተ ፡ አንከረት ፡ ፈድፋደ] P, O አንከረት ፡ ፈድፋደ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ: *A* ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ንግሥት ፡ አንከረት ፡ ፈድፋደ. — *ib.* ወሰብሐቶ] O ሰብሐቶ. — 3. ወተፈሥሐት] O ወተፈሐት *sic.* — 4. ante በአሚን P, *A add.* አባ. — *ib.* ወአምኃ] *A* ወአምነ *sic.* — *ib.* ወኢነሥአ] O ወአንሥኦ. — *ib.* ወኢምንተኒ] O ምንትኒ: *A* ምንተኒ. — 5. ቅድሳት] P ቅዱሳት. — *ib.* ante ዘቤተ P *add.* ባሕቲቱ. — *ib.* ለቤተ ፡ ክርስቲያን] P ዘቤተ ፡ ክርስቲያናት; *A* በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 6. ዘወርቅ] O *om.* ዘ. — 9. ቅዱስ] O *om.* — *ib.* ዘተሰጥመ] P, O, *A* ዘአሥጠምዎ. — *ib.* ante ውእቱ ፡ ሕያው P, O. *A add.* ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወ. — 10. post ዘንተ O. *A add.* ነገረ. — 11. ሰቤሃ] O *om.* — *ib.* ላዕካነ] A *om.* — *ib.* ወረከብዎ] O *om.* ወ. — *ib.* ሕያወ] O, *A* ሕያው. — *ib.* ወመጽሐፈ] A ወመጽሐፍ ፡ ሐ est en surcharge; O ወጻሐፈ. — 12. post ዮሐንስ *A add.* አቡቀለምሲስ. — *ib.* post ምስሌሁ P, O, *A add.* ወገብኡ ፡ ወዜነውዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ላእካን ። (O, *A om.* ላእካን) ወከዐበ ፡ ዳግመ ፡ (*A* ወዳግመ ፡ ከዐበ) ፈነወ ፡ (*A* ወፈነወ.) ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ያስተበቍዖ ፡ ከመ ፡ ይምጻእ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመጽአ. — *ib.* ርእዮ] P, *A* ርእየ.

demeure dans l'île qui est au milieu de la mer. Le livre de la Vision de Jean 'Abouqalamsis est avec lui. » Lorsque la reine entendit cela, elle fut extrêmement étonnée. Elle glorifia le Seigneur. Elle se réjouit d'une grande joie au sujet de la vie de ce diacre. Elle offrit à saint Pamim beaucoup d'argent et de présents. Il ne prit rien sauf des objets sacrés pour l'église : une patène, un calice et une croix d'or. Puis elle retourna à la ville de Rome, en glorifiant le Seigneur.

12. — Lorsqu'elle se rencontra avec le roi, elle lui exposa tout ce qui lui était arrivé et ce que saint Pamim lui avait exposé au sujet du diacre qui avait été englouti et était vivant jusqu'à maintenant. Lorsque le roi entendit
* A, 95 r° a. cela, il fut extrêmement étonné. * Il envoya aussitôt des serviteurs à l'île. Ils trouvèrent le diacre vivant. Le livre de la Vision de Jean était avec lui.

ተፈሥሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ፡ ዘገበርኩ ፡ ላዕሌከ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ኅቡረ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወተርጐመ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ አቡቀለምሲስ ።

13. — ወቅዱስሰ ፡ በአሚን ፡ ኮነ ፡ ይትጋደል ፡ በሌሊት ፡ ወበመዓልት ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ። ወሀሎ ፡ ቅሩበ ፡ እምኔሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእንዘ ፡ ይገብር ፡ በዓለ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ መሃይምናን ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ፩እምን ፡ ሰማዕታት ። ወዓላዊያንሰ ፡ አርዮሳውያን ፡ ነሥኡ ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ሐሰት ፡ ወኮኑ ፡ ይብዕሉ ፡ ሎሙ ፡ ወአስሐቱ ፡ ብዙኃነ ፡ እምሕዝብ ። ወመጽአ ፡ ውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ወነገሮ ፡ ሐዘኖ ፡ በእንተ ፡ እሙንቱ ፡ ዓላዊያን ። ወሰ

1. post ተፈሥሐ O *add.* ዐቢየ: *A add.* ዓቢየ ፡ ፍሥሐ. — *ib.* post ሎቱ P, O *add.* ታሕተ ፡ እገሪሁ (O *om.* ሁ). — *ib.* ወይቤሎ] *A* ወይቤ. — *ib.* ሊተ] P *om.* — *ib.* ወአውሥአ] P *om.* ወ; O *om.* — 2. ይኅድግ] *A* ስረይ. — *ib.* ኅቡረ] O ኅበረ *sic.* — 3. ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] O, *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* post ወተርጐመ *A add.* መጽሐፈ. — 5. በሌሊት ፡ ወበመዓልት] P መዓልተ ፡ ወሌሊተ: O, *A* ሌሊተ ፡ ወመዓልተ. — 6. ቅሩበ] A ቅሩብ primitivement. — *ib.* እምኔሁ] O እምንቤሁ: O ወንቤሁ. — *ib.* ቅዱስ] O *om.* — 7. ምስለ] A *om.* — *ib.* ante ብዙኃን P *add.* ኮሎሙ. — *ib.* መሃይምናን] *A* dittologie. — *ib.* ደብረ ፡ ፩እምን ፡ ሰማዕታት] P, O, *A* አሐቲ ፡ ደብር ፡ ዘሰማዕታተ. — *ib.* ወዓላዊያንሰ] P, O, *A* ወዓላውያንሰ; T *incip.* — 8. አርዮሳውያን] A, T ወአርዮሳዊያን; P አርዮሳውያንሰ. — *ib.* ሐሰት] P ሐሳዌ; O, *A* ሐሳዊ. — *ib.* post ሐሰት (T *om.*) A *add.* ወሰማዕታተ ፡ (T *om.* ወ) ሐሰት. — *ib.* ወኮኑ ፡ ይብዕሉ ፡ ሎሙ ፡ ወአስሐቱ] P, O ወኮኑ ፡ ያስሕቱ; *A* ወኮነ ፡ ያስሕቆ; T ወኮኑ ፡ ያብዕሉ ፡ ሎሙ ፡ ያብዕሉ ፡ ወሐሰቱ *sic.* — 9. ብዙኃነ] O, *A*, T ብዙኃን. — *ib.* ወመጽአ] P, O ወመጽኡ. — *ib.* ውእቱ] P, O, *A om.* — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቅዱስ] P, O, *A* ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገር ፡ (O ዘሀገረ). — 10. ቅዱስ] T *om.* — *ib.* ante ሐዘኖ P *add.* ኮሎ. — *ib.* ዓላዊያን] P, O, *A* ዓላውያን. — *ib.* ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዘርዝር] P, O, *A* ወአመ ፡ (P አመ) ኮነ ፡ በዓለ ፡ ሰማዕታት ፡ (O ሰማዕተ: *A* ሰማዕት) ጸለየ ፡ አባ ፡ በአሚን ፡ በስኢል ፡ ወበሰጊድ ፡ (O *om.* በ) ምስለ ፡ ሕዝቡ ፡ (O *om.* ሕዝቡ) ከመ ፡ ይዘርዝር ፡ (P ይዘርዘር *sic*).

Ils l'amenèrent auprès du roi. Lorsque le roi le vit, il se réjouit. Il se prosterna devant lui et lui dit : « Pardonne-moi la faute que j'ai commise envers toi. » Le diacre répondit et lui dit : « Que le Seigneur nous remette nos fautes conjointement. » Ensuite ce diacre fut institué patriarche de la ville de Rome. Il traduisit la Vision de Jean 'Abouqalamsis.

13. — Quant à saint Pamim, il pratiquait l'ascèse, nuit et jour, sans trêve. Il y avait près de lui un évêque saint qui célébrait la fête d'un martyr, avec de nombreux fidèles, dans le monastère d'un martyr. Des Ariens hérétiques avaient pris pour eux un faux évêque. Ils célébraient la même fête et égaraient beaucoup de gens du peuple. Cet évêque saint vint trouver saint Pamim. Il lui exposa sa tristesse au sujet de ces hérétiques.

አባ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዘርዝር ፡ ምክሮሙ ፡ ለዓላዊያን ፡፡ ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ በእዴሁ ፡ በትረ ፡ ዘበቀልት ፡ ወኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ እለ ፡ ምስሌ
* A, 95 r° b. ሁ ፡ ከማሁ ፡ ነሥኡ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ በትረ ፡ በእዴሁ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ እ*ሎንቱ ፡ አረማዊያን ፡ ወአርዮሳዊያን ፡ ወሰደድዎ ፡ ወዘረወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምክሮሙ ፡ ወ ኢተመይጡ ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡፡

14. — ወቅዱስሰ ፡ በአሚን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ልህቀ ፡ ወደወየ ፡ በደዌ ፡ ዘይመ ውት ፡ ቦቱ ፡፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለአኃው ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወናዘዞሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ከመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ቀርበት ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእን ተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምኔሁ ፡፡ ወእምዝ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔ ር ፡ ወገነዝዎ ፡ አኃው ፡ ሠናየ ፡ ግንዘተ ፡ ወዘመሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡፡ ወኮ

1. ante ምክሮሙ P, O, *A* *add.* እግዚአብሔር. — *ib.* ለዓላዊያን] P, O, *A* ለእሉ ፡ ዓላውያን. — 2. በእዴሁ ፡ በትረ ፡ ዘበቀልት] P, O, *A* በትረ ፡ (P *om.* በትረ) በቀልት ፡ በእደዊሁ. — *ib.* እለ ፡ ምስሌሁ] *A* ወምስሌሁ. — 3. ከማሁ] A *om.* — *ib.* post ነሥኡ P, O, *A*, T *add.* ኵሎሙ. — *ib.* ለለ፩፩ እምኔሆሙ] *A*, T *om.* ለለ. — *ib.* በእዴሁ] P, O, *A* በእደዊሆሙ (O *om.* በ); T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 118 v° b). — *ib.* ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ እሎንቱ] P ወሖሩ ፡ እሉ ፡ ኀበ; O ወሖሩ ፡ እሉ; *A* ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ እሉ. — 4. አረማዊያን] P, O, *A* ዓላውያን. — *ib.* ወአርዮሳዊያን] A ወአሮሳዊያን; P, *A* ወአርዮሳውያን; O ወአርሳውያን *sic.* — *ib.* ወዘረወ] *A* ወዘርዘረ. — *ib.* post እግዚአብሔር P, O, *A* *add.* ስቡሕ. — 4-5. ወኢተመይጡ ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ ይእዜ] P, O, *A* ወኢተመይጡ ፡ (P ወኢተመይጠ) ህየ ፡ ዳግመ ፡ እስከ ፡ ይእዜ. — 6. ወቅዱስሰ] O *om.* ሰ. — *ib.* በደዌ] P, O, *A* *om.* በ. — 6-7. ዘይመውት ፡ ቦቱ] P ዘለሞት; O ሞተ; *A* ሞት. — 8. ቀርበት] P, O, *A* ቀርበ. — *ib.* ከመ ፡ ይሖር] P, O, *A* ወየሐውር. — *ib.* post ወሐዘኑ P, O, *A* *add.* አኃው. — *ib.* ፈድፋደ] P, O, *A* *om.* — 9. ፍልጠቶሙ] P, O ተፈልጦቱ; *A* ተፈልጦቶሙ. — *ib.* እምኔሁ] P, O, *A* እምኔሆሙ. — *ib.* ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር] P, O, *A* ኀበ ፡ ፈጣሪሁ ፡ እግዚአብሔር. — 10. ሠናየ] A ሠናያን. — *ib.* ግንዘቱ] A *om.* — *ib.* በከመ] O *om.* በ. — *ib.* ይደሉ] *A* ይደልዎሙ. — *ib.* ወኮነ] P, O ዘኮነ.

Saint Pamim demanda au Seigneur de briser le projet de ces hérétiques. Puis il prit dans sa main une branche de palmier. Tous les moines qui étaient avec lui prirent pareillement, chacun d'entre eux, une branche de
* A, 95 r° b. palmier dans leur main. Ils allèrent contre * ces païens et ces Ariens et les chassèrent. Le Seigneur dissipa leur conseil. Ils ne revinrent plus là jusqu'à maintenant.

14. — Quant à saint Pamim, voici que lui-même vieillit et tomba malade de la maladie dont il devait mourir. Il réunit les frères, leur donna des ordres, les consola et leur exposa que son jour d'aller vers le Seigneur approchait. Ils furent extrêmement tristes à cause de leur séparation d'avec lui. Puis il remit son âme dans la main du Seigneur. Les frères lui firent de belles funérailles. Ils psalmodièrent sur lui comme il convenait. Son corps devint

ነ ፡ ሥጋሁ ፡ ጸወነ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ አው ፡ ዘይመጽእ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ በሃይማኖት ፡ ይከውኖ ፡ ዘይስዕሎ ፡ በኀቤሁ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በአሚን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለከ ፡ በአሚን ፡ ስኩብ ።
በዓራት ፡ ሐፂን ፡ ልሁብ ።
ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ ቀዋሚ ፡ ወለመዓስብ ።
ወሰላም ፡ እለ ፡ ምስሌከ ፡ በቤተ ፡ መከራ ፡ ወጻሕብ ።
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሙቁሓን ፡ ሕዝብ ።

1. ዘይመጽእ] P, O. *A om.* — *ib.* ቤተ ፡ ክርስቲያኑ] O ቤተ ፡ ክርስቲያን: T *incip.* — 2. በሃይማኖት] A በሃይማኖቱ: P, O በሃይማኖት ፡ ርትዕት. — *ib.* ይከውኖ] P, O, *A*, T ይከውን. — *ib.* ዘይስዕሎ] P, O, *A*, T ዘሰአለ. — *ib.* በኀቤሁ] O, *A om.* በ. — 3-4. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅርቱ ፡ (ፍቁርቱ *sic*) ትገዝአኒ ፡ ማርያም ። ለዓለመ ፡ ዓለም: ኒ ፡ ማርያም est en surcharge; au-dessous de ፍቅርቱ se trouve le nom propre ኢዮብ: T ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን. — 7. ቀዋሚ] O ቀዳሚ. — *ib.* ወለመዓስብ] O ወለመዓብ *sic.* — 8. ወሰላም] O, *A om.* ወ.

un refuge pour quiconque venait vers lui ou venait à son église l'implorer avec foi.

Que la prière et la bénédiction de saint Pamim soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

2. Salâm à Pamim, le confesseur.

Salut à toi, Pamim, couché
Sur un lit de fer ardent.
Tu as été le protecteur des orphelins et des veuves.
Salut aux gens qui furent avec toi, dans la maison de l'épreuve et de la peine,
Emprisonnés pour le Christ.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለበደሎምያ ፡ ወሮምያ ፡ ወዘካርያስ ፡ መነኮስ ፨ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

1. post ዕለት *A add.* ከዐበ. — *ib.* ኮነ] O, *A om.* — *ib.* ለበደሎምያ] O, *A* በበድላም. — *ib.* ወሮምያ] O ወርምያ *sic*; *A* ወአርምያ. — 3-4. ጸሎቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስጣቴዎስ ፡ ኪዳነ ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre እትበ ፡ *sic* ኢየሱስ se trouve sur un grattage (ኢ est en surcharge).

3. Mémoire de la mort de Badalomyâ, de Romyâ et de Zacharie, le moine.

En ce jour est la mort de Badalomyâ, de Romyâ et de Zacharie (Zakâryâs), le moine.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

LE 10 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive**. — 1. Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (95 r° b — 95 v° b); P (105 v° a — 105 v° c); O (14 v° a — 14 v° c); **A** (95 r° b — 95 v° a); T (119 r° a — 119 v° a). — 2. Mort d'Abba Théophane, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (95 v° b); P (105 v° c — 106 r° a); O (14 v° c — 15 r° a); **A** (95 v° a — 95 v° b); T (119 v° a — 119 v° b). — 3. Mort de saint Nicolas, évêque de Myre (*récit*) : A (95 v° b — 96 r° a); P (106 r° a — 106 v° c); O (15 r° a — 15 v° c); **A** (95 v° b — 96 r° c); T (119 v° b — 121 r° a). — II. **Revision ou Vulgate**. — 4. *Salâm* à la Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie : P (105 v° c); O (14 v° c); **A** (95 v° a). — 5. *Salâm* à Abba Théophane, patriarche d'Alexandrie : P (106 r° a); O (15 r° a); **A** (95 v° b). — 6. Fragment *propre* de la Mort de saint Nicolas, évêque de Myre (*récit* et *salâm*) : P (106 r° a — 106 v° b); O (15 r° a — 16 v° c); **A** (95 v° b — 96 r° c). — 7. Martyre des saints Thalasse et Lazare (*récit* et *salâm*) : P (106 v° c — 107 r° a); O (15 v° c — 16 r° a); **A** (96 r° c — 96 v° a). — 8. Mort de sainte Soureset (*récit* et *salâm*) : P (107 r° a — 107 v° a); O (16 r° a — 16 v° a); **A** (96 v° a — 97 r° a). — 9. Mort d'Abba Ṭewâsch (*récit*) : P (107 v° a — 107 v° b); O (16 v° a — 16 v° b); **A** (97 r° a — 97 r° b). — 10. *Mémoire* de la mort de Mêlâyos et de Tâwfyâ : P (107 v° b); **A** (97 r° b).

አመ ፡ ፲ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ዘአፍኣ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፨

2. — ወወእቱኬ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ አዕረፈ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ስሓ ፡ ኀበ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ክርስቲያናዊ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ ዘስሙ ፡ ዶርታዎስ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወምእመናን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ዘአፍኣ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፨ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ኢይሖሩ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ንኡስ ፡ አላ ፡ ይሖሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ዓቢይ ፡ ወእምህየ ፡ የዓርጉ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፨

3. አምጽኡ] T ዓምኡ sic. — *ib.* አባ] *A*, T *om.* — 4. እስክንድርያ] P, O, *A* አንጾኪያ. — *ib.* ደብረ ፡ ዝጋግ] O ሀገረ ፡ ዝንጋግ; T ደብረ ፡ ዘጋግ. — *ib.* ሀገረ] T እምሀገረ. — 5. ወወእቱኬ — ውስተ] P ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ; O, *A* ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እስመ ፡ ሶበ ፡ አእረፈ ፡ በውስተ: T ወዝንቱ ፡ ኮነ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ አዕረፈ ፡ በውእቱ ፡ በውስተ. — *ib.* ስሓ] O ሳሕ. — *ib.* ante ብእሲ *A* *add.* ሀገረ. — 6. ዘስሙ] T *om.* — *ib.* ዶርታዎስ] T ደሬታዎስ; T *defic.* (variantes tirées des treize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 119 r° a). — *ib.* ወእምድኅረዝ] P, O, *A* ወእምዝ. — 6-7. ፈነዎ] P, O, *A* አስተፋነዎ. — 7. ወምእመናን] A መእመናን sic. — *ib.* ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ] P, O ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ (O ዝንጋግ) ውስተ ፡ ሐመር. — 8. ዘአፍኣ ፡ ሀገረ] *A* ዘአፍኣ ፡ በሀገረ. — *ib.* ኢይሖሩ] A ኢይሖር; P, O ኢይሑሩ. — *ib.* ውስተ ፡ ፈለግ — አላ ፡ ይሖሩ] O *om.* — *ib.* ውስተ] *A* ኀበ. — 9. ንኡስ] P *om.* — *ib.* ይሖሩ] P ይሑሩ. — *ib.* ወእምህየ] P, O, *A* ወእምዝ. — *ib.* የዓርጉ] O ዓርገ.

I. — Recension primitive.

1. Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie.

1. Incipit. — 2. Le bateau qui transporte le corps de Sévère échoue. — 3. Déposition du corps du saint dans le monastère de Zegâg. — 4. Nombreux miracles.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour on apporta le corps de saint Abba Sévère (Sâwiros), patriarche de la ville d'Alexandrie, au monastère de Zegâg, qui est hors de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ).

2. — Ce saint mourut dans la ville de Sehâ chez un homme riche, chrétien, ami de Dieu, appelé Dorothée (Dortâwos). Ensuite Dorothée envoya le corps avec des gens fidèles et croyants, sur un bateau, au monastère de Zegâg, qui est hors de la ville d'Alexandrie. Il leur ordonna de ne pas aller dans le petit canal, mais d'aller dans le grand lac et de là de monter au port.

* A, 95 v° a. ወሶበ ፡በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቀርጠሶ ፡ መንገለ ፡ ደቡብ ፡ *ወምስሌሆሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሖሩ ፡ መንገለ ፡ ምዕራብ ፡ ንስቲተ ፡ ወኢረከቡ ፡ ማየ ፡ ዘይጸውር ፡ ሐመሮሙ ። ወጻመዉ ፡ ጻማ ፡ ዓቢየ ፡ ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዋ ፡ ለሐመር ፡ ወተመክነዩ ፡ ከመ ፡ ያንሶሱ ፡ ለሐመር ፡ ወኢተክህሎሙ ፡ ወሐዘኑ ፡ ወደንገፁ ፡ ወተሐጥአ ፡ ጥበቦሙ ።

3. — ወእግዚአብሔርሰ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ዘሰወሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በቅድመ ፡ ጸላእቶሙ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ፍኖተ ፡ ወአኅለፎሙ ፡ ውእቱ ፡ ዘሰወረ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ ዓላዊያን ፡ መለካዊያን ፡ እስመ ፡ ለውእቱ ፡ ኮኑ ፡ ይጸልእዎ ፡ በሕይወቱ ፡ ወከማሁ ፡ እምድኅረ ፡ሞቱ ፡ እስመ ፡ ቃሉ ፡ ኮነ ፡ ይመትር ፡ ውስተ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ከመ ፡ ሰይፍ ። ወእምዝ ፡ ከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምራቲሁ ፡ ወረሰያ ፡ ለይእቲ ፡ ሐመር ፡ ታንሶሱ ፡ ውስተ ፡

1. ሀገረ] P, O, *A* ባሕረ. — *ib.* ቀርጠሶ] P ቅርጦስ; O ቀርጣሎስ. — *ib.* ወምስሌሆሙ] *A* ወምስሌሁ. — 2. ለቅዱስ] O *om.* ለ. — *ib.* ንስቲተ] A ንስቲት. — 2-3. ሐመሮሙ] *A* ሀገሮሙ. — 3. ወጻመዉ] A, P, *A* ወጸመው *sic;* O ወፃመዋ. — *ib.* ይስሕብዋ] P, O, *A* ይስሕብዎ. — 3-4. ወተመክነዩ] A ወተመክነዩ *sic;* O ወኢተመክነዩ. — *ib.* ወተመክነዩ — ለሐመር] *A om.* — 4. ያንሶሱ] P, O, ያንሶስው. — *ib.* ለሐመር] P, O ሐመረ. — *ib.* ወኢተክህሎሙ] O *om.* ኢ. — *ib.* post ወሐዘኑ P, O, *A add.* ወተከዙ. — *ib.* ወተሐጥአ] *A* ወኀጥኡ. — 6. ወእግዚአብሔርሰ] P, O, *A om.* ሰ. — *ib.* ዘሰወሮሙ] A ወሰወሮሙ. — 6-7. በቅድመ] P, O, *A* እምቅድመ. — 7. ውስተ — ፍኖተ] P, O ፍኖተ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ. — 8. ante ውእቱ P, O, *A add.* ወ. — *ib.* ሥጋሁ] *A om.* ሁ. — *ib.* ሰብእ ፡ ዓላዊያን] P, O ዓላውያን ፡ ሰብእ; *A* ሰብእ ፡ ዓላውያን. — 8-9. መለካዊያን] P, O, *A* መለካውያን. — 9. ለውእቱ] P, O, *A* ውእቶሙ. — *ib.* ኮኑ] O ኮነ. — *ib.* ይጸልእዎ] O ይጸልእዎሙ — 10. ውስተ] P, O, *A om.* — *ib.* ወእምዝ] O ከመዝ. — 11. ወረሰያ] *A om.* ወ.

* A, 95 v° a. Lorsqu'ils furent arrivés à la ville de Qarṭasô vers le nord, ayant * avec eux le corps du saint, ils allèrent un peu vers l'ouest, mais ils ne trouvèrent pas assez d'eau pour porter leur bateau. Ils se donnèrent beaucoup de peine pour traîner eux-mêmes le bateau. Ils cherchèrent le moyen de faire avancer le bateau, mais il ne leur fut pas possible de réussir. *Ils furent tristes et consternés et leur sagesse fit défaut*[1].

3. — Mais le Seigneur, ami des hommes, qui avait caché les Israélites à leurs ennemis, leur avait ouvert un chemin dans la mer Rouge et les avait fait passer, cacha le corps de saint Sévère aux Méléciens hérétiques. En effet, ils l'avaient haï pendant sa vie et pareillement ils le haïssaient après sa mort, car sa parole tranchait dans leurs cœurs comme un glaive. Alors le Seigneur rendit manifeste un miracle. Il fit avancer le bateau un peu dans l'eau,

1. Ps., cvi, 27.

ማይ ፡ ንስቲተ ፡ መጠነ ፡ ፯ምዕራፍ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘየዓርጉ ፡ እምኔሁ ። ወእምዝ ፡ ጾርዎ ፡ ለሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዶርታዎስ ፡ ወኮነ ፡ ፍሥሓ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ።

፬ — ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ፡ እምሥጋሁ ። ወኮነት ፡ አሐቲ ፡ እምሥነኒሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወድቀት ፡ እምአፉሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በሕይወቱ ፡ ወነሥኣ ፡ ፩መነኮስ ፡ እመነኮሳተ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ወጠብለላ ፡ በ * ጸርቀ ፡ ሐሪር ፡ (* A, 95 v° b.) ወኮነት ፡ ፈውሰ ፡ ለኵሉ ፡ ዘቦ ፡ ደዌ ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከኑ ፡ ያመጽእዋ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወያነብርዋ ፡ ዲበ ፡ ድውያን ፡ ወየሐዩ ። ወአዕበዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ፈድፋደ ፡ እምሕይወቱ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ማይ] O, *A* ስማይ. — *ib.* ንስቲተ] A, P, *A* ንስቲት. — *ib.* በጽሑ] O በጽሐ. — *ib.* ውእቱ] O ውስተ. — *ib.* ዘየዓርጉ] O ዘዓርገ. — 2. ዝጋግ] O ዝንጋግ. — 4. ዓቢይ] O, *A* ዓቢየ. — *ib.* ante ውስተ *A* *add.* በ. — *ib.* ወፈድፋደሰ] A *om.* ሰ. — 6. ዓበይተ] A ዓቢይተ *sic*; O *om.* — *ib.* post እምሥጋሁ P, O, *A* *add.* ለቅዱስ. — 7. አሐቲ ፡ እምሥነኒሁ ፡ ለቅዱስ] P እምአስናኒሁ ፡ ወአሐቲ; O እምአስናኒሁ ፡ አሐቲ ፡ ለቅዱስ: *A* አሐቲ ፡ እምአስናኒሁ ፡ ለቅዱስ. *ib.* ወድቀት] *A* *om.* — *ib.* እምአፉሁ] A እምፉሁ *sic*: P, O, *A* እመከና. — *ib.* ሀሎ] P ሀለወ. 8. እመነኮሳተ] P, O, *A* እመነኮሳት. — *ib.* ደብረ] P, O, *A* ዘደብረ. — *ib.* ዝጋግ] O ዝንጋግ. — *ib.* ወጠብለላ] O, *A* ወጠብለለ. — *ib.* በጸርቀ] O በጸርቅ. — 9. ለኵሉ ፡ ዘቦ] P, O, *A* ለዘቦ. — 10. ወያነብርዋ] *A* ያነብርዋ. — *ib.* ወየሐዩ] P, O, *A* ወየሐይው *sic.* — *ib.* ወአዕበዮ] O ወአዕበየ. — 11. ante ሳዊሮስ P, O, *A* *add.* አባ. — *ib.* እምሕይወቱ] A እምሕወቱ *sic*; P *om.* — 12. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ (ቅዱስት *sic*) ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ጽጌ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage.

pendant sept milles, jusqu'à ce qu'ils parvinssent à l'endroit d'où ils débarqueraient. Puis ils portèrent le corps du saint, l'amenèrent au monastère de Zegàg et le déposèrent dans le sanctuaire que le riche Dorothée avait construit pour lui. Il y eut une grande joie dans tout le pays d'Égypte (Gebs) et surtout dans la ville d'Alexandrie.

4. — Le Seigneur fit de grands miracles et prodiges par son corps. Une des dents du saint était tombée de sa bouche, pendant qu'il était en vie. Un moine d'entre les moines du monastère de Zegàg la prit et l'enveloppa dans * un morceau de soie. (* A, 95 v° b.) Elle devint moyen de guérison pour quiconque avait une maladie. En effet, les moines eux-mêmes l'apportaient à la ville d'Alexandrie, la mettaient sur les malades et ils étaient guéris. Le Seigneur rendit saint Sévère beaucoup plus grand après sa mort que pendant sa vie.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ታኦፋንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፷ ።

2. — እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፬ዓመተ ፡ ወ፮አውራኀ ፡ ወእምዝ ፡ ሞተ ፡ በቅትለት ።

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጻድቅ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ መዋኤ ፡ ሕዝብ ።

2. — ዝንቱ ፡ አብ ፡ ጻድቅ ፡ ወቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሚራ ። ወስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ዮና ፡ ወእሉ ፡ ኮኑ ፡ ብዑላነ ፡ በሀገረ ፡ ሚራ ፡ ወኮኑ ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ ወልደ ። ወኮኑ ፡ በሐዘን ፡

1. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* አባ] P *om.* — *ib.* ታኦፋንዮስ] P, O ታኦፋንዮስ: *A* ታኦፍ፡ንዮስ. — 2. እምኍልቆሙ] A እምኆልቆሙ *sic;* O እምኍልቆሙ. — *ib.* ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት] P, O, *A* ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ፷] *A* ፰. — 3. ፬ዓመተ] *A* ፱ዓመተ. — 4. ወእምዝ] P, O, *A* እምድኅረዝ. — *ib.* ሞተ] O *om.* — *ib.* በቅትለት] O, *A* በስቅለት. — 5. እግዚአብሔር — አሜን] P እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም: O እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ [በ] ጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ [ወ] የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን. — 6. ጻድቅ ፡ ኒቆላዎስ] P ኒቆላዎስ ፡ ጻድቅ. O ኒቃላዎስ ፡ ጻድቅ: *A* አባ ፡ ኒቃላዎስ ፡ ጻድቅ. — 7. መዋኤ] O, *A* መዋዒ. — 8. አብ ፡ ጻድቅ ፡ ወቅዱስ] A *om.* ወ; O *om.* — *ib.* ሚራ] A ማሬ: *A* ሮሜ. — 9. ብዑላነ ፡ በሀገረ] O ብዑላነ ፡ ሀገረ; *A* እምብዑላን ፡ *sic* ሀገረ. — 10. ወኢኮነ ፡ ሎሙ ፡ ወልደ ። ወኮኑ ፡ በሐዘን ፡ ዓቢይ ፡ በእንተዝ ፡ ወኮኑ] P, O, *A* ወአልበሙ ፡ ውሉድ ፡ ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ በኃዘን ፡ ዐቢይ ፡ (*A* በዓቢይ ፡ ኀዘን ፡ ፈድፋደ) በእንተ ፡ ዘኢረከቡ ፡ ወልደ ፡ (O ወልደ: *A* ውሉደ) ወኮኑ ፡ (*A* ወኮነ).

2. Mort d'Abba Théophane, patriarche d'Alexandrie.

1. Incipit. — 2. Assassinat d'Abba Théophane.

1. — En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Théophane (Tà'ofânyos), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ). Il est du nombre des patriarches le soixantième.

2. — Après qu'il eut siégé sur le siège de Marc (Mârqos), l'évangéliste, pendant quatre ans et six mois, il mourut assassiné.

Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints. Amen.

3. Mort de saint Nicolas, évêque de Myre.

1. Incipit. — 2. Origine de saint Nicolas. — 3. Son rôle au concile de Nicée. — 4. Sa mort.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint et juste Nicolas (Niqolâwos), évêque. Ce nom signifie littéralement vainqueur du peuple.

2. — Ce Père juste et saint était des gens de la ville de Myre (Mirâ). Le nom de son père était Épiphane ('Èpifânyos); le nom de sa mère était Yonâ. Ils étaient riches dans la ville de Myre. Ils craignaient le Seigneur

ዓቢይ ፡ በእንተ ገዘ ፡ ወኮኑ ፡ ወትረ ፡ ይጼልዩ ፡ ወያስተበቍዑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ ወልደ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ ቦቱ ፡ ወይረስ ፡ ብዕሎሙ ። ወኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ ፡ እስከ ፡ ልህቁ ፡ ወኀለፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጊዜ ፡ ልደት ፡ ወቀበጹ ፡ እምኅሢሠ ፡ ወልድ ።

3. — *ኒቆላዎስ ፡ ወደዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወከነ ፡ እግዚአብሔር ፡ አትረፎ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ አዕጹቀ ፡ ዓቢየ ፡ ውስተ ፡ ዕፀ ፡ ሃይማኖት ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አጥፍአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአቀሞ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ። ወአውጽኦሙ ፡ ለኵሎ * A, 96 r°

1. ወያስተበቍዑ] P ወያስተብቍዑ; O ወአስተብቍዑ. — 2. post ወልደ P, O, *A* *add.* ሠናየ. — *ib.* ወይትፌሥሑ] P, O, *A* ወይትፌሥሑ. — *ib.* ወኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ዘእንበለ] P ወነበረ ፡ ዘእንበለ; O, *A* ወነበሩ ፡ ዘእንበለ. — 3. ወኀለፈ — ልደት] P, O, *A* ወኀለፈ ፡ (O ወኀለፉ) እምኔሆሙ ፡ (P መዋዕሊሆሙ) ጊዜ ፡ ወሊድ. — *ib.* T comble en partie la lacune de A (T *incip.* fol. 119 v° b) : [ኀ]ለፉ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ጊዜ ፡ ወሊድ ፡ ወቀበፁ ፡ እምረኪበ ፡ ወልድ ። ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ እምኮኑ ፡ *sic* ወልሀቁ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ወነደጉ ፡ ስኢለ ፡ በእንተ ፡ ወልድ ። ወእምይእተ ፡ *sic* አሚረ ፡ *sic* ተማህለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ለዕሌሆሙ ፡ *sic* ወወሀበሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኒቆለዎለስ ፡ *sic* ወረሰየ ፡ ቅዱስ ፡ (T *defic.*; dix premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 119 v° b); (T *incip.* fol. 120 r° a) ኅደጥ ፡ *sic* ወመዋዕል ፡ *sic* ተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወተሰይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ይወኮን ፡ *sic* ይዌስክ ፡ በምግባሩ ፡ መንፈሰዊት ። *sic* ወእምዝ ፡ ሙንኮስ ፡ *sic* ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘኮነ ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ቦቱ ። ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዓቢየ ፡ ተጋድሎ ፡ (T *defic.*; neuf premières lignes. non endommagées par le feu, du fol. 120 r° a : T *incip.* fol. 120 v° b) ይእተ ፡ ራእየ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ራእይ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ። ወነሥኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ኒቆለዎ ፡ *sic* ወሤሞ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሚራ ። ወእምድኅረ ፡ ኅደጥ ፡ *sic* መዋዕል ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጢያኖስ ፡ ክሀዲ ፡ ወአምላክ ፡ *sic* ጠዖታተ ፡ *sic* ወአዘዘሙ ፡ *sic* ለኵሎሙ ፡ ከመ ፡ (T *defic.*; neuf premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 120 v° b). — *ib.* ወቀበጹ ፡ እምኅሢሠ ፡ ወልድ] P, O, *A* ወቀበጹ ፡ (O ወቀበፀ) ተስፋ ፡ በኀጢአ ፡ ውሉድ. — 5. ኒቆላዎስ] A le fol. 96 r° a (le fol. précédent a été arraché, cf. p. 165, note 6) commence ainsi : ስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ወደዮ ፡ ውስተ; O ኒቃላዎስ. — *ib.* ወደዮ] O *om.* — *ib.* ወኮነ ፡ እግዚአብሔር] P, O. *A* ወእግዚአብሔር. — 6. አትረፎ ፡ ከመ] P, O, *A* አትረፎ ፡ ወዓቀበ ፡ ከመ. — *ib.* ይኩን] A en surcharge. — *ib.* ዕፀ] P, O, *A* ጉንደ. — 7. ውስተ] O *om.* — *ib.* ሞቅሕ] O *om.* — *ib.* እስከ ፡ አመ] P, O, *om.* አመ. — 8. ወአሜሞ] P ወአንገሦ *sic*; O, *A* ወአንገሦ. — *ib.* ንጉሥ] P, O, *A* *om.*

extrêmement. Ils n'avaient pas d'enfant. Ils étaient dans une grande tristesse à ce sujet. Continuellement ils priaient et suppliaient le Seigneur de leur donner un fils, afin qu'ils se réjouissent de lui et qu'il héritât de leurs richesses. Ils furent ainsi sans enfant, jusqu'à ce qu'ils vieillissent et que l'époque d'avoir un fils fût passée pour eux. Ils désespéraient de demander un enfant.

3. — *Dioclétien mit saint Nicolas en prison. Mais le Seigneur le réserva, * A, 96 r° a.
afin qu'il devînt un grand rameau de l'arbre de la foi. Il demeura en prison, jusqu'à ce que le Seigneur eût fait disparaître Dioclétien (Diyoqleṭyânos) et eût préposé Constantin (Quasṭanṭinos), l'empereur juste. Constantin fit sortir tous les confesseurs des prisons. Ce saint sortit de prison, étant du

ሙ ፡ ተአማንያን ፡ እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ሞቅሕ ። ወወጽአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እም ኵልቆሙ ፡ ወገብአ ፡ ውስተ ፡ ብሔሩ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተጋብኡ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወገሰጸ ፡ ለአርዮስ ፡ ወአውገዞ ፡ ወረገሞ ፡ ወሰደዶ ።

4. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ገድሎ ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስና ፡ ዘይፈደፍድ ፡ እም፵ ፡ ዓመት ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፹ ፡ ዓመት ።

እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

1. እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ሞቅሕ] A ም est en surcharge; P, O, *A* እምቤተ ፡ ሞቅሕ. — *ib.* ወወጽአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ — ውስተ ፡ ብሔሩ] P, O, *A* ወምስሌሆሙ ፡ (*A* ወምስሌሁ) ብፁዕ ፡ ኒቆላዎስ ፡ (O ኒቃላዎስ) ወገብአ ፡ (P ወገብኡ) ውስተ ፡ ብሔሩ ፡ በሰላም. — 2. ብሔሩ] T *incip.* — 2-3. ለሕዝብ — እስከ] P, O, *A*, T ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ (O ርትዕት) ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ (*A* ይሕንጹ) እስከ. — 3-4. ማኅበረ ፡ ጉባኤ] A ማኅበር ፡ *sic* ጉባኤ; O ማኅበረ ፡ ጉባዔ; *A* ጉባዔ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባዔ *sic.* — 4. ኤጲስ ፡ ቆጶሳት] O, *A* ኤጲስ ፡ ቆጶስ. — *ib.* ወኮነ] A *om.* ወ; T ወሀሎ. — 4-5. አብ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ] T ምስሌሆሙ. — 5. ወገሰጸ ፡ ለአርዮስ ፡ ወአውገዞ] P ወአውገዞ ፡ ወገሠጸ ፡ ለአርዮስ: O *om.* ለአርዮስ ፡ ወአውገዞ. — 6. ዝንቱ] P, O, *A*, T *om.* — *ib.* post ቅዱስ P, O, *A* *add.* ኒቆላዎስ (O ኒቃላዎስ); T *defic.* (variantes tirées des neuf premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 121 r° a). — *ib.* ante ፈለሰ A *add.* ወ. — 7. ዲበ ፡ መንበረ] P, O በመንበረ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶስና] O ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቆስና *sic.* — *ib.* ዘይፈደፍድ] O ዘይፈደፍ *sic.*— 8. ወኮነ ፡ ኵሉ — ፹ ፡ ዓመት] *A* ወአዕረፈ ፡ በሰላም. — 9. እግዚአብሔር — ለይኩን ፡ ለይኩን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; après le nom propre ተወልደ ፡ መድኅን, la lettre ዓ est ajoutée, mais deux petits traits, l'un au-dessus et l'autre au-dessous du ዓ, indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን se trouve sur un grattage; un second nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ est en surcharge.

nombre des confesseurs. Il retourna à son pays et continua à enseigner le peuple, afin qu'il fût ferme dans la foi droite, jusqu'à ce que se réunit l'assemblée du concile des trois cent dix-huit évêques dans la ville de Nicée (Niqyâ). Ce Père fut l'un d'eux. Il reprit Arius ('Aryos), l'excommunia, le maudit et le chassa.

4. — Lorsque ce saint eut terminé son combat et eut gardé son troupeau, il émigra vers le Seigneur, après avoir siégé sur le siège épiscopal plus de quarante ans. Tous les jours de sa vie sont de quatre-vingts ans.

Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière. Amen. Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለብጽሐተ ፡ ሥጋከ ፡ በዕለት ፡ ዛቲ ።
ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ተሀሉ ፡ እስመ ፡ አምጽእዋ ፡ ላቲ ።
ሳዊሮስ ፡ ዕልው ፡ በሰይፈ ፡ ሃይማኖት ፡ ነሣቲ ።
ዘወድቀት ፡ በሕይወትከ ፡ እምአስናኒከ ፡ አሐቲ ።
ፈውሰ ፡ ሕሙማን ፡ ኮነት ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ይእቲ ፨

ሰላም ፡ እብል ፡ ለታኡፋንዮስ ፡ በሀቁ ።
እምኁልቌ ፡ ጳጳሳት ፡ ኍለቁ ።
ዘምስለ ፡ ሳዊሮስ ፡ አብ ፡ ወኒቆላዎስ ፡ ልጹቁ ፡
ያንሥአኒ ፡ እምንዋየ ፡ ወያንቅሐኒ ፡ በጽድቁ ።
እስመ ፡ መዋዕልየ ፡ ኰሉ ፡ በሀኬት ፡ አሕለቁ ፨

6. ለታኡፋንዮስ] O ለታኡፋንያ; *A* ለታኦፋንዮስ. — 7. ኍለቁ] *A* ኁልቁ. — 8. ወኒቆላዎስ] O, *A* ወኒቃላዎስ. — 9. ያንሥአኒ] O ያነሥኡኒ. — *ib.* እምንዋየ] O እምሐኬትየ: *A* እምንዋምየ. — *ib.* ወያንቅሐኒ] P ወያንቁሐኒ *sic;* O ወያነቅሐኒ. — 10. ኰሉ] *A om.* — *ib.* አሕለቁ] *A* ሐልቁ.

II. — Revision ou Vulgate.

4. Salâm a la Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie

Salut à l'arrivée de ton corps en ce jour,
Car on l'a apporté, afin qu'il se trouve au monastère de Zegâg,
Sévère, destructeur de l'hérétique par le glaive de la foi.
Une de tes dents qui était tombée pendant ta vie
Est devenue elle-même la guérison des malades jusqu'à aujourd'hui.

5. Salâm a Abba Théophane, patriarche d'Alexandrie.

Je dis salut et encore salut à Théophane,
Que l'on compte au nombre des patriarches
Et qui est voisin de Sévère, le Père, et de Nicolas.
Qu'il m'arrache à mes biens et me réveille par sa sainteté,
Car j'ai consumé tous mes jours dans la paresse.

1. — ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ መካኑ ፡ ወኀለፈ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ወልህቁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኃደጉ ፡ ስኢለ ፡ በእንተ ፡ ወልድ ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተሣሀለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ዘንተ ፡ ቅዱሰ ፡ ኒቆላዎስሃ ፡ ወረሰዮ ፡ ቅዱሰ ፡ ወቡሩከ ፡ ወፍጹመ ፡ ወከሠተ ፡ ኀቤሁ ፡ ጥንተ ፡ ገቢረ ፡ ጽድቅ ።

* P, 106 r° b. 2. ወውእቱ ፡ ሶበ ፡ ተወልደ ፡ ተንሥአ ፡ ወቆመ ፡ *ማእከለ ፡ ሰብእ ፡ መጠነ ፡ ፪ሰዓት ፡ ወያኤምር ፡ በዝንቱ ፡ በእንተ ፡ ተንሥኦቱ ፡ ለገቢረ ፡ ጽድቅ ። ወበጊዜ ፡ ይጠቡ ፡ አጥባተ ፡ እሙ ፡ ኢከነ ፡ ይጠቡ ፡ ዘእንበለ ፡ የማናይ ፡ ጥብ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወያከሥት ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ኢይሰቲ ፡ ዘእንበለ ፡ እምነቅዓ ፡ ምግባር ፡ ዘየማን ።

1. እሙንቱ] la dernière ligne de A se termine ainsi : ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ እሙ; puis il y a une brusque solution de continuité; environ quatre colonnes font défaut : un fol. a dû être arraché ou perdu. — *ib.* መካኑ] O መካኑ. — 2. ወኃደጉ] P *om.* ወ. — *ib.* ስኢለ] O ሥኡል. — *ib.* ዕለት] O አሚረ; *A* አሚር. — 3. ተሣሀለ] O, *A* ተሣሃለነ. — *ib.* ልዑል] *A om.* — *ib.* ዘንተ] *A* ዝንቱ. — *ib.* ቅዱሰ] O, *A* ቅዱስ. — 3-4. ኒቆላዎስሃ ፡ ወረሰዮ ፡ ቅዱሰ] *A om.* — 4. ወቡሩከ] O, *A* ወቡሩክ. — 5. ወውእቱ] O *om.* ወ. — 7. ኢከነ] O ኢከኑ. — *ib.* የማናይ] O የማንየ. — *ib.* ጥብ] O ጥበ: *A* ጥባ. — *ib.* ባሕቲቱ] O በባሕቲቱ. — *ib.* ወያከሥት] O ወይከሥት; *A* ይከሥት. — 8. ውእቱ] *A om.* — *ib.* ante ይሰቲ O *add.* ወ. — 8-9. እምነቅዓ] O *om.* እም.

6. Fragment propre de la Mort de saint Nicolas, évêque de Myre.

1. Naissance de saint Nicolas. — 2. Dès son arrivée au monde, il manifeste des signes de sainteté. — 3. Il s'abstient de teter, le mercredi et le vendredi. — 4. Il est ordonné diacre. — 5. Il se fait moine et est ordonné prêtre. — 6. Il possède le don des miracles. — 7. Il dote quatre jeunes filles, afin de les empêcher de se livrer à la débauche. — 8. Il chasse les démons et guérit les malades. — 9. Il a une première vision au sujet de sa prochaine élévation à l'épiscopat. — 10. Il a une seconde vision. — 11. Il est nommé évêque de Myre. — 12. Il est jeté en prison sur l'ordre de Dioclétien.

1. — Lorsque les parents de saint Nicolas surent qu'ils étaient stériles, que leurs jours de fécondité étaient passés et qu'ils avaient extrêmement vieilli, ils cessèrent de demander un enfant. Depuis ce jour-là le Seigneur Très-Haut fut clément envers eux. Il leur donna saint Nicolas (Niqolâwos). Il le rendit saint, béni et parfait. Il manifesta en lui le commencement de la pratique de la sainteté.

* P, 106 r° b. 2. — Lui-même, lorsqu'il fut né, se leva et se tint debout * au milieu des gens pendant deux heures. Il montrait par là son érection pour la pratique de la justice. A l'époque où il tetait les mamelles de sa mère, il ne tetait que la seule mamelle droite. Il manifestait par là que lui-même, tous les jours de sa vie, ne boirait qu'à la source des œuvres droites.

3. — ወፈጸመ ፡ ቀኖና ፡ ሐዋርያት ፡ እምንእሱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ወበረቡዕ ፡ ኢይጠቡ ፡ አጥባተ ፡ እሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በጊዜ ፡ ፱ሰዓተ ፡ መዓልት ።

4. — ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ንኡሰ ፡ መጠውዎ ፡ አበዊሁ ፡ ለመምህር ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትሜሀር ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፈድፋደ ፡ እንዘ ፡ ይትሜሀር ፡ እመምህሩ ። ወበኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ወተሠይመ ፡ ዲያቆነ ። ወኮነ ፡ ይትዌሰክ ፡ በምግባሩ ፡ መንፈሳዊት ።

5. — ወእምዝ ፡ መነኰሰ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘኮነ ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ቦቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋደለ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዐቢየ ፡ ተጋድሎ ፡ ወኢይክሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘተወልደ ፡ ይግበሩ ፡ ከማሁ ፡ ወበእንተ ፡ ዘይገብር ፡ ጽድቀ ፡ ብዙኀ ፡ ተሠይመ ፡ ቀሲሰ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፱ዓመት ።

6. — ወወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ዐቢየ ፡ ወገቢረ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ወፈውሶ ፡ ድውያን ። መኑ ፡ ዘይክል ፡ ይትናገር ፡ ተአምራቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ዘኮነ ፡ ይትዌሰክ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ በሕይወቱ ። ወእምድኅረ ፡ ፍልሰቱ ፡ ይደልወነ ፡ *ከመ ፡ ንዝክር ፡ ንስቲተ ፡ እምዘ ፡ ገብረ ፡ በሕይወቱ ። * P, 106 r° c.

2. ወበረቡዕ] *A om.* በ. — *ib.* ኢይጠቡ] *A* ኢይመውዑ. — *ib.* በጊዜ] O *om.* — 3. መጠውዎ] O ወመጠውዎ; *A* ወመጠዎ. — *ib.* አበዊሁ] *A* አቡሁ. — 4. ይትሜሀር] O ይትመሀር. — *ib.* ይትሜሀር] O ይትመሀር. — 5. ante ወሕገ *A add.* ቤተ. — 5-6. ቅድስት ፡ ወ] *A om.* — 6. ዲያቆነ] O ዲያቆን. — *ib.* መንፈሳዊት] *A* መንፈሳዊተ. — 8-9. ዐቢየ ፡ ተጋድሎ] O ዓቢይ ፡ ተጋድሎ; *A om.* ዐቢየ. — 9. post ዘተወልደ *A add.* እምአንስት. — 10. ጽድቀ] P ጽድቅ. — *ib.* ቀሲሰ] O, *A* ቀሲስ. — *ib.* ፲ወ፱ ፡ ዓመት] O ፲ወ፰ዓመት; *A* ፲ወ፱ዓመተ. — 11. ወወሀበ] *A om.* ወ copulatif. — *ib.* ወገቢረ] *A* ወገብረ. — 11-12. ወፈውሶ] P ወፈወሶ. — 12-13. ይትዌሰክ] O ይዌስክ *sic.* — 13. በውስተ] *A* ወውስተ. — 13-14. ወእምድኅረ ፡ ፍልሰቱ — ገብረ ፡ በሕይወቱ] O *om.* — 14. ንዝክር] *A* ንግበር ፡ ንዝክር.

3. — Il accomplit les canons des Apôtres, dès son enfance. En effet, lui-même, le jour du vendredi et le mercredi, ne tetait les mamelles de sa mère qu'au moment de la neuvième heure du jour.

4. — Lorsqu'il fut tout jeune, ses parents le remirent à un maître. Il continua à être instruit par l'Esprit-Saint extrêmement, en même temps qu'il était instruit par son maître. En peu de jours, il apprit tout l'enseignement et toute la loi de l'Église sainte. Il fut ordonné diacre. Il progressa dans les exercices spirituels.

5. — Puis il se fit moine dans un monastère dans lequel le fils du frère de son père était supérieur. Ce saint pratiqua dans ce monastère une grande ascèse. Les simples humains ne peuvent pas faire ainsi. Parce qu'il pratiquait une grande sainteté, il fut ordonné prêtre, alors qu'il était âgé de dix-neuf ans.

6. — Le Seigneur lui donna une grande grâce : l'accomplissement de miracles et de prodiges et la guérison des malades. Qui est-ce qui pourrait raconter ses miracles et ses prodiges, qui s'accrurent chaque jour, en tout lieu, pendant sa vie et après sa mort? Il nous faut * mentionner quelques-uns de ceux qu'il a faits pendant sa vie. * P, 106 r° c.

7. — ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ በሀገሩ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ። ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ኀልቀ ፡ ኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ወከነ ፡ ነዳየ ፡ እስከ ፡ ኢረከበ ፡ ሎቱ ፡ ዘይሴሰይ ፡ ሲሳየ ፡ ዕለት ። ወሀለዋሁ ፡ ፬አዋልድ ፡ ወልህቃ ፡ ወኀለፈ ፡ ጊዜ ፡ ሰብሳቦን ፡ ወኢያስተዋሰቦን ፡ ለመኑሂ ፡ እምሰብእ ፡ በእንተ ፡ ንዴቶን ፡ ወአሕለዮ ፡ ሰይጣን ፡ ሕሊና ፡ ርኩሰ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ቤተ ፡ ዘማውያን ፡ ወያንብሮን ፡ ለ፬ውሉዱ ፡ ውስቴቱ ፡ ከመ ፡ ይዘምዋ ፡ በዓስብ ፡ ወይርከብ ፡ ሲሳዮ ፡ ወሲሳየ ፡ አዋልዲሁ ፡ እምዝሙት ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ዘሀለየ ፡ በቱ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ በሌሊት ፡ ወነሥአ ፡ ፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ እምንዋየ ፡ አበሁ ፡ ወቈጸረ ፡ በፀርቅ ። ወእምቅድመ ፡ ይጽባሕ ፡ ጽባሕ ፡ ወገረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ። ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እምንዋሙ ፡ ረከበ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ ወተፈሥሐ ፡ በቱ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ ወአስተዋሰባ ፡ ለእንተ ፡ ትልህቅ ፡ ወለቱ ፡ ወከማሁ ፡ ካዕበ ፡ ወገረ ፡ ሎቱ ፡ ፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ዳግመ ፡ ወአስተዋሰባ ፡ ለካልእት ፡ ወለቱ ። ወሣልሰ ፡ ወገረ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወሶበ ፡ ወገረ ፡ ሎቱ ፡ ከነ ፡ ብእሲ ፡

2. ኵሉ] O, *A om.* — *ib.* ነዳየ] P *om.*; O ነዳይ. — *ib.* ኢረከበ] P ኢረከቦ; *A* አረከብ. — *ib.* ዘይሴሰይ] P ዘይሴስይ *sic*; *A om.* — 3. ወልህቃ] O ወልህቀ. — *ib.* ወኀለፈ] *A* ወኀለፋ. — *ib.* ጊዜ] O *om.* — 3-4. ወኢያስተዋሰቦን ፡ ለመኑሂ] P ወኢያስተዋስብዎን ፡ ለመኑሂ; O ወኢየውስቦን ፡ መኑሂ. — 4. እምሰብእ] *A om.* እም. — *ib.* ንዴቶን] *A* ንዴቱ. — *ib.* ወአሕለዮ ፡ ሰይጣን] O ወኢሀለየ ፡ ሰይጣን: *A* ወሀለየ ፡ ሰይጣን. — *ib.* post ሰይጣን O *add.* ሎቱ. — 5. ቤተ] *A* ቦቱ. — *ib.* ወያንብሮን] *A* ወያንብሮን. — *ib.* ለ፬ውሉዱ] O ፬አዋልዲሁ; *A* ለ፬አዋልዲሁ. — 6. ወይርከብ] O ወይረክብ. — 7. ሎቱ] *A om.* — *ib.* ወተንሥአ] *A* ወተንሥአ. — 8. ቅዱስ] *A om.* — *ib.* ፻] O *om.* — *ib.* አቡሁ] O አበዊሁ. — 9. ወገረ] *A* ወነገረ ፡ ወገረ. — 10. ውእቱ ፡ ብእሲ] *A om.* — *ib.* ረከበ] *A* ወረከበ. — *ib.* ውእተ] O, *A* ውእቱ. — *ib.* ወርቀ] O ወርቅ. — 11. ወአስተዋሰባ] O ወአስተዋሰዋስብዎ *sic.* — *ib.* ለእንተ] O *om.* ለ. — *ib.* ትልህቅ] *A* ትስሕቅ *sic.* — 12. ካዕበ] O *om.* — *ib.* ወአስተዋሰባ] O ወአስተዋስብዋ. — *ib.* ለካልእት] O ለካልእ. — 13. ante ኮነ *A add.* ወ. — *ib.* ante ብእሲ O, *A add.* ውእቱ.

7. — Il y avait dans sa ville un homme riche. Après de nombreux jours, toutes ses richesses disparurent. Il devint pauvre, au point qu'il ne trouvait pas pour lui-même la nourriture journalière avec laquelle se nourrir. Il avait quatre filles. Elles avaient grandi et l'époque de leur mariage était passée. Mais il ne les maria à aucun homme à cause de leur pauvreté. Satan (Sayṭân) lui suggéra une pensée impure : faire une maison de prostitution et y mettre ses quatre filles, afin qu'elles forniquassent pour un salaire et qu'il trouvât sa nourriture et la nourriture de ses filles par la débauche. Le Seigneur révéla à saint Nicolas ce à quoi cet homme avait songé. Saint Nicolas se leva la nuit. Il prit cent deniers d'or de son patrimoine et les serra dans un morceau d'étoffe. Avant que le matin brillât, il les jeta dans la maison de cet homme. Lorsque cet homme fut éveillé de son sommeil, il trouva cet or. Il s'en réjouit d'une grande joie. Il maria sa fille aînée. Pareillement, Nicolas lui jeta cent deniers d'or une deuxième fois. Cet homme maria sa deuxième fille. Une troisième fois le saint

ነቂሖ ፡ ወኢነሥኦ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ አላ ፡ ወፅአ ፡ እምቤቱ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ መኑ ፡ ዘወገረ ፡ ወርቀ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ረከበ ፡ ለቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወገረ ፡ *ሎቱ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ ፫ጊዜ ። ወሶቤሃ ፡ ሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ * P, 106 v° a. ብእሲ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወገነየ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኀ ፡ ወይቤሎ ፡ ዕሤትከ ፡ ዐቢይ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እስመ ፡ አድኀንከኒ ፡ እምንዴት ፡ ንዋይ ፡ ወእምወዲቅ ፡ ውስተ ፡ ኀጢአት ፡ ዘሐለይኩ ፡ እግበር ፡ ወአስተዋሰቦን ፡ ለአዋልዲሁ ፡ ለራብዒት ፡ ወለሣልሲት ።

8. — ወእምዝ ፡ ሰደዶሙ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ለሰይጣናት ፡ ብዙኃን ፡ እምላዕለ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወእምነ ፡ ዕፀው ፡ ዘኮኑ ፡ የኀድሩ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወያስሕትዎሙ ፡ ለሰብእ ። ወዘንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፈወሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ድውያን ፡ ወባረከ ፡ ላዕለ ፡ ንስቲት ፡ ፍተታት ፡ ኅብስት ፡ ወአጽገበ ፡ ብዙኃነ ፡ ሕዝበ ፡ እምኔሁ ፡ ወነሥኡ ፡ ዘተርፈ ፡ እምውእቱ ፡ ኅብስት ፡ ወረከብዎ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ።

9. — ወእምቅድመ ፡ ይሠየም ፡ ጳጳሰ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ ፡ መንበር ፡ ዐቢይ ፡

1. ነቂሖ] O ነቂሕ: A ነቅሖ. — *ib.* ውእተ] P ውእቱ. — 1-2. አላ ፡ ወፅአ — ዘወገረ ፡ ወርቀ] O, A *om.* — 2. ante ረከበ A *add.* ወ. — 2-3. ውእተ] O *om.* — 3. ሰገደ] P ወገረ. — 5. በመንግሥተ ፡ ሰማያት] A በሰማያት ፡ መንግሥት. — 6. ውስተ ፡ ኃጢአት] A *om.* — *ib.* ዘሐለይኩ] A ዘሐለይከ. — *ib.* ante እግበር O, A *add.* ከመ. — *ib.* ለራብዒት ፡ ወለሣልሲት] A ለሣልሲት ፡ ወለራብዲት. — 8. ኒቆላዎስ] O ኒቃላዎስ. — *ib.* ብዙኃን] P, O ብዙኃት. — *ib.* ብዙኃን] O, A *om.* — 9. ዘኮኑ] O ዘኮነ. — *ib.* ወያስሕትዎሙ] O ወያስሕቶሙ. — 10-11. ንስቲት ፡ ፍተታት ፡ ኅብስት] O ንስቲተ ፡ ኅብስት; A ኅብስት ፡ ንስቲት. — 11. ወአጽገበ] O ወአጽገቡ; A ወአጽገበ. — *ib.* ሕዝበ] O ሕዝብ. — *ib.* እምኔሁ] O እምኔሆሙ. — *ib.* ዘተርፈ] O ዘተርፉ. — 13. ወእምቅድመ] P ወእምቀድመ *sic.* — *ib.* ጳጳሰ] P *om.*; A ኤጲስ ፡ ቆጳስ.

lui jeta cent deniers d'or. Mais lorsqu'il les lui jeta, l'homme était éveillé. Il ne prit pas l'or, mais il sortit de sa maison, pour voir qui était celui qui lui jetait l'or. Lorsqu'il fut sorti, il trouva saint Nicolas. Il sut que c'était lui qui* lui avait jeté l'or trois fois. Aussitôt cet homme se prosterna * P, 106 v° a. devant lui, à ses pieds, le remercia beaucoup et lui dit : « Ta récompense sera grande dans le royaume des cieux, car tu m'as sauvé du manque d'argent et de la chute dans le péché que j'avais songé à commettre. » Il maria ses filles, la quatrième et la troisième.

8. — Puis Nicolas chassa de nombreux démons de beaucoup de gens et d'arbres, dans lesquels ils habitaient pour égarer les gens. Ce saint guérit beaucoup de malades. Il bénit quelques morceaux de pain et en rassasia beaucoup de gens. Ils prirent ce qui restait de ce pain et ils en trouvèrent beaucoup plus qu'il n'y en avait auparavant.

9. — Avant qu'il fût institué évêque, il eut une vision. Il y avait comme un grand siège dressé. De magnifiques vêtements sacerdotaux

ንቡር ፡ ወአልበሰ ፡ ክህነት ፡ ክቡር ፡ ምስሌሁ ፡ ወከመ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ዘይብሎ ፡ ልበስ ፡ ዘንተ ፡ አልባሰ ፡ ወንበር ፡ ዲበዝ ፡ መንበር ።

10. — ወካዕበ ፡ ርእየ ፡ በካልእት ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሀበቶ ፡ ልብሰ ፡ ክህነት ፡ ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀበ ፡ ወንጌለ ።

* P, 106 vº b. 11. — ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ሚራ ፡ አስተርአዮ ፡ መል*አከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወነገሮ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ወአጠየቆ ፡ ስሞ ፡ ወአምሳሎ ። ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ነገሮሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘርእየ ፡ ወአምኑ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ራእይ ፡ ኮነት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወነሥኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ወሤሞ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሚራ ።

12. — ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያምልኩ ፡ ለጣዖታት ። ወሶቤሃ ፡ አኀዘሙ ፡ ለብዙኃን ፡ መሃይምናን ፡ ወሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወአኀዘ ፡

1. ንቡር] O *om.* — *ib.* ምስሌሁ] O ምሳሌ. — *ib.* ወከመ] **A** *om.* — *ib.* ብእሲ] O *om.*; **A** dittologie. — *ib.* ዘይብሎ] O, **A** ዘይቤሎ. — 2. ወንበር] P, O መንበር. — 3. በካልእት] **A** በካልእ. — *ib.* እግዝእትነ ፡ ማርያም] P espace blanc laissé pour l'insertion en caractères rouges du nom propre ማርያም; **A** እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም. — 3-4. ወሀበቶ] O *add.* ወ copulatif. — 4. ልብሰ] **A** አልባሰ. — 5. ውእቱ] O, **A** *om.* — 6-7. ቅዱስ] **A** *om.* — 7. ኒቆላዎስ] O ኒቃላዎስ. — *ib.* ወአምሳሎ] O ወአምልዎ *sic.* — *ib.* ወአምሳሎ ። ወሶበ ፡ ነቅሐ] **A** *om.* — *ib.* ወሶበ] O ወሶቤሃ. — 7-8. ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ነገሮሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘርእየ] **A** ወነገሮ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘርእየ. — 8-9. ወአምኑ — እግዚአብሔር] O, **A** ወአምነ ፡ (**A** ወአምኑ) ኵሎሙ ፡ ይእተ ፡ ራእየ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ራእይ ፡ (O ራእየ) ኮነት ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ (**A** እግዚአብሔር). — 9. ወነሥኦ] O, **A** ወነሥኡ. — *ib.* ኒቆላዎስ] O ኒቃላዎስ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶሰ] **A** *om.* — 10-11. ወአምለከ] O, **A** ወአምላከ *sic.* — 11. ጣዖታተ] O ጣዖታት. — *ib.* ለጣዖታት] O, **A** ጣዖታተ. — *ib.* ወሶቤሃ] **A** ወሶበ. — 12. አኀዘሙ] O አዘዘሙ. — *ib.* ለዝንቱ ፡ ቅዱስ] **A** ለቅዱስ. — *ib.* ወአኀዘ] P ወአኀዘ; O ወአዘዘ.

étaient sur ce siège. Il y avait aussi comme un homme lumineux qui lui disait : « Revêts ces habits et assieds-toi sur ce siège ».

10. — De nouveau, il vit, au cours d'une autre nuit, que Notre-Dame Marie (Mâryâm) lui donnait des vêtements sacerdotaux et que Notre-Seigneur le Christ lui donnait un évangile.

* P, 106 vº b. 11. — Lorsque mourut l'évêque de la ville de Myre, un ange * du Seigneur apparut au patriarche de la ville de Rome (Romê). Il lui exposa au sujet de saint Nicolas. Il lui fit connaître son nom et son aspect. Lorsque le patriarche fut éveillé, il exposa aux évêques ce qu'il avait vu. Ils crurent que cette vision était arrivée de la part du Seigneur. Il prit saint Nicolas et l'institua évêque de la ville de Myre.

12. — Peu de jours après, régna Dioclétien (Diyoqleṭyânos), l'impie. Il rendait le culte aux idoles. Il ordonna à tous les gens de rendre le culte aux idôles. Aussitôt il arrêta beaucoup de fidèles. Il apprit la renommée de ce

ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ብዙኃ ፡ አመታተ ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተኤግዞ ፡ ወየዓቅቦ ፡ እምኵነኔ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ እምኰንኖቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ኒቆላዎስ ፡ ወደዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ።

ሰላም ፡ ለኒቆላዎስ ፡ እንተ ፡ ተወደሰ ፡ ዝክሩ ።
በውስተ ፡ ሚራ ፡ ሀገሩ ።
ተደሙ ፡ ሰብእ ፡ ወሕዘቢሁ ፡ አንከሩ ።
ለዕለተ ፡ ተወልደ ፡ ሶበ ፡ ኪያሁ ፡ ነጸሩ ፨
መጠነ ፡ ፪ሰዓት ፡ ቀዊሞ ፡ በእግሩ ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ ተላስስ ፡ ወአልዓዛር ።

2. — ወዝንቱ ፡ ተላስስ ፡ እምሰብአ ፡ ባቢሎን ፡ ዘደወለ ፡ ነነዌ ። ወይቤሎ ፡ ሳቦር ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ስግድ ፡ ለእሳት ፡ ወሡዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወይቤ ፡ ተላስስ ፡ አንሰ ፡ ለእግ

1. ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] O *om.* ኢየሱስ. — 2. እምኵነኔ] O እምኵነኔሆሙ. — 5. ለኒቆላዎስ] O ለኒቃላዎስ. — *ib.* እንተ ፡ ተወደሰ] O ዘተወደሰ; *A* እንተ ፡ ተወድየ. — 6. ሀገሩ] O በሀሩ *sic.* — 7. ሰበእ] O ሰብኡ: *A* ሰብአ. — *ib.* ወሕዘቢሁ] *A* ወአዛዚሁ. — 9. ፪ሰዓት] O ፱ሰዓት. — 10. ካዕበ] O *om.* — 11. ወዝንቱ] *A om.* ወ. — *ib.* ሳቦር] O ባዖር *sic.* — 12. ንጉሠ] P ንጉሥ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር O, *A add.* አምላኪየ.

saint. Il l'arrêta et le supplicia de grands supplices, pendant de nombreuses années. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ le fortifia, lui donna courage, le protégea des supplices et le suscita sain et sauf, sans lésion. Lorsque Dioclétien fut fatigué de supplicier saint Nicolas, il le mit en prison.

Salut à Nicolas dont la mémoire est célébrée
A Myre, sa ville.
Les gens ont été stupéfaits et ses concitoyens ont été étonnés,
Lorsqu'ils le virent, le jour où il naquit,
Se tenir debout, pendant deux heures, sur ses pieds.

7. Martyre des saints Thalasse et Lazare.

1. Incipit. — 2. Supplices et mort de saint Thalasse. — 3. Martyre de saint Lazare.

1. — En ce jour aussi furent martyrs Thalasse (Talâsès) et Lazare ('Al-'âzâr).

2. — Thalasse était des gens de Babylone (Bâbilon), du territoire de Ninive (Nanawê). Sapor (Sâbor), roi de Perse (Fârès), lui dit : « Adore le feu et sacrifie aux dieux. » Thalasse dit : « Pour moi, j'adore le Seigneur et je lui

ዘኢብሔር ፡ እሰግድ ፡ ወሎቱ ፡ እሠውዕ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጠረኒ ። ወአዘዘ ፡ ሳቦር ፡ ያምጽኡ ፡ መቃኒተ ፡ ሥቃይ ፡ ከመ ፡ ያፍርሆ ፡ ለተላስስ ፡ ወሶበ ፡ ኢፈርሃ ፡ እምትግርምቱ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዎ ፡ ፻ቅሥፈተ ፡ እስከ ፡ ነዋኅ ፡ ሰዓት ። ወይቤሎ ፡ ሠውዕ ፡ ተላስስ ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ እምዝንቱ ፡ ኵነኔ ፡ ወይቤሎ ፡ ተላስስ ፡ ሊተሰ ፡ ኢይትዓወቀኒ ፡ ኵነኔከ ፡ እስመ ፡ አምላኪየ ፡ ያድኅነኒ ። ወካዕበ ፡ ቀሠፍዎ ፡ ፪፻ጊዜ ፡ ወተከሉ ፡ ውስተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ፸መክድን ፡ እስከ ፡ ይስእ*ን ፡ አውሥኦተ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ።

* P, 107 r° a.

3. — ወእምዝ ፡ አቅረብዎ ፡ ለአልዓዛር ፡ ወይቤሎ ፡ ሳቦር ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ሠውዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ ሰጊደ ፡ ወሠዊዓ ፡ ለአማልክት ፡ ወረውዎ ፡ ሶቤሃ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ በሠናይ ።

ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ተላስስ ፡ ቅሡፍ ።

1. እሰግድ] P እስግድ: *A* ወእስግድ. — *ib.* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ፈጠረኒ] O, *A om.* — *ib.* ante ሳቦር *A add.* ንጉሥ. — 2. ante መቃኒተ O, *A add.* ኵሎ. — *ib.* መቃኒተ] *A* መቀኒተ *sic.* — *ib.* ያፍርሆ] O ያፍርሁ. — *ib.* ኢፈርሃ] O *om.* ኢ. — 2-3. እምትግርምቱ] O እምትግምርቱ; *A* እምትግምርት. — 3. ፻ቅሥፈተ] O *om.* ፻: *A* ፻ቅሥፈተ. — *ib.* ሰዓት] O መዋዕል. — *ib.* ሠውዕ] *A* ትሠውዕ. — 4. ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ እምዝንቱ ፡ ኵነኔ] P, O *om.* — *ib.* ወይቤሎ ፡ ተላስስ] P, O *om.* — 5. ያድኅነኒ] O አድኅነኒ. — *ib.* ፪፻] *A om.* ፻. — 6. መክድን] O መክይን *sic.* — 8. post ወእምዝ *A add.* እስከ. — *ib.* ንጉሠ] O ንጉሥ. — 9. ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ ሰጊደ ፡ ወሠዊዓ ፡ ለአማልክት] *A om.* — *ib.* ante ወረውዎ *A add.* ው. — 10. ወፈጸሙ] *A* ወፈጸመ. — *ib.* ስምዖሙ] *A* ስምዖ. — 11. ትንብልናሆሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወምስለ ፡ ዓመቱ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge; un second nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage. — 12. ቅሡፍ] O ቅሠፍ: *sic.*

sacrifie, car lui-même m'a créé. » Sapor ordonna d'apporter les instruments de torture, afin d'effrayer Thalasse. Comme Thalasse n'eut pas peur de cet épouvantail, Sapor ordonna de le frapper de cent coups, pendant de longues heures. Il lui dit : « Sacrifie, Thalasse, afin de te reposer de ces supplices. » Thalasse lui dit : « Moi, je ne connais pas tes supplices, car mon Dieu me délivrera. » De nouveau, on le frappa deux cents fois. On enfonça des pointes dans ses yeux. On le frappa de soixante-dix coups avec un bouclier, au point qu'il ne put pas* répondre. On lui coupa la tête avec le glaive.

* P, 107 r° a.

3. — Puis on fit approcher Lazare. Sapor, roi de Perse, lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsqu'il eut refusé d'adorer les dieux et de leur sacrifier, on le jeta aussitôt dans le feu. Ils achevèrent leur martyre excellemment.

Que leur intercession soit avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à vous, Thalasse, flagellé,

ወአልዓዛርኒ ፡ ውስተ ፡ ውሣጤ ፡ ነድ ፡ ግዱፍ ።
አድኅኑኒ ፡ ሊተ ፡ እመሥገርተ ፡ ልሳን ፡ ወአፍ ።
ከመ ፡ ያመሥጥ ፡ ወይጠል ፡ እመሥገርተ ፡ ገሪፍ ።
ወከመ ፡ ይድኅን ፡ እምጸንፈርት ፡ ዖፍ ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሱርስት ።

2. — ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ ወለተ ፡ ክቡራን ፡ እምሰብአ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወሐፀያ ፡ ለወልዱ ፡ ለብእሲ ፡ ክቡር ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ዘንተ ፡ ትቤሎ ፡ ለአቡሃ ፡ አብሐኒ ፡ ቅድመ ፡ ከመ ፡ እሑር ፡ ወእስግድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወበተመይጦትየ ፡ ይኩን ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤላ ፡ አቡሃ ፡ ባኢ ፡ ቅድመ ፡ ኀበ ፡ መጻምርትኪ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ከብከብኪ ፡ ተሐውሪ ፡ ምስሌሁ ፡ ወትፌጽሚ ፡ ብፅዓተኪ ። ወትቤ

1. ውስተ] O *om.*; *A* dittologie. — 2. አድኅኑኒ] O አድኅንኒ. — *ib.* ወአፍ:] *A* ወሐፍ: *sic*. — 3. ያመሥጥ] O ያምሥጥ. — 4. እምጸንፈርት] O እምጽኀፈት *sic*; ን est en surcharge. — 6-7. ወሐፀያ] O ወሐነየ. — 7. አብሐኒ] O አብጽሐኒ. — 8. እሑር] O እሑር. — *ib.* ወእስግድ] O ወእሰግድ. — *ib.* ወበተመይጦትየ] *A om.* በ. — 9. ቅድመ] O dittologie. — *ib.* መጻምርትኪ] O መጻምርትየ: *A* መጻምርት. — 10. ወሶበ ፡ ተፈጸመ] *A* ወተፈጸመ. — *ib.* ተሐውሪ] *A* ተሐውሪ. — *ib.* ወትፌጽሚ] O ወትፈጽሚ *sic*; *A* ወትፈጽሚ. — *ib.* ብፅዓተኪ] O ብፅዓትከ.

Et Lazare, jeté dans l'intérieur des flammes.
Sauvez-moi du piège de la langue et de la bouche,
Comme la biche s'échappe des mailles du filet
Et comme l'oiseau se sauve du piège.

8. Mort de sainte Soureset.

1. Incipit. — 2. Sainte Soureset obtient de son père la permission de visiter les monastères égyptiens. — 3. Elle annonce par lettre à son père qu'elle a résolu de se faire moniale. — 4. Elle entre au monastère de Golgotha. — 5. Elle demeure vingt-sept ans dans une grotte. — 6. Un anachorète, nommé Silas, découvre sa retraite. — 7. Elle meurt et est enterrée par Silas.

1. — En ce jour aussi mourut sainte Soureset.

2. — Cette sainte était fille de nobles personnages de Constantinople (Questenṭenyâ). Son père la fiança au fils d'un homme noble. Lorsqu'elle apprit cela, elle dit à son père : « Permets-moi d'abord d'aller me prosterner dans un sanctuaire. A mon retour, la volonté du Seigneur se fera. » Son père lui dit : « Entre d'abord chez ton époux. Lorsque tes noces seront terminées, tu iras avec lui accomplir ton vœu. » Elle lui dit :

ሎ ፡ ተካየድክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እጸሊ ፡ ውስተ ፡ እንትኩ ፡ መካን ፡ ቅድስ
*P, 107 r° b. ት ፡ *እንዘ ፡ አነ ፡ ድንግልት ፡ ወእመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቃልየ ፡ ይረክበኒ ፡ ሥቃይ ፡ እምእ
ግዚአብሔር ። ወሰሚዖ ፡ አቡሃ ፡ ፈነዋ ፡ ምስለ ፡ ወዓልት ፡ ወአዕማት ፡ እለ ፡ ይትለአ
ክዋ ፡ ወወሀባ ፡ ወርቀ ፡ መጠነ ፡ ፫፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ከመ ፡ ተሀብ ፡ ምጽዋተ ።

3. — ወበጺሓ ፡ ሀየ ፡ ዖደት ፡ ውስተ ፡ ኵሎን ፡ መካናት ፡ ቅዱሳት ። ወሶበ ፡ በጽሐ
ት ፡ ውስተ ፡ ምኔት ፡ ግብጻውያን ፡ ረከበት ፡ አረጋዌ ፡ መነኮሰ ፡ ለቢሶ ፡ ሠቀ ፡ ወነገረቶ ፡
ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልባ ። ወይቤላ ፡ ፈቃዱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡
ተደለዉ ፡ እሊአሃ ፡ ለሐዊር ፡ ቦአት ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ጽሙና ፡ ወጸሐፈት ፡ መጽሐ
ፈ ፡ ኀበ ፡ ወላዲሃ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አንሰ ፡ አቅረብኩ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ።
ወኢትኅሥሡኒ ፡ እስመ ፡ ኢትረክቡኒ ፡ ወአሠረቶ ፡ መጽሐፈ ፡ በልብሳ ፡ ወሤመቶ ፡
ውስተ ፡ ንዋያ ፡ ወአምሰለቶሙ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ተሐውር ፡ ምስሌሆሙ ።

4. — ወሶበ ፡ ቀደምዋ ፡ እሊአሃ ፡ ጸዊኖሙ ፡ ንዋያ ፡ ትቤሎሙ ፡ ለአግብርት ፡ አ

1. ተካየድክዎ] P ተካየድዎ *sic*. — *ib.* እንትኩ] *A om.* — 2. ድንግልት] *A* ድንግል. — *ib.* ወእመ] O, *A* ወእመሰ. — *ib.* ሥቃይ] O ሥቃየ. — 3. ወዓልት] O ወአለት *sic*. — 4. ወወሀባ] O ወወሀቦ. — *ib.* ፫፻ዲናረ ፡ ወርቅ] P ፫፻ዲናር *sic* ወርቅ; O ፫ዲናረ; *A* ፫፻ዲናር. — 5. ወበጺሓ] P, O, *A* ወበጺሖ. — *ib.* ዖደት] *A* እደት *sic*. — *ib.* ኵሎን] O ኵሉ; *A om.* — 6. ምኔት] O *om.* — *ib.* ግብጻውያን] O ግጻውያን *sic*. — *ib.* አረጋዌ] *A* አረጋዊ. — *ib.* መነኮሰ] P መነኮስ. — 7. ልባ] *A* ክርሣ. — *ib.* ፈቃዱ] *A* ፈቀደ *sic*. — 8. ተደለዉ] P ተደለው *sic*; O ተደለወ; *A* ተለው *sic*. — *ib.* እሊአሃ] O ወእሊኣሂ *sic*. — 9. ትብል] O ይብል. — *ib.* አቅረብኩ] *A* ረከብኩ. — 10. ወአሠረቶ] *A* ወሐሰረት *sic*. — *ib.* በልብሳ] O በልብሰ. — 11. ወአምሰለቶሙ] O ወአምሰሎ. — 12. ትቤሎሙ ፡ ለአግብርት] O, *A* ትቤሎ ፡ ለገብር.

« Je me suis engagée envers le Seigneur à aller prier dans un sanctuaire saint, * alors que j'étais vierge. Si je mens à ma parole, le tourment m'atteindra de la part du Seigneur. » Son père ayant entendu cela, l'envoya avec des gardes et des servantes pour la servir. Il lui donna de l'or — environ trois cents deniers d'or — afin qu'elle fît des aumônes.

*P, 107 r° b.

3. — Étant arrivée en Égypte, elle visita tous les sanctuaires saints. Lorsqu'elle arriva au couvent des Égyptiens, elle rencontra un vieux moine, revêtu de la bure. Elle lui exposa tout ce qui était dans son cœur. Il lui dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite. » Puis, lorsque les siens se furent préparés à s'en aller, elle entra dans un sanctuaire réservé à la vie solitaire. Elle écrivit une lettre à ses parents, en disant : « Pour moi, je me suis consacrée moi-même au Seigneur. Ne me cherchez pas, car vous ne me trouverez pas. » Elle attacha la lettre à son vêtement. Elle la plaça dans ses bagages. Elle fit semblant de s'en aller elle-même avec ses domestiques.

4. — Lorsque les siens l'eurent précédée, après qu'ils eurent chargé ses bagages, elle dit à ses serviteurs : « Pour moi, je veux aller prier au

ንሰ ፡ እሬቅድ ፡ እጸሊ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ጎልጎታ ፡ እምቅድመ ፡ ሑረትነ ፡ ወይቤላ ፡ ዕእምእሉ ፡ ነዋ ፡ ቀደሙነ ፡ እሊአነ ፡ እፎ ፡ ተሐውሪ ፡ ባሕቲትኪ ፡ ወትቤሎ ፡ ሚላዕሌከ ፡ አሐውር ፡ ባሕቲትየ ፡ ወእትመየጥ ። ወእምዝ ፡ ነሥአት ፡ አመታ ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ጎልጎታ ። ወትቤላ ፡ *ለዓመት ፡ ተገኃሢ ፡ እምኔየ ፡ ሀቀ ። *P, 107 r° c.

5. ወእምዝ ፡ ተሠወረት ፡ ባሕቲታ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ መነከስ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወገደፈት ፡ ነፍሳ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወወሀበቶ ፡ ፫፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ከመ ፡ ይገዝኡ ፡ ለነዳያን ፡ ወሰአለቶ ፡ ያመንኵሳ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ወላጸየ ፡ ርእሳ ፡ ወአልበሳ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ዘውእቱ ፡ ሠቅ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአብሐ ፡ ከመ ፡ ትሖር ፡ ኀበ ፡ መርሐ ፡ እግዚአብሔር ። ወቦአት ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እንዘ ፡ ይእቲ ፡ ወለተ ፡ ፲ወ፰ዓመት ፡ ወነበረት ፡ ውስቴቱ ፡ ፳ወ፯አመተ ፡ እንበለ ፡ ትርአዩ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ።

6. — ወሀሎ ፡ መነከስ ፡ መስተጋድል ፡ ዘስሙ ፡ ሲላስ ፡ እምሀገረ ፡ ቃሬ ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ፍቁር ፡ ፈላሲ ፡ ገዳማዊ ፡ ዘየኀድር ፡ በዓታተ ፡ ቀልሞን ፡ ወለለበዓላት ፡ ይሔው

1. እሬቅድ] O *om.* — *ib.* እጸሊ] P, O እጼሊ. — *ib.* ሑረትነ] O *om.* ነ. — 1-2. ዕእምእሉ] O, A *om.* — 2. ቀደሙነ] O ቀደመኒ. — *ib.* ባሕቲትኪ] P ባሕቲተኪ *sic;* O ባሕቲትከ. — *ib.* ሚላዕሌከ] O ሚላዕሌኪ. — 4. ወትቤላ] P, O ወትቤሎ. — *ib.* ተገኃሢ] O ተገኃሥ : A ተኃሥሢ *sic.* — *ib.* እምኔየ] O እምኔሁ. — 6. ነፍሳ] O ነፍሶ. — *ib.* ፫፻ዲናረ ፡ ወርቅ] O ፫ዲናረ : A *om.* ወርቅ. — 7. ከመ] A *om.* — *ib.* ያመንኵሳ] A ያመንኵሶ. — *ib.* ወእምዝ ፡ ተንሥአ] O ወተንሥአ. — 8. ርእሳ] O ርእሶ. — *ib.* ወአልበሳ] O ወአልበሶ. — *ib.* አልባሰ] P አልባስ. — *ib.* ዘውእቱ] O በውእቱ. — 8-9. ወአብሐ] P, A ወአብሖ; O ወአብጽሐት. — 9. ትሖር] O ትሑር. — 10. ወለተ] O ወለት : A ውስተ. — *ib.* ፳ወ፯] A ፳ወ፰. — *ib.* እንበለ] A ዘእንበለ. — 12. ቃሬ] A ቃህሬ. — 13. ፍቁር] O, A ፍቁረ. — *ib.* በዓታተ] O በዓታት : A በበዓታተ. — *ib.* ወለለበዓላት] O ወለለ ፡ በበዓላት.

sanctuaire de Golgotha (Golgotâ), avant notre départ. » L'un de ceux-ci lui dit : « Voici que les nôtres nous ont précédés. Comment iras-tu seule? » Elle lui dit : « Qu'est-ce que cela peut te faire? J'irai seule et je reviendrai. » Alors elle prit sa servante et entra dans le sanctuaire de Golgotha. Elle dit * *P, 107 r° c. à sa servante : « Écarte-toi un peu de moi ».

5. — Puis elle disparut seule et parvint auprès du vieux moine. Lorsqu'il la vit, il se réjouit. Elle se jeta elle-même à ses pieds. Elle lui donna les trois cents deniers d'or, afin de les distribuer aux pauvres. Elle lui demanda de la faire moniale. Alors il se leva, lui rasa la tête et la revêtit des habits monastiques, c'est-à-dire de la bure. Il pria sur elle et lui permit d'aller là où le Seigneur la conduirait. Elle entra dans une grotte, alors qu'elle était âgée de dix-huit ans. Elle y demeura vingt-sept ans, sans voir la face des hommes.

6. — Il y avait un moine ascète, appelé Silas (Silâs), du pays de Qârâ. Il avait pour ami un moine ermite qui habitait dans les grottes de Qalmon. A chaque fête, il le visitait, lui portait un peu de nourriture et était

ጸ ፡ ምስለ ፡ ንስቲት ፡ መብልዕ ፡ ወይትባረክ ፡ እምኔሁ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ፋሲካ ፡ ነሥአ ፡ ኅዳጠ ፡ ኅብስተ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወሖረ ፡ ይኅሥሦ ። ወሶበ ፡ ኃጥአ ፡ ደክመ ፡ እምኃሢሦቱ ፡ እንዘ ፡ ያዔይል ፡ አድባረ ፡ ወአውግረ ፡ ወእምዝ ፡ ረከበ ፡ አሰረ ፡ ምክያደ ፡ ብእሲ ፡ ወተለወ ፡ ውእተ ፡ አሰረ ፡ ወረከበ ፡ ሙባአ ፡ ንኡሰ ፡ ወይቤ ፡ ባርክ ፡ ላዕሌየ ፡ አአባ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ኃጥአ ፡ ዘያወሥኦ ፡ ቦአ ፡ ውስቴቱ ፡ ወረከበ ፡ መነከሰ ፡ ነቡረ ፡ ጽምወ ፡ ወሰገዱ ፡ ክልኤ ፡ ለክልኤ ።

* P, 107 v° a. 7. — ወሰአሎ ፡ እምኔሁ ፡ ጸሎተ ፡ ወይቤሎ ፡ ለ * ከ ፡ ይደሉ ፡ ትጼሊ ፡ ጸሎተ ፡ እስመ ፡ ካህን ፡ አንተ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሲላስ ፡ ደንገፀ ፡ እፎ ፡ አእመረ ፡ ምሥጢሮ ። ወእምድኅረ ፡ ጸሎት ፡ ነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብእሲት ፡ እንጋ ፡ አው ፡ ሕፅው ፡ ወእምዝ ፡ ከሠተት ፡ ሎቱ ፡ ምግባራ ። ወአቅረበ ፡ ላቲ ፡ መብልዓ ፡ ወኢበልዐት ። ወእምዝ ፡ አዕረፈት ፡ ወቀበራ ፡ ውስተ ፡ መካና ።

እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎታ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

1. መብልዕ] O ወባዕል *sic*. — 2. ኅዳጠ ፡ ኅብስተ] *A* ኅብስተ ፡ ኅዳጠ. — *ib.* በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወሖረ ፡ ይኅሥሦ] O, *A* ወሖረ ፡ ይኅሥሦ ፡ (O ይኅሥሥ) በከመ ፡ ልማዱ. — *ib.* ኃጥአ] O *om.* — 2-3. እምኃሢሦቱ] O በተኃሢሦቱ *sic*; *A* በኃሢሦቱ. — 3. ረከበ] P ረከቡ; *A* ረከቦ. — 4. ወተለወ] *A* ወተወለጠ. — *ib.* ውእተ] O, *A* ውእቱ. — *ib.* ሙባአ] *A* መባዓ *sic*. — 5. አአባ ፡ ቅዱስ] O አቅዱስ; *A* አአባ ፡ ቅዱስ. — *ib.* ወረከበ] O ወረከቦ. — 7. ጸሎተ] O, *A* ሊተ. — 9. ነበሩ] O ነበረ. — *ib.* ወሐለየ] O, *A* ወሐለዩ. — *ib.* ይብል] O ይብሉ. — *ib.* ብእሲት] O, *A* ብእሲትኑ. — 10. ከሠተት] P ከሠትት *sic*. — *ib.* ante ምግባራ O, *A add.* ኵሎ. — *ib.* ምግባራ] P ምግባረ. — 11. ወእምዝ] P እንዘ. — 12. እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O እግዚአብሔር ፡ ይምሀሮ ፡ በጸሎታ ፡ ለፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ሐደረ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ሐደረ ፡ ኢየሱስ se trouve sur un grattage; un second nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge sur la ligne suivante.

béni par lui. Lorsque Pâques arriva, il prit un peu de pain selon sa coutume et alla le chercher. Lorsqu'il ne l'eut pas trouvé et qu'il fut fatigué de le chercher, en parcourant les montagnes et les collines, alors il trouva la trace de pas d'homme. Il suivit cette trace. Il trouva une petite entrée. Il dit : « Bénis-moi, ô Père saint ». Lorsqu'il n'eut trouvé personne pour lui répondre, il entra dans la grotte. Il trouva un moine assis tranquillement. Ils se prosternèrent l'un devant l'autre.

* P, 107 v° a. 7. — Il lui demanda de dire la prière. Mais le moine lui dit : « * C'est à toi qu'il appartient de dire la prière, car tu es prêtre. » Lorsque Silas entendit cela, il fut stupéfait d'apprendre comment ce moine connaissait son secret. Après la prière, ils demeurèrent ensemble. Il pensa en son cœur, en disant : « C'est donc une femme ou un eunuque. » Alors elle lui révéla son œuvre. Il lui offrit de la nourriture, mais elle ne mangea pas. Puis elle mourut. Il l'enterra dans le lieu où elle était.

Que le Seigneur ait pitié, par sa prière, de notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

ሰላም ፡ ለሱርስት ፡ ዘቍስጥንጥንያ ፡ ሀገሩ ።
እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ አፍቀራ ።
ህየንተ ፡ አልባስ ፡ ዘክብር ፡ አልባሰ ፡ ሠቅ ፡ ገቢራ ።
ነበረት ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እንበለ ፡ መኑሂ ፡ ያእምራ ።
ኑኃ ፡ ዓመታት ፡ ፵ወከዕበተ ፡ ፳ራ ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጥዋሽ ።

2. — ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ሕፅወ ፡ እምንዕሱ ፡ ወመንኰሰ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ብር ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ።

3. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ውስቴታ ፡ ረከበ ፡ ብእሲተ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ። ወሶበ ፡ ተስእላ ፡ ትቤሎ ፡ አነ ፡ ብእሲት ፡ አይሁዳዊት ፡ እፈቅድ ፡ እኩን ፡ ክርስቲያናዊተ ። ወነሥኣ ፡ ምስሌሁ ፡ ፈቂዶ ፡ ከመ ፡ ይርብሓ ፡ ለነፍሱ ፡ ወኢይኩኖ ፡ ኵነኔ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወአጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡

1. ዘቍስጥንጥንያ] O ዘቈስጥንጥንያ: *A* ለቍስጥንጥንያ. — 3. አልባስ ፡ ዘክብር] O *om.*; *A* ልብስ ፡ ዘክብር. *ib.* ሠቅ] O ሠቀ. — 5. ፵ወከዕበተ ፡ ፳ራ] O ፵ወ፳: *A* ፵ወእስራ. — *ib.* Ici O *add.* le salâm suivant : ሰላም ፡ ለጸውሎስ ፡ ዘተብህለ ፡ መናኒ ፨ ሶበ ፡ አሕለቀ ፡ ፍጻሜ ፡ መጽሐፎ ፡ ኀዋዩ ፡ ማኅሊ፨ እስመ ፡ ሜጠ ፡ ርእሶ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወሜጠ ፡ ይቄቁ ፡ ምንትኒ ፨ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ ለሊሁ ፡ ይገኒ ፨ ከመ ፡ ብዕለ ፡ ሰማይ ፡ ያድምዕ ፡ ዘይኄይስ ፡ ወዘይሴኒ. — 6. post ዕለት *A add.* ካዕበ. — *ib.* ጥዋሽ] O ጥዋሺ: *A* ጠዋሲሺ. — 7. ሕፅወ] O ሕፅው. — *ib.* ወመንኰሰ] O ወመንኮሰ *sic*. — 9. ይጸሊ] *A* ይጼሊ. — 10. ተስእላ] O ተስእለ; *A* ተሰአላ. — 11. ante እፈቅድ *A add.* ወ. *ib.* ክርስቲያናዊተ] O, *A* ክርስቲያናዊት. — *ib.* ወነሥኣ] O ወነሥአ: *A* ወነሥአት. — 11-12. ይርብሓ] O ይርብሖ; *A* ይርባሕ. — 12. ለነፍሱ] *A* ነፍላ. — *ib.* ወኢይኩኖ] O ወኢይኩኖ. — *ib.* በኀበ] O, *A* እምኀበ.

Salut à Soureset, de la ville de Constantinople.
Que le Seigneur aima.
A la place de vêtements précieux, ayant pris des vêtements de bure,
Elle demeura dans une grotte, sans que personne l'aperçût,
Pendant quarante-sept ans.

9. Mort d'Abba Ṭewâsch.

1. Incipit. — 2. Abba Ṭewâsch se fait moine. — 3. Accusé à tort, il est châtié par Abba Jean. — 4. Dans un songe Abba Jean est averti de son erreur.

1. — En ce jour mourut Abba Ṭewâsch.

2. — Ce saint fut eunuque dès son enfance. Il se fit moine dans un monastère. Il continua à pratiquer l'ascèse pendant de nombreux jours.

3. — Un jour qu'il allait à Alexandrie ('Ela-'Eskendryâ), afin d'y prier, il rencontra une femme qui pleurait. Lorsqu'il l'eut interrogée, elle lui dit : « Je suis une femme juive. Je veux devenir chrétienne. » Il la prit avec lui, voulant gagner son âme et voulant que ne survînt pas sur lui la condam-

ክርስትና ፡ ወአኀዛ ፡ የዐውድ ፡ ምስሌሃ ፡ ውስተ ፡ ምሥያጣት ፡ ወይትመጸወት ፡ ወተ
* P. 107 v° b. ዓቅፉ ፡ ቦቱ ፡ ሰብአ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሐለዩ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ፡ ወአ
ኀዝዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ መሓሪ ፡ ወይቤልዎ ፡ ነዋ ፡ ብእሲ ፡ ዘአ
ስተኀፈሮሙ ፡ ለመነኮሳት ። ወአዘዘ ፡ ይዝብጥዎሙ ፡ ወይፍልጥዎሙ ፡ ወይእስርዎ
ሙ ፡ ለመነኮሳት ።

4. — ወርእየ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ በሕልሙ ፡ ውእተ ፡ መነኮሰ ፡ እንዘ ፡ ያርእዮ ፡ ዘባኖ ፡ ዘቍስለ ። ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ አቍሰልከኒ ፡ ዘባንየ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳየ ። ወነቂሆ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለመነኮስ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅላዕ ፡ ልብሶ ፡ ከመ ፡ ይርአዩ ፡ ቍስሎ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወድቀ ፡ ልብሱ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ሕፅው ፡ ውእቱ ። ወበከየ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሠዐሮሙ ፡ እመዓርጊሆሙ ፡ ለእለ ፡ አምጽእዎ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ወከልአሙ ፡ ቍርባን ፡ ፫ዓመተ ። ወፈቀደ ፡ የሀቦ ፡ ፻ዲናረ ፡ ወኢተመጠወ ፡ እምኔሁ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ደብሩ ፡ ወአዕረፈ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኅ ።

1. ወአኀዛ] O ወአኃዛ; **A** ወአኃዛት. — 1-2. ወተዓቅፉ] O ወተአቀፉ. — 2. ሰብአ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ] **A** ሰብአ ፡ እስክንድርያ. — *ib.* ወሐለዩ] O ወጸለዩ. — 4. ይዝብጥዎሙ] **A** ይቅሥፍዎሙ. — *ib.* ወይፍልጥዎሙ] O ወይፍልስዎሙ *sic.* — 4-5. ወይእስርዎሙ] **A** ወይእስርዎ. — 6. ውእተ] **A** ውእቱ. — *ib.* መነኮሰ] O መነከሰ *sic.* — 7. ለምንት] O በምንተ. — *ib.* ዘባንየ] **A** *om.* — 8-11. ለመነኮስ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅላዕ — ወሠዐሮሙ ፡ እመዓርጊሆሙ ፡ ለእለ ፡ አምጽእዎ] O *om.* — 8. ወአዘዘ] P *om.* ወ; **A** *om.* — 8-9. ይርአዩ] **A** ይቅላዕ. — 11. ወከልአሙ] **A** ወከልእዎ. — *ib.* ወፈቀደ] O ወፈደፋደ. — *ib.* ፻ዲናረ] O ፪ዲናር. — 11-12. ወኢተመጠወ] **A** ወኢተመይጠ. — 12. በዛቲ] O, **A** በከመ ፡ ዛቲ. — *ib.* በተጋድሎ] **A** ወተጋድሎ.

nation auprès du Seigneur. Il la baptisa du baptême chrétien. Il se mit à parcourir avec elle les marchés et à mendier. * Les gens d'Alexandrie se scandalisaient à son sujet. Ils pensaient que c'était sa femme. On l'arrêta et on l'amena à Abba Jean (Yohannès), le miséricordieux. On lui dit : « Voici un homme qui déshonore les moines. » Il ordonna de battre, de séparer et d'enchaîner les deux moines.

* P, 107 v° b.

4. — Abba Jean vit dans un songe ce moine lui montrant son dos qui était blessé. Abba Ṭewâsch lui disait : « Pourquoi m'as-tu blessé le dos, sans que j'aie fait une faute? » S'étant éveillé, Abba Jean ordonna de faire venir le moine. Il lui ordonna d'enlever son vêtement, afin de voir ses blessures. Sur la volonté du Seigneur son vêtement tomba. Il s'aperçut que c'était un eunuque. Abba Jean pleura. Il destitua de leur rang ceux qui l'avaient amené et l'avaient frappé. Il les écarta de l'Eucharistie pendant trois ans. Il voulut lui donner cent deniers, mais Abba Ṭewâsch ne les accepta pas de lui. Il alla à son monastère et mourut, ce jour-là, dans une grande piété.

ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለሜላዮስ ፡ ወታውፍያ ።
ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

አመ ፡ ፲፩ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

1. ትንብልናሁ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ትንብልናሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ድል ፡ *sic* ዘኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; le nom propre ድል ፡ *sic* ዘኢየሱስ se trouve sur un grattage: un second nom propre ወለተ ፡ ሀይማኖት est en surcharge. — 2. ወበዛቲ] O *om.* cette commémoration: un espace blanc de trois lignes a été laissé probablement pour l'insertion ultérieure de la commémoration de Mèlâyos et de Tâwfyâ. — *ib.* ኮነ] *A om.* — 3. ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም] *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ አሜን; le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን a été ajouté de seconde main après le mot አሜን. — *ib.* Ici *A add.* la légende de sainte 'Akrosyâ. — 4. አመ ፡ ፲፩ለታኅሣሥ] P አመ ፡ ዓሥሩ ፡ ወአሐዱ ፡ ለታኅሣሥ: O, *A* አመ ፡ ፲ወ፩ለታኅሣሥ.

Que son intercession soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

10. Mémoire de la mort de Mêlâyos et de Tâwfyâ.

En ce jour aussi est la mort de Mêlâyos et de Tâwfyâ.
Que leur intercession soit avec nous pour les siècles des siècles.

LE 11 TAḤSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Mort d'Abba Bakimos (*récit*) : A (96 rº a — 97 rº a); P (107 vº b — 108 vº a); O (16 vº c — 17 vº a); **A** (97 rº c — 98 rº a); T (121 rº a — 122 rº b). — 2. *Mémoire* de saint Barthélemy, évêque : A (97 rº a); P (108 vº a); O (17 vº a); **A** (98 rº a); T (122 rº b). — II. **Revision ou Vulgate**. — 3. *Salâm* à Abba Bakimos : P (108 vº a); O (17 vº a); **A** (98 rº a). — 4. *Salâm* à saint Barthélemy, évêque : P (108 vº a); O (17 vº a — 17 vº b); **A** (98 rº a).

I. — Recension primitive.

1. Mort d'Abba Bakimos.

1. Incipit. — 2. Abba Bakimos se rend au désert de Scété, où il se fait moine. — 3. Il est éprouvé par les démons. — 4. Il découvre une nouvelle retraite dans le désert. — 5. Ses jeûnes. — 6. Il retourne à son pays natal. — 7. Il est transporté par un ange sur les bords de l'Euphrate. — 8. Il vend des paniers pour vivre. — 9. Abba Sinoda se rend auprès d'Abba Bakimos. 10. Il ressuscite un mort qui raconte ce qu'il a vu en enfer. — 11. Mort d'Abba Bakimos.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፨

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ፊስ ፡ እምደወለ ፡ መጺል ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፨ ወእንዘ ፡ የዓቅብ ፡ አባግዐ ፡ አቡሁ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ወይቤሎ ፡ ትመ ጽእኑ ፡ ከመ ፡ *ንሖር ፡ ኅቡረ ፡ ወንኩን ፡ መነኮሳተ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፨ ወተሰናአው ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወተንሥኡ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወረከቡ ፡ ፫ ፡ መነኮሳተ ፡ አረጋዊያነ ፡ ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ በኀቤሆሙ ፡ ፳ወ፬ዓመተ ፡ ወአዕረፉ ፨

* A, 96 r° b.

3. — ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ በኪሞስ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ርሑቅ ፡ መጠነ ፡ ፫መዓልት ፨ ወአስተርአዩ ፡ ሎቱ ፡ ሰይጣናት ፡ በአምሳለ ፡ አራዊት ፡ ወአሕርው ፡ ወአክይስ

2. ኮነ] P *om.* — *ib.* እምደወለ] P, O ዘደወለ; A ዘእምደወለ. — 2-3. እምደቡብ] A እምደቡብ. — 3. ወእንዘ ፡ የዓቅብ ፡ አባግዐ ፡ አቡሁ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ] P, O, A ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ የዓቅብ ፡ ወይሬኢ ፡ አባግዐ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ (O ምስሌሆሙ *sic*). — 3-4. ዓመት] A ዓመተ. — 4. ante ወሬዛ P, O, A *add.* ብእሲ. — 4-5. ትመጽእኑ] P ተመጽእኑ *sic*; O ትወዕዕኑ. — 5. ንሖር] O ንሑር; A ትሖር. — *ib.* post መነኮሳተ A *add.* አረጋውያነ. — 5-6. ወተሰናአወ] A ወተሰናአው *sic*; P, O, A ወተሰነዓው *sic*. — 6. ክልኤሆሙ] P ኅቡረ ፡ ክልኤሆሙ; O, A ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ. — 6-7. መነኮሳተ] O መነኮሳት. — 7. አረጋዊያነ] P, A አረጋውያነ; O አረጋውያን. — *ib.* ወነበረ] O ወነበሩ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, A *om.* — *ib.* በኀቤሆሙ] P ምስሌሆሙ; O, A *om.* በ. — *ib.* ዓመተ] O, A ዓመት. — 7-8. ወአዕረፉ] P, O, A ወእምዝ ፡ አዕረፉ ፡ እሉ ፡ አረጋውያን (P አረጋውያነ). — 9. ወእምዝ] P ወእምድኅረ; O, A እምድኅረዝ. — *ib.* ante ወእምዝ (= P ወእምድኅረ) P *add.* la dittologie suivante : ወነበረ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ፳ወ፬ዓመተ ፨ ወእምዝ ፡ አዕረፉ ፡ እሉ ፡ አረጋውያን *sic*. — *ib.* ቅዱስ ፡ በኪሞስ] P, A ቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ. — *ib.* ውስተ] A ውሣጤ. — *ib.* ርሑቅ] A *om.* — 9-10. መጠነ ፡ ፫መዓልት] A መጠነ ፡ ምሕዋረ ፡ መዋዕል. — 10. ወአስተርአዩ] P *om.* ወ. — *ib.* ሰይጣናት] P *om.* — *ib.* አራዊት] O አረጋዊት *sic*. — *ib.* ወአሕርው ፡ ወአክይስት] O *om.* — *ib.* ወአክይስት] A ወአክስት *sic*.

1. — En ce jour mourut le saint Père Abba Bakimos.

2. — Ce saint était des gens de la ville de Fis, du territoire de Médjel (Maṣil), au nord de l'Égypte (Gebṣ). Tandis qu'il gardait les moutons de son père et qu'il était âgé de douze ans, l'ange du Seigneur lui apparut sous l'aspect d'un jeune homme. Il lui dit : « Est-ce que tu viendras, afin que *nous partions ensemble et que nous nous fassions moines ? » Abba Bakimos lui dit : « Oui ». Tous deux convinrent de se lever et de partir au désert de Scété ('Asqêṭês). Ils rencontrèrent trois vieux moines. Saint Abba Bakimos demeura chez eux pendant vingt-quatre ans. Ils moururent.

* A, 96 r° b.

3. — Puis saint Bakimos pénétra dans le désert, à une distance de trois jours. Les démons lui apparurent sous l'aspect de bêtes, de porcs et de serpents. Ils l'entourèrent comme s'ils voulaient le mordre. Il connut par

ት ፡ ወአገትዎ ፡ ከመዘ ፡ ይነስክዎ ፡፡ ወአእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወነፍሐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተዘርዉ ፡፡

4. — ወእምዝ ፡ ከሠበ ፡ ረከበ ፡ ፈለገ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ፫ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ሱባኤ ፡ ሱባኤ ፡ ወበተፍጻሜተ ፡ ሱባኤ ፡ ይመልእ ፡ በእራሒሁ ፡ ተምረ ፡ እምውእቱ ፡ ፈለግ ፡ ወይበልዖ ፡ ወይሰቲ ፡ ንስቲተ ፡ ማየ ፡፡

5. — ወከነ ፡ ይጼሊ ፡ ፳፻ወ፬፻ጸሎታተ ፡ በሌሊት ፡ ወ፳፻ወ፬፻በመዓልት ፡፡ ወጸሎቱኒ ፡ ከነት ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡፡ ወነበረ ፡ ፳ወ፬ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ በበ ፡ ፵መዓልት ፡ ወበተፍጻሜተ ፡ ፵መዓልት ፡ ይበልዕ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡፡ ወጾመ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ ፹መዓልተ ፡ እስከ ፡ ለጽቀ ፡ ማእሱ ፡ ዲበ ፡ አዕጽምቲሁ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ እም

1. ወአገትዎ ፡ ከመዘ ፡ ይነስክዎ] P. O ወአርኃው ፡ *sic* አፉሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ይነሥክዎ ። ወአገትዎ: *A* ወአርኃው ፡ *sic* አፉሆሙ ፡ ወአገትዎ ፡ ከመ ፡ ይንስክዎ. — *ib.* ወአእመረ] O ወአእመርሩ *sic;* deux petits traits, l'un au-dessus et l'autre au-dessous de ር, indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — *ib.* በመንፈስ] O በመንፈሰ. — 2. ወተዘርዉ] A ተዘርው *sic;* P, O, *A* ወተዘርው *sic.* — 3. ረከበ] O *om.* — *ib.* ፈለገ] P ፈለከ *sic.* — *ib.* ፫] P, *A om.* — 4. ሱባኤ ፡ ሱባኤ] P በበሱባዔ: O, *A* ሱባዔ. — *ib.* ወበተፍጻሜተ ፡ ሱባኤ] P ወበተፍጻሜተ ፡ ዓመት ፡ ዘሱባዔ: O *om.* — *ib.* በእራሒሁ] P, O, *A* በእደዊሁ. — 4-5. ተምረ ፡ እምውእቱ ፡ ፈለግ] P ተምረ ፡ እምውስተ ፡ ውእቱ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ: O ተኣምረ ፡ *sic* እምውስተ ፡ ፈለግ: *A* ተኣምረ ፡ *sic* እምውስተ ፡ ውእቱ ፡ ፈለግ. — 5. ወይበልዖ] P, O, *A* ይበልዕ. — *ib.* ንስቲተ ፡ ማየ] P ማየ ፡ ንስቲተ. — 6. ፳፻ወ፬፻ጸሎታተ ፡ በሌሊት ፡ ወ፳፻ወ፬፻በመዓልት] A ፳፻ወ፬፻ጸሎቱ ፡፡ ፳፻ወ፬፻ወ፵በመዓልት; P, O, *A* ፳፻ወ፬፻ጸሎታተ ፡ (O ጸሎታት) በሌሊት ፡ ወበመዓልትኒ ፡ ፳፻ወ፬፻ (*A add.* በመዓልት). — 6-7. ወጸሎቱኒ] P, O *om.* ኒ: *A* ወበጸሎቱኒ. — 7. ከነት] *A om.* — *ib.* ወነበረ ፡ ፳ወ፬ዓመተ] P ወከነ ፡ መጠነ ፡ ፳ዓመት: O ወነበረ ፡ መጠነ ፡ ፳ወ፬ዓመት: *A* ወነበረ ፡ መጠነ ፡ ፳ወ፬. — 8. ወበተፍጻሜተ ፡ ፵መዓልት ፡ ይበልዕ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ] P, *A* ይበልዕ ፡ አሐተ ፡ (P አሐቲ) ጊዜ: O ይበልዕ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ በተፍጻሜተ ፡ ፵መዓልት ፡ ይበልዕ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ. — 8-9. ወጾመ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ ፹መዓልተ] P ጾመ ፡ ፹መዓልተ; O ወአሐተ ፡ ጊዜ ፡ ጾመ ፡ ፹መዓልተ: *A* ወአሐተ ፡ ጊዜ ፡ ጾመ ፡ ፳መዓልት. — 9. ለጽቀ] P, O ለጸቀ: *A* ላጸቀ *sic.* — *ib.* ማእሱ ፡ ዲበ ፡ አዕጽምቲሁ] P ማዕሱ ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአዕጽምቲሁ; O ማዕሱ ፡ ዲበ ፡ አዕጽምቲሁ; አዕጼምቲሁ *sic* figurait primitivement; la correction est de seconde main; *A* ሥጋሁ ፡ ማዕስ ፡ ሥጋሁ ፡ ዲበ ፡ አዕፅምቲሁ. — *ib.* ወሶቤሃ] *A* ወሶበ.

l'Esprit-Saint leur dessein. Il souffla sur eux par la puissance du Seigneur et ils furent dispersés.

4. — Ensuite il découvrit une nouvelle vallée. Il y demeura pendant trois ans, en jeûnant chaque semaine. A la fin de la semaine, il prenait plein sa main de dattes provenant de la vallée, les mangeait et buvait un peu d'eau.

5. — Il récitait deux mille quatre cents prières pendant la nuit et deux mille quatre cents pendant le jour. Sa prière était : *Notre Père qui es aux cieux.* Il continua, pendant vingt-quatre ans, à jeûner par périodes de quarante jours. A la fin du quarantième jour il mangeait une seule fois. Il jeûna une fois pendant quatre-vingts jours, en sorte que sa peau adhéra à ses

ጽአ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ¦፡ ኅብስተ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወማየ ፡ ከመ ፡ ይስተይ ። ወነበሩ ፡ በኀቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወኢኀልቁ ።

6. — ወአስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ ለቅዱስ ፡ በኪሞስ ፡ ወአዘዞ ፡
* A, v° a. ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ። *ወተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ሀገሩ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ በህየ ፡ መካነ ፡ ንኡሰ ፡ ወነደረ ፡ ውስቴቱ ፡ በሕቲቱ ። ወኮነ ፡ ጸወነ ፡ ወመርሶ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተስፋ ፡ ሠናየ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብእ ። ወኮኑ ፡ ይትናዘዙ ፡ በትምህርታቲሁ ፡ ወይቀንኡ ፡ ላዕለ ፡ አምልኮቱ ፡ ወተጋድሎቱ ።

7. — ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ጾሮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ አፍራጦስ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ ይትዐደዉ ፡ ወወፅኡ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡

1. ante ሎቱ *A add.* ወ. — 2. ይስተይ] O ይስተተይ *sic.* — *ib.* ወነበሩ] P, O, *A* ወነበረ. — *ib.* በኀቤሁ] P, O, *A om.* — 2-3. ወኢኀልቁ ። ወአስተርአዮ] P, O, *A* ወኢኃልቀ ፡ (O ወአሕለቀ *sic*) ውእቱ ፡ (*A* እምውእቱ) ኅብስት ፡ ወማይ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ (*A om.* አመ) አዕረፈ ። ወአስተርአዮ ፡ (*A* ወአስተርአየ). — 3. እግዚአብሔር ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ ለቅዱስ ፡ በኪሞስ] P, O, *A* መልአከ ፡ (O, *A om.* መልአከ) እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ. — *ib.* ወአዘዞ] O ወአዘዘ; *A* ወአዘዘ — 4. ውስተ] P, O ኀበ: *A om.* — 4-5. ኀበ ፡ አፍአ ፡ ሀገሩ] O ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ አፍአ. — 5. ሎቱ] P, O, *A om.* — *ib.* በህየ ፡ መካነ ፡ ንኡሰ] O መካነ ፡ በህየ ፡ መካነ ፡ ንዑሰ. — *ib.* በሕቲቱ] *A om.* — 6. ዘይበጽሕ] A ዘይበጽሖ: P, O, *A* ዘይመጽእ . — *ib.* ኀቤሁ] O *om.* — *ib.* ሠናየ] P, *A* ሠናየ. — 7. ወኮኑ ፡ ይትናዘዙ ፡ በትምህርታቲሁ] P, O, *A* ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ (*A om.* እንዘ) ይትናዘዙ ፡ (O ይናገዙ *sic*) ቦቱ ፡ በትምህርታቲሁ. — *ib.* ወይቀንኡ] O ወይቅንዑ. — 7-8. ወተጋድሎቱ] P ወተጋደሎቱ *sic.* — 9. ወበአሐቲ] P ወበሐቲ *sic*; O *om.* በ. — *ib.* ጾሮ] *A* ሮጾ. — 9-10. ምድረ ፡ አፍራጦስ] P ምድረ ፡ ኤፍሬምስ; O አፍራጥስ ፡ ምድረ: *A* ምድረ ፡ ኤፍራጥስ. — 10. እሙንቱ] O እስሙንቱ *sic* primitivement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous du ስ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — *ib.* ይትዐደዉ] A, P, O, *A* ይትዐደው *sic.* — *ib.* ወወፅኡ] O ወመጽኡ. — *ib.* እምፍኖተ] O ኢምፍኖተ *sic* primitivement, mais le ኢ a été corrigée en እ.

os. Alors l'ange du Seigneur lui apporta du pain à manger et de l'eau à boire. Ces provisions restèrent auprès de lui pendant de nombreuses années, sans s'épuiser.

6. — Le Seigneur apparut dans une vision nocturne à saint Bakimos et lui ordonna de retourner à son pays. * Il se leva, partit et parvint à un
* A, 96 v° a. endroit situé au dehors de son pays. Il s'y construisit une petite habitation, où il demeura seul. Il devint un refuge et un port pour quiconque parvenait auprès de lui et un bel espoir pour tous les gens. Ils étaient consolés par ses enseignements et remplis d'émulation pour sa piété et son ascèse.

7. — Un jour, l'ange du Seigneur le transporta et l'amena au territoire de l'Euphrate ('Afrâṭos), parce que les habitants avaient prévariqué et étaient

ወሚጠሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወገብአ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ፨

8. — ወበአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ይጸውር ፡ ምስያማተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይሚጠሙ ፡ ወይሣየጥ ፡ ሲሳዮ ፡ ወደክመ ፡ በፍኖት ፡ ወአንበሮሙ ፡ ወነበረ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ንስቲተ ፨ ወጾረቶ ፡ ኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ምሥያማት ፡ ወአንበረቶ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይፈቅድ ፨

9. — ወበአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ዓምደ ፡ ዕንቈ ፡ ባሕርይ ፡ ልዑለ ፡ ፈድፋደ ፡ ወደንገፀ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዓምድ ፡ ዓቢይ ፨ ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፨ ወበጊዜሃ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወአንሶሰወ ፡ በእገሪሁ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ወኢኮነ ፡ ያአምሮ ፡ በገጹ ፨ ወሶበ ፡ ተራከበ ፡

1. ለኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት] P ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ቃሉ ፡ ዘጽድቅ ፡ ለኵሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት; O ለኵሎሙ ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት: *A* ለኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት. — *ib.* ወገብአ] P ወአግብኦሙ: *A* ወገብኡ. — *ib.* ውስተ] O ኀበ. — 2. ወበአሐቲ ፡ ጊዜ] P ወአሐተ ፡ ዕለተ: O *om.* በ: *A* ወአሐተ ፡ ጊዜ. — *ib.* ኮነ ፡ ይጸውር] P, O እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ጸዊሮ: *A* እንዘ ፡ የሐውር ፡ ጸዊሮ. — *ib.* ምስያማተ] P, O, *A* መሣይምተ. — *ib.* እንዘ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ ዓለም] P, O, *A* *om.* — 3. ይሚጠሙ] A ይሜጠሙ *sic*; P, O, *A* ይሚጥ. — *ib.* ወይሣየጥ] P, O, *A* ወይኅሣእ. — *ib.* በፍኖት] A *om.*; *A* እምፍኖት. — 4. ወጾረቶ] P, *A* ወጾሮ; O ወፆረ. — *ib.* ante ኀይለ O *add.* ኀበ. — *ib.* ምሥያማት] P መሣይምተ; O መሳይምንት *sic*; *A* መሥይምንቲ *sic*. — 4-5. ወአንበረቶ] P, O, *A* ወአንበሮ. — 5. መካን] *A* መካኑ. — 6. ወበአሐቲ ፡ ጊዜ] P ወውእተ ፡ ጊዜ; O ውእቲ ፡ ጊዜ: *A* ወውእቲ ፡ ጊዜ. — *ib.* ቅዱስ] P, O *om.* — *ib.* ሲኖዳ] T *incip.* — *ib.* ዓምደ] O ዓምድ ፡ ዓቢይ. — *ib.* ዕንቈ] O ዕንቍ. — *ib.* ባሕርይ] O ባሕርየ. — 6-7. ልዑለ ፡ ፈድፋደ ፡ ወደንገፀ ፡ ወይቤ] P ልዑል ፡ ደንገፀ ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤ; O ልዑል ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤ ፡ ወደንገፀ ፡ ወይቤ; *A* ፈድፋደ ፡ ወደንገፀ ፡ ወይቤ. — 8. post እግዚአብሔር P, O, *A* *add.* ለአባ ፡ ሲኖዳ. — *ib.* ዝንቱ] T ዝ. — *ib.* post ዝንቱ *A* *add.* ራእይ. — *ib.* post በኪሞስ O *add.* አባ ፡ ውእቱ. — 8-9. ወበጊዜሃ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ] *A*, T *om.* — *ib.* ወበጊዜሃ ፡ ተንሥአ] A *om.* በጊዜሃ. — 9. ቅዱስ] O *om.* — *ib.* ሲኖዳ] P በኪሞስ. — *ib.* በእገሪሁ] A እ est en surcharge. — *ib.* አመ] P, O, *A*, T *om.* — 10. ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ] P, O ለአባ ፡ በኪሞስ ፡ ቅዱስ: *A*, T ለአባ ፡ በኪሞስ ፡ ቅዱስ. — *ib.* ወኢኮነ ፡ ያአምሮ ፡ በገጹ] P, O, *A* ወእምቅድመ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኢርእየ ፡ (*A* ኢርእየት) ገጾ ፡ ግሙራ; T ወኢርእየ ፡ ገጾ ፡ ግሙራ. — *ib.* ወሶበ ፡ ተራከበ ፡ ምስሌሁ] P ወሶበ ፡ ተራከቡ ፡ በበይናቲሆሙ; O, T ወሶበ ፡ ተራከቡ ፡ ፪ሆሙ; *A* ወሶበ ፡ ተራከበ ፡ ክልኤሆሙ.

sortis de la voie de la justice. Il les ramena tous à la foi droite et il revint à son habitation.

8. — Une autre fois, il portait des paniers, allant vers le monde pour les vendre et acheter sa nourriture. Il fut fatigué en route. Il les déposa et s'assit, afin de se reposer un peu. La puissance du Seigneur le transporta avec les paniers et le déposa à l'endroit qu'il voulait.

9. — Une fois, saint Abba Sinoda (Sinodà) vit une colonne de pierres précieuses extrêmement élevée. Il fut épouvanté et dit : « Qu'est-ce que cette grande colonne? » L'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « C'est Abba Bakimos. » Immédiatement saint Abba Sinoda se leva et partit à pied, jusqu'à ce qu'il parvînt au pays de saint Abba Bakimos. Il ne le connaissait

ምስሌሁ ፡ ወተአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈቀደ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ከመ ፡ ያብስል ፡ ንስቲተ ፡ ፀብሐ ፡ ወይ* ቤሎ ፡ ለአባ ፡ ሲኖዳ ፡ ንሣእ ፡ ለዛቲ ፡ ቀሡተ ፡ ወሑር ፡ ወምላእ ፡ ማየ ፡ ወአምጽእ ፡ ሊተ ። ወሶበ ፡ መልአ ፡ ለይእቲ ፡ ቀሡተ ፡ ወአምጽአ ፡ሎቱ ፡ ወረከበ ፡ ውእተ ፡ ፀብሐ ፡ ፍሉሐ ፡ ወብሱለ ፡ አሜሃ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ። ወሐደሰ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰላመ ፡ ወተአምኆ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነበረ ፡ ቤነቤሁ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ።

* A, 96 v° b.

10. — ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ያንሶስዉ ፡ ኅቡረ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ረከቡ ፡ ርእሰ ፡ ምውት ፡ ወሐወከ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ በበትሩ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተንሥእ ፡ አምውት ፡ ከመ ፡ ትንግረነ ፡ ወታጠይቀነ ፡ ዘርኢከ ። ወአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለነፍሰ ፡ ውእቱ ፡ ምውት ፡

1. ወተኣምኑ ፡ በበይናቲሆሙ] P ተኣምኑ ፡ ከልኤሆሙ; O, *A*, T *om.* ወ. — *ib.* አባ] *A om.* — 2. ፀብሐ] O ጸባሐ. — *ib.* ንሣእ] P, *A* ንሥእ; O ነሥእ. — *ib.* ለዛቲ] *A* በዛቲ. — *ib.* ወሑር] P, O, *A* ሑር. — 2-3. ወምላእ] P ወቅዳሕ ፡ ማየ : O, *A*, T ወቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ወምላእ; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 121 v° b). — 3. ወአምጽእ] P, *A* ወአምጽእ. — *ib.* ወሶበ ፡ መልአ ፡ ለይእቲ ፡ ቀሡተ] P ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወተንሥአ ፡ *sic* ለይእቲ ፡ ቀሡተ ፡ ወቀድሐ ፡ ማየ ። ወመልአ; O ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወተከሰማ ፡ *sic* ለይእቲ ፡ ቀሡተ ፡ ወቀድሐ ፡ ማየ ፡ ወመልአ: *A* ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወተሰከማ ፡ ለይእቲ ፡ ቀሱት ፡ ወቀድሐ ፡ ማየ ፡ ወመልአ. — *ib.* ሎቱ] O ሊተ. — 4. ወረከበ ፡ ውእተ ፡ ፀብሐ] *A om.* ወ; P ወረከበ ፡ ለውእቱ: O, *A* ወረከበ ፡ ለውእቱ ፡ ጸብሐ. — *ib.* ወብሱለ] O ወአብሰለ. — *ib.* አሜሃ] P, O, *A* ወውእተ ፡ ጊዜ. — 5. ወሐደሰ] P ወጸግመ; O, *A* ወደገመ. — *ib.* ወተኣምኆ] *A* ወአምኆ. — *ib.* ወነገሮ] P, *A* ወእምገዘ ፡ ነገሮ: O ወእምገዘ ፡ ነገረ. — *ib.* ራእየ] O ራእይ. — 6. በነቤሁ] P *om.*; O, *A om.* በ. — *ib.* መዋዕለ] A, O መዋዕል. — 7. ወእንዘ] P, *A* ወከዐበ ፡ እንዘ: O ወከዐበ. — *ib.* ያንሶስዉ] A, P, O, *A* ያንሶስው *sic.* — *ib.* ኅቡረ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት] P, *A* በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ኅቡረ: O ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ኅበረ *sic.* — *ib.* ante ረከቡ O *add.* ወ. — *ib.* ርእሰ] O, *A* ርእሶ. — 7-8. ምውት] A ምውተ. — 8. ወሐወከ] P ወነከነከ: O ወኮንኮ *sic*; *A* ወነክነከ. — *ib.* በበትሩ] O በበትር. — *ib.* እንዘ] T *incip.* — *ib.* ተንሥእ] P ተንሥኦ *sic.* — *ib.* አምውት] O *om.* አ; *A* እምውት *sic.* — 8-9. ትንግረነ ፡ ወታጠይቀነ] P, O, *A*. T ትንግረኒ ፡ ወታጠይቀኒ (P ወተጠየቀኒ). — 9. ዘርኢከ] O ዘርኢነ. — *ib.* ወአዘዘ] P ወአዘዛ. — *ib.* ለነፍሰ] P, *A* ለነፍሱ.

* A, 96 v° b. pas de visage. Lorsqu'il se fut rencontré avec lui et qu'ils se furent salués entre eux, Abba Bakimos voulut faire cuire un peu de bouillon. * Il dit à Abba Sinoda : « Prends cette cruche, va la remplir d'eau et apporte-la-moi. » Lorsqu'il eut rempli la cruche et la lui eut apportée, il trouva le bouillon en ébullition et cuit. Alors il sut que c'était Abba Bakimos. Il renouvela avec lui les salutations et les révérences. Il lui exposa comment il avait eu une vision à son sujet. Il demeura chez lui quelques jours.

10. — Tandis qu'eux-mêmes marchaient ensemble, un jour, ils trouvèrent une tête de mort. Abba Sinoda la remua avec son bâton, en disant : « Ressuscite, ô mort, afin de nous exposer et de nous apprendre ce que tu as vu. » Le Seigneur ordonna à l'âme de ce mort de revenir en lui. Il

ወገብአት ፡ ኀቤሁ ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ኵሎ ፡ ግብረ ፡ ሲኦል ፡ ወእለ ፡ ይትኴነኑ ፡ ውስቴቱ ፡ በበጸታሆሙ ። ወነገሮሙ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አረማዊ ። ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ እመትሕተ ፡ እገሪነ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ሰብእ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢገብሩ ፡ ትእዛዞ ፡ አላ ፡ ሖሩ ፡ በሖረቶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በርኵስና ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ስከብ ፡ ይእዜ ፡ ወኑም ፡ ወተመይጠ ፡ ምውት ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ። ወእምዝ ፡ ተአምኆ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ።

11. — ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ከመ ፡ ይፍልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ጸውዖ ፡ ለላእኩ ፡ ዘኮነ ፡ በኀቤሁ ፡ ወአጠየቆ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍ * ቱ ፡ * A, 97 r° a. ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይቅብር ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ። ወእም

1. ወገብአት ፡ ኀቤሁ] P ወገብአት ፡ ነፍሱ ። ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዓፅም ፡ ወኮነት ፡ ሥጋ; O ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ *sic* አጽም ፡ ወኮነ ፡ ሥጋ; *A* ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዓፅም ፡ ወኮነ ፡ ሥጋ: T ወገብአት ፡ ነፍሱ ፡ ኀቤሁ. — *ib.* post ሶቤሃ P, *A add.* እምውታን; O *add.* እምውት. — 2. ሲኦል] T ግሲኦል *sic.* — *ib.* ውስቴቱ] P, O, *A* ውስቴታ. — 3. አረማዊ] P, *A* አረማዊ; O አረጋዊ; T አሚረ *sic.* — *ib.* እመትሕተ ፡ እገሪነ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል] P, O ቦ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ *sic* እምታሕቴነ; *A*, T ቦ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ *sic* እምታሕተ. — 3-4. ሰብእ] O ሰብአ. — 4. እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ] P እለ ፡ ሀለው ፡ *sic* ወአምኑ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ; O እለ ፡ አምኑ ። በስሙ ፡ ለክርስቶስ: *A* እለ ፡ አምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ትእዛዞ] *A* ትእዛዘ; T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 122 r° a). — *ib.* አላ] O እለ. — 4-5. ሖሩ ፡ በሖረቶሙ ፡ ለአሕዛብ] P በሖረተ ፡ አሕዛብ ፡ ሖሩ: O በሖረት ፡ *sic* አሕዛብ ፡ ሖሩ; *A* በፍኖተ ፡ አሕዛብ ፡ ሖሩ. — 5. በርኵስና] A በርኩስና *sic*; P ወበርኵስና ፡ አረሚ ፡ ነበረ: O በርኵስና ፡ አረሚ ፡ ነበሩ; *A* ወበርኵስና ፡ አሚረ ፡ *sic* ነበሩ. — *ib.* ስከብ] P, *A* ስክብ; O ስከበ. — 6. በከመ ፡ ቀዳሚ] P, *A* ወሰከበ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ; O ወሰከ ፡ *sic* ከመ ፡ ቀዳሚ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, *A om.* — *ib.* ለቅዱስ] A dittologie; P, O, *A* ለብፁዕ. — 7-8. ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ] P *om.* — 8. ዕረፍቱ] O, *A* ፍልሰቱ. — 9. post ዓለም P *add.* ኃላፊ. — *ib.* በኀቤሁ] P, O, *A om.* በ. — *ib.* ወአጠየቆ] *A* ወጠየቆ. — 10. ወአዘዞ] P, O ወአዘዘ. — *ib.* ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ] P ውእቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ; O መካን ፡ ውእቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ.

ressuscita aussitôt, se prosterna devant eux et leur exposa entièrement l'état du Schéol et de ceux qui y sont suppliciés, chacun selon leurs catégories. Il leur exposa au sujet de lui-même qu'il était un païen. Il leur dit : « Au-dessous de nos pieds, dans le Schéol il y a des chrétiens qui ont cru au Christ et n'ont pas accompli ses commandements, mais ont suivi les mœurs des gentils dans l'impureté. » Les saints lui dirent : « Couche-toi maintenant et dors. » Le mort redevint comme il était auparavant. Ensuite saint Abba Sinoda salua saint Abba Bakimos et retourna à son monastère.

11. — Lorsque approcha pour saint Abba Bakimos l'époque de la mort où il devait émigrer de ce monde, il appela son serviteur qui était auprès de lui, lui apprit l'époque de * sa mort et lui ordonna d'enterrer son corps dans * A, 97 r° a.

ዝ ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወርእዮሙ ፡ ለማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወነሥእዋ ፡ መላእክት ፡ ወኮኑ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅድሜሃ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪሞስ ፡ ፸ዓመተ ። ወነበረ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ፶ወ፰ዓመተ ፡ በተጋድሎ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ሐመ] *A om.* — *ib.* post ንስቲተ P, *A add.* በሕማመ ፡ ፈጸንት; O ዘሕማመ ፡ ፈጸንት. — *ib.* እንዘ ፡ ይመጽኡ] A መጽኡ. — 2. ወመጠወ] P, O, *A* ወሶቤሃ ፡ መጠወ. — *ib.* ነፍሶ] *A* ነፍሱ. — *ib.* ወነሥእዋ] P, O ወነሥእዎ: *A* ወነሥእዋ ፡ ለነፍሱ. — 3. ቅድሜሃ] P, O ቅድሜሁ. — *ib.* እስከ ፡ ሰማይ] P እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት; O አብጽሕዎ: ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት: *A* እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት. — 3-4. ለቅዱስ ፡ አባ] P, O, *A* ለአባ. — 4. ፲ወ፪ዓመተ] O ፲ወ፪ዓመት. — *ib.* በውስተ] P, O, *A om.* በ. — *ib.* ፶ወ፰ዓመተ] A, O ፶ወ፰ዓመት; *A* ፵ወ፰ዓመተ. — 5. በተጋድሎ] P ውስተ ፡ ገድለ ፡ ምንኵስና ፡ በገድል ፡ ዐቢይ; O ውስተ ፡ ገድለ ፡ ምንኵስና ፡ በገድል ፡ ብዙኅ: *A* ውስተ ፡ ገድለ ፡ ምንኵስና ፡ በገድል ፡ ዕፁብ. — 6. ጸሎቱ — አሜን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ :... ለዓለመ ፡ ዓለም (les points de suspension représentent la place laissée en blanc dans P pour l'insertion ultérieure du nom propre); O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱስ (ስ de ኢየሱስ est de seconde main: en surcharge du nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : መንግስተ ፡ አብ). — 7. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ለቅዱስ] *A* ለአባ. — *ib.* post ኤጲስ ፡ ቆጶስ P, O, *A add.* ወበጥላኑ ፡ ሰማዕት. — 8. ጸሎቱ — አሜን] P ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን: O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወልደ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ብዕለ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (les lettres ሱስ de ኢየሱስ sont de seconde main; en surcharge du nom propre ብዕለ ፡ ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : ስእለ ፡ ጽዮን).

le lieu où il se trouvait. Puis il fut un peu malade. Il vit l'assemblée des saints venant vers lui. Il remit son âme dans la main du Seigneur. Les anges la prirent et psalmodièrent devant elle jusqu'au ciel. Tous les jours de la vie de saint Abba Bakimos furent de soixante-dix ans. Il demeura douze ans dans le monde et cinquante-huit ans dans l'ascèse.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

2. Mémoire de saint Barthélemy, évêque.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Barthélemy (Bartalomêwos), évêque.

Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Amen.

II Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለከ ፡ መንሥኤ ፡ ምውታን ፡ በበዳ ።
ከመ ፡ ትጹር ፡ አስፌሬዳ ።
ዓስበ ፡ ጻማከ ፡ ተሴሰይ ፡ በኪሞስ ፡ ወዘተቀንዮትከ ፡ ፍዳ ።
መንበረ ፡ ብርሃናዌ ፡ ወአክሊለ ፡ ክብር ፡ ፀዓዳ ።
እግዚአብሔር ፡ አርአዮ ፡ ለአባ ፡ ሲኖዳ ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ በርተለሜዎስ ፡ አቡነ ።
ደለወከ ፡ በርትዕ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኮነ ።
እምጸድቅ ፡ ኵሉ ፡ ዘይጸንሐነ ።
ኃይለ ፡ ጸሎትከ ፡ ይዕቀብ ፡ ኪያነ ።
በአምሳለ ፡ ብንት ፡ ዘየዓቅብ ፡ ዓይነ ፨

1. መንሥኤ] P *om.* — 2. ትጹር] P ታጹር. — 3. ተሴሰይ] O, *A om.* — *ib.* ወዘተቀንዮትከ] P ወዘተቀንዮተከ. — 4. ብርሃናዌ] O, *A* ብርሃናዊ. — 7. ኤጲስ ፡ ቆጶስ] P *om.* ቆጶስ. — *ib.* ዘኮነ] O, *A* ከዊኖ. — 8. ኵሉ] P *om.* — *ib.* ዘይጸንሐነ] P ዘይጸንሐኒ. — 9. ይዕቀብ] O ይዕቀቦ. — 10. ብንት] O ዘንቱ. — ***ib.*** ዘየዓቅብ] O ዘየዓቅቦ: *A* ዘይቀብዖ. — *ib.* ዓይነ] O ኪያነ. — *ib.* O *add.* le salâm suivant à saint Théodore : ሰላም ፡ ለልደትከ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጽ ፨ አምሳለ ፡ ፍሬ ፡ ሠናይ ፡ እምነ ፡ ሠናይ ፡ ዕፅ ፨ ውስተ ፡ ፍኖትከ ፡ ሚጠኒ ፡ እምፍኖትየ ፡ ዘጸጎጽ ፨ በእንተ ፡ ሞጋከ ፡ በዝብጠት ፡ ቅሩጽ ፨ ወበእንተ ፡ አጽምከ ፡ ካዕበ ፡ በማኅረፅ ፡ ኀሩጽ.

II. — Revision ou Vulgate.

3. Salâm a Abba Bakimos.

Salut à toi qui as ressuscité des morts dans le désert.
Habitué à porter des paniers,
Tu as vécu, Bakimos, du salaire de ton labeur et de la rémunération de ton travail.
Le Seigneur a fait voir à Abba Sinoda
Un trône lumineux et une couronne blanche de gloire.

4. Salâm a saint Barthélemy, évêque.

Salut à toi, Barthélemy, notre Père.
Il est juste, car tu as été évêque avec droiture,
Que par ta sainteté la puissance de ta prière nous préserve
De quiconque nous dresse des embûches.
Comme fait la paupière qui préserve l'œil.

አመ ፡ ፲፪ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፨
ትንብልናሁ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. አመ ፡ ፲፪ለታኅሣሥ] P አመ ፡ ዓሥሩ ፡ ወሰኑዩ ፡ ለታኅሣሥ; O, *A* አመ ፡ ፲ወ፪ለታኅሣሥ. — 4. ትንብልናሁ — አሜን] A ትብልናሁ *sic*; P ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ትንብልናሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (ሩ de ፍቁሩ est de seconde main; en surcharge du nom propre አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : ስእለ ፡ ጽዮን).

LE 12 TAHSCHASCH.

I. **Recension primitive**. — 1. *Mémoire* de saint Michel, archange : A (97 **r° a**); P (108 v° a): O (17 v° b); **A** (98 r° **a**); T (122 r° b). — 2. *Mémoire* d'Abba Hedrâ de Dabra-'Eswân : A (97 r° a); P (109 r° b): O (18 r° c); **A** (99 v° a); T (122 r° b). — 3. Concile de Rome (*récit*) : A (97 **r°** a — 97 v° a): P (109 **r°** c — 109 v° b): O (18 **r°** c — 18 v° **c**): **A** (98 v° b — 99 r° a): T (122 v° b — 123 **r°** b). — II. **Revision ou Vulgate**. — 4. *Salâm* au concile de Rome : P (109 v° b); O (18 v° c); **A** (99 r° a). — 5. Fête de saint Michel, archange (*récit* et *salâm*) : P (108 v° a — 108 v° b); O (17 v° b — 17 v° c): **A** (98 r° a — 98 **r°** b). — 6. Mort d'Abba Samuel de Wâldebâ (*récit* et *salâm*) : P (108 **v°** b — 109 **r°** b); O (17 v° c — 18 r° c); **A** (99 **r°** a — 99 v° a). — 7. *Salâm* à Abba Hedrâ de Dabra-'Eswân : P (109 r° b — 109 r° c); O (18 **r°** **c**); **A** (99 v° a). — 8. Martyre de saint Anicet et de saint Photin (*récit* et double *salâm*) : P (109 v° b — 110 r° a); O (18 v° c — 19 r° b); **A** (98 r° b — 98 v° b). — 9. *Mémoire* de 'Awsis, martyr, d'Abba Antoine et de Jean, confesseur et docteur de Rome : P (110 r° a); O (19 r° c): **A** (99 r° a). — 10. Fête de l'archange Raphaël (*mémoire* et *salâm*) : **A** (99 **v°** a).

I. — Recension primitive.

1. Mémoire de saint Michel, archange.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
En ce jour est la mémoire de saint Michel (Mika'èl), archange.
Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝከሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሀድራ ፡ ዘእምደብረ ፡ እስዋን ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳኪዮስ ፡ ከሐዲ ፡ በሢመቱ ፡ ለቆርኖልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ። ወዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወቢላንያንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወገርማኖስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ።

2. — ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበ* ር ፡ በእንተ ፡ ብናጥስ ፡ ቀሲስ ፡ ዘስሕተ ፡ ወይቤ ፡ እ * A, 97 r° b.

1-2. ወበዛቲ — አሜን] *A om.* cette commémoration et cette bénédiction. — 1. ለቅዱስ ፡ አባ] P, O ለአባ. — *ib.* ሀድራ] P ኅድራ; O ኖድራ. — *ib.* ዘእምደብረ] O *om.* ዘ. — *ib.* እስዋን] P እንስዋን; O እስዋን. — *ib.* post እስዋን P, O *add.* ወተዝከሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ተአማኒ. — 2. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. — 3. ከዕበ] O *om.* — *ib.* ማኅበረ] A ማኅበር. — *ib.* ጉባኤ] O, *A* ጉባዔ. — *ib.* ante ቅዱሳን P, O *add.* ዘ. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጳሳት] A ኤጲስ ፡ ቆጶስ. — 4. ወዲያቆናት] A ወዲቆናት *sic;* T *incip.* *ib.* ለዳኪዮስ] P, O, *A* ለዳኬዎስ; T ለደኪዮስ. — 5. ከሓዲ ፡ በሢመቱ ፡ ለቆርኖልዮስ] O *om.* — *ib.* ለቆርኖልዮስ] P, *A* ለቆርኔሌዎስ: T ለቆርኖሌዎስ. — *ib.* ante ሊቀ ፡ ጳጳሳት O *add.* ለ. — *ib.* ዘሀገረ] P, T በሀገረ. — *ib.* ወዮናስዮስ] P ወዲዮናስዮስ: O ወድዮናስዮስ; *A*, T ወደናስዮስ. — 5-6. ante ሊቀ ፡ ጳጳሳት O *add.* ለ. — 6. ወቢላንያንዮስ] P ወበላንድዮስ; O ወበንድዮስ: *A* ወለበላንድዮስ: T ወይቤለኔየኔዎስ *sic.* — *ib.* ዘሀገረ] P በሀገረ. — 7. ወገርማኖስ] O, T ወገሩማኖስ. — *ib.* ዘሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም] O *om.* ሀገረ: *A om.* ዘ. — 8. ወኮነ] A, T *om.* ወ. — *ib.* ማኅበር] A ባኅበር *sic.* — *ib.* ብናጥስ] O ብጥናስ. — *ib.* ዘስሕተ] *A* ወስሕተ.

2. Mémoire d'Abba Hedrâ de Dabra-'Eswân.

En ce jour aussi est la mémoire de saint Abba Hedrâ de Dabra-'Eswân. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous à jamais. Amen.

3. Concile de Rome.

1. Incipit. — 2. L'hérésie de Novatien. — 3. Origine de cette hérésie. — 4. Sa réfutation. — 5. Excommunication de Novatien.

1. — En ce jour aussi est l'assemblée du concile des saints évêques, prêtres et diacres, en la ville de Rome (Romê), la première année du règne de Dèce (Dâkiyos), l'infidèle, sous le pontificat de Corneille (Qornolyos), patriarche de la ville de Rome, de Denys (Donâsyos), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryâ), de Flavien (Bilânyânyos), patriarche de la ville d'Antioche ('Anṣokiyâ), et de Germain (Germânos), évêque de la ville de Jérusalem ('Iyarousâlêm).

2. — Ce * concile eut lieu au sujet de Novatien (Benâṭès), le prêtre, qui errait * A, 97 r° b.

ስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይክሕድ ፡ በጊዜ ፡ ስደት ፡ ኢይትወከፍዎ ፡ ሶበ ፡ ይኔስሕ ፨ ወዘወድቀ ፡ ውስተ ፡ ዝሙት ፡ ኢይትወከፍዎ ፡ ሎቱ ፡ ንስሓ ፡ ካዕበ ። ወገሠጾ ፡ አብ ፡ ቆርኖልዮስ ፡ በእንተዝ ፡ ወኢተገሠጸ ፨ ወአስተጋብአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፷ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ፲ወ፰ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ እማእምራን ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወተዋሥኦ ፡ ምስለ ፡ ብናጥስ ፡ ቀሲስ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፨

3. — ወተመከነየ ፡ በቃለ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ በመልእክቱ ፡ ለዕብራውያን ፡ እስመ ፡ እለ ፡ ነሥኡ ፡ ብርሃነ ፡ ወጥዕሙ ፡ ጸጋ ፡ ሰማያዊተ ፡ ወተወክፉ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለእመ ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ኢይትከሀሎሙ ፡ ይትሐደሱ ፡ በንስሓ ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፨ ወተሰጠውዎ ፡ እሉ ፡ አበው ፡ ወከሠቱ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡

1. ዘይክሕድ] P, O, *A* ዘክሀደ. — *ib.* ኢይትወከፍዎ] P ኢይትዌከፍዎ. — *ib.* ሶበ] P, O በጊዜ. — 1-2. ወዘወድቀ - ካዕበ] P *om.* — *ib.* ወዘወድቀ] *A om.* ዘ. — 2. ውስተ ፡ ዝሙት] O, *A* በዝሙት; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 122 v° b). — *ib.* ሎቱ ፡ ንስሓ ፡ ካዕበ] O ወሶበ ፡ ይኔስሕ: *A* ሶበ ፡ ይኔስሕ. — *ib.* አብ] P, O *om.*; *A* አበ. — *ib.* ቆርኖልዮስ] P ቆርኔሌዎስ: O ቈርኔሌዎስ; *A* ቆርቆርኔሌዎስ *sic.* — 3. በእንተዝ] *A* በእንተ ዝ *sic.* — *ib.* post በእንተዝ P *add.* ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ወሣልስ: O *add.* ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ወሥልስ; *A* ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ወልስስ *sic.* — *ib.* ወኢተገሠጸ] O ወተግሣጸ: *A* ወኢተገሠጸ. — *ib.* ላዕሌሁ] *A* ላዕሌሆሙ. — *ib.* ፷] *A* ፰. — *ib.* ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ] O ኤጲስ ፡ ቆጶሳት; *A* ኤኤጲስ ፡ *sic* ቆጶሳተ. — 3-4. ቀሳውስተ] O, *A* ቀሳውስት. — 4. ወዲያቆናተ ፡ እማእምራን] P ወማእምራን ፡ መጻሕፍት ፡ ወዲያቆናት ፡ ከማሆሙ ፡ እማእምራን; O ወማዕምራን ፡ መጻሕፍት ፡ ወዲያቆናት ፡ ከማሆሙ ፡ ማዕምራን; *A* ወዲያቆናት ፡ ከማሆሙ ፡ እማእምራን. — *ib.* ሀገረ] O በሀገረ. — *ib.* ብናጥስ] A ጥ est en surcharge; O ብጥናስ. — 6. ወተመከነየ] P, *A* ወአመከነየ: O አመከነየ. — *ib.* በመልእክቱ] O በመልእቱ *sic.* — *ib.* ለዕብራውያን] P, O ለዕብራውያን: *A* ዕብራውያን. — 7. እለ] P, O, *A* ለእመ. — *ib.* ወጥዕሙ] *A* ወጥዕመ. — *ib.* ሰማያዊተ ፡ ወተወክፉ ፡ ጸጋ] O *om.* — *ib.* ወተወክፉ] *A* ወተወክፈ. — 8. ante ለእመ P, O *add.* ወ. — *ib.* ወድቁ] P ወድቀ: T *incip.* — *ib.* ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ኢይትከሀሎሙ] O ወኢይትከሀሎሙ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ወኢ. — *ib.* ይትሐደሱ] O ይትኃየሱ. — 9. ምዕረ] T ብሒረ. — *ib.* ዳግመ] *A om.* — *ib.* ወተሰጠውዎ] P, O, *A* ወተሰጥውዎ. — *ib.* እሉ ፡ አበው] *A* እሉ ፡ እደው ፡ አበው. — *ib.* ሎቱ] O, *A om.*

et disait : « Quiconque a apostasié à l'époque de la persécution, qu'on ne le reçoive pas, lorsqu'il fera pénitence. Celui qui est tombé en adultère, qu'on ne le reçoive pas, non plus, s'il fait pénitence. » Le Père Corneille le reprit à ce sujet, mais Novatien ne s'amenda pas. Il réunit contre lui soixante évêques, dix-huit prêtres et diacres parmi les savants de la ville de Rome. Ils discutèrent avec Novatien, le prêtre, sur cette question.

3. — Novatien prit argument de la parole de l'apôtre Paul (Pâwlos) dans l'Épître aux Hébreux : *Ceux qui ont reçu la lumière, ont goûté à la grâce céleste et ont reçu la grâce de l'Esprit-Saint, s'ils sont tombés dans le péché, ne peuvent pas être rénovés par la pénitence une seconde fois* [1]. Ces Pères lui répondirent, lui dévoilèrent et lui dirent : « L'apôtre Paul n'a pas dit cela au sujet de

1. Héb., vi, 4-6.

ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ኢይብል ፡ ዘንተ ፡ በእንተ ፡ ዘይኔስሕ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ በእንተ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ይጠመቅ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ሶበ ፡ ይወድቅ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ። እስመ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትናሰ ፡ ትከውን ፡ አሐተ ፡ ጊዜ ፡ ወንስሓሰ ፡ ትትረከብ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ።

4. — ወለእመ ፡ ከነ ፡ ዘወድቀ ፡ በክሕደት ፡ አው ፡ በኃጢአት ፡ ኢይትዌከፍኑ ፡ ሎቱ ፡ ንስሓ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ አንተ ፡ ወለዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ኢተወክፈኑ ፡ ንስሓሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለጴጥሮስኒ ፡ ሐዋርያ ፡ ሶበ ፡ ክሕደ ፡ ኢተወክፈኑ ፡ ንስሓሁ ፡ * ወከንቶ ፡ * A, 97 v° a.
ወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወከንቶ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡

1 ኢይብል] P, O, *A*, T ኢይቤ. — *ib.* በእንተ ፡ ዘይኔስሕ] *A* *om.*; T *om.* ዘ. — *ib.* አላ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ] P, O አላ ፡ ዘንተሰ ፡ ይቤ; *A* ዘንተሰ ፡ አላ ፡ ይቤ; T አለ ፡ *sic* ዘንተ ፡ ይቤ. 1-2. በእንተ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ይጠመቅ] P, O, T በእንተ ፡ ዘይጠመቅ; *A* ዘይቤ ፡ ዘይጠመቅ. — 2. ክርስትና] T በክርስትና. — 2-3. ውስተ ፡ ኃጢአት] T በኃጢአት. — 3. ኃጢአት] P ኃጡአት *sic*. — *ib.* እስመ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትናሰ ፡ ትከውን ፡ አሐተ ፡ ጊዜ] P ወበእንተዝ ፡ አትለወ ፡ ሐዋርያ ፡ ቃለ ። ወይቤ ፡ ዳግመኑ ፡ ይሰቅልዎ ፡ ርእሶ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይትዔየርዎ ፡ ወአጠየቀ ፡ ሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ መስቀል ፡ ምዕረ ፡ አሐተ; O ወበእንተዝ ፡ አትለወ ፡ ሐዋርያ ፡ ቃለ ፡ ወይቤ ፡ ዳግምኑ ፡ ይቀትልዎ ፡ ለርእሶሙ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትዔየርዎ ፡ ወአጠየቀ ፡ ሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ መስቀል ፡ ምዕረ ፡ አሐተ ፡ ወከማሁ ፡ ጥምቀትኒ ፡ ምዕረ ፡ አሐተ; *A* ወበእንተዝ ፡ አትለወ ፡ አሐዋርያ ፡ *sic* ቃል ፡ *sic* ወይቤ ፡ ዳግመኑ ፡ ይሰቅልዎ ፡ ለርእሶሙ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይትዔየርዎ ። ወአጠየቀ ፡ ሐዋርያ ፡ እመከነ ፡ መስቀል ፡ ምዕረ ፡ አሐተ: T እስመ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ኢይከውን ፡ ዘእንበለ ፡ አሐተ ፡ ጊዜ. — *ib.* ወንስሓሰ] O, *A* ወንሕነሰ. — 4. ኵሎ ፡ ጊዜ] P, O በኵሉ ፡ ጊዜ. — 5. ወለእመ] *A* ወእመ. — *ib.* ዘወድቀ] A ዘወድቀኑ: T *deficit.* (variantes tirées des quatorze premieres lignes, non endommagees par le feu, du fol. 123 r° a). — *ib.* በክሕደት ፡ አው ፡ በኃጢአት] O በኃጢአት ። አው ፡ በክህደት; *A* በኃጢአት ፡ በክህደት ፡ አው ፡ በኃጢአት. — *ib.* ኢይትዌከፍኑ] A ኢትትወከፍ: O ኢይትዌከፍዎ: *A* ኢይትወከፍኑ. 6. ንስሓ] P ንስሓሁ: O ለንስሓ. — *ib.* ትቤ] *A* ይቤ. — *ib.* ante አንተ O *add.* ለሊከ. — *ib.* ወለዳዊትኒ] A ወዳዊትኑ; *A* ወዳዊትሂ. — *ib.* ነቢይ] O *om.* — 6-7. ንስሓሁ ፡ እግዚአብሔር] P, *A* እግዚአብሔር ፡ ንስሓሁ: O *om.* እግዚአብሔር. — 7. ወለጴጥሮስኒ — ንስሓሁ] *A* *om.* — *ib.* ወለጴጥሮስኒ] A ወኢለጴጥሮስኑ. — *ib.* ሐዋርያ] P, O *om.* — *ib.* ሶበ ፡ ክሕደ] P ዘክህደ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ: O ዘክህደ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ኢተወክፈኑ] A *om.* ኑ. — *ib.* ወከንቶ] P *om.*; O ክህደቶ *sic*; *A* ወክህደቱ. — 8. ወሀበ] P, O ወኢወሀበኑ; *A* ወኢወሀበኑ. — *ib.* እግዚአብሔር ፡ ጸጋ] *A* ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ. — *ib.* ወከንቶ] P, O ወከንቶኑ; *A* ወከንቶኒ. — 8. አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ] P, O, *A* ሜጦ ፡ ላዕለ.

celui qui fait pénitence, mais il a dit cela au sujet de celui qui veut être baptisé du baptême chrétien, toutes les fois qu'il tombe dans le péché. En effet, le baptême chrétien ne se donne qu'une seule fois, mais la pénitence s'obtient toutes les fois qu'on en a besoin.

4. — Si celui qui est tombé dans l'apostasie ou dans le péché, on ne le recevait pas, lorsqu'il fait pénitence, comme tu le dis toi-même, le Seigneur n'aurait pas accepté la pénitence du prophète David (Dāwit) et n'aurait pas accepté la pénitence de l'apôtre Pierre (Peṭros), lorsqu'il eut renié. * En vain le Seigneur lui aurait donné la grâce de l'Esprit-Saint Paraclet; en vain il lui * A, 97 v° a.

ይሰቀብ ፡ አባግዒሁ ፡ ነባቢያነ ፡ ወይከውን ፡ ኵሉ ፡ ዘተጠምቀ ፡ በእዴሁ ፡ ኢይጠመቅ ፡ አላ ፡ ኵሎሙ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ አንተ ፡ ተሐጕሉ ፡ ወዝንቱሰ ፡ እበድ ፡ ዓቢይ ፨ አላ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ረሰየ ፡ ንስሓ ፡ ትትረከብ ፡ ለኵሉ ፡ ዘክሕደ ፡ በሃይማኖት ፡ አው ፡ ዘወድቀ ፡ በኀጢአት ፨ ረሐቅ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ ርኩስ ፡ አብናጥስ ፡ ወነስሕ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወኢትኩን ፡ ጸላኢሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸላኢሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፨

5\. — ወኢተመይጠ ፡ እምክሩ ፡ እኩይ ፡ ወኢተወክፈ ፡ ነገሮሙ ፡ ለእሉ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፨ ወረገምዎ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወሰደድዎ ፡ ወአውገዝዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በቃሉ ፨

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1\. ነባቢያነ] P ነባብያን: O. *A* ነባብያነ. — *ib.* ወይከውን] P, O, *A* ዘይከውን. — *ib.* በእዴሁ ፡ ኢይጠመቅ] O *om.* — *ib.* ante ኢይጠመቅ *A add.* ዘ. — 2. ኵሎሙ] P, O, *A om.* — *ib.* አንተ] *A* አንተ. — *ib.* ተሐጕሉ] *A* በተሐጕሎ. — *ib.* ወዝንቱስ] O *om.* ስ. — *ib.* post ዓቢይ P, O, *A add.* ውእቱ. — 3. post እግዚእነ P, O. *A add.* ኢየሱስ. — *ib.* ረሰየ ፡ ንስሓ] P, O, *A* ረሰያ ፡ ለንስሐ. — 3-4. በሃይማኖት] P, O, *A* ሃይማኖቶ. — 4. ረሐቅ] O ረሐቁ. — *ib.* ርኩስ] O *om.*; *A* ርኵስ. — 5. ወነስሕ] O ወነስሐ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር P, O, *A add.* ወለርእስከ. — *ib.* ወጸላኢሆሙ] A *om.* ወ; P ወለጸኢሆሙ *sic;* O ወለጸላዒሆሙ. — 6. እጓለ ፡ እመሕያው] O ለእጓለ ፡ እግዚአብሔር. — 7. ante እኩይ O *add.* ወ. — *ib.* ለእሉ] P, O, *A* ለኵሎሙ. — 7-8. ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት] A ማኅበር ፡ *sic* ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት: P ማኅበር ፡ ዘቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት: O ቅዱሳን ፡ ማኅበረ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳስ. — 8. ወአውገዝዎ] P ወአውገዝዎሙ. — *ib.* ወአውገዝዎሙ] P ወእምገዘ ፡ አውገዝዎሙ: O ወእምገዘ ፡ አውገዞሙ; *A* ወእምገዘ ፡ አውገዝዎሙ *sic.* — 9. ante እለ P *add.* ለ. — 10-11. ጸሎቶሙ — አሜን] P በረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን: O በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ኪዳነ ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቶሙ ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (en surcharge se trouve un autre nom propre : ስእለ ፡ ጽዮን).

aurait ordonné de garder ses brebis raisonnables. Quiconque a été baptisé de sa main n'a pas été baptisé, mais tous, comme tu le dis toi-même, ont péri. Or ceci est une grande sottise. Pourtant Notre-Seigneur le Christ — gloire à lui — a établi que la pénitence s'obtient pour quiconque a renié la foi ou est tombé dans le péché. Éloigne-toi de cette opinion impure, ô Novatien, fais pénitence à ce sujet et ne deviens pas l'ennemi du Seigneur et l'ennemi de tous les hommes. »

5\. — Il ne se détourna pas de son opinion mauvaise et il n'accepta pas la proposition de l'assemblée des saints évêques. Ils le maudirent, l'excommunièrent et le chassèrent. Ils excommunièrent tous ceux qui croyaient à sa parole.

Que la prière et la bénédiction de tous ces Pères saints soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለጉባኤክሙ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ክኒሳ ።
ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ስሳ ።
በህለ ፡ ብናጥስ ፡ ኃጽርኡ ፡ ዘተመሰለ ፡ እንስሳ ።
ኢይትወከፉ ፡ ዘይቤ ፡ ንስሓሐ ፡ ለእመ ፡ ገብረት ፡ አበሳ ።
እስመ ፡ ኢትነጽሕ ፡ ነፍስ ፡ ዳግመ ፡ እምርኵሳ ፨

1\. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፨
2\. — እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ወኮነ ፡ ራብዓ ፡ ገጸ ፡ ምስለ ፡ ፫ደቂቅ ፡ አናንያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፨ ሶበ ፡ ገደፎሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሥ ፡ ባቢሎን ፡ ወተለዓለ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡

1\. አሐቲ] P አሐተኒ. — *ib.* ክኒሳ] P ክኒፋ *sic.* — 3. ብናጥስ] P ብጥናጶ. — 4. ኢይትወከፉ] O, *A* ኢይትዊከፉ. — *ib.* ዘይቤ ፡ ንስሓሐ] O ንስሓሃ ፡ ዘይቤ; *A om.* ዘይቤ. — 5. ነፍስ] O ነፍሰ. — 6. በዛቲ ፡ ዕለት] *A* dittologie. — *ib.* ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት] *A* ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል. — 8. ገጸ] P, *A* ገጾ. — 9. post ወተለዓለ O *add.* ንጉሥ. — *ib.* ነበልባለ] *A* ላህበ.

II. — Revision ou Vulgate.

4. Salâm au concile de Rome.

Salut à votre concile tenu en une seule assemblée,
Soixante évêques,
Afin de mettre arrêt au dire de Novatien, qui était devenu semblable à un animal.
« Si une âme a commis le péché, qu'on n'accepte pas sa pénitence, disait-il,
Car elle n'est pas purifiée, une seconde fois, de son impureté. »

5. Fête de saint Michel, archange.

1\. Incipit. — 2. L'archange saint Michel délivre de la fournaise les trois enfants Ananias, Azarias et Misaël. — 3. Ils glorifient le Seigneur.

1\. — En ce jour est la fête de l'ange glorieux Michel (Mikâ'êl), archange.

2\. — En effet, en ce jour le Seigneur l'envoya à la ville de Babylone (Bâbilon). Il fut le quatrième personnage avec les trois enfants Ananias ('Anânyâ), Azarias ('Azâryâ) et Misaël (Misâ'êl) dans la fournaise de feu.

መጠነ ፡ ፵ወ፱በእመት ፡ ወአውዓየቶሙ ፡ ለእለ ፡ ያነድዱ ፡ እሳተ ፨ ወሚካኤልሰ ፡ መልአክ ፡ ዘበጠ ፡ በበትረ ፡ ዚአሁ ፡ ለላህበ ፡ እሳት ፡ ወአጥፍኦ ፡ እምላዕለ ፡ ደቂቅ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ ወኢለከፎሙ ፡ እሳት ፡ *ግሙራ ። ወረሰዮ ፡ ለእቶነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ፡ ዘጊዜ ፡ ጽባሕ ፨

* P, 108 v° b.

3\. — ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ፡ ስቡሕኒ ፡ ውእቱ ፡ ወልዑልኒ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ። ወተነበዩ ፡ ፯ጊዜ ፡ ከመ ፡ እምድኅረ ፡ ፯፻ዓመት ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምድኅረ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ይባርክዎ ፡ ኵሉ ፡ ግብረ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበዝንቱኒ ፡ ተነበዩ ፡ ፴ወ፫ጊዜ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ፴ወ፫ዓመተ ። ወበእንተዝ ፡ ሠርዑ ፡ ሐዋርያት ፡ አበዊነ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓሎ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፨

ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

1\. መጠነ] O, *A om.* — *ib.* ፵ወ፱በእመት] *A* ፵ወ፰በእመት. — *ib.* ለእለ] O እለ. — *ib.* ያነድዱ] O ይነድዱ. — *ib.* ወሚካኤልሰ] *A om.* ሰ. — 1-2. መልአክ] P መልአከ; O *om.* — 2. ዘበጠ] O ዘበጠ: *A* ዘዘበጠ. — *ib.* በበትረ ፡ ዚአሁ] O በበትረ ፡ እዴሁ; *A* በበትሩ ፡ ዚአሁ. — *ib.* ወአጥፍኦ] O ወአጥፍአ. — 3. እሳት] P. O *om.* — *ib.* ወረሰዮ] *A* ወረሰዮሙ. — 4. ቈሪር] P ቈሪረ. — *ib.* ዘጊዜ] O, *A* በጊዜ. — 5. ይብሉ] O ይብል. — 6. አምላክ] O *om.* — 7. ወተነበዩ] O ወተነበየ. — *ib.* ፯ጊዜ] O ፫ጊዜ: *A* ፯ዜ *sic.* — *ib.* ፯፻ዓመት] *A* ፯ዓመት. — 8. እግዚእ] P እግዚአብሔር primitivement, mais de petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous des lettres ብሔር indiquent que ces lettres doivent être considérées comme biffées. — 9. ወበዝንቱኒ] *A om.* ኒ. — *ib.* ፴ወ፫ጊዜ] P ፵ወ፫ጊዜ. — 10. ፴ወ፫ዓመተ] O ፴ወ፫ዓመት. — *ib.* ሐዋርያት ፡ አበዊነ] O አበዊነ ፡ ሐዋርያት; *A om.* አበዊነ. — 11. ለሚካኤል] *A* ለቅዱስ ፡ ሚካኤል. — 12. ትንብልናሁ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ትንብልናሁ ፡

Lorsque Nabuchodonosor (Nâboukadanaṣor), roi de Babylone, les eut jetés dans la fournaise, la flamme du feu s'éleva de quarante-neuf coudées et consuma ceux qui avaient allumé le feu. L'ange Michel frappa de sa verge la flamme du feu et l'éteignit de dessus les trois enfants. Il les délivra et le feu ne les toucha pas * du tout. Il rendit la fournaise de feu semblable à la rosée fraîche de l'heure du matin.

* P, 108 v° b.

3\. — Au même moment ils glorifièrent le Seigneur en disant : *Est béni le Seigneur, le Dieu de nos Pères; il est glorifié; il est exalté à jamais*[1]. Sept fois ils prophétisèrent qu'au bout de sept cents ans le Christ naîtrait. Ensuite ils glorifièrent le Seigneur, en disant : *Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur*[2]. Par ces louanges aussi ils prophétisèrent trente-trois fois que le Christ demeurerait sur la terre pendant trente-trois ans. C'est pourquoi les apôtres, nos Pères, ont décrété qu'on fît la fête de l'archange Michel.

Que son intercession soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

1\. Dan., III, 26. — 2. Dan., III, 57.

ሰላም ፡ ለከ ፡ ዓ.ቀቤ ፡ ቅዱሳን ፡ እምተሐውኮ ።
ወለዐረ ፡ ነፍሰሙ ፡ ዘሞ.ቀሕከ ።
አመ ፡ መጽአ ፡ ወልድ ፡ ዘአራ ፡ ነቢያት ፡ ሰበከ ።
ከመ ፡ ያስተፋኑ ፡ ሐራ ፡ መልአከ ።
እስከ ፡ ምጽንአት ፡ ኃምስ ፡ ሚካኤል ፡ ተለውከ ፨

1 — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘዋልድባ ።
2 — ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ አመተ ፡ ማርያም ፡ ወእሙንቱ ፡ ኄራን ፡ ዘመድ ፡ ወወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አባ ፡ በምድረ ፡ አክሱም ፡ ወሰበ ፡ ልህቀ ፡ መሐርዎ ፡ መጻሕፍተ ፡ * ቤተ ፡ ክርስቲያን ። * P, 108 v° c.
3 — ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ሞቱ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ በንኩል ፡ ኀበ ፡

የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁርሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ትንብልናሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (ሩ de ፍቁሩ est de seconde main; en surcharge du nom propre አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ se trouve un autre nom propre : ስእለ ፡ጽዮን).

3. አመ] P እስመ. — *ib.* ዘአራ] O, *A* በአፈ. — 5. ምጽንአት ፡ ኃምስ] P ምጽአተ ፡ ሰማይ. — 6. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ] O ወክዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ante አባ *A add.* አባ ፡ ቅዱስ. — 7. ወስመ ፡ እሙ] O, *A* ወስማ ፡ ለእሙ. — 8. ኄራን ፡ ዘመድ] O ኄራን ፡ ዘመደ. — *ib.* አባ] O, *A* ቅዱስ. — 10. ሞቱ] O *om.* — *ib.* አቡሁ] O አበዊሁ. — *ib.* ሖረ] O ሖሩ. — *ib.* ኀበ] O, *A om.*

Salut à toi qui as préservé les saints de l'agitation,
Et qui as enchaîné l'ennemi de leur âme.
Lorsque est venu le Fils, que la bouche des prophètes avait prêché,
Tu l'as suivi, Michel, jusqu'au cinquième firmament,
Afin que l'armée de ses anges l'escortât.

6. Mort d'Abba Samuel de Wâldebâ.

1. Incipit. — 2. Les parents d'Abba Samuel. — 3. Abba Samuel se fait moine à Dabra-Bankual. — 4. Son ascétisme. — 5. Au désert les bêtes sauvages viennent se prosterner à ses pieds. — 6. Traversée miraculeuse d'un fleuve. — 7. Épreuves du démon. — 8. Notre-Seigneur oint de sa salive les membres d'Abba Samuel. — 9. Abba Samuel vit en compagnie de lions. — 10. Sa rencontre avec Abba Gabra-Masqal de Dabra-Lagâso. — 11. Sa rencontre avec un ermite. — 12. La Sainte Vierge donne à Abba Samuel une pierre précieuse et de l'encens. — 13. Mort d'Abba Samuel.

1. — En ce jour aussi mourut Abba Samuel (Sâmou'êl) de Wâldeba.

2. — Le nom du père de ce saint était Étienne ('Esṭifânos) et le nom de sa mère 'Amata-Mâryâm. Ils étaient d'excellente souche. Ils donnèrent le jour à ce Père au pays d'Axoum ('Aksoum). Lorsqu'il grandit, ils lui enseignèrent les livres * de l'Église. * P, 108 v° c.

3. — Ensuite lorsque son père et sa mère furent morts, il alla à Dabra-

አበ ፡ መድኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወለብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐምል ፡ ዘዔዓ ፡ ወዓፀየ ፡ ወስቴሁኒ ፡ ማይ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአከሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በግብረ ፡ ማኅረጽ ፡ ወበቀዲሐ ፡ ማይ ።

4. — ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ አዝማዲሁ ፡ ኀቤሁ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ወተጸምደ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ በቀዊም ፡ ወበሰጊድ ፡ እስከ ፡ ሐብጣ ፡ እገሪሁ ።

5. — ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ገዳመ ፡ ወነበረ ፡ ፵መዓልተ ፡ ወ፵ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ወይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ አናብስት ፡ ወአናምርት ፡ ወኵሉ ፡ አራዊት ፡ ግሩማን ፡ ይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ወይልሕሱ ፡ ፀበለ ፡ እገሪሁ ።

6. — ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በፍኖት ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ዘምሉዕ ፡ ማየ ። ወሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእሳት ፡ ወገቢሮ ፡ ጸሎተ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ማየ ፡ ወውኅጠ ፡ ማየ ፡ ወአውረዶ ፡ ታሕተ ፡ ወበኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ገደፎ ፡ ማዕዶተ ፡ ረከበ ፡ ለእሳት ፡ እንዘ ፡ ኢይጠፍእ ፡ ወመጽሐፉኒ ፡ እንዘ ፡ ኢይደመሰስ ።

1. መድኅኒነ ፡ እግዚእ] O መድኃኔ; *A* መድኃኒ. — 2. ወኢይበልዕ] O ወኢይብላዕ. — 3. በግብረ] *A* በማኅበረ. — 4. በጽሑ] P አጽሐብዎ. — *ib.* post በጽሑ O *add.* እንዘ ፡ ይበጽሑ. — *ib.* post አዝማዲሁ *A* *add.* እንዘ ፡ ይበጽሑ. — *ib.* ኀቤሁ] O *om.* — *ib.* ሖረ] O ሖሩ. — 4-5. ወተጸምደ] O ወተተፀምደ *sic.* — 5. በጾም] P ለጾም: *A* *om.* — *ib.* ወበጸሎት ፡ በቀዊም ፡ ወበሰጊድ] O ወበጸሎት ፡ ወለቀዊም ፡ ወሰጊድ: *A* ለቀዊም ፡ ወለሰጊድ. — *ib.* ሐብጣ] O ውኅጠ. — 6. ሖረ] *A* ወፅአ. — *ib.* ወነበረ] O ወነበረ ፡ ወህየ ፡ ሖረ ፡ ገዳመ ፡ ወነበረ. — 8. ወይልሕሱ] O ወይልሐሱ. — 9. በፍኖት] O, *A* ውስተ ፡ ፍኖት. — *ib.* ውስተ] *A* ኀበ. — 10. ማየ] O *om.* — *ib.* ወእሳት] O ውእሳት *sic.* — 11. ወውኅጠ ፡ ማየ] O *om.* — *ib.* ወአውረዶ] O ወአውሬዮ. — 12. እንዘ] O *om.* — *ib.* ወመጽሐፉኒ] O *om.* ወ; *A* ወመጽሐፍኒ. — *ib.* ኢይደመሰስ] P ኢይመሰስ *sic.*

Bankual auprès d'Abba Madḥanina-'Egzi'e. Il prit l'habit monastique. Il continua de pratiquer l'ascèse par le jeûne et par la prière. Il ne mangeait que des légumes puants et remplis de vers. Sa boisson était l'eau. Il continua de servir les moines, en moulant du grain et en puisant de l'eau.

4. — Lorsque sa famille parvint auprès de lui, il alla dans un autre endroit. Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, en se tenant debout et en se prosternant, en sorte que ses pieds étaient devenus enflés.

5. — De là il alla au désert. Il resta quarante jours et quarante nuits sans goûter à rien. Les lions, les léopards et toutes sortes de bêtes redoutables venaient vers lui, se prosternaient devant lui et léchaient la poussière de ses pieds.

6. — Un jour, en faisant chemin, il parvint à un fleuve qui était plein d'eau. Il avait avec lui un livre et du feu. Après avoir fait une prière, il entra dans l'eau. L'eau l'engloutit et le fit descendre au fond. Lorsque par la puissance du Seigneur elle l'eut rejeté sur l'autre rive, il constata que le feu n'était pas éteint et que le livre, non plus, n'était pas oblitéré.

7. — ወሰይጣንሰ ፡ ያሜክሮ ፡ በብዙኅ ፡ ትምይንት ፡ ተመሲሎ ፡ በዘዘዚአሁ ፡ አርአያ ፡ አራዊት ፡ ግሩማን ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢይደነግፅ ፡ እስመ ፡ እሱር ፡ ሕ*ሊናሁ ፡ በትውክልተ ፡ አምላኩ ። * P, 109 r° a.

8. — ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐተመ ፡ ኵሎ ፡ መለያልዪሁ ፡ በምራቁ ፡ ወመልአ ፡ ኃይለ ። ወከነ ፡ እምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ሞቅሐ ፡ እገሪሁ ፡ ወለብሰ ፡ ሠቀ ፡ ወለለኵሉ ፡ ለያልዩ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ወያበጽሕ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ በበ፭ጊዜ ፡ ወይትቀሠፍ ፡ ዘበኖ ፡ ዘእንበለ ፡ ኍልቍ ።

9. — ወአናብስትሰ ፡ ይትረአዩ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ቦ ፡ አመ ፡ ይሰፍር ፡ አክሎሙ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይበጥሕ ፡ ቍስሎሙ ፡ ወያወፅእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሦከ ።

10. — ወእምዝ ፡ ተጸምዱ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃን ፡ አርድእት ፡ ቀዳማይ ፡ እምኔሆሙ ፡ አባ ፡ ዘሩፋኤል ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተራከበ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ዘደብረ ፡

1. ወሰይጣንሰ] O ወለሰይጣንሰ. — *ib.* በብዙኅ] A ብዙኃ. — *ib.* ትምይንት] O, A *om.* — *ib.* በዘዘዚአሁ] O በዘዚአሁ. — 1-2. አርአያ] O አራአያ *sic*; A *om.* — 2. ወውእቱሰ] A *om.* ወ. — *ib.* ኢይደነግፅ] O ኢይደነግፅ *sic.* — 4. ኢየሱስ] O *om.* — 5. ወሐተመ] P ተሐትመ. — *ib.* ኵሎ ፡ መለያልዪሁ ፡ በምራቁ] P ኵሉ ፡ መለያልዪሁ ፡ በምራቁ; O በምራቁ ፡ ኵሎ ፡ መለያልይሁ; A በምራቁ ፡ ኵሉ ፡ መለያልየቲሁ. — *ib.* ኃይለ] O ኃይሉ. — 5-6. እምይእቲ] O *om.* እም. — 6. ሞቅሐ] O ሞቀሐ *sic*; A ሞቅሖ. — *ib.* ante እገሪሁ O *add.* በ. — 6-7. ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማይ] O *om.* — 7. ወይትቀሠፍ] O ወይተቀሠፍ *sic.* — 9. ወአናብስትሰ] O ወአናብስተ. — *ib.* ይትረአዩ] O ይትኣረይ *sic* (ኣ est en surcharge : primitivement il y avait ይትረኣይ, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de ኣ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée). — *ib.* በዓቱ] O በዓት. — 10. ይበጥሕ] P ይጠብሕ *sic*; O ይበጣሕ *sic.* — *ib.* ወያወፅእ] A ወያበጽሕ. — *ib.* እምኔሆሙ] A *om.* — *ib.* ሦከ] O ሦክ. — 11. ተጸምዱ] P, A ተጸምደ. — *ib.* ante ሎቱ O *add.* እምኔሁ. — *ib.* አርድእት] P አራዊት. — *ib.* ante ቀዳማይ A *add.* ወ. — 12. ወአሐተ ፡ ዕለተ] O ወአሐቲ ፡ ዕለት; A *om.* ዕለተ. — *ib.* ተራከበ] A ተራከብዎ. — *ib.* አባ] A አ *sic.* — *ib.* ዘደብረ ፡ ሊጋዮ] O ዘገብረ ፡ ሊጋዮ; A ዘሊጋዮ.

7. — Satan (Sayṭân) l'éprouva par de nombreux artifices, en prenant divers aspects de bêtes redoutables. Mais lui-même n'était pas épouvanté, car son * esprit était attaché à la confiance en son Dieu. * P, 109 r° a.

8. — Pendant qu'Abba Samuel priait, Notre-Seigneur Jésus-Christ vint vers lui. Il lui signa tous les membres avec sa salive et le remplit de force. A partir de ce jour-là Abba Samuel enchaîna ses pieds et revêtit le cilice. Toutes les nuits, il pénétrait dans l'eau, récitait les Psaumes de David (Dâwit) cinq fois de suite et se frappait le dos d'innombrables coups.

9. — Les lions se repaissaient dans sa grotte comme des moutons. Tantôt il mesurait leur taille ; tantôt il incisait leurs plaies et en extrayait des échardes.

10. — Alors de nombreux disciples s'attachèrent à lui. Le premier d'entre eux fut Abba Za-Raphaël (Za-Roufâ'êl). Un jour, Abba Samuel se rencontra

ሊጋሶ ፡ እስመ ፡ ኢኮኑ ፡ ተራእዩ ፡ ዘእንበለ ፡ አሜሃ ፡ ወወዓሉ ፡ እንዘ ፡ ይዜንዉ ፡ ዕበ ዮቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወበጊዜ ፡ ድራር ፡ ሶበ ፡ ገብሩ ፡ ጸሎተ ፡ ወረደ ፡ ሎሙ ፡ ማእድ ፡ እምሰማይ ፡ ወበልዑ ፡ ወአእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።

11. — ወእምዝ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተራከበ ፡ ምስለ ፡ ፩ገዳማዊ ። ወሶበ ፡ ወጠኑ ፡ ይትናገሩ ፡ ዕበዮቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘገብረ ፡ ሎሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ናሁ ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡ ሊተ ፡ እንዘ ፡ እቀውም ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡ ወአዓጥን ፡

* P. 109 r° b. መንበረ ፡ አምላክ ፡ ምስለ ፡ *፳ወ፬ካህናት ፡ ሰማይ ። ወሶበ ፡ ይበውእ ፡ ይቀድስ ፡ ቍርባነ ፡ ይወርድ ፡ ሎቱ ፡ ኅብስት ፡ ወጽዋዕ ፡ እምሰማይ ።

12. — ወሶበ ፡ ያነብብ ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ተለዓለ ፡ እምድር ፡ መጠነ ፡ እመት ፡ ወመጽአት ፡ ኀቤሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወወሀበቶ ፡ ዕንቈ ፡ ዘያበርህ ፡ ወዕጣነ ፡ ንጹሐ ።

13. — ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ፍልሰቱ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወመሠጦ ፡ በክነፊሁ ፡ ወአርአዮ ፡ ኵሎ ፡ ተድላሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡

1. ተራእዩ] O ዘተርእዩ *sic*; **A** ዘተራእዩ *sic*. — *ib.* አሜሃ] **A** አሚነ. — *ib.* ወወዓሉ] O ወዓሉ. — *ib.* ይዜንዉ] P ይዜያንው *sic*; O, **A** ይዜንው *sic*. — 2. ወበጊዜ] O ወበ ፡ ጊዜ. — *ib.* ገብሩ ፡ ጸሎተ] **A** ጸሎተ ፡ ገብሩ. — *ib.* ወረደ] O *om.* — 4. ወሶበ] O, **A** *om.* ወ. — 5. ዕበዮቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘገብረ ፡ ሎሙ ፡ ምሥጢራተ] O, **A** ምሥጢራተ ፡ ዘገብረ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ይቤ ፡ አቡነ] **A** ለአቡነ. — 6. ፲ወ፪ዓመት] **A** ፲ወ፪ዓመተ. — *ib.* እቀውም] O ይቀውም. — 7-8. ወሶበ ፡ ይበውእ ፡ ይቀድስ ፡ ቍርባነ] O ወሶበ ፡ ይቄድስ ፡ ይበውዕ ፡ ይቄድስ ፡ ይበውዕ ፡ ቍርባነ: **A** ወሶበ ፡ ይበውዕ ፡ ይቄድሱ ፡ ቍርባነ. — 8. ኅብስት ፡ ወጽዋዕ] O ኅብስተ ፡ ወጽዋዕ. — 9. ወሶበ] **A** ወሶቤሃ. — *ib.* ante ማርያም **A** *add.* ቅድስት ፡ ድንግል. — *ib.* ante ተለዓለ **A** *add.* ወ. — 10. ወመጽአት] **A** *om.* — 11. ዕንቈ] O ዕንቍ: **A** ዕንቈ ፡ ባሕርይ. — 12. ሶበ] O *om.* — 13. ወመሠጦ] O ወመሠጠ. — *ib.* ወአርአዮ] **A** ወአርአየ.

avec Abba Gabra-Masqal de Dabra-Lagâso. En effet, ils ne se virent qu'à ce moment-là. Ils passèrent la journée à raconter les grandeurs du Seigneur. Au moment du souper, lorsqu'ils eurent fait la prière, le souper descendit pour eux du ciel. Ils mangèrent et rendirent grâces au Seigneur.

11. — Puis un jour, il se rencontra avec un ermite. Lorsqu'ils eurent commencé à exposer les grandeurs du Seigneur et les mystères qu'il avait opérés pour eux, notre Père Samuel dit : « Voici pour moi douze ans que je

* P. 109 r° b. me tiens dans les cieux élevés et que j'encense le trône de Dieu avec * les vingt-quatre prêtres du ciel. » Lorsqu'il entra à l'église pour célébrer la messe, le pain et le calice descendirent pour lui du ciel.

12. — Une fois qu'il récitait les Laudes (le Weddâsê) de Notre-Dame Marie (Mâryâm), il fut élevé de terre d'une coudée. Notre-Dame la Sainte Vierge Marie vint vers lui et lui donna une gemme brillante et de l'encens pur.

13. — Ensuite lorsque son trépas fut proche, l'archange Michel (Mikâ'êl) vint vers lui. Il le ravit sur ses ailes, lui fit voir toute la gloire de la Jérusalem

ወአብጽሖ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነሥአ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ምስካቡ ፡ ነገሮሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእየ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ጸሐፊሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ እንተ ፡ ፈረይከ ፡ ሕገ ።
ሳሙኤል ፡ ዘኮንከ ፡ ለአስካለ ፡ ሕይወት ፡ ሐረገ ።
በረድኤትከ ፡ ክፍለኒ ፡ ወእዴ ፡ ሀሎከ ፡ ዓሪገ ።
ረድኤትከሰ ፡ ወለተ ፡ ከለባት ፡ መዘገ ።
ምስለ ፡ ዕውራን ፡ ከመ ፡ ተሀሉ ፡ ድርገ ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ ህድራ ፡ ምእመን ።
እምደብረ ፡ እስዋን ።
ሶበ ፡ ንጼውዓከ ፡ ዘልፈ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ *መከን ። * P, 109 r° c.

1. ወአብጽሖ] *A* አብጽሖ. — 2. post ወእምዝ *A* *add.* ሶበ. — 2-3. ለአርዳኢሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእየ] O ኵሎ ፡ ዘርእየ ፡ ለአርዳኢሁ: *A* ለአርዳኢሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ርእየ. — 4. ጸሎቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ est en surcharge; un autre nom propre se trouve en surcharge : ስእለ ፡ ጽዮን). — 5. ante ሕገ O *add.* በ. — 7. ዓሪገ] O ዓረገ. — 10. ሰላም] *A* *om.* le salâm à saint Hedrâ. — *ib.* ህድራ] P *om.*; O ኖድራ. — 11. እስዋን] O አስዋን. — 12. ኵሉ] O ዛቲ.

('Iyarousâlêm) céleste et le fit parvenir devant le trône du Seigneur. Il reçut la promesse (le kidân) de la protection divine pour qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire. Alors il revint à sa couche. Il exposa à ses disciples tout ce qu'il avait vu. Puis il mourut en paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec son scribe pour les siècles des siècles.

Salut à toi, Samuel, qui as rendu florissante la règle
Et qui as été le sarment des grappes du raisin de vie.
Accorde-moi ton aide et donne-moi la main pour me faire parvenir où tu es monté.
Ton aide, en effet, a délivré une chienne,
Afin qu'elle restât constamment avec les aveugles.

7. Salâm à Abba Hedrâ de Dabra-'Eswân.

Salut à toi, pieux Hedrâ,
De Dabra-'Eswân.
Lorsque nous t'invoquons toujours, en tout * lieu, * P, 109 r° c.

ይሰደድ ፡ በጸሎትከ ፡ ወይጕየይ ፡ ሰይጣን ።
ከመ ፡ አስሐትያ ፡ ይሰደድ ፡ በነፋስ ፡ ቀጢን ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አንቂጦስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ።

2. — ወዝንቱሰ ፡ አንቂጦስ ፡ ሰማዕት ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ መዓብልተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘአግበሮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ያፍርሆሙ ፡ ለምእመናን ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ እማእከሎሙ ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ ፡ ወተዛለፎ ፡ ለንጉሥ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አዘዘ ፡ ይእስርዎ ፡ ወያዕርግርዎ ፡ ውስተ ፡ ቴያጥሮን ፡ ወይስድዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጸዋገ ። ወበጺሖ ፡ አንበሳ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰፍሐ ፡ የማናየ ፡ እዴሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጾ ፡ ወመላትሒሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንቂጦስ ።

1. ይሰደድ] O ተሰደ. — 3. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ስምዓ] *A om.* — *ib.* ቅዱስ] O *om.* — *ib.* አንቂጦስ] O አንቂጦስ: *A* አነቂጦስ. — 4. ante ከሓዲ. O, *A add.* ንጉሥ. — 5. ወዝንቱስ] O *om.* ስ. — *ib.* ሰማዕት] *A om.* — *ib.* መዓብልተ] P መባዕላተ *sic.* — 5-6. ዘአግበሮሙ] O ዘአገበሮሙ. — 6. ለምእመናን] *A* ለመሃይምናን. — *ib.* post ቅዱስ O *add.* አንቂጦስ. — 7. ልብ] O *om.* — *ib.* ንጉሥ] *A om.* — 8. ቴያጥሮን] O, *A* ተያጥሮን. — 8-9. ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጸዋገ] O ላዕሌሁ ፡ አንበሳ ፡ ጽዋገ *sic*; *A* አንበሳ ፡ ጸዋገ ፡ ላዕሌሁ. — 9. ሰፍሐ] O *om.* — *ib.* የማናየ] O, *A* የማነ. — 9-10. ወመላትሒሁ] *A om.* ወ.

Que par ta prière Satan soit chassé et fuie,
Comme la neige est chassée par un vent léger.

8. Martyre de saint Anicet et de saint Photin.

1. Incipit. — 2. Saint Anicet est caressé par le lion qui devait le mettre en pièces. — 3. Il ne peut pas être décapité par le licteur chargé de le mettre à mort. — 4. Il subit le supplice des roues. — 5. Il est arraché par un ange d'une chaudière contenant du plomb en fusion. — 6. Saint Photin se joint à saint Anicet; tous deux endurent maints supplices. — 7. Mort des saints martyrs. — 8. Leur sépulture.

1. — En ce jour aussi fut le martyre de saint Anicet ('Anqiṭos), à l'époque de Dioclétien (Diyoqleṭyânos), l'infidèle.

2. — Lorsque ce saint Anicet, martyr, eut vu les instruments de supplice que l'empereur avait fait mettre devant lui, afin d'effrayer les fidèles, il se leva au milieu d'eux avec un cœur intrépide et gourmanda l'empereur. Ayant entendu, l'empereur Dioclétien ordonna de l'enchaîner, de le faire monter à l'amphithéâtre et de lancer contre lui un lion en fureur. Le lion, étant parvenu auprès de lui, étendit sa patte droite et caressa le visage et les joues de saint Anicet.

3. — ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወሶበ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ ሰገራታዊ ፡ ርእዶ ፡ ወስእነ ፡ ተሐውሶ ።

4. — ወካዕበ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ዘርቡብ ፡ ታሕቴሁ ፡ አፍሓመ ፡ እሳት ፡ ወበታሕቴሁ ፡ መናግንተ ፡ መንኰራኵር ፡ ከመ ፡ ትትበተክ ፡ መንፈሱ ፡ ፍጡነ ፡ እምኀ*ኒ ፡ አድኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። * P, 109 v° c

5. — ወካዕበ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ጽሕርት ፡ ዘአፍልሑ ፡ ውስቴቱ ፡ አረረ ። ወእንዘ ፡ ይኔጽሩ ፡ ሕዝብ ፡ መጽአ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሠጦ ፡ እምውስተ ፡ ጽሕርት ፡ ወአቀሞ ፡ ቅድመ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ።

6. — ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ፎጢኖስ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ ተንሥአ ፡ ዕራቁ ፡ ወተአምኆ ፡ ለእኁሁ ፡ አንቂጦስ ፡ ወረገሞ ፡ ለመምዓሊ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አሕሱር ፡ እፎ ፡ ተመዋዕከ ፡ እምእኁየ ። ወሰሚዖ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አዘዘ ፡ ይደዩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዶሙ ፡ ጋጋተ ፡ ወገንዶራተ ፡ ውስተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወካ

1. ወሶበ ፡ ርእዮ] O ወርእየ; *A* ወርእዮ. — *ib.* በሰይፍ] *A* *om.* — 1-2. ወሶበ ፡ መልሐ] O ወመልሐ. — 2. ሰይፎ ፡ ሰገራታዊ] O ሰይፎ ፡ ሰገራዊ: *A* ሰገራታዊ ፡ ሰይፎ. — *ib.* ርእዶ] O ርእደ *sic*; *A* ርእየ. — 3-4. አፍሓመ ፡ እሳት] A, P አፍሓመ ፡ መናግንተ ፡ እሳት. — 4. መናግንተ ፡ መንኰራኵር] O መንግንተ ፡ መንኰራኵር: *A* መናግንተ ፡ መንኰራኵራት. — *ib.* ትትበተክ] P ትትበተክ *sic*; O ትበትክ *sic*. — *ib.* መንፈሱ] O መንፈሰ. — 5. አድኅኖ] O አድኅኖ. — 7. ይኔጽሩ] O, *A* ይነጽሩ. — *ib.* ሕዝብ] O አሕዝብ *sic* primitivement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de አ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée; *A* *om.* — *ib.* መጽአ] *A* *om.* — *ib.* እምውስተ] P *om.* እም. — 8. ወአቀሞ] P ወአቅሞ *sic*; O ወአቅም. — 9. ርእየ ፡ ፎጢኖስ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ] O ርእየ ፡ ፎጢኖስ ፡ ዘንተ ፡ ርእየ ፡ ትእምርተ. — 10. ለእኁሁ] *A* *om.* ለ. — *ib.* ወረገሞ] *A* *om* ወ. — *ib.* ለመምዓሊ] O ለመምዓሌ. — 10-11. እፎ ፡ ተመዋዕከ] O ተመዋዕከ; *A* ተመየጥከ ፡ እፎ. — 11. እምእኁየ] O እምእኅትየ. — *ib.* ይደዩ] O ይደይዎ. — 12. ወይደይዎሙ] P ውይደይዎሙ *sic*; O, *A* ወይስድድዎሙ. — *ib.* ውስተ] O *om.*

3. — Lorsque Dioclétien eut vu cela, il ordonna de lui couper la tête avec l'épée. Lorsque le licteur eut tiré son épée, il trembla et ne put pas se mouvoir.

4. — En outre, on le mit dans une roue, sous laquelle étaient étendus des charbons en feu. Par dessous, le mécanisme de la roue était disposé de telle sorte que son esprit fût arraché à son corps rapidement. De ce supplice * aussi le Seigneur le délivra sans lésion. * P, 109 v° c.

5. — De plus, on le mit dans une chaudière, dans laquelle on fit bouillir du plomb. Pendant que les gens regardaient, l'ange du Seigneur vint, l'arracha de la chaudière et le mit devant Dioclétien.

6. — Lorsque Photin (Foṭinos) vit ce miracle, il se leva nu, salua son frère Anicet et maudit le tyran, en disant : « O misérable, comment se fait-il que tu sois vaincu par mon frère? » Ayant entendu, Dioclétien ordonna de mettre des carcans à leur cou et des entraves à leurs pieds et de les jeter en prison. En outre, il ordonna de les faire sortir de prison et de les déchirer

ሶበ ፡ አዘዘ ፡ ያውፅእዎሙ ፡ ወይስትርዎሙ ፡ በአጽፋረ ፡ ኀፂን ፡ ከመ ፡ ይዘርዝር ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወአዕጽምቲሆሙ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ይደይዎሙ ፡ ወይሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቲያጥሮን ፡ ወይውግርዎሙ ፡ በአዕባን ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፎሙ ። ወካዕበ ፡ ቀሠፎሙ ፡ በህቁ ፡ ወወደዩ ፡ ውስተ ፡ ቊስላቲሆሙ ፡ ጼወ ፡ ወካዕበ ፡ ወደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ምንዳደ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ረከብዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይዜይንዉ ፡ ዕበያቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።

7. — ወርእዮ ፡ መምዓለ ፡ ተምዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ያንድዱ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ እስከ ፡ ይትሌዓል ፡ ነበልባሉ ፡ ወወረውዎሙ ፡ ህየ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወቀዊሞሙ ፡ ዲቤሁ ፡ ገብሩ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ፡ ወሐተሙ ፡ ገጾሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፡ ወአወፈ *ዩ ፡ ነፍሶሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ። * P. 110 r° a.

8. — ወነበረ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ዲበ ፡ አፍሓመ ፡ እሳት ፡ እምጊዜ ፡ ፪ሰዓት ፡ መዓልት ፡ እስከ ፡ ፱ሰዓት ፡ መዓልት ፡ አልቦ ፡ ዘለከፈ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወኢውዕየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ምንተ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡

1. ወይስትርዎሙ] O ወይእስርዎሙ. — 2. ወአዕጽምቲሆሙ] O, A *om.* — *ib.* ይደይዎሙ ፡ ወይሰድዎሙ] O *om.* ወይሰድዎሙ: A *om.* — 3. ቲያጥሮን] O, A ተያጥሮን. — *ib.* በአዕባን] O ለአዕባን. — *ib.* ቀሠፎሙ] O ቀሠፍዎሙ: A ቀሠፎ. — 4. ውስተ ፡ ቊስላቲሆሙ ፡ ጼወ] O, A ጼወ ፡ ውስተ ፡ ቊስላቲሆሙ. — 5. ቤተ] O *om.* — *ib.* post ብለኔ O *add.* ዘአንደድዎ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ወኮነ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ፡፡ ወሶበ ፡ አርኃወ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ: A ዘአንደድዎሙ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለተ ፡ ወኮነ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ፡፡ ወሶበ ፡ አርኃው ፡ *sic* ቤተ ፡ ብለኔ. — *ib.* ይዜይንዉ] P ይዜይንው *sic*; O ያዘንው *sic*; A ይዜንው *sic*. — *ib.* ለእግዚአብሔር] O *om.* — 6. መምዓለ] O መምዓሌ. — *ib.* post ተምዓ O. A *add.* ጥቀ. — 6-7. ይትሌዓል] O ይትለዓል. — 7. ሰማዕታት] O ሰማዕት. — *ib.* ወቀዊሞሙ] O *om.* ወ. — 7-8. ዲቤሁ] A *om.* — 8. ነዊኀ] O. A ነዋኃ. — *ib.* ወሐተሙ] P, O ወሐተመ. — 9. ፩አምላክ] A *om.* — *ib.* ወአወፈዩ] O ወአወፈዮሙ. — 10. ሥጋሆሙ] O ሥጋሁ. — 10-11. ፪ሰዓት ፡ መዓልት] O ፫ሰ ዓት ፡ *sic* መዓልት: A ፱ሰዓት ፡ *sic* መዓልት. — 11. ፱ሰዓት ፡ መዓልት] O ፱ሰዓት: A ፯ሰዓተ ፡ መዓልት. — *ib.* ዘለከፈ] O. A ዘለከፎሙ. — *ib.* ሥጋሆሙ] A *om.* — 12. ምንተ] O. A ጥቀ.

avec des ongles de fer, afin que leur corps et leurs os soient brisés. De nouveau, il ordonna de les jeter en prison, de les mener à l'amphithéâtre et de les lapider avec des pierres. Rien ne les toucha. En outre, on les flagella fortement. On mit du sel sur leurs plaies. De plus, on les jeta dans le foyer d'une maison de bains. On les trouva en train de raconter les grandeurs du Seigneur.

7. — Ayant vu cela, le tyran se fâcha. Il ordonna d'allumer une fournaise de feu, jusqu'à ce que les flammes s'élevassent. On y jeta les saints martyrs. Se tenant debout sur la fournaise, ils firent une longue prière, signèrent leur visage au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, et * remirent leur âme dans la main du Seigneur. * P. 110 r° a.

8. — Leur corps demeura sur les charbons en feu depuis la deuxième heure du jour jusqu'à la neuvième heure du jour. Rien ne toucha leur corps. Les cheveux de leur tête ne furent nullement brûlés. Lorsqu'il fut nuit, de-

ወገነዝዎሙ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለክብሮሙ ፡ ወቀበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሠናይ ። ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ እብል ፡ እንዘ ፡ እሔሊ ፡ ሐዋዘ ።
ለአንቂጦስ ፡ሰማዕት ፡ ምስለ ፡ ፎጢኖስ ፡ እኁዘ ።
ይውግርዎ ፡ ለዐቱ ፡ ሰበ ፡ ቃለ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፧
ጺጉተ ፡ አንበሳ ፡ መንገለ ፡ የውሃት ፡ አግዓዘ ፧
እስከ ፡ መልታሕቶ ፡ ኀሠሠ ፡ ወጽሕሞ ፡ መገዘመዘ ፧

ሰላም ፡ እብል ፡ ለአንቂጦስ ፡ ማኅበሮ ።
እለ ፡ በእሳት ፡ ፈጸሙ ፡ ረዊጸ ፡ ወተባድሮ ።
ያብጽሑኒ ፡ እሉ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ ድርገተ ፡ ዘምሮ ፧

1. ወገነዝዎሙ] *A* ወገነዝዎ. — *ib.* ወቀበርዎሙ] O ወቀበሮዎሙ *sic*; *A* ወቀበርዎ. — *ib.* መቃብር] O መቃብሮሙ. — 2. post ተአምራት *A add.* መንክራት ፡ ዓበይት. — 3-4. ጸሎቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን : *A* በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre አቅበ ፡ *sic* ኢየሱስ, de seconde main, est à peine lisible : en surcharge se trouve un autre nom propre : ስእለ ፡ ጽዮን). — 5. ሐዋዘ] O ሐዋዝ. — 6. ሰማዕት] O ሰማዕተ. — 7. ante ይውግርዎ O *add.* ከመ. — *ib.* ቃለ] O, *A om.* — 8. ጺጉተ] O ጺጉተ *sic*; *A* ጺግተ. — *ib.* አግዓዘ] *A* ግዕዘ. — 9. ወጽሕሞ] O ወጽሕመ. — 11. ረዊጸ ፡ ወተባድሮ] O በረዊጽ ፡ ወተባደሮ *sic*; *A* ረዊጸ ፡ በተባድሮ. — 12. ያብጽሑኒ] O ያብጹሑኒ *sic*. — *ib.* ድርገተ] *A* ደርገ.

fidèles prirent leurs corps, les ensevelirent, comme il convenait de faire pour leur rendre honneur, et les enterrèrent dans un beau tombeau. Des miracles se manifestèrent par eux.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Avec une agréable pensée je dis salut
A Anicet, martyr, arrêté avec Photin.
Lorsque la parole de l'empereur eut ordonné de le jeter aux bêtes,
Il transforma la férocité du lion en douceur,
En sorte que ce dernier caressa les joues d'Anicet et essuya sa barbe.

Je dis salut aux compagnons d'Anicet,
Qui ont achevé dans le feu leur course et leur concours.
Qu'ils me fassent parvenir avec les anges au chœur de la psalmodie,

ህየ ፡ እሀሉ ፡ ወሬዛ ፡ ነጻየ ፡ ኵሉ ፡ አእምሮ ፨
ኀበ ፡ ይዘብጣ ፡ ደናግል ፡ ከበሮ ፨

ወከዐበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገዘክሮሙ ፡ ለአውሲስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ተአማኒ ፡ ወመምህር ፡ ዘሮሜ ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ አሜን ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ከነ ፡ ሩፋኤል ፡ መልአክ ፨
እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቦ ፡ ለፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ እላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ ሩፋኤል ፡ መንፈስ ፨
መልአከ ፡ ጥዒና ፡ ወፈውስ ፨

2. ይዘብጣ] O ይገዝብጦ. — 3. ወከዐበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] O, *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ. — 4. ወዮሐንስ ፡ ተአማኒ] *A* *om.* — *ib.* ወመምህር] O ወመሀር ፡ ሎቱ: *A* ወመሐር. — 5-6. ጸሎቶሙ — አሜን] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለም (le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge. — 8. ወልደ ፡ እላሴ] *A* de seconde main; en surcharge se trouve un autre nom propre : በረከተ ፡ ኢየሱስ.

Afin que moi, jeune homme, pauvre de toute science, je me trouve là
Où les vierges frappent le tambourin.

9. Mémoire de 'Awsis, martyr, d'Abba Antoine et de Jean, confesseur et docteur de Rome.

En ce jour aussi est la mémoire de 'Awsis, martyr, d'Abba Antoine ('Enṭonyos) et de Jean (Yohannès), confesseur et docteur de Rome (Romê).

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles. Amen.

10. Fête de l'archange Raphaël.

En ce jour aussi est l'ange Raphaël (Roufâ'êl).
Que le Seigneur garde son cher Walda-'Elâsê pour les siècles des siècles.

Salut à toi Raphaël, esprit,
Ange de santé et de guérison.

እመ ፡ ሰአሉ ፡ ኀቤከ ፡ ዕደው ፡ ተዕናስ ፡፡
ከመ ፡ አብዓልኮሙ ፡ ለጵጵስና ፡ ወንግሥ ፡፡
አብዕለኒ ፡ በንጽሕከ ፡ ለብእሲ ፡ ርኩስ ፡፡

አመ ፡ ፲፫ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፀንሰት ፡ ቅድስት ፡ ሐና ፡ ጻድቅት ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡፡

ትንብልናሃ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡፡

4. አመ ፡ ፲፫ለታኅሣሥ] P አመ ፡ ዓሥሩ ፡ ወሠሉሱ ፡ ለታኅሣሥ; O, *A* አመ ፡ ፲ወ፫ለታኅሣሥ. — 6. በዛቲ ፡ ዕለት] P ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወክዕበ; O ወበዛቲ ፡ ዕለት: *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. — *ib.* ፀንሰት] P, O ፀንሰታ. — *ib.* ቅድስት ፡ ሐና] O, P ሐና ፡ ቅድስት: *A om.* ቅድስት. — *ib.* ጻድቅት] P, O, *A om.* — *ib.* ቅድስት] O *om.* — 7. post ማርያም P, O, *A add.* ወላዲተ ፡ አምላክ. — 8. ትንብልናሃ — አሜን] P

Lorsque des hommes miséreux t'eurent prié,
De même que tu les as enrichis de l'épiscopat et de la royauté,
De même enrichis-moi de ta pureté, moi homme impur.

LE 13 TAḤSCHASCH.

I. **Recension primitive.** — 1. Conception de sainte Anne (*mémoire*) : A (97 v° a); P (110 r° c); O (19 v° b); **A** (99 v° c); T (123 r° b). — 2. Martyre de saint Barsanuphius (*récit*) : **A** (97 v° a — 97 v° b); P (110 r° b); O (19 r° c — 19 v° a); **A** (99 v° a — 99 v° b); T (123 r° b — 123 v° a). — 3. Mort de saint Apraxius (*récit*) : A (97 v° b); P (110 r° b — 110 r° c); O (19 v° a — 19 v° b); **A** (99 v° b — 99 v° c); T (123 v° a — 123 v° b). — 4. Mort d'Abba Misaël, ermite (*mémoire*) : A (97 v° b); (P 110 v° c — 111 r° a); O (19 v° b); **A** (99 v° c); T (123 v° b). — II. **Revision ou Vulgate.** — 5. *Salâm* à saint Barsanuphius : P (110 r° b); O (19 v° a); **A** (99 v° b). — 6. *Salâm* à la Conception de sainte Anne : P (110 r° c); O (19 v° a); **A** (99 v° b). — 7. *Salâm* à saint Apraxius : P (110 r° c); O (19 v° b); **A** (99 v° c). — 8. *Salâm* à Abba Misaël : P (110 v° a); O (19 v° b); **A** (99 v° c). — 9. Vie d'Abba Macaire (*récit* et *salâm*) : P (110 v° a — 111 r° a); O (19 v° b — 20 r° c); **A** (99 v° c - - 100 v° a). — 10. *Mémoire* de 'Abrâniqos, martyr, de Harsofon, de Corneille, magistrat, de Warqeṣos et de 'Erfâdê : P (111 r° a); O (19 r° b); **A** (100 v° a).

I. — Recension primitive.

1. Conception de sainte Anne.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour sainte Anne (Hannâ), la juste, conçut Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm).

Que son intercession soit avec nous. Amen.

1. — ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ከዐበ፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ በርጸኑፍዮስ፡ሰማዕት፡ በመዋ ዕሊሆሙ፡ ለተንባላት ።

2. ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ መነኮሰ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘገብርኤል፡ ሊ ቀ፡ መላእክት፡ በሀገረ፡ ምስር፡ በጽንፈ፡ ፈለግ ። ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተጋደለ፡ ተጋድ

* A, 97 v° b. ሎ፡ ዓቢየ ። ወተዋቀሥአ፡ ምስለ፡ መሳፍንቲሆሙ፡ ለተንባላት፡ በእንተ፡ ሃይማኖ ት፡ ርትዕት ። ወከሠተ፡ ሎሙ፡ መለኮቶ፡ ለእግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ወበእንተዝ፡ ተምዕዑ፡ ላዕሌሁ፡ ተንባላት፡ ወኰነንዎ፡ ኵነኔ፡ ዓቢየ፡ ወመተሩ፡ ርእሶ፡ በሰይፍ፡ ወነሥአ፡ አክሊለ፡ ስምዕ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት ።

ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡ ወአሜን ።

ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ጸሐፊሁ፡ ለዓለመ፡ ዓለም; O ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ኪዳን፡ ወልድ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን: **A** ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ በእለ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre በእለ፡ ጽዮን, de seconde main, est en surcharge).

1. ወበዛቲ] P, O, **A** *om.* ወ. — *ib.* ከዐበ] P, O, **A** *om.* — *ib.* በርጸኑፍዮስ] P, O ብጸኖፍርዮስ: **A** በጽኑፍርዮስ. 3. ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ መነኮሰ] P, **A** ዝንቱ፡ ብፁዕ፡ መመንኰሰ; O ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ብፁዕ፡ መነኮሰ. — *ib.* ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘገብርኤል] P ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ለገብርኤል: O ክርስቲያን፡ ለገብ ርኤል: **A** ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ለቅዱስ፡ ገብርኤል. — 4. ምስር] A *om.* — *ib.* በጽንፈ] O በጽፈ *sic.* — *ib.* ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ተጋደለ] P, O, **A** ወተጋደለ. — 5. ወተዋቀሥአ] O, **A** ወተዋቀሥኦ. — *ib.* ለተንባ ላት] A ለተንበላት *sic.* 6. ሎሙ] O ሎቱ. — *ib.* መለኮቶ] O መላእክቶ. — *ib.* ለእግዚእነ] A *om.* ለ; **A** ለእግዚአብሔር. — *ib.* ante ክርስቶስ O *add.* ኢየሱስ. — 6-7. ተምዕዑ] O ተምዓ. — 7. ተንባላት] A ተንበላት *sic.* — *ib.* ወኰነንዎ] A ወኮነንዎ *sic*; O ወኮነንዎ *sic.* — 9. ጸሎቱ — አሜን፡ ወአሜን] P ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ንጉሥነ፡ ኢያሱ፡ ለዓለመ፡ ዓለም; O ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ተወልደ፡ መድኅን፡ ለዓለመ፡ ለዓም፡ አሜን; **A** ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ክብርና፡ *sic* ድንግል፡ ለዓለመ፡ ዓለም (le nom propre ክብርና፡ *sic* ድንግል est de seconde main; les lettres ግል sont en surcharge; un autre nom propre se trouve en surcharge : ተክለ፡ ኢየሱስ).

2. MARTYRE DE SAINT BARSANUPHIUS.

1. Incipit. — 2. A la suite de controverses avec les Musulmans saint Barsanuphius subit le martyre.

1. — En ce jour aussi est saint Barsanuphius (Barsenoufyos), martyr, dans les jours des Musulmans.

2. — Ce saint fut moine dans l'église de l'archange Gabriel (Gabr'èl), dans la ville du Vieux-Caire (Mesr), sur le bord du fleuve. Ce saint pratiqua

* A, 97 v° b. une grande ascèse. Il controversa avec * les chefs des Musulmans au sujet de la foi droite. Il leur rendit manifeste la divinité de Notre-Seigneur le Christ. C'est pourquoi les Musulmans se fâchèrent contre lui. Ils le supplicièrent d'un grand supplice et lui coupèrent la tête avec l'épée. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አብራኮስ ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወለብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፳ዓመት ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ሰይጣን ፡ እምተቃርኖቱ ፡ ወተመውአ ፡ እንዘ ፡ ይፀብኦ ፡ ወኢተክህሎ ፡ ላዕሌሁ ፡ በምንትኒ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ገሃደ ፡ ገጸ ፡ በገጽ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተረፈ ፡ ለከ ፡ እመዋዕሊከ ፡ ፶ ፡ ዓመት ፡ ክልእት ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ በዝንቱ ፡ ያውድቆ ፡ ውስተ ፡ ሀኬት ። ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አሕዘንከኒ ፡ አንሰ ፡ ኮንኩ ፡ እሔሊ ፡ ከመ ፡ እሕየው ፡ ፻ ፡ ዓመተ ፡ ክልእተ ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሀከይኩ ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ዘንተ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትጋደል ፡ እምቅድመ ፡ ሞት ፡ ወእምዝ ፡ አመክዐበ ፡

1. ወበዛቲ ፡ ዕለት] P, *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ: O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ቅዱስ ፡ አብራኮስ] O አብ ፡ ቅዱስ ፡ አብራኮስ: *A* አብ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አብራክስ. — 3. መዋዕሊሁ] O መዋዕሊሆሙ. — *ib.* ፳ዓመት] *A* ፳ዓመት. — *ib.* ወተጋደለ] A ወተጋደ *sic*; O ተጋድለ *sic*. — *ib.* ተጋድሎ] O ገድለ. — *ib.* ante ሠናየ P, O. *A add.* ዐቢየ ፡ ወ. — *ib.* ወሶበ] O *om.* — 4. እምተቃርኖቱ] A *om.* — *ib.* እንዘ] A እምዝ. — *ib.* ይፀብኦ] P. O ይፀብኦ: *A* ይፀብዖ. — 4-5. በምንትኒ] A *om.* — 5. ante መጽአ *A add.* ወ. — *ib.* ገሃደ ፡ ገጸ ፡ በገጽ] P ገጸ ፡ በገጽ ፡ ክሀደ; O ገጸ ፡ በገጽ ፡ ገሃደ: *A* ገጸ ፡ በገጽ. — *ib.* ናሁ ፡ ተረፈ] P, O ተረፈ ፡ ናሁ: *A* ናሁ ፡ ተርፈ. — 5-6. ለከ ፡ እመዋዕሊከ] P. O *om.* ለከ: *A om.* ለከ ፡ እም. — 6. ክልእት] O ክልእተ. — *ib.* ከመ ፡ በዝንቱ ፡ ያውድቆ] P, *A* በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ያውድቆ: O ያውድቆ ፡ በዝንቱ. — 6-7. ወአውሥአ] O, *A* ወአውሥአ. — 7. አረጋዊ ፡ ቅዱስ] *A* ቅዱስ ፡ አረጋዊ. — *ib.* አሕዘንከኒ] *A om.* — *ib.* ኮንኩ ፡ እሔሊ] A ኮንኩ ፡ አሐሊ: P እኄሊ ፡ ኮንኩ. — 8. ፻] O *om.*; *A* ፶. — *ib.* ክልእተ] P *om.* — *ib.* ተሀከይኩ] P ተከየድኩኩ; O ተሐየይኩ. — *ib.* ዘንተ] P, *A* ዝንቱ; O *om.* — 9. በከመ] O *om.*; *A om.* በ. — *ib.* ትቤ] P ይቤ. — *ib.* ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትጋደል] P, O, *A* ይደልወኒ ፡ እትጋደል. — *ib.* ሞት] P, *A* እሙት; O እሙንቱ. — *ib.* አመክዓበ] P, O, *A* አፈድፈደ.

3. Mort de saint Apraxius.

1. Incipit. — 2. Saint Apraxius vainc le démon par son ascétisme.

1. — En ce jour mourut saint Apraxius ('Abrâkos).

2. — Ce saint était des gens de la Haute-Égypte (Lâ'lây-Gebṣ). Il revêtit les habits monastiques, alors qu'il était âgé de vingt ans. Il pratiqua une belle ascèse. Lorsque Satan (Sayṭân) fut fatigué de lutter contre lui, fut vaincu en faisant la guerre contre lui et ne put plus rien faire contre lui, il vint le trouver ouvertement, face à face. Il lui dit : « Voici que de tes jours il te reste encore cinquante ans. » Il voulait par là le faire tomber dans la paresse. Le saint vieillard lui répondit et lui dit : « Tu m'attristes : pour moi, je pensais vivre encore cent ans. C'est pourquoi je me serais adonné à la paresse. Mais s'il en est ainsi, comme tu le dis, il nous faut combattre avant la mort. » Alors il redoubla son ascèse et il pratiqua une grande dévotion.

ተጋደሎቶ ፡ ወተጸምዶ ፡ ተጸምዶ ፡ ዓቢየ ፨ ወበይእቲ ፡ ዓመት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ወፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ በተጋድሎ ፡ ፸ ፡ ዓመት ፨
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሚሳኤል ፡ ገዳማዊ ፡ በደብ
ረ ፡ ቀለሞን ፨
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለብርጸናፍዮስ ፡ እንተ ፡ ለብሰ ፡ ምንኵስና ።

1. ተጋድሎቶ] P, O, *A* ተጋድሎ. — *ib.* ወተጸምደ ፡ ተጸምዶ ፡ ዓቢየ] P ወተጸምደ ፡ ዐቢየ: O ወተፀ ምዶ: *A* ወተጸምዶ ፡ ዓቢየ. — 2. ወፈጸመ] T *incip.* — *ib.* ወፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ በተጋድሎ ፡ ፸ ፡ ዓመተ] P, T ወፈጸመ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ፸ዓመተ (T ፸ ፡ ዓመት); O ወፈጸመ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ዓመተ; *A* ወፈጸመ ፡ ፸ዓመት. — 3. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ ፡ *sic* ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ወልደ ፡ ክርስቶስ est de seconde main; en surcharge se trouve un autre nom propre : ነደ ፡ ኢየሱስ); T ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን. — 4. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ] P ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወከዕበ; O ወከዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* አብ] *A om.* — *ib.* ሚሳኤል] P ሳሙኤል; O ሜሳኤል *sic* (les lettres ሳኤ sont de seconde main); T ሚክኤል. — *ib.* ገዳማዊ] P ገዳማዊ ፡ ግሑስ; O ገዳማዊት; *A om.* — 4-5. በደ ብረ ፡ ቀለሞን] P እምደብረ ፡ ቀልሞን; O, *A*, T ዘደብረ ፡ ቀልሞን. — 6. ጸሎቱ — አሜን ፡ ወአሜን] P *om.* la bénédiction finale; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለ ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ግሕስ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ግሕስ ፡ ኢየሱስ est en surcharge: un autre nom propre, de seconde main, se trouve sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን); T ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን. — 7. post ሰላም *A add.* ለከ. — *ib.* ለብርጸናፍዮስ] P ለብጽናፍርዮስ; O ለበርሱፍዮስ; *A* በጽኑፍርዮስ. — *ib.* እን ተ] O እለ.

Cette année-là, il émigra auprès du Seigneur. Il achevait sa soixante-dixième année d'ascèse.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

4. Mort d'Abba Misaël, ermite.

En ce jour aussi mourut le saint Père Abba Misaël (Misâ'êl), ermite, au monastère de Qalamon.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

5. Salâm a saint Barsanuphius.

Salut à Barsanuphius, qui revêtit les habits monastiques

በቤተ ፡ ገብርኤል ፡ ጸዋሬ ፡ ዜና ።
በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ለብሔረ ፡ ተንባላት ፡ መስፍና ።
በብዙኃ ፡ ኵነኔ ፡ ድኅረ ፡ ለሥጋሁ ፡ ኰነና ፨
በተመትሮ ፡ ርእሱ ፡ አድምዓ ፡ በሰማይ ፡ ልዕልና ፨

ሰላም ፡ ለዕንሰትኪ ፡ በከርሠ ፡ ብፅዕት ፡ ሐና ።
ማርያም ፡ ጳጦሰ ፡ ሲና ።
ለድምፀ ፡ ቃል ፡ ሰማዕኩ ፡ ለነፍስየ ፡ ዘይኬንና ።
ከመ ፡ ይርአይ ፡ አድኅኖተኪ ፡ እምኀበ ፡ ይመጽእ ፡ ፍና ።
መልዕልተ ፡ ልብየ ፡ ያዓርግ ፡ ሕሊና ፨

ሰላም ፡ ለአብራክዮስ ፡ ዘመዋዕሊሁ ፡ ትሩፋተ ።
መጠነ ፡ ዓመታት ፡ ሃሶበ ፡ አሰፈዎ ፡ ሐሰተ ።
ለሰይጣን ፡ ሞኦ ፡ በብሂል ፡ ዘንተ ።
እፎ ፡ አጽርዕኩ ፡ ጻምዎ ፡ ወተሐከይኩ ፡ ሀኬተ ።
እንዘ ፡ ይመስለኒ ፡ ዘአሐዩ ፡ ብዙኀ ፡ ክረምተ ፨

2. መስፍና] O, *A* ምስፍና. — 3. ድኅረ] O, *A* እምድኅረ. — 4. በሰማይ] O በማይ. — 5. ሰላም] O *om.* ce salâm. — 6. ጳጦስ ፡ ሲና] *A* ጳጦስ ፡ ዘሲና. — 7. ለድምፀ ፡ ቃል] *A* ቃል ፡ ለለደምፀ. — 10. ለአብራክዮስ] O, *A* ለአብራኪዮስ. — 12. ሞኦ] O ሞአ. — 13. አጽርዕኩ] O አጽናዕኩ. — *ib.* ጻምዎ] O ጸምዎ *sic.* — *ib.* ወተሐከይኩ] P ወተሐከይከ ; O ወተሐየይኩ.

Dans l'église de Gabriel, messager de l'Annonciation.
Après qu'un chef du pays des Musulmans, à cause de la foi droite,
Eut supplicié son corps en de nombreux supplices,
Il obtint par sa décapitation une place élevée dans le ciel.

6. Salâm a la Conception de sainte Anne.

Salut à ta conception dans le sein de la bienheureuse Anne,
Marie, buisson du Sinaï (Sinâ).
J'ai entendu le son du Verbe qui jugera mon âme.
Afin de voir l'endroit d'où viendra ton salut,
L'intelligence fait monter mon cœur dans les lieux élevés.

7. Salâm a saint Apraxius.

Salut à Apraxius, dont la vie fut remarquable.
Lorsque le démon lui eut promis mensongèrement cinquante nouvelles années,
Il vainquit Satan, en disant ceci :
« Comment interromprais-je le labeur et m'adonnerais-je à la paresse,
Puisque je crois vivre de nombreuses années? »

ሰላም ፡ ለከ ፡ ሚሳኤል ፡ ካህን ፨
ግሑስ ፡ እምደብረ ፡ ቀለሞን ፨
ለበዊእ ፡ ቅጽበኒ ፡ ኀበ ፡ ይትረሳዕ ፡ ኀዘን ፨
ሶበ ፡ እምላዕሌሃ ፡ ይትወለድ ፡ ሕፃን ፨
ከመ ፡ ሕማማ ፡ ትረሥዕ ፡ ማኅፀን ፨

1. — ወከዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ መቃርዮስ ፡ ዘተሴሰየ ፡ ቆቅሐ ።

2. — ወዝንቱ ፡ አባ ፡ መቃሪ ፡ ንኡሱ ፡ እምንእሱ ፡ ተለዎቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአእመረ ፡ ኀልፈቶ ፡ ለዓለም ፡

1. ሰላም] P *om.* le premier vers et le commencement du deuxième vers; O, *A* ሰላም ፡ ለከ ፡ ሚሳኤል ፡ ዲያቆን ፡ (premier vers) ገዳማዊ (premier mot du deuxième vers). — 3. ለበዊእ] O ለበዊስ *sic.* — 4. እምላዕሌሃ ፡ ይትወለድ] O እምላዕሌሁ ፡ ተወልደ: *A* እምላዕሌሃ ፡ ተወልደ. — 5. ሕማማ] O ሕማማት. — 6. ወከዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ. — *ib.* ኮነ] O, *A om.* — *ib.* ለአባ ፡ መቃርዮስ] *A* ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ. — 9. ለዓለም] *A* ለዝ ፡ ዓለም.

8. Salâm a Abba Misaël.

Salut à toi, Misaël, prêtre,
Anachorète du couvent de Qalamon.
Fais-moi signe d'entrer là où la tristesse est oubliée,
Comme le sein oublie ses douleurs,
Lorsque l'enfant en est né.

9. Vie d'Abba Macaire.

1. Incipit. — 2. Abba Macaire se fait moine. — 3. Il se nourrit de perdrix. — 4. Il mène la vie d'un solitaire. — 5. Il est accusé calomnieusement auprès du patriarche de Constantinople. — 6. Le patriarche fait faire une enquête par des moines. — 7. Les moines se moquent d'Abba Macaire. — 8. A la vue d'un miracle, ils sont étonnés et demandent pardon au saint. — 9. Le patriarche et l'empereur se rendent auprès d'Abba Macaire. — 10. En montant au ciel, le saint leur fait des recommandations.

1. — En ce jour aussi est la mémoire d'Abba Macaire (Maqâryos), qui se nourrissait de perdrix.

2. — Cet Abba Macaire (Maqâri) s'appliqua, dès son enfance, à suivre le Seigneur vivant. Il étudia les livres de l'Église. Il comprit que le monde était éphémère et qu'il y avait une récompense pour les justes et un

ወከመ ፡ ሀሎ ፡ ዕሤት ፡ ለጻድቃን ፡ ወፍዳ ፡ ለኃጥኣን ። ወበእንተዝ ፡ ኃደገ ፡ ዓለመ ፡ ወመንኰሰ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ።

3. — ወእምህየ ፡ ወፅአ ፡ ገዳመ ፡ መጠነ ፡ ምህዋረ ፡ ዓሡር ፡ ዕለት ፡ ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ ዘአልቦ ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴታ ፡ ዘእንበለ ፡ ኈዕንት ፡ ወቆቃውሕ ፡ ወማይ ፡ ብዙኅ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐለየ ፡ ወይቤ ፡ ሶበ ፡ እወፍር ፡ ኀበ ፡ ኈዕንት ፡ ይጸረዕ ፡ ግብርየ ፡ ወጸሎትየ ፡ ወአልብየ ፡ ረድእ ፡ ዘያዓቲ ፡ ሊተ ፡ እስመ ፡ ባሕታዊ ፡ አነ ፡ ወዘይቤ ፡ ኢትብላዕ ፡ ሥጋ ፡ አኮኑ ፡ ሥጋ ፡ ቢጽከ ፡ በሐሜት ፡ ወያአምር ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ አልብየ ፡ ካልእ ፡ ሲሳይ ፡ ዘእንበለ ፡ እላንቱ ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ አኀዘ ፡ የሠግሮን ። ወይሠገሩ ፡ ሎቱ ፡ በበ፩ ፡ ወያበስሎ ፡ ወይከውን ፡ ሎቱ ፡ ሐምለ ፡ ወይሴሰይ ፡ ውእቱ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሰቲ ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ።

4. — ወያአኵት ፡ ወይስእል ፡ ወይጼሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይተግህ ፡ ኵሎ ፡

1. ዕሤት] A ዕሜት. — *ib.* ለጻድቃን] A *om.* ለ. — *ib.* ለኃጥኣን] A *om.* ለ. — *ib.* ዓለመ] O ዓለም. — 2. ወመንኰሰ] O *om.* ወ. — 2-4. ፩ደብር ፡ ወእምህየ ፡ ወፅአ — ዘይነብር ፡ ውስቴታ ፡ ዘእንበለ] O ፩ደብር ፡ አልቦ ፡ ዘይነብር ፡ ወእምህየ ፡ ወፅአ ፡ ገዳመ ፡ መጠነ ፡ ምሕዋረ ፡ ዓሡር ፡ ዕለት ፡ ዘእንበለ. — 3. ገዳመ] P ገዳም. — *ib.* ምህዋረ] A ምሕዋር. — 4. ፩ደብር] A *om.* ፩. — *ib.* ውስቴታ] O *om.*; A ኀቤሃ. — *ib.* ኈዕንት] A ኈንዕት *sic.* — *ib.* ወቆቃውሕ] O ወቆቅሐ: A ወቆቃሕ. — 4-5. ወማይ] O *om.* ወ. — 5. ኈዕንት] A ኈንዕት *sic.* — *ib.* ይጸረዕ] O ይጸንዕ. — 6. ረድእ] A ረድአ. — *ib.* ዘያዓቲ] O ዘይእቲ; A ዘየሐቲ *sic.* — 7. አኮኑ] O ኢኮኑ. — *ib.* ወያአምር] P. A ወየአምር *sic.* — 7-8. ante አልብየ A *add.* ዘ. — 8. ካልእ ፡ ሲሳይ] O ካልእ ፡ ሲሳየ: A *om.* ካልእ. — *ib.* እላንቱ] O, A እሎንቱ. — *ib.* የሠግሮን] O ያስግሮን. — 9. ወይሠገሩ] O ወይስግሩ. — *ib.* ወያበስሎ] O ወያበስሎን (ስ est de seconde main; ን est en surcharge). — *ib.* ወይከውን] O ወይኩን. — *ib.* ወይሴሰይ] O ወሲሳይ. — 10. ዘወሀቦ] O ዘወሀቦን. — 11. ወያአኵት] P, O, A ወየአኵት *sic.* — *ib.* ወይስእል] O ይስእል. — *ib.* ወይጼሊ] O ወይጸሊ. — *ib.* ወይተግህ] O ወተግሀ.

châtiment pour les pécheurs. C'est pourquoi il abandonna le monde et se fit moine dans un couvent.

3. — De là il partit au désert, à dix jours de marche. Il parvint à une montagne sur laquelle ne se trouvaient que des racines, des perdrix et beaucoup d'eau. Aussitôt il eut une pensée et dit : « Lorsque j'irai aux champs arracher des racines, mon œuvre et ma prière seront interrompues. Je n'ai pas de disciple pour m'en apporter, car je suis solitaire. Mon Dieu qui a dit : « Ne mange pas de chair : la chair n'est-elle pas ta compagne dans l'outrage? » sait que je n'ai pas d'autre nourriture que ces perdrix. » A partir de ce jour-là il se mit à les attraper. Elles étaient attrapées pour lui une par une. Il faisait cuire chaque perdrix et elle devenait pour lui légume Lui-même se nourrissait de ce que lui donnait le Seigneur. Il buvait de l'eau.

4. — Il remerciait, implorait et priait le Seigneur. Il veillait toutes les

ሌሊተ ። ወበዘከመዝ ፡ ግብር ፡ ነበረ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወኢይሰምዕ ፡ ቃለ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይሬኢ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ወ* ኢይትናገር ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ኢሐመየ ፡ ወኢጸረፈ ፡ ኢመነኒ ፡ ወይቤ ፡ ኢይመጽእ ፡ ሰይጣን ፡ ዘእንበለ ፡ ምስለ ፡ ሰብእ ።

* P, 110 v° b.

5. — ወእምድኅረዝ ፡ መጽአ ፡ ፩መነኮስ ፡ እምቍስጥንጥንያ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ይነብር ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃሬ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ገዳመ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለአባ ፡ መቃሬ ፡ እንዘ ፡ ያሠግሮን ፡ ለእማንቱ ፡ አዕዋፍ ፡ ኢተዓገሠ ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ጕጕዓ ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ እኁሁ ፡ በሐሜት ፡ ወበጽሐ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይዜኑ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእየ ። ወይቤ ፡ አንሰ ፡ ሖርኩ ፡ ገዳመ ፡ ከመ ፡ እኅሥሥ ፡ በዓታተ ፡ ወበህየ ፡ ርኢኩ ፡ መነኮሰ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ባሕቲቱ ፡ ወያሠግሮን ፡ ለአዕዋፍ ፡ ወይበልዕ ፡ ሥጋ ፡ ከመ ፡ ያርስሖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘይገብር ።

6. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ ፈነዎ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ምስለ ፡ ላእክ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ኵሎ ፡ ዘከነ ፡ ወይጠይቅ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ እሙነ ፡ ዘነገሮ ፡ መነኮስ ፡ ዘሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይብጽሑ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በፍኖት ፡ ሖረ ፡ አባ ፡

1. ሌሊተ] O *om.* — *ib.* ዓመታተ] A መዋዕለ. — *ib.* ወኢይሰምዕ] O ወኢሰምዓ. — 2. ወኢይሬኢ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ] O *om.* — *ib.* ወኢይትናገር] A ወኢይትናገሩኒ. — *ib.* ኢሐመየ] O ኢመሐየ *sic*; A ወኢዓመየ. — *ib.* ኢመነኒ] O ወኢሰምኡኒ *sic*; A ወኢለመኑኒ. — 5. ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃሬ] O ቅድመ ፡ መቃብሪሁ: A *om.* ቅዱስ. — *ib.* እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ገዳመ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለአባ ፡ መቃሬ] O *om.* — 6. ባሕቱ] A ባሕቲቱ. — *ib.* ጕጕዓ] O ጕጕዓ *sic.* — 7. ወበጽሐ] A ወይበጽሕ. — 9. ወበህየ] A *om.* በ. — *ib.* መነኮሰ] A መነኮስ. — *ib.* እንዘ] O *om.* — 9-10. ወይበልዕ] O, A ከመ ፡ ይብላዕ. — 10. ያርስሖሙ] O ያስርሖን: A ያርስሖን. — 11. post ዘንተ O, A *add.* ነገረ. — 12. ዘከነ ፡ ወይጠይቅ] A ዘይጠይቅ. *ib.* እሙነ] A *om.* — 13. ዘሖረ] A *om.* ዘ. — *ib.* ይብጽሑ] A ይብጻሕ. — *ib.* ሀለዉ] P, O ሀለው *sic*; A ሀለወ. — *ib.* በፍኖት] O በፍትወት: A ውስተ ፡ ፍኖት. — *ib.* አባ ፡ መቃሬ] A ኀበ ፡ መቃሬ.

nuits. Il persévéra en une telle œuvre pendant de nombreuses années. Il n'entendait pas la parole des hommes; il ne voyait pas le visage des hommes; *il ne s'entretenait pas avec les hommes. Il n'injuriait et n'outrageait personne. Il disait : « Satan ne viendra qu'avec les hommes. »

* P, 110 v° b.

5. — Ensuite vint un moine de Constantinople (Questențenyâ) là où demeurait saint Abba Macaire : il explorait le désert. Lorsqu'il vit Abba Macaire en train d'attraper des oiseaux, il ne se contint pas, mais au contraire il s'empressa de tuer son frère par l'injure. Il parvint à Constantinople et entra chez le patriarche pour lui raconter tout ce qu'il avait vu. Il dit : « Pour moi, je suis allé au désert, afin de visiter les grottes. Là j'ai vu un moine vivant en solitaire, attrapant des oiseaux et mangeant de la chair, au point de scandaliser les gens pouvant voir ce qu'il faisait. »

6. — Lorsque le patriarche eut appris cela, il envoya un moine avec un serviteur, pour savoir tout ce qui se passait et connaître avec certitude si ce que lui avait raconté le moine qui était allé le trouver était vrai. Avant

መቅረ ፡ ከመ ፡ ያሥግር ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወተሠግረ ፡ ፫አዕዋፍ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ መሥገርት ። ወሐለየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኪያየኑ ፡ እንዘ ፡ ያሜክር ፡ ወሀበኒ ፡ ፫አዕዋፈ ፡ ወሚመ ፡ ኢጸግበትኑ ፡ ከርሥየ ፡ እምቅድመዝ ፡ ዕለት ፡ ወእመኒ ፡ ለካልኣን ፡ ከነ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ውስተ ገዳም ።

7. — ወዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይሔሊ ፡ በጽሑ ፡ እሙንቱ ፡ *መነከሳት ፡ እለ ፡ ተፈነዉ ፡ እምኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተፈሥሐ ፡ ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ወይቤ ፡ አአኰተከ ፡ እግዚኦ ፡ ዘወሀብከኒ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ አእሚረከ ፡ ንዴትየ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይትቃጸብዎ ፡ እንዘ ፡ ያቄርብ ፡ ሎሙ ፡ ማዕደ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንሥኡ ፡ አኃውየ ፡ ወባርኩ ፡ ወውእቱሰ ፡ አኃዘ ፡ ንዋዮ ፡ ይብላዕ ፡ በጽሚት ፡ ዘእንበለ ፡ ነገር ። ወእሙንቱሰ ፡ ዓበይዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንበልዕ ፡ ሥጋ ፡ እስመ ፡ መነከሳት ፡ ንሕነ ፡ ወብነ ፡ ትሕርምት ፡ ከመ ፡ ኢንብላዕ ፡ ሥጋ ። ወውእቱሰ ፡ ኀደጎሙ ፡ ወኢያገበሮሙ ፡ ወአኀዘ ፡ ለእማን * P, 110 v° c.

1. ፫አዕዋፍ] O ፱አዕዋፍ. — 2. መሥገርት] O መሥግርት. — ib. እንዘ ፡ ይብል] A ወይቤ. — ib. ወሀበኒ ፡ ፫አዕዋፈ] O ወወሀበኒ ፡ ዘንተ ፡ መልእክተ ፡ አዕዋፍ: A ወሀበኒ ፡ ዘንተ ፡ ፫አዕዋፈ. — 3. ወሚመ] A ወሚመኑ. — ib. ኢጸግበትኑ] O ኢይጸግብኑ: A om. ኑ. — ib. ከርሥየ] O ክርሥየ sic. — ib. እምቅድመዝ] A om. እም. — ib. ወእመኒ] A ወሚመ. — ib. ከነ] A om. — 4. ውስተ ገዝ] A ውስተ ፡ ዛቲ. — 5. ተፈነዉ] P, O, A ተፈነው sic. — 6. ወተፈሥሐ] A ወተፈሥሑ. — 6-7. ዘወሀብከኒ] O ዘወሀበኒ. — 7. ወእሙንቱ] O, A ወእሙንቱሰ. — 8. ሎሙ ፡ ማዕደ] O ሎቱ ፡ ማዕደ. — ib. አኃውየ] A om. አ. — 9. ንዋዮ ፡ ይብላዕ] O ይብላዕ ፡ ንዋዮ. — ib. post ዘእንበለ ፡ ነገር A add. እስከ ፡ ይፌጽም ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወፈጸመ ፡ ዘእንበለ ፡ ነገር. — ib. ዓበይዎ] P አዕበይዎ: O ዓቢዮ. — 10. ኢንበልዕ] O ኢንብላዕ. — ib. ትሕርምት] O ትምህርተ: A ትምህርት. — 11. ከመ] A እስመ. — ib. ኀደጎሙ] O አኅደጎሙ. — ib. ወኢያገበሮሙ] P ወኢያገብሮሙ sic; O ወኢገብሮሙ: A ወኢያንበሮሙ. — ib. ወአኀዘን] O ወአንገዝኖሁ.

que les envoyés arrivent, tandis qu'ils étaient en chemin, Abba Macaire alla, selon son habitude, attraper des oiseaux. Trois oiseaux furent attrapés au même piège. Il pensa et dit : « Le Seigneur m'a-t-il donné ces trois oiseaux pour m'éprouver, ou bien mon estomac n'a-t-il pas été rassasié avant ce jour? Si c'est pour d'autres, j'avoue n'avoir jamais vu de gens dans ce désert. »

7. — Tandis qu'il avait cette pensée, *les moines qui avaient été envoyés par le patriarche arrivèrent. Lorsqu'il les vit, il se réjouit et dit : « Je te rends grâces, ô Seigneur, sachant ma pauvreté, de m'avoir donné la nourriture de tes serviteurs. » Eux-mêmes se moquèrent de lui, pendant qu'il dressait la table pour eux. Il leur dit : « Prenez, ô mes frères, et bénissez. » Quant à lui, il prit son écuelle pour manger à part, sans parler. Mais eux lui refusèrent et lui dirent : « Pour nous, nous ne mangeons pas de viande, car nous sommes moines; nous pratiquons l'abstinence, de sorte que nous ne mangeons pas de viande. » Lui-même les laissa et ne les força pas. Il prit * P, 110 v° c.

ቱ ፡ አዕዋፍ ፡ ዘአብሰሎን ፡ ወነፍሐ ፡ ላዕሌሆን ፡ ሠልሰ ፡ ወሰረሩ ፡ ወገብኡ ፡ ውስተ ፡ መካናቲሆን ፡ ከመ ፡ ዘኢተሠግሩ ።

8. — ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ እሙንቱ ፡ አንከሩ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ ኦቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አበስነ ፡ ወጌገይነ ፡ ላዕሌከ ። ወይቤሎሙ ፡ ይስረይ ፡ ለክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ አበሳክሙ ፡ እስመ ፡ አንሰ ፡ ኃጥእ ። ወዘንተ ፡ ርእዮሙ ፡ አንከሩ ፡ ወገብኡ ፡ ውስተ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወዜነዉ ፡ ኵሎ ፡ ተአምራቲሁ ።

9. — ወሰሚዖ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ ያነክር ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ተረክበ ፡ በመዋዕሊከ ፡ መነኮስ ፡ ጻድቅ ፡ ነዓ ፡ ንሖር ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ በረከቶ ። ወተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ። ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኀቤሁ ፡ ነሥኦ ፡ መልአክ ፡ በደመና ፡ ወጾሮ ፡ *ከመ ፡ ያብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ሕያዋን ።

* P, 111 r° a.

1. አዕዋፍ] P *om.*; O አዕርፍ *sic.* — *ib.* ዘአብሰሎን] *A* ዘአብሰለ. — *ib.* ላዕሌሆን] *A* ላዕሌሆሙ. — *ib.* ሠልሰ] O ሠ est de seconde main. — *ib.* ወሰረሩ] O ወሠረሩ est de seconde main: *A* ወሣረሩ. — *ib.* ante ወገብኡ O *add.* ወሖረ; *A add.* ወሖሩ. — 2. መካናቲሆን] *A* መካናቲሆሙ. — *ib.* ከመ ፡ ዘኢተሠግሩ] O ከመ ፡ ኢትሠግሩ *sic.* — 3. ርእዩ] *A* ርእየ. — *ib.* ተአምረ] O ተአምራተ. *ib.* እሙንቱ] *A om.* — *ib.* አንከሩ ፡ ወ] O *om.* — 3-4. ወይቤልዎ] O, *A* ወይቤሎ. — 4. ኦቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር] O እምቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር; *A* ኦቅዱስ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* አበስነ] O አበሳነ. — *ib.* ወጌገይነ] O ወጌጋየነ. — 4-5. ወይቤሎሙ] *A* ወይቤሎ. — 5. ይስረይ ፡ ለክሙ ፡ እግዚአብሔር] P, O ስረይ ፡ ለክሙ ፡ እግዚአብሔር; *A* ስረይ ፡ ለክሙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* አንሰ ፡ ኃጥእ] O አነ ፡ ኃጥእ. — 6. ወዜነዉ] P, O, *A* ወዜነው *sic.* — *ib.* ኵሎ] P ኵሉ. — *ib.* ተአምራቲሁ] *A* ተአራቲሁ *sic.* — *ib.* post ተአምራቲሁ O *add.* ዘርእዩ: *A add.* ወዘርእየ. — 7. ወሰሚዖ] *A om.* — *ib.* እንዘ ፡ ያነክር ፡ ሖረ] O እንዘ ፡ ይዜክር ፡ ሖረ: *A* ሖረ ፡ እንዘ ፡ ያነክር. — 8. በመዋዕሊከ] O በመዋዕሊሁ: *A* በመዋዕሊነ. — *ib.* ንሖር] O, *A* ንሑር. — *ib.* ከመ] *A om.* — 9. ወምስለ] *A* ወምስሌሁ. — 10. ቀርቡ] O, *A* ቀርበ. — 10-11. ነሥኦ ፡ መልአክ ፡ በደመና] O ነሥኦ ፡ ደመና; *A* ነሥኦ ፡ መልአክ.

les oiseaux qu'il avait fait cuire et souffla sur eux trois fois. Ils s'envolèrent et retournèrent à leurs endroits, comme s'ils n'avaient pas été attrapés.

8. — Lorsqu'ils eurent vu ce miracle, eux-mêmes furent étonnés. Ils se prosternèrent devant lui et lui dirent : « Pardonne-nous, ô saint du Seigneur : nous avons péché et fauté contre toi. » Il leur dit : « Que le Seigneur vous pardonne votre péché, car moi aussi je suis pécheur. » Ayant vu cela, ils furent étonnés. Ils retournèrent à leur pays et racontèrent tous ses miracles.

9. — Ayant appris cela, le patriarche, étonné, alla trouver le roi et lui dit : « Voici que dans tes jours il se trouve un moine juste. Viens, allons le trouver, afin de recevoir sa bénédiction. » Le roi se leva avec ses troupes et avec le patriarche, les évêques, les prêtres et les diacres. Lorsqu'ils furent près de lui, un ange le prit sur un nuage et le transporta, *afin de le faire parvenir au pays des vivants.

* P, 111 r° a.

10. — ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ እንዘ ፡ የዐርግ ፡ ይቤልዎ ፡ ባርከነ ፡ አቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወንግረነ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ። ወይቤሎሙ ፡ ይጹም ፡ ልሳንክሙ ፡ እምነገረ ፡ ውዴት ። ካህን ፡ እመ ፡ ኢተምህረ ፡ ብዙኀ ፡ መጻሕፍተ ፡ እምኢያምጽአ ፡ ትዕቢተ ፡ ወትዝህርተ ። ወመነከስ ፡ እመ ፡ ኢያብዝኃ ፡ ለትምህርት ፡ እምኢያምጽአ ፡ ትምክሕተ ። ተፋቀሩ ፡ በበይናቲክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ኵልክሙ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዐርገ ፡ እምቅድሜሆሙ ።

በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለመቃርዮስ ፡ ዘተመሥጠ ፡ መልዕልተ ።
በቅድመ ፡ ጉቡአን ፡ ይንቡብ ፡ ዘይቤ ፡ ቃላተ ።
እምኢያእመሩ ፡ ትዕቢተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ትምክህተ ።
እምኢያፈድፈደ ፡ ካህን ፡ ትምህርተ ።
ወእምኢያብዝኃ ፡ ከዐበ ፡ መነከስ ፡ ትምህርተ ።

1-2. አቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር] O አቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔር. — 2. ይጹም] O ይጹሙ. — 3. ካህን] O ካህናት. — *ib.* መጻሕፍተ] O መጻሕፍት. — *ib.* እምኢያምጽአ] O, A እመ ፡ ኢመጽአ. — *ib.* ትዕቢተ] A ትዕቢት. — 3-4. ወትዝህርተ] A ወትዝኅርት. — 4. ወመነከስ] O *om.* ወ. — *ib.* ለትምህርት] O ትህርምት: A ትምህርተ. — *ib.* እምኢያምጽአ ፡ ትምክሕተ] O እመ ፡ ኢመጽአ ፡ ትምክህት; A *om.* — 5. በበይናቲክሙ] O በበይናቲሙ *sic.* — *ib.* ምስለ ፡ ኵልክሙ] A ምስሌክሙ. — *ib.* ዐርገ] A *om.* — 6. እምቅድሜሆሙ] A እምቅድሜክሙ. — 7. በረከቱ ፡ ቅድስት — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ታእርፍ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; A በረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ብእሴ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ብእሴ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, aussi de seconde main, se trouve sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን). — 8. ሰላም] A ሰላ *sic.* — 9. ጉቡአን] A ጉቡዓን. — *ib.* ይንቡብ] O ያንቡብ. — 10. እምኢያእመሩ ፡ ትዕቢተ] A *om.* — 11. እምኢያፈድፈደ] O ወዘኢያፈድፈደ; A እመ ፡ ኢያፈድፈደ. — *ib.* ትምህርተ] O ትእምርት. — 12. ወእምኢያብዝኃ] O, A ወእመ ፡ ኢያብዝኃ. — *ib.* መነከስ] O መነኮት *sic.* — *ib.* ትምህርተ] O ትኅርምት.

10. — Lorsqu'ils le virent en train de monter, ils lui dirent : « Bénis-nous, ô saint du Seigneur, et dis-nous une parole. » Il leur dit : « Que votre langue jeûne de paroles calomnieuses. Le prêtre, s'il n'étudiait pas beaucoup de livres, ne ferait pas venir sur lui l'orgueil et la jactance. Le moine, s'il ne développait pas la science, ne ferait pas venir sur lui la fierté. Aimez-vous les uns les autres. Que le Seigneur soit avec vous tous. » Ayant dit cela, il monta devant eux.

Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Macaire, qui fut ravi dans les lieux élevés
Et qui dit ces paroles devant des gens réunis lui ayant demandé de parler :
« Si le prêtre n'augmentait pas la science
Et si le moine, non plus, ne développait pas la science,
Ils ne connaîtraient pas l'orgueil, ni la jactance qui lui ressemble. »

ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ አብራኒቆስ ፡ ሰማዕት ፡ ወሐርሶፎን ፡ ወቈርኔሌዎስ ፡ መኰንን ፡ ወወርቅጥጽስ ፡ ወእርፋዴ ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡፡

1. ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] O ወካበ ፡ *sic* በዛቲ ፡ ዕለት: *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. — *ib.* ተዝከረ] O, *A* ተዝካሩ. — *ib.* አብራኒቆስ] O, *A* ለአብራኒቆስ. — *ib.* ወሐርሶፎን] O ሐርሰፎን: *A* ወሐስርፎን. — 1-2. ወቈርኔሌዎስ] O, *A* ወቆርኔሌዎስ. — 2. ወወርቅጥጽስ] O ወወርጥጽስ; *A* ወወቅርጥጽስ. — *ib.* ወእርፋዴ] O ወፋፋሬ: *A* ወአርፋሬ. — 3-4. ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስ ፡ *sic* ፍቁሮሙ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ *sic* (le nom propre ገብረ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre : ወለተ ፡ ሀይማኖት se trouve en surcharge).

10. Mémoire de 'Abrâniqos, martyr, de Harsofon, de Corneille, magistrat, de Warqeṭṣos et de 'Erfâdê.

En ce jour aussi est la mémoire de 'Abrâniqos, martyr, de Harsofon, de Corneille (Qêrnêlêwos), magistrat, de Warqeṭṣos et de 'Erfâdê.

Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec leur cher roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

LE 14 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. Martyre de saint Simon de Manouf (*mémoire*) : A (98 r° a); T (123 v° b). — 2. Martyre d'Abba Behour et d'Abba Minâs (*mémoire*) : A (98 r° a); P (111 r° b); O (20 v° a); **A** (100 v° a — 100 v° b); T (123 v° b). — 3. Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara (*récit*) : A (98 r° a — 98 v° b); T (123 v° b — 125 r° a). — 4. Mort de Christodule, patriarche d'Alexandrie (*récit*) : A (98 v° b — 101 v° a); P (112 r° a — 112 v° b); O (21 v° b — 22 r° b); **A** (101 v° a — 102 r° b); T (125 r° a — 126 v° a). — 5. Martyre de saint Simon de Manouf (*récit*) : A (101 v° a); P (111 r° b); O (20 v° a); **A** (100 v° a). — **II. Revision ou Vulgate.** — 6. *Salâm* à saint Simon de Manouf : P (111 r° b); O (20 v° a); **A** (100 v° a). — 7. Relation *propre* du Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara (*récit* et *salâm*) : P (111 r° b — 111 v° c); O (20 v° a — 21 r° c); **A** (100 v° b — 101 r° c). — 8. Martyre des dix-sept mille soldats du roi 'Ator, père de Marmehnâm (*récit* et *salâm*) : P (111 v° c — 112 r° a); O (21 r° c — 21 v° a); **A** (101 r° c — 101 v° a). — 9. *Salâm* à Christodule, patriarche d'Alexandrie : P (112 v° b); O (22 r° b); **A** (102 r° b). — 10. Martyre d'Abba Ammonius, évêque de 'Esnâ (*récit* et *salâm*) : P (112 v° b — 112 v° c); O (22 r° b — 22 v° a); **A** (102 r° b — 102 r° c). — 11. Mort de Nasâhit, fille de l'empereur de Constantinople (*récit* et *salâm*) : P (113 r° a — 113 r° c); O (22 v° a — 23 r° a); **A** (102 r° c — 102 v° c). — 12. Le Christ-Lumière (*mémoire* et double *salâm*) : **A** (102 v° c). — 13. Mort d'Arianus, prêtre, et de son frère Archélidès (*mémoire* et *salâm*) : **A** (102 v° c).

ኣመ ፡ ፲፬ለ፡ታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨ * A, 98 r° a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ስምዖን ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ መኑፍ ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለተንባላት ፨

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አባ ፡ ብሖር ፡ ወአባ ፡ ሚናስ ፡ አረጋዊ ፨

ጸሎቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

1\. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ሰማዕት ፨

1\. ኣመ ፡ ፲፬] O, *A*, T ኣመ ፡ ፲ወ፬. — 2. በስመ ፡ አብ — አምላክ] T *om.* — *ib.* ቅዱስ ፡ ስምዖን ፡ ሰማዕት] T ሰማዕት ፡ ቅዱስ ፡ ስምዖን. — *ib.* መኑፍ] T ማኑፍ ፡ ልዕልት. — *ib.* ante እምደቡብ T *add.* ዘ. — 5. ወበረከቱ] T *om.* — *ib.* አሜን] T *defic* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 123 v° b). — 6. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ] O ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* post ኮኑ P *add.* ስምዖ. — *ib.* ብሖር] P, O, *A* ብሖር. — 8. ጸሎቶሙ — አሜን] P ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም; O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ አሜን (le nom propre ስእለ ፡ ጽዮን est en surcharge).

I. — Recension primitive.

1. Martyre de saint Simon de Manouf.

*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. * A, 98 r° a.

En ce jour est saint Simon (Sem'on), martyr, de la ville de Manouf, au nord de l'Égypte (Gebṣ), dans les jours des Musulmans.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

2. Martyre d'Abba Behour et d'Abba Minâs.

En ce jour aussi sont les saints martyrs Abba Behour et Abba Minâs, le vieillard.

Que leur prière soit avec nous. Amen.

3. Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara.

1\. Incipit. — 2. Sara, sœur de saint Marmehnâm, est atteinte d'un ulcère incurable. — 3. Un moine saint, appelé Matthieu, guérit les malades. — 4. Saint Marmehnâm connaît, dans une vision, le pouvoir de ce moine. — 5. Il se rend auprès de saint Matthieu. — 6. Guérison de Sara. — 7. Le père de Sara, roi païen, apprend la guérison de sa fille. — 8. Saint Marmehnâm et Sara sont baptisés par saint Matthieu. — 9. Ils sont mis à mort sur l'ordre du roi. — 10. Le roi se convertit. — 11. Le roi et la reine construisent une église à l'endroit où leurs enfants ont subi le martyre.

1\. — En ce jour aussi sont saint Marmehnâm et sa sœur Sara (Sarâ), martyrs.

2. — እስመ ፡ እኅቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይወዕት ፡ ደዌ ፡ ዘቍስል ። ወደክሙ ፡ አበዊሃ ፡ ወኢረከቡ ፡ መነሂ ፡ እምጠቢባን ፡ ዘይፌውሳ ።

3. — ወከነ ፡ ፩መነኮስ ፡ ጽሙድ ፡ ዘስሙ ፡ ማቴዎስ ፡ ጕየ ፡ እመንግሥቱ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ዘክሀደ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ያምልኩ ፡ ለከዋክብት ፡ ወይስግዱ ፡ ሎሙ ። ወኀደገ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ብሔረ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢከኑ ፡ ያመነድቡ ፡ ኢመነሂ ፡ እምሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በውስተ ፡ መንግሥቶሙ ። ወሰበ ፡ ጐየ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ጐዩ ፡ ምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ እምክርስቲያን ፡ ወኀደሩ ፡ በቅሩብ ፡ ምስሌሁ ። ወከነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ለቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ጸጋ ፡ ከመ ፡ ይፈውስ ፡ ለድውያን ። ከኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ድውያን ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘየኀድር ፡ ውስቴቱ ፡ ወይጼሊ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይፌውሶሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሆሙ ።

4. — ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወፅአ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ከመ ፡ ይንዓው ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘየኀድር ፡ ውስቴቱ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወርእየ ፡ ውስተ ፡ ው
* A. 98 r° b. እቱ ፡ ደብር ፡ ዓርዌ ፡ ዓቢ*የ ፡ በፍጥረቱ ፡ ወተለዎ ፡ እስከ ፡ ሌሊት ፡ ወኢተክህሎ ፡ የአኀዞ ። ወሰበ ፡ ከነ ፡ ምሴተ ፡ ኀደረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ም

5. ወኀደገ] T *incip.* — *ib.* ለሉልያኖስ] T ለዮልያኖስ. — 6. መንግሥቱ ፡ ለአቡሁ] T መንግሥተ ፡ አቡሁ. — 7. ኢከኑ ፡ ያመነድቡ] T ኢያነዝኑ. — *ib.* ኢመነሂ] A *om.* ኢ. — 8. ante ማቴዎስ T *add.* አባ. — 9. ምስሌሁ] T እምኔሁ. — *ib.* ወከነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ለቅዱስ] T ወወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብ[ጹ]ዕ. — *ib.* ጸጋ] T *defic.* (variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 124 r° a).

2. — La sœur de ce saint était affligée d'une maladie d'ulcères. Ses parents étaient fatigués de ne trouver personne, parmi les médecins, qui la guérît.

3. — Il y avait un moine dévot, appelé Matthieu (Mâtéwos). Il avait fui le royaume de Julien (Loulyânos) qui avait apostasié et avait ordonné aux hommes d'adorer les étoiles et de se prosterner devant elles. Ce saint avait abandonné le pays du royaume de Julien. Il habitait sur la montagne qui est près de la capitale du royaume du père de saint Marmehnâm. En effet, on ne persécutait personne du peuple des chrétiens dans ce royaume. Lorsque saint Matthieu s'enfuit, beaucoup de chrétiens s'enfuirent avec lui et habitèrent près de lui. Le Seigneur avait donné à saint Matthieu la grâce de guérir les malades. Beaucoup de gens malades venaient le trouver à la montagne où il habitait. Il priait sur eux et le Seigneur les guérissait de leurs maladies.

4. — Saint Marmehnâm sortit un jour, afin de chasser sur la montagne
* A. 98 r° b. où habitait saint Matthieu. Il vit sur cette montagne une bête d'une * grande corpulence. Il la poursuivit jusqu'à la nuit, mais il ne lui fut pas possible de la prendre. Lorsqu'il fut soir, il demeura sur la montagne, lui et beaucoup d'hommes avec lui. Tandis que lui-même dormait, pendant la nuit, lui apparut

ስሉሁ ፨ ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ይነውም ፡ በሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ለቱ ፡ ገጽ ፡ ብሩህ ፡ ወአ
ንቅሆ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ዘየኀድር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡
ደብር ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ላዕለ ፡ እኅቱ ፡ ወይፈውሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሃ ፨

5. — ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወኮነ ፡ የኀሥሥ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ እስከ ፡ አመ ፡
ረከበ ፡ በዓቶ ፡ ለቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ራእ
የ ፡ በእንቲአሁ ፨ ወገሠጾ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወመሀሮ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፨ ወሖረ ፡
ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ በህቡእ ፨

6. — ወቦአ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ በኅቡእ ፡ ወነገራ ፡ ዘኮነ ፡ እም
ኔሁ ፡ በእንተ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አቡሁ ፨ ወቅዱስሰ ፡ ማቴዎስ ፡ ወፅ
አ ፡ በኅቡእ ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ሳራ ፡ እኅቱ ፡ ለቅዱስ ፡ መር
ምህናም ፡ ከመ ፡ ይፈውሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደዌሃ ፨ ወተፈሥሐት ፡ እሙ ፡ በዝንቱ ፨
ወወፅአ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወጸ
ለየ ፡ ላዕለ ፡ እኅቱ ፡ ወፈወሳ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ፨ ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወዓንቀ
አ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈ
ስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨ ወወሀቦሙ ፡ እምሥጢር ፡ መለኮታዊት ፡ ወሖረ ፡ ኀ
በ ፡ መከኑ ፨

7 — ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ከመ ፡ ወለቱ ፡ ሳ
ራ ፡ ተፈወሰት ፡ እምደዌሃ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፨ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
እምነ ፡ አማልክቲሁ ፡ ርኩሳን ፡ ወተስእለ ፡ ወይቤ ፡ እፎ ፡ *ተፈወሰት ፡ ወለትየ ፡ ወይቤ * A, 98 v° a.

un personnage lumineux. Celui-ci le réveilla et lui ordonna d'aller trouver saint Matthieu qui habitait sur cette montagne, afin qu'il priât sur sa sœur et que le Seigneur la guérît de sa maladie.

5. — Aussitôt il se leva. Il explora la montagne, jusqu'à ce qu'il trouvât la grotte de saint Matthieu. Il se prosterna devant lui et il lui exposa comment il avait eu une vision à son sujet. Saint Matthieu l'exhorta et lui enseigna la voie de la vie. Il alla avec lui à la ville, en cachette.

6. — Saint Marmehnâm entra chez sa mère, en cachette. Il lui exposa ce qui lui était arrivé au sujet de la vision qu'il avait eue, sans que son père le sût. Quant à saint Matthieu, il sortit, en cachette, au dehors de la ville, pour prier sur Sara, sœur de saint Marmehnâm, afin que le Seigneur la guérît de sa maladie. Sa mère se réjouit de cela. Saint Marmehnâm sortit avec sa sœur. Ils allèrent trouver saint Matthieu. Il pria sur la sœur de saint Marmehnâm et le Seigneur la guérit par sa prière. Puis il pria et le Seigneur fit jaillir une source d'eau. Il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Il leur donna le mystère divin et il s'en alla à son habitation.

7. — Lorsque le roi, père de saint Marmehnâm, sut que que sa fille Sara était guérie de sa maladie, il se réjouit d'une grande joie. Il crut que c'était par ses dieux impurs. Il interrogea et dit : « Comment ma fille *a-t-elle été * A 98 v° a.

ልዎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘፈወሳ ፡ እምደዌሃ ፡ በጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ። ወአኮ ፡ ከዋክብት ፡ ፍጡራን ፡ ዘያመልክዎሙ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘንተ ፡ ተምዕዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወተከየዶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩንኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ለእመ ፡ ኢተመይጡ ፡ እምክሮሙ ፨

8. — ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ተማከሩ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፡ ሳራ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ እምኔሁ ፡ ምክረ ፡ ሠናየ ፨ ወተጽዕኑ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ወሖሩ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ እምአብያጺሆሙ ፡ በኅቡእ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አቡሆሙ ፨

9. — ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ንጉሥ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ጐዩ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ የዓምፁ ፡ ላዕሌሁ ፨ ወሶቤሃ ፡ አዘዞሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምሰራዊቱ ፡ ከመ ፡ ይጽዐኑ ፡ ወይትልውዎሙ ፡ ወሶበ ፡ ረከብዎሙ ፡ ይቅትልዎሙ ፨ ወሶበ ፡ ሖሩ ፡ ይኅሥሥዎሙ ፡ ወረከብዎሙ ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ቅሩብ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአኃዝዎሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ በሰይፍ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወለእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ወለኵሎሙ ፡ አብያጺሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፨

8. ብዙኃን] T *incip.* — 9. ዘንተ ፡ ንጉሥ] T ንጉሥ ፡ ዘንተ. — *ib.* ante ጐዩ T *add.* ዘ. — 10. የዓምፁ] T ያእምጹ. — 11. ይጽዐኑ — ይቅትልዎሙ] T ይጽዐኑ ፡ በአፍረስ ፡ *sic* ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወሶበ ፡ ረከብዎሙ ፡ ይቅትልዎሙ. — *ib.* ወሶበ] T ወእምዝ. — 12. ante ቅሩብ T *add.* ዘ. — 13. ስሙ] T *defic.* (variantes tirées des seize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 124 v° b).

guérie? » On lui dit : « C'est Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Seigneur, qui l'a guérie de sa maladie par la prière de saint Abba Matthieu. Ce ne sont pas les étoiles créées qu'on adore. » Lorsqu'il eut entendu d'eux cela, il se fâcha contre eux et les menaça de les supplicier d'un grand supplice, s'ils ne se détournaient pas de leur opinion.

8. — Lorsqu'il fut nuit, saint Marmehnâm ainsi que sa sœur Sara résolurent d'aller trouver saint Abba Matthieu à la montagne, afin de recevoir de lui un bon conseil. Saint Marmehnâm et sa sœur Sara montèrent à cheval et s'en allèrent, escortés de beaucoup de leurs compagnons, en cachette, sans que leur père le sût.

9. — Lorsque le roi apprit cela, il pensa qu'eux-mêmes s'étaient enfuis en un autre endroit, afin de se révolter contre lui. Aussitôt il ordonna à beaucoup de ses soldats de monter à cheval, de les poursuivre, et, lorsqu'ils les auraient trouvés, de les tuer. Lorsqu'ils furent allés à leur recherche, ils les trouvèrent au dehors de la ville, dans le voisinage. Ils prirent et tuèrent par l'épée, pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, saint Marmehnâm, sa sœur Sara et tous leurs compagnons qui étaient restés avec eux. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

10. — ወሶበ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ሰራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወተመይጡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተጸዕኖ ፡ መንፈሰ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ አቡሆሙ ፡ ወከነ ፡ ይገፈትእ ፡ ወያንገረግር ። ወፈነወት ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወአብጽሐቶ ፡ ኀቤሃ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወይፈውሶ ፡ *እግዚአብሔር ። ወመጽአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈወሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ። ወሰቤሃ ፡ አምነ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወኮኑ ፡ ክርስቲያነ ፡ ምእመናነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥቱ ። * A, 98 v° b.

11. — ወሐነጹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ላዕለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ መርምህናም ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወኮነ ፡ ደብረ ፡ ዓቢየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘቀተሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ቦቱ ፡ ወኅደረ ፡ ውስቴቱ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ተአምራተ ፡ ወፈውሰ ፡ ዓቢየ ፡ ገሃደ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ።

ትንብልናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ውሉደ ፡ ጥምቀት ፡ አሜን ። አሜን ።

3. ኀበ] T *incip.* — 4. ኀቤሃ] T ኀቤሁ. — *ib.* post እግዚአብሔር T *add.* በጸሎቱ. — 4-5. ወመጽአ ፡ ቅዱስ] T ወመጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ ብፁዕ. — 6. ውእቱ] T *om.* — *ib.* ምእመናነ] T ማእምናነ. — 7. ante ክርስቶስ T *add.* ኢየሱስ — *ib.* post መንግሥቱ T *add.* ከማሁ ፡ አምነ. — 8. post ወሐነጹ T *add.* ሎሙ ፡ በህየ. — 9. ወእኅቱ ፡ ሳራ] T ወሳራ ፡ እኅቱ. — *ib.* ውሉዶሙ] T *om.* — *ib.* መካን] T *defic.* (variantes tirées des dix-huit premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 125 r° a).

10. — Lorsque les soldats du roi les eurent tués et furent revenus vers lui, l'esprit de Satan (Sayṭân) s'empara du roi, père de Marmehnâm et de Sara, le bouleversa et le rendit épileptique. La mère de saint Marmehnâm envoya vers saint Abba Matthieu et le fit parvenir vers elle, afin qu'il priât sur le roi et que *le Seigneur le guérît. Saint Abba Matthieu vint, pria sur le roi et le Seigneur le guérit par sa prière. Aussitôt le roi et sa femme crurent. Ils devinrent des chrétiens ayant foi en Notre-Seigneur le Christ, ainsi que tous les gens du royaume. * A, 98 v° b.

11. — Ils bâtirent une église sur les corps des saints Marmehnâm et Sara, sa sœur leurs enfants. Il y eut un grand monastère à l'endroit où on tua les saints. Saint Abba Matthieu y habita. Le Seigneur manifesta par les corps des saints des miracles et de grandes guérisons évidentes pour tous les gens.

Que leur intercession et leur bénédiction soient avec nous et avec tous les baptisés. Amen. Amen.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፷ወ፮ ።

2. ወኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ እምውስቴቶሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሰምዓ ፡ በእንተ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘተሐንጸት ፡ በስማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡ በብሔረ ፡ እንዱልስ ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ ይቡስት ፡ ሀለወት ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበዕለተ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ተሠርፀ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ወተፈረ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመት ፡ ይእቲ ፡ በዓል ፡ ትትመየጥ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ወትየብስ ፡ በከመ ፡ ኮነት ፡ ቀዳሚ ።

3. — ወበእንተዝ ፡ ሰአለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኀ

1. ወበዛቲ] P ወበቲ *sic*. — *ib.* አብ ፡ ቅዱስ] P, O. **A** አበ. — 2. ዘሀገረ] O ኀበ ፡ ሀገረ. — *ib.* እምኍልቆሙ] A እምኍልቆሙ *sic* (la lettre ኍ, d'une mauvaise graphie, est de seconde main); O እምኍልቈሙ *sic*. — *ib.* ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት] P, O. **A** ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት. — 4. እምውስቴቶሙ] P, O, **A** *om.* — *ib.* እስመ] P, O, **A** ወናሁ. — *ib.* ሰምዓ] O ሰምዐ. — 4-5. ዘተሐንጸት] A *om.* — 5. ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም] P ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግልት ፡ ማርያም; O ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም; **A** ለእግዝእትነ ፡ ማርያም. — *ib.* በብሔረ] P *om.* በ. — *ib.* ante ከመ O *add.* ወ. — 6. ሀለወት] A *om.* — *ib.* ኀበ ፡ አንቀጸ] P, O, **A** በአንቀጸ. — *ib.* ይእቲ] P, O, **A** *om.* — 6-7. በዓላ] O በዓሉ. — 7. post ቅድስት P, O. **A** *add.* ድንግል. — *ib.* ተሠርፀ] O ተሠርፀ *sic*. 7-8. ተፈጸመት] A *om.* — 8. ይእቲ] P. O. **A** ውእቱ. — *ib.* ኮነት] P, O *om.* *ib.* ቀዳሚ] **A** ቀዳሚት. — 9. post ወበእንተዝ P, O, **A** *add.* አንቃዕደወ ፡ ወ. — *ib.* ዝንቱ] A en surcharge. — *ib.* ሰአለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር] P, O ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ (O *om.* ዝንቱ) ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አበ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ: **A** ሳዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አበ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር.

4. Mort de Christodule, patriarche d'Alexandrie.

1. Incipit. — 2. Devant l'église de 'Endoulès un olivier desséché fleurit et donne des fruits le jour de la fête de la Sainte Vierge. — 3. Par une vision saint Christodule a la certitude de ce miracle. — 4. Il interroge publiquement un magistrat de 'Endoulès. — 5. Le magistrat fait le récit du miracle. — 6. Le peuple glorifie Dieu. — 7. Un imposteur, nommé Cyrille, intrigue auprès du roi d'Égypte pour se faire nommer métropolite d'Éthiopie. — 8. Saint Christodule prie Dieu de le délivrer de Cyrille. — 9. Châtiment et mort de Cyrille. — 10. Mort de saint Christodule.

1. — En ce jour aussi mourut le Père saint Christodule (Gabra-Krestos), patriarche de la ville d'Alexandrie ('Eskendryà). Il est du nombre des patriarches le soixante-sixième.

2. — Il y eut dans les jours de ce Père des miracles et des prodiges nombreux. Parmi eux est le suivant : Lui-même apprit au sujet d'une église, qui avait été bâtie sous le vocable de Notre-Dame sainte Marie (Màryàm) au pays de 'Endoulès, qu'un olivier sec se trouvait auprès de la porte de cette église, que le jour de la fête de Notre-Dame sainte Marie cet arbre bourgeonna et donna des fruits et que, lorsque la fête fut terminée, cet arbre revint à son premier état et devint sec, comme il était auparavant.

3. — C'est pourquoi ce saint patriarche Christodule demanda au Seigneur

በ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ሎቱ : ዛተ : ተአምረ : ወበይእቲ : ሌሊት : መሰጠ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአብጽሖ : ኀበ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወርእየ : ይእተ : ዕፀ : ይብስተ : ሰበ : ሠረፀት : ወፈረ : *የት : ወተመይጠት : ሶቤሃ : ወነገሮሙ : ለሕዝብ : ዘከመ : ከነ : ወናፈቁ : በእንተ : ዝንቱ ። * A, 101 r° a.

4. — ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : በጽሐ : ፩ብእሲ : መኰንን : እምሀገረ : እንዱልስ : ዘስሙ : ዮሐንስ ። ወተስእሎ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት : ገብረ : ክርስቶስ : በቅድመ : ኵሎሙ : ካህናት : ወሕዝብ : ወይቤሎ : እሙንኑ : ዘሰማዕኩ : ከመ : ሀለወት : ዘይት : ይብስት : ኀበ : አንቀጸ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : በሀገረ : እንዱልስ : ወበዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ትሥርዕ : ወትፈሪን ።

5. — ወተሰጥዎ : ውእቱ : ብእሲ : ወይቤሎ : እሙን : ውእቱ : አአቡየ : እስመ : ነበርኩ : በሀየ : በዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወርኢኩ :

1. ዛተ] A ዛቲ : P, O, A ዘንተ. 2. ወአብጽሖ] P ወውስቴታ : አብጽሖ : A ወበጽሐ. — 2-3. ወርእየ : ይእተ : ዕፀ : ይብስተ] P, O, A ወርእየ : ለይእቲ : ዕፅ : ይብስት. — 3. ሶበ] P, O, A ወይጎረ. — ib. ወተመይጠት] A ወተመይጠ. — 4. ለሕዝብ] P, O, A ለአሕዛብ. — ib. ወናፈቁ] A ወናፈቀ. ib. በእንተ : ዝንቱ] P, O, A በእንተዝ. — 5. ወእምድኅረ] O ወእምድኅረዝ. — ib. በጽሐ : ፩ብእሲ] P በጽሐ : ኀቤሁ : ብእሲ : O, A በጽሐ : ብእሲ. — 5-6. እንዱልስ] A እንድልስ. — 6. ante ዮሐንስ A add. አባ. — ib. ወተስእሎ : አብ : ሊቀ : ጳጳሳት] P ወተስእሎ : ለውእቱ : አብ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት : O ወተስእሎ : ውእቱ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት : A ወተስእሎ : ውእቱ : አብ : ቅዱስ : ሊቀ : ጳጳሳት. — ib. ante ገብረ : ክርስቶስ P, O. A add. አባ. — 6-7. በቅድመ] A ወቅድመ. — 7. ወይቤሎ] O ወይቤሎሙ. — ib. እሙንኑ] P, O, A አማንኑ. — ib. ሀለወት] A om. — 8. ዘይት] P, O, A ዕፀ : ዘይት. — ib. ቤተ : ክርስቲያን] A ቤተ : ክርስቲያና. — ib. ዘእግዝእትነ] O, A ለእግዝእትነ. — 9. እንዱልስ] A እድልስ sic. — ib. ወበዕለተ] O om. ወ. — ib. በዓለ : እግዝእትነ] P, O, A በዓላ : ለእግዝእትነ. — ib. ቅድስት : ድንግል] A om. — 10. ትሥርዕ : ወትፈሪን] P ትሥርዕ : ወትፈሪ ; O ወትፈውስ : A om. — 11-12. ወተሰጥዎ : ውእቱ : ብእሲ — በዕለተ : በዓለ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም] A om. — 11. ወተሰጥዎ : ውእቱ : ብእሲ : ወይቤሎ] O ወይቤ. — ib. እሙን : ውእቱ] O እሙኑ : እንጋ : እመ. — 11-12. አአቡየ : እስመ — ማርያም : ወ] O om. — 11. አአቡየ] P om. አ. — 12. በሀየ] P om. በ. — ib. በዕለተ] P mot corrigé ; primitivement il y avait በዓለ : le pétiole vertical de la lettre ዐ a été mis sur ዓ et la

de lui manifester ce miracle. La nuit même, l'ange du Seigneur le ravit et le fit parvenir à cette église. Il vit l'arbre sec bourgeonner, donner* des fruits * A, 101 r° a.
et revenir aussitôt à son état antérieur. Il exposa aux gens ce qui s'était passé. Ils doutèrent à ce sujet.

4. — Peu de jours après, arriva un magistrat du pays de 'Endoulès, appelé Jean (Yohannès). Le Père patriarche Christodule l'interrogea devant tous les prêtres et le peuple. Il lui dit : « Est-il vrai, comme je l'ai appris, qu'un olivier sec, se trouvant auprès de la porte de l'église de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie au pays de 'Endoulès, ait bourgeonné et ait donné des fruits le jour de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie? »

5. — Cet homme lui répondit et lui dit : « C'est vrai, ô mon Père. En effet, je me trouvais là le jour de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge

በአዕይንቲየ ፡ ለይእቲ ፡ ዕፅ ፡ እንዘ ፡ ይብስት ፨ ወሶበ ፡ ሠረቀ ፡ ፀሐይ ፡ በእለተ ፡ በዓለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሠረፀት ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ይርእይዋ ፡ ዘጸገየት ፡ ወፈረየት ፡ ወበዝኀ ፡ ፍሬሃ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ወኮነ ፡ ውስቴታ ፡ ፍሬ ፡ ብዙኀ ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ ግሙራ ፨ ወሶቤሃ ፡ ወፅአ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነሥአ ፡ እምውእቱ ፡ ፍሬ ፡ ወገብሮ ፡ ቅብአ ፡ ዘይት ፡ ወአኅተወ ፡ እምኔሁ ፡ ማኅቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸለዩ ፡ ወፈጸሙ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ወነሥኡ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳተ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ በሓውርቲሆሙ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ወፅኡ ፡ መጋቢ ፡ ወካህናት ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ኵሎ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ እምድኅረ ፡ ነሥኡ ፡ እምኔሁ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፨ ወመጋቢሰ ፡ ወካህናት ፡ ገብርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ለመኃትወ ፡ ቤ

lettre ተ a été ajoutée. — *ib.* በዓለ ፡ እግዝእትነ] P በዓላ ፡ ለእግዝእትነ. — *ib.* post ድንግል P *add.* በክልኤ. — *ib.* ወርኢኩ] A ወርእኢኩ *sic;* P ወርኢክዋ: O *om.* ወ.

1. በአዕይንቲየ] P, O በአዕይንትየ. — *ib.* ለይእቲ ፡ ዕፅ] O *om.* — *ib.* እንዘ] A እንተ. — *ib.* ይብስት] P, O ይብስታ. — 1-2. በእለተ ፡ በዓለ ፡ እግዝእትነ] P በዕለተ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ: O በዕለታ ፡ ለእግዝእትነ. — 2. ante ማርያም P *add.* ቅድስት ፡ ድንግል. — *ib.* ይርእይዋ] A ይሬእይዋ primitivement, mais la lettre ሬ a été effacée pour faire place à ር: P, O ርእይዋ: A እለ ፡ ርእይዋ. — 3. ዘጸገየት ፡ ወፈረየት] A ወጸገየት ፡ ወፈረት *sic;* O ዘፈረየት ፡ ወጸገየት. — *ib.* ወበዝኀ ፡ ፍሬሃ] P, O ወኮነ ፡ ብዙኀ ፡ ፍሬ: A ወኮነ ፡ ፍሬሃ ፡ ብዙኀ. — 3-4. እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ወኮነ ፡ ውስቴታ ፡ ፍሬ ፡ ብዙኀ] A *om.* — *ib.* ወኮነ ፡ ውስቴታ ፡ ፍሬ ፡ ብዙኀ] P አውፅአት ፡ ውስቴታ ፡ ብዙኀ ፡ ፍሬ: O አውጽአ ፡ ውስቴታ ፡ ብዙኀ ፡ ፍሬ: A ወኮነ ፡ ፍሬሃ ፡ ብዙኀ. — 4. ዘኢይትኌለቍ] A ዘኢይትኈለቍ *sic;* O ዘይትኈለቍ: A ወኢትትኌለቍ. — *ib.* ante ግሙራ P *add.* ለ. — *ib.* ወሶቤሃ] A ወሴቤሃ primitivement, mais ሴ a été corrigé en ሶ. — *ib.* ወፅአ ፡ መጋቢ] O *om.;* T *incip.* — 5. ወነሥአ] T *om.* ወ. — *ib.* ወአኅተወ] P ወአኅተው *sic.* — *ib.* እምኔሁ] P, O. A እምኔሃ; T *om.* — 5-6. ማኅቶተ] A ሞሖት *sic;* T ማኅትወ. — 7. ኀበ] P, O, A ውስተ. — *ib.* ወፅኡ] T ወፅአ. — *ib.* መጋቢ] P, O, A መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን. — 8. እምቤተ ፡ ክርስቲያን] P, O, A *om.;* T *om.* እም. — *ib.* ኵሎ] P *om.* — *ib.* ዘይት] P, O *om.* — 9. ante እምድኅረ P, O, A, T *add.* ወ. — *ib.* ሕዝብ] O *om.* — *ib.* ወመጋቢሰ] A ወመጋቢስ *sic;* P ሰ est de seconde main; T *defic.* variantes tirées des quatorze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 125 v° b. — 10. ገብርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ለመኃትወ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳዮሙ] A *om.* ዕፅ: P, O, A ገብርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ፍሬ ፡ ዘይት ፡ ቅብአ ፡ ዘየአክሎሙ ፡ ለማኅቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳዮሙ ፡ (O ወሲሳዮሙ *sic*).

Marie. J'ai vu de mes yeux cet arbre, alors qu'il était sec. Lorsque le soleil se leva, le jour de la fête de Notre-Dame Marie l'arbre bourgeonna. Tous les gens le virent fleurir et donner des fruits. Ses fruits se multiplièrent jusqu'à midi. Il se produisit sur cet arbre beaucoup de fruits, tout à fait même innombrables. Aussitôt l'intendant de l'église sortit, prit de ces fruits, en fit de l'huile d'olive et alluma avec cette huile la lampe de l'église. On pria, on célébra le sacrifice de la messe, on reçut les mystères saints et on s'en alla chacun à son pays. Ensuite l'intendant et les prêtres sortirent de l'église. Ils recueillirent toutes les olives qui étaient sur cet arbre, après que les gens en eurent pris comme reliques bénies. L'intendant et les prêtres utilisèrent les olives qui étaient sur cet arbre pour les lampes de l'église

ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለሲሳዮሙ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ *ዓመት ። ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ትየብ * A, 101 r° b.
ስ ፡ ይእቲ ፡ ዕፅ ፡ ወይትነገፍ ፡ ቈጽላኒ ፡ ሶቤሃ ።

6. ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰትዋ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ።

7. — ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሖረ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቄሬል ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ጳጳሰ ፡ በሐሰት ፡ ወፈነወ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎ ፡ አዝዞ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ መልእክተ ፡ ወይሢመኒ ፡ ጳጳሰ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወአንሰ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ እፌኑ ፡ ለከ ፡ አምኃ ፡ ወርቀ ። ወጸውዖ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ለ

1. ተፍጻሜተ] O *om.* — *ib.* ዕለት] P ሌሊት. — 1-2. ትየብስ] P, O, *A* የብስት. — 2. ወይትነገፍ] P ወተነግፈ: O ወተፈግስ *sic*; *A* ወተነግፈት. — *ib.* ቈጽላኒ] P ቈጽላ; O ቈጽለ *sic*; *A* ቆጽላ *sic*. — *ib.* ሶቤሃ] P, O, *A om.* — 3. ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ] P ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ሕዝብ ፡ አንከሩ ፡ ተአምረ ፡ ፈድፋደ; O ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ሕዝብ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ; *A* ወሰበ ፡ ሰም ፡ *sic* ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ. — 4. ወአእኰትዋ] A ወአእኮትዋ. — 5. ወበመዋዕሊሁ] O *om.* ወ. — 5-6. ሖረ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቆሬል ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ] A cacographie de ጰ; le pétiole supérieur horizontal se trouve à gauche, au lieu d'être à droite; P ሖረ ፡ ፩ብእሲ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ cacographie de ጰ, cf. *supra*) ዘስሙ ፡ ቄሬል: O ሖረ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትያ ፡ *sic* ፩ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቆሬል; *A* ሖረ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቆሬል. — 6. ወረሰየ ፡ ርእሶ] P ወረሰየ ፡ ርእሳ: O ወረሰየ ፡ ርእስ: *A* ረሰየ ፡ ርእሶ. — *ib.* ጳጳሰ] P ጵጵስና (cacographie des deux ጰ. cf. *supra*); O ጳጳስ: T *incip.* — *ib.* ወፈነወ] O ወፈነው *sic.* — *ib.* ብዙኃ] T *om.* — 7. ንጉሠ] O. T ንጉሥ. — *ib.* ግብጽ] O *om.* — *ib.* ወይቤሎ] P, O, *A* እንዘ ፡ ይብሎ. — *ib.* አዝዞ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ] P ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ አዝዞ; O ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዓባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ። አዝዝ: *A* ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ አዝዞ; T ለሊቀ ፡ ጳጳሰት ፡ *sic* አበ ፡ *sic* ገብረ ፡ ክርስቶስ. — 8. መልእክተ] A, T *om.* — *ib.* ጳጳሰ] O, *A* ጳጳስ; T ጳጳስ *sic.* — *ib.* ante እንዘ T *add.* ወ. — *ib.* ሀሎኩ] A ሀለኩ *sic*; O ሀሎ. — *ib.* post ሀሎኩ P, *A*, T *add.* ዝየ. — *ib.* ውስተ ፡ ብሔረ] P ኀበ ፡ ብሔርየ; O, *A* ውስተ ፡ ብሔርየ. — *ib.* ኢትዮጵያ] A, P, *A* cacographie de ጰ. cf. *supra.* — 9. ወአንሰ] P, O, *A*, T ወአንሂ. — *ib.* ለከ] T ለኵሉ. — *ib.* አምኃ ፡ ወርቀ] P, *A*, T ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ አምኃከ (T አምኃ): O ብዙኃ ፡ አማኃከ *sic.* — *ib.* post ወጸውዖ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ለሊቀ ፡

et pour leur nourriture, jusqu'à la fin* de l'année. Le même jour, l'arbre redevint sec et ses feuilles tombèrent aussitôt. » * A, 101 r° b.

6. — Lorsque les gens eurent appris ce miracle, ils furent extrêmement étonnés. Ils glorifièrent le Seigneur et rendirent grâces à Notre-Dame la Sainte Vierge Marie.

7. — Dans les jours de ce Père, un homme, appelé Cyrille (Qoril), alla au pays d'Éthiopie ('Ityopyâ) et se fit faux métropolite. Il envoya beaucoup d'argent au roi d'Égypte (Gebṣ). Il lui dit : « Ordonne au patriarche Christodule d'envoyer une députation et de m'instituer métropolite, pendant que je me trouve au pays d'Éthiopie. Pour moi, chaque année, je t'enverrai, comme présents, de l'or. » Le roi d'Égypte appela le patriarche Christodule

ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ፈኑ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወሢሞ ፡ ለቄሪል ፡ ጳጳሰ ። ወአውሥአ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ኢኮነ ፡ መፍትው ፡ ዝንቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ይብጻሕ ፡ ዝየ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ አዘዝኩከ ፡ ግበር ። ወይቤሎ ፡ ፈቃድከ ፡ ለይኩን ።

8. — ወወፅአ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ በእንተዝ ። ወአስተጋብአሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ። ወጸለየ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስተብቍዖ ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ እምኃጢአቱ ፡ ለቄሪል ።

9. — ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተንሥአ ፡ ቄሪል ፡ ሐሳዊ ፡ ወነሥአ ፡ ወርቀ ፡ ብዙኃ ፡ ወጐየ ፡ እምብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ድህላክ ፡ ወአኀዞ ፡ ንጉ

ጳጳሳት ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ O *add.* አገዘዝ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ መልእክተ ፡ ወይሰ.መኒ ፡ ጳጳሰ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ብሔርየ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወአንሂ ፡ ለለዓመት ። እፌኑ ፡ ለከ ፡ ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ አምኃከ ፡ ወጸውዖ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ለሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ (dittologie).

1. ante ገብረ ፡ ክርስቶስ P, O, *A*, T *add.* አባ. — *ib.* ፈኑ] A primitivement ፈፋ *sic*, mais le ፋ a été corrigé en ኑ. — *ib.* ብሔረ] P, O, *A*, T ሀገረ. — *ib.* ኢትዮጵያ] A, P, *A* cacographie de ጵ, cf. *supra*. — *ib.* ወሢሞ] A ወሤሞ; P, O ሰብአ ፡ እምኀቤከ ፡ ወይሢሞ: *A* ሰብአ ፡ እምኀቤከ ፡ ለይሢሞ. — 2. ለቄሪል] P ለቄሪል: O ለቄሬል. — *ib.* ጳጳሰ] O, *A* ጳጳስ; T ጳጳሰ *sic*. — *ib.* ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት] T ውእቱ. — *ib.* ኢኮነ ፡ መፍትው ፡ ዝንቱ] P ኢኮነ ፡ መፍትወ: O, *A* ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ መፍትው (O መንትው *sic*). — 3. post አዘዝኩከ P, *A* *add.* አነ. — *ib.* ግበር] P እግበር; O ግበሮ: T *defic.* (variantes tirées des seize premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 126 r° a). — 4. ፈቃድከ ፡ ለይኩን] *A* ፈቃደከ ፡ ለኩን *sic*; O ፈቃደከ ፡ ለይኩን. — 5-6. ወወፅአ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ በእንተዝ] P, *A* ወወፅአ ፡ እንከ ፡ ሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እንዘ ፡ የኃዝን ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተከዘ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተዝ ፡ ነገር; O ወወፅአ ፡ ለሊ.ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እንዘ ፡ የኃዝን ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተከዘ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተዝ ፡ ነገር. — 6. ወአስተጋብአሙ] O ወተጋብአሙ. — *ib.* ለኤጲስ ፡ ቆጳሳት] P ለኵሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳሳት: O *om.* ለ. — 7. ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ] P, O, *A* ወዐበ ፡ ሰምዑ ፡ ኃዘኑ ፡ ፈድፋደ. — 7-8. ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስተብቍዖ] P, O, *A* ወአስተብቍዖ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር. — 8. እምኃጢአቱ ፡ ለቄሪል] P, O, *A* እምተአድዎቱ ፡ ለቄሪል (*A* ለቆሪል). — 9. ቄሪል] P, O ቄሪል. — *ib.* ወነሥአ] O ወተንሥአ. — 9-10. ወርቀ ፡ ብዙኃ] P, O ብዙኃ ፡ ወርቀ. — 10. ኢትዮጵያ] A, P, *A* cacographie de ጵ, cf. *supra*. — *ib.* ሀገረ ፡ ድህላክ] P ብሔረ ፡ ዳሎክ: O ብሔረ ፡ ዳኅለክ ; *A* ሀገረ ፡ ዳህሉክ. — *ib.* ወአኀዞ ፡ ንጉሠ ፡ ድህላክ] *A* *om.* — *ib.* ወአኀዞ] O ወአኃዞ.

et lui dit : « Envoie une députation au pays d'Éthiopie et institue Cyrille métropolite » Le patriarche répondit et lui dit : « Il ne faut pas faire ceci, mais il faut qu'il vienne ici. » Le roi lui dit : « Fais comme je t'ai ordonné. » Le patriarche lui dit : « Que ta volonté soit faite. »

8. — Le patriarche sortit de chez le roi, en étant triste et chagrin à ce sujet. Il réunit les évêques et leur exposa ce que le roi lui avait dit. Ils furent extrêmement tristes. Ce Père patriarche pria et supplia le Seigneur de le délivrer du crime de Cyrille.

9. — En ces jours-là, Cyrille, l'imposteur, se leva, prit beaucoup d'or, s'enfuit du pays d'Éthiopie et parvint au pays de Dehlâk. Le roi de

ሠ ፡ ድህላክ ፡ ወነሥአ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወአሰሮ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወሞቅሖ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ፮አውራኀ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተረ ፡ ርእሶ ፡ ወሞተ ፡ በእኩይ ፡ ሞት ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ።

10. — ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበ*ረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፴ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ * A, 101 v° a.
ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ።

ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ስምዖን ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለተንባላት ።

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተዋሥአ ፡ ምስለ ፡ ፩እመሳፍንት ፡ ተንባላት ፡ ወሞኦ ፡ ወሖረ ፡ ውእቱ ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ኀበ ፡ ርእሰ ፡ መሳፍንት ፡ ወይቤሎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ረገ

1. ድህላክ] P ዳሉክ: O ዳኅለክ. — *ib.* ወፈነዎ] O ወፈነወ. — 1-2. ወሞቅሖ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ] P, O, *A om.* — 2. ፮አውራኃ] P, O ፱አውራኃ. — *ib.* ወእምድኅረዝ] O ወእምዝ. — *ib.* መተረ] O, *A* መተሩ. — *ib.* post ርእሶ P, O. *A add.* በሰይፍ. — 3. ጸሎቶ] *A* ስእለቶ. — 4. ፴ዓመተ] O ፴ዓመት. — 6. ጸሎቱ — አሜን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለዓለመ ፡ ዓለም; O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ነገደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge: un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve en surcharge sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን). — 7. ወበዛቲ] P, O. *A om.* ወ. — *ib.* ካዕበ] P, O, *A om.* — *ib.* ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ስምዖን ፡ ሰማዕት] P, *A* ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ስምዖን ፡ ቅዱስ ፡ (*A om.* ቅዱስ) ዘእምሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ልዕልት ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ; O ኮነ ፡ ሰማዕት ፡ ስምዖን ፡ ዘሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ልዕልት ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ. — 9. ተዋሥአ] O ተነሥአ. — *ib.* ፩እመሳፍንት] A ፩እመሳፍተ *sic*; O ፩መሳፍንት *sic*. — *ib.* ተንባላት] *A* ተንባላታዊ. — *ib.* ወሞኦ] O ወሞአ. — *ib.* post ወሞኦ P, O, *A add.* ቅዱስ ፡ ስምዖን. — 9-10. ወሖረ] O *om.* ወ. — 10. post ውእቱ P, O, *A add.* ተንባላታዊ. — *ib.* ርእሰ] O ርእሶ. — *ib.* ከመ] P, O እስመ.

Dehlâk l'arrêta, prit tout son argent, l'enchaîna et l'envoya au roi d'Égypte. Le roi d'Égypte l'emprisonna pendant six mois. Ensuite il lui coupa la tête. Il mourut d'une mauvaise mort. Le Seigneur avait agréé la prière de ce Père.

10. — Il siégea sur le *siège de Marc (Mârqos), l'évangéliste, pendant * A, 101 v° a.
trente ans. Il plut au Seigneur et mourut en paix.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

5. Martyre de saint Simon de Manoli.

1. Incipit. — 2. A la suite de controverses avec un Musulman saint Simon subit le martyre.

1. — En ce jour aussi est saint Simon (Sem'on), martyr, dans les jours des Musulmans.

2. — Ce saint controversa avec l'un des chefs des Musulmans et le vainquit. Celui-ci alla l'accuser auprès du prince des chefs et lui dit que

መ ፡ ሃይማኖተ ፡ ተንባላት ፨ ወአኀዝዎ ፡ ወኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፨
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ አሜን ፨ ወአሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ ምቱረ ፡ ክሳድ ፡ በሰይፍ ፨
ወለስምዖን ፡ ቢጹ ፡ ዘሀገረ ፡ መኑፍ ፨
ብሖር ፡ ወሚናስ ፡ ዘገነተ ፡ ወንጌል ፡ አዕዋፍ ፨
ጹሩነ ፡ በአዕጻው ፡ ወሕዘሉነ ፡ በክንፍ ፨
ከመ ፡ ታዕድዉነ ፡ እምቀልቀል ፡ ወጸድፍ ፨

1. ወኰነንዎ] O ወከነንዎ *sic.* — *ib.* ኵነኔ ፡ ዓቢየ] A ዓቢየ ፡ ኵነኔ. — *ib.* ወመተሩ] P, O, A ወእምዝ ፡ መተሩ. — 1-2. ርእሶ ፡ በሰይፍ] A በሰይፍ ፡ ርእሶ. — 3. ጸሎቱ — ወአሜን] P ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፨ ኢያሱ ። ለዓለመ ፡ ዓለም; O ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: A እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ... ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le premier terme du nom propre de première main, représenté par les points de suspension, est illisible; un nom propre (illisible) de seconde main est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi et en surcharge, se trouve sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን). — 4. ሰላም] A ሰላ *sic.* — *ib.* ለስምዖን ፡ ምቱረ ፡ ክሳድ ፡ በሰይፍ] O *om.* — 6. ብሖር] A ብሔር. — 7. ወሕዘሉነ] P ወሕዙሉነ *sic;* O ወኀዙላነ. — 8. ታዕድዉነ] P, A ታዕድውነ *sic;* O ታዕድወኒ.

Simon avait maudit la foi des Musulmans. On l'arrêta et on le supplicia d'un grand supplice. On lui coupa la tête avec l'épée. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen. Amen.

II. — Revision ou Vulgate.

6. Salâm a saint Simon de Manouf.

Salut à Simon, décapité par l'épée,
Et aux compagnons de Simon, de la ville de Manouf,
Behor et Minâs, oiseaux du jardin de l'Évangile.
Portez-nous dans vos mains et portez-nous sur vos ailes,
Afin de nous faire traverser le précipice et le gouffre.

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮነ ፡ ስምዐ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ወ፵አግብርቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ።

2. — ኮነ ፡ አቡሁ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር ። ወየመልክ ፡ ግልፎ ፡ ዘስሞሙ ፡ ቤል ፡ ወባቤል ። ወእሙሰ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ይእቲ ።

3. — ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ሰአሎ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ ገዳመ ፡ ወይንዓው ፡ አራዊተ ። ወሶበ ፡ አብሖ ፡ ወፅአ ፡ ምስለ ፡ ፵አግብ * ርቲሁ ፡ መስተፅዕናነ ፡ አፍራስ ፡ ወበጺሖ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ይቤላ ፡ አሐውር ፡ እንዓው ፡ አራዊተ ። ወትቤሎ ፡ እሙ ፡ ይባርከ ፡ ላዕሌከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወሐዊሮ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ መቅሱብ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ። * P, 111 r° c.

4. — ወበሌሊት ፡ ጸውዖ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ መርምህናም ፡ ተ

1. ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ] O ወከዐበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት. — *ib.* ቅዱስ] *om.* — 2. ወ፵አግብርቲሁ] P ፲ወ፱አግብርቲሁ : O ፲ወ፪አግብርቲሁ. — 3. ወየመልክ] O ወምልክ. — *ib.* ግልፎ] O ግልፎተ *sic*; A ግልፋዋተ. — *ib.* ዘስሞሙ] O ዘስሙ. — 3-4. ቤል ፡ ወባቤል] O ቤቴል ፡ ወበቤቴል. — 4. ወእሙሰ] O *om.* ሰ. — 5. ወዝንቱ] A ወዝንቱሰ. — *ib.* ቅዱስ] A *om.* — 6. አብሖ] O አብሐ. — 7. ወበጺሖ] O ወበጸቢሖ. — *ib.* ante ይቤላ A *add.* ወ. — *ib.* አሐውር] O አውር *sic*. — *ib.* እንዓው] O ከመ ፡ ይንዓው : A ከመ ፡ እንዓው. — *ib.* ወትቤሎ] A ወቤሎ *sic*. — 9. ኀበ] O *om.* — *ib.* መቅሱብ] O, A መቅሉብ. — 10. መርምህናም] O መርምህናም ፡ መርምህናም ፡ መርምህናም.

7. Relation propre du Martyre de saint Marmehnâm et de sa sœur Sara.

1. Incipit. — 2. Les parents de saint Marmehnâm. — 3. Saint Marmehnâm va chasser au désert. — 4. Sur la révélation d'un ange il va trouver Abba Matthieu. — 5. Il lui demande de guérir sa sœur de la lèpre. — 6. Abba Matthieu opère la guérison et baptise saint Marmehnâm, sa sœur et ses serviteurs. — 7. Le roi 'Ator, père de saint Marmehnâm, se fâche contre son fils. — 8. Il ordonne de le tuer. — 9. Martyre de saint Marmehnâm, de sa sœur et de ses serviteurs. — 10. Le roi devient fou. — 11. Abba Matthieu lui rend la raison et le baptise. — 12. Le roi fait bâtir une église. — 13. La mère de saint Marmehnâm dépose dans des châsses les ossements des martyrs.

1. — En ce jour aussi est le martyre de saint Marmehnâm, de sa sœur Sara (Sârâ) et des quarante serviteurs de ce saint.

2. — Son père était le roi 'Ator. Il adorait des statues appelées Bêl et Bâbêl. Mais sa mère était chrétienne.

3. — Ce saint Marmehnâm demanda à son père de partir au désert, afin de chasser les bêtes. Lorsqu'il lui eut permis, il partit avec ses quarante * serviteurs, cavaliers. Parvenu auprès de sa mère, il lui dit : « Je vais chasser les bêtes. » Sa mère lui dit : « Que le Seigneur, Dieu des cieux et de la terre, te bénisse. » S'en étant allé, il parvint au mont Maqsoub. Il demeura là. * P, 111 r° c.

4. — Pendant la nuit, l'ange du Seigneur l'appela et lui dit : « Marmeh-

ንሥእ ፡ ወዕርግ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ደብር ፡ ወትረክብ ፡ ብእሴ ፡ ቅዱሰ ፡ ዘስሙ ፡ ማቴዎስ ፡ ወውእቱ ፡ ይነግረከ ፡ ነገረ ፡ ሕይወት ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ ዓርገ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ረከበ ፡ ለአባ ፡ ማቴዎስ ፡ ለቢሶ ፡ ጸጕረ ፡ ከመ ፡ በግዕ ። ወርእዮ ፡ መርምህናም ፡ ፈርሃ ፡ እምኔሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ቅረብ ፡ ኀቤየ ፡ ኦወልድየ ፡ እስመ ፡ አነሂ ፡ ብእሲ ፡ ዘከማከ ፡ ፍጥረቱ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ መርምህናም ፡ ቦኑ ፡ አምላክ ፡ ህለወ ፡ ዘእንበለ ፡ አማልክተ ፡ አቡየ ። ወመሀሮ ፡ ኵሎ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሞቱ ፡ ወትንሣኤሁ ፡ ወዕሤተ ፡ ጻድቃን ፡ ወፍዳ ፡ ኃጥአን ።

5. — ወይቤሎ ፡ መርምህናም ፡ አአባ ፡ ህለወት ፡ እኅትየ ፡ ዘአኃዛ ፡ ሕማመ ፡ ለምጽ ፡ እምርእሳ ፡ እስከ ፡ እግራ ፡ ወለእመ ፡ ፈወስካ ፡ በጸሎትከ ፡ ወበስሙ ፡ ለአምላክከ ፡ አነ ፡ አአምን ፡ ቦቱ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ነዓ ፡ ንረድ ፡ ኅቡረ ፡ ወአነ ፡ እፌውሳ ።

6. — ወወሪዶ ፡ እምነ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ኃደጎ ፡ ለአባ ፡ ማቴዎስ ፡

1. ብእሴ] O, A ብእሲ. — 2. ይነግረከ] O ይነግረነ. — 2-3. ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ደብር] A ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር. — 3. ante ረከበ O, A *add.* ወ. — *ib.* ማቴዎስ] A *om.* — 4. ante ማቴዎስ A *add.* አባ. — *ib.* ቅረብ] O ቅሩብ. — 5. ብእሲ] O *om.* — *ib.* ዘከማከ] A ዘከማየ. — *ib.* ፍጥረቱ ፡ ለእግዚአብሔር] A ፍጥረተ ፡ እግዚአብሔር. — 6. ህለወ] O, A *om.* — *ib.* አማልክተ] A *om.* — *ib.* post ወመሀሮ O, A *add.* አባ ፡ ማቴዎስ. — 7. ወሞቱ] P ወሞቶ. — 9. ante መርምህናም A *add.* ቅዱስ. — 10. ante እስከ O *add.* ወ. — *ib.* ወለእመ] O *om.* ለ. — *ib.* ፈወስካ] O ፈወስከ; A ፈወስከ. — *ib.* ወበስሙ] P *om.* በ: A *om.* ወ. — 11. አነ ፡ አአምን ፡ ቦቱ] O አምኑ ፡ ቦቱ: A አአምን ፡ አነ ፡ ቦቱ. — *ib.* ንረድ] P ረድእ. — *ib.* ወአነ ፡ እፌውሳ] P ወአነ ፡ እፈውሳ; O ወእፌውስ. — 12. እምነ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም] A ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ እምደብር.

nâm, lève-toi et monte à cette montagne. Tu trouveras un homme saint, appelé Matthieu (Mâtêwos). Lui-même te dira des paroles de vie. » Le lendemain, lorsque lui-même fut monté à la montagne, il trouva Abba Matthieu revêtu de poils comme un mouton. L'ayant vu, Marmehnâm eut peur de lui. Saint Matthieu lui dit : « Approche de moi, ô mon fils, car moi aussi je suis un homme comme toi, une créature du Seigneur. » Marmehnâm lui dit : « Est-ce qu'il existe un Dieu autre que les dieux de mon père? » Saint Matthieu lui enseigna toute la foi en le Seigneur jusqu'à la naissance du Christ, sa mort, sa résurrection, la récompense des justes et la punition des pécheurs.

5. — Marmehnâm lui dit : « O Abba, il y a ma sœur que le mal de la lèpre a prise de la tête aux pieds. Si tu la guéris par ta prière et par le nom de ton Dieu, moi-même je croirai en lui. » Abba Matthieu lui dit : « Viens, descendons ensemble. Moi-même, je la guérirai. »

6. — Étant descendu de la montagne, saint Marmehnâm laissa Abba

በፍኖት ፡ ወበጺሖ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ነገራ ፡ ኵሎ ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ለእኅቱ ፡ በኅቡእ ፡ ወወሰዳ ፡ ኀበ ፡ አበ ፡ ማቴዎስ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጐድአ ፡ ምድረ ፡ በ ማዕተቡ ፡ ወነቅዐ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ወአውረ * P, 111 v° a. ዶሙ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለ፵አግብርቲሁ ፡ ምስሌሁ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወበጊዜሃ ፡ ነጽሐት ፡ እኅቱ ፡ እምለምጻ ። ወእምዝ ፡ መዐዶሙ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ በአሚነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይትወከፉ ፡ ኵሎ ፡ ሕማመ ፡ ወመቅሠፍተ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወባረኮሙ ፡ ወፈነዎሙ ፡ በሰላም ።

7. — ወበጺሖ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ወኢሖረ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ወኢቦአ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ። ወሰሚዖ ፡ አቡሁ ፡ ንጉሥ ፡ ተምዐ ፡ ወአዘዘ ፡ ይግብጥዎ ። ወወፅአ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፡ ወሠራዊቱ ፡ ወዐርገ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ዘስማ ፡ ቅስር ፡ ወነበረ ፡ ህየ ።

8. — ወሰሚዖ ፡ አቡሁ ፡ ፈነወ ፡ መኳንንተ ፡ ኀቤሁ ፡ ምስለ ፡ አልባሰ ፡ ክብር ፡ ወ

1. ወበጺሖ] *A* ወኢበጽሐ. — *ib.* ነሥአ] O ነሥኦ. — 2. ነዊኀ] O, *A* ነዋኀ. — 3. ወጐድአ ፡ ምድረ] O ወ...ለምድር le mot qui suit le ወ copulatif est illisible[1]; *A* ወጐድዓ ፡ ለምድር. — *ib.* በ ማዕተቡ] O በማዕቡ *sic.* — 4. ርእሶሙ] O ርእሱ. — 5. ወለ፵አግብርቲሁ] O, *A* ወለ፵ዕደው ፡ አግብርቲሁ. — 5-6. ምሥጢራተ] O ምሥጢረ. — 6. እኅቱ] P *om.* — 10. ወበጺሖ] O ወበጺሖሙ. — *ib.* ቅዱስ] O *om.* — *ib.* ቦአ] O *om.* — *ib.* ወኢሖረ] *A om.* ኢ. — 10-11. አቡሁ] O *om.* — 13. ዘስማ] O, *A* ዘስሙ. — *ib.* ቅስር] O ቂሳር: *A* ቅሳር. — 14. አልባሰ ፡ ክብር] O, *A* አልባስ ፡ ክቡር.

Matthieu en chemin. Étant parvenu chez sa mère, il lui exposa tout. Alors il prit sa sœur en cachette et la mena à Abba Matthieu. Lorsqu'il les vit, Abba Matthieu fit une longue prière au Seigneur et frappa la terre, * en faisant le signe de la croix. L'eau jaillit comme l'eau d'un lac. Il les fit descendre dans l'eau. Il posa sa main sur leur tête et les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, ainsi que les quarante serviteurs qui étaient avec Marmehnâm. Il leur donna les mystères saints. Immédiatement la sœur de Marmehnâm fut purifiée de sa lèpre. Puis il les exhorta et les affermit dans la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin qu'ils reçussent toute souffrance et tout coup qui viendraient sur eux à cause du nom du Christ. Ensuite il pria sur eux, les bénit et les congédia en paix. * P, 111 v° a.

7. — Saint Marmehnâm, étant parvenu à son pays, entra chez sa mère. Il n'alla pas trouver son père et n'entra pas dans le temple de ses dieux. L'ayant appris, son père, le roi, se fâcha. Il ordonna de le frapper. Saint Marmehnâm partit avec sa sœur et ses soldats. Il monta au haut de la montagne appelée Qesr et demeura là.

8. — L'ayant appris, son père envoya vers lui des magistrats avec les

አክሊለ፡ መንግሥት፡ ከመ፡ ይብልዎ፡ ንሣእ፡ መንግሥትየ፡ ወነጸሮሙ፡ ወተቈጥዖ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወይቤሎሙ፡ አንሰ፡ አኀሥሥ፡ መንግሥተ፡ እግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘኢይበሊ፡ ወኢይማስን። ወሰሚዖ፡ አቡሁ፡ ተምዓ፡ ጥቀ፡ ወአዘዘ፡ ይቅትሉ፡ አግብርቲሁ፡ ቅድመ፡ ከመ፡ ይፍራህ፡ ልቡ፡ ወይትመየጥ። እመሰ፡ ኢፈርሃ፡ ልቡ፡ ወኢተመይጠ፡ አዘዘ፡ ይቅትሉ፡ ኪያሁ፡ ምስለ፡ እኅቱ።

9. — ወሰሚዖ፡ ቅዱስ፡ መርምህናም፡ ጸለየ፡ ወሰአለ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀብ፡ ኵሎ፡ ተምኔቶ። ወመጽአ፡ ቃል፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሰ*ማዕኩ፡ ጸሎተከ፡
* P. 111 v° ወወሀብኩከ፡ ፈቃደ፡ ልብከ። ወሶቤሃ፡ መተሩ፡ ሐራ፡ አርእስቲሆሙ፡ ለቅዱሳን፡ በሰይፍ፡ ወወገርዎሙ፡ ውስተ፡ ግብ፡ ወአምጽኡ፡ ብዙኀ፡ ዕፀወ፡ ከመ፡ ያውዕዩ፡ ሥጋሆሙ፡ በእሳት፡ ለቅዱሳን። ወኢረከብዎሙ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ሠወሮሙ። ወሶበ፡ ርእዩ፡ ሐራ፡ ከመ፡ ጸልመ፡ ጸሐይ፡ ወምድር፡ አድለቅለቀት፡ ፈርሁ፡ ወጐዩ።

1. ይብልዎ] P. *A* ይቤልዎ; O ይብልዎ. — *ib.* ante መንግሥትየ *A add.* ዘንተ. — *ib.* ወተቈጥዖ] O *om.* ወ. — 2-3. አኀሥሥ፡ መንግሥተ፡ እግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ] O አኀሥሥ፡ እግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ: *A* አኀሥሥ፡ መንግሥተ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ. — 3. ወኢይማስን] O, *A* ወዘኢይማስን. — *ib.* ante ይቅትሉ *A add.* ከመ. — 4-5. አግብርቲሁ፡ ቅድመ — አዘዘ፡ ይቅትሉ] O *om.* — 4. ቅድመ፡ ከመ፡ ይፍራህ] *A* ከመ፡ ይፍራህ፡ ቅድመ. — *ib.* ወይትመየጥ] *A* ወይትመየጡ. — *ib.* ante እመሰ P *add.* ኀቤሁ: *A add.* ወ. — 4-5. ልቡ፡ ወኢተመይጠ፡ አዘዘ] *A om.* — *ib.* ይቅትሉ] *A* ወኢትቅትሉ. — 8. post ወወሀብኩከ O *add.* ጸሎተከ primitivement, mais de petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de chaque lettre de ce mot indiquent qu'il doit être considéré comme biffé. — *ib.* አርእስቲሆሙ፡ ለቅዱሳን] *A* ለቅዱሳን፡ አርእስቲሆሙ. — 9. በሰይፍ] O *om.* — *ib.* ያውዕዩ] *A* ያውዕይዎሙ. — 10. ወኢረከብዎሙ] O *om.* ኢ. — *ib.* እግዚአብሔር፡ ሠወሮሙ] *A* ሠወሮሙ፡ እግዚአብሔር.

vêtements de pompe et la couronne royale, afin de lui dire : « Prends mon royaume. » Marmehnâm les regarda et s'emporta contre eux. Il leur dit : « Pour moi, je cherche le royaume de mon Seigneur Jésus-Christ, qui ne vieillit pas et ne s'éteint pas. » L'ayant appris, son père se fâcha fort. Il ordonna de tuer les serviteurs de Marmehnâm d'abord, afin que son cœur eût peur et changeât de sentiment. Mais comme son cœur n'eut pas peur et ne changea pas de sentiment, il ordonna de le tuer, lui aussi avec sa sœur.

9. — L'ayant appris, saint Marmehnâm pria et demanda au Seigneur
* P. 111 v° b. d'exaucer pour lui tous ses vœux. Vint une parole disant : « *J'ai entendu ta prière et j'ai exaucé pour toi le désir de ton cœur. » Aussitôt les soldats coupèrent les têtes des saints avec l'épée. Ils les jetèrent dans une fosse. Ils apportèrent beaucoup de bois, afin de brûler par le feu les corps des saints. Mais ils ne les trouvèrent pas, car le Seigneur les avait cachés. Lorsque les soldats virent que le soleil s'obscurcissait et que la terre tremblait, ils eurent peur et s'enfuirent.

10. — ወቦአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር ፡ ወከልሐ ፡ ከመ ፡ ሐራውያ ።

11. — ወሰሚዓ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ከመ ፡ አብደ ፡ ምታ ፡ ፈነወት ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወአብጽሐቶ ፡ ወነገረቶ ፡ ግብሮ ፡ ለንጉሥ ። ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወቀብዖ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ወወፅአ ፡ እምኔሁ ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወአምነ ፡ ንጉሥ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአጥመቆሙ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ።

12. — ወአዘዞ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወይዝሩ ፡ ንዋዮ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ።

13. — ወእምዝ ፡ ገብረት ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ፵ማኅፀናተ ፡ እምእዕባን ፡ ክቡራት ፡ ወአስተጋብአት ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ሰማዕታት ፡

1 ከመ] O dittologie. — *ib.* ልበ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር] P ልበ ፡ ስናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ አቶር. — 3. አብደ] O አብድ. — *ib.* ፈነወት] A ፈተወት. — 4. ግብሮ] A *om.* — 5. ወቀብዖ] O ወቀብዖ. — *ib.* እምኔሁ] P *om.* — 5-6. ሐራውያ] O ሐራውያን — 6. ወአምነ] A *om.* ወ. — *ib.* በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] O በአምሳለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ: A በሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወአጥመቆሙ] O ወአጥመቆ. — 6-7. ለንጉሥ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ] O ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ; A ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ. — 8. በስመ ፡ እግዝእትነ] A በስማ ፡ ለእግዝእትነ. — 8-9. ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ] O *om.* በክልኤ; A *om.* — 9. ወይዝሩ] O ወይዘሩ. — *ib.* ምጽዋተ] A *om.* — *ib.* post ለነዳያን O, A *add.* ወለምስኪናን. — 10. ወገብረ] A ወገብረት. — *ib.* ante በከመ A *add.* ኵሎ. — *ib.* አዘዞ] O ኵሎ ፡ አዘዘ: A አዘዘ. — 11. ፵ማኅፀናተ] O *om.* ፵; A ፵ማኅፀነ. — 11-12. እምእዕባን] O እምአንብዕ *sic.* — 12. ለእሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ሰማዕታት] O *om.* ሐራ; A ለእሙንቱ ፡ ፵ሰማዕታት.

10. — Satan (Sayṭân) entra dans le cœur du roi 'Ator, qui cria comme un porc.

11. — Ayant appris que son mari était devenu fou, la mère de saint Marmehnâm envoya vers Abba Matthieu, le fit venir et lui exposa l'affaire du roi. Aussitôt Abba Matthieu pria sur de l'huile et oignit 'Ator. Satan sortit de lui sous l'aspect d'un porc. Le roi crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Abba Matthieu baptisa le roi, sa femme, tous les gens de sa maison et tous les gens de sa ville royale.

12. — Il ordonna à Abba Matthieu de bâtir une église sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), deux fois vierge, génératrice de Dieu, et de distribuer son argent en aumône aux pauvres. Il fit comme il lui avait ordonné.

13. — Ensuite la mère de saint Marmehnâm fit quarante châsses en pierres de prix. Elle rassembla les ossements de ces soldats martyrs et les

ወወደየቶሙ ፡ ለለ፩፩ ፡ ወገብረት ፡ ክዕበ ፡ ሥግዑናተ ፡ ዘማኅው ፡ ለደቂቃ ፡ ወወደየቶሙ ፡
* P. 111 v° c. ውስቴቶሙ ። ወአንበረቶሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሐነጸት ። *ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዐበይት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ።

በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ ለመርምህናም ፡ እንተ ፡ ዔለ ፡ በደወ ።
ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ የኀሥሥ ፡ አምሳለ ፡ ይፈቅድ ፡ ንዒወ ።
ነጺሮሙ ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ተክዕወ ።
ከመ ፡ ሐራውያ ፡ ንጉሥ ፡ ነቀወ ።
ወበሐይኒ ፡ ብርሃኖ ፡ ሐሰወ ፨

1. post ወወደየቶሙ O *add.* ውስቴቶ. — *ib.* ወገብረት] A ወገብረ. — *ib.* ክዕበ] O ክመ. — *ib.* ሥግዑናተ] O ጽግፁናት. — 2. ውስቴቶሙ] O ውስቴቶ. — *ib.* ወአስተርአየ] O ወአስተ ፡ ርእየቶ *sic*; A ወአስተርአየት.

3. ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዐበይት] A ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዐበይተ. — 4. በረከቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: A እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለፍቁሮሙ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un grattage : ኢዮአብ). — 5. እንተ] O *om.* — 6. post ክርስቶስ *add.* አምላክ. — *ib.* የኀሥሥ] O *om.* — 7. ደሞ] O ደሙ. — *ib.* ተክዕወ] O ክዕወ: A ክዒወ.

y mit un par un. Elle fit encore deux châsses en verre pour ses enfants et
* P. 111 v° c. les y mit. Elle les plaça dans l'église qu'elle avait bâtie. *Se manifestèrent par leurs corps des miracles et des prodiges grands et innombrables.

Que leur bénédiction sainte soit avec leur cher Za-Manfas-Qedous pour les siècles des siècles.

Salut à Marmehnâm qui parcourut le désert,
Comme s'il voulait chasser, afin de chercher la foi au Christ.
En voyant que le sang de Marmehnâm était versé pour la foi,
Le roi grogna comme un porc,
Et le soleil aussi cacha sa lumière.

8. Martyre des dix-sept mille soldats du roi 'Ator, père de Marmehnâm.

1. Incipit. — 2. Un roi chaldéen apprend la mort du roi 'Ator. — 3. Le jeune fils de 'Ator succède à son père. — 4. Le roi chaldéen veut s'emparer du royaume de 'Ator. — 5. Après un combat il est victorieux. — 6. Il fait apostasier ses nouveaux sujets. — 7. Il met à mort les serviteurs de saint Marmehnâm.

1 — ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለ፲ወ፯፻፻ሰማዕታት ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር ፡ አቡሁ ፡ ለመርምህናም ።

2. — ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ካልእ ፡ ንጉሥ ፡ እምድኅረ ፡ ሰናክሬም ፡ ዘአጥመቆ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ኮነ ፡ ኢያአምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በብሔረ ፡ ከለዳውያን ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡ አቶር ፡ ወከመ ፡ ነግሠ ፡ ወልዱ ፡ ህየንቴሁ ።

3. — ወውእቱ ፡ ኢይክል ፡ ዓቂበ ፡ መንግሥት ። ወኮኑ ፡ ሎቱ ፡ መገብት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ በመዋዕለ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙንቱ ፡ የዓቅቡ ፡ መንግሥቶ ። ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሕፃን ፡ ዘኢያአምር ፡ ትእዛዘ ፡ መንግሥት ፡ ወኮነት ፡ ትኤዝዝ ፡ እሙ ፡ ህየንቴሁ ፡ ወመገብትኒ ፡ ኮኑ ፡ ይትቀነዩ ፡ ላቲ ።

4. — ወበእንተዝ ፡ አስተጋብአ ፡ ሠራዊቶ ፡ ወሖረ ፡ ከመ ፡ ይንግሥ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አቶር ። ወእምዝ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ይንግሥ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይሰግድ ፡ ለጣዖት ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ሠራዊቶሙ ፡ ወወፅኡ ፡ ለተቃት

1. ወካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] *A* ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ. — *ib.* ለ፲ወ፯፻፻ሰማዕታት] *A* ለ፲ወ፯፻፻ሰማዕታት. — 1-2. ንጉሥ] P ንጉሠ. — 2. አቡሁ ፡ ለመርምህናም] O አቡሆሙ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም; *A* አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም. — 3. ሰናክሬም] O, *A* ሰናካሬም. — *ib.* ዘአጥመቆ] *A* ዘአጥመቆሙ. — 4. ኢያአምሮ] O, *A* ኢየአምሮ *sic.* — 5. ንጉሥ] O, *A* ንጉሠ. — 6. ወኮኑ] O, *A* ወኮነ. — *ib.* መገብት] P መንግሥት ፡ መገብት *sic.* — 7. መንግሥቶ] O መንግሥት. — *ib.* ወውእቱ ፡ ኮነ] O ወኮነ; *A* ወውእቱሰ ፡ ኮነ. — 7-8. ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሕፃን ፡ ዘኢያአምር ፡ ትእዛዘ ፡ መንግሥት] O *om.* — 8. ዘኢያአምር] P, O ዘኢየአምር *sic.* — *ib.* ወኮነት] O ወኮነ. — *ib.* ትኤዝዝ ፡ እሙ] *A* እሙ ፡ ትኤዝዝ. — 8-9. ወመገብትኒ] O *om.* ኒ; *A* ወመገብተ. — 10. አስተጋብአ] O አስተጋብአት; *A* አስተጋብእ. — 10-11. ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አቶር ። ወእምዝ] O *om.* — 11. ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ሰምዑ] P les lettres ምዑ sont de seconde main; O ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ላዕሌሆሙ; *A* ሰምዑ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት. — 11-12. ከመ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ይንግሥ ፡ ንጉሥ] O ከመ ፡ መጽአ ፡ ይንግሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሥ (la lettre ሥ de ንጉሥ est de seconde main); *A* ከመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሥ. — 12. ለጣዖት] *A om.* — *ib.* ወወፅኡ] O ወወፅአ.

1. — En ce jour aussi est la mémoire des dix-sept mille martyrs, soldats du roi 'Ator, père de Marmehnâm.

2. — Lorsque régna un autre roi après Sennachérib (Sanâkerêm) qu'Abba Matthieu (Mâtêwos) avait baptisé, il ne connaissait pas le Seigneur. Lui-même, pendant qu'il se trouvait dans le pays des Chaldéens (Kaladâwyân), apprit que le roi 'Ator était mort et que son fils régnait à sa place.

3. — Ce dernier ne pouvait pas garder le royaume. Il avait les préfets qui étaient dans les jours de son père; eux-mêmes gardaient son royaume. Lui-même était un enfant qui ne connaissait pas le pouvoir royal. Sa mère commandait à sa place et les préfets lui étaient soumis.

4. — C'est pourquoi le roi rassembla ses troupes et partit, afin de régner sur la ville de 'Ator. Alors les gens du royaume apprirent que venait pour régner sur eux un roi qui adorait les idoles. Ils rassemblèrent leurs troupes et

* P. 112 r° a ሎቱ ። ወአግብርተ ፡ ቤቱኒ ፡ ለሰናክሬም ፡ ወአግብርተ ፡ መርምህ*ናም ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መቃብሮ ፡ ወፅኡ ፡ እንተ ፡ በሕቲቶሙ ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ።

5. — ወሶበ ፡ ተቃተሉ ፡ ሞኦሙ ፡ ንጉሠ ፡ ከለዳውያን ፡ ወጐዩ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ወአርኀዋ ፡ ለሀገር ፡ ወአኀዘ ፡ ለሕፃን ፡ ወቀተሎ ፡ ወለእሙኒ ፡ ቀተላ ። ወእምዝ ፡ ገረሩ ፡ ሎቱ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ኵሎሙ ፡ ወነግሠ ፡ ላዕሌሆሙ ።

6. — ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቶር ፡ ወተስእሎሙ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ። ወአዘዞሙ ፡ ይስግዱ ፡ ለጣዖት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ዐለዉ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ለጣዖት ።

7. — ወመጽኡ ፡ አግብርተ ፡ ቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ወአግብርተ ፡ አቡሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ክርስቲያን ፡ ንሕነ ፡ ገሀደ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወዓቀብተ ፡ መቃብሪሁ ፡

1. ወአግብርተ ፡ ቤቱኒ] O አግብርተ ፡ ቤቱ. — *ib.* ወአግብርተ ፡ መርምህናም] *A* ወአግብርቲሁኒ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም. — 1-2. እለ ፡ የዓቅቡ] O እለ ፡ ኮኑ ፡ የዓቅቡ; *A* ዘኮኑ ፡ የዓቅቡ. — 2. መቃብሮ] O መቃብረ. — *ib.* ወፅኡ] O ወፅአ. — *ib.* ከመ] *A om.* — 3. ተቃተሉ] O ቀተሉ. — *ib.* ንጉሠ] O ንጉሥ. — *ib.* ከለዳውያን] O ከላውዴዎን. — *ib.* እምቅድሜሁ] O *om.* እም. — 4. ወቀተሎ] O ወቀተሎሙ. — *ib.* ወለእሙኒ ፡ ቀተላ] O ወቀተሎ ፡ ለእሙ; *A* ወቀተላ ፡ ለእሙኒ. — 5. ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ኵሎሙ] O ኵሎሙ ፡ መንግሥት; *A* ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት. — *ib.* ወነግሠ] O ከመ ፡ ነግሠ. — *ib.* ላዕሌሆሙ] P primitivement la lettre ነ se trouvait avant ላዕሌሆሙ, mais la haste inférieure de cette lettre a été effacée. — 6. ለሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቶር] O ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ መንግሥት ፡ ወሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቶር; *A* ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አቶር. — 7. ሃይማኖቶሙ] O ሃይማኖት. — *ib.* ወይቤልዎ] O ወይቤልዎሙ. — *ib.* ንሕነ ፡ ክርስቲያን] O. *A* ክርስቲያን ፡ ንሕነ. — 8-9. ለጣዖት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ዐለዉ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ለጣዖት] O *om.* — 8. ሰብአ ፡ ሀገር] *A* ሰብእ. — *ib.* ዐለዉ] P, *A* ዐለው *sic.* — 10. አግብርተ ፡ ቅዱስ] *A* አግብርቲሁ ፡ ለቅዱስ. — 11. ክርስቲያን ፡ ንሕነ ፡ ገሀደ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለክርስቶስ] O ክርስቲያን *sic* ንሕነ ፡ ገሃደ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለክርስቲያን; *A* ክርስቲያን ፡ ንሕነ ፡ ገሃደ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* መቃብሪሁ] *A* መቃብሩ.

partirent pour combattre contre lui. Les serviteurs du palais de Sennachérib
* P. 112 r° a. aussi et les serviteurs* qui gardaient le tombeau de Marmehnâm partirent séparément pour combattre.

5. — Lorsqu'ils combattirent, le roi des Chaldéens les vainquit. Ils s'enfuirent de devant lui. Il ouvrit la ville, prit l'enfant, le tua et tua sa mère aussi. Alors les gens du royaume se soumirent tous à lui et il régna sur eux.

6. — Peu de jours après, il rassembla les gens de la ville de 'Ator et il les interrogea sur leur foi. Ils lui dirent : « Nous sommes chrétiens. » Il leur ordonna d'adorer les idoles. Tous les gens de la ville apostasièrent leur foi et adorèrent les idoles.

7. — Vinrent les serviteurs de saint Marmehnâm et les serviteurs de son père. Ils lui dirent : « Nous sommes chrétiens ouvertement, nous les serviteurs du Christ et les gardiens du tombeau de saint Marmehnâm. Fais ce que tu

ለቅዱስ ፡ መርምህናም ፡ ግበር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌነ ፡ ኢንክህድ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ዘመሀረነ ፡ እግዚእነ ። ወተምዕዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወሎሙኒ ፡ በሰይፍ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፲ወ፯፻፻ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ተሰምዩ ፡ ማኅበረ፡ኒሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርምህናም ።

ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ዕደወ ፡ ኃይል ፡ ሐራ ።
ዘኍልቆሙ ፡ ክዕበተ ፡ ፳ራ ።
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘጾሩ ፡ ለክበደ ፡ ዕለተ ፡ ፃዕሩ ።
ዘመርምህናም ፡ እግዚኦሙ ፡ ሶበ ፡ ነጸሩ ፡ መከራ ።
ወዘምስሌሁ ፡ እንተ ፡ ሐመት ፡ ሳራ ፨

ሰላም ፡ ለክሙ ፡ አዕላፈ ፡ መርምህናም ፡ ብፁዕ ።
ዐሥሩ ፡ ወስብዕ ።
ዘተጋደልክሙ ፡ ገድለ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስምዕ ።

1. ግበር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌነ] O ግበር ፡ *sic* ዘትፈቅድ ፡ ላዕሌነ: **A** ግበር ፡ ላዕሌነ ፡ ዘእፈቅድ. — *ib.* ኢንክህድ] O ኢትክህድ; **A** ወኢንክሕድ. — *ib.* ሃይማኖተነ] **A** ሃይማኖትነ. — 2. ወተምዕዓ] **A** ወተምዓ. — 2-3. ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወሎሙኒ ፡ በሰይፍ ፡ ቀተልዎሙ] O ለኵሎሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወቀተልዎሙ; **A** ለኵሎሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ በሰይፍ. — 3. ኍልቆሙ] O ኍልቈሙ *sic.* — *ib.* ፲ወ፯፻፻] **A** ፲ወ፯፻. — 3-4. ወእሙንቱኒ ፡ ተሰምዩ] O ወእሙንቱ ፡ ተሰምዩ: **A** ወተሰምዩ. — 5. ጸሎቶሙ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: **A** ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ በረከተ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre በረከተ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve en surcharge sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን). — 6. ሰላም ፡ ሰላም] P salâm propre. — 11. ለክሙ] P ሰላም. — 12. ዐሥሩ ፡ ወስብዕ] P *om.*

voudras contre nous : nous ne renierons pas notre foi que notre maître nous a enseignée. » Il se fâcha contre eux. Il ordonna de tuer tous les gens de la ville. Eux aussi, il les tua avec l'épée. Leur nombre fut de dix-sept mille. Eux-mêmes furent appelés les compagnons de saint Marmehnâm.

Que leur prière et leur bénédiction soient avec notre roi Iyâsou pour les siècles des siècles.

Salut, salut aux soldats, hommes de courage,
Dont le nombre est deux fois vingt,
Et qui pour le Christ ont supporté le tourment du fardeau du jour,
Lorsqu'ils eurent regardé l'épreuve de Marmehnâm, leur maître,
Et de Sara qui souffrit avec lui.

Salut à vous, dix-sept mille
Compagnons du bienheureux Marmehnâm,
Qui avez soutenu le combat dans l'arène du martyre.

አዕጥቁኒ ፡ ኃይላቲክሙ ፡ ወአቅንቱኒ ፡ ለፀብዕ ።
እስመ ፡ ለዕቡስ ፡ ተብህለ ፡ መድኅኑ ፡ ጽኑዕ ፨

ሰላም ፡ ለገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅብአ ፡ ጸጋ ፡ ዘተሐትመ ።
አበ ፡ ድክቱማን ፡ ይኩን ፡ ወለመዓስባት ፡ ቃውመ ።
ከመ ፡ ርእየ ፡ ይቤ ፡ በቤተ ፡ ማርያም ፡ መድምመ ።
ይቡስ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ እስከ ፡ ይፈሪ ፡ ጥዑመ ።
ዘለለ ፡ በዓላ ፡ ሠሪፆ ፡ ይየብስ ፡ ዳግመ ፨

1. — ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ አባ ፡ አሞኔዎስ ፡ ክቡር ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ።
2. — ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አርያኖስ ፡ ሀገረ ፡ እስና ፡ ረከበሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡

1. ለፀብዕ] P, *A* በፀብዕ. — 2. ለዕቡስ] *A* ለጥቡዕ. — 4. አበ] O *om.* — *ib.* ድክቱማን] *A* ድኩማን. — *ib.* ወለመዓስባት] O ወለመዓስባን. — 5. በቤተ] O ዘቤተ; *A* ለቤተ. — 6. እስከ] O እንተ. — 7. ሠሪፆ] O ሠረፀ. — *ib.* ይየብስ] P ይይብስ. — 8. ኮነ ፡ ስምዓ] *A* አዕረፈ ፡ ወስምዓ ፡ ኮነ. — *ib.* አሞኔዎስ] O አሞንዮስ. — 8-9. ኤጲስ ፡ ቆጶስ] O ኤጲስስ ፡ *sic* ቆጶስ. — 9. እስና] *A* እንጽና. — 10. እስና] *A* እንጺናው. — *ib.* ረከበሙ] *A om.*

Ceignez-moi de votre force et ceignez-moi pour la guerre,
Car le fort est dit le sauveur du faible.

9. Salâm a Christodule, patriarche d'Alexandrie.

Salut à Christodule qui fut signé de l'huile de la grâce;
Afin de devenir le père des orphelins et le protecteur des veuves.
Il dit qu'il avait vu un prodige dans l'église de Marie :
Un olivier desséché capable de donner des fruits suaves,
Et, après avoir bourgeonné à chaque fête de Marie, de devenir sec à nouveau.

10. Martyre d'Abba Ammonius, évêque de 'Esnâ.

1. Incipit. — 2. Le juge Arianus met à mort les fidèles de 'Esnâ. — 3. Il ordonne de brûler vif Abba Ammonius. — 4. Derniers moments d'Abba Ammonius. — 5. Son martyre et sa sépulture.

1. — En ce jour aussi est le martyre d'Abba Ammonius ('Amonêwos), illustre évêque de la ville de 'Esnâ.

2. — Lorsque Arianus ('Aryânos) arriva à la ville de 'Esnâ, il trouva tous

ሀገር ፡ ተጋቢአሙ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አሞኔዎስ ፡ እንዘ ፡ ይትሜሀሩ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖት ። ወሶቤሃ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለኵሎሙ ።

3. — ወለአባ ፡ አሞኔዎስ ፡ አኀዞ ፡ ወአሠሮ ፡ ወወሰዶ ፡ ሀገረ ፡ እንጽናዕ ፡ ወአገበሮ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ ለአማልክት ፡ ወይስግድ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ አሞኔዎስ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ ትሰግድ ፡ ወኪያሁ ፡ ባሕቲቶ ፡ ታመልክ ፡ አንሰ ፡ ኢይሠምር ፡ በተዛውዖትክሙ ፡ ከንቱ ። ወኢይሰምዕ ፡ ነገረክሙ ፡ በከ ፡ ወኢይሬኢ ፡ አምልኮተክሙ ፡ ርኵስተ ። ወኢያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖትክሙ ፡ ምዝቡር ። ወኢይእኅዝ ፡ ዕጣንክሙ ፡ ጽዩዓ ፡ ወ * መሥዋዕተክሙ ፡ ፍጉገ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ሕሊናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይፈልስ ፡ ወኢይትመየጥ ፡ ወኢይትዌለጥ ፡ አዘዘ ፡ ያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ። * P, 112 v° c.

4. — ወሰአሎሙ ፡ አባ ፡ አሞኔዎስ ፡ ለሐራ ፡ ከመ ፡ ይጽንሕዎ ፡ ንስቲተ ፡ እስ

1. ሀገር] A ሀገረ ፡ እንስና. — ib. ተጋቢአሙ] O ተጋብአሙ. — ib. አባ] A om. — ib. አሞኔዎስ] O አሞንዮስ: A አምኔዎስ. — ib. ይትሜሀሩ] O ይሜህር; A ይትመሀሩ. — 3. አሞኔዎስ] O አሞንዮስ. — ib. ወአሠሮ] O ወሠሮ sic. — ib. ወወሰዶ] A ወወሰድዎ. — ib. ante ሀገረ O *add.* ኀበ. — ib. እንጽናዕ] P ን, de seconde main, est en surcharge: O እንጽና: A እንስና. — 4. ብዙኀ] A om. — ib. ከመ] O om. — ib. ለአማልክት] O ለአማልክቲሁ. — ib. አባ] O om. — ib. አሞኔዎስ] O, A አሞንዮስ. — 5. እስመ ፡ ጽሑፍ] O om. — ib. አምላክከ] O ለአምልክሙ sic. — ib. ትሰግድ] P, O ትስግድ. — ib. ባሕቲቶ] A ባሕቲቱ. — 5-6. ታመልክ] P, O ታምልክ. — 6. በተዛውዖትክሙ] O, A በተዛውኦትክሙ sic. — ib. ነገረክሙ] O ነገርክሙ. — ib. በከ] O om. — 7. አምልኮተክሙ] O አማልክቲክሙ. — ib. ርኵስተ] P ርኩስተ sic; O ርኵስት. — ib. ወኢያንሶሱ] O om. ወ. — 8. ወኢይእኅዝ] O ወአኀዝን; A ወኢይኀዝን. — ib. ዕጣንክሙ] O ዕጣንክሙ. — ib. ጽዩዓ] O ጽዩዕ. — ib. ፍጉገ] O ፍጉግ. — 9. ኢይፈልስ] O dittologie. — 9-10. ወኢይትመየጥ] O, A om. — 10. አዘዘ] P እንዘ. — ib. ያውዕይዎ] O ያውዕይዎሙ. — ib. ሕያው ፡ ውእቱ] O ውእቱ ፡ ሕያው. — 11. አሞኔዎስ] O, A አሞንዮስ.

les gens de la ville réunis auprès d'Abba Ammonius, en train d'apprendre l'exposé de la foi. Aussitôt il les tua tous.

3. — Il arrêta Abba Ammonius et l'enchaîna. Il le conduisit à la ville de 'Enṣenâ'. Il le força vivement à offrir de l'encens aux dieux et à les adorer. Abba Ammonius lui dit : « Il est écrit : *Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et à lui seul tu rendras le culte*[1]. Pour moi, je n'approuverai pas vos contes vains; je n'écouterai pas vos paroles vides; je ne verrai pas votre culte impur; je ne m'avancerai pas dans le temple de vos idoles en ruines; je ne prendrai pas votre encens fétide et * votre sacrifice puant. » Lorsque le juge Arianus vit que la résolution de ce saint ne passerait pas, ne se modifierait pas et ne se changerait pas, il ordonna de le brûler vif dans le feu. * P, 112 v° c.

4. — Abba Ammonius demanda aux soldats d'attendre un peu, jusqu'à ce

1. Matth., iv, 10.

ከ ፡ ይጼሊ ። ወቆመ ፡ እንዘ ፡ እሱር ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ወንጌል ፡ ወባረከ ፡ ሀገሮ ፡ ወሰብኦ ፡ ወኵሎ ፡ ሕዝበ ፡ ምእመናን ፡ በክርስቶስ ። ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተነበየ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ሰማዕተ ። ወዓዲ ፡ ፈትሐ ፡ ነፍሶ ።

5. — ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ወገርዎ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ እሳት ፡ ወፈጸመ ፡ በድሮ ፡ ሠናየ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ጠፍአ ፡ እሳት ፡ ረከቡ ፡ ሥጋሁ ፡ ንጹሐ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘለከፎ ። ወገነዝዎ ፡ በአልባስ ፡ ሠናይ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ምዕራቢሃ ፡ ለሀገረ ፡ እንጽና ፡ ውስተ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘሐነጸት ፡ አክላኡባጥራ ፡ ንግሥት ፡ ወለተ ፡ በጥሊሞስ ፡ ንጉሥ ። ወገብረ ፡ ኃይላተ ፡ ወተአምራተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ።

በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ለአሞኔዎስ ፡ ለአድያመ ፡ እስና ፡ ዘሖዳ ።

2. ወባረከ] *A* ወባረኮ. — *ib.* ወሰብኦ] O ወሰብአ: *A* ወሰብኣ. — *ib.* ወኵሎ ፡ ሕዝበ] O ኵሉ ፡ ሕዝብ. — *ib.* ምእመናን] O መሃይምናን. — 2-3. ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተነበየ ፡ በእንቲአሁ] O መኰንን ፡ ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወተነበየ ፡ በእንቲአሁ. — 4. ፈትሐ] O ፍታሕ. — *ib.* ነፍሶ] P ነፍስ. — 5. ፈጸመ ፡ ጸሎቶ] O ጸሎቱ ፡ ፈጸመ. — *ib.* ወገርዎ] *A* ወወገርዎ. — *ib.* አፈ] *A* *om.* — *ib.* ወፈጸመ] *A* ወሶበ ፡ ፈጸመ. — 6. ንጹሐ] O ንጹሕ. — 6-7. አልቦ ፡ ዘለከፎ] O, *A* አልቦ ፡ ዘይለክፎ. — 7. ወገነዝዎ] O *om.* ወ. — 7-8. ለሀገረ ፡ እንጽና] O ለእንጽና: *A* ዘሀገረ ፡ እንጽና. — 8. ማኅፈድ] *A* *om.* — *ib.* አክላኡባጥራ] *A* አክላኡባጥራ. — 8-9. ንጉሥ] O ንግሥት. — 9. ወገብረ] O *om.* ወ; *A* ወተገብረ. — *ib.* ኃይላተ ፡ ወተአምራተ] *A* ኃይላት ፡ ወተአምራት. — 10. በረከቱ — ለዓለመ ፡ ዓለም] O በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ ፡ *sic* ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main. est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi. se trouve en surcharge sur un grattage : ውዳሴ ፡ ማርያም). — 11. ለአሞኔዎስ] O, *A* ለአሞንዮስ. — *ib.* እስና] O ስና *sic*.

qu'il eût prié. Il se tint debout, alors que ses mains et ses pieds étaient enchaînés. Il récita la prière de l'Évangile. Il bénit sa ville, ses gens et tout son peuple croyant au Christ. Il pria pour le juge Arianus. Il prophétisa à son sujet qu'il deviendrait martyr. En outre, il se déchaîna lui-même.

5. — Lorsqu'il eut achevé sa prière, on le jeta dans l'orifice du feu. Il acheva sa course bonne. Puis lorsque le feu fut éteint, on trouva son corps intègre, alors que rien ne l'avait touché. On l'ensevelit dans de beaux vêtements. On l'enterra à l'ouest de la ville de 'Enṣenâ, dans la tour que la reine Cléopâtre ('Aklâ'oubaṭrâ), fille du roi Ptolémée (Baṭlimos), avait bâtie. Il fit des prodiges et des miracles innombrables.

Que sa bénédiction sainte soit avec notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

Salut à Ammonius qui parcourut le territoire de 'Esnâ

ምስለ ፡ ቃለ ፡ ምህሮ ፡ ሠናይ ፡ ማእከለ ፡ ብዙኃን ፡ ውሉዳ ።
በጊዜ ፡ ፈጸመ ፡ ስምዓ ፡ ለእቶነ ፡ እሳት ፡ በነዳ ።
ድኅረ ፡ አርመመ ፡ ማእበላ ፡ ወድኅረ ፡ ኃድአ ፡ ሞገዳ ።
በአምሳለ ፡ በረድ ፡ ተረክበ ፡ ሥጋሁ ፡ ፀዓዳ ።

1. — *ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ወለተ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ዘስማ ፡ ነሳሒት ። * P, 113 r° a.

2. — በከመ ፡ ነገረ ፡ በእንቲአሃ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘውሲም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወኮነ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ነቢርየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡ ይጐድጕድ ፡ መነኮስ ፡ አንቀጸ ፡ ምኔት ፡ ወተንሣእኩ ፡ ከመ ፡ እርአዮ ፡ ወርኢኩ ፡ ዲበሁ ፡ አጽፌ ፡ ብሉየ ፡ ወይቡስ ፡ ሥጋሁ ፡ ወግልቡብ ፡ ገጹ ። ወእቤሎ ፡ እምአይቴ ፡

1. ምስለ ፡ ቃለ ፡ ምህሮ] O ምስለ ፡ ምህሮ ፡ ቃለ. — *ib.* ሠናይ] O *om.* — *ib.* ብዙኃን] O ብዙኅ. — — 2. ለእቶነ] *A om.* ለ. — 3. ማእበላ] O ማዕበለ. — 5. post ዕለት] O, *A add.* ከዐበ. — *ib.* ሮም] O, *A* ሮሜ. — 6. በከመ] O በእንተ ፡ ከመ. — 7-8. ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ] O, *A* ቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለእግዝእትነ. — 8. እንዘ] O *om.* — 9. ወተንሣእኩ] O ወተማዕኩ *sic.* — *ib.* እርአዮ] O እርከዮ *sic.* — 9-10. ዲበሁ] O ዓቢየ. — 10. ወግልቡብ] O ግቡብ *sic.*

Avec les paroles d'un bon enseignement au milieu de ses nombreux enfants.

Au moment où il eut achevé son martyre dans les flammes de la fournaise de feu,

Après que les ondes du feu se furent tues et après que ses flots se furent apaisés,

Son corps fut trouvé blanc comme la neige.

11. Mort de Nasâhit, fille de l'empereur de Constantinople.

1. Incipit. — 2. Ayant l'aspect d'un moine, Nasâhit demande à passer la nuit dans un couvent. — 3. A l'église Nasâhit récite le Psautier. — 4. Une vive lumière l'entoure. — 5. L'Eucharistie lui est donnée. — 6. Un moine révèle que Nasâhit est la fille de l'empereur de Constantinople. — 7. Nasâhit est vainement recherchée depuis douze ans.

1. — * En ce jour mourut la fille du roi de Rome (Romê), appelée Nasâhit. * P, 113 r° a.

2. — Voici ce qu'a exposé à son sujet Abba Jacques (Ya'qob), évêque de Wesim, en disant : « Un jour que je me trouvais assis dans l'église de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie (Mâryâm), génératrice de Dieu, j'entendis un moine frapper à la porte du monastère. Je me levai, afin de le voir. Je vis sur lui un vieux manteau. Son corps était desséché et son visage était voilé. Je lui

መጻእከ ፡ ወኀበ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ። ወይቤለኒ ፡ መጻእኩ ፡ እምአድባረ ፡ አባ ፡ መቃርዮስ ፡ ወእቤ ፡ እረቅድ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ እትመጠው ፡ ቍርባነ ፡ ወከነ ፡ አሚሁ ፡ ዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ። ወእቤሎ ፡ ኢየርኁ ፡ ለከ ፡ ለእመ ፡ ኢያርአይከኒ ፡ ገጸከ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢትኅሥሥ ፡ ኀበ ፡ ርእየተ ፡ ገጽየ ፡ እስመ ፡ ገጽየ ፡ መጽልም ፡ ከመ ፡ ኃጣውእየ ፡ እስመ ፡ ዘይሬኢ ፡ ገጽየ ፡ ኵሉ ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ምግባራቲየ ፡ እኩያት ፡ ወሶበ ፡ ዓበይክዎ ፡ ፈቀደ ፡ ይትመየጥ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወሐለይኩ ፡ በልብየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ርኁብ ፡ አው ፡ ጽሙዕ ፡ ወበእንተዝ ፡ አርኃውኩ ፡ ሎቱ ፡ አንቀጸ ፡ ወአባእክዎ ፡ ውስተ ፡ ማኅደርየ ። ወአምጻእኩ ፡ ሎቱ ፡ መብልዓ ፡ ወዓበየኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ጌሠም ፡ እምድኅረ ፡ ቍርባን ።

* P, 113 r° b. 3. — ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤ * ተ ፡ ክርስቲያን ። ወቆመ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ጽልመት ፡ ወሰማዕኩ ፡ ድምፆ ፡ ከመ ፡ ድምፀ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ያነብብ ፡ መዝሙረ ፡ እስከ ፡ አንከሩ ፡ አኃው ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ህየ ። ወበጽባሕ ፡ ነበረ ፡ በእገሪሁ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ያንብብ ፡ ምንተኒ ፡ ወንሕነሰ ፡ ቀረብነ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ንስአሎ ፡ ይጸ

1. መጻእከ] O መጻእኩ. — *ib.* ወይቤለኒ ፡ መጻእኩ] O ወይቤሎ ፡ እምአይቴ ፡ መጻእከ. — *ib.* እምአድባረ] O. A እምደብረ. *ib.* አባ] O *om.* — 2. ወእቤ ፡ እረቅድ] O ወእፈቅድ ፡ እምቤት: A ወእፈቅድ ፡ እቤት. — *ib.* ዛቲ] A ዝንቲ. — 2-3. እትመጠው] O. A እትሜጦ. — 3. ቀዳሚት] O ተፍጻሜት. — *ib.* ወእቤሎ] A ወይቤሎ. — *ib.* ኢየርኁ] O ኢያርኅው. — 4. ለእመ ፡ ኢያርአይከኒ] O ከመ ፡ ኢይትረዓይከኒ *sic.* — *ib.* ኢትኅሥሥ] O ኢተኃሥሥ. — *ib.* ኀበ] O *om.* 4-5. እስመ ፡ ገጽየ] O *om.* — 5. መጽልም] O መጽምል *sic.* *ib.* ante ዘይሬኢ A *add* ኵሉ. — *ib.* ኵሉ] O ኵሎ, A *om.* — 5-6. ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ምግባራቲየ ፡ እኩያት] O ምግባራቲየ ፡ እኩይ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ሎቱ: A ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ምግባራቲየ ፡ እኩይ. — 6. ዓበይክዎ] A አዕበይክዎ *sic.* — *ib.* ፈቀደ] O ፈደፋደ. 8. አርኃውኩ] A አርኃውክዎ. — *ib.* ሎቱ] O ሊተ. 9. ወዓበየኒ] O ወበየኒ *sic.* — *ib.* ወይቤለኒ] A ወይቤሎ. — *ib.* ante ኢይበልዕ O, A *add.* አንሰ. — 10. ኀበ] A ውስተ. — *ib.* ወቆመ] O ወኮነ. — 11. ድምፆ ፡ ከመ] A *om.* — *ib.* መዝሙረ] O መዝሙር. — 12. ነበሩ] O. A ኮኑ. — 12. ነበረ] P ነበሩ. — 12-13. ወኢፈቀደ] P ወበጽባሕ ፡ ኢፈቀደ. — 13. ወንሕነሰ — በእንተእነ] O *om.*

dis : « D'où viens-tu et où vas-tu ? » Il me dit : « Je viens des couvents d'Abba Macaire (Maqâryos) et je veux passer cette nuit dans ce monastère, afin de recevoir l'Eucharistie. » C'était alors le jour du samedi. Je lui dis : « Je ne t'ouvrirai pas, si tu ne me montres pas ton visage. » Il me dit : « Ne cherche pas la vue de mon visage, car mon visage est noir comme mes péchés. En effet, à qui verra mon visage toutes mes œuvres mauvaises apparaîtront. » Lorsque je lui eus refusé, il voulut retourner au désert. Je pensai en mon cœur qu'il avait faim ou soif. C'est pourquoi je lui ouvris la porte et je le fis entrer dans ma demeure. Je lui apportai des aliments. Il me refusa et me dit : « Je ne mangerai que demain après l'Eucharistie. »

* P, 113 r° b. 3. — Alors il alla à * l'église. Il se tint debout dans un endroit obscur. J'entendis son murmure comme le murmure des anges, pendant qu'il récitait le Psautier, au point que les frères qui étaient assis là étaient étonnés. Au matin il était demeuré sur ses pieds, mais il ne voulut rien réciter. Pour nous,

ሊ ፡ በእንቲአነ ። ወይቤለነ ፡ እፎ ፡ እጼሊ ፡ በእንቲአክሙ ፡ እንዘ ፡ አነ ፡ መጽልመ ፡ ገጽ ፡ ወብዙኃት ፡ አበሳት ።

4. — ወሶበ ፡ አዕረግነ ፡ ቍርባነ ፡ ቆመ ፡ በእገሪሁ ፡ ወወጠነ ፡ ያንብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ጳውሎስ ፡ ወመልእክተ ፡ ሐዋርያት ፡ ወግብሮሙ ። ወበራብዕት ፡ ሰዓት ፡ ቆመ ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወወጠነ ፡ ያንብብ ፡ ወንጌለ ፡ ዮሐንስ ፡ ወከልአ ፡ ልብሶ ፡ እምገጹ ፡ እስመ ፡ ኢይትከሀል ፡ ይርአይዎ ፡ እምዕበየ ፡ ብርሃን ፡ ዘላዕሌሁ ።

5. — ወእምድኅረ ፡ ተመጠውነ ፡ ቍርባነ ፡ ተመጠወ ፡ ውእቱኒ ፡ እምድኅሬነ ፡ ወተሐዘብነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምደቂቀ ፡ ነገሥት ፡ ወአቅረብነ ፡ ሎቱ ፡ መብልዐ ፡ ወኢነሥአ ፡ እምኔነ ፡ ወመዓደነ ፡ ከመ ፡ ንትገሐሥ ፡ እምፍትወተ ፡ አንስት ፡ ዘያስሕት ፡ በሙ ፡ ሰይጣን ።

6. — ወሀሎ ፡ ዕአረጋዊ ፡ እምዘመደ ፡ ሮም ፡ ወመነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ወኄር ፡ ብእሲ ፡ ወይቤለኒ ፡ አአቡየ ፡ ያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ዛቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ እምአዋልደ ፡ ነገሥት ፡ ወበእንተዝ ፡ ትሴውር ፡ ገጻ ፡ እምዕደው ፡ ከመ ፡ ኢያእምርዋ ። ወእምዝ ፡ ሖርኩ ፡

1. በእንቲአነ] *A* በእንቲአሁ. — *ib.* ወይቤለነ] O ወይቤለኒ; *A* ወይቤሎ. — *ib.* እፎ] O *om.*; *A* dittologie. — *ib.* post አነ *A add.* እጼሊ. — 2. ገጽ] *A* ገነት. — *ib.* ወብዙኃት] P. O ወብዙኃ. — 3. ወወጠነ ፡ ያንብብ] O ወያንብብ. — 4. ጳውሎስ ፡ ወ] O *om.* — *ib.* ሐዋርያት] O ሐዋርያ. — *ib.* ወበራብዕት] *A* ወበራብዕ. — 4-5. ቅድመ ፡ ምሥዋዕ] O ቅድመምሥዋዕ *sic.* — 5. ያንብብ] *A om.* — *ib.* ante ወንጌለ ፡ ዮሐንስ O *add.* መጽሐፈ ፡ ጳውሎስ ፡ ወ. — *ib.* ወከልአ] O ወካልአ *sic*; *A* ወካልእ. — *ib.* ልብሶ] *A* ልብስ. — *ib.* እምገጹ] O እሞገድ. 5-6. እስመ] *A* እስከ. — 7. ቍርባነ] P. *A om.* — *ib.* ተመጠወ] P, O *om.*; *A* ተመጠወ *sic.* 8. ነገሥት] *A* መንግሥት. — *ib.* ወአቅረብነ ፡ ሎቱ ፡ መብልዐ] O ሎቱ ፡ መብልዐ ፡ ወአቅረብነ. — 8-9. ወመዓደነ] O ወዘመዓደነ; *A* ወመዓደነ. — 9. ዘያስሕት] *A* ወያስሕት. — 11. እምዘመደ] O እምዘመዱ. — *ib.* ወመነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ወኄር ፡ ብእሲ] P ወመነኮስ ፡ ወኄር ፡ ውእቱ ፡ ብእሲሁ. — 12. ዛቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ] *A* ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት. — 13. ገጻ] P *om.* — *ib.* ኢያእምርዋ] *A* ኢያእመርዋ.

nous approchâmes de lui, afin de lui demander de prier pour nous. Il nous dit : « Comment prierais-je pour vous, puisque je suis noir de visage et que mes péchés sont nombreux ? »

4. — Lorsque nous eûmes offert l'Eucharistie, il se tint debout sur ses pieds. Il commença à réciter le livre des Épîtres de Paul (Pâwlos), les Épîtres des Apôtres et les Actes. A la quatrième heure il se tint debout devant l'autel. Il commença à réciter l'Évangile de Jean (Yohannès). Il ôta son vêtement de son visage. En effet, il n'était pas possible de le voir par suite de la grandeur de la lumière qui était sur lui.

5. — Après que nous eûmes reçu l'Eucharistie, lui aussi la reçut après nous. Nous pensâmes que c'était l'un des enfants royaux. Nous lui offrîmes des aliments. Il n'accepta rien de nous. Il nous exhorta de nous éloigner du désir des femmes par qui Satan (Sayṭân) induit au péché.

6. — Il y avait un vieillard de famille romaine. C'était un moine et un homme vertueux. Il me dit : « O mon Père Jacques, cette femme est l'une des filles royales. C'est pourquoi elle cache son visage aux hommes, afin qu'on ne

ኀቤሃ : ከመ : አምህላ : በስመ : ክርስቶስ : ከመ : ኢትኅብአኒ : ግብራ ። ወሶቤሃ : ኃጣእክዋ : ወኢረከብክዋ ።

* P, 113 r° c. 7. — ወእምድ*ኅረዝ : በ፭አውራኅ : መጽኡ : ብዙኃን : ሰብእ : እለ : ተፈነዉ : እምኀበ : አቡሃ : ንጉሥ : እንዘ : የኃሥሡ : ኪያሃ : ወእሙንቱ : ዜነዉነ : ግብራ : ከመ : ይእቲ : ወፅአት : በሌሊት : እምድረ : ሮም : ወናሁ : ከናሙ : ፲ወ፪ዓመት : እንዘ : የኃሥሥዋ : ወኢረከብዋ ። ወእምዝ : በፈቃደ : እግዚአብሔር : ዜነዉነ : ፈላስያን : ከመ : አዕረፈት : በዛቲ : ዕለት ።

እግዚአብሔር : ይምሀሮ : በጸሎታ : ለንጉሥነ : ኢያሱ : ለዓለመ : ዓለም ፨

ሰላም : ለወለተ : ንጉሥ : ነሳሒት : ስማ ።
ከዊና : ግኅሥተ : እምነ : አቡሃ : ወእማ ።
እንበለ : ታጠይቅ : ገጻ : በመካነ : ጽልመት : ቀዊማ ።

1. ኀቤሃ] O *om.* — *ib.* ወሶቤሃ] P ወሶበ. — 2. ወኢረከብዋ] A ወኢረከብክዋ. — 3. ወእምድኅረዝ] O ወእምዝ : እምድኅረ. — *ib.* በ፭አውራኅ] P እምዝ : አውራኅ; O *om.* በ. — *ib.* መጽኡ : ብዙኃን] O ወመጽኡ : ወብዙኃን. — 3-4. ተፈነዉ] O, A ተፈነው *sic.* — 4. አቡሃ : ንጉሥ] O አቡሃ : ለብርሃን : ንጉሥ; A *om.* አቡሃ. — *ib.* የኃሥሡ] O የኃሥሥ. — *ib.* ኪያሃ] O ኪንያ *sic.* — *ib.* ዜነዉነ] O ዜነውነ *sic*; A ዜነው *sic.* — 5. እምድረ] A እምድኅረ. — 5-6. ፲ወ፪ዓመት] A ፲ወ፪ዓመተ. — 6. ዜነዉነ] O ዘፈነ ወት; A ዜነውነ. — 7. ፈላስያን] A ወፈላስያን. *ib.* በዛቲ] O በከመ : ዛቲ; A ዘከመ : ዛቲ. — 8. እግዚአብሔር — ለዓለመ : ዓለም] O እግዚአብሔር : ይምሀሮ : በጸሎታ : ለፍቁሩ : ተወልደ : መድኅን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; A እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎታ : ለፍቁሩ : ስእለ : ጽዮን : ለዓለመ : ዓለም; le nom propre ስእለ : ጽዮን est en surcharge: le nom propre primitif a été gratté; en interligne se trouve le nom propre : ጸጋ : ኢየሱስ. — 10. ከዊና — ወእማ] O *om.*

la reconnaisse pas. » Puis j'allai la trouver, afin de l'adjurer par le nom du Christ de ne pas me cacher son œuvre. Alors je ne la trouvai pas et on ne la découvrit pas.

* P, 113 r° c. 7. — *Ensuite, au bout de cinq mois beaucoup de gens qui étaient envoyés par le roi, son père, vinrent la chercher. Eux-mêmes racontèrent son œuvre : elle-même était partie, pendant la nuit, du territoire de Rome. Voici qu'ils la cherchaient depuis douze ans, sans la trouver. Alors, sur la volonté du Seigneur, des pèlerins nous annoncèrent qu'elle était morte ce jour-là. »

Que le Seigneur par sa prière ait pitié de notre roi 'Iyâsou pour les siècles des siècles.

Salut à la fille du roi, appelée Nasâhit.
Étant restée éloignée de son père et de sa mère,
Sans montrer son visage, en se tenant debout dans un endroit obscur,

እንዘ ፡ ታደምፅ ፡ መዝሙረ ፡ ከመ ፡ ድምፀ ፡ መልአክ ፡ ዘራማ ።
ፈጸመት ፡ ገድላ ፡ ወሠለጠት ፡ ጻማ ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከሠተ ፡ መድኀኒነ ፡ ፀዳለ ፡ ብርሃኑ ፡ ዘመጽአ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ሙቁሓነ ፡ ወያሰስል ፡ ጽልመተ ፡ ጌጋይ ፡ በክሂሎቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨

በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስእለ ፡ ጽዮን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨

ሰላም ፡ ለብርሃን ፡ በብሔረ ፡ ጽልመት ፡ ዘጸደለ ።
ሙቁሓነ ፡ ይፍታሕ ፡ ወይኪድ ፡ ሲኦለ ።
እግዚአብሔር ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ ያጠዓጥዕ ፡ ቃለ ።
አመ ፡ ቀዳሜ ፡ ኰነኔሁ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ብሂለ ።
ብርሃነ ፡ መለኮት ፡ መጽአ ፡ ወለብሰ ፡ አባለ ፨

ሰላም ፡ ለብርሃን ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ዘተዓውቀ ፨
ምስለ ፡ ቃል ፡ ነባቢ ፡ እመ ፡ እምህላዌሁ ፡ ሠረቀ ፨

1. ታደምፅ] O ትደምፅ. — *ib.* ድምፀ] O *om.* — 2. ገድላ ፡ ወሠለጠት ፡ ጻማ] P ወሠለጠት ፡ ገድላ ፡ ወጻማ. — 7. ዘጸደለ] *A* ዘአጽደለ. — 10. ቀዳሜ] *A* ቀዳሚ.

Tandis qu'elle murmurait le Psautier, imitant le murmure des anges du troisième ciel (râmâ),
Elle acheva son combat et consomma son labeur.

12. Le Christ-Lumière.

En ce jour aussi Notre-Sauveur manifesta la splendeur de sa lumière, lui qui vint dans le monde, afin de délivrer les prisonniers et d'écarter les ténèbres de l'erreur par sa puissance. Gloire à lui.

Que sa bénédiction sainte soit avec son cher Se'ela-Ṣyon pour les siècles des siècles.

Salut à la Lumière qui a été éclatante au pays des ténèbres.
Afin de délivrer les prisonniers et de fouler aux pieds le Schéol.
Pendant que le Seigneur, son Père, préparait le Verbe,
Au début de sa sentence, comme il le dit expressément,
La Lumière de la divinité vint et revêtit un corps.

Salut à la Lumière qui apparut avant le monde
Avec le Verbe spirituel, puisqu'elle provient de son essence.

ሙሴኒ ፡ በደብር ፡ እስከ ፡ ደንገፀ ፡ ወወድቀ ፨
ሶበ ፡ ነጸሩ ፡ ጸዳሎ ፡ እንዘ ፡ ያንበለብል ፡ ጥቀ ፨
እስራኤል ፡ ፈርሁ ፡ ወቆሙ ፡ ርኁቀ ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አርያኖስ ፡ ቀሲስ ፡ ወአርኪስስ ፡ እኁሁ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘለብሰ ፡ ደቂቀ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ እሉ ፡ ዘኢያእመሩ ፡ ደነሰ ፡ ፩ ፡ በኂሩቱ ፡ ተሰይመ ፡ ጳጳሰ ፡ ወካልኡ ፡ መኒኖ ፡ ገዳመ ፡ ፈለሰ ።

ሰላም ፡ እብል ፡ አርያኖስሃ ፡ ቀሲሰ ።
ወአርከሌዴስ ፡ እኁሁ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ አልበሰ ፨
ደቂቀ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ እሉ ፡ ዘኢያእመሩ ፡ ደነሰ ፨
፩በኂሩቱ ፡ ተሠይመ ፡ ጳጳሰ ፨
ወካልኡ ፡ መኒኖ ፡ ገዳመ ፡ ፈለሰ ፨

4-6. Le bref *récit* relatif à Arianus et à Archélidès est en partie confondu avec le *salâm* aux mêmes personnages : le passage du *récit* : ደቂቀ ፡ ጎርጎርዮስ — ገዳመ ፡ ፈለሰ est identique aux trois derniers vers du *sâlâm*.

Sur la montagne elle brilla au point que Moïse (Mousê) fut épouvanté et tomba.
Lorsqu'ils regardèrent sa splendeur étincelant fort,
Les Israélites ('Esrâ'êl) eurent peur et se tinrent au loin.

13. Mort d'Arianus, prêtre, et de son frère Archélidès.

En ce jour aussi moururent Arianus ('Aryânos), prêtre, et Archélidès ('Arkisès), son frère, craignant le Seigneur, qui revêtit les habits monastiques. Ils étaient fils spirituels de Grégoire (Gorgoryos). On ne connut pas une seule tache dans leur vertu. Arianus fut institué métropolite. Ayant répudié le monde, son compagnon émigra au désert.

Je dis salut à Arianus, prêtre,
Et à Archélidès ('Arkalêdès), son frère, ayant la crainte du Seigneur, qui revêtit les habits monastiques.
Ils étaient fils spirituels de Grégoire. On ne connut pas une seule tache
Dans leur vertu. Arianus fut institué métropolite.
Ayant répudié le monde, son compagnon émigra au désert.

አመ ፡ ፲፭ለታኅሣሥ ።

I. — Recension primitive.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

1. — በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አርማንያ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘእንበለ ፡ ክዕወተ ፡ ደም ፨

2. — ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ተናገርነ ፡ ቀዳሚ ፡ ኮነኖ ፡ ድርጣድስ ፡ ንጉሠ ፡

1. አመ ፡ ፲፭ለታኅሣሥ] P, O, *A* አመ ፡ ፲ወ፭. — 3. አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ] P ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ጎርጎርዮስ : O *om.* አዕረፈ ፡ ቅዱስ : *A om.* ቅዱስ. — 3-4. ዘሀገረ ፡ አርማንያ] P, O, *A* ዘአርማንያ. — 4. ክዕወተ ፡ ደም] P ይትክዓው ፡ ደሙ : O ክዕወተ ፡ ደም ፡ ይትክዓው : *A* ይክዓው ፡ ደሞ. — 5. ዝንቱ] A, P, O *add.* ሉ. — *ib.* ኮነኖ] O ኰነኖ *sic.* — *ib.* ድርጣድስ] O ድርጣድዮስ. — *ib.* ንጉሠ ፡ አርማንያ] P, O, *A* ንጉሦ ፡ ዘአርማንያ.

LE 15 TAHSCHASCH.

I. Recension primitive. — 1. Mort de saint Grégoire, patriarche d'Arménie (*récit*) : A (101 v° a — 102 v° a); P (113 r° c — 114 r° a); O (23 r° a — 23 v° b); **A** (103 r° a — 103 v° a); T (126 r° b — 127 v° b). — 2. Mort de saint Luc, stylite (*mémoire*) : A (102 v° a); P (114 r° a); O (23 v° b — 23 v° c); **A** (103 v° b); T (127 v° b). — 3. Martyre d'Abba Yemsâh (*mémoire*) : A (102 v° a); P (114 r° b); O (23 v° c); **A** (103 v° b); T (127 v° b). — **II. Revision ou Vulgate.** — 4. *Salâm* à saint Grégoire, patriarche d'Arménie : P (114 r° a); O (23 v° b); **A** (103 v° a). — 5. *Salâm* à saint Luc, stylite : P (114 r° a); O (23 v° c); **A** (103 v° b). — 6. *Salâm* à Abba Yemsâh : **A** (103 v° b). — **III. Propre.** — 7. Traversée d'un fleuve par Abba 'Ēwosṭâtêwos (*mémoire* et *salâm*) : **A** (103 v° a).

I. — Recension primitive.

1. Mort de saint Grégoire, patriarche d'Arménie.

1. Incipit. — 2. Saint Grégoire est jeté dans une fosse par Tiridate, roi d'Arménie. — 3. Tiridate regrette d'avoir fait mettre à mort sainte Ripsime et ses compagnes. — 4. Il est changé en sanglier. — 5. Dans une vision la sœur de Tiridate reçoit l'ordre de délivrer saint Grégoire. — 6. Saint Grégoire est libéré. — 7. Il guérit Tiridate. — 8. Il guérit les courtisans. — 9. Il convertit les Arméniens. — 10. Il est institué patriarche d'Arménie. — 11. Mort de saint Grégoire.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

1. — En ce jour mourut saint Grégoire (Gorgoryos), patriarche du pays d'Arménie ('Armânyâ), qui fut martyr sans effusion de sang.

2. — Ce saint, comme nous l'avons raconté précédemment, Tiridate

አርማንያ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ተዓድዎቱ ፡ ሎቱ ፡ በአምልኮ ፡ ጣዖታቲሁ ። ወእምድኅረ ፡ ኰነኖ ፡ ገደፎ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ይቡስ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሄሉ ፡ ቦቱ ፡ ወኮነት ፡ አሐቲ ፡ አረጋዊት ፡ ታመጽእ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ። ወኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ በሕይወት ።

3. — ወሶበ ፡ ቀተሎን ፡ ንጉሥ ፡ ለደናግል ፡ አርሲማ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ያውስባ ፡ ወኮነ ፡ ሥጋሆን ፡ ለደናግል ፡ ግዱፋተ ፡ መልዕልተ ፡ አድባር ። ወእምድኅረ ፡ ፯መዓልት ፡ ለዕረፍቶን ፡ ውእቱ ፡ የሐዝን ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ላዕሌሆን ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በእንተ ፡ አርሲማ ፡ ቅድስት ። ወበእንተዝ ፡ ሰአ- (* A, 101 v° b.) ልዎ ፡ እሊአሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ተጽዕን ፡ በፈረስከ ፡ ወፃእ ፡ ኀ*በ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ትንዓው ፡ ወይትአተት ፡ ሐዘን ፡ ዘውስተ ፡ ልብከ ።

1. ተዓድዎቱ] P ተዓድወቱ *sic*. — *ib.* ሎቱ] O *om.* — *ib.* በአምልኮ ፡ ጣዖታቲሁ] P, O አምልኮተ ፡ ጣዖታቲሁ: A *om.* — 1-2. ወእምድኅረ] A ወእምድኅረዝ. — 2. ፲ወ፭ዓመተ] O ፲ወ፪ዓመተ. — 3. ይሄሉ ፡ ቦቱ] P, O, A ሀሎ ፡ ምስሌሁ. — *ib.* ወኮነት ፡ አሐቲ ፡ አረጋዊት ፡ ታመጽእ] P ወረሰያ ፡ ለአሐቲ ፡ አረጊት ፡ ታምጽእ; O ወረሰያ ፡ ለአሐቲ ፡ አራጊት ፡ *sic* ታመጽእ: A ወረሰያ ፡ ለአረጊት ፡ አሐቲ ፡ ታምጽእ. — 4. ሲሳዮ] O ሲሳየ. — *ib.* ወኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ ያአምር] P, A ወአልቦ ፡ ዘየአምር ፡ *sic* መኑሂ; O ወአልቦ ፡ ዘየአምራ ፡ *sic* ምንትኒ (primitivement ወአልቦ ፡ ዘየአምር *sic*, mais la lettre ር a été corrigée en ራ). — 4-5. ከመ ፡ ውእቱ ፡ በሕይወት] P, O, A ከመ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ. — 6. ለደናግል ፡ አርሲማ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ] P ለደናግል ፡ ለአርሲማ ፡ ወለእሊአሃ; O ድንግል ፡ አርሲማ ፡ ወእሊዓሃ; A ለአርሲማ ፡ ወእሊዓሃ. — 7. ኮነ ፡ ይፈቅድ] P, O, A ፈቀደ. — *ib.* ያውስባ] O ያውስቦ. — *ib.* ወኮነ] A *om.* — *ib.* ሥጋሆን] O ፳ሆን ፡ ሥጋሆን. — *ib.* ለደናግል] O ለድንግል. — *ib.* ግዱፋተ] A, O ግዱፋት. — 8. አድባር] P አድባራት: O ደብር ፡ ወእምነ ፡ አድባራት: A ደብር. — *ib.* ወእምድኅረ ፡ ፯መዓልት ፡ ለዕረፍቶን] P, O ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሰቡዓ ፡ ዕለተ ፡ እምዘ ፡ አዕረፋ: A ወኮነ ፡ ሰቡዓ ፡ ዕለተ ፡ እምዝ ፡ አዕረፋ. — *ib.* post ውእቱ P, O, A *add.* ንጉሥ. — 9. post ላዕሌሆን P *add.* እኩየ. — *ib.* አርሲማ ፡ ቅድስት] P ቅድስት ፡ አርሲማ; O *om.* አርሲማ. — *ib.* ወበእንተዝ] A ወበእንተ; P, O, A ወእምዝ. — 10. በፈረስከ] O *om.* በ. — *ib.* ወፃእ] A ወወፅአ — 10-11. post ትንዓው P, O, A *add.* አራዊተ. — 11. ዘውስተ] O *om.* ዘ.

(Derṭâdès), roi d'Arménie, le supplicia d'un grand supplice à cause de sa désobéissance envers lui dans l'adoration des idoles. Après qu'il l'eut supplicié, il le jeta dans une fosse sèche où il demeura pendant quinze ans. Le Seigneur se trouvait avec lui. Une vieille femme lui apportait sa nourriture, chaque jour. Personne ne savait qu'il était en vie.

3. — Lorsque le roi eut tué les vierges Ripsime ('Arsimâ) et ses compagnes, parce que lui-même voulait épouser Ripsime, les corps des vierges furent jetés sur les montagnes. Sept jours après leur mort, lui-même fut triste au sujet de ce qu'il avait fait contre elles et surtout au sujet de sainte Ripsime. C'est pourquoi les siens le prièrent et lui dirent : « Monte sur ton cheval et (* A, 101 v° b.) pars à la chasse * à la campagne, afin que s'éloigne la tristesse qui est dans ton cœur. »

4. — ወሶበ ፡ ተጽዕነ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወወፅአ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተጽዕነ ፡ ዲቤሁ ፡ ሰይጣን ፡ ወአውደቆ ፡ እመልዕልተ ፡ ፈረሱ ፡ ወከነ ፡ ይነስክ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወይነስኮሙ ፡ ለሰብኡ ። ወወለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ አርአያሁ ፡ ወከነ ፡ አምሳለ ፡ ሐራዊያ ፡ ዘገዳም ፡ ወከነ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ የዐውድ ፡ ወይነስክ ፡ ኵሎ ፡ ዘይረክብ ። ወከማሁ ፡ ብዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ተጽዕኑ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ሰይጣናት ፡ ወከነ ፡ ድንጋጼ ፡ ዓቢይ ፡ ወጽራኅ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ። ወዝንቱሰ ፡ ኵሉ ፡ ዘከነ ፡ በእንተ ፡ ድንግል ፡ አርሲማ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ።

5. — ወእኅቱሰ ፡ ለንጉሥ ፡ ርእየት ፡ ራእየ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ከመዘ ፡ ብእሲ ፡ ዘይቤላ ፡ ለእመ ፡ ኢያዐረግምዎ ፡ ለጎርጎርዮስ ፡ እምውስተ ፡ ግብ ፡ ወእመ ፡ አከ ፡

1-2. ተጽዕነ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወወፅአ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወሶቤሃ] P, *A* ተፅዕነ ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወፅአ ፡ ገዳመ ፡ (*A* ኀበ ፡ ገዳም) ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወበጊዜሃ; O ተፅዕነ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወፅአት ፡ ገዳመ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሠራዊቱ ። ወበጊዜሃ. — 1. ገዳም] T *incip.* — *ib.* ኵሎሙ] T ኵሉ. — 2. ወሶቤሃ] T ወበጊዜሃ. — *ib.* ዲቤሁ ፡ ሰይጣን] P, O ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ: *A* ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን. — *ib.* እመልዕልተ] A እመልዕተ *sic;* *A* እምላዕለ. — 3. ይነስክ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ] P. O. *A*, T ይነስክ ፡ ሥጋሁ. — *ib.* ወይነስኮሙ] A ወነስኮሙ *sic.* — *ib.* ለሰብኡ] A ለሰብእ: P ለሰብእሙ. — *ib.* ወወለጠ] A ወወለጠ. — *ib.* እግዚአብሔር] *A om.* — 4. ወከነ ፡ አምሳለ] P, O. *A*, T ወተመሰለ. — *ib.* ሐራዊያ] P, O. *A* ከመ ፡ ሐራውያ. — *ib.* ዘገዳም] P, O *om.* ዘ. — *ib.* የዐውድ] P, *A*, T ወነበረ ፡ እንዘ ፡ (T *om.* እንዘ) የዓውድ ፡ (T ያዐውድ) ውስተ ፡ ገዳም; O *om.* — 5. ወይነስክ] A ይ est en surcharge. — *ib.* ኵሎ ፡ ዘይረክብ] A በቱ ፡ ዘይረክብ: P. O. *A* ዘረከበ. — *ib.* post ዘይረክብ *A add.* ቤተ ፡ መንግሥት. — 6. ተጽዕኑ] A ce mot est presque illisible; P, O, *A* ተዕዕነ. — *ib.* ሰይጣናት] P, O, *A* ሰይጣን. — *ib.* ዓቢይ] T ዓቢየ. — *ib.* ወጽራኅ] O ወፍርሃት. — 7. ወዝንቱሰ ፡ ኵሉ ፡ ዘከነ] P, O, T ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ: *A* ወከነ ፡ ኵሉ. — *ib.* በእንተ] *A om.* — *ib.* ድንግል ፡ አርሲማ] P. *A*, T ደናግል ፡ ቅዱሳት ፡ አርሲማ: O ደናግል ፡ ቅድስት ፡ አርሲማ. — 8. ምስሌሃ] T *defic.* (variantes tirées des dix-sept premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 126 v° b). — 9. በይእቲ ፡ ሌሊት] P, O, *A* በሌሊት. — *ib.* ከመዘ] P, O ዘከመ; *A* በከመ. — 9-10. ብእሲ ፡ ዘይቤላ] P, O ይቤላ ፡ ብእሲ: *A* ብእሲ ፡ ይቤላ. — 10. ኢያዐረግምዎ] A ያ est en surcharge; O ኢያረግምዎ *sic;* *A* ኢይረግምዎ *sic.* — *ib.* ለጎርጎርዮስ] P, O, *A* ለቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ. — *ib.* እምውስተ] *A om.* እም. — *ib.* ወእመ ፡ አከ] P. *A* ወእመ ፡ አከሰ; O ወእመ.

4. — Lorsqu'il fut monté sur son cheval et fut parti à la campagne avec tous ses soldats, aussitôt Satan (Sayṭân) s'empara de lui, le fit tomber de dessus son cheval, le mordit dans sa chair et mordit ses gens aussi. Le Seigneur changea son aspect. Il devint semblable à un sanglier. Il rôda dans la campagne et mordit quiconque il trouvait. Pareillement les démons s'emparèrent de beaucoup de gens du palais royal. Il y eut une grande épouvante et des cris dans le palais royal. Tout cela eut lieu à cause de la vierge Ripsime et de ses compagnes.

5. — La sœur du roi eut une vision pendant la nuit. C'était comme un homme qui lui disait : « Si vous ne faites pas remonter Grégoire de la fosse, vous ne serez pas délivrés et vous ne serez pas guéris de votre

ኢትድኅኑ ፡ ወኢትትረወሱ ፡ እምደዌክሙ ። ወደንገፁ ፡ በእንተዝ ፡ እስመ ፡ መሰሎሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ እምቀዳሚ ።

6. ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ግብ ፡ ወወደዩ ፡ ሎቱ ፡ አሕባለ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ሕያወ ፡ ውእቱ ። ወጸርኁ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይሰቀል ፡ በአሕባል ፡ ወአዕረግዎ ፡ ወሐፀብዎ ፡ ወአልበስዎ ፡ አልባሳተ ፡ ሐዲሳተ ፡ ወአጽዓንዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ። ወተስእሎ ፡ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሆን ፡ ለቅዱሳት ፡ ደናግል ፡ ወመርሕዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መከኖን ፡ ለደናግል ፡ ወረከቦን ፡ ጥዑያን ፡ እምነ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወእምነ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎን ፡ መከነ ፡ ሠናየ ፡ ዘይደልዎን ፡ ወአንበሮን ፡ ውስቴቱ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ።

1. ኢትድኅኑ] A ቶ est en surcharge: O ኢታድኅኑ. — *ib.* ወኢትትረወሱ] A, **A** ወኢትትረወሱ (A le premier ቶ est en surcharge): O *om.* ኢ. — *ib.* እምደዌክሙ] O እምደዌሆሙ. — *ib.* post እምደዌክሙ P, O, **A** *add.* ወነገረት ፡ ዘንተ ፡ (O *om.* ዘንተ) ለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ (P ለኵሉ ፡ ዘንተ ፡ ለሰብአ) ቤተ ፡ መንግሥት. — *ib.* ወደንገፁ ፡ በእንተዝ] P ወደንገፀ ፡ ወርዕደ: O, **A** ወደንገፁ ፡ በእንተዝ ፡ ወርእዱ. — 1-2. እስመ ፡ መሰሎሙ] P, O. **A** ወመሰሎሙ. — 2. ውእቱ ፡ ሞተ ፡ እምቀዳሚ] P ውእቱ ፡ ቀዳሚ ፡ በውስተ ፡ ግብ ፡ ሞተ: O, **A** ውእቱ ፡ እምቀዳሚ ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ ግብ. — 3. ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ግብ] P ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ሶቤሃ; O, **A** ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ግብ. — 3-4. ወወደዩ ፡ ሎቱ ፡ አሕባለ ፡ ውስተ ፡ ግብ] O *om.* — 3. ሎቱ] P, **A** *om.* — *ib.* post ውስተ P, **A** *add.* ውእቱ. T *incip.* — 4. ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ለእመ] **A** ለእመ ፡ ኢያእመሩ ፡ ለእመ. *ib.* ኮነ ፡ ሕያወ ፡ ውእቱ] A ኮነ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ: O ኮነ ፡ ውእቱ ፡ ሕያወ. **A**, T ውእቱ ፡ ሕያው. — *ib.* ወጸርኁ] P ውስተ ፡ ጸርኁ. — 5. በአሕባል] P, O, **A** በሐብል. — *ib.* post በአሕባል P, O. **A**, T *add.* ዘወገሩ ፡ ሎቱ ፡ ወአኃዘ ፡ (P ወአኃዘ; O ወአኃዝዎ) እሎንተ ፡ አሕባለ ፡ በእደዊሁ ። (**A** በእደ.ሁ) ወሶቤሃ ፡ ሰሐብዎ (T አኀዝዎ). — *ib.* አልባሳተ] **A** አልባሰ. — *ib.* ሐዲሳተ] O *om.* — 5-6. post ወአጽዓንዎ P, O, **A**, T *add.* ዲበ ፡ በቅል. — 6. ኀበ] P, O, **A**, T ውስተ. — *ib.* ቤተ] O *om.* — *ib.* post ወተስእለ P, O, **A** *add.* ጎርጎርዮስ. — *ib.* እምኔሆሙ] O እምኔሆን. — 7. ለቅዱሳት ፡ ደናግል] O ለቅድሳት ፡ *sic* ደናግል ; **A** ለናግል *sic.* — *ib* ወመርሕዎ] O ወመሀርዎ: **A** ወመቢሕዎ *sic.* — *ib.* መከኖን ፡ ለደናግል] A መከኖን ፡ ለናግል *sic;* P, **A**, T ሀለዋ ፡ እማንቱ ፡ ደናግል; O ሀለዋ ፡ ደናግል ፡ እማንቱ. — 7-8. ወረከቦን] O ወረከበ; T *defic.* (variantes tirées des quinze premières lignes, non endommagées par le feu, du fol. 127 r° a). — 8. ጥዑያን] P ድኁናተ: O ድኁናን: **A** ድኁናን. — *ib.* እምነ ፡ አራዊተ] P, O. **A** እምአራዊተ. — *ib.* ወእምነ ፡ አዕዋፈ] P, O ወእምአዕዋፈ: **A** ወአዕዋፈ. — 8-9. ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ] P, O, **A** ውእቱ. — 9. ሎን] P, **A** ሎቶን (P ቶ est de seconde main: primitivement il y avait ሎቱን *sic*); O ሎቱ. — *ib.* ዘይደልዎን] O ዘኢይደልዎን. — 10. ውስቴቱ] A ውስቴቶሙ; **A** ውስቴቶን.

maladie. » On fut épouvanté à ce sujet. En effet, on croyait que lui-même était mort depuis longtemps.

6. — Alors on alla à la fosse et on lui jeta des cordes dans la fosse, afin de savoir s'il était vivant. On lui cria de se suspendre aux cordes. On le fit remonter. on le lava, on le revêtit d'habits neufs, on le fit monter à cheval et on le fit parvenir au palais royal. Il les interrogea au sujet des corps des saintes vierges. On le conduisit et on le fit parvenir à l'endroit où avaient été jetées les vierges. Il les trouva intactes des bêtes du désert et des oiseaux du ciel. Saint Grégoire ordonna de faire pour elles un beau sanctuaire qui leur convînt. Il les y déposa en grande pompe.

7. — ወእምዝ ፡ ሰአልዎ ፡ ሕዝብ ፡ *ከመ ፡ ይፈውሶ ፡ ለንጉሥ ፡ ወያውፅእ ፡ እምላዕሌሁ ፡ ሰይጣነ ፡ ዘተጸዐነ ፡ ዲቤሁ ። ወአብጽሖ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ቦኑ ፡ ትትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ምግባራቲከ ፡ እኪት ። ወአመረ ፡ በርእሱ ፡ ከመዘ ፡ ይቤ ፡ አልቦ ። ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአውፅአ ፡ እምኔሁ ፡ ሰይጣነ ፡ ወገብአ ፡ ሎቱ ፡ ልቡ ፡ ወአርአያሁ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ። አላ ፡ አትረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስቴቱ ፡ ንስቲተ ፡ እምፍጥረተ ፡ ሐራዊያ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ትሑተ ፡ ወውእቱ ፡ አጽፋረ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ። *A, 102 rº a.

8. — ወእምዝ ፡ ፈወሶሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወአውፅአ ፡ እምላዕሌሆሙ ፡ ሰይጣናተ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ብሔረ ፡ አርማንያ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ቀኖና ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ ፷መዓልተ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ።

9. — ወኮነ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ወይሜህሮሙ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትስብእ

1. ይፈውሶ ፡ ለንጉሥ] *A* ይፈውሶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለንጉሥ. — 1-2. ወያውፅእ ፡ እምላዕሌሁ ፡ ሰይጣነ] A ወያውፅእ ፡ እምላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ; P, *A* ወያወፅእ ፡ ሰይጣነ : O ወያወጽእ ፡ ሰይጣን. — 2. ዘተጸዐነ] O *om.* ዘ ; *A* ወተፅዕነ. — *ib.* ወአብጽሖ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ] *A* ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ወተሰእሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ. — 3. ኀበ ፡ ምግባራቲከ] P እምግብራቲከ (primitivement እምግብራትከ *sic*) : O እምግብርናቲከ *sic* ; *A* እምአግብርቲከ. — *ib.* እኪት] P እኩይ ; O, *A* እኩያት. — *ib.* ወአመረ] *A* ወአእመሩ. — *ib.* በርእሱ] P በእደዊሁ. — *ib.* አልቦ] P, O. *A* አሆ. — 4. ወጸለየ] *A* *om.* ወ. — *ib.* ante ላዕሌሁ P, O *add.* በ. — *ib.* እምኔሁ ፡ ሰይጣነ] O እምኔሁ ፡ ሰይጣን : *A* ሰይጣን ፡ እምኔሁ. — *ib.* ወገብአ] O ወአግብአ. — *ib.* ሎቱ] P, O, *A* *om.* — 5. ቀዳሚ] *A* ቀዲሙ. — *ib.* አላ ፡ አትረፈ] P አትረፈ ፡ አላ ; O ወተረፈ ; *A* አለ ፡ አትረፈ. — 5-8. እግዚአብሔር ፡ ውስቴቱ ፡ ንስቲተ — ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ለኵሎሙ] P, O, *A* እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ አጽፋረ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ እምፍጥረተ ፡ (O እምውስተ ፡ ፍኖተ) ሐራውያ ፡ ከመ ፡ ኢይትዔበይ ፡ (O ኢይትዔቢይ) ወይኩን ፡ ግሩረ ፡ ወትሑተ ፡ ወካዕበ ፡ ፈወሶሙ ፡ (O ፈውሶሙ *sic*) ለኵሎሙ. — 9. ወአውፅአ] O ወአወአውጽአ *sic*. — *ib.* እምላዕሌሆሙ] A primitivement እምላዕሌሁሙ *sic* ; *A* *om.* እም. — *ib.* ሰይጣናተ] *A* ሰይጣናት. — *ib.* ከመ] O *om.* — 10. ብሔረ ፡ አርማንያ] P, O, *A* *om.* ብሔረ. — *ib.* ወአዘዞሙ] O ወናዘዞሙ ; *A* ወአዘዘሙ *sic*. — *ib.* ከመ] *A* *om.* — 11. ፷መዓልተ] P, *A* ፷ዕለተ : O ፷ዕለት. — *ib.* አዘዞሙ] *A* አዘዘሙ *sic*. — 12. ወኮነ ፡ ይጌሥጾሙ] P, O, *A* ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጌሥጾሙ.

7. — Puis le peuple lui demanda *de guérir le roi et d'expulser de lui Satan qui s'était emparé de lui. Le saint fit venir le roi et lui dit : « Est-ce que tu retourneras à tes œuvres mauvaises ? » Le roi fit signe de la tête, comme s'il disait : « Non. » Le saint pria sur lui et expulsa de lui Satan. La raison revint au roi et son aspect fut comme il était auparavant. Mais le Seigneur fit rester en lui un peu de la nature du sanglier, afin qu'il devînt humble : ce furent les ongles de ses mains et de ses pieds. *A, 102 rº a.

8. — Ensuite saint Grégoire guérit tous les gens du palais royal et expulsa d'eux les démons. Puis il ordonna que tous les gens du pays d'Arménie se réunissent. Il leur donna une pénitence et il leur ordonna de jeûner pendant soixante jours. Ils firent comme il leur avait ordonné.

9. — Il les instruisit et il leur enseigna la voie du Seigneur et l'Incarna-

ቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፨ ወሰምዕዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ንኡሶሙ ፡ ወዓቢዮሙ ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ምክንያተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለሰብአ ፡ አርማንያ ፨

10. — ወሰአልዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ከመ ፡ ያጥምቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፨ ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ኢኮንኩ ፡ ከህነ ፨ ወፈ *ነዉ ፡

A, 102 r° b. ላእካነ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ሉንያ ፡ ወጸሐፉ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ አኖርዮስ ፡ ያጠ ይቅዎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ተመይጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሢም ፡ ሎሙ ፡ ጎርጎርዮስሃ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፨ ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በውእ ቱ ፡ መዋዕል ፡ ቅዱስ ፡ ለውንዴዮስ ፨ ወእምዝ ፡ ፈነዉ ፡ ምስለ ፡ ላእካኒሆሙ ፡ አምኃ ፡ ብዙኀ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፨ ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላዕካኒሆሙ ፡ ኀበ ፡ ን

1. ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ] O ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ኵሎሙ ፡ ንኡሶሙ ፡ ወዓቢዮሙ] ***A*** ከመ ፡ ኵሎሙ ፡ ዓቢዮሙ ፡ ወንኡሶሙ. — 2. ሃይመኖቶሙ] ***A*** ሃይማኖት. — *ib.* አርማንያ] P ሀገረ ፡ አርማንያ. — 4. ወይቤሎሙ] ***A*** ወይቤሎ. — *ib.* አንሰ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ዘንተ] P ኢይደልወኒ ፡ ዝንቱ ፡ አንሰ: O ኢይደልወትኒ ፡ *sic* ዝንቱ: ***A*** አንሰ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ዝንቱ. — *ib.* እስመ ፡ አነ ፡ ኢኮንኩ ፡ ከህነ] P *om.* አነ: O ኢኮንኩ ፡ ከህናተ; ***A*** እስመ ፡ ኢኮንኩ ፡ አነ ፡ ከህነ. — *ib.* ወፈነዉ] A, P, O, ***A*** ወፈነው *sic.* — 5. ንጉሥ] P, O ንጉሠ. — *ib.* አኖርዮስ] P, O አኖሬዎስ; ***A*** አርያኖስ. — 5-6. ያጠይቅዎ] ***A*** ያጤይቅዎ. — 6-7. ይሢም ፡ ሎሙ] O ይሢሞ ፡ ሎሙ; ***A*** ይሢሙ. — 7. ጎርጎርዮስሃ] O ሃ est de seconde main. — *ib.* ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] O, ***A*** ሊቀ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* post ጎርጎርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ P, O, ***A*** *add.* ወሰአልዎ ፡ (O ወተሰእልዎ) ለሊቀ ፡ (O *om.* ለ) ጳጳሳትኒ ፡ (***A*** *om.* ኒ) ዘሀገረ ፡ ሮሜ. — 7-8. ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል] P, O, ***A*** ወኮነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል. — 8. ante ቅዱስ ***A*** *add.* ለ. — *ib.* ለውንዴዮስ] A ለንዴዮስ *sic* (ለ est de seconde main); P, ***A*** ለውንድዮስ; O ልውንድዮስ. — *ib.* ወእምዝ ፡ ፈነዉ ፡ ምስለ ፡ ላእካኒሆሙ] A ወእምዝ ፡ ፈነው ፡ *sic* ምስለ ፡ ላእካኒሆሙ; P ወፈነው ፡ *sic* ላእካኒሆሙ; O ወፈነወ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ላእካኒሆሙ; ***A*** ወፈነው ፡ *sic* ምስለ ፡ ላእካኒሆሙ. — 8-9. አምኃ ፡ ብዙኀ] O *om.* — *ib.* post አምኃ ፡ ብዙኀ P *add.* ለቅዱስ ፡ ወለንጉሥ ፡ አኖሬዎስ; O *add.* ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ. — 9. ወምስሌሆሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፨ ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ላዕካኒሆሙ] ***A*** *om.* — *ib.* ወምስሌሆሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ] P, O ወቅዱስኒ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ምስሌሆሙ. — *ib.* ወሶበ ፡ በጽሑ] P, O ወበጽሑ. — *ib.* ላዕካኒሆሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት] P ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ልኡካኒሆሙ; ***A*** ወኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት.

tion de Notre-Seigneur le Christ. Ils l'écoutèrent tous, petits et grands. Ce fut la cause de la foi des habitants de l'Arménie.

10. — Ils demandèrent à saint Grégoire de les baptiser du baptême chrétien. Il leur dit : « Pour moi, je ne dois pas faire cela, parce que moi je ne suis

* A, 102 r° b. pas prêtre. » * Ils envoyèrent des messagers au pays de Lounyâ. Ils écrivirent une lettre à l'empereur Honorius ('Anoryos), pour l'informer qu'eux-mêmes s'étaient convertis au Seigneur. Ils lui demandèrent de leur instituer Grégoire patriarche. Saint Léonce (Lawendêyos) était patriarche dans la ville de Rome (Romê) en ces jours-là. Alors ils envoyèrent avec leurs messagers de nombreux présents. Saint Grégoire était avec eux. Lorsque leurs messagers furent parvenus auprès de l'empereur et auprès du patriarche et qu'ils eurent lu le

ጉሥ ፡ ወኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክቶሙ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ በእንተ ፡ ተመይጦቶሙ ፡ ለሰብአ ፡ አርማንያ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወሢመ ፡ ሎሙ ፡ ጎርጎርዮስሃ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ወፈነወ ፡ ሎሙ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ድርጣድስ ፡ ንጉሠ ፡ አርማንያ ።

11. — ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ አርማንያ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ኀቤሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ በስመ ፡ ቅዱሳት ፡ ደናግል ፡ ወረትዓ ፡ ኵሉ ፡ ሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ወሃይማኖቶሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ሑረቶ ፡ በሠናይ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ። * A, 102 vº a.

*ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. መልእክቶሙ] O መልእክተ. *ib.* post መልእክቶሙ P *add.* ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወ : O, **A** ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወ. 1-2. ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ በእንተ] P, O, **A** ተፈሥሑ ፡ (P ተፈሥሐ) ንጉሥ ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በእንተ. — 3. ወሢመ] P ወሢሞሙ : O *om.* ወ. — *ib.* ሊቀ ፡ ጳጳሳተ] P, O ሊቀ ፡ ጳጳሳት: **A** *om.* ጳጳሳተ. — *ib.* ወፈነወ] P, O ወፈነውዎ. — 3-4. ሎሙ] P, O ሎቱ. 4. ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ድርጣድስ ፡ ንጉሠ ፡ አርማንያ] P, O, **A** ኀበ ፡ ድርጣድስ ፡ (O ድርጣድዮስ) ንጉሠ ፡ (P ንጉሥ) አርማንያ. — 5. ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ አርማንያ] O *om.* — *ib.* ብሔረ] A ብሔረ *sic*; P, **A** ሀገረ. — *ib.* ተፈሥሑ] A, **A** ወተፈሥሑ. — 6. ፍሥሓ] O *om.* *ib.* post ሐነጸ P *add.* ሎቱ: O *add.* ሎሙ. — *ib.* ቤተ ፡ ክርስቲያን] O ቤተ ፡ ክርስቲያነ. — 7. ሠናይተ] **A** *om.* — *ib.* በስመ ፡ ቅዱሳት ፡ ደናግል] P, **A** በስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም: O በስመ ፡ እግዝእትነ. — *ib.* ወረትዓ] **A** ወረትዓት. — *ib.* ኵሉ] A primitivement ኵሎ; O ኵሎሙ: **A** ኵሎን. — *ib.* ሕገ] P, O, **A** *om.* — *ib.* ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ] **A** አብያተ ፡ ክርስቲያኖሙ. — 7-8. ወሃይመኖቶሙ] **A** ወሃማኖቶሙ *sic*; O በሃይማኖቶሙ. — 8. ወእምድኅረዝ] P, O, **A** ወእምዝ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, **A** ብፁዕ. — *ib.* ጎርጎርዮስ] **A** *om.* — 9. በሰላም] O *om.* — *ib.* ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ] P *om.* — *ib.* ወሖረ] **A** *om.* — *ib.* ክርስቶስ] **A** እግዚአብሔር. — *ib.* ዘአፍቀሮ] O ዘአፈቀሮ *sic*. — 10. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያሱ ። ለዓለመ ፡ ዓለም: O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስጣቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን: **A** በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ነገደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve en surcharge : ስእለ ፡ ጽዮን). — *ib.* የሀሉ] T *incip.*

texte de leur lettre, l'empereur et le patriarche se réjouirent d'une grande joie à cause de la conversion des habitants de l'Arménie au Seigneur. Le patriarche leur sacra Grégoire patriarche dans la ville de Césarée (Qisâryâ) et l'envoya pour eux, en grande pompe, à la capitale de Tiridate, roi d'Arménie.

11. — Lorsque saint Grégoire arriva au pays d'Arménie, les Arméniens se réjouirent d'une grande joie à cause de sa venue chez eux. Alors il bâtit une belle église sous le vocable des saintes vierges. Toutes les institutions de leur église et de leur foi furent établies droitement. Ensuite saint Grégoire acheva sa course excellemment. Il mourut en paix et alla vers le Christ qui l'aimait.

*Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. * A, 102 vº a.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሉቃስ ፡ ዘዓምድ ፨
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ይምሳሕ ፡ ሰማዕት ፨
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ ወአሜን ፨

II. — Revision ou Vulgate.

ሰላም ፡ ለጎርጎርዮስ ፡ ዘተዓገሠ ፡ ሥቃየ ።
በሌሊት ፡ ቍረ ፡ ወበመዓልት ፡ ዋዕየ ።
ትኅማሰ ፡ ዓመታት ፡ ሠላሰ ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ተወድየ ።

1. ዕለት] P primitivement ዕለተ፡ *sic.* — 2. ጸሎቱ — አሜን] P በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን; O በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን : *A* በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ወልደ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, se trouve en surcharge à gauche d'un grattage). — 3. ካዕበ ፡ ኮነ] O ኮነ ፡ ካዕበ. — *ib.* ቅዱስ ፡ አባ] P, O, *A om.* — *ib.* አባ] T አበ *sic.* — *ib.* ይምሳሕ] T ይምስሕ. — *ib.* ሰማዕት] O ሰማዕተ : *A om.* — 4. ጸሎቱ — ወአሜን] P, T ጸሎቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፨ አሜን : O በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን : *A* ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም (le nom propre ተክለ ፡ ኢየሱስ, de seconde main, est en surcharge; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን). — 6. ወበመዓልት] *A* ወበመዓልት ፡ ት ፡ *sic.* — 7. ትኅማሰ] P ትኅማስ : O ታኅምኅስ *sic.* — *ib.* ዓመታት] O ዓመታተ. — *ib.* ሠላሰ ፡ አመ] O ፲እመ; *A* ፲እመ.

2. Mort de saint Luc, stylite.

En ce jour aussi mourut saint Luc (Louqâs), stylite.
Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

3. Martyre d'Abba Yemsâh.

En ce jour aussi est saint Abba Yemsâh, martyr.
Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen. Amen

II. — Revision ou Vulgate.

4. Salâm a saint Grégoire, patriarche d'Arménie.

Salut à Grégoire qui supporta le tourment :
La nuit, le froid et le jour, la chaleur,
Pendant quinze ans, lorsqu'il eut été jeté dans une fosse.

ወሰላም ፡ ለአረጊት ፡ ዘተልእከቶ ፡ ሠናየ ፡፡
እንዘ ፡ ትወግር ፡ ሎቱ ፡ በኅቡእ ፡ ሲሳየ ፨

ሰላም ፡ ለሉቃስ ፡ ዘጻመወ ፡ ፃማ ፡፡
በልብሰ ፡ ሐፂን ፡ ይትጋደል ፡ ወይትቃተል ፡ *ምስለ ፡ መስቴማ ፡፡ * P, 114 r° b.
መዋዕለ ፡ ጾሙ ፡ ሰዱስ ፡ እስከ ፡ ይትፌጸማ ፡፡
ለዕርቅት ፡ ከርሡ ፡ እንዘ ፡ ይሠርዕ ፡ አቅማ ፡፡
በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ይበልዕ ፡ ፅጸኰሲማ ፨

ሰላም ፡ ለከ ፡ አባ ፡ ይምሳሕ ፨
መዝገበ ፡ በረከት ፡ ወንጽሕ ፨
ውስተ ፡ ቤተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ምርሐኒ ፡ በስነ ፡ ጽድቅከ ፡ ብሩህ ፨

1. ወሰላም] O, *A om.* ወ. — *ib.* ለአረጊት] O ለአሬጊት *sic.* — *ib.* ዘተልእከቶ] O ዘተልከቶ *sic; A* እንተ ፡ ተልእከቶሙ. — 2. ትወግር] O *om.* — *ib.* ሎቱ] *A* en surcharge. — 3. ዘጻመወ] *A* les lettres መወ sont de seconde main. — 4. ወይትቃተል] A en surcharge (de seconde main). — *ib.* ምስለ] O መስለ *sic.* — 5-6. እስከ ፡ ይትፌጸማ ፡፡ ለዕርቅት ፡ ከርሡ] *A* ce qui correspond à ces vers de P est illisible, sauf le mot ለዕርቅት; texte de seconde main : le texte primitif de *A* a été gratté. — 5. እስከ] O ለእለ. — *ib.* ይትፌጸማ] O ተፈጸማ. — 6. እንዘ] *A* ይንዘ *sic.* — 7. ይበልዕ] O *om.* — *ib.* ፅጸኰሲማ] P ፅጸኩሲማ.

Salut à la vieille femme qui le servit bien,
En lui jetant en cachette de la nourriture.

5. Salâm a saint Luc, stylite.

Salut à Luc qui a subi la peine.
Il combattit et lutta, dans un vêtement de fer,* avec le démon (mastèmâ). * P, 114 r° b.
Réglant l'abstinence pour son estomac vide,
Jusqu'à ce que fussent achevés les jours de son jeûne qui durait six jours,
Le jour du dimanche il ne mangeait qu'un petit pain.

6. Salâm a Abba Yemsâh.

Salut à toi, Abba Yemsâh,
Trésor de bénédiction et de pureté.
Conduis-moi dans le palais de la joie par l'excellence de ta sainteté lumineuse,

እምቃለ ፡ ኃጥአን ፡ ወእምእለ ፡ በዕለተ ፡ ሐተታ ፡ ወፍትሕ ።
ከመ ፡ ማየ ፡ አፍላግ ፡ ብዙኀ ፡ ይደምፅ ፡ ላህ ።

III. Propre.

ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ዕድወተ ፡ ባሕረ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በአጽፊ ፡ ንዴቱ ፡ ክቡር ፡ እንዘ ፡ ያስተረምም ፡ ባሕረ ፡ እምተሀውኮ ፡ ወያስተናሥእ ፡ አድባረ ፡
* A 103 v° b. እምአዕ ርፍ ።
እግዚአብሔር ፡ ይምሐር ፡ በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ ነገደ ፡ ኢየሱስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ሰላም ፡ እብል ፡ ዓዕጸፊከ ፡ ክቡረ ።
እንተ ፡ ኮነከ ፡ ሐመረ ።
ኤዎስጣቴዎስ ፡ ንግደከ ፡ እንዘ ፡ ያገብር ፡ መንክረ ።
እምነ ፡ ተሀውኮ ፡ አስተረመመ ፡ ባሕረ ።
ወእምአዕርፍ ፡ አንሥአ ፡ አድባረ ።

1 ኃጥአን] *A om.* — *ib.* ወእምእለ] O እለ ፡ ከማየ. — 6. ነገደ ፡ ኢየሱስ] *A* en surcharge et de seconde main; un autre nom propre, de seconde main aussi, se trouve sur un grattage : ስእለ ፡ ጽዮን. — 7. ዓዕጸፊከ] O ለአጽፊከ *sic.* — 9. ንግደከ] O ንግደከ. — *ib.* ያገብር] O ያርኢ. 10. ተሀውኮ] O ተኃውኮ. — *ib.* ባሕረ] O ባሕር. — 11. አንሥአ] O አፍለሰ.

Loin des paroles des pécheurs et de ceux dont, au jour de l'examen et du jugement,

Les lamentations feront du bruit comme l'eau nombreuse des fleuves.

III. — Propre.

7. Traversée d'un fleuve par Abba 'Êwosṭâtêwos.

En ce jour aussi est la traversée d'un fleuve par notre Père 'Êwosṭâtêwos sur le manteau glorieux de sa pauvreté, en apaisant le fleuve de l'agitation
* A, 103 v° b. et en faisant sortir les montagnes du * repos.

Que le Seigneur ait pitié par sa prière de son cher Nagada-'Iyasous pour les siècles des siècles.

Je dis salut à ton manteau glorieux,
Qui devint pour toi un navire
Êwosṭâtêwos, alors qu'il rendit prodigieux ton voyage.
Il apaisa le fleuve de l'agitation
Et il tira les montagnes du repos.



TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XV

[illegible] — **Le Synaxaire arabe jacobite** [illegible]ction copte [illegible] mo[illegible] **Barmahat, Barmoudah et Bachons** [illegible] Ba[illegible] Prix : 32 fr.

[illegible] — **Homélies mariales** [illegible]**zantines** [illegible] Jo[illegible] [illegible]

[illegible] — **La perle précieuse** [illegible] Prix 24 fr.

Fasc. 5. — **La LXXVII[e] Homélie** [illegible] **Sévère d'Antioche** grec, syriaq[illegible] et français, par Edg. Triffaux et M. [illegible] Kugener. Prix : 15 fr.

Tome XVII. — Fasc. 1. **John of Eph**[illegible]**s. Lives of the Eastern Saint**[illegible] I [illegible] syriaque et angla[illegible] par E. W. Bro[illegible] Prix : 44 fr.

Fasc. 2. — **Documents relatifs a**[illegible]**oncile de Florence.** — II. **Œuvre**[illegible] **anticonciliaires de Marc d'Éphèse** [illegible] et latin, par S. E. M[gr] Louis P[illegible] archevêque latin d'Athènes. Prix : 30 f[illegible]

Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite** rédaction copte [illegible] — [illegible] **Les mois de Baounah, Abib, Mésoré et jours complément**[illegible]**res** et français, par René Basset. Prix : 36 fr.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Jésus.** III [illegible] éthio[illegible] et S. Grébaut. Prix : 10 fr.

Tome XVIII. — Fasc. 1. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël V. Mois de Kalotz** (arménien et français), par le D[r] G. Bayan. Prix :

Fasc. 2. — **Le livre de Job.** Version copte bohaïrique [illegible] copte et fran[illegible] par E. Porcher. Prix : 20 fr.

Fasc. 3. — **Les plus anciens monuments du christi**[illegible]**nisme écrits sur papyrus,** II (grec et français), par C. Wessely. Prix : [illegible]

Fasc. 4. — **John of Ephesus. Lives of Eastern Saint**[illegible] syriaque et anglais), par E. W. Brooks. Prix : 25 fr.

Fasc. 5. — **Histoire de Yahya-Ibn-Sa'ïd d'Antioche** [illegible]**ontinuateur de Sa'ïd-Ibn-Bitriq** (arabe et français), par I. Kratchkovsky [illegible] Prix : 20 fr.

Tome XIX. — Fasc. 1. — **Le Synaxaire arménien de Te**[illegible] **Isr**[illegible] **VI. Mois de Aratz** (arménien et français), par le D[r] G. Bayan [illegible]

Fasc. 2. — **John of Ephesus. Lives of Eastern Saint**[illegible] anglais), par E. W. Brooks. Prix : 20 fr.

Fasc. 3. — **Homélies mariales byzantines** grec et latin par [illegible]artin Jugie. Prix : 36 fr.

Fasc. 4. — **Logia et Agrapha Domini Iesu apud Moslemicos** arabe et latin) par Michel Asin y Palacios. Prix : 15 fr.

Fasc. 5. — **Le Synaxaire Géorgien, rédaction ancienne de l'Union Arméno-Géorgienne d'après le manuscrit du couvent Iviron du Mont Athos** (géorgien et latin), par N. Marr. Prix : 18 fr.